叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 英国作家故事集：意大利篇（斯克里布(stories By English Authors Italy) 000001

2. 英国作家故事集：意大利篇（斯克里布(stories By English Authors Italy) 000002

3. 英国作家故事集：意大利篇（斯克里布(stories By English Authors Italy) 000003

4. 英国作家故事集：意大利篇（斯克里布(stories By English Authors Italy) 000004

5. 英国作家故事集：意大利篇（斯克里布(stories By English Authors Italy) 000005

6. 英国作家故事集：意大利篇（斯克里布(stories By English Authors Italy) 000006

7. 英国作家故事集：意大利篇（斯克里布(stories By English Authors Italy) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英国作家故事集：意大利篇（斯克里布(Stories By English Authors Italy)

['stɔːriz] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz]
STORIES BY ENGLISH AUTHORS
故事 经过 英语 作者

英国作家创作的故事

['ɪtəli]
ITALY
意大利

意大利

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnər] , [baɪ][dʒeɪmz] [peɪn]
A FAITHFUL RETAINER , By James Payn
一个 忠实 预付金 , 经过 詹姆斯 佩恩

忠实的雇员，作者：詹姆斯·佩恩

[biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] , [baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['nɔːrɪs]
BIANCA , By W . E . Norris
比安卡 , 经过 W . E . 诺里斯

比安卡，作者：WE Norris

['^ɔnəril] , [baɪ][ə; eɪ] . ['meri] [ef] . ['rɔbinsn]
GONERIL , By A . Mary F . Robinson
戈内里尔 , 经过 一个 . 玛丽 F . 罗宾逊

戈内里尔，作者：A·玛丽·F·罗宾逊

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] - [braɪd] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ɪtəli] , [baɪ] ['lɔːrəns] ['ɔlifənt]
THE BRIGAND'S BRIDE : A TALE OF SOUTHERN ITALY , By Laurence Oliphant
这 - 新娘 : 一个 故事 的 南部 意大利 , 经过 劳伦斯 奥利芬特

《强盗的新娘：意大利南部的故事》，作者：劳伦斯·奥利芬特

['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] ['tɔːlˌbɔɪz] , [baɪ] ['æntəni] ['trɔləp]

MRS	.	GENERAL	TALBOYS	,	by	Anthony	Trollope
太太	.	一般的	酒瓶	,	经过	安东尼	特罗洛普

塔尔博伊斯将军夫人，作者安东尼·特罗洛普

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnər] , [baɪ][dʒeɪmz] [peɪn]

A	FAITHFUL	RETAINER	,	By	James	Payn
一个	忠实	预付金	,	经过	詹姆斯	佩恩

忠实的雇员，作者：詹姆斯·佩恩

[wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,

When	I	lived	in	the	country	,	—	which	was	a	long	time	ago	,
什么时候	我	居住地	在	这	国家	,	—	哪个	曾是	一个	长的	时间	前	,

很久以前，我住在乡下的时候，

— ['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] ['neɪbərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] - .

—	our	nearest	neighbours	were	the	Luscombes	.
—	我们的	最近的	邻居	是	这	-	.

我们最近的邻居是卢斯科姆一家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər]

They	were	very	great	personages	in	the	country	indeed	,	and	the	family	were
他们	是	非常	伟大的	人物	在	这	国家	的确	,	和	这	家庭	是

['greɪtli] “ [rɪ'spektɪd] ” ;

greatly	“	respected	”	;
非常	“	受人尊敬	”	;

他们在国内的确是举足轻重的人物，这个家族也备受尊敬；

[ðoʊ] [nɑːt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] , [fɔːr; fər] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] ,

though	not	,	so	far	as	I	could	discern	,	for	any	particular	reason	,
尽管	不是	,	所以	远的	作为	我	可以	辨别	,	为了	任何	特别的	原因	,

但就我所知，似乎并没有什么特别的原因。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

except	from	their	having	been	there	for	several	generations	.
除了	从	他们的	拥有	到过	那里	为了	一些	几代人	.

除了它们已经在那里生活了好几代之外。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [laɪk] [waɪn] , [frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]

People	are	supposed	to	improve	,	like	wine	,	from	keeping	—	even	if	they
人们	是	据称	到	提升	,	喜欢	葡萄酒	,	从	保持	—	甚至	如果	他们

[ɑːr; ər] ['ræðər] “ ['ɔːrd(ə)neri] ” [æt; ət] ['staːtiŋ] ;

are	rather	“	ordinary	”	at	starting	;
是	相当	“	普通的	”	在	开始	;

人就像酒一样，应该随着时间的推移而进步——即使他们一开始只是“普通人”；

[ænd; ənd][ðə; ði] - , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [ə; eɪ] “

and	the	Luscombes	,	at	the	time	I	knew	them	,	were	considered	quite	a	“
和	这	-	,	在	这	时间	我	知道	他们	,	是	经过考虑的	相当	一个	“

['vɪntɪdʒ] ” ['fæməli] .

vintage	”	family	.
优质的	”	家庭	.

在我认识卢斯科姆一家的时候，他们被认为是一个相当“老派”的家庭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] [tʃɑːrlz] [iː] . - [es] [taɪm] , [ænd; ənd] ['deɪtɪd][ðer; ðər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm]

They	had	begun	in	Charles	II	.	'	s	time	,	and	dated	their	descent	from
他们	有	开始	在	查尔斯	二	.	-	s	时间	,	和	日期	他们的	下降	从

['greɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn] .

greatness	in	the	female	line	.
伟大	在	这	女性	线	.

它们起源于查理二世时期，其历史可以追溯到母系血统的显赫传承。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'perd] [soʊ] [lɔːŋ]

That	they	had	managed	to	keep	a	great	estate	not	very	much	impaired	so	long
那	他们	有	管理	到	保持	一个	伟大的	财产	不是	非常	很多	受损	所以	长的

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [greɪt] ['klevərnəs] ,

was	certainly	a	proof	of	great	cleverness	,
曾是	当然	一个	证明	的	伟大的	聪明才智	,

他们能够如此长久地保持庞大庄园的完好无损，这无疑是他们高明智慧的体现。

[sɪns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [spend] - [θrifts] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər]

since	there	had	been	many	spend	-	thrifts	among	them	;	but	fortunately	there
自从	那里	有	到过	许多	花费	-	节俭	之中	他们	;	但	幸运的是	那里

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['maɪzər][ɔːr] [tuː] ,

had	been	a	miser	or	two	,
有	到过	一个	吝啬鬼	或者	二	,

因为其中有很多挥霍无度的人；但幸运的是，也有一两个守财奴。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

who	had	restored	the	average	,	and	their	fortunes	.
WHO	有	恢复	这	平均的	,	和	他们的	财富	.

他们恢复了平均水平，也恢复了他们的财富。

['mɪstər] . ['rɑːdʒər][luː'skoʊmbi] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətər] , [wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]

Mr	.	Roger	Luscombe	,	the	present	proprietor	,	was	neither	the	one	nor	the	other
先生	.	罗杰	卢斯科姆	,	这	展示	业主	,	曾是	两者都不	这	一	也不	这	其他

,

;

,

现任店主罗杰·卢斯科姆先生既不是前者也不是后者。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][fruː'gæləti] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ; [ə; eɪ] [bɜːrnt] [tʃaɪld] [dredz]

but	he	was	inclined	to	frugality	,	and	no	wonder	;	a	burnt	child	dreads
但	他	曾是	倾斜	到	节俭	,	和	不	想知道	;	一个	烧焦的	孩子	脏辫

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

但他生性节俭，这也不奇怪；被烧伤的孩子会惧怕火。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

even	though	he	may	have	had	nothing	to	do	with	lighting	it	himself	,
甚至	尽管	他	可能	有	有	没有什么	到	做	和	灯光	它	他自己	,

即使他本人可能与点燃火源毫无关系，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kɪkt] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help]

and	his	father	had	kicked	down	a	good	many	thousands	with	the	help
和	他的	父亲	有	踢	向下	一个	好的	许多	数千	和	这	帮助

[ʌv; əv] “ [ðə; ði] [boʊnz] ” ([æz; əz] [daɪs] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ]) [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['dɛvəlz] [bʊks] ”

of	“	the	bones	”	(	as	dice	were	called	in	his	day	)	and	“	the	devil's	books	”
的	“	这	骨头	”	(	作为	骰子	是	称为	在	他的	天	)	和	“	这	魔鬼的	图书	”

([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][kɑːrdz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm])

(	which	was	the	name	for	cards	with	those	that	disapproved	of	them	)
(	哪个	曾是	这	姓名	为了	牌	和	那些	那	不赞成	的	他们	)

[ænd; ənd] [reɪs] - ['hɔːrsɪz] ;

and	race	-	horses	;
和	种族	-	马匹	;

他的父亲曾借助“骨头”（当时骰子的名称）、“魔鬼的书”（那些不赞成使用纸牌的人对纸牌的称呼）和赛马，赢得了数以千计的奖金；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [left] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

there	was	plenty	left	,	but	it	made	the	old	gentleman	careful	and	especially
那里	曾是	很多	左边	,	但	它	制成	这	老的	绅士	小心	和	尤其

[sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

solicitous	to	keep	it	.
殷勤	到	保持	它	.

虽然还剩下很多，但这让老先生格外小心谨慎地保存了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stɪnt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

There	was	no	stint	,	however	,	of	any	kind	at	the	Court	,	which	to	me	,
那里	曾是	不	限制	,	然而	,	的	任何	种类	在	这	法庭	,	哪个	到	我	,

然而，在法庭上没有任何形式的任职，在我看来，

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪkərɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɔːltən] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] , [siːmd] [ə; eɪ] ['pæləs] .

who	lived	in	the	little	vicarage	of	Dalton	with	my	father	,	seemed	a	palace	.
WHO	居住地	在	这	小的	牧师住宅	的	道尔顿	和	我的	父亲	,	似乎	一个	宫殿	.

和我父亲一起住在道尔顿小牧师住宅里的那位，看起来就像一座宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [pleɪs] ,

It	was	indeed	a	very	fine	place	,
它	曾是	的确	一个	非常	美好的	地方	,

那确实是个非常好的地方。

[wɪð; wɪθ]['stætʃuːz][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] ['piːˌkɔks] [ɑːn][ðə; ði]

with	statues	in	the	hall	and	pictures	in	the	gallery	and	peacocks	on	the
和	雕像	在	这	大厅	和	图片	在	这	画廊	和	孔雀	在	这

['terəs] .

terrace	.
阳台	.

大厅里有雕像，画廊里有画作，露台上养着孔雀。

['leɪdi] [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [pɪr] ,

Lady	Jane	,	the	daughter	of	a	wealthy	peer	,
女士	简	,	这	女儿	的	一个	富裕	同伴	,

简小姐，一位富裕贵族的女儿，

[huː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [pʊt] [θɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər][oʊld] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æmp(ə)l] ['daʊri] ,

who	had	almost	put	things	on	their	old	footing	with	her	ample	dowry	,
WHO	有	几乎	放	事物	在	他们的	老的	立足点	和	她	充足	嫁妆	,

她凭借丰厚的嫁妆几乎让一切恢复了原状。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['leɪdi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [juːst] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

was	a	very	great	lady	,	and	had	been	used	,	I	was	told	,
曾是	一个	非常	伟大的	女士	,	和	有	到过	用过的	,	我	曾是	讲述	,

据说她是一位非常伟大的女士，但却被人利用过。

[tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['splendɪd] [hoʊm] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] ,

to	an	even	more	splendid	home	;	but	to	me	,	who	had	no	mother	,
到	一个	甚至	更多的	灿烂	家	;	但	到	我	,	WHO	有	不	母亲	,

到一个更加辉煌的家；但对我这个没有母亲的人来说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] ['greɪʃəs] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

she	was	simply	the	kindest	and	most	gracious	woman	I	had	ever	known	.
她	曾是	简单地	这	最善良的	和	最多	亲切	女士	我	有	曾经	已知	.

她是我认识的最善良、最和蔼可亲的女人。

[maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['oʊnli][sʌn] ['ritʃəd] ['biːɪŋ] [maɪ]

My	connection	with	the	Luscombes	arose	from	their	only	son	Richard	being	my
我的	联系	和	这	-	出现	从	他们的	仅有的	儿子	理查德	存在	我的

['fɑːðɚz] ['pjuːp(ə)l] .

father's	pupil	.
父亲的	瞳孔	.

我与卢斯科姆家族的联系源于他们的独子理查德是我父亲的学生。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][hoʊm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['veri] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] .

We	were	both	brought	up	at	home	,	but	for	very	different	reasons	.
我们	是	两个都	带来	向上	在	家	,	但	为了	非常	不同的	原因	.

我们俩都是在家长大的，但原因却截然不同。

[ɪn][maɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ɪ'kɑːnəmi] : [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][smɔːl] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

In	my	case	it	was	from	economy	:	the	living	was	small	and	our
在	我的	案件	它	曾是	从	经济	:	这	活的	曾是	小的	和	我们的

['fæməli][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,

family	was	large	,
家庭	曾是	大的	,

对我来说，这是经济原因造成的：住处很小，而我们家人口众多。

[ðoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['brʌðərz] .

though	,	as	it	happened	,	I	had	no	brothers	.
尽管	,	作为	它	发生	,	我	有	不	兄弟	.

然而，碰巧的是，我没有兄弟。

['ritʃəd] [wʌz; wəz][tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['perənts][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['tendər]

Richard	was	too	precious	to	his	parents	to	be	trusted	to	the	tender
理查德	曾是	也	宝贵的	到	他的	父母	到	是	可信	到	这	投标

['məːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] .

mercies	of	a	public	school	.
怜悯	的	一个	民众	学校	.

理查德是父母的掌上明珠，他们不愿让他去公立学校接受娇生惯养的教育。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['delɪkət] [helθ] ,

He	was	in	delicate	health	,
他	曾是	在	精美的	健康	,

他身体很虚弱。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [kɔːzd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ker] — ['kɔdlɪŋ] .

not	so	much	natural	to	him	as	caused	by	an	excess	of	care	—	coddling	.
不是	所以	很多	自然的	到	他	作为	导致	经过	一个	过量的	的	关心	—	娇惯	.

对他来说，这与其说是天性使然，不如说是过度溺爱的结果。

[ðoʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] , [ən'les] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Though	he	and	I	were	very	good	friends	,	unless	when	we	were
尽管	他	和	我	是	非常	好的	朋友们	,	除非	什么时候	我们	是

['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ,

quarreling	,
争吵	,

虽然我和他是很好的朋友，除非我们吵架，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪld] [bɔɪ] .

it	must	be	owned	that	he	was	a	spoiled	boy	.
它	必须	是	拥有	那	他	曾是	一个	被宠坏了	男生	.

必须承认，他是个被宠坏的孩子。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [tɔːkt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp]

There	is	a	good	deal	of	nonsense	talked	of	young	gentlemen	who	are	brought	up
那里	是	一个	好的	交易	的	废话	谈话	的	年轻的	先生们	WHO	是	带来	向上

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kreidlz] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['flætəri] [nɑːt] ['biːɪŋ] [spɔɪld] ;

from	their	cradles	in	an	atmosphere	of	flattery	not	being	spoiled	;
从	他们的	摇篮	在	一个	气氛	的	奉承	不是	存在	被宠坏了	;

人们经常谈论一些无稽之谈，说那些从小在奉承氛围中长大的年轻绅士不会被宠坏；

[bʌt; bət] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪndʒəlz] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] — [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]

but	unless	they	are	angels	—	which	is	a	very	exceptional	case	—	it	cannot	be
但	除非	他们	是	天使	—	哪个	是	一个	非常	非凡的	案件	—	它	不能	是

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

但除非他们是天使——这种情况非常特殊——否则不可能是其他情况。

['ritʃəd] [luː'skoʊmbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪn] ['meni] [weɪz] ; ['lɪbərəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] (

Richard	Luscombe	was	a	good	fellow	in	many	ways	;	liberal	with	his	money	(
理查德	卢斯科姆	曾是	一个	好的	同伴	在	许多	方式	;	自由主义	和	他的	钱	(

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

理查德·卢斯科姆在很多方面都是个好人；他出手阔绰（事实上，

[æpt][tuː; tə][biː; bi] ['lævɪʃ]) , [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [bʌt; bət][self] - [wɪld] , [ɪ'femɪnət] , [ænd; ənd]

apt	to	be	lavish	)	,	and	kind	-	hearted	,	but	self	-	willed	,	effeminate	,	and
易于	到	是	奢华的	)	,	和	种类	-	心地	,	但	自己	-	意志	,	阴柔的	,	和

[ɪm'pʌlsɪv] .

impulsive	.
冲动	.

（可能挥霍无度），心地善良，但任性，举止女性化，冲动。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'lɑːrm][ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	had	also	—	which	was	a	source	of	great	alarm	and	grief	to	his
他	有	还	—	哪个	曾是	一个	来源	的	伟大的	警报	和	悲伤	到	他的

['fɑːðər] — [ə; eɪ] [mɑːrkt] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

father	—	a	marked	taste	for	speculation	.
父亲	—	一个	标记	品尝	为了	推测	.

他还表现出对投机的浓厚兴趣——这令他的父亲非常担忧和悲痛。

['æftər][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] “ ['æli] [tɔːrz][ænd; ənd] - , ” [ʌv; əv]['ælbərt] - [rɑːk] [ænd; ənd][hɑːrd] -

After	the	age	of	“	alley	tors	and	commoneys	,	”	of	albert	-	rock	and	hard	-
后	这	年龄	的	“	胡同	托尔斯	和	-	,	”	的	阿尔伯特	-	岩石	和	难的	-

[beɪk] ,

bake	,
烤	,

在“街头混混和平民百姓”、阿尔伯特摇滚和硬面包的时代之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] ['gæmbld] ['fraɪtfəli] , [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]

in	which	we	both	gambled	frightfully	,	I	could	afford	him	no	opportunities	of
在	哪个	我们	两个都	赌博	可怕地	,	我	可以	买得起	他	不	机会	的

['grætɪfaɪɪŋ] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] ;

gratifying	this	passion	;
可喜	这	热情	;

我们俩都沉迷赌博，我根本没给他任何机会去满足这种欲望；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] “ [ɑːn] ” ['eniθɪŋ] ,

but	if	he	could	get	a	little	money	“	on	”	anything	,
但	如果	他	可以	得到	一个	小的	钱	“	在	”	任何事物	,

但如果他能靠任何事赚点钱，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['betər] — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni]

there	was	nothing	that	pleased	him	better	—	not	that	he	cared	for	the	money
那里	曾是	没有什么	那	高兴	他	更好的	—	不是	那	他	关心	为了	这	钱

,

,

,

没有什么比这更让他高兴的了——倒不是说他看重钱财。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	for	the	delight	of	winning	it	.
但	为了	这	喜	的	获胜	它	.

但是为了赢得比赛的喜悦。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] .

The	next	moment	he	would	give	it	away	to	a	beggar	.
这	下一个	片刻	他	会	给	它	离开	到	一个	乞丐	.

下一刻他就会把它送给乞丐。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] [lʊk] [ə'pɑːn] ['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['hɔːrər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

Numbers	of	good	people	look	upon	gambling	with	even	greater	horror	than	it
数字	的	好的	人们	看	之上	赌博	和	甚至	更大的	恐怖	比	它

[dɪ'zɜːrvz] ,

deserves	,
值得	,

许多善良的人对赌博的厌恶程度甚至超过了它应有的程度。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ; [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪsk] ,

because	they	cannot	understand	this	;	the	attraction	of	risk	,
因为	他们	不能	理解	这	;	这	景点	的	风险	,

因为他们无法理解这一点：风险的吸引力。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][dʒɔɪ][ʌv; əv] “ ['pʊlɪŋ] [ɔːf] ” ['sʌmθɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [wʌn]

and	the	wild	joy	of	“	pulling	off	”	something	when	the	chances	are	against	one
和	这	荒野	喜悦	的	“	拉	离开	”	某物	什么时候	这	机会	是	反对	一

,

,
,

在胜算渺茫的情况下“成功”完成某件事的那种狂喜，

[ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

are	unknown	to	them	.
是	未知	到	他们	.

他们对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪkər] .

It	is	the	same	with	the	love	of	liquor	.
它	是	这	相同的	和	这	爱	的	酒	.

对酒的喜爱也是如此。

['ritʃəd] [luː'skoʊmbi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] ([hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [left] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Richard	Luscombe	had	not	a	spark	of	that	(	his	father	left	him	one	of	the
理查德	卢斯科姆	有	不是	一个	火花	的	那	(	他的	父亲	左边	他	一	的	这

[best] ['seləz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

best	cellars	in	England	,
最好的	地窖	在	英格兰	,

理查德·卢斯科姆丝毫没有那种天赋（他父亲给他留下了英格兰最好的酒窖之一），

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] ['tʌtʃɪz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['klærət]['æftər] ['dɪnər] ; “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn]

but	he	never	touches	even	a	glass	of	claret	after	dinner	;	“	I	should	as	soon
但	他	绝不	触摸	甚至	一个	玻璃	的	红酒	后	晚餐	;	“	我	应该	作为	很快

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

但他晚餐后连一杯红酒都不碰；“我倒觉得，

” [hiː; hi] [sez] , “ [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] ”) ;

”	he	says	,	“	of	eating	when	I	am	not	hungry	”	)	;
”	他	说道	,	“	的	吃	什么时候	我	是	不是	饥饿的	”	)	;

他说：“即使不饿也要吃东西”）；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪrli] [laɪkt] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [spek] .

but	he	dearly	liked	what	he	called	a	“	spec	.
但	他	亲爱的	喜欢	什么	他	称为	一个	“	规格	.

但他非常喜欢他所谓的“规格”。

” ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['riəlaizd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ]

”	Never	shall	I	forget	the	first	time	he	realised	anything	that	could	be	termed	a
”	绝不	将	我	忘记	这	第一的	时间	他	意识到	任何事物	那	可以	是	称为	一个

[steɪk] .

stake	.
赌注	.

“我永远不会忘记他第一次意识到什么是赌注的情景。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ,

When	he	was	about	sixteen	,
什么时候	他	曾是	关于	十六	,

他大约十六岁的时候，

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] ['oʊvər][tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['reɪsɪz][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ]

he	and	I	had	driven	over	to	some	little	country	races	a	few	miles	away
他	和	我	有	驱动	超过	到	一些	小的	国家	种族	一个	很少	英里	离开

[frʌm; frəm] ['dɔːltən] ,

from	Dalton	,
从	道尔顿	,

我和他开车去了离道尔顿几英里远的地方，观看一些小型乡村赛车比赛。

[wɪ'ðaʊt] , [aɪ] [fɪr] , [ə'naʊnsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] .

without	,	I	fear	,	announcing	our	intention	of	so	doing	.
没有	,	我	害怕	,	宣布	我们的	意图	的	所以	正在做	.

恐怕我们不会事先宣布我们的这一意图。

[freʃ] [er] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] “ ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['ritʃəd] ,

Fresh	air	was	good	for	“	our	dear	Richard	,
新鲜的	空气	曾是	好的	为了	“	我们的	亲爱的	理查德	,

新鲜空气对我们亲爱的理查德有好处，

” [ænd; ənd] [sɪns] [pə'destriən] ['eksərsaɪz] ([wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [heitid]) [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] ,

”	and	since	pedestrian	exercise	(	which	he	also	hated	)	exhausted	him	,
”	和	自从	行人	锻炼	(	哪个	他	还	憎恨	)	筋疲力尽的	他	,

“而且由于步行锻炼（他也很讨厌步行锻炼）会让他筋疲力尽，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gruːm] [ænd; ənd][dɔːg] - [kɑːrt] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

he	had	a	groom	and	dog	-	cart	always	at	his	own	disposal	.
他	有	一个	新郎	和	狗	-	大车	总是	在	他的	自己的	处理	.

他随时都有马夫和狗车供他使用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn]

It	was	a	day	of	great	excitement	for	me	,	who	had	never	before	seen
它	曾是	一个	天	的	伟大的	激动	为了	我	,	WHO	有	绝不	前	已见

[ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːrs] .

a	race	-	course	.
一个	种族	-	课程	.

对于从未见过赛马场的我来说，这是激动人心的一天。

[ðə; ði][flægz] , [ðə; ði][grænd][stænd] ([ə; eɪ] [ruːd] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [plæŋks] , [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] ,

The	flags	,	the	grand	stand	(	a	rude	erection	of	planks	,	which	came	down	,
这	旗帜	,	这	盛大	站立	(	一个	粗鲁的	勃起	的	木板	,	哪个	来了	向下	,

旗帜、看台（用木板简陋搭建的，后来倒塌了），

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðə; ði][nekst] [jɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]

by	-	the	-	bye	,	the	next	year	during	the	race	for	the	cup	,	and	reduced	the
经过	-	这	-	再见	,	这	下一个	年	期间	这	种族	为了	这	杯子	,	和	减少	这

['spɔːrtɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]) ,

sporting	population	)	,
体育	人口	)	,

顺便提一下，第二年在争夺奖杯期间，体育人口减少了)，

[ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['dʒɪpsi] , [ðə; ði] [bɔːl] [kɑːrd] - ['selər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['hɔːrsɪz]

the	insinuating	gipsies	,	the	bawling	card	-	sellers	,	and	especially	the	shining	horses
这	暗示	吉普赛人	,	这	嚎啕大哭	卡片	-	卖家	,	和	尤其	这	灼灼	马匹

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['twɪstɪd] [meɪniːz] ,

with	their	twisted	manes	,
和	他们的	扭曲	鬃毛	,

那些谄媚的吉普赛人，那些叫卖纸牌的小贩，尤其是那些鬃毛扭曲、闪闪发光的骏马，

[ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

all	excited	my	admiration	.
全部	兴奋的	我的	钦佩	.

这一切都激起了我的钦佩之情。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ;

I	was	well	acquainted	with	them	in	fiction	;
我	曾是	出色地	熟人	和	他们	在	小说	;

我在小说中对他们非常熟悉；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] .

and	these	illustrations	of	the	books	I	loved	so	well	delighted	me	.
和	这些	插图	的	这	图书	我	喜爱	所以	出色地	高兴极了	我	.

这些我非常喜欢的书的插图让我欣喜不已。

['ritʃəd] , [huː] [hæd; həd] [riːd] [les] [ænd; ənd] [siːn] [mɔːr] , [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['bɪznəs] .

Richard	,	who	had	read	less	and	seen	more	,	was	bent	on	business	.
理查德	,	WHO	有	读	较少的	和	已见	更多的	,	曾是	弯曲	在	商业	.

理查德读书不多，见多识广，一心扑在生意上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [bʌt; bət] ['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] ['juːθfl] - ['lʊkɪŋ] ,

He	was	tall	for	his	age	,	but	very	slight	and	youthful	-	looking	,
他	曾是	高的	为了	他的	年龄	,	但	非常	轻微	和	青春	-	寻找	,

他个子比同龄人高，但身材纤细，看起来很年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	the	contrast	of	his	appearance	with	that	of	the	company	in	the	little
和	这	对比	的	他的	外貌	和	那	的	这	公司	在	这	小的

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

以及他与小圈子里其他人的外貌形成的对比，

[kəm'poʊzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfəst] ['blækˌgɑrdz] [ɪn]

composed	as	it	was	of	a	choice	selection	of	the	roughest	blackguards	in
由	作为	它	曾是	的	一个	选择	选择	的	这	最粗糙	黑帮	在

['ɪŋgləndˌ] , [wʌz; wəz] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

England	,	was	very	striking	.
英格兰	,	曾是	非常	引人注目	.

这张专辑是由英国最粗野的恶棍们精心挑选出来的，非常引人注目。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Many	of	these	knew	who	he	was	,	and	were	very	glad	to	see	him	,
许多	的	这些	知道	WHO	他	曾是	,	和	是	非常	高兴的	到	看	他	,

这些人中很多都认得他，见到他都非常高兴。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['meɪkɝz] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] .

but	only	one	of	the	book	-	makers	secured	his	patronage	.
但	仅有的	一	的	这	书	-	制造商	安全	他的	赞助	.

但只有一家博彩公司获得了他的青睐。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , ['mæstər] ['ritʃəd] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [tu:; tə] [leɪ] ;

The	fact	was	,	Master	Richard	had	but	one	five	-	pound	note	to	lay	;
这	事实	曾是	,	掌握	理查德	有	但	一	五	-	磅	笔记	到	躺	;

事实上，理查德少爷当时只有一张五英镑的钞票可以拿出来；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['pɜ:rpəs] ,

he	had	been	saving	up	his	pocket	-	money	for	weeks	for	this	very	purpose	,
他	有	到过	保存	向上	他的	口袋	-	钱	为了	周	为了	这	非常	目的	,

他为了这个目的，已经攒了好几个星期的零花钱了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ten][tu:; tə][wʌn] [ə'baʊt][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] , “ [dɑ:n] [si:'bæstjən] ,

and	he	took	ten	to	one	about	an	outsider	,	“	Don	Sebastian	,
和	他	采取	十	到	一	关于	一个	局外人	,	“	大学教师	塞巴斯蒂安	,

他以十比一的赔率押注一个外来者，“唐·塞巴斯蒂安”，

” — [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [wen] [ɔ:l] ['ʌðər] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd]

”	—	a	name	I	shall	remember	when	all	other	historical	knowledge	has	departed
”	—	一个	姓名	我	将	记住	什么时候全部		其他	历史	知识	有	已离开

[frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

from	me	,
从	我	,

“——即使我所有其他历史知识都已离我而去，我仍将记住这个名字。”

— [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst]

—	not	because	he	knew	anything	of	the	horse	,	but	because	the	longest
—	不是	因为	他	知道	任何事物	的	这	马	,	但	因为	这	最长

[ɑ:dz] [wɜ:r; wər][leɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

odds	were	laid	against	him	.
赔率	是	铺设	反对	他	.

——并非因为他了解这匹马，而是因为赔率对他非常不利。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['dʒent(ə)lmən] ['spɔ:rtsmən] ” [hu:] [tʊk] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪv]

I	didn't	like	the	look	of	the	“	gentleman	sportsman	”	who	took	custody	of	that	five
我	没有	喜欢	这	看	的	这	“	绅士	运动员	”	WHO	采取	保管	的	那	五

- [paʊnd] [noʊt] ,

-	pound	note	,
-	磅	笔记	,

我不喜欢那个收下那张五英镑钞票的“绅士运动员”的表情。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] ([hu:] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r]) [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]

but	Richard	(	who	had	never	seen	him	before	)	assured	me	,	with	his	usual
但	理查德	(	WHO	有	绝不	已见	他	前	)	保证	我	,	和	他的	通常

['kɑ:nfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

但理查德（他以前从未见过他）用他一贯的自信向我保证：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] “ [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] ” [ænd; ənd] “ [æz; əz] ['ɑ:nɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .

that	he	was	“	straight	as	a	die	”	and	“	as	honest	as	the	day	.
那	他	曾是	“	直的	作为	一个	死	”	和	“	作为	诚实的	作为	这	天	.

他“正直得像根棍子”，“诚实得像个天使”。

” [ðə; ði] [reɪs] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'i:] [ɪk'si:dɪŋli] ;

”	The	race	excited	me	exceedingly	;
”	这	种族	兴奋的	我	非常	;

“这场比赛让我无比兴奋；

['ritʃəd] [hæd; həd] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fiːld] - [glæs] ([fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz][ɪn]

Richard	**had**	**lent**	**me**	**a**	**field**	**-**	**glass**	**(**	**for**	**everything**	**he**	**had**	**was**	**in**
理查德	有	借出的	我	一个	场地	-	玻璃	(	为了	一切	他	有	曾是	在

['duːplɪkeɪt] ,

duplicate	**,**
复制	,

理查德借给我一副望远镜（因为他所有的东西都是两份的），

[ɪf] [nɑːt] ['trɪplɪkət]) , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌnɪŋ] ['reɪnboʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

if	**not**	**triplicate**	**)**	**,**	**and**	**I**	**watched**	**the**	**progress**	**of**	**that**	**running**	**rainbow**	**with**	**a**
如果	不是	三份	)	,	和	我	观看	这	进步	的	那	跑步	彩虹	和	一个

['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

beating	**heart**	**.**
殴打	心	.

如果不是三重），我心跳加速地看着那道奔跑的彩虹的进程。

[æt; ət][fɜːrst] ['jeloʊ] [kæp] ([ðə; ði] [dɑːn]) [siːmd] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ;

At	**first**	**Yellow**	**Cap**	**(**	**the**	**Don**	**)**	**seemed**	**completely**	**out**	**of**	**it**	**,**	**the**	**last**	**of**	**all**	**;**
在	第一的	黄色的	帽	(	这	大学教师	)	似乎	完全地	出去	的	它	,	这	最后的	的	全部	;

起初，黄帽（唐）似乎完全不在状态，最后才出现；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] -

but	**presently**	**he**	**began**	**to**	**creep**	**up**	**,**	**and**	**as**	**they**	**drew**	**near**	**the**	**winning**	**-**
但	目前	他	开始	到	潜行者	向上	,	和	作为	他们	画	靠近	这	获胜	-

[poʊst] ,

post	**,**
邮政	,

但很快他就开始悄悄靠近，当他们接近终点线时，

[ʃaʊts] [ʌv; əv] “ ['jeloʊ] [kæp] [wɪnz] ! ”

shouts	**of**	**“**	**Yellow**	**Cap**	**wins**	**!**	**”**
喊叫	的	“	黄色的	帽	胜利	!	”

“黄帽赢了！”的欢呼声此起彼伏。

“ ['jeloʊ] [kæp] [wɪnz] !

“	**Yellow**	**Cap**	**wins**	**!**
“	黄色的	帽	胜利	!

“黄帽赢了！”

” [rent] [ðə; ði] [er] .

”	**rent**	**the**	**air**	**.**
”	租	这	空气	.

“租用空气。”

[hiː; hi][dɪd] [wɪn] [baɪ][ə; eɪ] [hed] ,

He	**did**	**win**	**by**	**a**	**head**	**,**
他	做过	赢	经过	一个	头	,

他最终以一个头的优势获胜。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [pliːzd] [flʌʃ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [æt; ət][maɪ] ['frɛndz] ['mɑːrvələs] [gʊd]

and	**with**	**a**	**well**	**-**	**pleased**	**flush**	**on**	**my**	**face**	**at**	**my**	**friend's**	**marvellous**	**good**
和	和	一个	出色地	-	高兴	冲洗	在	我的	脸	在	我的	朋友们	奇妙	好的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	**,**
财富	,

我为朋友的绝妙好运而感到由衷的喜悦，脸上泛起红晕。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] .

I	**turned**	**to**	**congratulate**	**him**	**.**
我	转向	到	祝贺	他	.

我转身向他表示祝贺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

他走了。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][wɜːr; wər] [ɪk'sesɪv] ; [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['eksɪt] [geɪt] ,

The	tumult	and	confusion	were	excessive	;	but	looking	toward	the	exit	gate	,
这	骚乱	和	困惑	是	过多的	;	但	寻找	朝向	这	出口	门	,

现场一片混乱，骚动异常剧烈；但看向出口大门，

[aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['meɪkər] ['pæsɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	just	caught	a	glimpse	of	the	book	-	maker	passing	rapidly	through	it	,
我	只是	捕捉	一个	一瞥	的	这	书	-	制造商	通过	快速	通过	它	,

我刚才瞥见了那个博彩商快速穿过那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	then	of	Richard	in	pursuit	of	him	.
和	然后	的	理查德	在	追逐	的	他	.

然后是理查德追赶他。

[ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] ['fɑːrmər] , [huːm] [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

A	stout	young	farmer	,	whom	I	knew	,	was	standing	behind	me	,
一个	肥硕	年轻的	农民	,	谁	我	知道	,	曾是	常设	在后面	我	,

站在我身后的是一位我认识的身材魁梧的年轻农夫。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] [wɜːrdz] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	in	a	few	hurried	words	I	told	him	what	had	happened	.
和	在	一个	很少	慌忙	字	我	讲述	他	什么	有	发生	.

我匆匆用几句话把发生的事情告诉了他。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ɔːf] [wiː; wi][ræn] ,

“	Come	with	me	,	”	he	said	,	and	off	we	ran	,
“	来	和	我	,	”	他	说	,	和	离开	我们	跑	,

“跟我来，”他说，然后我们就跑开了。

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌp] [ɑːr'selvz] .

as	though	we	had	been	entered	for	the	cup	ourselves	.
作为	尽管	我们	有	到过	进入	为了	这	杯子	我们自己	.

仿佛我们自己也获得了参赛资格。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [fiːld] [ə'hed] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] ;

The	other	two	were	already	a	field	ahead	,	and	far	away	from	the	course	;
这	其他	二	是	已经	一个	场地	前方	,	和	远的	离开	从	这	课程	;

另外两辆车已经远远领先，远离了赛道；

[bʌt; bət] , [fæst][æz; əz][ðə; ði] [bʊk] - ['meɪkər][ræn] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['ritʃəd] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ]

but	,	fast	as	the	book	-	maker	ran	,	the	delicate	Richard	had	come	up	with
但	,	快速地	作为	这	书	-	制造商	跑	,	这	精美的	理查德	有	来	向上	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但是，庄家跑得越快，娇弱的理查德就越快追上了他。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [pʌmpt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['swɪndld]

I	could	imagine	how	pumped	he	was	,	but	the	idea	of	having	been	swindled
我	可以	想象	如何	泵	他	曾是	,	但	这	主意	的	拥有	到过	被骗

[baɪ] [ðɪs] ['skaʊndrəl] ,

by	this	scoundrel	,
经过	这	恶棍	,

我能想象他当时有多激动，但一想到自己被这个骗子骗了，我就很沮丧。

[huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz]

who	was	running	off	with	his	five	-	pound	note	,	as	well	as	the	fifty	pounds
WHO	曾是	跑步	离开	和	他的	五	-	磅	笔记	,	作为	出色地	作为	这	五十	磅

[hiː; hi] [oʊd] [hɪm; ɪm] ,

he	owed	him	,
他	欠款	他	,

他带着那张五英镑的钞票和欠他的五十英镑逃跑了。

[hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [lent] [hɪm; ɪm] [wɪŋz] .

had	no	doubt	lent	him	wings	.
有	不	怀疑	借出的	他	翅膀	.

毫无疑问，是他给了他翅膀。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [lend] [hɪm; ɪm] [streŋθ] , [nɔːr] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [self] -

It	could	not	,	however	,	lend	him	strength	,	nor	teach	him	the	art	of	self	-
它	可以	不是	,	然而	,	借	他	力量	,	也不	教	他	这	艺术	的	自己	-

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

然而，它既不能增强他的力量，也不能教会他自卫的技巧。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [pæst] ['daʊtləs] [ɪn] [pə'laɪt] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [blʌnt] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,

and	after	a	few	moments	,	passed	doubtless	in	polite	request	and	blunt	refusal	,
和	后	一个	很少	时刻	,	通过了	毫无疑问	在	有礼貌的	要求	和	钝	拒绝	,

片刻之后，对方无疑是礼貌地请求，然后又断然拒绝。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪskriənt] [straɪk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [goʊ] [daʊn] .

we	saw	the	miscreant	strike	out	from	the	shoulder	and	Richard	go	down	.
我们	锯	这	恶棍	罢工	出去	从	这	肩膀	和	理查德	去	向下	.

我们看到那个恶棍从肩膀处挥出一拳，理查德倒下了。

[ðə; ði] [taɪm] [ðʌs] [lɔːst] , [haʊ'evər] , [ʃɔːrt] - [lɪvd] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] , [wʌz; wəz] ['feɪt(ə)l]

The	time	thus	lost	,	however	,	short	-	lived	as	was	the	combat	,	was	fatal
这	时间	因此	丢失的	,	然而	,	短的	-	居住地	作为	曾是	这	战斗	,	曾是	致命的

[tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪktər] .

to	the	victor	.
到	这	胜利者	.

然而，尽管战斗短暂，但因此失去的时间对胜利者而言却是致命的。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] ['betər] [rʌnəːz] [ɪn] ['dɔːltən] [ðæn; ðən] [maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

There	were	few	better	runners	in	Dalton	than	my	companion	and	myself	,
那里	是	很少	更好的	跑步者	在	道尔顿	比	我的	伴侣	和	我	,

在道尔顿，很少有人比我和我的同伴跑得更好。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [geɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊk] - ['meɪkər] , [huː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [treɪnd] [ɑːn] [dʒɪn]

and	we	gained	on	the	book	-	maker	,	who	had	probably	trained	on	gin
和	我们	获得	在	这	书	-	制造商	,	WHO	有	大概	受过训练	在	杜松子酒

[ænd; ənd] [bæd] [tə'bækoʊ] ,

and	bad	tobacco	,
和	坏的	烟草	,

我们追上了那个赌博经纪人，他很可能是靠着杜松子酒和劣质烟草练就的本领。

[hænd] ['oʊvər] [hænd] .

hand	over	hand	.
手	超过	手	.

一手接一手地做。

[æz; əz] [wiː; wi] [druː] [nɪr] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪksp'liːtɪvz] ,

As	we	drew	near	him	he	turned	round	and	inquired	,	with	many	expletives	,
作为	我们	画	靠近	他	他	转向	圆形的	和	询问	,	和	许多	脏话	,

我们走近他时，他转过身来，用许多脏话问道：

[meɪd] [hæf] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] ,
made half inarticulate by want of breath ,
制成 一半 不善言辞 经过 想 的 气息 ,

因呼吸困难而说话含糊不清

[wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ə'ferz] .
what we wanted with a gentleman engaged on his own private affairs .
什么 我们 通缉 和 一个 绅士 已订婚的 在 他的 自己的 私人的 事务 .

我们想要的是一位专注于自己私事的绅士。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] ,
“ Well , ” I said ,
“ 出色地 , ” 我 说 ,

“嗯，”我说，

— [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [maɪ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] ['meʒərz]
— for as I could trust my agricultural friend with the more practical measures
— 为了 作为 我 可以 相信 我的 农业 朋友 和 这 更多的 实际的 措施
[ðæt] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [fer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,
that were likely to follow I thought it only fair that I should do the talking ,
那 是 可能 到 跟随 我 想法 它 仅有的 公平的 那 我 应该 做 这 说 ,

——既然我相信我的农业朋友能够提出更实际的措施，那么我认为由我来谈谈才是公平的。

— “ [wiː; wi][wɑːnt][fɜːrst][ðə; ði][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [huːm] [juː; jʊ]
— “ we want first the five - pound note which that young gentleman , whom you
— “ 我们 想 第一的 这 五 - 磅 笔记 哪个 那 年轻的 绅士 , 谁 你
[hæv; həv][dʒʌst] [nɑːkt] [daʊn] ,
have just knocked down ,
有 只是 敲门 向下 ,

“我们首先要那张五英镑的钞票，就是你刚才打倒的那位年轻先生的那张。”

[ɪn'trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
intrusted to your care , and then the fifty pounds you have lost to him .
受托人 到 你的 关心 , 和 然后 这 五十 磅 你 有 丢失的 到 他 .

托付给你照顾，然后你又因为他减掉了五十磅。

” [hiː; hi] [kɔːld] ['hevən] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf]
” He called Heaven to witness that he had never made a bet in his life
” 他 称为 天堂 到 证人 那 他 有 绝不 制成 一个 赌注 在 他的 生活
[wɪð; wɪθ] ['eni] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
with any young gentleman ,
和 任何 年轻的 绅士 ,

“他向上帝发誓，他这辈子从未和任何年轻绅士打过赌。”

[bʌt; bət] [ðæt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [mə'lest] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtpæd] ,
but that , having been molested , he believed by a footpad ,
但 那 , 拥有 到过 性骚扰 , 他 相信 经过 一个 脚垫 ,

但他相信，自己曾被一个脚垫猥亵过。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]
as he was returning home to his family , he had been compelled to
作为 他 曾是 返回 家 到 他的 家庭 , 他 有 到过 被迫 到
[dɪ'fend] [hɪm'self] .
defend himself .
保卫 他自己 .

在他返回家中与家人团聚的途中，他被迫进行自卫。

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [bet] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ]
“ I heard you make the bet and saw you take the money , ” I remarked , with
“ 我 听到 你 制作 这 赌注 和 锯 你 拿 这 钱 , ” 我 评论 , 和
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

“我听到你下了赌注，也看到你拿了钱，”我自信地说道。

“ [ðæts] [gʊd] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] .
“ That's good enough , ” said the farmer .
“ 那就是 好的 足够的 , ” 说 这 农民 .

“这就足够了，”农夫说。

“ [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [ʃel] [aʊt] [ðæt] [ˈmʌni] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ,
“ Now if you don't shell out that money this instant ,
“ 现在 如果 你 不 壳 出去 那 钱 这 立即的 ,

“如果你现在不立刻支付那笔钱，

[aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈʃeɪks] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt]
I'll have you back in the ring in a brace of shakes and tell them what
患病的 有 你 后退 在 这 戒指 在 一个 支撑 的 奶昔 和 告诉 他们 什么
[hæz; həz] [ˈhæpənd] .
has happened .
有 发生 .

我会让你重新回到擂台上，然后告诉他们发生了什么事。

[læst] [jɪr] [ðeɪ] [tɔːr] [ə; eɪ] [ˈwelʃər] [ˈprɪti] [naɪ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] ,
Last year they tore a welsher pretty nigh to pieces , and this year ,
最后的 年 他们 撕裂 一个 威尔士人 漂亮的 夜 到 件 , 和 这 年 ,

去年他们几乎把一个威尔士人撕成了碎片，而今年，

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] - [pɑːrt] , - [ðeɪl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] .
if you don't ' part , ' they'll do it quite .
如果 你 不 - 部分 , - 他们会 做 它 相当 .

如果你不“分开”，他们就会彻底分开。

” [ðə; ði] [bʊk] - [ˈmeɪkər] [tɜːrnd] [ˈlɪvɪd] , — [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌŋk] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,
” The book - maker turned livid , — I never saw a man in such a funk in my life ,
” 这 书 - 制造商 转向 铁青 , — 我 绝不 锯 一个 男人 在 这样的 一个 放克 在 我的 生活 ,

“庄家勃然大怒，——我这辈子都没见过这么沮丧的人。”

— [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈgriːsi] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ˈrɪtʃɚdz] [bæŋk] -
— and produced a greasy pocket - book , out of which he took Richard's bank -
— 和 生产 一个 腻 口袋 - 书 , 出去 的 哪个 他 采取 理查德的 银行 -
[noʊt] , [ænd; ənd] [ten] [kwaɪt] [nuː] [wʌnz] ;
note , and ten quite new ones ;
笔记 , 和 十 相当 新的 一个 ;

——然后他掏出一个油腻腻的钱包，从中取出理查德的钞票和十张崭新的钞票；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [left] , [soʊ] [ðæt] [ˈpɑːvərti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈskjuːs]
and I noticed there were more left , so that poverty was not his excuse
和 我 注意到 那里 是 更多的 左边 , 所以 那 贫困 曾是 不是 他的 原谅
[fɔːr; fər] [frɔːd] .
for fraud .
为了 欺诈罪 .

我注意到还有更多人幸存下来，所以贫穷并不是他进行欺诈的借口。

“ [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] ,
“ Let me look at ' em against the sun , ” said the farmer ,
“ 让 我 看 在 - 呃 反对 这 太阳 , ” 说 这 农民 ,

“让我对着太阳看看它们，”农夫说道。

“ [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] - [mɑːrk][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
“ to see as the water - mark is all right .
” 到 看 作为 这 水 - 标记 是 全部 正确的 .

“看到水印是可以的。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
” This was a precaution I should never have thought of ,
” 这 曾是 一个 预防 我 应该 绝不 有 想法 的 ,

“这是我原本根本不应该想到的预防措施。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]
and it gave me for the first time a sense of the great intelligence of
和 它 给予 我 为了 这 第一的 时间 一个 感觉 的 这 伟大的 智力 的
[maɪ] ['fɑːðɚz] [pə'rɪʃənər] .
my father's parishioner .
我的 父亲的 教区居民 .

这让我第一次感受到我父亲的教区居民的卓越智慧。

“ [jes] , [ðeə(r)] [ɔːl] [kə'rekt] .
“ Yes , they're all correct .
” 是的 , 它们是 全部 正确的 .

“是的，他们说的都对。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ;
And now you may go ;
和 现在 你 可能 去 ;

现在你可以走了；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] [ɑːn] - (['saʊθwɪk]) [reɪs] - [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
but if ever you show your face again on Southick (Southwick) race - course it will
但 如果 曾经 你 展示 你的 脸 再次 在 - (南威克) 种族 - 课程 它 将要
[biː; bi][ðə; ði][wɜːrst][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
be the worst for you .
是 这 最差 为了 你 .

但如果你胆敢再次出现在 Southick（Southwick）赛马场，那对你来说将是最糟糕的情况。

” [hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ritʃəd] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
” He slunk away , and we returned to Richard , who was sitting on the
” 他 斯伦克 离开 , 和 我们 返回 到 理查德 , WHO 曾是 坐着 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他溜走了，我们回到理查德身边，他正坐在地上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'teɪnd] [væst][daɪ'menʃ(ə)nz] .
looking at his nose , which was bleeding and had attained vast dimensions .
寻找 在 他的 鼻子 , 哪个 曾是 出血 和 有 已达到 广阔的 方面 .

他低头看着自己的鼻子，鼻子在流血，而且肿得非常大。

“ [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌni] ? ” [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['veri]
“ Did you get the money ? ” were his first words , which I thought very
“ 做过 你 得到 这 钱 ? ” 是 他的 第一的 字 , 哪个 我 想法 非常
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
characteristic .
特征 .

“你拿到钱了吗？”这是他说的第一句话，我觉得这很符合他的性格。

“ [jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['skwaɪər] — [ten] ['faɪvəz][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [noʊt] . ”
“ Yes , there it is , squire — ten fivers and your own note . ”
” 是的 , 那里 它 是 , 乡绅 — 十 五块钱 和 你的 自己的 笔记 . ”

“是的，先生——十张五镑钞票和您自己的纸币。”

“ ['veri] [gʊd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ]

“	Very	good	;	I	should	never	have	seen	a	shilling	of	it	but	for	you
”	非常	好的	;	我	应该	绝不	有	已见	一个	先令	的	它	但	为了	你

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ,

and	Charley	,
和	查理	,

“太好了；要不是你和查理，我一分钱也拿不到。”

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [θriː] ['ʃɛrz] .

so	we	will	just	divide	it	into	three	shares	.
所以	我们	将要	只是	划分	它	进入	三	分享	.

所以我们就把它分成三份。

” [ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] , “ [noʊ] , ” [bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] L16 13s .

”	The	farmer	said	,	“	No	,	”	but	eventually	took	his	L16	13s	.
”	这	农民	说	,	“	不	,	”	但	最终	采取	他的	L16	13s	.

农夫说：“不”，但最终还是拿走了他的 L16 13s。

4d . , [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] .

4d	.	,	and	quite	right	too	.
4d	.	,	和	相当	正确的	也	.

4d，而且完全正确。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['rɪtʃɚdz] ['mʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['æftərwərd] [bɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]

Of	course	I	did	not	take	Richard's	money	,	but	he	afterward	bought	me	a	rifle
的	课程	我	做过	不是	拿	理查德的	钱	,	但	他	之后	买	我	一个	步枪

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

我当然没有拿理查德的钱，但他后来用那笔钱给我买了一支步枪。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] .

which	I	could	not	refuse	.
哪个	我	可以	不是	拒绝	.

我无法拒绝。

[ðə; ði]['fɑːrmər] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

The	farmer	,	as	may	be	well	imagined	,	could	be	trusted	to	say	nothing	of
这	农民	,	作为	可能	是	出色地	想象	,	可以	是	可信	到	说	没有什么	的

['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] ;

our	adventure	;
我们的	冒险	;

不难想象，那位农夫肯定不会把我们的奇遇告诉任何人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][haɪd] ['rɪtʃɚdz] [noʊz] .

but	it	was	impossible	to	hide	Richard's	nose	.
但	它	曾是	不可能的	到	隐藏	理查德的	鼻子	.

但理查德的鼻子是藏不住的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	far	too	honest	a	fellow	to	tell	a	lie	about	it	,
他	曾是	远的	也	诚实的	一个	同伴	到	告诉	一个	说谎	关于	它	,

他为人诚实，绝不会在这件事上撒谎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [keɪm] [aʊt] .

and	the	whole	story	came	out	.
和	这	所有的	故事	来了	出去	.

于是，整个故事就此曝光。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ʃɑːkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn][ɪn] [dɪ'sper] :

His	father	was	dreadfully	shocked	at	it	,	and	Lady	Jane	in	despair	:
他的	父亲	曾是	极其糟糕	震惊	在	它	,	和	女士	简	在	绝望	:

他的父亲对此感到无比震惊，简夫人则陷入了绝望：

[ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] [prə'pensɪti:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] ; [ʃi:; ʃi]

the	one	about	his	gambling	propensities	,	and	the	other	about	his	nose	;	she
这	一	关于	他的	赌博	倾向	,	和	这	其他	关于	他的	鼻子	;	她

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

她心想，一条是关于他嗜赌的，另一条是关于他的鼻子。

[ɪf] [ðə; ði]['ɪndʒəri][dɪd][nɑ:t] [pru:v] ['feɪt(ə)l] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [dis'figəd] [fɔ:r; fər][laɪf] .

if	the	injury	did	not	prove	fatal	,	he	would	be	disfigured	for	life	.
如果	这	受伤	做过	不是	证明	致命的	,	他	会	是	毁容	为了	生活	.

即使伤势不致命，他也会终身毁容。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['grævəst]

He	was	well	in	a	week	,	but	the	circumstances	had	the	gravest
他	曾是	出色地	在	一个	星期	,	但	这	情况	有	这	最严重的

['kɑ:nsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

一周后他就康复了，但当时的情况却造成了极其严重的后果。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	decided	that	something	must	be	done	with	the	heir	of	the
它	曾是	决定	那	某物	必须	是	完毕	和	这	继承人	的	这

- [tu:; tə] [wi:n] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [loʊ] ['kʌmpəni] ([ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˌem 'i:] ,

Luscombes	to	wean	him	from	low	company	(	this	was	not	me	,
-	到	断奶	他	从	低的	公司	(	这	曾是	不是	我	,

大家决定必须对卢斯科姆家族的继承人采取一些措施，让他脱离下等人圈子（这不是我做的，

[bʌt; bət] [grumz] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['pi:p(ə)l]) ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'skraɪbd] [ɪn]

but	grooms	and	racing	people	)	;	but	even	this	predilection	was	ascribed	in
但	新郎	和	赛车	人们	)	;	但	甚至	这	偏好	曾是	归因于	在

[pɑ:rt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['frædʒ(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

part	to	his	fragile	constitution	.
部分	到	他的	脆弱的	宪法	.

但马夫和赛马界人士）；但即使是这种偏好，部分原因也归因于他体弱多病。

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [keɪs] .

A	fashionable	physician	came	down	from	London	to	consider	the	case	.
一个	时髦	医生	来了	向下	从	伦敦	到	考虑	这	案件	.

一位来自伦敦的著名医生前来会诊。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [dɪ'zaɪrd] [baɪ] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

He	could	not	quite	be	brought	to	the	point	desired	by	Lady	Jane	,
他	可以	不是	相当	是	带来	到	这	观点	想要的	经过	女士	简	,

他始终无法完全达到简夫人所期望的程度。

[tu:; tə] [leɪ] ['rɪtʃɚdz] [lʌv] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ;

to	lay	Richard's	love	of	gambling	at	the	door	of	the	delicacy	of	his	lungs	;
到	躺	理查德的	爱	的	赌博	在	这	门	的	这	美味	的	他的	肺	;

将理查德嗜赌成性的原因归咎于他肺部的脆弱；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

but	he	was	brought	very	near	it	.
但	他	曾是	带来	非常	靠近	它	.

但他离它非常近。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [hɪz; ɪz] “ [ə'pɪnjən] ” [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]

The	young	fellow	,	his	“	opinion	”	was	,	had	been	brought	up	too	much	like	a
这	年轻的	同伴	,	他的	“	观点	”	曾是	,	有	到过	带来	向上	也	很多	喜欢	一个

['hɑːthaʊs] ['flaʊər] ;

hothouse	flower	;
温室	花	;

他认为，这个年轻人从小就被培养得像温室里的花朵一样娇生惯养；

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

his	tastes	were	what	they	were	chiefly	because	he	had	no	opportunities
他的	口味	是	什么	他们	是	主要	因为	他	有	不	机会

[ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] ['betər] [wʌnz] ;

of	forming	better	ones	;
的	成型	更好的	一个	;

他的品味之所以如此，主要是因为他没有机会培养更好的品味；

[wɪð; wɪθ] [ɪm'pruːvd] [streŋθ] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [wʊd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] .

with	improved	strength	his	moral	nature	would	become	more	elevated	.
和	改进	力量	他的	道德	自然	会	变得	更多的	升高	.

随着力量的增强，他的道德品质也会更加高尚。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['truːθfl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ([ðɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

That	he	was	truthful	was	a	great	source	of	satisfaction	(	this	was	with
那	他	曾是	真实	曾是	一个	伟大的	来源	的	满意	(	这	曾是	和

['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['gæmblɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] ['enibɑːdi]) [ænd; ənd]

reference	to	his	distinct	refusal	to	give	up	gambling	to	please	anybody	)	and
参考	到	他的	清楚的	拒绝	到	给	向上	赌博	到	请	任何人	)	和

[ə; eɪ][moʊst] ['hoʊlsəm] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪn] .

a	most	wholesome	physical	sign	.
一个	最多	健康	身体的	符号	.

他的诚实令人非常欣慰（这是因为他坚决不肯为了取悦任何人而放弃赌博），而且也是一个非常健康的生理特征。

“ [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌtempə'rerəli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

“	My	recommendation	is	that	he	should	be	temporarily	removed	from	his	present
“	我的	推荐	是	那	他	应该	是	暂时地	已移除	从	他的	展示

[dʌl] [sə'raʊndɪŋz] ;

dull	surroundings	;
乏味的	周围环境	;

“我的建议是，应该暂时将他从目前沉闷的环境中转移出去；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][skoʊp][ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

there	is	not	scope	in	them	for	his	mind	;
那里	是	不是	范围	在	他们	为了	他的	头脑	;

这些地方容不下他的思想；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tuːtər] .

he	should	be	sent	abroad	for	a	month	or	two	with	his	tutor	.
他	应该	是	发送	国外	为了	一个	月	或者	二	和	他的	导师	.

应该派他跟导师出国一两个月。

[ðæt] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] .

That	will	do	him	a	world	of	good	.
那	将要	做	他	一个	世界	的	好的	.

那对他大有裨益。

” [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

”	If	it	was	not	very	good	advice	,
”	如果	它	曾是	不是	非常	好的	建议	,

“如果这不是很好的建议，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [kwaɪt] [æz; əz] [dʒuː'dɪʃəs] [æz; əz] ['ʌðər] “ [ə'pɪnjənz] ” [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

it	was	probably	quite	as	judicious	as	other	“	opinions	”	for	which	a
它	曾是	大概	相当	作为	明智的	作为	其他	“	意见	”	为了	哪个	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['gɪnɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪrfəli] [peɪd] .

hundred	and	fifty	guineas	have	been	cheerfully	paid	.
百	和	五十	几内亚	有	到过	愉快地	有薪酬的	.

它或许和其他一些“意见”一样明智，而这些“意见”却被人们欣然支付了一百五十几尼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

It	was	at	all	events	a	great	comfort	to	hear	that	there	was	nothing
它	曾是	在	全部	活动	一个	伟大的	舒适	到	听到	那	那里	曾是	没有什么

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] “ ['dɪrɪst] ['rɪtʃəd] ,

constitutionally	wrong	with	“	dearest	Richard	,
合宪地	错误的	和	“	亲爱的	理查德	,

无论如何，听到“亲爱的理查德”在宪法上没有任何问题，都让人感到非常欣慰。

” [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['tɑːnɪk][fɔːr; fər][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

”	and	that	he	only	wanted	a	tonic	for	mind	and	body	.
”	和	那	他	仅有的	通缉	一个	补品	为了	头脑	和	身体	.

而他只是想要一种滋补身心的良药。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][bəuθ] ['perənts] ,

The	doctor's	verdict	was	accepted	by	both	parents	,
这	医生的	判决	曾是	公认	经过	两个都	父母	,

医生的诊断结果得到了双方父母的认可。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ɪn]

but	there	was	an	insurmountable	obstacle	to	its	being	carried	into	effect	in
但	那里	曾是	一个	不可逾越	障碍	到	它是	存在	携带	进入	影响	在

['mæstər] ['ritʃəd] [hɪm'self] .

Master	Richard	himself	.
掌握	理查德	他自己	.

但理查德少爷本人却成了实现这一目标的不可逾越的障碍。

[maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

My	father	could	not	leave	his	parish	and	his	family	,
我的	父亲	可以	不是	离开	他的	教区	和	他的	家庭	,

我父亲无法离开他的教区和他的家人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['tuːtər][kʊd; kəd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][goʊ] .

and	with	no	other	tutor	could	the	young	gentleman	be	induced	to	go	.
和	和	不	其他	导师	可以	这	年轻的	绅士	是	诱导	到	去	.

如果没有其他导师，这位年轻的先生是不会被劝去的。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] , [dʒɑːn] ['meɪtlənd] , [huː] ,

Now	it	happened	that	the	butler	at	the	Court	,	John	Maitland	,	who	,
现在	它	发生	那	这	管家	在	这	法庭	,	约翰	梅特兰	,	WHO	,

事情的起因是，宫廷管家约翰·梅特兰，

[æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['haʊshəʊldz] , [hæd; həd][ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	is	often	the	case	in	such	households	,	had	the	gravity	and	dignity	of	a
作为	是	经常	这	案件	在	这样的	家庭	,	有	这	重力	和	尊严	的	一个

['bɪʃəp] ,

bishop	,
主教	,

在这样的家庭中，他常常展现出主教般的庄重和尊严。

[wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][foʊks][ænd; ənd]

was	so	fortunate	as	to	be	a	favourite	both	with	the	old	folks	and
曾是	所以	幸运	作为	到	是	一个	最喜欢的	两个都	和	这	老的	各位	和

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .

the	young	one	.
这	年轻的	一	.

他非常幸运，既受老人喜爱，又受年轻人喜爱。

[hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] “ ['ɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ” [ɪn]

He	really	was	a	superior	person	,	and	not	only	“	honest	as	the	day	”	in
他	真的	曾是	一个	优越的	人	,	和	不是	仅有的	“	诚实的	作为	这	天	”	在

['rɪtʃɝdz] [aɪz] ([wɪtʃ] ,

Richard's	eyes	(	which	,
理查德的	眼睛	(	哪个	,

他确实是一位非常优秀的人，而不仅仅是在理查德眼中“诚实如初”(这，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs]) , [bʌt; bət][ɪn]

as	we	have	seen	,	was	not	a	guarantee	of	straightforwardness	)	,	but	in
作为	我们	有	已见	,	曾是	不是	一个	保证	的	直率	)	,	但	在

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [els] .

those	of	every	one	else	.
那些	的	每一个	一	别的	.

正如我们所看到的，这并不保证坦率)，但在其他所有人身上都是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] [peɪdʒ][tuː; tə]['mɪstər] . - ['fɑːðər]

He	had	been	born	in	the	village	,	had	been	page	to	Mr	.	Luscombe's	father
他	有	到过	出生	在	这	村庄	,	有	到过	页	到	先生	.	-	父亲

,

,

,

他出生在这个村子里，曾是卢斯科姆先生父亲的侍童。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	had	lived	more	than	fifty	years	at	the	Court	.
和	有	居住地	更多的	比	五十	年	在	这	法庭	.

他在法院生活了五十多年。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['mæstər][ænd; ənd]['sɜːrvənt][wɜːr; wər]['fjuːd(ə)l] ,

The	relations	between	master	and	servant	were	feudal	,
这	关系	之间	掌握	和	仆人	是	封建	,

主仆关系是封建式的，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn] [ə'tætʃmənt] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [gʊd] ['sɜːrvɪs] ['prɑːpərli]

mingled	with	the	more	modern	attachment	that	comes	of	good	service	properly
混合	和	这	更多的	现代的	依恋	那	来	的	好的	服务	适当地

[ə'priːʃieɪtɪd] .

appreciated	.
感谢	.

与现代人对优质服务的重视和赞赏相结合。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] - , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][oʊld]['fæməli][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][best] ,

He	thought	the	Luscombes	,	if	not	the	only	old	family	in	the	world	,	the	best	,
他	想法	这	-	,	如果	不是	这	仅有的	老的	家庭	在	这	世界	,	这	最好的	,

他认为卢斯科姆家族即使不是世界上唯一的古老家族，也是最好的。

[ænd; ənd] ['wəːʃip] — [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['mænər] — [ðə; ði] [graʊnd]

and	worshipped	—	though	in	a	dignified	and	ecclesiastical	manner	—	the	ground
和	崇拜	—	尽管	在	一个	凝重	和	教会的	方式	—	这	地面

['trɑːdn] [ɑːn][bəuθ][baɪ][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd]['mæstər] ['ritʃəd] .

trodden	on	both	by	the	squire	and	Master	Richard	.
践踏	在	两个都	经过	这	乡绅	和	掌握	理查德	.

他们以庄严而虔诚的方式膜拜了乡绅和理查德少爷都曾踏过的土地。

[maɪ] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [hi:; hi]

My	own	impression	was	that	under	pretence	of	giving	way	to	the	latter	he
我的	自己的	印象	曾是	那	在下面	虚伪	的	给予	方式	到	这	后者	他

[pleɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][pə'rent(ə)l][hændz] ;

played	into	the	parental	hands	;
玩	进入	这	父母	双手	;

我的感觉是，他假装顺从后者，实际上却正中父母的下怀；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [fɔ:r; fər][maɪ] [jʌŋ] ['frɛndz] [gʊd] , [aɪ] ['nevər] [kə'mju:nikeitid]

but	as	this	was	certainly	for	my	young	friend's	good	,	I	never	communicated
但	作为	这	曾是	当然	为了	我的	年轻的	朋友们	好的	,	我	绝不	沟通

[maɪ] [səs'piʃənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

my	suspicions	to	him	.
我的	怀疑	到	他	.

但这肯定是为了我这位年轻朋友好，所以我从未向他透露过我的怀疑。

['meɪtlənd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hæd; həd] [mɔ:r] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ɪk'sept]

Maitland	,	at	all	events	,	had	more	influence	over	him	than	any	man	except
梅特兰	,	在	全部	活动	,	有	更多的	影响	超过	他	比	任何	男人	除了

[maɪ] ['fɑ:ðər] .

my	father	.
我的	父亲	.

总之，除了我父亲之外，梅特兰对他的影响力比任何人都大。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ə'stɑ:nɪʃt] [ˌju: 'es][ɔ:l][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [wi:; wi]

Still	it	astonished	us	all	not	a	little	,	notwithstanding	the	high	opinion	we
仍然	它	惊讶	我们	全部	不是	一个	小的	,	虽然	这	高的	观点	我们

[ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

entertained	of	him	,
娱乐	的	他	,

尽管我们对他评价很高，但这件事仍然让我们所有人都感到十分惊讶。

[wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp]

when	we	heard	that	the	butler	was	to	be	intrusted	with	the	guardianship
什么时候	我们	听到	那	这	管家	曾是	到	是	受托人	和	这	监护

[ʌv; əv] ['ritʃəd] [ə'brɔ:d] .

of	Richard	abroad	.
的	理查德	国外	.

当我们听说管家将受托在国外监护理查德时。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['fæməli] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Such	a	thing	could	not	have	happened	in	any	other	family	,	but	so	it	was
这样的	一个	事物	可以	不是	有	发生	在	任何	其他	家庭	,	但	所以	它	曾是

[ə'reɪndʒd] ;

arranged	;
安排	;

这种事在其他任何家庭都不可能发生，但事情就是这样安排的；

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [æz; əz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

and	partly	as	valet	,
和	部分	作为	代客泊车	,

部分时间担任贴身男仆

['pɑ:rtli] [æz; əz][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['treʒərər] ['meɪtlənd] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

partly	as	confidential	companion	and	treasurer	Maitland	started	with	his	young
部分	作为	机密的	伴侣	和	财务主管	梅特兰	开始	和	他的	年轻的

['mæstər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

master	on	his	travels	.
掌握	在	他的	旅行	.

梅特兰最初是作为他年轻主人的贴身侍从和财务主管开始陪伴主人旅行的。

[ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][læst][fɔːr; fər][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

These	were	to	last	for	not	less	than	six	months	,	and	Italy	,	because
这些	是	到	最后的	为了	不是	较少的	比	六	几个月	,	和	意大利	,	因为

[ʌv; əv][ɪts] [wɔːrm] ['klaɪmət] ,

of	its	warm	climate	,
的	它是	温暖的	气候	,

这些措施至少要持续六个月，而意大利由于其温暖的气候，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] .

was	the	country	to	which	they	were	bound	.
曾是	这	国家	到	哪个	他们	是	边界	.

那是他们必须效力的国家。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [gʊd] , [bəuθ]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , [wiː; wi][ɔːl] [hoʊpt]

That	it	would	do	the	young	fellow	good	,	both	moral	and	physical	,	we	all	hoped
那	它	会	做	这	年轻的	同伴	好的	,	两个都	道德	和	身体的	,	我们	全部	希望

;

;
;

我们都希望这能对这个年轻人有好处，无论是在道德上还是身体上；

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts] .

but	my	father	had	his	doubts	.
但	我的	父亲	有	他的	疑虑	.

但我父亲对此表示怀疑。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['meɪtləndz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] [weɪn] [wen] [ə'weɪ]

He	feared	that	Maitland's	influence	over	his	companion	would	wane	when	away
他	害怕	那	梅特兰的	影响	超过	他的	伴侣	会	衰落	什么时候	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] ;

from	the	Court	;
从	这	法庭	;

他担心梅特兰离开宫廷后，对他的同伴的影响力会减弱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [pər'mɪt] ['eni] [rɔːŋ]

but	it	never	entered	into	his	mind	that	he	would	willingly	permit	any	wrong
但	它	绝不	进入	进入	他的	头脑	那	他	会	心甘情愿	允许	任何	错误的

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

但他从未想过自己会心甘情愿地容忍任何不当行为。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [hɪm'self] [sə'kʌm] [tuː; tə] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd]

and	still	less	that	the	man	would	himself	succumb	to	any	temptation	that	involved
和	仍然	较少的	那	这	男人	会	他自己	屈服	到	任何	诱惑	那	涉及

[dɪs'ɑːnɪsti] .

dishonesty	.
不诚实	.

而且，这个人本人更不可能屈服于任何涉及不诚实的诱惑。

[ðeɪ] ['trævld] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] ; [ðoʊ] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

They	travelled	by	easy	stages	;	though	they	used	the	railway	,	of	course	,
他们	旅行	经过	简单的	阶段	;	尽管	他们	用过的	这	铁路	,	的	课程	,

他们的旅程分阶段进行，虽然他们也乘坐了铁路。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

they	did	so	only	for	a	few	hours	a	day	,
他们	做过	所以	仅有的	为了	一个	很少	小时	一个	天	,

他们每天只这样做几个小时。

[ænd; ənd][gɑːt][aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

and	got	out	and	remained	at	places	of	interest	.
和	得到	出去	和	剩余	在	地方	的	兴趣	.

然后下车，在各个景点停留。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'miːnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃoʊd] [noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ;

Richard	was	very	amenable	,	and	indeed	showed	no	desire	for	dissipation	;
理查德	曾是	非常	易于相处	,	和	的确	显示	不	欲望	为了	耗散	;

理查德性格非常随和，而且确实没有表现出任何放荡不羁的欲望；

[hɪz; ɪz][wʌn] ['wiːknəs] — [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] “ [spriː] ” — [hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

his	one	weakness	—	that	of	having	a	“	spree	”	—	had	no	opportunity	of
他的	一	弱点	—	那	的	拥有	一个	“	狂欢	”	—	有	不	机会	的

['biːɪŋ] ['grætɪfaɪd] ;

being	gratified	;
存在	满意	;

他唯一的弱点——喜欢“寻欢作乐”——却没有机会得到满足；

[ænd; ənd] ['meɪtlənd] [roʊt] [hoʊm] [ðə; ði][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] ['letərz] , [nɑːt]['oʊnli] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

and	Maitland	wrote	home	the	most	gratifying	letters	,	not	only	respecting	the
和	梅特兰	写道	家	这	最多	可喜	信件	,	不是	仅有的	尊重	这

[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

behaviour	of	his	charge	,
行为	的	他的	收费	,

梅特兰给家里写了最令人欣慰的信，不仅赞扬了他所照管的人的行为，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] .

but	of	the	improvement	in	his	health	.
但	的	这	改进	在	他的	健康	.

但他的健康状况有所改善。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,

As	they	drew	nearer	to	Italy	,
作为	他们	画	更近	到	意大利	,

当他们越来越接近意大利时，

['ritʃəd] [əb'zɜːrvd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

Richard	observed	one	day	that	he	should	spend	a	day	or	two	at	Monte	Carlo	.
理查德	观察到	一	天	那	他	应该	花费	一个	天	或者	二	在	蒙特	卡洛	.

有一天，理查德突然想到，他应该在蒙特卡洛待上一两天。

['meɪtlənd] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr][ʌv; əv][ɪts] [pɪ'kjuːliər] [ət'rækʃnz] ;

Maitland	had	never	heard	of	the	place	or	of	its	peculiar	attractions	;
梅特兰	有	绝不	听到	的	这	地方	或者	的	它是	奇特	景点	;

梅特兰从未听说过这个地方，也从未听说过它独特的景点；

[ænd; ənd] “ ['mæstər] ['ritʃəd] ” ['oʊnli][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] .

and	“	Master	Richard	”	only	told	him	that	it	was	very	picturesque	.
和	“	掌握	理查德	”	仅有的	讲述	他	那	它	曾是	非常	如画	.

而“理查德少爷”只告诉他，那里风景如画。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnər] [meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt]

The	horror	of	the	faithful	retainer	may	therefore	be	imagined	when	he	found	that
这	恐怖	的	这	忠实	预付金	可能	所以	是	想象	什么时候	他	成立	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [rɪ'zɔːrt] .

it	was	a	gambling	resort	.
它	曾是	一个	赌博	采取	.

因此，当忠诚的仆人发现这里是一个赌博场所时，可以想象他当时的恐惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði][teiblz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi]

He	could	not	prevent	his	young	master	frequenting	the	tables	,	and	though	he
他	可以	不是	防止	他的	年轻的	掌握	经常	这	表格	,	和	尽管	他

[kept] [ðə; ði] [pɜːrs] ,

kept	the	purse	,
保留	这	钱包	,

他无法阻止小主人频繁出入餐馆，虽然他保管着钱袋，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [stʊd]

with	the	exception	of	a	few	pounds	,	and	would	certainly	have	stood
和	这	例外	的	一个	很少	磅	,	和	会	当然	有	站立

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ruːɪn] ,

between	him	and	ruin	,
之间	他	和	废墟	,

除了几英镑之外，这笔钱肯定能让他免于破产。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] .

he	could	not	prevent	his	winning	.
他	可以	不是	防止	他的	获胜	.

他无法阻止自己获胜。

['ritʃəd] [hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ðæt] [prə'vɜːrbiəli] [ə'tendz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [hiː; hi]

Richard	had	the	luck	,	and	more	,	that	proverbially	attends	young	people	—	he
理查德	有	这	运气	,	和	更多的	,	那	俗语	参加	年轻的	人们	—	他

[hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ;

had	the	luck	of	the	devil	;
有	这	运气	的	这	魔鬼	;

理查德拥有年轻人常有的好运，而且远不止于此——他拥有魔鬼般的好运；

[hɪz; ɪz] [fjuː] [nə'poʊliənz] ['swelɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] ,

his	few	napoleons	swelling	to	a	great	many	on	the	very	first	day	,
他的	很少	拿破仑	肿胀	到	一个	伟大的	许多	在	这	非常	第一的	天	,

第一天，他的几枚拿破仑金币就激增至一大批。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	he	was	in	the	seventh	heaven	of	happiness	.
和	他	曾是	在	这	第七	天堂	的	幸福	.

他幸福得仿佛置身天堂。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi] [wʌn] ['lɑːrdʒli] , [ɪ'mensli] ;

The	next	day	and	the	next	he	won	largely	,	immensely	;
这	下一个	天	和	这	下一个	他	韩元	很大程度上	,	非常	;

第二天和第三天，他都取得了巨大的胜利；

[ɪn] [veɪn] ['meɪtlənd] ['θretnd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]

in	vain	Maitland	threatened	to	write	to	his	father	,	and	even	to	leave	him
在	徒劳	梅特兰	威胁	到	写	到	他的	父亲	,	和	甚至	到	离开	他

.

:
.

梅特兰徒劳地威胁要写信给父亲，甚至要离开他。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rekləs] [juːθ] .

“	All	right	,	”	replied	the	reckless	youth	.
“	全部	正确的	,	”	回复	这	鲁莽	青年	.

“好吧，”鲁莽的年轻人回答道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ;

“	You	may	do	as	you	like	;
“	你	可能	做	作为	你	喜欢	;

“你可以做任何你想做的事；

['i:v(ə)n] [if] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['disin'herits] [ˌem 'i:][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [baɪ] ['stɑ:pɪŋ] [hɪr] .

even	if	the	governor	disinherits	me	I	can	make	my	fortune	by	stopping	here	.
甚至	如果	这	州长	剥夺继承权	我	我	能	制作	我的	财富	经过	停止	这里	.

即使州长剥夺了我的继承权，我也可以留在这里发家致富。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] , [goʊ][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ;

And	as	to	leaving	me	,	go	by	all	means	;
和	作为	到	离开	我	,	去	经过	全部	方法	;

至于离开我，你尽管走吧；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ɑ:n] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

I	shall	get	on	very	well	with	a	French	valet	.
我	将	得到	在	非常	出色地	和	一个	法语	代客泊车	.

我会和法国男仆相处得很好。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .

"	It	was	dreadful	.
"	它	曾是	可怕	.

“太可怕了。”

['ritʃəd] [gru:] ['hæpi:ɚ] [ænd; ənd] ['hæpi:ɚ] ['evri] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['goʊldən] [flʌd] [floʊd] [ɪn][ə'pɑ:n]

Richard	grew	happier	and	happier	every	day	,	as	the	golden	flood	flowed	in	upon
理查德	生长	更快乐	和	更快乐	每一个	天	,	作为	这	金的	洪水	流动	在	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

随着金河涌向理查德，他一天比一天快乐。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [ɪk'stri:mli] ['hektɪk] .

but	also	extremely	hectic	.
但	还	极其	忙碌的	.

但同时也非常忙碌。

[hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz]

He	passed	the	whole	day	at	the	tables	,	and	the	want	of	air	and	exercise
他	通过了	这	所有的	天	在	这	表格	,	和	这	想	的	空气	和	锻炼

,

,

,

他整天都坐在桌旁，缺乏空气和运动。

[ænd; ənd] , [stɪl] [mɔ:r] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv]

and	,	still	more	,	the	intense	excitement	which	possessed	him	,	began	to	have
和	,	仍然	更多的	,	这	激烈的	激动	哪个	拥有	他	,	开始	到	有

[ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ɪ'fekt] .

the	most	serious	effect	.
这	最多	严肃的	影响	.

而且，他身上那种强烈的兴奋感，开始产生极其严重的影响。

[ðæt] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['si:ɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] , ” [ænd; ənd] “ [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dʌl]

That	prescription	of	“	seeing	the	world	,	”	and	“	escaping	from	his	dull
那	处方	的	“	看到	这	世界	,	”	和	“	逃脱	从	他的	乏味的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

“看看世界”和“逃离他沉闷的环境”的处方，

" [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

"	was	having	a	very	different	result	from	what	had	been	expected	.
"	曾是	拥有	一个	非常	不同的	结果	从	什么	有	到过	预期的	.

结果与预期大相径庭。

“ [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [li:d] [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ” ;

“	The	paths	of	glory	lead	but	to	the	grave	”	;
〃	这	路径	的	荣耀	带领	但	到	这	严重	〃	;

“通往荣耀之路，最终却通向坟墓”；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌk] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mɑ:nti] ['kɑ:rloʊ] ,

the	young	Englishman	and	his	luck	were	the	talk	of	all	Monte	Carlo	,
这	年轻的	英国人	和	他的	运气	是	这	讲话	的	全部	蒙特	卡洛	,

这位年轻的英国人和他的好运成了蒙特卡洛城里人人津津乐道的话题。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][ˌnoʊtə'raɪəti] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['bʌtlər] ['pleɪntɪvli]

and	he	enjoyed	his	notoriety	very	much	;	but	,	as	the	poor	butler	plaintively
和	他	享受	他的	恶名	非常	很多	;	但	,	作为	这	贫穷的	管家	哀怨地

[əb'zɜ:rvd] ,

observed	,
观察到	,

他非常享受自己的恶名；但是，正如那位可怜的管家哀叹道，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] ['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] “ ['kɪlɪŋ] [hɪm'self] ” ?

what	was	the	good	of	that	when	Master	Richard	was	“	killing	himself	”	?
什么	曾是	这	好的	的	那	什么时候	掌握	理查德	曾是	〃	杀	他自己	〃	?

理查德少爷“自杀”的时候，这样做有什么好处呢?

[haʊ] [ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ,

How	the	news	was	received	at	the	Court	I	had	no	means	of	judging	,
如何	这	消息	曾是	已收到	在	这	法庭	我	有	不	方法	的	评判	,

我无法判断法庭对这一消息的反应。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['skwaɪər] [kept] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['saɪləns] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['kɔnfərənsis]

for	the	squire	kept	a	rigid	silence	,	except	that	he	had	long	conferences
为了	这	乡绅	保留	一个	死板的	沉默	,	除了	那	他	有	长的	会议

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] ;

with	my	father	;
和	我的	父亲	;

乡绅始终保持沉默，只是经常与我父亲进行长时间的交谈；

[ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn] [kept] [hɜ:r; hər] [ru:m] .

and	Lady	Jane	kept	her	room	.
和	女士	简	保留	她	房间	.

简夫人继续住在她的房间里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['veri] [sɔ:r] ['sʌbdʒekt] .

It	was	indeed	a	very	sore	subject	.
它	曾是	的确	一个	非常	疮	主题	.

这确实是一个非常敏感的话题。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər] ['mɑ:nti] ['kɑ:rloʊ][æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]

The	squire	wanted	to	start	for	Monte	Carlo	at	once	;	but	he	was
这	乡绅	通缉	到	开始	为了	蒙特	卡洛	在	一次	;	但	他	曾是

['sɪŋgjələrli] ['ɪnsələr] ,

singularly	insular	,
单独地	岛屿	,

乡绅想立刻动身前往蒙特卡洛；但他性格极其孤僻。

[dɪ'testid] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] “ ['kʌtɪŋ] - [aʊt]

detested	travel	,	and	in	truth	was	very	unfit	for	such	a	“	cutting	-	out
令人厌恶的	旅行	,	和	在	真相	曾是	非常	不合格	为了	这样的	一个	〃	切割	-	出去

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ” [æz; əz][wʌz; wəz] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] .

expedition	”	as	was	contemplated	.
远征	〃	作为	曾是	思考	.

他厌恶旅行，事实上，他根本不适合当时设想的那种“开拓性远征”。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər]

He	waited	,	half	out	of	his	mind	with	anxiety	,	but	in	hopes	of	a	better
他	等待	,	一半	出去	的	他的	头脑	和	焦虑	,	但	在	希望	的	一个	更好的

[rɪ'pɔːrt] ;

report	;
报告	;

他焦急万分地等待着，几乎要疯掉，但仍然希望得到更好的消息；

[wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [ðæt] [lʌk] [wʊd] [tɜːrn] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [luːz] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] .

what	he	hoped	for	was	that	luck	would	turn	,	and	Richard	lose	every	shilling	.
什么	他	希望	为了	曾是	那	运气	会	转动	,	和	理查德	失去	每一个	先令	.

他希望运气会好转，让理查德血本无归。

[ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [tʊk] [pleɪs] ; ['ritʃəd] [wʌn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

The	very	reverse	of	this	,	however	,	took	place	;	Richard	won	more	and	more	.
这	非常	撤销	的	这	,	然而	,	采取	地方	;	理查德	韩元	更多的	和	更多的	.

然而，事情的发展却恰恰相反；理查德赢得了越来越多的比赛。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['potər] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	would	come	home	to	his	hotel	in	the	evening	with	a	porter	carrying	his
他	会	来	家	到	他的	酒店	在	这	晚上	和	一个	搬运工	携带	他的

[geɪnz] .

gains	.
收益	.

晚上他会带着搬运工把他的赃款送回酒店。

[hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nə'poʊliənz] .

His	portmanteau	was	full	of	napoleons	.
他的	合成词	曾是	满的	的	拿破仑	.

他的旅行箱里装满了拿破仑的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bæŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	characteristic	of	him	that	he	never	thought	of	banking	it	.
它	曾是	特征	的	他	那	他	绝不	想法	的	银行业	它	.

他这个人就是这样，从来没想过要把钱存起来。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['veri] [braɪt] [aɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd]

One	evening	he	came	in	with	very	bright	eyes	,	but	a	most	shrunken	and
一	晚上	他	来了	在	和	非常	明亮的	眼睛	,	但	一个	最多	缩小	和

[kə'dævərəs] [feɪs] .

cadaverous	face	.
尸体的	脸	.

一天晚上，他进来时双眼炯炯有神，但脸色却极其憔悴苍老。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [best] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] , ['dʒɑːni] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	has	been	my	best	day	of	all	,	Johnny	,	”	he	said	.
“	这	有	到过	我的	最好的	天	的	全部	,	约翰尼	,	”	他	说	.

“约翰尼，这是我过得最棒的一天，”他说。

“ [siː] , [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]

“	See	,	I	have	won	two	thousand	pounds	;	and	you	shall	have	a	hundred	of
“	看	,	我	有	韩元	二	千	磅	;	和	你	将	有	一个	百	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“你看，我赢了两千英镑；你将得到其中的一百英镑。”

" [bʌt; bət] ['meɪtlənd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪl] - ['gɑ:tn]
" But Maitland refused to have anything to do with such ill - gotten
" 但 梅特兰 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和 这样的 患病的 - 获得
[geɪnz] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ,
gains , for which ,
收益 , 为了 哪个 ,

但梅特兰拒绝与这些不义之财有任何瓜葛，为此，

[tu:] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər][wʌz; wəz] ['sækrifaisɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd][pər'hæps][hɪz; ɪz][laɪf] .
too , his young master was sacrificing his health , and perhaps his life .
也 , 他的 年轻的 掌握 曾是 牺牲 他的 健康 , 和 也许 他的 生活 .

而且，他的少爷也在牺牲自己的健康，甚至可能是生命。

[stɪl] — [ðoʊ] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [straɪk] ['rɪtʃəd] [tɪl] ['æftərwərd] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
Still — though this did not strike Richard till afterward — he could not help regarding
仍然 — 尽管 这 做过 不是 罢工 理查德 直到 之后 — 他 可以 不是 帮助 关于
[ðə; ði] [greɪt] [hi:p] [ʌv; əv][goʊld][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .
the great heap of gold with considerable interest .
这 伟大的 堆 的 金子 和 大量 兴趣 .

不过，尽管理查德后来才意识到这一点，但他还是忍不住对那一大堆黄金产生了浓厚的兴趣。

['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lædz] ['pri:viəs] [geɪnz] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ɪn'di:d] —
Added to the lad's previous gains , the amount was now very large indeed —
额外 到 这 小伙子的 以前的 收益 , 这 数量 曾是 现在 非常 大的 的确 —
[mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
more than five thousand pounds .
更多的 比 五 千 磅 .

加上这名少年之前获得的财富，现在的数额确实非常庞大——超过五千英镑。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [θɪŋk] , ['mæstər] ['ritʃəd] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd] [naʊ] [wʌn] [ɪ'nʌf] . "
" I should really think , Master Richard , as you had now won enough . "
" 我 应该 真的 思考 , 掌握 理查德 , 作为 你 有 现在 韩元 足够的 . "

“理查德少爷，我真的觉得您已经赢得了足够的胜利。”

" [ɪ'nʌf] ?
" Enough ?
" 足够的 ?

“足够的?

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['broʊkən][ðə; ði][bæŋk] [jet] .
I have not broken the bank yet .
我 有 不是 破碎的 这 银行 然而 .

我还没把钱花光呢。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['dʒɑ:ni] . "
I mean to do that before I've done with it , Johnny . "
我 意思是 到 做 那 前 我已经 完毕 和 它 , 约翰尼 . "

我的意思是，在我处理完这件事之前，约翰尼。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi]['æftər] [ju:v] [kɪld] [jɔ:r'self] , " [sed] ['ɑ:nɪst] [dʒɑ:n] .
" That will be after you've killed yourself , " said honest John .
" 那 将要 是 后 你已经 被杀 你自己 , " 说 诚实的 约翰 .

“那得等你自杀之后了，”诚实的约翰说道。

" [wel] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [rɪtʃ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rekləs] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" Well , then I shall die rich , " was the reckless rejoinder .
" 出色地 , 然后 我 将 死 富有的 , " 曾是 这 鲁莽 回复 .

“那我死的时候就很有钱了。”他鲁莽地回答道。

['ritʃəd] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] , [tɔːst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed]

Richard	**,**	**who**	**was**	**too**	**exhausted**	**for**	**repose**	**,**	**tossed**	**and**	**tumbled**	**on**	**his**	**bed**
理查德	,	WHO	曾是	也	筋疲力尽的	为了	休息	,	抛掷	和	翻滚	在	他的	床

[fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

for	**hours**	**,**
为了	小时	,

理查德筋疲力尽，无法休息，在床上辗转反侧好几个小时。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] [slept] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ][nekst]

and	**eventually**	**dropped**	**into**	**a**	**heavy**	**slumber**	**,**	**and**	**slept**	**far**	**into**	**the**	**next**
和	最终	掉落	进入	一个	重的	睡眠	,	和	睡着了	远的	进入	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

最终沉沉睡去，一直睡到第二天早上。

[hiː; hi] [ə'woʊk] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'wel] ,

He	**awoke**	**feeling**	**very**	**unwell**	**,**
他	醒来	感觉	非常	不适	,

他醒来时感觉很不舒服。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teiblz] ;

but	**his**	**chief**	**anxiety**	**was**	**lest**	**he**	**should**	**miss**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**tables**	**;**
但	他的	首席	焦虑	曾是	免得	他	应该	错过	这	开幕	的	这	表格	;

但他最担心的是错过赌桌的开张；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

he	**was**	**always**	**the**	**first**	**to**	**begin**	**.**
他	曾是	总是	这	第一的	到	开始	.

他总是第一个开始。

[hiː; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ['vaɪələntli] [fɔːr; fər] ['meɪtlənd] .

He	**rang**	**his**	**bell**	**violently**	**for**	**Maitland**	**.**
他	响铃	他的	钟	暴力	为了	梅特兰	.

他用力地按响门铃，寻找梅特兰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ræŋ] [ə'gen] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ['sɜːrvənt]

There	**was**	**no**	**reply**	**,**	**and**	**when**	**he**	**rang**	**again**	**,**	**one**	**of**	**the**	**hotel**	**servants**
那里	曾是	不	回复	,	和	什么时候	他	响铃	再次	,	一	的	这	酒店	仆人

[keɪm] [ʌp] .

came	**up**	**.**
来了	向上	.

没有回应，当他再次拨打电话时，一名酒店服务员走了过来。

“ [wer] [ɪz][maɪ][mæn] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

“	**Where**	**is**	**my**	**man**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**.**
“	在哪里	是	我的	男人	?	”	他	询问	.

“我的人在哪儿？”他问道。

“ [mə'sjɜːrz] [mæn] - ['sɜːrvənt] [tʊk] [mə'sjɜːrz] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz]

“	**Monsieur's**	**man**	**-**	**servant**	**took**	**monsieur's**	**luggage**	**to**	**the**	**railway**	**-**	**station**	**;**	**he**	**is**
“	先生的	男人	-	仆人	采取	先生的	行李	到	这	铁路	-	车站	;	他	是

[gɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪ] [treɪn] [tuː; tə][tjʊ'rɪn] . ”

gone	**by**	**the**	**early**	**train**	**to**	**Turin**	**.**	**”**
已消失	经过	这	早期的	火车	到	都灵	.	”

“先生的男仆把先生的行李送到火车站；他乘早班火车去了都灵。”

“ [gɔːn] [tuː; tə][tjʊ'rɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ? ”

“	**Gone**	**to**	**Turin**	**with**	**my**	**luggage**	**?**	**”**
“	已消失	到	都灵	和	我的	行李	?	”

“带着我的行李去都灵了？”

“ [jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [pɔːtˈmæntəuz] — [ˈveri] [ˈhevi] [wʌnz] .

“	Yes	,	with	the	two	portmanteaus	—	very	heavy	ones	.
”	是的	,	和	这	二	合成词	—	非常	重的	一个	.

“是的，还有那两个旅行箱——非常重的旅行箱。”

” [ˈritʃəd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [lɪmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,

”	Richard	got	out	of	bed	,	and	dragged	his	weary	limbs	into	the	dressing	-	room	,
”	理查德	得到	出去	的	床	,	和	拖拽	他的	厌倦	四肢	进入	这	敷料	-	房间	,

理查德下了床，拖着疲惫的身躯走进更衣室。

[æn; ən] [ˈɪnər] [əˈpɑːrtmənt] , [wer] [ðə; ði] [pɔːtˈmæntəuz] [wɜːr; wər] [kept] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] .

an	inner	apartment	,	where	the	portmanteaus	were	kept	for	safety	.
一个	内	公寓	,	在哪里	这	合成词	是	保留	为了	安全	.

一间内室，为了安全起见，这些旅行箱被存放在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [gɔːn] .

They	were	both	gone	.
他们	是	两个都	已消失	.

他们俩都走了。

“ [wʌt] [treɪn] [dɪd][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [goʊ][baɪ] ?

“	What	train	did	the	scoundrel	go	by	?
”	什么	火车	做过	这	恶棍	去	经过	?

“那个恶棍乘坐的是哪趟火车？”

[wer] [ɪz][maɪ] [wɑːtʃ] ?

Where	is	my	watch	?
在哪里	是	我的	手表	?

我的手表在哪儿?

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈvɪlən] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ðæt] [tuː] !

Why	,	the	villain	has	taken	that	too	!
为什么	,	这	恶棍	有	已采取	那	也	!

哎呀，连坏人也拿走了!

[send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈliːs] !

Send	for	the	police	!
发送	为了	这	警察	!

快叫警察!

[noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] — [send] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .

No	;	there	is	no	time	to	be	lost	—	send	a	telegram	.
不	;	那里	是	不	时间	到	是	丢失的	—	发送	一个	电报	.

不，没有时间可以浪费了——发个电报吧。

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [left] [ˌem ˈiː] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] !

Why	,	he	has	not	even	left	me	enough	money	to	pay	a	telegram	!
为什么	,	他	有	不是	甚至	左边	我	足够的	钱	到	支付	一个	电报	!

他竟然连给我留付电报费的钱都没有!

” [ɔːl] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	All	his	small	change	was	gone	.
”	全部	他的	小的	改变	曾是	已消失	.

他所有的零钱都没了。

[ˈɑːnɪst] [dʒɑːn][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈevriθɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [left] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmæstər][ə; eɪ]

Honest	John	had	taken	everything	;	he	had	not	left	his	young	master	a
诚实的	约翰	有	已采取	一切	;	他	有	不是	左边	他的	年轻的	掌握	一个

[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsɪkspəns] .

single	sixpence	.
单身的	六便士	.

诚实的约翰拿走了所有东西；他没有给他的小主人留下一分钱，哪怕是六便士。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [pʊr] ['rɪtʃəd] ,

At	this	revelation	of	the	state	of	affairs	,	poor	Richard	,
在	这	启示	的	这	状态	的	事务	,	贫穷的	理查德	,

得知真相后，可怜的理查德.....

['wi:kənd] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd]

weakened	as	he	was	by	his	long	excitement	,	threw	himself	on	the	bed	and
减弱	作为	他	曾是	经过	他的	长的	激动	,	扔	他自己	在	这	床	和

[bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .

burst	into	tears	.
爆裂	进入	眼泪	.

由于长时间的兴奋，他身体虚弱，扑倒在床上，嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [ə'tendənt] , [tu:; tə] [hu:m] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪbərəl] ,

The	attendant	,	to	whom	,	as	usual	,	he	had	been	liberal	,
这	服务员	,	到	谁	,	作为	通常	,	他	有	到过	自由主义	,

那位侍者，他像往常一样对他很慷慨，

[wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [soʊ] [streɪndʒ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

was	affected	by	an	emotion	so	strange	in	an	Englishman	.
曾是	做作的	经过	一个	情感	所以	奇怪的	在	一个	英国人	.

一个英国人竟然被一种如此奇怪的情绪所影响。

“ [mə'sjɜ:r] [mʌst; məst] [nɑ:t] [fret] ; [ðə; ði] [θi:f] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'stɔ:rd] .

“	Monsieur	must	not	fret	;	the	thief	will	be	caught	and	the	money	restored	.
“	先生	必须	不是	烦恼	;	这	贼	将要	是	捕捉	和	这	钱	恢复	.

“先生不必担心；窃贼会被抓住，钱也会被追回。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] , [pər'hæps] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['meɪtrə] [doʊtəl] .

It	will	be	well	,	perhaps	to	tell	the	maitre	d'hotel	.
它	将要	是	出色地	,	也许	到	告诉	这	领班	酒店	.

或许应该告诉酒店经理。

” [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] .

”	The	master	of	the	hotel	appeared	with	a	very	grave	face	.
”	这	掌握	的	这	酒店	出现	和	一个	非常	严重	脸	.

“酒店老板面色凝重地出现了。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['desəlitid] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

He	was	desolated	to	hear	of	the	misfortune	that	had	befallen	his	young
他	曾是	荒凉的	到	听到	的	这	不幸	那	有	发生	他的	年轻的

[gest] .

guest	.
客人	.

得知年轻客人遭遇不幸，他感到非常痛心。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] .

Perhaps	there	was	not	quite	so	much	taken	as	had	been	reported	.
也许	那里	曾是	不是	相当	所以	很多	已采取	作为	有	到过	据报道	.

或许被盗的物品并没有报道的那么多。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [ɔ:l] [gɔ:n] ; [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [maɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd]

“	I	tell	you	it's	all	gone	;	more	than	five	thousand	pounds	,	and	my	watch	and
“	我	告诉	你	它是	全部	已消失	;	更多的	比	五	千	磅	,	和	我的	手表	和

[tʃeɪn] ;

chain	;
链	;

“我告诉你，一切都没了；五千多英镑，还有我的手表和表链；

[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [hæf] [ə; eɪ] [fræŋk] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃn] . ”

I	have	not	half	a	franc	in	my	possession	.	”
我	有	不是	一半	一个	法郎	在	我的	拥有	.	”

我身上连半个法郎都没有。

“ [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪtrə] [doʊtəl] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvər] [ðæn; ðən] ['evər] ,
“ That is unfortunate indeed , ” said the maitre d'hotel , looking graver than ever ,
” 那 是 不幸 的确 , ” 说 这 领班 酒店 , 寻找 刻刀 比 曾经 ,

“那真是太不幸了，”酒店领班说道，神情比以往任何时候都更加严肃。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] [bɪl] [tuː; tə] ['set(ə)l] . ”
“ because there is my bill to settle . ”
” 因为 那里 是 我的 账单 到 定居 . ”

“因为我还有账单要付。”

“ [oʊ] , [hæŋ] [jʊr; jər] [bɪl] ! ” [kraɪd] ['rɪtʃəd] .
“ Oh , hang your bill ! ” cried Richard .
” 哦 , 悬挂 你的 账单 ! ” 哭 理查德 .

“哦，别再提你的账单了！”理查德喊道。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
“ That will be all right .
” 那 将要 是 全部 正确的 .

“那没关系。”

[aɪ] [mʌst; məst] ['telɪgræf] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] [wʌns] . ”
I must telegraph to my father at once . ”
我 必须 电报 到 我的 父亲 在 一次 . ”

我必须立刻给父亲发电报。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [mə'sjɜːr] [tuː; tə] ['telɪgræf] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['mʌni] ?
“ But how is monsieur to telegraph if he has no money ?
” 但 如何 是 先生 到 电报 如果 他 有 不 钱 ?

“但是，如果先生没有钱，他怎么发电报呢？”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] ['evər]
” It was probably the first time in his life that the young fellow had ever
” 它 曾是 大概 这 第一的 时间 在 他的 生活 那 这 年轻的 同伴 有 曾经
[ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['pɑːvərti] .
understood how inconvenient a thing is poverty .
理解 如何 不方便 一个 事物 是 贫困 .

“这可能是这个年轻人有生以来第一次体会到贫穷是多么不方便的事情。”

[wʌt] ['ɔːlsoʊ] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænz] ['mænər] ; ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd]
What also amazed him beyond measure was the man's manner ; yesterday , and
什么 还 惊叹 他 超过 措施 曾是 这 男人的 方式 ; 昨天 , 和
[ɔːl] ['ʌðər] [deɪz] ,
all other days ,
全部 其他 天 ,

令他无比惊讶的还有那人的举止；昨天，以及所有其他日子，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [pə'laɪt] [tuː; tə] [əb'siːkwiəsnəs] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [draɪ] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə]
it had been polite to obsequiousness ; now it was dry almost to
它 有 到过 有礼貌的 到 谄媚 ; 现在 它 曾是 干燥 几乎 到
['ɪnsələns] .
insolence .
傲慢 .

它以前彬彬有礼，近乎谄媚；现在却冷漠无礼，几乎到了傲慢的地步。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [sʌm; səm] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊnə] ['faɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gest] —
It seemed , indeed , to imply some doubt of the bona fides of his guest —
它 似乎 , 的确 , 到 意味着 一些 怀疑 的 这 博纳 信仰 的 他的 客人 —
[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ,
that he might not ,
那 他 可能 不是 ,

这似乎确实暗示着他对客人的诚意有所怀疑——他可能并非如此。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli]
in **short** **,** **be** **much** **better** **than** **honest** **John** **himself** **,** **of** **whom** **he** **was** **possibly**
在 短的 , 是 很多 更好的 比 诚实的 约翰 他自己 , 的 谁 他 曾是 可能
[ðə; ði] [kən'fedərət] ;
the **confederate** **;**
这 南方邦联 ;

总之，要比诚实的约翰本人好得多，他很可能是约翰的同伙；

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trʌmpt] - [ʌp] [wʌn] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪnə'bɪlətɪ]
that **the** **whole** **story** **was** **a** **trumped** **-** **up** **one** **to** **account** **for** **the** **inability**
那 这 所有的 故事 曾是 一个 胜出 - 向上 一 到 帐户 为了 这 无力
[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
to **meet** **his** **bill** **.**
到 见面 他的 账单 .

整个故事都是他为了掩盖自己无力支付账单而编造的。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [wʌn] ['lɑːrdʒli] [æt; ət] [ðə; ði] [teiblz] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [truː] [ɪ'nʌf] ;
As **to** **his** **having** **won** **largely** **at** **the** **tables** **,** **that** **might** **be** **true** **enough** **;**
作为 到 他的 拥有 韩元 很大程度上 在 这 表格 , 那 可能 是 真的 足够的 ;

至于他是否在赌桌上取得了巨大成功，这或许不假；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
but **he** **also** **might** **have** **lost** **it** **all** **,** **and** **more** **with** **it** **;**
但 他 还 可能 有 丢失的 它 全部 , 和 更多的 和 它 ;

但他也可能失去一切，甚至更多；

['mʌni] ['tʃeɪndʒɪz] [hændz] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ['veri] ['ræpɪdli] .
money **changes** **hands** **at** **Monte** **Carlo** **very** **rapidly** **.**
钱 变化 双手 在 蒙特 卡洛 非常 快速 .

在蒙特卡洛，资金流动速度非常快。

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
In **the** **end** **,** **however** **,** **and** **not** **without** **much** **objection** **,**
在 这 结尾 , 然而 , 和 不是 没有 很多 异议 ,

然而，最终，尽管遭到不少反对，

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] ['telɪgræf] [hoʊm] .
the **landlord** **advanced** **a** **sufficient** **sum** **to** **enable** **Richard** **to** **telegraph** **home** **.**
这 房东 先进的 一个 充足的 和 到 使能够 理查德 到 电报 家 .

房东预付了一笔钱，让理查德能够给家里发电报。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] , [haʊ'evər] ,
He **also** **permitted** **him** **to** **stay** **on** **at** **the** **hotel** **,** **stipulating** **,** **however** **,**
他 还 允许 他 到 停留 在 在 这 酒店 , 规定 , 然而 ,

他还允许他继续留在酒店，但附加了一个条件：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [noʊ] [waɪn] , [nɔːr] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'spensɪv] — [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ]
that **he** **should** **call** **for** **no** **wine** **,** **nor** **indulge** **in** **anything** **expensive** **—** **a** **humiliating**
那 他 应该 称呼 为了 不 葡萄酒 , 也不 放纵 在 任何事物 昂贵的 — 一个 羞辱
[ə'reɪndʒmənt] [ɪ'nʌf] ,
arrangement **enough** **,**
安排 足够的 ,

他不得要酒，也不得享用任何昂贵的物品——这已经够屈辱的了。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [prə'vaɪzoʊ] ,
but **not** **so** **much** **so** **as** **the** **terms** **of** **another** **proviso** **,**
但 不是 所以 很多 所以 作为 这 条款 的 其他 但书 ,

但远不及另一项但书的条款重要，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [sə'luːn] [ɔːr][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

that	he	was	never	to	enter	the	gambling	saloon	or	go	beyond	the	public
那	他	曾是	绝不	到	进入	这	赌博	酒吧	或者	去	超过	这	民众

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

他绝对不能进入赌场，也不能离开公共花园。

['iːv(ə)n][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

Even	there	he	was	under	surveillance	,	and	it	was	,	in	short	,
甚至	那里	他	曾是	在下面	监视	,	和	它	曾是	,	在	短的	,

即使在那里，他也受到监视，简而言之，

[kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ]

quite	clear	that	he	was	suspected	of	an	intention	to	run	away	without	paying
相当	清除	那	他	曾是	怀疑	的	一个	意图	到	跑步	离开	没有	付费

[hɪz; ɪz] [bɪl] — [pər'hæps]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] “ [kən'fedərət] ,

his	bill	—	perhaps	even	of	joining	his	“	confederate	,
他的	账单	—	也许	甚至	的	加入	他的	“	南方邦联	,

很明显，他被怀疑打算不付账就逃跑——甚至可能加入他的“同伙”。

” ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['meɪtlənd] .

”	Mr	.	John	Maitland	.
”	先生	.	约翰	梅特兰	.

约翰·梅特兰先生。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['kʌmfətid] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

The	only	thing	that	comforted	Richard	was	the	conviction	that	he	should	have
这	仅有的	事物	那	安慰	理查德	曾是	这	定罪	那	他	应该	有

[ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ;

a	remittance	from	his	father	in	a	few	hours	;
一个	汇款	从	他的	父亲	在	一个	很少	小时	;

唯一让理查德感到安慰的是，他坚信几个小时后就会收到父亲的汇款；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ə'raɪvd] .

but	nothing	of	the	sort	,	not	even	a	telegram	,	arrived	.
但	没有什么	的	这	种类	,	不是	甚至	一个	电报	,	到达的	.

但什么也没收到，连一封电报都没收到。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ; [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]

Day	after	day	went	by	,	and	the	young	fellow	was	in	despair	;	he	felt	like	a
天	后	天	去	经过	,	和	这	年轻的	同伴	曾是	在	绝望	;	他	毛毡	喜欢	一个

[pə'raɪə] ,

pariah	,
贱民	,

日复一日，这个年轻人感到绝望；他觉得自己像个被社会遗弃的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teiblz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ]

for	he	had	been	so	occupied	with	the	tables	that	he	had	made	no
为了	他	有	到过	所以	占领	和	这	表格	那	他	有	制成	不

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

因为他一直忙于记账，所以没有结交朋友；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd]

and	his	few	acquaintances	looked	askance	at	him	,	as	being	under	a	cloud
和	他的	很少	熟人	看起来	斜视	在	他	,	作为	存在	在下面	一个	云

,

,
,

他那几个熟人都用异样的眼光看着他，仿佛他正笼罩在阴云之下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

with	the	precise	nature	of	which	they	were	unacquainted	.
和	这	精确的	自然	的	哪个	他们	是	不熟悉的	.

他们并不了解其具体性质。

['frendləs] [ænd; ənd] ['peniləs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['broʊkən] ,

Friendless	and	penniless	in	a	foreign	land	,	his	spirit	was	utterly	broken	,
没有朋友	和	身无分文	在	一个	外国的	土地	,	他的	精神	曾是	完全地	破碎的	,

身处异乡，孤苦伶仃，身无分文，他的精神彻底崩溃了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

and	he	began	to	understand	what	a	fool	he	had	made	of	himself	;
和	他	开始	到	理解	什么	一个	傻子	他	有	制成	的	他自己	;

他开始意识到自己有多么愚蠢；

[ɪ'speʃəli] [haʊ] [ʌn'greɪtfəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

especially	how	ungratefully	he	had	behaved	to	his	father	,
尤其	如何	忘恩负义	他	有	表现	到	他的	父亲	,

尤其是他对父亲的忘恩负义的态度，

[wɪ'ðaʊt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] “ [get][ɑːn] , ” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [æz; əz][hiː; hi]

without	whom	it	was	not	so	easy	to	“	get	on	,	”	it	appeared	,	as	he
没有	谁	它	曾是	不是	所以	简单的	到	“	得到	在	,	”	它	出现	,	作为	他

[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

had	imagined	.
有	想象	.

看来，没有他，事情并没有他想象中那么容易“顺利发展”。

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] ,

He	saw	,	too	,
他	锯	,	也	,

他也看到了。

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['hævɪŋ] [θrʌst] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst]

the	evil	of	his	conduct	in	having	thrust	a	temptation	in	the	way	of	honest
这	邪恶的	的	他的	执行	在	拥有	推力	一个	诱惑	在	这	方式	的	诚实的

[dʒɑːn] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

John	too	great	to	be	resisted	.
约翰	也	伟大的	到	是	抵抗	.

他的行为极其邪恶，给诚实的约翰设置了无法抗拒的诱惑。

[ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

The	police	could	hear	no	news	of	him	,	and	,	indeed	,
这	警察	可以	听到	不	消息	的	他	,	和	,	的确	,

警方没有他的任何消息，事实上，

[siːmd] ['veri] [ɪn'kredʒələs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['rɪtʃɚdz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

seemed	very	incredulous	with	respect	to	Richard's	account	of	the	matter	.
似乎	非常	难以置信	和	尊重	到	理查德的	帐户	的	这	事情	.

他对理查德对这件事的描述似乎非常不相信。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['ritʃəd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst][kaɪnd]

On	the	fourth	day	Richard	received	a	letter	from	his	father	of	the	gravest	kind
在	这	第四	天	理查德	已收到	一个	信	从	他的	父亲	的	这	最严重的	种类

,

,

,

第四天，理查德收到了一封父亲来信，内容极其严重。

[ðoʊ] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] [tɜːrmz] .

though	expressed	in	the	most	affectionate	terms	.
尽管	表达	在	这	最多	亲热	条款	.

虽然是用最亲切的语言表达的。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	hardly	alluded	to	the	immediate	misfortune	that	had	happened	to	him	,
他	几乎	暗示	到	这	即时	不幸	那	有	发生	到	他	,

他几乎没有提及自己遭遇的不幸。

[bʌt; bət] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz]

but	spoke	of	the	anxiety	and	alarm	which	his	conduct	had	caused	his
但	辐	的	这	焦虑	和	警报	哪个	他的	执行	有	导致	他的

['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

mother	and	himself	.
母亲	和	他自己	.

但他谈到了自己的行为给母亲和自己带来的焦虑和惊恐。

“ [aɪ] [ɪn'kloʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] , ” [hiː; hi] [roʊt] ,

“	I	enclose	you	a	check	,	”	he	wrote	,
“	我	括	你	一个	查看	,	”	他	写道	,

他写道：“随信附上一张支票。”

“ [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [peɪ] [jʊr; jər][hoʊ'tel] [bɪl] ,

“	just	sufficient	to	comfortably	bring	you	home	and	pay	your	hotel	bill	,
“	只是	充足的	到	舒适地	带来	你	家	和	支付	你的	酒店	账单	,

“刚好够你舒舒服服地回家并支付酒店账单。”

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [maɪ] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] — [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	exceedingly	regret	that	I	cannot	trust	my	son	with	more	—	lest	he	should
和	非常	后悔	那	我	不能	相信	我的	儿子	和	更多的	—	免得	他	应该

[rɪsk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] [mɔːr] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd]

risk	it	in	a	way	that	gives	his	mother	and	myself	more	distress	of	mind
风险	它	在	一个	方式	那	给予	他的	母亲	和	我	更多的	痛苦	的	头脑

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] .

than	I	can	express	.
比	我	能	表达	.

我非常遗憾不能更信任我的儿子——以免他冒险行事，给我和我母亲带来难以言喻的痛苦。

” ['rɪtʃɝdz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;

”	Richard's	heart	was	touched	,	as	it	well	might	have	been	;
”	理查德的	心	曾是	感动	,	作为	它	出色地	可能	有	到过	;

“理查德的心被感动了，这也不足为奇；

[ðoʊ] [pər'hæps][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [faʊnd]

though	perhaps	the	condition	of	mind	in	which	his	father's	communication	found
尽管	也许	这	状况	的	头脑	在	哪个	他的	父亲的	沟通	成立

[hɪm; ɪm][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

him	had	something	to	do	with	it	.
他	有	某物	到	做	和	它	.

不过，或许这与他父亲与他联系时他的精神状态有一定关系。

[baɪ] [ðæt] ['naɪts] [meɪl] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt]

By	that	night's	mail	he	despatched	a	letter	home	which	gave	the	greatest	delight
经过	那	夜晚	邮件	他	已派送	一个	信	家	哪个	给予	这	最	喜

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ,

at	the	Court	,
在	这	法庭	,

当晚，他通过邮递员寄出了一封家信，这封信令宫廷上下欣喜不已。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . [luː'skoʊmbi] , [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

and	also	at	the	vicarage	,	for	Mr	.	Luscombe	,	full	of	pride	and	joy	,
和	还	在	这	牧师住宅	,	为了	先生	.	卢斯科姆	,	满的	的	自豪	和	喜悦	,

在牧师住宅，卢斯科姆先生也充满了自豪和喜悦。

[brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [riːd] .

brought	it	to	my	father	to	read	.
带来	它	到	我的	父亲	到	读	.

我把它拿给父亲看。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] , ” [ˌaɪ ˈtiː][ræn] .

“	I	have	been	very	foolish	,	sir	,	and	very	wicked	,	”	it	ran	.
“	我	有	到过	非常	愚蠢	,	先生	,	和	非常	邪恶	,	”	它	跑	.

“先生，我真是愚蠢至极，罪恶滔天。”信中写道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [ˈmeɪtlənd] [ˈstoʊlən][maɪ]

“	I	believe	I	should	have	been	dead	by	this	time	had	not	Maitland	stolen	my
“	我	相信	我	应该	有	到过	死的	经过	这	时间	有	不是	梅特兰	被盗	我的

[ˈmʌni] ([soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) [ænd; ənd]

money	(	so	that	I	have	no	reason	to	feel	very	angry	with	him	)	and
钱	(	所以	那	我	有	不	原因	到	感觉	非常	生气的	和	他	)	和

[dɪˈpraɪvd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] .

deprived	me	of	the	means	of	suicide	.
被剥夺的	我	的	这	方法	的	自杀	.

“我相信，如果不是梅特兰偷走了我的钱（所以我没有理由对他感到非常生气），剥夺了我自杀的手段，我到这个时候应该已经死了。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈgæmb(ə)l] [əˈgen] .

I	give	you	my	word	of	honour	that	I	will	never	gamble	again	.
我	给	你	我的	单词	的	荣誉	那	我	将要	绝不	赌博	再次	.

我以我的荣誉保证，我以后再也不会赌博了。

” [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [sent] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [miːt] [ˈmæstər] [ˈrɪtʃəd] [ɪn][ˈpærɪs] ,

”	Lady	Jane	sent	a	telegram	to	meet	Master	Richard	in	Paris	,
”	女士	简	发送	一个	电报	到	见面	掌握	理查德	在	巴黎	,

简夫人发了一封电报，要去巴黎会见理查德少爷。

[tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈhæpi] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

to	say	what	a	dear	good	boy	he	was	,	and	how	happy	he	had	made
到	说	什么	一个	亲爱的	好的	男生	他	曾是	,	和	如何	快乐的	他	有	制成

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

想告诉她他是个多么可爱的好孩子，以及他给她带来了多么大的快乐。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [sərˈpraɪz] [hɪm; ɪm] ,

This	did	not	surprise	him	,
这	做过	不是	惊喜	他	,

这并没有让他感到意外。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [əˈstɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɑːn]

but	what	did	astonish	him	very	much	on	arriving	at	the	Court	was	that	John
但	什么	做过	震惊	他	非常	很多	在	抵达	在	这	法庭	曾是	那	约翰

[ˈmeɪtlənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Maitland	opened	the	door	for	him	.
梅特兰	打开	这	门	为了	他	.

但令他非常惊讶的是，到达法院后，约翰·梅特兰竟然为他打开了门。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][oʊld] [ˈskaʊndrəl] ! ”

“	Why	,	you	old	scoundrel	!	”
“	为什么	,	你	老的	恶棍	!	”

“你这老无赖！”

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪm][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ;

“	Yes	,	sir	,	I	know	;	I'm	a	thief	and	all	that	,	but	I	did	it	for	the	best	;
“	是的	,	先生	,	我	知道	;	我是	一个	贼	和	全部	那	,	但	我	做过	它	为了	这	最好的	;

“是的，先生，我知道；我是个小偷什么的，但我这样做是为了大家好；

[aɪ][dɪd] , [ɪn'di:d] .
I did , indeed .
我 做过 , 的确 .

确实如此。

" [ðoʊ] [ðə; ði] ['fætɪd] [kæf][wʌz; wəz] [kɪld] [fɔ:r; fər]['mæstər] ['ritʃəd] ,
" Though the fatted calf was killed for Master Richard ,
" 尽管 这 肥胖 小牛 曾是 被杀 为了 掌握 理查德 ,

“虽然那头肥牛犊是为理查德少爷宰杀的，

[hi:; hi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [rɪ'tɜ:rnd] [laɪk] [ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l] [sʌn] .
he had by no means returned like the prodigal son .
他 有 经过 不 方法 返回 喜欢 这 浪子 儿子 .

他绝非像浪子回头那样。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [hoʊm] [ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [baɪ][ðə; ði]
On the contrary , he had sent home a remittance , as it were , by the
在 这 相反 , 他 有 发送 家 一个 汇款 , 作为 它 是 , 经过 这
['bʌtlər] ,
butler ,
管家 ,

相反，他通过管家寄了一笔汇款回家。

[ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
of more than five thousand pounds .
的 更多的 比 五 千 磅 .

超过五千英镑。

[ðə; ði] [hoʊl] [plɑ:t][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['ɑ:nɪst] [dʒɑ:n][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [ʌv; əv]
The whole plot had been devised by honest John as the only method of
这 所有的 阴谋 有 到过 设计 经过 诚实的 约翰 作为 这 仅有的 方法 的
['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] ['mæstər] ['ritʃəd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ]['spaɪdərz] [web] ,
extricating Master Richard from that Monte Carlo spider's web ,
脱困 掌握 理查德 从 那 蒙特 卡洛 蜘蛛的 网站 ,

整个计划都是诚实的约翰精心策划的，这是将理查德少爷从蒙特卡洛的重重陷阱中解救出来的唯一方法。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt][baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪtrə] [doʊtəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and had been carried out by the help of the maitre d'hotel , with the
和 有 到过 携带 出去 经过 这 帮助 的 这 领班 酒店 , 和 这
['skwaɪərz][ə'pru:v(ə)l] .
squire's approval .
乡绅的 赞同 .

此事是在酒店经理的协助下，并得到乡绅的批准后进行的。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['dʒʌstɪs] ,
And to do the young fellow justice ,
和 到 做 这 年轻的 同伴 正义 ,

为了公平起见，我得说，

[hi:; hi] ['nevər] [ri'zentid] [ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
he never resented the trick that had been played upon him .
他 绝不 怨恨 这 诡计 那 有 到过 玩 之上 他 .

他从未怨恨过自己被耍的把戏。

['ritʃəd] [wʌz; wəz][nɑ:t][sent] [ə'brɔ:d] [ə'gen] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [wer] [ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi]
Richard was not sent abroad again , but to Cambridge , where eventually he
理查德 曾是 不是 发送 国外 再次 , 但 到 剑桥 , 在哪里 最终 他
[tʊk] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] - [klæs] ([poʊl]) [dɪ'gri:] ;
took a fourth - class (poll) degree ;
采取 一个 第四 - 班级 (轮询) 程度 ;

理查德没有再次被派往国外，而是去了剑桥大学，最终在那里获得了四等（平级）学位；

[ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːniər]

and	Lady	Jane	was	as	proud	of	it	as	if	he	had	been	senior
和	女士	简	曾是	作为	自豪的	的	它	作为	如果	他	有	到过	高级的

['ræŋglər] .

wrangler	.
牧马人	.

简夫人为此感到无比自豪，就好像他是高级骑手一样。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [tempˈteiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

He	kept	his	word	,	in	spite	of	all	temptations	to	the	contrary	,
他	保留	他的	单词	,	在	尽管如此	的	全部	诱惑	到	这	相反	,

尽管面临种种诱惑，他仍然信守诺言。

[ænd; ənd] ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ][kɑːrd] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fer]

and	never	touched	a	card	—	a	circumstance	which	drove	him	to	take	a	fair
和	绝不	感动	一个	卡片	—	一个	环境	哪个	驾驶	他	到	拿	一个	公平的

[əˈmaʊnt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,

amount	of	exercise	,
数量	的	锻炼	,

他从未碰过一张牌——这种情况促使他进行大量的运动。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [hiː; hi] ['stedəli] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [helθ] .

and	,	in	consequence	,	he	steadily	improved	in	health	.
和	,	在	结果	,	他	稳步	改进	在	健康	.

因此，他的健康状况稳步好转。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [tʃɑːf; tʃæf][baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [pleɪ] ;

He	was	sometimes	chaffed	by	his	companions	for	his	abstinence	from	play	;
他	曾是	有时	擦伤	经过	他的	同伴	为了	他的	节制	从	玩	;

他有时会因为不玩耍而受到同伴们的责备；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

they	should	have	thought	he	was	the	last	man	to	be	afraid	of	losing	his
他们	应该	有	想法	他	曾是	这	最后的	男人	到	是	害怕的	的	输	他的

['mʌni] .

money	.
钱	.

他们应该想到，他是最不可能害怕赔钱的人。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [soʊ][fɑːr] , ” [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] , ['draɪli] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

“	You	are	right	,	so	far	,	”	he	would	answer	,	drily	;	“	but	the	fact	is	,
“	你	是	正确的	,	所以	远的	,	”	他	会	回答	,	干巴巴地	;	“	但	这	事实	是	,

“你说的没错，至少目前是这样，”他会冷冷地回答；“但事实是，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] .

I	have	had	enough	of	winning	.
我	有	有	足够的	的	获胜	.

我已经厌倦了胜利。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈplaɪ] :

”	To	which	they	would	reply	:
”	到	哪个	他们	会	回复	:

他们会回答：

“ [oʊ] [jes] , [wiː; wi] [der] [seɪ] , ” [æn; ən] [ɪˈlɪptɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kənˈveid] [ˌdɪsbɪˈliːf] .

“	Oh	yes	,	we	dare	say	,	”	an	elliptical	expression	,	which	conveyed	disbelief	.
“	哦	是的	,	我们	敢	说	,	”	一个	椭圆形	表达	,	哪个	传递	怀疑	.

“哦，是的，我们敢说，”他含糊其辞地说道，语气中带着难以置信。

[hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] [iksˈpiəriənsiz] ;

He	never	told	them	the	story	of	his	Monte	Carlo	experiences	;
他	绝不	讲述	他们	这	故事	的	他的	蒙特	卡洛	经历	;

他从未向他们讲述过他在蒙特卡洛的经历；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [və'keiʃənz] [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [tɔ:k] [tu:; tə] ['ɑ:nɪst] [dʒɑ:n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

but	in	the	vacations	he	would	often	talk	to	honest	John	about	them	.
但	在	这	假期	他	会	经常	讲话	到	诚实的	约翰	关于	他们	.

但在假期里，他经常会和诚实的约翰谈论这些事。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnər] [dɪd][nɑ:t][goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔ:rdɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

We	may	be	sure	that	that	faithful	retainer	did	not	go	unrewarded	for	his
我们	可能	是	当然	那	那	忠实	预付金	做过	不是	去	无回报	为了	他的

['frɔ:dʒələnt] [ækt] .

fraudulent	act	.
欺诈	行为	.

我们可以肯定，那位忠诚的雇员并没有因为他的欺诈行为而毫无回报。

[bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] , [baɪ]['dʌblju:] . [i:] . ['nɔ:rɪs]

BIANCA	,	By	W	.	E	.	Norris
比安卡	,	经过	W	.	E	.	诺里斯

比安卡，作者：WE Norris

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] ,

Not	long	since	,
不是	长的	自从	,

不久之前，

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['nəubədiz] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn]['pærɪs]

I	was	one	among	a	crowd	of	nobodies	at	a	big	official	reception	in	Paris
我	曾是	一	之中	一个	人群	的	无名之辈	在	一个	大的	官方的	接待	在	巴黎

[wen] [ðə; ði] [mɑ:'keize] [ænd; ənd] [mɑ:'keizɑ:] [ˌdi: 'aɪ][sæn][si:l'veɪstroʊ][wɜ:r; wər] [ə'naʊnst] .

when	the	Marchese	and	Marchesa	di	San	Silvestro	were	announced	.
什么时候	这	马尔凯塞	和	玛尔凯萨	迪	圣	西尔维斯特罗	是	宣布	.

在巴黎举行的一场盛大官方招待会上，圣西尔维斯特罗侯爵和侯爵夫人被宣布就职时，我只是众多无名小卒之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [hʌʃ] ; [ðoʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [fel] [bæk] [tu:; tə][let] [ðɪs]

There	was	a	momentary	hush	;	those	about	the	doorway	fell	back	to	let	this
那里	曾是	一个	瞬间	嘘	;	那些	关于	这	门口	跌倒	后退	到	让	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌp(ə)l] [pæs] ,

distinguished	couple	pass	,
杰出的	夫妻	经过	,

现场短暂安静下来；门口附近的人们纷纷后退，让这对尊贵的夫妇通过。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] [stʊd] [ɑ:n] ['tɪptoʊ][tu:; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	some	of	us	stood	on	tiptoe	to	get	a	glimpse	of	them	;
和	一些	的	我们	站立	在	脚尖	到	得到	一个	一瞥	的	他们	;

我们当中有些人踮起脚尖，想看一眼他们；

[fɔ:r; fər][sæn][si:l'veɪstroʊ][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [smɔ:l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]

for	San	Silvestro	is	a	man	of	no	small	importance	in	the	political	and
为了	圣	西尔维斯特罗	是	一个	男人	的	不	小的	重要性	在	这	政治的	和

[ˌdɪplə'mætɪk] [wɜ:rld] ,

diplomatic	world	,
外交	世界	,

圣西尔维斯特罗在政治和外交界是一位举足轻重的人物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [in'dʒɔiz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'pi:ən] [feɪm] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪləti] ,

and	his	wife	enjoys	quite	a	European	fame	for	beauty	and	amiability	,
和	他的	妻子	享受	相当	一个	欧洲的	名声	为了	美丽	和	和蔼	,

他的妻子因美貌和亲切的性格在欧洲享有盛名。

['hævɪŋ] [hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [bəuθ] [ðiːz] [ə'træktɪv] [gɪfts] [æt; ət] [ðə; ði] ['sevrəl]

having	had	opportunities	of	displaying	both	these	attractive	gifts	at	the	several
拥有	有	机会	的	显示	两个都	这些	吸引人的	礼物	在	这	一些

[kɔːrts] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪ'tæliən] [æm'bæsədres] .

courts	where	she	has	acted	as	Italian	ambassadress	.
法院	在哪里	她	有	行动	作为	意大利语	大使	.

她曾多次以意大利大使的身份出使各国，并在这些宫廷中有机会展示这两项令人着迷的天赋。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] , — [ʃiː; ʃi] [ʃɔːrt] , ['ræðər] ['sæloʊ] ,

They	made	their	way	quickly	up	the	long	room	,	—	she	short	,	rather	sallow	,
他们	制成	他们的	方式	迅速地	向上	这	长的	房间	,	—	她	短的	,	相当	黄褐色	,

他们迅速地沿着长长的房间向上走去，她个子矮小，脸色略显蜡黄，

[ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [huːz] [mæg'nɪfɪsns] [wʌz; wəz] ['raɪvəld] ['oʊnli]

inclined	toward	embonpoint	,	but	with	eyes	whose	magnificence	was	rivalled	only
倾斜	朝向	凸点	,	但	和	眼睛	谁	壮丽	曾是	竞争对手	仅有的

[baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['daiəmənds] ;

by	that	of	her	diamonds	;
经过	那	的	她	钻石	;

她脸型略显丰满，但她的眼睛却无比璀璨，唯有她的钻石才能与之媲美；

[hiː; hi] [bɔːld] - ['hedɪd] , [fæt] , [greɪ] - ['herd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərz] , — [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [suːn]

he	bald	-	headed	,	fat	,	gray	-	haired	,	covered	with	orders	,	—	and	were	soon
他	秃	-	标题	,	胖的	,	灰色的	-	头发	,	涵盖	和	订单	,	—	和	是	很快

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

他秃顶、肥胖、头发花白，身上堆满了命令——然后很快就消失在人们的视线中。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [maɪ] ['neɪbər] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [dʒəu'kəusli]

I	followed	them	with	a	sigh	which	caused	my	neighbour	to	ask	me	jocosely
我	随后	他们	和	一个	叹	哪个	导致	我的	邻居	到	问	我	滑稽地

['weðər] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [fleɪm] [ʌv; əv] [maɪn] .

whether	the	marchesa	was	an	old	flame	of	mine	.
无论	这	玛尔凯萨	曾是	一个	老的	火焰	的	矿	.

我叹了口气，跟着他们走了，这引得邻居开玩笑地问我，这位侯爵夫人是不是我的旧情人。

“ [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Far	from	it	,	”	I	answered	.
“	远的	从	它	,	”	我	回答	.

“远非如此，”我回答道。

“ ['oʊnli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] .

“	Only	the	sight	of	her	reminded	me	of	bygone	days	.
“	仅有的	这	视线	的	她	提醒	我	的	逝去的	天	.

“只有看到她，才会让我想起过去的日子。”

[dɪr] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	,	dear	me	!
亲爱的	,	亲爱的	我	!

天哪！

[haʊ] [taɪm] [dʌz] [slɪp] [ɑːn] !

how	time	does	slip	on	!
如何	时间	做	滑	在	!

时间过得真快！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] .

It	is	fifteen	years	since	I	saw	her	last	.
它	是	十五	年	自从	我	锯	她	最后的	.

距离我上次见到她已经十五年了。

〞 [aɪ] [muːvd] [əˈweɪ] ,
〞 I moved away ,
〞 我 已搬 离开 ,

我搬走了，

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ræðər] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][tuː; tə] [huːz] [sər'kʌmfərəns] [ˌfɪf'tiːn]
looking down rather ruefully at the waistcoat to whose circumference fifteen
寻找 向下 相当 懊悔地 在 这 马甲 到 谁 圆周 十五
['jɪrz] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['traɪflɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
years have made no trifling addition ,
年 有 制成 不 琐事 添加 ,

他略带懊恼地低头看着那件背心，十五年的岁月并没有让它的腰围增加多少。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] [ænd; ənd][eɪdʒd][ɪn] [ə'pɪrəns]
and wondering whether I was really as much altered and aged in appearance
和 好奇 无论 我 曾是 真的 作为 很多 已修改 和 老年人 在 外貌
[æz; əz][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [wʌz; wəz] .
as the marchesa was .
作为 这 玛尔凯萨 曾是 .

我不禁怀疑，我的外貌是否真的像侯爵夫人那样发生了巨大的改变，显得苍老了许多。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ;
Fifteen years — it is no such very long time ;
十五 年 — 它 是 不 这样的 非常 长的 时间 ;

十五年——其实并不算很长的时间；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɝːsənz] ['prɪnsəpli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ]
and yet I dare say that the persons principally concerned in the incident which I
和 然而 我 敢 说 那 这 人 主要 担心的 在 这 事件 哪个 我
[ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][aɪ]
am about to relate have given up thinking about it as completely as I
是 关于 到 涉及 有 给定 向上 思维 关于 它 作为 完全地 作为 我
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

但我敢说，我即将讲述的这起事件的主要相关人员，已经不再像我一样彻底地思考这件事了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] [blæk] [aɪz] ,
until the sound of that lady's name , and the sight of her big black eyes ,
直到 这 声音 的 那 女士的 姓名 , 和 这 视线 的 她 大的 黑色的 眼睛 ,

直到听到那位女士的名字，看到她那双乌黑的大眼睛，

[riˈkɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
recalled it to me ,
召回 它 到 我 ,

他让我想起了这件事，

[ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɪstər] [æn]
and set me thinking of the sunny spring afternoon on which my sister Anne
和 放 我 思维 的 这 阳光明媚 春天 下午 在 哪个 我的 姐姐 安妮
[ænd; ənd][aɪ] ['dʒɝːniːd] [frʌm; frəm][və'rəunə][tuː; tə] ['venɪs] ,
and I journeyed from Verona to Venice ,
和 我 旅程 从 维罗纳 到 威尼斯 ,

这让我想起了那个阳光明媚的春日午后，我和姐姐安妮从维罗纳前往威尼斯的旅程。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪ'iːv] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['riːəl]
and of her naive exclamations of delight on finding herself in a real
和 的 她 幼稚的 感叹词 的 喜 在 寻找 她自己 在 一个 真实的
['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,
gondola ,
贡多拉 ,

还有她发现自己身处一艘真正的贡多拉船时发出的天真喜悦的惊叹声，

['glaɪdɪŋ] ['smuːðli] [daʊn] [ðə; ði][grænd][kə'næl] .

gliding	smoothly	down	the	Grand	Canal	.
滑翔	顺利	向下	这	盛大	运河	.

沿着大运河平稳滑行。

[maɪ]['sɪstər] [æn] [ɪz][baɪ][sʌm; səm] ['jɪrz] [maɪ]['siːniər] .

My	sister	Anne	is	by	some	years	my	senior	.
我的	姐姐	安妮	是	经过	一些	年	我的	高级的	.

我姐姐安妮比我大几岁。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] [naʊ] ,

She	is	what	might	be	called	an	old	lady	now	,
她	是	什么	可能	是	称为	一个	老的	女士	现在	,

她现在应该算是位老太太了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [meɪd] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [ək'septɪd] [hɜːr; hər]

and	she	certainly	was	an	old	maid	then	,	and	had	long	accepted	her
和	她	当然	曾是	一个	老的	女佣	然后	,	和	有	长的	公认	她

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [sʌtʃ] .

position	as	such	.
位置	作为	这样的	.

她当时的确是个老处女，而且早就接受了自己是老处女的事实。

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [hə'bɪtʃuəli] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] [æl'pækə] [gaʊn] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] -

Then	,	as	now	,	she	habitually	wore	a	gray	alpaca	gown	,	a	pair	of	gold	-
然后	,	作为	现在	,	她	习惯性地	穿着	一个	灰色的	羊驼	袍	,	一个	一对	的	金子	-

[rɪmd] ['spektəklz] ,

rimmed	spectacles	,
带边	眼镜	,

那时，她和现在一样，总是穿着灰色羊驼毛长袍，戴着一副金边眼镜。

[glʌvz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] , [brɔːd] -

gloves	a	couple	of	sizes	too	large	for	her	,	and	a	shapeless	,	broad	-
手套	一个	夫妻	的	尺寸	也	大的	为了	她	,	和	一个	无形	,	广阔	-

[liːvd] [strɔː] [hæt] ,

leaved	straw	hat	,
离开	稻草	帽子	,

手套比她大了两号，还有一顶没有形状的宽叶草帽。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bluː] [veɪl] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['striːmd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [bɪ'haɪnd]

from	which	a	blue	veil	was	flung	back	and	streamed	out	in	the	breeze	behind
从	哪个	一个	蓝色的	面纱	曾是	扔	后退	和	流媒体	出去	在	这	微风	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

一层面纱从她身后被甩开，随风飘扬。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['ensən] .

like	a	ship's	ensign	.
喜欢	一个	船的	军旗	.

就像船上的旗帜一样。

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [ðə; ði][moʊst][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ðə; ði][moʊst]

Then	,	as	now	,	she	was	the	simplest	,	the	most	kind	-	hearted	,	the	most
然后	,	作为	现在	,	她	曾是	这	最简单的	,	这	最多	种类	-	心地	,	这	最多

['predʒədɪst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ;

prejudiced	of	mortals	;
有偏见的	的	凡人	;

那时，她和现在一样，都是最单纯、最善良、最偏执的人；

[æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ədˈmaɪərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aːts] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl]

an	enthusiastic	admirer	of	the	arts	,	and	given	,	as	her	own	small
一个	热情的	仰慕者	的	这	艺术	,	和	给定	,	作为	她	自己的	小的

[ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] [ˌðerˈtuː] ,

contribution	thereto	,
贡献	到	,

她是一位艺术的热情爱好者，并作为她自己的微薄贡献，

[tuː; tə][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] ['endləs] ['wɔːtər] - ['kʌlər] ['lændskeips] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wʊli] , [ɪn'diːd] ,

to	the	production	of	endless	water	-	colour	landscapes	,	a	trifle	woolly	,	indeed	,
到	这	生产	的	无尽的	水	-	颜色	风景	,	一个	琐事	毛茸茸的	,	的确	,

[æz; əz][tuː; tə] ['aʊtlaɪn] ,

as	to	outline	,
作为	到	大纲	,

创作无穷无尽的水彩风景画，确实有点模糊，难以勾勒轮廓。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['fɔːlti] [æz; əz][tuː; tə] [pər'spektɪv] , [bʌt; bət][wɔːrm][ɪn] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] ['haɪli]

and	somewhat	faulty	as	to	perspective	,	but	warm	in	colouring	,	and	highly
和	有些	故障	作为	到	看法	,	但	温暖的	在	染色	,	和	高度

[θɔːt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

thought	of	in	the	family	.
想法	的	在	这	家庭	.

虽然透视方面有些瑕疵，但色彩温暖，在家人中评价很高。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][fækt] ,

I	believe	,	in	fact	,
我	相信	,	在	事实	,

事实上，我相信

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɔːrt'foʊlioʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

that	it	was	chiefly	with	a	view	to	the	filling	of	her	portfolio	that	she
那	它	曾是	主要	和	一个	看法	到	这	填充	的	她	文件夹	那	她

[hæd; həd] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['venɪs] ;

had	persuaded	me	to	take	her	to	Venice	;
有	被说服	我	到	拿	她	到	威尼斯	;

她劝我带她去威尼斯，主要是为了充实她的档案；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['ɪndələnt] ,

and	,	as	I	am	constitutionally	indolent	,
和	,	作为	我	是	合宪地	懒惰的	,

而且，由于我天生懒惰，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] ,

I	was	willing	enough	to	spend	a	few	weeks	in	the	city	which	,
我	曾是	愿意的	足够的	到	花费	一个	很少	周	在	这	城市	哪个	,

我当时很乐意在那个城市待上几个星期，

[ʌv; əv][ɔːl] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪz][ðə; ði][best] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər]['leɪzi] ['piːp(ə)l] .

of	all	cities	in	the	world	,	is	the	best	adapted	for	lazy	people	.
的	全部	城市	在	这	世界	,	是	这	最好的	改编	为了	懒惰的	人们	.

在全世界所有城市中，它是最适合懒人的。

[wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] [dænjɛlɪs] , [ænd; ənd] [ˌʌn'pækt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] ,

We	engaged	rooms	at	Danielli's	,	and	unpacked	all	our	clothes	,
我们	已订婚的	房间	在	丹尼利	,	和	拆开包装	全部	我们的	衣服	,

我们在丹尼利酒店订了房间，并把所有衣服都拿出来整理好。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [muːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hiːt] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv]

knowing	that	we	were	not	likely	to	make	another	move	until	the	heat	should	drive
会心	那	我们	是	不是	可能	到	制作	其他	移动	直到	这	热	应该	驾驶

[ˌjuː 'es] [ə'weɪ] .

us	away	.
我们	离开	.

我们知道，除非酷热难耐，否则我们不太可能再采取任何行动。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔːr; fər][wʌn]

The	first	few	days	,	I	remember	,	were	not	altogether	full	of	enjoyment	for	one
这	第一的	很少	天	,	我	记住	,	是	不是	共	满的	的	享受	为了	一

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

我记得，头几天对我们中的一人来说并不完全愉快。

[maɪ] ['eksələnt] [æn] , [huː] [hæz; həz][ɔːl][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['vɜːrtʃʊ] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] ,

My	excellent	Anne	,	who	has	all	her	brother's	virtues	,	without	his	failings	,
我的	出色的	安妮	,	WHO	有	全部	她	兄弟	美德	,	没有	他的	缺点	,

我优秀的安妮，继承了她哥哥的所有优点，却没有他的缺点。

[wʊd] [hæv; həv] [skautid] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['eni] [dred] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] [tuː; tə]

would	have	scouted	the	notion	of	allowing	any	dread	of	physical	fatigue	to
会	有	侦察兵	这	概念	的	允许	任何	恐惧	的	身体的	疲劳	到

[stænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːl]

stand	between	her	and	the	churches	and	pictures	which	she	had	come	all
站立	之间	她	和	这	教堂	和	图片	哪个	她	有	来	全部

[ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][əd'maɪər] ;

the	way	from	England	to	admire	;
这	方式	从	英格兰	到	钦佩	;

她绝不会因为害怕身体疲劳而放弃欣赏她从英国远道而来所要参观的教堂和画作；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['venɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [hɔːnt] [ʌv; əv][maɪn] ,

and	,	as	Venice	was	an	old	haunt	of	mine	,
和	,	作为	威尼斯	曾是	一个	老的	出没	的	矿	,

而且，威尼斯是我以前常去的地方，

[ʃiː; ʃi] ['veri] [ik'skjuːzəbli] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][æz; əz][ˌsɪsə'roʊni][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

she	very	excusably	expected	me	to	act	as	cicerone	to	her	,
她	非常	情有可原	预期的	我	到	行为	作为	西塞罗	到	她	,

她理所当然地希望我扮演她的侍者角色，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['brekfəst] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	allowed	me	but	little	rest	between	the	hours	of	breakfast	and	of
和	允许	我	但	小的	休息	之间	这	小时	的	早餐	和	的

[ðə; ði] ['teɪbl] - .

the	table	d'hote	.
这	桌子	-	.

从早餐到正餐，几乎没有给我任何休息时间。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

At	last	,	however	,	she	conceived	the	modest	and	felicitous	idea	of	making	a
在	最后的	,	然而	,	她	构思	这	谦虚的	和	幸福的	主意	的	制作	一个

['kɑːpi][ʌv; əv] ['tɪʃənz] “ [ə'sʌmpʃ(ə)n] ” ;

copy	of	Titian's	“	Assumption	”	;
复制	的	提香的	“	假设	”	;

但最终，她想出了一个既朴实又巧妙的主意，那就是临摹提香的《圣母升天》；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

and	,	having	obtained	the	requisite	permission	for	that	purpose	,
和	,	拥有	获得	这	必需品	允许	为了	那	目的	,

并且在获得为此目的所需的许可后，

[set] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kəˈreɪdʒəs] [əˈtempts] ,

set	to	work	upon	the	first	of	a	long	series	of	courageous	attempts	,
放	到	工作	之上	这	第一的	的	一个	长的	系列	的	勇敢	尝试	,

着手进行一系列勇敢尝试中的第一次，

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [dɪˈstrɔɪd] [wen] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['fɪnɪʃt] [steɪt] .

all	of	which	she	conscientiously	destroyed	when	in	a	half	-	finished	state	.
全部	的	哪个	她	切实	损毁	什么时候	在	一个	一半	-	完成的	状态	.

所有这些作品，她都在未完成时自觉地销毁了。

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðæt] [hɜːr; hər] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər]

At	that	rate	it	seemed	likely	that	her	days	would	be	fully	occupied	for
在	那	速度	它	似乎	可能	那	她	天	会	是	完全	占领	为了

[sʌm; səm] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] ;

some	weeks	to	come	;
一些	周	到	来	;

照此看来，她未来几周的时间里很可能会非常忙碌；

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] ,

and	I	urged	her	to	persevere	,
和	我	敦促	她	到	坚持不懈	,

我鼓励她坚持下去，

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['brɪliənt] ['feɪljɝz] ;

and	not	to	allow	herself	to	be	disheartened	by	a	few	brilliant	failures	;
和	不是	到	允许	她自己	到	是	沮丧	经过	一个	很少	杰出的	失败	;

并且不让自己因为几次精彩的失败而气馁；

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [əˈweɪ] , ['ɜːrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [peɪnt] - [bɑːks] , [hɜːr; hər]

and	so	she	hurried	away	,	early	every	morning	,	with	her	paint	-	box	,	her
和	所以	她	慌忙	离开	,	早期的	每一个	早晨	,	和	她	画	-	盒子	,	她

['brʌʃɪz] ,

brushes	,
刷子	,

于是，每天清晨，她都带着颜料盒和画笔匆匆离开。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blɑːk] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [friː] [tuː; tə] [smoʊk] [maɪ] [sɪgəˈrets] [ɪn] [piːs] ,

and	her	block	,	and	I	was	left	free	to	smoke	my	cigarettes	in	peace	,
和	她	堵塞	,	和	我	曾是	左边	自由的	到	抽烟	我的	香烟	在	和平	,

还有她的街区，我得以安心地抽烟。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['feɪvərɪt] [kæˈfeɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [piˈɑːzə] [sæn] ['mɑːrkoʊ] .

in	front	of	my	favourite	cafe	on	the	Piazza	San	Marco	.
在	正面	的	我的	最喜欢的	咖啡店	在	这	广场	圣	马可	.

在圣马可广场上我最喜欢的咖啡馆前。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,

I	was	sitting	there	one	morning	,	watching	,	with	half	-	closed	eyes	,
我	曾是	坐着	那里	一	早晨	,	观看	,	和	一半	-	关闭	眼睛	,

一天早晨，我坐在那里，半闭着眼睛看着……

[ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪns] ['sɜːrklɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

the	pigeons	circling	overhead	under	a	cloudless	sky	,
这	鸽子	盘旋	开销	在下面	一个	无云	天空	,

鸽子在万里无云的天空下盘旋。

[ænd; ənd] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [freʃ] [sɔːlt] [briːz] [ðæt] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] ['rʌfld] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

and	enjoying	the	fresh	salt	breeze	that	came	across	the	ruffled	water	from	the
和	享受	这	新鲜的	盐	微风	那	来了	穿过	这	褶皱的	水	从	这

[ˌeɪdriˈætɪk] ,

Adriatic	,
亚得里亚海	,

享受着从亚得里亚海波光粼粼的海面上吹来的清新咸湿的海风，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkɔst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [ˈkoʊtɪd] [ˈɔːstriən] [ˈɑːfəsərz][baɪ] [huːm]

when	I	was	accosted	by	one	of	the	white	-	coated	Austrian	officers	by	whom
什么时候	我	曾是	被骚扰	经过	一	的	这	白色的	-	涂层	奥地利	警官	经过	谁

[ˈvenɪs] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Venice	was	thronged	in	those	days	,
威尼斯	曾是	熙熙攘攘	在	那些	天	,

当时，威尼斯到处都是身穿白大褂的奥地利军官，其中一位就上前盘问我。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [neɪmd] [vɑːn][ˈroʊzəˌnaʊ] ,

and	whom	I	presently	recognised	as	a	young	fellow	named	Von	Rosenau	,
和	谁	我	目前	已确认	作为	一个	年轻的	同伴	命名	冯	罗森瑙	,

我这才认出他是一位名叫冯·罗森瑙的年轻人。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈslaɪtli] [ɪn] [viˈenə] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈwɪntər] .

whom	I	had	known	slightly	in	Vienna	the	previous	winter	.
谁	我	有	已知	轻微地	在	维也纳	这	以前的	冬天	.

我在前一年冬天在维也纳曾与他有过一面之缘。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [ˈkɔːrdʒəli] ,

I	returned	his	greeting	cordially	,
我	返回	他的	问候	诚挚地	,

我热情地回应了他的问候。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrənərz]

for	I	always	like	to	associate	as	much	as	possible	with	foreigners
为了	我	总是	喜欢	到	联系	作为	很多	作为	可能的	和	外国人

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbrɔːd] ,

when	I	am	abroad	,
什么时候	我	是	国外	,

因为我出国时总是喜欢尽可能多地与外国人交往。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [fɔːrˈsiː] [ˈɪntuː] [wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [ðɪs] [fer] - [ˈherd] , [ˈɪnəs(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [juːθ]

and	little	did	I	foresee	into	what	trouble	this	fair	-	haired	,	innocent	-	looking	youth
和	小的	做过	我	预见	进入	什么	麻烦	这	公平的	-	头发	,	清白的	-	寻找	青年

[wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [liːd] [ˌem ˈiː] .

was	destined	to	lead	me	.
曾是	注定	到	带领	我	.

我万万没想到，这个金发碧眼、看起来天真无邪的年轻人，竟然会把我带入如此麻烦的境地。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ˈvenɪs] ,

I	asked	him	how	he	liked	Venice	,
我	问	他	如何	他	喜欢	威尼斯	,

我问他觉得威尼斯怎么样，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] [ˈlæfɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] .

and	he	answered	laughingly	that	he	was	not	there	from	choice	.
和	他	回答	笑着	那	他	曾是	不是	那里	从	选择	.

他笑着回答说，他并非自愿来到这里。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [dɪsˈgreɪs] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

“	I	am	in	disgrace	,	”	he	explained	.
“	我	是	在	耻辱	,	”	他	解释	.

“我蒙羞了，”他解释道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [dɪsˈgreɪs] , [ˈoʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

“	I	am	always	in	disgrace	,	only	this	time	it	is	rather	worse	than	usual	.
“	我	是	总是	在	耻辱	,	仅有的	这	时间	它	是	相当	更糟	比	通常	.

“我总是丢脸，只是这次比以往更糟。”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ?

Do	you	remember	my	father	,	the	general	?
做	你	记住	我的	父亲	,	这	一般的	?

你还记得我的父亲，那位将军吗?

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [vi'enə] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

Perhaps	**he**	**was**	**not**	**in**	**Vienna**	**when**	**you**	**were**	**there**	**.**
也许	他	曾是	不是	在	维也纳	什么时候	你	是	那里	.

也许你当时在维也纳的时候，他并不在那里。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

He	**is**	**a**	**soldier**	**of**	**the**	**old**	**school**	**,**
他	是	一个	士兵	的	这	老的	学校	,

他是个老派的战士，

[ænd; ənd]['mænɪdʒɪz][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]

and	**manages**	**his**	**family**	**as**	**they**	**tell**	**me**	**he**	**used**	**to**	**manage**	**his**	**regiment**
和	管理	他的	家庭	作为	他们	告诉	我	他	用过的	到	管理	他的	团

[ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] ,

in	**former**	**years**	**,**
在	以前的	年	,

据他们说，他以前管理他的部队，现在也像他管理家庭一样管理着他的家人。

[boʊstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'pʌnɪʃt] , [ænd; ənd]

boasting	**that**	**he**	**never**	**allowed**	**a**	**breach**	**of**	**discipline**	**to**	**pass**	**unpunished**	**,**	**and**
吹嘘	那	他	绝不	允许	一个	违反	的	纪律	到	经过	未受惩罚	,	和

['nevər] [wɪl] .

never	**will**	**.**
绝不	将要	.

他吹嘘说，他从不允许任何违反纪律的行为不受惩罚，而且永远也不会允许。

[læst] [jɪr] [aɪ] [ɪk'siːdɪd] [maɪ] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][gɑːt]['ɔːrdərz][tuː; tə][stɑːp][maɪ] [liːv] ;

Last	**year**	**I**	**exceeded**	**my**	**allowance**	**,**	**and**	**the**	**colonel**	**got**	**orders**	**to**	**stop**	**my**	**leave**	**;**
最后的	年	我	超出	我的	津贴	,	和	这	上校	得到	订单	到	停止	我的	离开	;

去年我超出了休假限额，上校接到命令停止我的休假；

[ðɪs] [jɪr] [aɪ] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːz] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] ,

this	**year**	**I**	**borrowed**	**from**	**the**	**Jews**	**,**	**the**	**whole**	**thing**	**was**	**found**	**out**	**,**
这	年	我	借来的	从	这	犹太人	,	这	所有的	事物	曾是	成立	出去	,

今年我向犹太人借了钱，结果整件事都被人发现了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['krəuæt]['redʒɪmənt]

and	**I**	**was**	**removed**	**from**	**the**	**cavalry**	**,**	**and**	**put**	**into**	**a**	**Croat**	**regiment**
和	我	曾是	已移除	从	这	骑兵	,	和	放	进入	一个	克罗地亚	团

['ʌndər] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['venɪs] .

under	**orders**	**for**	**Venice**	**.**
在下面	订单	为了	威尼斯	.

于是我被调离骑兵部队，编入一个克罗地亚军团，奉命前往威尼斯作战。

[nekst] [jɪr] [wɪl] ['prɑːbəbli] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn'roʊld] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ,

Next	**year**	**will**	**probably**	**see**	**me**	**enrolled**	**in**	**the**	**police**	**;**	**and**	**so**	**it**	**will**	**go**	**on**	**,**
下一个	年	将要	大概	看	我	已注册	在	这	警察	;	和	所以	它	将要	去	在	,

明年我大概就会去当警察；然后事情还会继续这样下去。

[aɪ] [sə'poʊz] ,

I	**suppose**	**,**
我	认为	,

我想，

[tɪl] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ'self] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [hɔːrs] ['jeloʊ] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn]

till	some	fine	morning	I	shall	find	myself	driving	a	two	-	horse	yellow	diligence	in
直到	一些	美好的	早晨	我	将	寻找	我	驾驶	一个	二	-	马	黄色的	勤勉	在

[ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [kə'rinθiə] ,

the	wilds	of	Carinthia	,
这	荒野	的	卡林西亚	,

直到某个晴朗的早晨，我才会发现自己正驾着一辆双马黄色马车驰骋在卡林西亚的荒野之中。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ][hɔːrn][tuː; tə][let][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd] ['rɔɪəl]

and	blowing	a	horn	to	let	the	villagers	know	that	the	imperial	and	royal
和	吹	一个	喇叭	到	让	这	村民们	知道	那	这	帝国	和	皇家

[meɪl] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

mail	is	approaching	.
邮件	是	接近	.

并吹响号角，告知村民皇家邮差即将到来。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [ðæt]

"	After	a	little	more	conversation	we	separated	,	but	only	to	meet	again	,	that
"	后	一个	小的	更多的	对话	我们	分开	,	但	仅有的	到	见面	再次	,	那

[seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

same	evening	,
相同的	晚上	,

“我们又聊了一会儿之后就分开了，但当晚我们又见面了。”

[ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [sæn]['mɑːrkoʊ] , ['wɪðər] [aɪ][hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bænd]['æftər]

on	the	Piazza	San	Marco	,	whither	I	had	wandered	to	listen	to	the	band	after
在	这	广场	圣	马可	,	往哪里去	我	有	漫步	到	听	到	这	乐队	后

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

晚饭后，我漫步到圣马可广场去听乐队演奏。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [faʊnd] [vɑːn]['roʊzəˌnaʊ] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz]

and	where	I	found	Von	Rosenau	seated	with	a	number	of	his	brother	officers
和	在哪里	我	成立	冯	罗森瑙	坐着	和	一个	数字	的	他的	兄弟	警官

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][kæ'feɪ] .

in	front	of	the	principal	cafe	.
在	正面	的	这	主要的	咖啡店	.

我发现冯·罗森瑙和他的几位军官兄弟坐在主咖啡馆前。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ˌɪntrə'duːst] , [wɜːr; wər] [juˈnænɪməs] [ɪn]

These	gentlemen	,	to	whom	I	was	presently	introduced	,	were	unanimous	in
这些	先生们	,	到	谁	我	曾是	目前	介绍	,	是	一致	在

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt]['kwɔːrtərz] .

complaining	of	their	present	quarters	.
抱怨	的	他们的	展示	四分之一	.

我随后被介绍给了这几位先生，他们一致抱怨自己目前的居住环境。

['venɪs] , [ðeɪ] [sed] , [maɪt] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] ['trævələz] ;

Venice	,	they	said	,	might	be	all	very	well	for	artists	and	travellers	;
威尼斯	,	他们	说	,	可能	是	全部	非常	出色地	为了	艺术家	和	旅行者	;

他们说，威尼斯可能非常适合艺术家和旅行者；

[bʌt; bət] [vjuːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gærɪsn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] .

but	viewed	as	a	garrison	it	was	the	dullest	of	places	.
但	已查看	作为	一个	驻军	它	曾是	这	最无聊的	的	地方	.

但作为驻军地，这里却是最沉闷的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌə'mjuːzmənts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spɔːrt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [noʊ][sə'saɪəti] ;

There	were	no	amusements	,	there	was	no	sport	,	and	just	now	no	society	;
那里	是	不	娱乐	,	那里	曾是	不	运动	,	和	只是	现在	不	社会	;

没有娱乐活动，没有体育运动，也没有社交活动；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tæljənz][wɜːr; wər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][fɪts][ʌv; əv][sʌlks] , [ænd; ənd] [wʊd]

for	the	Italians	were	in	one	of	their	periodical	fits	of	sulks	,	and	would
为了	这	意大利人	是	在	一	的	他们的	期刊	适合	的	生闷气	,	和	会

[nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] ,

not	speak	to	,
不是	说话	到	,

因为意大利人又一次陷入了他们惯常的闷闷不乐之中，不愿与人交谈。

[ɔːr] [lʊk] [æt; ət] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	look	at	,	a	German	if	they	could	possibly	avoid	it	.
或者	看	在	,	一个	德语	如果	他们	可以	可能	避免	它	.

或者看看德国人，如果他们能避免的话。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [wen] ['aʊər; ɑːr][bænd][ɪz] ['pleɪɪŋ] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	They	will	not	even	show	themselves	when	our	band	is	playing	,	”	said	one	of	the
“	他们	将要	不是	甚至	展示	他们自己	什么时候	我们的	乐队	是	玩耍	,	”	说	一	的	这

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

“我们乐队演奏的时候，他们甚至都不会露面，”其中一名警官说道。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [wel] - [naɪ] ['empti] [pi'ɑːzə] .

pointing	toward	the	well	-	nigh	empty	piazza	.
指向	朝向	这	出色地	-	夜	空的	广场	.

指向几乎空无一人的广场。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

“	As	for	the	ladies	,
“	作为	为了	这	女士们	,

至于女士们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [siːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːstriən] ,

it	is	reported	that	if	one	of	them	is	seen	speaking	to	an	Austrian	,
它	是	据报道	那	如果	一	的	他们	是	已见	请讲	到	一个	奥地利	,

据报道，如果发现其中一人与奥地利人交谈，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːðər] [ə'sæsɪneɪt] [ɔːr] [sent] [ɔːf] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ]

she	is	either	assassinated	or	sent	off	to	spend	the	rest	of	her	days	in	a
她	是	任何一个	被暗杀	或者	发送	离开	到	花费	这	休息	的	她	天	在	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

她要么被暗杀，要么被送往修道院度过余生。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['eni] [sək'sesɪz] [tuː; tə]

At	all	events	,	it	is	certain	that	we	have	none	of	us	any	successes	to
在	全部	活动	,	它	是	肯定	那	我们	有	没有任何	的	我们	任何	成功	到

[boʊst] [ʌv; əv] ,

boast	of	,
夸	的	,

总之，可以肯定的是，我们当中没有人取得任何值得夸耀的成就。

[ɪk'sept] [vɑːn]['roʊzəˌnaʊ] , [huː] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ə'fer] , [ðeɪ] [seɪ] ,

except	Von	Rosenau	,	who	has	had	an	affair	,	they	say	,
除了	冯	罗森瑙	,	WHO	有	有	一个	事务	,	他们	说	,

据说，除了冯·罗森瑙，他有婚外情。

['oʊnli][hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

only	he	is	pleased	to	be	very	mysterious	about	it	.	”
仅有的	他	是	高兴	到	是	非常	神秘	关于	它	.	”

只是他乐于对此保持神秘。

“ [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] , [vɑːn]['roʊzəˌnaʊ] ? ” [æskt] [ə'nʌðər] .

“ Where does she live , Von Rosenau ? ” asked another .

“ 在哪里 做 她 居住 , 冯 罗森瑙 ? ” 问 其他 .

“冯·罗森瑙，她住在哪里？”另一个人问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家故事集：意大利篇（斯克里布(Stories By English Authors Italy)

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [rɪtʃ] ?
“ Is she rich ?
” 是 她 富有的 ?

她有钱吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi]['noʊb(ə)l] ?
Is she noble ?
是 她 高贵 ?

她高尚吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [wɪl] [stæb][juː; jʊ][bəuθ] ? [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
Has she a husband , who will stab you both ? or only a mother ,
有 她 一个 丈夫 , WHO 将要 刺 你 两个都 ? 或者 仅有的 一个 母亲 ,

她有丈夫吗？如果丈夫会捅死你们俩，还是她只是个母亲?

[huː] [wɪl] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌnəri] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ][goʊ] [friː] ?
who will send her to a nunnery , and let you go free ?
WHO 将要 发送 她 到 一个 尼姑庵 , 和 让 你 去 自由的 ?

谁会把她送到修道院，然后放你走?

[juː; jʊ] [maɪt] ['grætɪfaɪ]['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
You might gratify our curiosity a little .
你 可能 满足 我们的 好奇心 一个 小的 .

或许你能稍微满足我们的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
It would do you no harm , and it would give us something to talk about .
它 会 做 你 不 伤害 , 和 它 会 给 我们 某物 到 讲话 关于 .
”
„
”

这对你没有任何坏处，而且还能给我们提供一些谈资。

“ [bɑː] !
“ Bah !
” 呸 !

“呸!

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
he will tell you nothing , ” cried a third .
他 将要 告诉 你 没有什么 , ” 哭 一个 第三 .

“他什么都不会告诉你，”第三个人喊道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] .
“ He is afraid .
” 他 是 害怕的 .

他很害怕。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [kʊd; kəd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn]
He knows that there are half a dozen of us who could cut him out in
他 知道 那 那里 是 一半 一个 打 的 我们 WHO 可以 切 他 出去 在
[æn; ən] ['aʊər] . ”
an hour . ”
一个 小时 . ”

他知道我们六个人一个小时就能把他干掉。

“ [vɑːn]['roʊzəˌnaʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ensən] , ['sɑːləmli] ,

“	Von	Rosenau	,	”	said	a	young	ensign	,	solemnly	,
“	冯	罗森瑙	,	”	说	一个	年轻的	军旗	,	庄严地	,

“冯·罗西瑙,”一位年轻的少尉庄严地说,

“ [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	you	would	do	better	to	make	a	clean	breast	of	it	.
“	你	会	做	更好的	到	制作	一个	干净的	胸部	的	它	.

你最好坦诚相告。

[kən'siːlmənt] [ɪz] ['juːsləs] .

Concealment	is	useless	.
隐蔽	是	无用	.

隐瞒毫无用处。

- [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]['sæntə][məˈriːə] ['delə] [səˈluːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

-	Janovicz	saw	you	with	her	in	Santa	Maria	della	Salute	the	other	day	,
-	锯	你	和	她	在	圣诞老人	玛丽亚	德拉	礼炮	这	其他	天	,	

Janovicz前几天在圣玛利亚德拉萨卢特教堂看到你和她在一起了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [kwaɪt] ['iːzəli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

and	could	have	followed	her	home	quite	easily	if	he	had	been	so
和	可以	有	随后	她	家	相当	容易地	如果	他	有	到过	所以

[ɪn'klaɪnd] . ”

inclined	.	”
倾斜	.	”

如果他愿意，完全可以轻易地跟踪她回家。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['liːdoʊ] , [tuː] .

“	They	were	seen	together	on	the	Lido	,	too	.
“	他们	是	已见	一起	在	这	丽都	,	也	.

“有人看到他们一起出现在丽都岛。”

['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪm'pruːd(ə)nt] . ”

People	who	want	to	keep	their	secrets	ought	not	to	be	so	imprudent	.	”
人们	WHO	想	到	保持	他们的	秘密	应该	不是	到	是	所以	轻率的	.	”

想要保守秘密的人不应该如此轻率。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːmræd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪmənt] . ”

“	A	good	comrade	ought	to	have	no	secrets	from	the	regiment	.	”
“	一个	好的	同志	应该	到	有	不	秘密	从	这	团	.	”

“一个好战友不应该对部队有任何秘密。”

“ [kʌm] , [vɑːn]['roʊzəˌnaʊ] ,

“	Come	,	Von	Rosenau	,
“	来	,	冯	罗森瑙	,

“来吧，冯·罗森瑙，

[wiː; wi] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel]

we	will	promise	not	to	speak	to	her	without	your	permission	if	you	will	tell
我们	将要	承诺	不是	到	说话	到	她	没有	你的	允许	如果	你	将要	告诉

[ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

us	how	you	managed	to	make	her	acquaintance	.
我们	如何	你	管理	到	制作	她	熟人	.

如果你告诉我们你是如何认识她的，我们保证未经你的允许不会和她说话。

” [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ə'tæks] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər]

”	The	object	of	all	these	attacks	received	them	with	the	most	perfect	composure
”	这	目的	的	全部	这些	攻击	已收到	他们	和	这	最多	完美的	镇定

,

,

,

“所有这些攻击的目标都以极其沉着冷静的态度接受了它们。”

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [geɪz] [aʊt] ['siːwərd] ,

continuing	**to**	**smoke**	**his**	**cigar**	**and**	**gaze**	**out**	**seaward**	**,**
继续	到	抽烟	他的	雪茄	和	目光	出去	向海	,

他继续抽着雪茄，凝视着大海。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənəz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

without	**so**	**much**	**as**	**turning**	**his**	**head**	**toward**	**his**	**questioners**	**,**	**to**	**whom**	**he**
没有	所以	很多	作为	转弯	他的	头	朝向	他的	提问者	,	到	谁	他

[vaʊtʃ'seɪft] [noʊ][rɪ'plaɪ] [wət'evər] .

vouchsafed	**no**	**reply**	**whatever**	**.**
担保	不	回复	任何	.

他甚至没有回头看一眼提问者，也没有给出任何回答。

['prɑːbəbli] , [æz; əz][æn; ən][eks] - [hə'zɑːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][sprɪg] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] ,

Probably	**,**	**as**	**an**	**ex**	**-**	**hussar**	**and**	**a**	**sprig**	**of**	**nobility**	**,**
大概	,	作为	一个	前任	-	骠骑兵	和	一个	枝	的	贵族	,

或许，他曾是骠骑兵，也算是个贵族后裔吧。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz]

he	**may**	**have**	**held**	**his**	**head**	**a**	**little**	**above**	**those**	**of**	**his**	**present**	**brother**	**officers**
他	可能	有	握住	他的	头	一个	小的	多于	那些	的	他的	展示	兄弟	警官

,

,

,

他或许比他现在的同僚军官们略微高昂一些。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ] [ðer; ðər] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [tuː; tə] [rɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**preferred**	**disregarding**	**their**	**familiarity**	**to**	**resenting**	**it**	**,**
和	首选	不予理会	他们的	熟悉	到	怨恨	它	,

与其怨恨这种熟悉感，不如忽略它。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][men] [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd]

as	**he**	**might**	**have**	**done**	**if**	**it**	**had**	**come**	**from**	**men**	**whom**	**he**	**considered**
作为	他	可能	有	完毕	如果	它	有	来	从	男人	谁	他	经过考虑的

[ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

on	**a**	**footing**	**of**	**equality**	**with**	**himself**	**.**
在	一个	立足点	的	平等	和	他自己	.

如果这番话是出自他认为与自己地位平等的人之口，他或许也会这样做。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

Such	**,**	**at**	**least**	**,**	**was**	**my**	**impression**	**;**
这样的	,	在	至少	,	曾是	我的	印象	;

至少，我的印象是这样的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['frendli] [əd'vænsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

and	**it**	**was**	**confirmed**	**by**	**the**	**friendly**	**advances**	**which**	**he**	**made**	**toward**	**me**	**,**
和	它	曾是	确认的	经过	这	友好的	进展	哪个	他	制成	朝向	我	,

他向我表现出的友好姿态也证实了这一点。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [maɪ][sə'saɪəti]

from	**that**	**day**	**forth**	**,**	**and**	**by**	**the**	**persistence**	**with**	**which**	**he**	**sought**	**my**	**society**
从	那	天	前进	,	和	经过	这	持久性	和	哪个	他	寻求	我的	社会

.

:

.

从那天起，他坚持不懈地追求我。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kəm'pænjən] [huːz] [aɪ'diːəz][hæd; həd][nɑːt]
I thought he seemed to wish for some companion whose ideas had not
我 想法 他 似乎 到 希望 为了 一些 伴侣 谁 想法 有 不是
[bɪn] [dɪ'veləpt] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn] ['bærək] ['ætməsfɪr] ;
been developed exclusively in barrack atmosphere ;
到过 发达 只 在 营房 气氛 ;

我认为他似乎想要一个同伴，而这个同伴的思想并非完全是在军营氛围中形成的；

[ænd; ənd][aɪ] , [ɑːn][maɪ][saɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and I , on my side , was not unwilling to listen to the chatter of a
和 我 , 在 我的 边 , 曾是 不是 不情愿 到 听 到 这 喋喋不休 的 一个
['laɪvli] ,
lively ,
热闹 ,

而我，也并不排斥倾听热闹喧嚣的谈话，

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [jʌŋ] ['feloʊ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] ['aɪd(ə)l] [deɪz] .
good - natured young fellow , at intervals , during my long idle days .
好的 - 自然 年轻的 同伴 , 在 间隔 , 期间 我的 长的 闲置的 天 .

在我漫长的闲暇时光里，偶尔会遇到一位性情温和的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,
It was at the end of a week , I think , or thereabouts ,
它 曾是 在 这 结尾 的 一个 星期 , 我 思考 , 或者 大约 ,

我想大概是一周快结束的时候吧。

[ðæt] [hiː; hi] ['ɑːnɚd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] .
that he honoured me with his full confidence .
那 他 荣幸 我 和 他的 满的 信心 .

他给予了我充分的信任，这让我感到非常荣幸。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [siː] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpən] [boʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] ,
We had been sea - fishing in a small open boat which he had purchased ,
我们 有 到过 海 - 钓鱼 在 一个 小的 打开 船 哪个 他 有 购买 ,

我们当时正乘坐他买的一艘小型敞篷船出海捕鱼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
and which he managed without assistance ; that is to say ,
和 哪个 他 管理 没有 协助 ; 那 是 到 说 ,

而且他是在没有帮助的情况下完成的；也就是说，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'suːt]
that we had provided ourselves with what was requisite for the pursuit
那 我们 有 假如 我们自己 和 什么 曾是 必需品 为了 这 追逐
[ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'groʊsɪŋ] [spɔːrt] ,
of that engrossing sport ,
的 那 引人入胜 运动 ,

我们已经为自己配备了从事这项引人入胜的运动所需的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪn]
and that the young count had gone through the form of dropping his line
和 那 这 年轻的 数数 有 已消失 通过 这 形式 的 下降 他的 线
['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
over the side and pulling it up ,
超过 这 边 和 拉 它 向上 ,

年轻的伯爵已经完成了将鱼线抛到船舷外再拉上来的动作。

[ænd; ənd] ['fɪʃləs] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
baitless and fishless , from time to time ,
无饵 和 无鱼 , 从 时间 到 时间 ,

有时既没有鱼饵也没有鱼，

[waɪl] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ʃæloʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

while	I	had	dispensed	with	even	this	shallow	pretence	of	employment	,
尽管	我	有	分发	和	甚至	这	浅的	虚伪	的	就业	,

虽然我已经不再假装有工作，

[ænd; ənd][hæd; həd] [stretʃt] [maɪ'self] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	had	stretched	myself	out	full	length	upon	the	cushions	which	I	had
和	有	拉伸	我	出去	满的	长度	之上	这	靠垫	哪个	我	有

['θɔːtfəli] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

thoughtfully	brought	with	me	,
深思熟虑	带来	和	我	,

我舒舒服服地躺在特意带来的靠垫上，四肢舒展。

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] - ['leɪdn] [briːz] , [ænd; ənd][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'ækʃn] ,

inhaling	the	salt	-	laden	breeze	,	and	luxuriating	in	perfect	inaction	,
吸入	这	盐	-	满载	微风	,	和	奢华	在	完美的	不作为	,

呼吸着带着咸味的海风，尽情享受着完美的无所事事，

[tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

till	such	time	as	it	had	become	necessary	for	us	to	think	of	returning
直到	这样的	时间	作为	它	有	变得	必要的	为了	我们	到	思考	的	返回

['hoʊmwərd] .

homeward	.
回家	.

直到我们不得不考虑返乡为止。

[maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪɪŋ] [pɔːr'tentəsli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

My	companion	had	been	sighing	portentously	every	now	and	again	all	through	the
我的	伴侣	有	到过	叹息	预示着	每一个	现在	和	再次	全部	通过	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

整个下午，我的同伴时不时发出意味深长的叹息声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] ['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	had	repeatedly	given	vent	to	a	sound	as	though	he	had	been
和	有	反复	给定	发泄	到	一个	声音	作为	尽管	他	有	到过

[ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

about	to	say	something	,
关于	到	说	某物	,

他反复发出声音，好像要说什么似的。

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] [bæk] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

and	had	as	often	checked	himself	,	and	fallen	back	into	silence	.
和	有	作为	经常	已检查	他自己	,	和	倒下	后退	进入	沉默	.

他常常反省自己，然后又陷入沉默。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm]

So	that	I	was	in	a	great	measure	prepared	for	the	disclosure	that	fell	from
所以	那	我	曾是	在	一个	伟大的	措施	准备	为了	这	披露	那	跌倒	从

[hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æz; əz][wiː; wi] [slɪpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [lə'guːn] ,

him	at	length	as	we	slipped	before	the	wind	across	the	broad	lagoon	,
他	在	长度	作为	我们	滑倒了	前	这	风	穿过	这	广阔	泻湖	,

因此，当我们乘风滑过宽阔的泻湖时，我很大程度上已经做好了接受他最终吐露真相的准备。

[tɔːrd] [ðə; ði] [heɪz] [ænd; ənd] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['glɔːrəˌfaɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv]

toward	the	haze	and	blaze	of	sunset	which	was	glorifying	the	old	city	of
朝向	这	阴霾	和	火焰	的	日落	哪个	曾是	荣耀	这	老的	城市	的

[ðə; ði] [doʊdʒ] .

the	doges	.
这	狗狗币	.

朝着夕阳的薄雾和余晖望去，那光芒正照耀着总督的古城。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ， ” [sed] [hiː; hi] ， [ˈsʌd(ə)nli] ， “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdespərətli] [ɪn] [lʌv] ？

“	Do	you	know	，	”	said	he	，	suddenly	，	“	that	I	am	desperately	in	love	？
“	做	你	知道	，	”	说	他	，	突然	，	“	那	我	是	绝望地	在	爱	？

“你知道吗，”他突然说道，“我深深地爱着你？”

” [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [kənˈdʒektʃərd] [æz; əz] [mʌtʃ] ；

”	I	said	I	had	conjectured	as	much	；
”	我	说	我	有	推测	作为	很多	；

“我说过我之前也有过类似的猜测；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] .

and	he	seemed	a	good	deal	surprised	at	my	powers	of	divination	.
和	他	似乎	一个	好的	交易	惊讶	在	我的	权力	的	占卜	.

他似乎对我的占卜能力感到非常惊讶。

“ [jes] ， ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ， “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [lʌv] ； [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈtæliən] [ˈleɪdi] [tuː] ，

“	Yes	，	”	he	resumed	，	“	I	am	in	love	；	and	with	an	Italian	lady	too	，
“	是的	，	”	他	恢复	，	“	我	是	在	爱	；	和	和	一个	意大利语	女士	也	，

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] .

unfortunately	.
很遗憾	.

“是的，”他继续说道，“我恋爱了；不幸的是，我的爱人还是一位意大利女士。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] ， — [ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə][biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə]

Her	name	is	Bianca	，	—	the	Signorina	Bianca
她	姓名	是	比安卡	，	—	这	西尼奥里纳	比安卡

她的名字叫比安卡——比安卡女士

[mɑːrɪˈnɛli] ， — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈvaɪnli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ðə; ði] [sʌn] [ˈevər] [ʃoʊn]

Marinelli	，	—	and	she	is	the	most	divinely	beautiful	creature	the	sun	ever	shone
马里内利	，	—	和	她	是	这	最多	神圣地	美丽的	生物	这	太阳	曾经	闪耀

[əˈpɑːn] . ”

upon	.	”
之上	.	”

玛丽内利——她是阳光照耀过的最美丽动人的生物。

“ [ðæt] ， ” [sed] [aɪ] ， “ [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	That	，	”	said	I	，	“	is	of	course	.	”
“	那	，	”	说	我	，	“	是	的	课程	.	”

“那，”我说，“当然是。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] ； [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ，

“	It	is	the	truth	；	and	when	you	have	seen	her	，
“	它	是	这	真相	；	和	什么时候	你	有	已见	她	，

“这是事实；当你见过她之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪgˈzædʒəreɪt] .

you	will	acknowledge	that	I	do	not	exaggerate	.
你	将要	承认	那	我	做	不是	夸大	.

你会承认我没有夸大其词。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [ˈnɪrli] [tuː] [mʌnθs] [naʊ] .

I	have	known	her	nearly	two	months	now	.
我	有	已知	她	几乎	二	几个月	现在	.

我认识她快两个月了。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌæksɪˈdentəli] — [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪn][ə; eɪ]

I	became	acquainted	with	her	accidentally	—	she	dropped	her	handkerchief	in	a
我	成为	熟人	和	她	偶然	—	她	掉落	她	手帕	在	一个

[ʃɑːp] ，

shop	，
店铺	，

我与她相识纯属偶然——她在一家商店里掉了手帕。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] ,

and	I	took	it	to	her	,	and	so	we	got	to	be	upon	speaking	terms	,
和	我	采取	它	到	她	,	和	所以	我们	得到	到	是	之上	请讲	条款	,

我把信拿给她看，于是我们又能说话了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	—	and	—	But	I	need	not	give	you	the	whole	history	.
和	—	和	—	但	我	需要	不是	给	你	这	所有的	历史	.

但我无需向你讲述全部历史。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

We	have	discovered	that	we	are	all	the	world	to	each	other	;
我们	有	发现	那	我们	是	全部	这	世界	到	每个	其他	;

我们发现，我们彼此就是对方的一切；

[wiː; wi][hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] ;

we	have	sworn	to	remain	faithful	to	each	other	all	our	lives	long	;
我们	有	宣誓	到	保持	忠实	到	每个	其他	全部	我们的	生活	长的	;

我们已发誓终生忠于彼此；

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [oʊθ] [wen'evər] [wiː; wi] [miːt] .

and	we	renew	the	oath	whenever	we	meet	.
和	我们	更新	这	誓言	每当	我们	见面	.

我们每次见面都会重申誓言。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ʌn'hæpɪli] , [ɪz] ['veri] ['seldəm] !

But	that	,	unhappily	,	is	very	seldom	!
但	那	,	不幸地	,	是	非常	很少	!

但遗憾的是，这种情况非常罕见！

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [mɑː'keize] [mɑːrɪ'nɛli] , ['skersli] ['evər] [lets] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	her	father	,	the	Marchese	Marinelli	,	scarcely	ever	lets	her	out	of	his
为了	她	父亲	,	这	马尔凯塞	马里内利	,	几乎	曾经	让我们	她	出去	的	他的

[saɪt] ;

sight	;
视线	;

因为她的父亲马里内利侯爵几乎从不让她离开自己的视线；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['saʊər] , ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][oʊld] ['feloʊ] , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [pʊr] ,

and	he	is	a	sour	,	narrow	-	minded	old	fellow	,	as	proud	as	he	is	poor	,
和	他	是	一个	酸的	,	狭窄的	-	有思想	老的	同伴	,	作为	自豪的	作为	他	是	贫穷的	,

他是个脾气暴躁、心胸狭窄的老家伙，既贫穷又骄傲自大。

[æn; ən] [ɪn'tens] ['heɪtər][ʌv; əv][ɔːl] ['ɔstrɪənz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['aʊər; ɑːr]

an	intense	hater	of	all	Austrians	;	and	if	he	were	to	discover	our
一个	激烈的	仇恨者	的	全部	奥地利人	;	和	如果	他	是	到	发现	我们的

[ə'tætʃmənt] ,

attachment	,
依恋	,

他极其憎恨所有奥地利人；如果他发现我们之间的关系，

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [biː; bi] . ”

I	shudder	to	think	of	what	the	consequences	might	be	.	”
我	不寒而栗	到	思考	的	什么	这	结果	可能	是	.	”

我不敢想象后果会是什么样。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] — [ðə; ði][stɜːrn][oʊld]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] — [wʌt]

“	And	your	own	father	—	the	stern	old	general	of	whom	you	told	me	—	what
“	和	你的	自己的	父亲	—	这	船尾	老的	一般的	的	谁	你	讲述	我	—	什么

[wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? ”

would	he	say	to	it	all	?	”
会	他	说	到	它	全部	?	”

“那么你自己的父亲——你跟我提起的那位严厉的老将军——他会对这一切作何感想呢？”

“ [oʊ] , [hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Oh	,	he	,	of	course	,	would	not	hear	of	such	a	marriage	for	a	moment	.
“	哦	,	他	,	的	课程	,	会	不是	听到	的	这样的	一个	婚姻	为了	一个	片刻	.

“哦，他当然一刻也听不得这样的婚姻。”

[hiː; hi] [dɪ'tests] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] [və'niːʃənz] [æz; əz] ['kɔːrdʒəli] [æz; əz][ðə; ði] [mɑː'keize] [æb'hɔːz]

He	detests	and	despises	the	Venetians	as	cordially	as	the	marchese	abhors
他	厌恶	和	鄙视	这	威尼斯人	作为	诚挚地	作为	这	侯爵	厌恶

[ðə; ði] [tɛ'dɛski] ;

the	Tedeschi	;
这	泰德斯基	;

他憎恨和鄙视威尼斯人，就像侯爵们憎恶德国人一样。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	,	as	I	am	entirely	dependent	upon	him	,
和	,	作为	我	是	完全	依赖	之上	他	,

而且，由于我完全依赖他，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

I	should	not	dream	of	saying	a	word	to	him	about	the	matter	until	I	was
我	应该	不是	梦	的	说	一个	单词	到	他	关于	这	事情	直到	我	曾是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

结婚之前，我绝不会妄想跟他提起这件事。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] . ”

and	nothing	could	be	done	to	separate	me	from	Bianca	.	”
和	没有什么	可以	是	完毕	到	分离	我	从	比安卡	.	”

没有任何办法能将我和比安卡分开。

“ [soʊ] [ðæt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] ['veri] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv]

“	So	that	,	upon	the	whole	,	you	appear	to	stand	a	very	fair	chance	of
“	所以	那	,	之上	这	所有的	,	你	出现	到	站立	一个	非常	公平的	机会	的

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

starvation	,
饥饿	,

“所以总的来说，你很有可能会饿死。”

[ɪf] ['evriθɪŋ] [tɜːrnz] [aʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

if	everything	turns	out	according	to	your	wishes	.
如果	一切	转弯	出去	根据	到	你的	愿望	.

如果一切都如你所愿。

[ænd; ənd] [preɪ] , [ɪn] [wʌt] [wei] [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [tɔːrd] [ðɪs]

And	pray	,	in	what	way	do	you	imagine	that	I	can	assist	you	toward	this
和	祈祷	,	在	什么	方式	做	你	想象	那	我	能	协助	你	朝向	这

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] ?

desirable	end	?
理想	结尾	?

请问，您认为我该如何帮助您实现这个理想的目标?

[fɔːr; fər][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

For	I	take	it	for	granted	that	you	have	some	reason	for	letting	me	into
为了	我	拿	它	为了	的确	那	你	有	一些	原因	为了	出租	我	进入

[jʊr; jər] ['siːkrət] .

your	secret	.
你的	秘密	.

因为我理所当然地认为你让我知道你的秘密是有原因的。

" [vɑːn]['roʊzəˌnaʊ] [læft] [gʊd] - .
" Von Rosenau laughed good - humouredly .
" 冯 罗森瑙 笑了 好的 - 幽默地 .

"冯·罗西瑙幽默地笑道。

" [juː; jʊ][fɔːrm] [kən'klʊʒənz] ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [sed] .
" You form conclusions quickly , " he said .
" 你 形式 结论 迅速地 , " 他 说 .

"你下结论太快了,"他说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地,

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['leɪtli] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt]
I will confess to you that I have thought lately that you might be of great
我 将要 承认 到 你 那 我 有 想法 最近 那 你 可能 是 的 伟大的
['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːnjənsɪŋ] [jɔːr'self] [mʌtʃ] .
service to me without inconveniencing yourself much .
服务 到 我 没有 不便 你自己 很多 .

我必须坦白，最近我一直在想，你或许能帮我一个忙，而且不会给你自己带来太多麻烦。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] ,
The other day , when you did me the honour to introduce me to your sister ,
这 其他 天 , 什么时候 你 做过 我 这 荣誉 到 介绍 我 到 你的 姐姐 ,

那天，您荣幸地将我介绍给您的妹妹，

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] .
I was very nearly telling her all .
我 曾是 非常 几乎 讲述 她 全部 .

我差点就把一切都告诉她了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['kaʊntənəns] ;
She has such a kind countenance ;
她 有 这样的 一个 种类 面容 ;

她长相十分和善;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [maɪ] [pʊr] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə]['vɪzɪt][hɜːr; hər]
and I felt sure that she would not refuse to let my poor Bianca visit her
和 我 毛毡 当然 那 她 会 不是 拒绝 到 让 我的 贫穷的 比安卡 访问 她
['sʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

我确信她不会拒绝让我可怜的碧安卡偶尔去看望她。

[ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] , [juː; jʊ] [siː] ,
The old marchese , you see ,
这 老的 侯爵 , 你 看 ,

你看，那位老侯爵

[wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fɔːr; fər]['aʊərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
would have no objection to leaving his daughter for hours under the care of
会 有 不 异议 到 离开 他的 女儿 为了 小时 在下面 这 关心 的
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ;
an English lady ;
一个 英语 女士 ;

他不会反对将女儿交给一位英国女士照看几个小时;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [wen] [mɪs] ['dʒɛŋkɪnsən] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [hɜːr; hər]

and	I	thought	that	perhaps	when	Miss	Jenkinson	went	out	to	work	at	her
和	我	想法	那	也许	什么时候	错过	詹金森	去	出去	到	工作	在	她

['peɪntɪŋ] — [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] . ”

painting	—	I	might	come	in	.	”
绘画	—	我	可能	来	在	.	”

我当时想，也许当詹金森小姐出去画画的时候——我就可以进去了。”

“ ['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Fortunate	indeed	is	it	for	you	,	”	I	said	,
“	幸运	的确	是	它	为了	你	,	”	我	说	,

“你真是太幸运了，”我说。

“ [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] [æn] [dɪd][nɑːt] ['kæri] [juː; jʊ]

“	that	your	confidence	in	the	kind	countenance	of	my	sister	Anne	did	not	carry	you
“	那	你的	信心	在	这	种类	面容	的	我的	姐姐	安妮	做过	不是	携带	你

[kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'vʌldʒɪŋ] [ðɪs] ['preʃəs] [skiːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

quite	to	the	point	of	divulging	this	precious	scheme	to	her	.
相当	到	这	观点	的	泄露	这	宝贵的	方案	到	她	.

“你对我妹妹安妮善良的面容的信任，并没有让你完全把这个珍贵的计划告诉她。

[aɪ] , [huː] [noʊ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [wel] ,

I	,	who	know	her	pretty	well	,
我	,	WHO	知道	她	漂亮的	出色地	,

我，一个很了解她的人，

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pər'suːd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] .

can	tell	you	exactly	the	course	she	would	have	pursued	if	you	had	.
能	告诉	你	确切地	这	课程	她	会	有	追击	如果	你	有	.

她可以准确地告诉你，如果你当初那样做，她会选择哪条路。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['moʊments] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]

Without	one	moment's	hesitation	,	she	would	have	found	out	the	address	of	the
没有	一	瞬间	犹豫	,	她	会	有	成立	出去	这	地址	的	这

[jʌŋ] ['leɪdiːz] ['fɑːðər] ,

young	lady's	father	,
年轻的	女士的	父亲	,

她毫不犹豫地就打听出了那位年轻女士父亲的住址。

['hɜːrid] [ɔːf] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

hurried	off	thither	,	and	told	him	all	about	it	.
慌忙	离开	那里	,	和	讲述	他	全部	关于	它	.

她匆匆赶到那里，把事情的来龙去脉都告诉了他。

[æn] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] ['kriːtʃər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [lʌv] -

Anne	is	a	thoroughly	good	creature	;	but	she	has	little	sympathy	with	love	-
安妮	是	一个	彻底	好的	生物	;	但	她	有	小的	同情	和	爱	-

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

安妮是个心地善良的人；但她对性爱没什么兴趣。

[stɪl] [les] [wɪð; wɪθ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

still	less	with	surreptitious	love	-	making	,
仍然	较少的	和	偷偷摸摸的	爱	-	制作	,

更遑论偷偷摸摸的性爱了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [æz; əz]

and	she	would	as	soon	think	of	accepting	the	part	you	are	so	good	as
和	她	会	作为	很快	思考	的	接受	这	部分	你	是	所以	好的	作为

[tuː; tə] [ə'saɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʌv; əv]['fɔːrdʒɪŋ][ə; eɪ] [tʃek] .

to	assign	to	her	as	of	forging	a	check	.
到	分配	到	她	作为	的	锻造	一个	查看	.

她宁愿接受你分配给她的这个角色，也不愿伪造支票。

" [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðen] ,

"	He	sighed	,	and	said	he	supposed	,	then	,
"	他	叹了口气	,	和	说	他	据称	,	然后	,

他叹了口气，说他想，那么

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [miːt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,

that	they	must	continue	to	meet	as	they	had	been	in	the	habit	of	doing	,
那	他们	必须	继续	到	见面	作为	他们	有	到过	在	这	习惯	的	正在做	,

他们必须继续像以前一样见面。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

but	that	it	was	rather	unsatisfactory	.
但	那	它	曾是	相当	不令人满意	.

但结果却相当不尽如人意。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ]

"	It	says	something	for	your	ingenuity	that	you	contrive	to	meet	at	all	,	"	I
"	它	说道	某物	为了	你的	独创性	那	你	精心策划	到	见面	在	全部	,	"	我

[ri'mɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“你竟然能设法满足这个要求，这足以说明你的聪明才智，”我说道。

" [wel] , [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['muːvmənts]

"	Well	,	yes	,	there	are	considerable	difficulties	,	because	the	old	man's	movements
"	出色地	,	是的	,	那里	是	大量	困难	,	因为	这	老的	男人的	移动

[ɑːr; ər][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

are	so	uncertain	;
是	所以	不确定	;

“嗯，是的，这存在相当大的困难，因为老人的行动非常不稳定；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][rɪsk] [tuː] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

and	there	is	some	risk	too	,	for	,	as	you	heard	the	other	day	,
和	那里	是	一些	风险	也	,	为了	,	作为	你	听到	这	其他	天	,

而且也存在一些风险，正如你前几天听到的那样，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [tə'geðər] .

we	have	been	seen	together	.
我们	有	到过	已见	一起	.

我们曾被目击在一起。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːrvənt] ['joʊhɑːn] ,

Moreover	,	I	have	been	obliged	to	tell	everything	to	my	servant	Johann	,
而且	,	我	有	到过	有义务	到	告诉	一切	到	我的	仆人	约翰	,

此外，我不得不将一切都告诉我的仆人约翰。

[huː] ['wei'leiz] [ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] ['haʊskiːpər] [æt; ət] ['mɑːrkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ,

who	waylays	the	marchese's	housekeeper	at	market	in	the	mornings	,
WHO	路障	这	马尔凯塞的	管家	在	市场	在	这	早晨	,

每天早上在集市上伏击侯爵管家的人

[ænd; ənd][faindz][aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wen] [ænd; ənd] [wer] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][æn; ən]

and	finds	out	from	her	when	and	where	I	can	have	an
和	发现	出去	从	她	什么时候	和	在哪里	我	能	有	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] .

opportunity	of	meeting	Bianca	.
机会	的	会议	比安卡	.

并从她那里打听到我何时何地有机会见到比安卡。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [plæn] . ”

I	would	rather	not	have	trusted	him	;	but	I	could	think	of	no	other	plan	.	”
我	会	相当	不是	有	可信	他	;	但	我	可以	思考	的	不	其他	计划	.	”

我本不该信任他；但我当时想不出别的办法。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

“	At	any	rate	,
”	在	任何	速度	,

“好歹，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm] [mɔːr] [rɪ'taɪərd]

I	should	have	thought	you	might	have	selected	some	more	retired
我	应该	有	想法	你	可能	有	已选	一些	更多的	退休

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['friːkwəntid] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['venɪs] .

rendezvous	than	the	most	frequented	church	in	Venice	.
会合	比	这	最多	经常光顾	教会	在	威尼斯	.

我原以为你会选择比威尼斯最热闹的教堂更僻静的约会地点。

” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	He	shrugged	his	shoulders	.
”	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [sə'dʒest] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	wish	you	would	suggest	one	within	reach	,	”	he	said	.
”	我	希望	你	会	建议	一	之内	抵达	,	”	他	说	.

“我希望你能推荐一个力所能及的，”他说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][rɪ'taɪərd]['pleɪsɪz][ɪn] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [taʊn] .

“	There	are	no	retired	places	in	this	accursed	town	.
”	那里	是	不	退休	地方	在	这	被诅咒的	镇	.

“在这个该死的城镇里，没有退休场所。”

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] ['seldəm] .

But	,	in	fact	,	we	see	each	other	very	seldom	.
但	,	在	事实	,	我们	看	每个	其他	非常	很少	.

但事实上，我们很少见面。

['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Often	for	days	together	the	only	way	in	which	I	can	get	a	glimpse	of	her
经常	为了	天	一起	这	仅有的	方式	在	哪个	我	能	得到	一个	一瞥	的	她

[ɪz][baɪ] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ][boʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

is	by	loitering	about	in	my	boat	in	front	of	her	father's	house	,
是	经过	游荡	关于	在	我的	船	在	正面	的	她	父亲的	房子	,

经常连续几天，我只能划着船在她父亲家门前徘徊，才能瞥见她的身影。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	watching	till	she	shows	herself	at	the	window	.
和	观看	直到	她	演出	她自己	在	这	窗户	.

一直看着，直到她出现在窗边。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] [naʊ] ,

We	are	in	her	neighborhood	now	,
我们	是	在	她	邻里	现在	,

我们现在就在她家附近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] ['kælkjuleɪt] [ə'pɑːn]

and	it	is	close	upon	the	hour	at	which	I	can	generally	calculate	upon
和	它	是	关闭	之上	这	小时	在	哪个	我	能	一般来说	计算	之上

[hɜːr; hər] [ə'piərɪŋ] .

her	appearing	.
她	出现	.

时间已经接近我通常可以预测她会出现的时间了。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['diːtʊr] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][set][juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət]

Would	you	mind	my	making	a	short	detour	that	way	before	I	set	you	down	at
会	你	头脑	我的	制作	一个	短的	車輛改道	那	方式	前	我	放	你	向下	在

[jʊr; jər][hoʊ'tel] ?

your	hotel	?
你的	酒店	?

您介意我在送您到酒店之前稍微绕道去那边看看吗?

" [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][grænd][kə'næl] [waɪl] [vɑːn]['roʊzəˌnaʊ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]

"	We	had	entered	the	Grand	Canal	while	Von	Rosenau	had	been	relating
"	我们	有	进入	这	盛大	运河	尽管	冯	罗森瑙	有	到过	相关

[hɪz; ɪz] [lʌv] - [teɪl] ,

his	love	-	tale	,
他的	爱	-	故事	,

“我们进入大运河时，冯·罗森瑙正在讲述他的爱情故事。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][seɪl][ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]

and	some	minutes	before	he	had	lowered	his	sail	and	taken	to	the
和	一些	分钟	前	他	有	降低	他的	帆	和	已采取	到	这

[ɔːrz; oʊrz] .

oars	.
桨	.

几分钟前，他降下帆，开始划桨。

[hiː; hi] [naʊ] [sluːd] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [raʊnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]

He	now	slewed	the	boat's	head	round	abruptly	,	and	we	shot	into	a	dark
他	现在	倾斜	这	船的	头	圆形的	突然	,	和	我们	射击	进入	一个	黑暗的

[ænd; ənd] ['næroʊ] ['wɔːtərweɪ] ,

and	narrow	waterway	,
和	狭窄的	水路	,

他猛地调转船头，我们冲进了一条黑暗狭窄的水道。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] ['sʌndri] ['twɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] , [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][grɪm] , [taɪm] -

and	so	,	after	sundry	twistings	and	turnings	,	arrived	before	a	grim	,	time	-
和	所以	,	后	杂项	扭曲	和	转弯	,	到达的	前	一个	严峻	,	时间	-

[wɔːrn] ['strʌktʃər] ,

worn	structure	,
磨损	结构	,

于是，经过一番曲折，最终来到了一座阴森破败的建筑前。

[soʊ] [hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv]

so	hemmed	in	by	the	surrounding	buildings	that	it	seemed	as	if	no	ray	of
所以	包边	在	经过	这	周围	建筑物	那	它	似乎	作为	如果	不	射线	的

['sʌnʃaɪn] [kʊd; kəd]['evər] ['penətreɪt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

sunshine	could	ever	penetrate	within	its	walls	.
阳光	可以	曾经	穿透	之内	它是	墙壁	.

它被周围的建筑物完全包围，仿佛一丝阳光都无法穿透它的墙壁。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] [mɑːrɪ'nɛli] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .

“	That	is	the	Palazzo	Marinelli	,	”	said	my	companion	.
“	那	是	这	宫殿	马里内利	,	”	说	我的	伴侣	.

“那是马里内利宫，”我的同伴说。

“ [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][let][tuː; tə] ['dɪfrənt] ['tenənts] .

“	The	greater	part	of	it	is	let	to	different	tenants	.
”	这	更大的	部分	的	它	是	让	到	不同的	租户	.

“大部分都出租给了不同的租户。”

[ðə; ði]['fæməli][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	family	has	long	been	much	too	poor	to	inhabit	the	whole	of	it	,
这	家庭	有	长的	到过	很多	也	贫穷的	到	居住	这	所有的	的	它	,

这家人长期以来都非常贫穷，根本无力居住整栋房子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊnli] [rɪ'zɜːrvz] [hɪm'self] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] .

and	now	the	old	man	only	reserves	himself	four	rooms	on	the	third	floor	.
和	现在	这	老的	男人	仅有的	储备	他自己	四	房间	在	这	第三	地面	.

现在，这位老人只给自己预留了三楼的四间房。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] — [noʊ] ! — [jes] ! — [ðer; ðər]

Those	are	the	windows	,	in	the	far	corner	;	and	there	—	no	!	—	yes	!	—	there
那些	是	这	视窗	,	在	这	远的	角落	;	和	那里	—	不	!	—	是的	!	—	那里

[ɪz][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] .

is	Bianca	.
是	比安卡	.

那是远处角落里的窗户；那里——不！——是的！——比安卡就在那里。

” [aɪ] [brɔːt] [maɪ] ['aɪglæs] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ]

”	I	brought	my	eyeglass	to	bear	upon	the	point	indicated	just	in	time	to	catch
”	我	带来	我的	眼镜	到	熊	之上	这	观点	表明的	只是	在	时间	到	抓住

[saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hed] ,

sight	of	a	female	head	,
视线	的	一个	女性	头	,

“我举起眼镜对准指示点，正好瞥见一个女人的头颅。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen]

which	was	thrust	out	through	the	open	window	for	an	instant	,	and	then
哪个	曾是	推力	出去	通过	这	打开	窗户	为了	一个	立即的	,	和	然后

[wɪð'drɔːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lerɪti] .

withdrawn	with	great	celerity	.
撤回	和	伟大的	速度	.

它被从敞开的窗户里伸出去一瞬间，然后又迅速缩了回去。

“ [ɑː] , ” [said] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

“	Ah	,	”	sighed	the	count	,	“	it	is	you	who	have	driven	her	away	.
“	啊	,	”	叹了口气	这	数数	,	“	它	是	你	WHO	有	驱动	她	离开	.

“唉，”伯爵叹了口气，“是你把她赶走了。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]

I	ought	to	have	remembered	that	she	would	be	frightened	at	seeing	a
我	应该	到	有	记得	那	她	会	是	害怕	在	看到	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

我应该记住，她看到陌生人会害怕。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr'self] [ə'gen] , [aɪ] [fɪr] .

And	now	she	will	not	show	herself	again	,	I	fear	.
和	现在	她	将要	不是	展示	她自己	再次	,	我	害怕	.

恐怕她以后不会再出现了。

[kʌm] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .

Come	;	I	will	take	you	home	.
来	;	我	将要	拿	你	家	.

来吧，我送你回家。

[kən'fes] [naʊ] — [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ? ”

Confess	**now**	**—**	**is**	**she**	**not**	**more**	**beautiful**	**than**	**you**	**expected**	**?**	**”**
承认	现在	—	是	她	不是	更多的	美丽的	比	你	预期的	?	”

现在坦白吧——她是不是比你想象的还要漂亮?

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ]

“	**My**	**dear**	**sir**	**,**	**I**	**had**	**hardly**	**time**	**to**	**see**	**whether**	**she**	**was**	**a**	**man**	**or**	**a**
”	我的	亲爱的	先生	,	我	有	几乎	时间	到	看	无论	她	曾是	一个	男人	或者	一个

['wʊmən] ;

woman	**;**
女士	;

“亲爱的先生，我几乎没有时间看清她是男是女;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz]

but	**I**	**am**	**quite**	**willing**	**to**	**take**	**your**	**word**	**for**	**it**	**that**	**there**	**never**	**was**
但	我	是	相当	愿意的	到	拿	你的	单词	为了	它	那	那里	绝不	曾是

['enibɑːdi] [laɪk] [hɜːr; hər] . ”

anybody	**like**	**her**	**.**	**”**
任何人	喜欢	她	.	”

但我完全相信你的话，世上确实没有像她这样的人。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] — [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt]

“	**If**	**you**	**would**	**like**	**to**	**wait**	**a**	**little**	**longer**	**—**	**half**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**—**	**she**	**might**	**put**
“	如果	你	会	喜欢	到	等待	一个	小的	更长	—	一半	一个	小时	或者	所以	—	她	可能	放

[hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ə'gen] ,

her	**head**	**out**	**again**	**,**
她	头	出去	再次	,

“如果您愿意再等一会儿——大约半小时——她或许会再次探出头来。”

” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['wɪstfəli] .

”	**said**	**the**	**young**	**man**	**,**	**wistfully**	**.**
”	说	这	年轻的	男人	,	怅然地	.

“年轻人怅然地说道。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ;

“	**Thank**	**you**	**very**	**much**	**;**
“	感谢	你	非常	很多	;

“非常感谢;

[bʌt; bət][maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə]

but	**my**	**sister**	**will**	**be**	**wondering**	**why**	**I**	**do**	**not**	**come**	**to**	**take**	**her**	**down**	**to**
但	我的	姐姐	将要	是	好奇	为什么	我	做	不是	来	到	拿	她	向下	到

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] - .

the	**table**	**d'hote**	**.**
这	桌子	-	.

但我妹妹会纳闷我为什么不带她去餐桌旁吃饭。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [lʌv] [maɪ'self] ,

And	**besides**	**,**	**I**	**am**	**not**	**in**	**love**	**myself**	**,**
和	除了	,	我	是	不是	在	爱	我	,

而且，我自己也没有恋爱。

[aɪ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['dɪnər] . ”

I	**may**	**perhaps**	**be**	**excused**	**for**	**saying**	**that**	**I**	**want**	**my**	**dinner**	**.**	**”**
我	可能	也许	是	已原谅	为了	说	那	我	想	我的	晚餐	.	”

或许我可以请求原谅，我想吃晚饭了。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ə'frʌntɪd]

“	As	you	please	,	”	answered	the	count	,	looking	the	least	bit	in	the	world	affronted
”	作为	你	请	,	”	回答	这	数数	,	寻找	这	至少	少量	在	这	世界	受辱

;

;

;

“如您所愿，”伯爵回答道，脸上丝毫没有受到冒犯的神色；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [pʊld] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [wer] [wiː; wi]

and	so	he	pulled	back	in	silence	to	the	steps	of	the	hotel	,	where	we
和	所以	他	拉	后退	在	沉默	到	这	步骤	的	这	酒店	,	在哪里	我们

['pɑːrtɪd] .

parted	.
分手了	.

于是他默默地退回到酒店台阶上，我们在那里分别了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [vɑːn]['roʊzəˌnaʊ] [felt] [ə'griːvd] [baɪ][maɪ] ['ræðər] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n]

I	don't	know	whether	Von	Rosenau	felt	aggrieved	by	my	rather	unsympathetic	reception
我	不	知道	无论	冯	罗森瑙	毛毡	受委屈的	经过	我的	相当	冷漠无情	接待

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

of	his	confidence	,
的	他的	信心	,

我不知道冯·罗森瑙是否因为我对他的信任反应冷淡而感到委屈。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ]

or	whether	he	thought	it	useless	to	discuss	his	projects	further	with
或者	无论	他	想法	它	无用	到	讨论	他的	项目	更远	和

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ;

one	who	could	not	or	would	not	assist	him	in	carrying	them	out	;
一	WHO	可以	不是	或者	会	不是	协助	他	在	携带	他们	出去	;

或者他认为与一个不能或不愿协助他实施项目的人进一步讨论他的项目是徒劳的；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [miːt] ['deɪli] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'kɜːr][tuː; tə]

but	although	we	continued	to	meet	daily	,	as	before	,	he	did	not	recur	to
但	虽然	我们	持续	到	见面	日常的	,	作为	前	,	他	做过	不是	复发	到

[ðə; ðɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,

the	interesting	subject	,
这	有趣的	主题	,

虽然我们像以前一样每天见面，但他却不再提起那个有趣的话题了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	it	was	not	for	me	to	take	the	initiative	in	doing	so	.
和	它	曾是	不是	为了	我	到	拿	这	倡议	在	正在做	所以	.

而我并没有主动去做这件事。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] [kən'fes] ,

Curiosity	,	I	confess	,
好奇心	,	我	承认	,

我承认，这是出于好奇心。

[led][ˌem 'iː][tuː; tə][də'rekt][maɪ] [ˌgɑːndə'lɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['næroʊ] [kə'næl]['oʊvər] [wɪtʃ]

led	me	to	direct	my	gondolier	more	than	once	to	the	narrow	canal	over	which
引领	我	到	直接的	我的	贡多拉船夫	更多的	比	一次	到	这	狭窄的	运河	超过	哪个

[ðə; ðɪ][pə'lɑːtsoʊ] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] ['taʊərd] ;

the	Palazzo	Martinelli	towered	;
这	宫殿	马蒂内利	高耸	;

这让我不止一次地指示我的贡多拉船夫驶向那条狭窄的运河，马蒂内利宫就耸立在运河之上；

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] [dɪ'skraɪɪŋ] ,

and	on	each	occasion	I	was	rewarded	by	descrying	,
和	在	每个	场合	我	曾是	奖励	经过	描述	,

而每次我都因发现而获得回报，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['mɔːrnɪŋ] - [koʊtʃ] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]

from	the	depths	of	the	miniature	mourning	-	coach	which	concealed	me	,	the
从	这	深度	的	这	微型	丧	-	教练	哪个	暗	我	,	这

['feɪθf(ə)l] [kaʊnt] ,

faithful	count	,
忠实	数数	,

从那辆曾将我——忠诚的伯爵——藏匿其中的微型丧葬马车的深处，

['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] [feɪθ] , [laɪk] [ə'nʌðər] ['ritə] ['tɔ^ənbəː^] ,

seated	in	his	boat	and	waiting	in	patient	faith	,	like	another	Ritter	Toggenburg	,
坐着	在	他的	船	和	等待	在	病人	信仰	,	喜欢	其他	里特	托根堡	,

他坐在船上，怀着耐心和信念等待着，就像另一位托根堡骑士一样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]

with	his	eyes	fixed	upon	the	corner	window	;	but	of	the	lady	I	could	see	no
和	他的	眼睛	固定的	之上	这	角落	窗户	;	但	的	这	女士	我	可以	看	不

[saɪn] .

sign	.
符号	.

他的目光一直盯着角落的窗户；但我却看不到那位女士的身影。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][fɜːrst] ,

I	was	rather	disappointed	at	first	,
我	曾是	相当	失望的	在	第一的	,

起初我有点失望。

[æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [baɪ][ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [frend] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk]

as	day	after	day	went	by	and	my	young	friend	showed	no	disposition	to	break
作为	天	后	天	去	经过	和	我的	年轻的	朋友	显示	不	处置	到	休息

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ræp] [hɪm'self] ;

the	silence	in	which	he	had	chosen	to	wrap	himself	;
这	沉默	在	哪个	他	有	选定	到	裹	他自己	;

日复一日，我的年轻朋友丝毫没有打破他选择将自己包裹其中的沉默的意愿；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn] ['venɪs] ,

for	I	had	nothing	to	do	in	Venice	,
为了	我	有	没有什么	到	做	在	威尼斯	,

因为我在威尼斯无事可做。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rædər] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

and	I	thought	it	would	have	been	rather	amusing	to	watch	the	progress	of
和	我	想法	它	会	有	到过	相当	有趣	到	手表	这	进步	的

[ðɪs] [ɪn'sɪpiənt] ['roʊmæns] .

this	incipient	romance	.
这	初期	浪漫	.

我认为观察这段萌芽中的恋情的发展过程会很有趣。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

By	degrees	,	however	,	I	ceased	to	trouble	myself	about	it	;
经过	学位	,	然而	,	我	停止	到	麻烦	我	关于	它	;

然而，渐渐地，我不再为此烦恼了；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

and	at	the	end	of	a	fortnight	I	had	other	things	to	think	of	,
和	在	这	结尾	的	一个	两星期	我	有	其他	事物	到	思考	的	,

两周后，我又有了其他事情需要考虑。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ,

in	the	shape	of	plans	for	the	summer	,
在	这	形状	的	计划	为了	这	夏天	,

以夏季计划的形式，

[maɪ] ['sɪstər] [æn] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr'self] [ðæt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

my	sister	Anne	having	by	that	time	satisfied	herself	that	,	all	things	considered	,
我的	姐姐	安妮	拥有	经过	那	时间	使满意	她自己	那	,	全部	事物	经过考虑的	,

那时，我的妹妹安妮已经确信，综合所有因素来看，

['tɪʃənz] “ [ə'sʌmpʃ(ə)n] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Titian's	“	Assumption	”	was	a	little	too	much	for	her	.
提香的	“	假设	”	曾是	一个	小的	也	很多	为了	她	.

提香的《圣母升天》对她来说有点太沉重了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] - [huː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ['kæʒuəli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [vɑːn]['roʊzəˌnaʊ]

It	was	Captain	Janovicz	who	informed	me	casually	one	evening	that	Von	Rosenau
它	曾是	队长	-	WHO	知情的	我	随意地	一	晚上	那	冯	罗森瑙

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɑːn] [liːv] ,

was	going	away	in	a	few	days	on	leave	,
曾是	去	离开	在	一个	很少	天	在	离开	,

一天晚上，雅诺维茨上尉漫不经心地告诉我，冯·罗森瑙过几天就要休假了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['æbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

and	that	he	would	probably	be	absent	for	a	considerable	time	.
和	那	他	会	大概	是	缺席的	为了	一个	大量	时间	.

而且他很可能要离开相当长一段时间。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , ” [ri'mɑːkt] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] ,

“	For	my	own	part	,	”	remarked	my	informant	,
“	为了	我的	自己的	部分	,	”	评论	我的	线人	,

“就我个人而言，”我的线人说道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][æt; ət][ɔːl] .

“	I	shall	be	surprised	if	we	see	him	back	in	the	regiment	at	all	.
“	我	将	是	惊讶	如果	我们	看	他	后退	在	这	团	在	全部	.

“如果他还能回到部队，我会感到非常惊讶。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]

He	was	only	sent	to	us	as	a	sort	of	punishment	for	having	been	a
他	曾是	仅有的	发送	到	我们	作为	一个	种类	的	惩罚	为了	拥有	到过	一个

['nɔːti] [bɔɪ] ,

naughty	boy	,
淘气	男生	,

他被送到我们这里，只是因为他是个淘气的孩子，算是受到惩罚而已。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [fə'givn] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hʊ'zɑːrz] . ”

and	I	suppose	now	he	will	be	forgiven	,	and	restored	to	the	hussars	.	”
和	我	认为	现在	他	将要	是	已原谅	,	和	恢复	到	这	骠骑兵	.	”

我想现在他应该会被原谅，并重返骠骑兵部队了。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] , ” [θɪŋks] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .

“	So	much	for	undying	love	,	”	thinks	I	,	with	a	cynical	chuckle	.
“	所以	很多	为了	不朽	爱	,	”	思考	我	,	和	一个	愤世嫉俗	轻笑	.

“所谓永恒的爱情，也就到此为止了。”我愤世嫉俗地轻笑着想。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['grætɪtuːd] [ɪn][mæn] ,

“	If	there	is	any	gratitude	in	man	,
“	如果	那里	是	任何	感激	在	男人	,

“如果人心中还有感恩之心，

[ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃaʊərɪŋ] ['blesɪŋz] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

that	young	fellow	ought	to	be	showering	blessings	on	me	for	having	refused
那	年轻的	同伴	应该	到	是	淋浴	祝福	在	我	为了	拥有	拒绝

[tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] [nuːs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] .

to	hold	the	noose	for	him	to	thrust	his	head	into	.
到	抓住	这	套索	为了	他	到	推力	他的	头	进入	.

那个年轻人应该感谢我，因为我没有让他把头伸进绞索里。

〞 [ə'læs] !
〞 Alas !
〞 唉 !

“唉!

[aɪ] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
I knew not of what I was speaking .
我 知道 不是 的 什么 我 曾是 请讲 .

我当时并不知道自己在说什么。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɛə][vɑːn] [roʊzənaʊs] [ɪn'tæŋglmənt] ,
I had not yet heard the last of Herr von Rosenau's entanglement ,
我 有 不是 然而 听到 这 最后的 的 先生 冯 罗森瑙 纠缠 ,

我还没听到冯·罗森瑙先生的麻烦事的最终结果呢。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['pleɪɪŋ] [maɪ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
nor was I destined to escape from playing my part in it .
也不 曾是 我 注定 到 逃脱 从 玩耍 我的 部分 在 它 .

我也注定无法逃脱在其中扮演自己的角色。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['brekfəst] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv]
The very next morning , after breakfast , as I was poring over a map of
这 非常 下一个 早晨 , 后 早餐 , 作为 我 曾是 泡 超过 一个 地图 的
['swɪtsərlənd] ,
Switzerland ,
瑞士 ,

第二天早上吃过早饭后，我正在仔细研究瑞士地图，

“ ['mɜːrri] 〞 [ɑːn][maɪ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] “ ['brædʃɔː] 〞 [ɑːn][maɪ][left] , [hɪz; ɪz][kɑːrd][wʌz; wəz] [brɔːt]
“ Murray 〞 on my right hand and “ Bradshaw 〞 on my left , his card was brought
〞 默里 〞 在 我的 正确的 手 和 〞 布拉德肖 〞 在 我的 左边 , 他的 卡片 曾是 带来
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

他的名片递到我面前，右手边是“Murray”，左手边是“Bradshaw”。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ;
together with an urgent request that I would see him immediately and alone ;
一起 和 一个 紧迫的 要求 那 我 会 看 他 立即地 和 独自的 ;

同时他还紧急要求我立即单独见他；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [keɪm] ['klætɜɪŋ] ['ɪntuː]
and before I had had time to send a reply , he came clattering into
和 前 我 有 有 时间 到 发送 一个 回复 , 他 来了 咔嗒咔嗒 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

我还没来得及回复，他就噼里啪啦地闯进了房间。

['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['seɪbər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
trailing his sabre behind him ,
尾随 他的 军刀 在后面 他 ,

他拖着军刀，

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [self] - [ə'bændənmənt]
and dropped into the first arm - chair with a despairing self - abandonment
和 掉落 进入 这 第一的 手臂 - 椅子 和 一个 绝望 自己 - 放弃
[wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .
which shook the house to its foundations .
哪个 摇晃 这 房子 到 它是 基础 .

然后他绝望地跌坐在第一张扶手椅上，那种自我放弃的姿态震动了整栋房子。

“ ['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnsən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] !

“	Mr	.	Jenkinson	,	”	said	he	,	“	I	am	a	ruined	man	!
”	先生	.	詹金森	,	”	说	他	,	“	我	是	一个	毁坏	男人	!

“詹金森先生，”他说，“我完了！”

” [aɪ] ['ænsər] ['ræðər] ['draɪli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

”	I	answered	rather	drily	that	I	was	very	sorry	to	hear	it	.
”	我	回答	相当	干巴巴地	那	我	曾是	非常	对不起	到	听到	它	.

我语气平淡地回答说，听到这个消息我感到非常遗憾。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [ʌv; əv]

If	I	must	confess	the	truth	,	I	thought	he	had	come	to	borrow	money	of
如果	我	必须	承认	这	真相	,	我	想法	他	有	来	到	借	钱	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

说实话，我当时以为他是来向我借钱的。

“ [ə; eɪ][moʊst]['kruːəl][kə'læməti][hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

“	A	most	cruel	calamity	has	befallen	me	,	”	he	went	on	;
”	一个	最多	残忍的	灾害	有	发生	我	,	”	他	去	在	;

“我遭遇了极其残酷的灾难，”他继续说道；

“ [ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ”

“	and	unless	you	will	consent	to	help	me	out	of	it	—	”
”	和	除非	你	将要	同意	到	帮助	我	出去	的	它	—	”

“除非你同意帮我摆脱困境——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

“	I	am	sure	I	shall	be	delighted	to	do	anything	in	my	power	,
”	我	是	当然	我	将	是	高兴极了	到	做	任何事物	在	我的	力量	,

“我相信我会很乐意尽我所能去做任何事，

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ˌæprɪ'hensɪvli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — ”

”	I	interrupted	,	apprehensively	;	“	but	I	am	afraid	—	”
”	我	中断	,	忧心忡忡地	;	“	但	我	是	害怕的	—	”

我忐忑不安地打断道：“但我恐怕——”

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

“	You	cannot	refuse	me	till	you	have	heard	what	I	have	to	say	.
”	你	不能	拒绝	我	直到	你	有	听到	什么	我	有	到	说	.

“在你听完我的陈述之前，你不能拒绝我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [wət'evər] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ;

I	am	aware	that	I	have	no	claim	whatever	upon	your	kindness	;
我	是	意识到的	那	我	有	不	宣称	任何	之上	你的	仁慈	;

我知道我没有任何理由要求得到您的恩惠；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

but	you	are	the	only	man	in	the	world	who	can	save	me	,
但	你	是	这	仅有的	男人	在	这	世界	WHO	能	节省	我	,

但你是世界上唯一能救我的人。

[ænd; ənd] , [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] ,

and	,	whereas	the	happiness	of	my	whole	life	is	at	stake	,
和	,	然而	这	幸福	的	我的	所有的	生活	是	在	赌注	,

而且，我一生的幸福都取决于此，

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] .

the	utmost	you	can	have	to	put	up	with	will	be	a	little	inconvenience	.
这	极致	你	能	有	到	放	向上	和	将要	是	一个	小的	不便	.

你最多只能忍受一点不便。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] [ɪn] [æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Now	I	will	explain	myself	in	as	few	words	as	possible	,
现在	我	将要	解释	我	在	作为	很少	字	作为	可能的	,

现在我将用尽可能简洁的语言解释一下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [sper] .

because	I	have	only	a	minute	to	spare	.
因为	我	有	仅有的	一个	分钟	到	空闲的	.

因为我只有一分钟的空闲时间。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræm,pɑːts] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

In	fact	,	I	ought	to	be	out	on	the	ramparts	at	this	moment	.
在	事实	,	我	应该	到	是	出去	在	这	城墙	在	这	片刻	.

事实上，我现在应该在城墙上作战才对。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] ,

You	have	not	forgotten	what	I	told	you	about	myself	and	the	Signorina	Martinelli	,
你	有	不是	被遗忘的	什么	我	讲述	你	关于	我	和	这	西尼奥里纳	马蒂内利	,

你没有忘记我跟你说过关于我和马蒂内利小姐的事吧?

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [biː; bi] ['praɪvətli] ['mærid] ,

and	how	we	had	agreed	to	seize	the	first	opportunity	that	offered	to	be	privately	married	,
和	如何	我们	有	同意	到	抢占	这	第一的	机会	那	提供	到	是	私下	已婚	,

以及我们如何达成共识，抓住第一个机会秘密结婚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ? ”

and	to	escape	over	the	mountains	to	my	father's	house	,	and	throw	ourselves	upon	his	mercy	?	”
和	到	逃脱	超过	这	山脉	到	我的	父亲的	房子	,	和	扔	我们自己	之上	他的	怜悯	?	”

难道我们要翻过山头逃到我父亲的家，求他怜悯吗?

“ [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] ['eni] [sʌtʃ] [plæn] . ”

“	I	don't	remember	your	having	mentioned	any	such	plan	.	”
“	我	不	记住	你的	拥有	提及	任何	这样的	计划	.	”

“我不记得你提过有这样的计划。”

“ [noʊ] ['mætər] — [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

“	No	matter	—	so	it	was	.
“	不	事情	—	所以	它	曾是	.

“没关系——事情就是这样。”

[wel] , ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [moʊst] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

Well	,	everything	seemed	to	have	fallen	out	most	fortunately	for	us	.
出色地	,	一切	似乎	到	有	倒下	出去	最多	幸运的是	为了	我们	.

嗯，一切似乎都朝着对我们来说最幸运的方向发展了。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'keize] [wʊd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['pædjuə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

I	found	out	some	time	ago	that	the	marchese	would	be	going	over	to	Padua	this	evening	on	business	,
我	成立	出去	一些	时间	前	那	这	侯爵	会	是	去	超过	到	帕多瓦	这	晚上	在	商业	,

我前段时间得知侯爵今晚要去帕多瓦处理公事。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt][æt; ət] [liːst] [wʌn] [hoʊl] [deɪ] ,

and	would	be	absent	at	least	one	whole	day	,
和	会	是	缺席的	在	至少	一	所有的	天	,

至少会缺勤一整天。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [liːv] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	I	immediately	applied	for	my	leave	to	begin	to	-	morrow	.
和	我	立即地	应用	为了	我的	离开	到	开始	到	-	明天	.

我立即申请了明天开始的休假。

[ðɪs] [aɪ] [əb'teɪnd] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [maɪ] ['fɑːðər] ,

This	I	obtained	at	once	through	my	father	,
这	我	获得	在	一次	通过	我的	父亲	,

这是我从父亲那里立刻得到的。

[huː] [naʊ] [iks'pekts] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

who	now	expects	me	to	be	with	him	in	a	few	days	,
WHO	现在	预期	我	到	是	和	他	在	一个	很少	天	,

他现在希望我几天后能和他在一起。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [ə'loʊn] .

and	little	knows	that	I	shall	not	come	alone	.
和	小的	知道	那	我	将	不是	来	独自的	.

而他却浑然不知，我不会孤身一人前来。

['joʊhɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] ['haʊskiːpər] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [rest] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Johann	and	the	marchese's	housekeeper	arranged	the	rest	between	them	.
约翰	和	这	马尔凯塞的	管家	安排	这	休息	之间	他们	.

约翰和侯爵的管家自行安排了其余的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [dɪr] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['liːdoʊ] ;

I	was	to	meet	my	dear	Bianca	early	in	the	morning	on	the	Lido	;
我	曾是	到	见面	我的	亲爱的	比安卡	早期的	在	这	早晨	在	这	丽都	;

我原定于清晨在丽都岛与我亲爱的比安卡见面；

[ðens] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][baɪ][boʊt][tuː; tə] ['mɛstɝ] ,

thence	we	were	to	go	by	boat	to	Mestre	,
因此	我们	是	到	去	经过	船	到	梅斯特雷	,

然后我们要乘船去梅斯特雷。

[wer] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

where	a	carriage	was	to	be	in	waiting	for	us	;
在哪里	一个	运输	曾是	到	是	在	等待	为了	我们	;

那里将有一辆马车等候我们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] ,

and	the	same	evening	we	were	to	be	married	by	a	priest	,
和	这	相同的	晚上	我们	是	到	是	已婚	经过	一个	牧师	,

当晚，我们将由一位牧师主持婚礼。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [duː] ['noʊtɪs] , [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - .

to	whom	I	have	given	due	notice	,	at	a	place	called	Longarone	.
到	谁	我	有	给定	到期的	注意	,	在	一个	地方	称为	-	.

我已向其发出正式通知，地点在朗加罗内。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˌɑːm'pɛtsoʊ] [pæs] ['hoʊmwərd] .

And	so	we	should	have	gone	on	,	across	the	Ampezzo	Pass	homeward	.
和	所以	我们	应该	有	已消失	在	,	穿过	这	安佩佐	经过	回家	.

因此，我们本应该继续前行，穿过安佩佐山口回家。

[naʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [friːk] [ɑːn][ðə; ði]

Now	would	you	believe	that	all	this	has	been	defeated	by	a	mere	freak	on	the
现在	会	你	相信	那	全部	这	有	到过	战败	经过	一个	仅仅	怪物	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['kɜːrn(ə)l] ?

part	of	my	colonel	?
部分	的	我的	上校	?

你相信吗？这一切竟然都是被我上校一个异类打败的！

['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]

Only	this	morning	,	after	it	was	much	too	late	to	make	any	alteration	in	our
仅有的	这	早晨	,	后	它	曾是	很多	也	晚的	到	制作	任何	改造	在	我们的

[plænz] ,

plans	,
计划	,

今天早上，当我们意识到已经太晚无法更改计划时，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['duːti][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd]

he	told	me	that	he	should	require	me	to	be	on	duty	all	to	-	day	and
他	讲述	我	那	他	应该	要求	我	到	是	在	责任	全部	到	-	天	和

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

他告诉我，他应该要求我今天和明天都值班。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [liːv] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	that	my	leave	could	not	begin	until	the	next	day	.
和	那	我的	离开	可以	不是	开始	直到	这	下一个	天	.

我的假期要到第二天才能开始。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['mædnɪŋ] ?

Is	it	not	maddening	?
是	它	不是	令人抓狂	?

难道不令人抓狂吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [noʊ]

And	the	worst	of	it	is	that	I	have	no	means	of	letting	Bianca	know
和	这	最差	的	它	是	那	我	有	不	方法	的	出租	比安卡	知道

[ʌv; əv] [ðɪs] ,

of	this	,
的	这	,

最糟糕的是，我根本没有办法让比安卡知道这件事。

[fɔːr; fər][aɪ] [der] [nɑːt][send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] ,

for	I	dare	not	send	a	message	to	the	palazzo	,
为了	我	敢	不是	发送	一个	信息	到	这	宫殿	,

因为我不敢给宫殿送信，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ'self] ;

and	there	is	no	chance	of	my	seeing	her	myself	;
和	那里	是	不	机会	的	我的	看到	她	我	;

我本人没有任何机会见到她；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['liːdoʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl]

and	of	course	she	will	go	to	the	Lido	to	-	morrow	morning	,	and	will
和	的	课程	她	将要	去	到	这	丽都	到	-	明天	早晨	,	和	将要

[faɪnd][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

find	no	one	there	.
寻找	不	一	那里	.

当然，她明天早上会去丽都，但会发现那里一个人也没有。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnsən] — [maɪ] [gʊd] ,

Now	,	my	dear	Mr	.	Jenkinson	—	my	good	,
现在	,	我的	亲爱的	先生	.	詹金森	—	我的	好的	,

现在，我亲爱的詹金森先生——我的好，

[kaɪnd] [frend] — [duː][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

kind	friend	—	do	you	begin	to	see	what	I	want	you	to	do	for	me	?	”
种类	朋友	—	做	你	开始	到	看	什么	我	想	你	到	做	为了	我	?	”

好朋友——你开始明白我想让你为我做什么了吗?

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] . ”

“	Not	in	the	very	least	.	”
“	不是	在	这	非常	至少	.	”

“一点也不。”

“ [noʊ] ?

“	No	?
“	不	?

“不?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] .

But	it	is	evident	enough	.
但	它	是	明显	足够的	.

但这已经足够明显了。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .

Now	listen	.
现在	听	.

现在听着。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ; [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ;

You	must	meet	Bianca	to	-	morrow	morning	;	you	explain	to	her	what	has	happened	;
你	必须	见面	比安卡	到	-	明天	早晨	;	你	解释	到	她	什么	有	发生	;

你明天早上必须和比安卡见面；你要向她解释发生了什么事；

[juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː; tə] ['mɛstɚ] ;

you	take	her	in	the	boat	,	which	will	be	waiting	for	you	,	to	Mestre	;
你	拿	她	在	这	船	,	哪个	将要	是	等待	为了	你	,	到	梅斯特雷	;

你乘船带她去梅斯特雷，船上会等着你；

[juː; jʊ] [proʊ'siːd] [ɪn][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː; tə] - ;

you	proceed	in	the	travelling	-	carriage	,	which	will	also	be	waiting	for	you	,	to	Longarone	;
你	继续	在	这	旅行	-	运输	,	哪个	将要	还	是	等待	为了	你	,	到	-	;

您乘坐等候在那里的旅行马车前往隆加罗内;

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ;

you	see	the	priest	,	and	appoint	with	him	for	the	following	evening	;
你	看	这	牧师	,	和	委	和	他	为了	这	下列的	晚上	;

你见到祭司，并与他约定第二天晚上的时间;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [ə'raɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['venɪs] .

and	the	next	day	I	arrive	,	and	you	return	to	Venice	.
和	这	下一个	天	我	到达	,	和	你	返回	到	威尼斯	.

第二天我到达，你返回威尼斯。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ?
Is that clear ?
是 那 清除 ?

明白了吗?

" [ðə; ði] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌnsiːˌeɪtid] [soʊ] [tʊk] [əˈweɪ] [maɪ] [breθ]
" The volubility with which this programme was enunciated so took away my breath
" 这 流动性 和 哪个 这 程序 曾是 清晰的 所以 采取 离开 我的 气息
[ðæt] [aɪ] ['skersli] ['riəlaizd] [ɪts] [ɔːˈdæsəti] .
that I scarcely realised its audacity .
那 我 几乎 意识到 它是 大胆 .

“这个节目的阐述如此滔滔不绝，让我几乎喘不过气来，以至于我几乎没有意识到它的大胆。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ You will not refuse ; I am sure you will not , " said the count ,
“ 你 将要 不是 拒绝 ; 我 是 当然 你 将要 不是 , " 说 这 数数 ,

“你不会拒绝的；我确信你不会，”伯爵说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['hʊkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] .
rising and hooking up his sword , as if about to depart .
上升 和 钩子 向上 他的 剑 , 作为 如果 关于 到 离开 .

他起身，勾住剑柄，仿佛要离开。

“ [stɑːp] , [stɑːp] !
“ Stop , stop !
“ 停止 , 停止 !

“停下，停下！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [kənˈsɪdər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['æskɪŋ] .
“ You don't consider what you are asking .
“ 你 不 考虑 什么 你 是 问 .

你根本没考虑过你问的是什么。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kæʒuəl] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] .
I can't elope with young women in this casual sort of way .
我 不能 私奔 和 年轻的 女性 在 这 随意的 种类 的 方式 .

我不能以这种随意的方式和年轻女子私奔。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kærəktər] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪstər] .
I have a character — and a sister .
我 有 一个 特点 — 和 一个 姐姐 .

我有一个角色——还有一个妹妹。

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "
How am I to explain all this to my sister , I should like to know ? "
如何 是 我 到 解释 全部 这 到 我的 姐姐 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

我该如何向姐姐解释这一切呢？我很想知道。

“ [oʊ] , [meɪk] ['eni] [ɪkˈskjuːs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
“ Oh , make any excuse you can think of to her .
“ 哦 , 制作 任何 原谅 你 能 思考 的 到 她 .

“哦，随便找个借口跟她解释一下吧。”

[naʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnsən] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eni] ['riːəl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðæt] .
Now , Mr . Jenkinson , you know there cannot be any real difficulty in that .
现在 , 先生 . 詹金森 , 你 知道 那里 不能 是 任何 真实的 困难 在 那 .

詹金森先生，您也知道这其中应该不会有什么真正的困难。

[juː; jʊ] [kən'sent] [ðen] ?
You **consent** **then** **?**
你 同意 然后 ?

那你同意了吗?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !
A **thousand** **,** **thousand** **thanks** **!**
一个 千 , 千 谢谢 !

万分感谢!

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [baɪ] ['letər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I **will** **send** **you** **a** **few** **more** **instructions** **by** **letter** **this** **evening** **.**
我 将要 发送 你 一个 很少 更多的 指示 经过 信 这 晚上 .

我今晚会再写信给你一些指示。

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] [naʊ] .
I **really** **must** **not** **stay** **any** **longer** **now** **.**
我 真的 必须 不是 停留 任何 更长 现在 .

我真的不能再待下去了。

[gʊd] - [baɪ] . ”
Good **-** **bye** **.** **”**
好的 - 再见 . ”

再见。”

“ [stɑːp] !
“ **Stop** **!**
” 停止 !

“停止!

[waɪ] [kɑːnt] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ['joʊhɑːn][duː][ɔːl] [ðɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”
Why **can't** **your** **servant** **Johann** **do** **all** **this** **instead** **of** **me** **?** **”**
为什么 不能 你的 仆人 约翰 做 全部 这 反而 的 我 ? ”

为什么你的仆人约翰不能代替我去做这一切呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɑːn]['duːti] [laɪk] [maɪ'self] .
“ **Because** **he** **is** **on** **duty** **like** **myself** **.**
” 因为 他 是 在 责任 喜欢 我 .

“因为他和我一样都在值班。”

[gʊd] - [baɪ] . ”
Good **-** **bye** **.** **”**
好的 - 再见 . ”

再见。”

“ [stɑːp] !
“ **Stop** **!**
” 停止 !

“停止!

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [poʊ'spoʊn] [jʊr; jər] [flaɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ?
Why **can't** **you** **postpone** **your** **flight** **for** **a** **day** **?**
为什么 不能 你 推迟 你的 航班 为了 一个 天 ?

为什么不能将航班延期一天?

[aɪ][dəunt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I **don't** **so** **much** **mind** **meeting** **the** **young** **lady** **and** **telling** **her** **all** **about** **it** **.** **”**
我 不 所以 很多 头脑 会议 这 年轻的 女士 和 讲述 她 全部 关于 它 . ”

我并不介意和这位年轻女士见面，把事情的来龙去脉都告诉她。”

“ [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
“ **Quite** **out** **of** **the** **question** **,** **my** **dear** **sir** **.**
” 相当 出去 的 这 问题 , 我的 亲爱的 先生 .

“绝对不可能，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'keize] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['pædjuə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

It	is	perfectly	possible	that	the	marchese	may	return	from	Padua	to	-	morrow
它	是	完美	可能的	那	这	侯爵	可能	返回	从	帕多瓦	到	-	明天

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

侯爵完全有可能在明天晚上从帕多瓦返回。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː] [ðen] ?

and	what	should	we	do	then	?
和	什么	应该	我们	做	然后	?

那我们该怎么办?

[noʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

No	,	no	;	there	is	no	help	for	it	.
不	,	不	;	那里	是	不	帮助	为了	它	.

不，不，没办法了。

[gʊd] - [baɪ] . ”

Good	-	bye	.	”
好的	-	再见	.	”

再见。”

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止!

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好!

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来!

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

”	But	it	was	too	late	.
”	但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[maɪ] [ɪm'petʃuəs] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]

My	impetuous	visitor	was	down	the	staircase	and	away	before	I	had
我的	浮躁	游客	曾是	向下	这	楼梯	和	离开	前	我	有

[dɪ'sendɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flaɪt] [ɪn] [pər'suːt] ,

descended	a	single	flight	in	pursuit	,
下降	一个	单身的	航班	在	追逐	,

我那冲动的访客还没等我追下楼梯，就已经走下楼梯扬长而去。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd]['redʒɪstər][ə; eɪ] [vaʊ]

and	all	I	could	do	was	to	return	to	my	room	and	register	a	vow
和	全部	我	可以	做	曾是	到	返回	到	我的	房间	和	登记	一个	发誓

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prɪ'pɑːstərəs]

within	my	own	heart	that	I	would	have	nothing	to	do	with	this	preposterous
之内	我的	自己的	心	那	我	会	有	没有什么	到	做	和	这	荒谬

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

我所能做的就是回到自己的房间，在心中暗暗发誓，我绝不会参与这种荒谬的计划。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

Looking	back	upon	what	followed	across	the	interval	of	fifteen	years	,
寻找	后退	之上	什么	随后	穿过	这	间隔	的	十五	年	,

回顾接下来的十五年，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [gɪv] [noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə]

I	find	that	I	can	really	give	no	satisfactory	reason	for	my	having	failed	to
我	寻找	那	我	能	真的	给	不	令人满意的	原因	为了	我的	拥有	失败的	到

[əd'hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

adhere	to	this	wise	resolution	.
粘着	到	这	明智的	解决	.

我发现，对于我未能遵守这项明智的决定，我实在无法给出令人满意的理由。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][vɑːn]['roʊzəˌnaʊ] ;

I	had	no	particular	feeling	of	friendship	for	Von	Rosenau	;
我	有	不	特别的	感觉	的	友谊	为了	冯	罗森瑙	;

我对冯·罗森瑙并没有什么特别的友谊情谊；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː] [strɔːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər]

I	did	not	care	two	straws	about	the	Signorina	Bianca	,	whom	I	had	never
我	做过	不是	关心	二	吸管	关于	这	西尼奥里纳	比安卡	,	谁	我	有	绝不

[siːn] ;

seen	;
已见	;

我根本不在乎那位我从未见过的比安卡小姐；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [nɔːr] ['evər] [wʌz; wəz] ,

and	certainly	I	am	not	,	nor	ever	was	,
和	当然	我	是	不是	,	也不	曾经	曾是	,

当然我不是，也从来不是。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huː] [lʌvz] [roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] .

the	sort	of	person	who	loves	romantic	adventures	for	their	own	sake	.
这	种类	的	人	WHO	爱	浪漫的	冒险	为了	他们的	自己的	清酒	.

那种纯粹为了浪漫冒险而热爱冒险的人。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪndələnt] ['ʃrɪŋkɪŋ]

Perhaps	it	was	good	-	nature	,	perhaps	it	was	only	an	indolent	shrinking
也许	它	曾是	好的	-	自然	,	也许	它	曾是	仅有的	一个	懒惰的	收缩

[frʌm; frəm][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] ['enibɑːdi] ,

from	disobliging	anybody	,
从	不情愿	任何人	,

或许是出于好心，或许只是懒惰地不想得罪任何人。

[ðæt] ['influənst] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [naʊ] .

that	influenced	me	—	it	does	not	much	matter	now	.
那	影响	我	—	它	做	不是	很多	事情	现在	.

那件事对我产生了影响——不过现在无关紧要了。

[wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['jiːldɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ][dɪd] [jiːld] .

Whatever	the	cause	of	my	yielding	may	have	been	,	I	did	yield	.
任何	这	原因	的	我的	屈服	可能	有	到过	,	我	做过	屈服	.

无论我屈服的原因是什么，我确实屈服了。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

I	prefer	to	pass	over	in	silence	the	doubts	and	hesitations	which	beset	me	for
我	更喜欢	到	经过	超过	在	沉默	这	疑虑	和	犹豫	哪个	围困	我	为了

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

the	remainder	of	the	day	;
这	余	的	这	天	;

我宁愿默默地略过困扰我一整天的疑虑和犹豫；

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] , [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiəs] [noʊt][frʌm; frəm][vɑːn]['roʊzəˌnaʊ] ,

the	arrival	,	toward	evening	,	of	the	piteous	note	from	Von	Rosenau	,
这	到达	,	朝向	晚上	,	的	这	可怜的	笔记	从	冯	罗森瑙	,

傍晚时分，冯·罗森瑙寄来了那封令人心酸的信。

[wɪtʃ] ['faɪnəli] [ˌoʊvər'keɪm][maɪ] [wiːk] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ;

which	finally	overcame	my	weak	resistance	to	his	will	;
哪个	最后	克服	我的	虚弱的	反抗	到	他的	将要	;

最终，我微弱的抵抗战胜了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [fɔːls] ['steɪtmənts] ([aɪ] [blʌʃ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	the	series	of	circumstantial	false	statements	(	I	blush	when	I	think	of
和	这	系列	的	间接的	错误的	声明	(	我	脸红	什么时候	我	思考	的

[ðem; ðəm]) [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'kaʊntid] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər][fɔːr; fər][maɪ] [prə'poʊzd] ['sʌd(ə)n]

them	)	by	means	of	which	I	accounted	to	my	sister	for	my	proposed	sudden
他们	)	经过	方法	的	哪个	我	已记录	到	我的	姐姐	为了	我的	建议的	突然

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

以及我为了向姐姐解释我突然离开的原因而编造的一系列虚假陈述（每当想起这些陈述，我都会脸红）。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['veri] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv]

Suffice	it	to	say	that	,	very	early	on	the	following	morning	,	there	might	have
足够了	它	到	说	那	,	非常	早期的	在	这	下列的	早晨	,	那里	可能	有

[bɪn] [siːn] ,

been	seen	,
到过	已见	,

可以肯定的是，第二天清晨，可能有人看到了……

['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['siːwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdoʊ] ,

pacing	up	and	down	the	shore	on	the	seaward	side	of	the	Lido	,
踱步	向上	和	向下	这	支撑	在	这	向海	边	的	这	丽都	,

在丽都海滨一侧的岸边来回踱步，

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [θruː] [æn; ən] ['aɪglæs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	peering	anxiously	about	him	through	an	eyeglass	,	as	if	in	search	of
和	窥视	焦虑地	关于	他	通过	一个	眼镜	,	作为	如果	在	搜索	的

['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

somebody	or	something	,
某人	或者	某物	,

他透过眼镜焦急地环顾四周，仿佛在寻找什么人或物。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , [sper] ['ɪŋglɪʃmən] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt][ʌv; əv] ['ʃɛpɚdz]

the	figure	of	a	tall	,	spare	Englishman	,	clad	in	a	complete	suit	of	shepherd's
这	数字	的	一个	高的	,	空闲的	英国人	,	覆膜	在	一个	完全的	套装	的	牧羊人的

['tɑːrtn] ,

tartan	,
格子呢	,

一位身材高挑、体态精瘦的英国男子，身着全套牧羊人格子呢服装。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] ['leðər] [bæg] [slʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][stræp] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

with	a	wide	-	awake	on	his	head	,	a	leather	bag	slung	by	a	strap	across	his
和	一个	宽的	-	醒	在	他的	头	,	一个	皮革	包	吊着	经过	一个	带子	穿过	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他头上顶着一顶宽边帽，肩上斜挎着一个皮包。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [koʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	a	light	coat	over	his	arm	.
和	一个	光	外套	超过	他的	手臂	.

手臂上搭着一件薄外套。

[maɪ'self] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ækt] , [ɪn][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epək] .

Myself	,	in	point	of	act	,	in	the	travelling	-	costume	of	the	epoch	.
我	,	在	观点	的	行为	,	在	这	旅行	-	戏服	的	这	时代	.

本人，实际上，穿着那个时代的旅行服装。

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] — [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi]

I	was	kept	waiting	a	long	time	—	longer	than	I	liked	;	for	,	as	may	be
我	曾是	保留	等待	一个	长的	时间	—	更长	比	我	喜欢	;	为了	,	作为	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

我等了很久——比我希望的要久；因为，正如人们所料，

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['venɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	most	anxious	to	be	well	away	from	Venice	before	the	rest	of	the
我	曾是	最多	焦虑的	到	是	出色地	离开	从	威尼斯	前	这	休息	的	这

[wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ;

world	was	up	and	about	;
世界	曾是	向上	和	关于	;

我最渴望的就是在世界其他地方开始热闹起来之前，远远地离开威尼斯；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [ə'pɪrd] , [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [wɔ:l] [wɪtʃ]

but	at	length	there	appeared	,	round	the	corner	of	a	long	white	wall	which
但	在	长度	那里	出现	,	圆形的	这	角落	的	一个	长的	白色的	墙	哪个

['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [bi:tʃ] ,

skirted	the	beach	,
裙摆	这	海滩	,

但最终，在沿着海滩延伸的一道长长的白色墙角处，出现了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ['θɪkli] [veɪld] , [hu:] , [ɑ:n]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [hwiskt] [raʊnd] ,

a	little	lady	,	thickly	veiled	,	who	,	on	catching	sight	of	me	,	whisked	round	,
一个	小的	女士	,	浓密	含蓄	,	WHO	,	在	捕捉	视线	的	我	,	搅拌	圆形的	,

[ænd; ənd] [in'kɔntinəntli] ['vænɪʃt] .

and	incontinently	vanished	.
和	失禁	消失了	.

一位身披厚厚面纱的小个子女士，一见到我，就转身，匆匆消失不见了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [fer] [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] [ðæt] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

This	was	so	evidently	the	fair	Bianca	that	I	followed	her	without	hesitation
这	曾是	所以	显然	这	公平的	比安卡	那	我	随后	她	没有	犹豫

,

,

,

很明显，这就是美丽的碧安卡，所以我毫不犹豫地跟着她走了。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ræn]['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][æz; əz][aɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l]

and	almost	ran	into	her	arms	as	I	swung	round	the	angle	of	the	wall
和	几乎	跑	进入	她	武器	作为	我	摇摆	圆形的	这	角度	的	这	墙

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'tri:tid] .

behind	which	she	had	retreated	.
在后面	哪个	她	有	撤退	.

当我绕过她退到后面的墙角时，我几乎扑进了她的怀里。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑ:rt] , [stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [fɔ:n] ,

She	gave	a	great	start	,	stared	at	me	,	for	an	instant	,	like	a	startled	fawn	,
她	给予	一个	伟大的	开始	,	凝视	在	我	,	为了	一个	立即的	,	喜欢	一个	惊慌	讨好	,

她猛地一惊，像一只受惊的小鹿一样盯着我看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hi:lz] [ænd; ənd] [fled] .

and	then	took	to	her	heels	and	fled	.
和	然后	采取	到	她	高跟鞋	和	逃亡	.

然后她拔腿就跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət]

It	was	rather	ridiculous	;	but	there	was	nothing	for	me	to	do	but
它	曾是	相当	荒谬的	;	但	那里	曾是	没有什么	为了	我	到	做	但

[tuː; tə] [gɪv] [tʃeɪs] .

to	give	chase	.
到	给	追赶	.

这真是荒唐可笑；但我除了追赶别无他法。

[maɪ] [legz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [suːn] ['hedɪd] [hɜːr; hər] [raʊnd] .

My	legs	are	long	,	and	I	had	soon	headed	her	round	.
我的	腿	是	长的	,	和	我	有	很快	标题	她	圆形的	.

我腿很长，很快就绕到了她前面。

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [mɑːrɪ'nɛli] ?

“	I	presume	that	I	have	the	honour	of	addressing	the	Signorina	Marinelli	?
“	我	怙	那	我	有	这	荣誉	的	解决	这	西尼奥里纳	马里内利	?

“我想我有幸向马里内利小姐致辞吧？”

” [aɪ] [pæntid] , [ɪn] [frentʃ] , [æz; əz][aɪ] [feɪst] [hɜːr; hər] , [hæt][ɪn][hænd] .

”	I	panted	,	in	French	,	as	I	faced	her	,	hat	in	hand	.
”	我	喘息	,	在	法语	,	作为	我	面对	她	,	帽子	在	手	.

我气喘吁吁地用法语对着她说道，手里拿着帽子。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] , [wɪtʃ] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]

She	answered	me	by	a	piercing	shriek	,	which	left	no	room	for	doubt	as	to
她	回答	我	经过	一个	冲孔	尖叫	,	哪个	左边	不	房间	为了	怀疑	作为	到

[hɜːr; hər][aɪ'dentəti] .

her	identity	.
她	身份	.

她用一声尖锐的尖叫回答了我，这尖叫声足以证明她的身份。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [dəunt][duː] [ðæt] !

“	For	the	love	of	Heaven	,	don't	do	that	!
“	为了	这	爱	的	天堂	,	不	做	那	!

“看在老天的份上，千万别那样做！”

” [aɪ] [en'triːtid] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] .

”	I	entreated	,	in	an	agony	.
”	我	恳求	,	在	一个	痛苦	.

“我痛苦地恳求道。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ə'lɑːrm][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd]['ruːɪn][ˌjuː 'es][bəuθ] .

“	You	will	alarm	the	whole	neighbourhood	and	ruin	us	both	.
“	你	将要	警报	这	所有的	邻里	和	废墟	我们	两个都	.

“你这样做会惊扰整个街区，也会毁了我们俩。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [hɪr] [æz; əz][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [oʊn]

Believe	me	,	I	am	only	here	as	your	friend	,	and	very	much	against	my	own
相信	我	,	我	是	仅有的	这里	作为	你的	朋友	,	和	非常	很多	反对	我的	自己的

[wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

请相信我，我来这里只是出于朋友的身份，而且这完全违背了我的意愿。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [kaʊnt] ['ɔlˌbrɛkt] [vɑːn]['roʊzəˌnaʊ] , [huː] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

I	have	come	on	the	part	of	Count	Albrecht	von	Rosenau	,	who	is	unable	to
我	有	来	在	这	部分	的	数数	阿尔布雷希特	冯	罗森瑙	,	WHO	是	无法	到

[kʌm] [hɪm'self] ,

come	himself	,
来	他自己	,

我代表阿尔布雷希特·冯·罗森瑙伯爵前来，他本人无法前来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

because	**—**
因为	—

因为-

”	[hɪr]	[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	[wɪð; wɪθ]	[soʊ]	['mænɪfest]	[æn; ən]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['reɪzɪŋ]	[ə'nʌðər]
”	**Here**	**she**	**opened**	**her**	**mouth**	**with**	**so**	**manifest**	**an**	**intention**	**of**	**raising**	**another**
”	这里	她	打开	她	嘴	和	所以	显现	一个	意图	的	提高	其他

[rɪ'zaʊndɪŋ]	[skriːtʃ]	[ðæt]	[aɪ]	[bɪ'keɪm]	['despərət]	,
resounding	**screech**	**that**	**I**	**became**	**desperate**	**,**
高亢	尖叫	那	我	成为	绝望的	,

“她张开嘴，明显是想再发出一声凄厉的尖叫，这让我感到绝望。”

[ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti] .

and	**seized**	**her**	**by**	**the**	**wrists**	**in**	**my**	**anxiety**	**.**
和	查获	她	经过	这	手腕	在	我的	焦虑	.

我焦急万分，一把抓住了她的手腕。

“	-	['æŋkɑːrə][ju ɛn 'e]['voʊltə] ,	”	[sez]	[aɪ] ,	[ɪn][ðə; ði]	['pjʊrɪst]	['lɪŋgwə][təus'kɑːnə; tɔːs'kɑːnɑː] ,
“	**Sgridi**	**ancora**	**una**	**volta**	**,**	**”**	**says**	**I**	**,**	**in**	**the**	**purest**	**lingua**	**Toscana**	**,**
”	-	安科拉	乌纳	伏特	,	”	说道	我	,	在	这	最纯净的	语言	托斯卡纳	,

“Sgridi ancora una volta”，我用最纯粹的托斯卡纳语言说道，

“	[iː][lɑː]	-	[ˌkju ju 'aɪ] —	[tuː; tə]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[mes]	[æz; əz]	[best]	[juː; jʊ]	[kæn; kən] —	['koʊsi]
“	**e**	**la**	**lascero**	**qui**	**—**	**to**	**get**	**out**	**of**	**this**	**mess**	**as**	**best**	**you**	**can**	**—**	**cosi**
”	e	拉	-	qui	—	到	得到	出去	的	这	混乱	作为	最好的	你	能	—	酷

[siːkjʊroʊ][ˌsi etʃ 'i][ɪl]['miːoʊ]	[noʊm]	[iː]	-	!
sicuro	**che**	**il**	**mio**	**nome**	**e**	**Jenkinsono**	**!**
安全	切	il	mio	诺姆	e	-	!

“e la lascero qui——尽你所能摆脱困境——cosi sicuro che il mio nome e Jenkinsono!

”	[tuː; tə][maɪ]	[greɪt]	[rɪ'liːf]	[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[læf]	.
”	**To**	**my**	**great**	**relief**	**she**	**began**	**to**	**laugh**	**.**
”	到	我的	伟大的	宽慰	她	开始	到	笑	.

令我如释重负的是，她开始笑了起来。

[ɪ'miːdiətli]	['æftərwərd]	,	[haʊ'evər]	,	[ʃiː; ʃi][sæt]	[daʊn]	[ɑːn][ðə; ði]	['ʃɪŋgl]	[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ]	.
Immediately	**afterward**	**,**	**however**	**,**	**she**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**shingle**	**and**	**began**	**to**	**cry**	**.**
立即地	之后	,	然而	,	她	卫星	向下	在	这	卵石	和	开始	到	哭	.

然而，紧接着，她就坐在瓦片上开始哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[tuː]	[vek'seɪʃəs]	:	[wʌt]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː]	?
It	**was**	**too**	**vexatious**	**:**	**what**	**on**	**earth**	**was**	**I**	**to**	**do**	**?**
它	曾是	也	令人烦恼的	:	什么	在	地球	曾是	我	到	做	?

这太令人恼火了：我到底该怎么办?

“	[duː][juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	['ɪŋglɪʃ]	?
“	**Do**	**you**	**understand**	**English**	**?**
“	做	你	理解	英语	?

你听得懂英语吗?

”	[aɪ]	[æskt]	,	[dɪ'sperɪŋli]	.
”	**I**	**asked**	**,**	**despairingly**	**.**
”	我	问	,	绝望地	.

我绝望地问道。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	,	[bʌt; bət]	['sɒbd]	[aʊt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[frentʃ]	;
She	**shook**	**her**	**head**	**,**	**but**	**sobbed**	**out**	**that**	**she**	**spoke**	**French**	**;**
她	摇晃	她	头	,	但	啜泣	出去	那	她	辐	法语	;

她摇了摇头，但抽泣着说她会说法语；

[soʊ][aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

so	I	proceeded	to	address	her	in	that	language	.
所以	我	继续	到	地址	她	在	那	语言	.

于是我便用那种语言和她交谈。

“ [ˌsi:njə'ri:nə] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][get] [ʌp] [ænd; ənd][kən'troʊl][jʊr; jər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

“	Signorina	,	if	you	do	not	get	up	and	control	your	emotion	,
”	西尼奥里纳	, 如果	你	做	不是	得到	向上	和	控制	你的	情感	,

“小姐，如果您不站起来控制自己的情绪，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

I	will	not	be	answerable	for	the	consequences	.
我	将要	不是	是	可回答的	为了	这	结果	.

我将不承担任何后果。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] — ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ;

We	are	surrounded	by	dangers	of	the	most	—	compromising	description	;
我们	是	包围	经过	危险	的	这	最多	—	妥协	描述	;

我们被各种危险所包围——这种描述极其不妥；

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	every	moment	of	delay	must	add	to	them	.
和	每一个	片刻	的	延迟	必须	添加	到	他们	.

每一分耽搁都会增加耽搁的时间。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz]['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;

I	know	that	the	officers	often	come	out	here	to	bathe	in	the	morning	;
我	知道	那	这	警官	经常	来	出去	这里	到	洗澡	在	这	早晨	;

我知道军官们经常早上来这里洗澡；

[soʊ][du:] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [dænjɛlɪs] .

so	do	many	of	the	English	people	from	Danielli's	.
所以	做	许多	的	这	英语	人们	从	丹尼利	.

丹尼利餐厅的许多英国人也是如此。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'skʌvərd] [tə'geðər] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] ,

If	we	are	discovered	together	there	will	be	such	a	scandal	as	never	was	,
如果	我们	是	发现	一起	那里	将要	是	这样的	一个	丑闻	作为	绝不	曾是	,

如果我们俩被发现在一起，那将会是一场前所未有的丑闻。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] ['kaʊntəs,'kaʊntes][vɑ:n]['roʊzəˌnaʊ] .

and	you	will	most	assuredly	not	become	Countess	von	Rosenau	.
和	你	将要	最多	当然	不是	变得	伯爵夫人	冯	罗森瑙	.

你绝对不可能成为罗森瑙伯爵夫人。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [breɪs] [jʊr; jər] [nə:vs] .

Think	of	that	,	and	it	will	brace	your	nerves	.
思考	的	那	,	和	它	将要	支撑	你的	神经	.

想想看，这会让你镇定下来。

[wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ]

What	you	have	to	do	is	to	come	directly	with	me	to	the	boat	which
什么	你	有	到	做	是	到	来	直接地	和	我	到	这	船	哪个

[ɪz][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['mɛstɔ] .

is	all	ready	to	take	us	to	Mestre	.
是	全部	准备好	到	拿	我们	到	梅斯特雷	.

你要做的就是直接跟我到船上，船已经准备好带我们去梅斯特雷了。

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['kæri] [jʊr; jər][hænd] - [bæg] .

Allow	me	to	carry	your	hand	-	bag	.
允许	我	到	携带	你的	手	-	包	.

请让我帮您拿手提包。

〞 [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
〞 Not a bit of it !
〞 不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[ðə; ðiː][ˌsiːnjəˈriːnə][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][stɜːr] .
The signorina refused to stir .
这 西尼奥里纳 拒绝 到 搅拌 .

小姐一动不动。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
〞 什么 是 它 ?

那是什么?

[wer] [ɪz][ælˈbɝːtoʊ] ?
Where is Alberto ?
在哪里 是 阿尔贝托 ?

阿尔贝托在哪里?

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? 〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
What has happened ? 〞 she cried .
什么 有 发生 ? 〞 她 哭 .

“发生了什么事?〞她哭着问。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] . 〞
“ You have told me nothing . 〞
〞 你 有 讲述 我 没有什么 . 〞

你什么都没告诉我。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] , 〞 [aɪ] [ˈænsər] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ Well , then , I will explain , 〞 I answered , impatiently .
〞 出色地 , 然后 , 我 将要 解释 , 〞 我 回答 , 不耐烦地 .

“好吧，那我就解释一下，”我不耐烦地回答道。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [əˈkɔːrdɪŋli] .
And I explained accordingly .
和 我 解释 因此 .

我据此进行了解释。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [meɪk] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !
But , dear me , what a fuss she did make over it all !
但 , 亲爱的 我 , 什么 一个 大惊小怪 她 做过 制作 超过 它 全部 !

哎呀，她对这件事真是大惊小怪啊!

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ,
One would have supposed , to hear her ,
一 会 有 据称 , 到 听到 她 ,

听她这么说，人们可能会认为

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [plænd] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈpleʒər] ,
that I had planned this unfortunate complication for my own pleasure ,
那 我 有 计划 这 不幸 并发症 为了 我的 自己的 乐趣 ,

我策划了这场不幸的变故，纯粹是为了取乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ðiː][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌpliənt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
and that I ought to have been playing the part of a suppliant instead of
和 那 我 应该 到 有 到过 玩耍 这 部分 的 一个 请求者 反而 的
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɔːrli] [traɪd] [ˈbenɪfæktər] .
that of a sorely tried benefactor .
那 的 一个 非常 尝试 恩人 .

我本该扮演一个恳求者的角色，而不是一个饱受磨难的恩人。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][set][ˌem ˈiː] [daʊn] [æz; əz][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] ,

First	she	was	so	kind	as	to	set	me	down	as	an	imposter	,
第一的	她	曾是	所以	种类	作为	到	放	我	向下	作为	一个	冒名顶替者	,

她先是好心地把我列为冒名顶替者，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnəsti] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði]

and	was	only	convinced	of	my	honesty	when	I	showed	her	a	letter	in	the
和	曾是	仅有的	确信	的	我的	诚实	什么时候	我	显示	她	一个	信	在	这

[bɪ'lʌvɪd] [æl'bɛərtoʊz] ['hændraɪtɪŋ] .

beloved	Alberto's	handwriting	.
心爱	阿尔贝托的	手写	.

直到我给她看了一封我挚爱的阿尔贝托亲笔写的信，她才相信我的诚实。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] .

Then	she	declared	that	she	could	not	possibly	go	off	with	a	total	stranger	.
然后	她	声明	那	她	可以	不是	可能	去	离开	和	一个	全部的	陌生人	.

然后她宣称她不可能跟一个完全陌生的人离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] , [əˈpɑːn] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

Then	she	discovered	that	,	upon	further	consideration	,
然后	她	发现	那	,	之上	更远	考虑	,

后来她仔细考虑后发现，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈbændən] [pʊr] [dɪr] ['pɑːpə][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

she	could	not	abandon	poor	dear	papa	in	his	old	age	.
她	可以	不是	放弃	贫穷的	亲爱的	爸爸	在	他的	老的	年龄	.

她不能在爸爸年老的时候抛弃他。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [terz]

And	so	forth	,	and	so	forth	,	with	a	running	accompaniment	of	tears
和	所以	前进	,	和	所以	前进	,	和	一个	跑步	伴奏	的	眼泪

[ænd; ənd]['sɒbz] .

and	sobs	.
和	啜泣	.

如此往复，伴随着持续不断的哭泣和抽泣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kənˈsentɪd] [æt; ət][læst][tuː; tə]['entər][ðə; ði][boʊt] ;

Of	course	she	consented	at	last	to	enter	the	boat	;
的	课程	她	同意	在	最后的	到	进入	这	船	;

她最终当然同意上船了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪgˈzæspəreɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['sɪli] [bɪˈheɪvjər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə]

but	I	was	so	exasperated	by	her	silly	behaviour	that	I	would	not	speak	to
但	我	曾是	所以	恼怒	经过	她	愚蠢的	行为	那	我	会	不是	说话	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但我被她愚蠢的行为激怒了，所以不想跟她说话。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['riːəli] ['skersli] ['noʊtɪst] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɔːr][pleɪn] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]

and	had	really	scarcely	noticed	whether	she	was	pretty	or	plain	till	we	were
和	有	真的	几乎	注意到	无论	她	曾是	漂亮的	或者	清楚的	直到	我们	是

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [tuː; tə] ['mɛstɔ] .

more	than	half	-	way	to	Mestre	.
更多的	比	一半	-	方式	到	梅斯特雷	.

直到我们到达梅斯特雷一半以上的路程时，我才真正注意到她是漂亮还是相貌平平。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['hɔɪstɪd] ['aʊər; ɑːr][seɪl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][faɪn] ,

But	when	we	had	hoisted	our	sail	,	and	were	running	before	a	fine	,
但	什么时候	我们	有	吊起	我们的	帆	,	和	是	跑步	前	一个	美好的	,

但当我们扬帆起航，在罚款之前疾驰时，

[freʃ] [briːz] [tɔːrd] [ðə; ði][lænd] ,
fresh breeze toward the land ,
新鲜的 微风 朝向 这 土地 ,

清新的微风吹向陆地，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fɔːr] [men] [hæd; həd] [ʃɪpt] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ]
and our four men had shipped their oars and were chattering
和 我们的 四 男人 有 已发货 他们的 桨 和 是 喋喋不休
[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,
and laughing under their breath in the bows ,
和 笑 在下面 他们的 气息 在 这 弓 ,

我们四个人收起了船桨，在船头低声聊天说笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['perilz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['entərpraɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['seɪfli]
and the first perils of our enterprise seemed to have been safely
和 这 第一的 危险 的 我们的 企业 似乎 到 有 到过 安全
[səː'maunt] ,
surmounted ,
克服 ,

我们这项事业最初遇到的危险似乎已经安全克服了。

[maɪ] [ˌekwə'nɪməti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
my equanimity began to return to me ,
我的 平静 开始 到 返回 到 我 ,

我的内心开始平静下来。

[ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][maɪ] [flaɪt] , [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]
and I stole a glance at the partner of my flight , who had lifted her
和 我 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 伙伴 的 我的 航班 , WHO 有 抬起 她
[veɪl] ,
veil ,
面纱 ,

我偷偷瞥了一眼同机的女伴，她掀开了面纱。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['prɪti] , [raʊnd] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] , [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
and showed a pretty , round , childish face , with a clear , brown complexion ,
和 显示 一个 漂亮的 , 圆形的 , 幼稚 脸 , 和 一个 清除 , 棕色的 肤色 ,

她有着一张漂亮、圆润、稚气未脱的脸庞，肤色白皙，呈棕色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [dɑːrk] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ] [gʊd]
and a pair of the most splendid dark eyes it has ever been my good
和 一个 一对 的 这 最多 灿烂 黑暗的 眼睛 它 有 曾经 到过 我的 好的
['fɔːrtʃən] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
fortune to behold .
财富 到 看哪 .

还有一双我此生有幸见过的最迷人的黑色眼睛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] -
There were no tears in them now , but a certain half - frightened , half -
那里 是 不 眼泪 在 他们 现在 , 但 一个 肯定 一半 - 害怕 , 一半 -
['mɪstʃɪvəs] [laɪt] [ɪn'sted] ,
mischievous light instead ,
恶作剧 光 反而 ,

他的眼中没有泪水，取而代之的是一种半是恐惧、半是顽皮的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['oʊpənɪŋ] .
as if she rather enjoyed the adventure , in spite of its inauspicious opening .
作为 如果 她 相当 享受 这 冒险 , 在 尽管如此 的 它是 不祥 开幕 .

尽管开局不利，但她似乎很享受这次冒险。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɪn'djʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

A	very	little	encouragement	induced	her	to	enter	into	conversation	,
一个	非常	小的	鼓励	诱导	她	到	进入	进入	对话	,

稍加鼓励，她便开始与人交谈。

[ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prætlɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd]

and	ere	long	she	was	prattling	away	as	unrestrainedly	as	if	we	had
和	埃雷	长的	她	曾是	喋喋不休	离开	作为	不受约束地	作为	如果	我们	有

[bɪn] [frendz] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .

been	friends	all	our	lives	.
到过	朋友们	全部	我们的	生活	.

没过多久，她就滔滔不绝地讲了起来，仿佛我们一辈子都是朋友似的。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] .

She	asked	me	a	great	many	questions	.
她	问	我	一个	伟大的	许多	问题	.

她问了我很多问题。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['du:ɪŋ] [ɪn] ['venɪs] ?

What	was	I	doing	in	Venice	?
什么	曾是	我	正在做	在	威尼斯	?

我在威尼斯做什么?

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [æl'bɜ:toʊ] [lɔ:ŋ] ?

Had	I	known	Alberto	long	?
有	我	已知	阿尔贝托	长的	?

我认识阿尔贝托很久了吗?

[wʌz; wəz][aɪ] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Was	I	very	fond	of	him	?
曾是	我	非常	喜爱	的	他	?

我非常喜欢他吗?

[dɪd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [vɑ:n]['roʊzəˌnaʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['æŋgri] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd]

Did	I	think	that	the	old	Count	von	Rosenau	would	be	very	angry	when	he	heard
做过	我	思考	那	这	老的	数数	冯	罗森瑙	会	是	非常	生气的	什么时候	他	听到

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mærɪdʒ] ?

of	his	son's	marriage	?
的	他的	儿子的	婚姻	?

我当时是否认为，老罗森瑙伯爵听到儿子结婚的消息会非常生气?

[aɪ] ['ænsər] [hɜ:r; hər][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] , ['fi:lɪŋ] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ,

I	answered	her	as	best	I	could	,	feeling	very	sorry	for	the	poor	little	soul	,
我	回答	她	作为	最好的	我	可以	,	感觉	非常	对不起	为了	这	贫穷的	小的	灵魂	,

我尽我所能地回答了她，心里非常同情这个可怜的小家伙。

[hu:] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

who	evidently	did	not	in	the	least	realise	the	serious	nature	of	the	step	which	she
WHO	显然	做过	不是	在	这	至少	意识到	这	严肃的	自然	的	这	步	哪个	她

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] ;

was	about	to	take	;
曾是	关于	到	拿	;

她显然丝毫没有意识到自己即将采取的行动的严重性;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] .

and	she	grew	more	and	more	communicative	.
和	她	生长	更多的	和	更多的	沟通	.

她变得越来越健谈。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl]

In	the	course	of	a	quarter	of	an	hour	I	had	been	put	in	possession	of	all
在	这	课程	的	一个	四分之一	的	一个	小时	我	有	到过	放	在	拥有	的	全部

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf] .

the	chief	incidents	of	her	uneventful	life	.
这	首席	事件	的	她	平静无事	生活	.

短短十五分钟内，我就掌握了她平静无波的一生中的所有主要事件。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnfənt] ;

I	had	heard	how	she	had	lost	her	mother	when	she	was	still	an	infant	;
我	有	听到	如何	她	有	丢失的	她	母亲	什么时候	她	曾是	仍然	一个	婴儿	;

我听说她还是婴儿时就失去了母亲；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd]['pɑːrtli][baɪ] [tuː] ['meɪd(ə)n] [ænt] , ['pɑːrtli] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent¦'kɑːnvənt]

how	she	had	been	educated	partly	by	two	maiden	aunts	,	partly	in	a	convent
如何	她	有	到过	受过教育	部分	经过	二	少女	姑姑们	,	部分	在	一个	修道院

[æt; ət][və'rəunə] ;

at	Verona	;
在	维罗纳	;

她曾接受过两位未婚姑妈的教育，也曾在维罗纳的一所修道院接受过教育；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lætərli] [led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [və'niːʃn]

how	she	had	latterly	led	a	life	of	almost	complete	seclusion	in	the	old	Venetian
如何	她	有	后来	引领	一个	生活	的	几乎	完全的	隔离	在	这	老的	威尼斯

['pæləs] ;

palace	;
宫殿	;

她晚年几乎完全隐居在威尼斯古宫中；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst][met][æl'bɜːtoʊ] ; [ænd; ənd] [haʊ] , ['æftər] ['meni] [dauts] [ænd; ənd] [.mis'giviŋz] ,

how	she	had	first	met	Alberto	;	and	how	,	after	many	doubts	and	misgivings	,
如何	她	有	第一的	遇见	阿尔贝托	;	和	如何	,	后	许多	疑虑	和	疑虑	,

她是如何与阿尔贝托初次相遇的；以及在经历了诸多疑虑和不安之后，她又是如何……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [bɪn] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə]

she	had	finally	been	prevailed	upon	to	sacrifice	all	for	his	sake	,	and	to
她	有	最后	到过	最终获胜	之上	到	牺牲	全部	为了	他的	清酒	,	和	到

[liːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

leave	her	father	,
离开	她	父亲	,

她最终被说服，决定为他牺牲一切，离开她的父亲。

[huː] , — [stɜːrn] , [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['dʒenərəs]

who	,	—	stern	,	severe	,	and	suspicious	,	though	he	had	always	been	generous
WHO	,	—	船尾	,	严重	,	和	可疑的	,	尽管	他	有	总是	到过	慷慨的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

他——性格严厉、冷漠、多疑，尽管他一直对她很慷慨——

— [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [smɔːl] ['pleʒərz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [miːnz] [ænd; ənd]['hæbɪts]

—	had	tried	to	give	her	such	small	pleasures	as	his	means	and	habits
—	有	尝试	到	给	她	这样的	小的	快乐	作为	他的	方法	和	习惯

[wʊd] [pər'mɪt] .

would	permit	.
会	允许	.

——他曾尽其所能，按照自己的能力和习惯，给她带来一些小小的快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ， — [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [laɪk]

She	had	a	likeness	of	him	with	her	,	she	said	,	—	perhaps	I	might	like
她	有	一个	相似	的	他	和	她	,	她	说	,	—	也许	我	可能	喜欢

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	see	it	.
到	看	它	.

她说，她随身带着他的画像——也许我会想看看。

[ʃiː; ʃi] [daɪvd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] - [bæg][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

She	dived	into	her	travelling	-	bag	as	she	spoke	,
她	潜水	进入	她	旅行	-	包	作为	她	辐	,

她一边说话一边钻进旅行包里。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ðens] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , [wel] - [bɪlt]

and	produced	from	thence	a	full	-	length	photograph	of	a	tall	,	well	-	built
和	生产	从	因此	一个	满的	-	长度	照片	的	一个	高的	,	出色地	-	建造

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['sɪksti][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,

gentleman	of	sixty	or	thereabouts	,
绅士	的	六十	或者	大约	,

于是，照片上出现了一位身材高大、体格健壮的六十岁左右的绅士的全身照。

[huːz] [greɪ] [her] , [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [ɪn'tent] , ['fraʊnɪŋ] [geɪz] [meɪd] [ʌp] [æn; ən]

whose	gray	hair	,	black	moustache	,	and	intent	,	frowning	gaze	made	up	an
谁	灰色的	头发	,	黑色的	胡子	,	和	意图	,	皱眉	目光	制成	向上	一个

[ɑːn'sɑːmb(ə)l] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'træktɪv] .

ensemble	more	striking	than	attractive	.
合奏	更多的	引人注目	比	吸引人的	.

他灰白的头发、黑色的胡须和专注而紧锁的眼神，构成了一幅引人注目而非赏心悦目的画面。

“ [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ['hænsəm] — [pʊr] ['pɑːpə] ?

“	Is	he	not	handsome	—	poor	papa	?
“	是	他	不是	英俊的	—	贫穷的	爸爸	?

“他长得不好看吗？可怜的爸爸？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [mɑː'keɪze] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

I	said	the	marchese	was	certainly	a	very	fine	-	looking	man	,
我	说	这	侯爵	曾是	当然	一个	非常	美好的	-	寻找	男人	,

我说侯爵的确是一位相貌英俊的男士。

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [θæŋkt] [maɪ][stɑːrz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [æt; ət]['pædjuə] ;

and	inwardly	thanked	my	stars	that	he	was	safely	at	Padua	;
和	内心	谢谢	我的	明星	那	他	曾是	安全	在	帕多瓦	;

我内心暗自庆幸他平安抵达帕多瓦；

[fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

for	looking	at	the	breadth	of	his	chest	,	the	length	of	his	arm	,
为了	寻找	在	这	宽度	的	他的	胸部	,	这	长度	的	他的	手臂	,

因为要观察他的胸膛宽度和手臂长度，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [fər'bɪdɪŋ] [kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

and	the	somewhat	forbidding	cast	of	his	features	,
和	这	有些	禁止	投掷	的	他的	特征	,

以及他那略显冷峻的面容，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] “ [pʊr] [ˈpɑːpə] ” [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɝːsənz]

I	could	not	help	perceiving	that	“	poor	papa	”	was	precisely	one	of	those	persons
我	可以	不是	帮助	感知	那	“	贫穷的	爸爸	”	曾是	恰恰	一	的	那些	人

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt][mæn] [priˈfəːz] [tuː; tə] [kiːp] [frendz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] .

with	whom	a	prudent	man	prefers	to	keep	friends	than	to	quarrel	.
和	谁	一个	谨慎	男人	偏好	到	保持	朋友们	比	到	争吵	.

我不禁意识到，“可怜的爸爸”正是那种明智的人宁愿与之交朋友也不愿与之争吵的人之一。

[ænd; ənd][soʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈmɛstɝ] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [ˈfrendli]

And	so	,	by	the	time	that	we	reached	Mestre	,	we	had	become	quite	friendly
和	所以	,	经过	这	时间	那	我们	达到	梅斯特雷	,	我们	有	变得	相当	友好的

[ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] ,

and	intimate	,
和	亲密的	,

因此，当我们到达梅斯特雷时，我们已经变得非常友好和亲密了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæf] [fərˈgɑːtn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ðɪ][əbˈsɜːrd] [rɪˈleɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [tɔːrd]

and	had	half	forgotten	,	I	think	,	the	absurd	relation	in	which	we	stood	toward
和	有	一半	被遗忘的	,	我	思考	,	这	荒诞	关系	在	哪个	我们	站立	朝向

[iːtʃ] [ˈʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

我想，我几乎已经忘记了我们彼此之间那种荒谬的关系。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈræðər] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈmoʊmənt] [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [ˈentərd]

We	had	rather	an	awkward	moment	when	we	left	the	boat	and	entered
我们	有	相当	一个	尴尬的	片刻	什么时候	我们	左边	这	船	和	进入

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævəlɪŋ] - [ˈkærɪdʒ] ;

our	travelling	-	carriage	;
我们的	旅行	-	运输	;

我们离开船进入旅行车厢时，气氛有些尴尬；

[fɔːr; fər][aɪ] [niːd] [ˈskersli] [seɪ] [ðæt] [bəuθ][ðə; ðɪ] [ˈboʊtmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈgrɪnɪŋ] [ˌvɛtʊˈriːnoʊ] [tʊk]

for	I	need	scarcely	say	that	both	the	boatmen	and	the	grinning	vetturino	took
为了	我	需要	几乎	说	那	两个都	这	船夫	和	这	咧嘴笑	维图里诺	采取

[ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbraɪdgruːm] [huːz] [pleɪs] [aɪ] [ˌtempəˈrerəli] [ˈɑːkjupaɪd] ,

me	for	the	bridegroom	whose	place	I	temporarily	occupied	,
我	为了	这	新郎	谁	地方	我	暂时地	占领	,

我几乎不用多说，船夫和那位咧嘴笑着的侍童都把我当成了新郎，而我则暂时顶替了他的位置。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈsiːʃəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri]

and	they	were	pleased	to	be	facetious	in	a	manner	which	was	very
和	他们	是	高兴	到	是	滑稽的	在	一个	方式	哪个	曾是	非常

[ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

embarrassing	to	me	,
尴尬的	到	我	,

他们乐于用这种玩笑的方式取笑我，这让我非常尴尬。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈveri] [wel] [tʃek] .

but	which	I	could	not	very	well	check	.
但	哪个	我	可以	不是	非常	出色地	查看	.

但我无法很好地核实这一点。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[aɪ] [felt] [kəm'peld] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [sə'steɪn] [maɪ] [ə'suːmd] ['kærəktər] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli]

I	felt	compelled	so	far	to	sustain	my	assumed	character	as	to	be	specially
我	毛毡	被迫	所以	远的	到	维持	我的	假定	特点	作为	到	是	特别

['dʒenərəs] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bwoʊnə]['mɑːnəu][tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːr] ['dʒɑːli] ['wɔːtərmən] ,

generous	in	the	manner	of	a	buona	mano	to	those	four	jolly	watermen	,
慷慨的	在	这	方式	的	一个	布奥纳	手	到	那些	四	快乐的	水手	,

我感到有必要维持我所扮演的角色，以友好待人的方式特别慷慨地对待那四位快乐的水手。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [draɪv] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪ'membərɪŋ] [ðɪs]

and	for	the	first	few	miles	of	our	drive	I	could	not	help	remembering	this
和	为了	这	第一的	很少	英里	的	我们的	驾驶	我	可以	不是	帮助	记住	这

['sɜːrkəmstæns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'gret] ,

circumstance	with	some	regret	,
环境	和	一些	后悔	,

在驱车行驶的最初几英里里，我不禁带着些许遗憾想起这件事。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][vɑːn]['roʊzəˌnaʊ][tuː; tə] [ˌriːɪm'bɜːrs] [ˌem 'iː] .

and	wondering	whether	it	would	occur	to	Von	Rosenau	to	reimburse	me	.
和	好奇	无论	它	会	发生	到	冯	罗森瑙	到	补偿	我	.

并想知道冯·罗森瑙会不会想到要赔偿我。

['prɑːbəbli] ['aʊər; ɑːr] ['koʊtʃmən] [θɔːt] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] , [hiː; hi]

Probably	our	coachman	thought	that	,	having	a	runaway	couple	to	drive	,	he
大概	我们的	马车夫	想法	那	,	拥有	一个	逃跑	夫妻	到	驾驶	,	他

[ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['priːtens] ,

ought	to	make	some	pretence	,
应该	到	制作	一些	虚伪	,

或许我们的马车夫觉得，既然要载一对私奔的情侣，就应该装装样子。

[æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [fiərɪŋ] [pər'suːt] ;

at	least	,	of	fearing	pursuit	;
在	至少	,	的	害怕	追逐	;

至少，害怕被追捕；

[fɔːr; fər][hiː; hi][set] [ɔːf][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːr] [hæf] - [stɑːrvd] ['hɔːrsɪz]

for	he	set	off	at	such	a	furious	pace	that	our	four	half	-	starved	horses
为了	他	放	离开	在	这样的	一个	狂怒	步伐	那	我们的	四	一半	-	饥饿	马匹

[wɜːr; wər] [suːn] [biːt] ,

were	soon	beat	,
是	很快	打	,

因为他出发时速度极快，我们四匹半饿的马很快就被累垮了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɑːt] , ['dʌsti] ['dʒɜːrni]

and	we	had	to	perform	the	remainder	of	the	long	,	hot	,	dusty	journey
和	我们	有	到	履行	这	余	的	这	长的	,	热的	,	尘土飞扬	旅行

[æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] .

at	a	foot's	pace	.
在	一个	脚的	步伐	.

我们不得不以一英尺的速度走完剩下的漫长、炎热、尘土飞扬的旅程。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [taɪm] [peɪs] .

I	have	forgotten	how	we	made	the	time	pass	.
我	有	被遗忘的	如何	我们	制成	这	时间	经过	.

我已经忘记我们是如何打发时间的了。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [slept] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

I	think	we	slept	a	good	deal	.
我	思考	我们	睡着了	一个	好的	交易	.

我觉得我们睡得很好。

[aɪ] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [krɔːs] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi]

I	know	we	were	both	very	tired	and	a	trifle	cross	when	in	the	evening	we
我	知道	我们	是	两个都	非常	疲劳的	和	一个	琐事	叉	什么时候	在	这	晚上	我们

[riːtʃt] - ,

reached	Longarone	,
达到	-	,

我知道我们俩晚上到达隆加罗内时都非常疲惫，而且有点不耐烦。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['vɪlɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['doʊlə͵maɪt]['riːdʒən] [wɪtʃ] , [ɪn]

a	small	,	poverty	-	stricken	village	,	on	the	verge	of	that	dolomite	region	which	,	in
一个	小的	,	贫困	-	受打击的	村庄	,	在	这	边缘	的	那	白云石	地区	哪个	,	在

[ðiːz] ['lætər] [deɪz] ,

these	latter	days	,
这些	后者	天	,

一个贫困的小村庄，位于白云石地区的边缘，在当今时代，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['friːkwəntid] [baɪ] ['sʌmər] ['tʊrɪsts] .

has	become	so	frequented	by	summer	tourists	.
有	变得	所以	经常光顾	经过	夏天	游客	.

这里已经成为夏季游客经常光顾的地方。

['tʊrɪsts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [liːv] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz]

Tourists	usually	leave	in	their	wake	some	of	the	advantages	as	well	as
游客	通常	离开	在	他们的	唤醒	一些	的	这	优势	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [d'rɔːbæks] [ʌv; əv][͵sɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ;

the	drawbacks	of	civilisation	;
这	缺点	的	文明	;

游客通常会在离开后留下文明的一些好处和弊端；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [hoʊ'tel][æt; ət] - .

and	probably	there	is	now	a	respectable	hotel	at	Longarone	.
和	大概	那里	是	现在	一个	可敬	酒店	在	-	.

现在隆加罗内可能已经有一家像样的酒店了。

[aɪ] [sə'poʊz] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

I	suppose	,	therefore	,	that	I	may	say	,
我	认为	,	所以	,	那	我	可能	说	,

因此，我想我可以说：

[wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [maɪ'self]['oʊpən][tuː; tə][æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər]['slændər] ,

without	risk	of	laying	myself	open	to	an	action	for	slander	,
没有	风险	的	躺下	我	打开	到	一个	行动	为了	诽谤	,

在不冒诽谤罪诉讼风险的情况下，

[ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪlθi] [den] [ðæn; ðən][ðə; ði] [͵ɔstə'riːə] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [ə'laɪt]

that	a	more	filthy	den	than	the	osteria	before	which	my	charge	and	I	alighted
那	一个	更多的	污秽	丹	比	这	奥斯特里亚	前	哪个	我的	收费	和	我	下车

[noʊ][ɪ͵mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

no	imagination	,
不	想像力	,

那地方比我和我的监护对象下榻的小餐馆还要肮脏不堪，简直无法想象。

[haʊ'evər] [dɪs'ɔːrdərd] , [kʊd; kəd] [kən'siːv] .

however	disordered	,	could	conceive	.
然而	混乱	,	可以	构想	.

然而，即使身体状况紊乱，也能怀孕。

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] , ['dɪzməl] ['bɪldɪŋ] ,

It	was	a	vast	,	dismal	building	,
它	曾是	一个	广阔的	,	惨淡	建筑	,

那是一座庞大而阴森的建筑，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn]

which	had	doubtless	been	the	palace	of	some	rich	citizen	of	the	republic	in
哪个	有	毫无疑问	到过	这	宫殿	的	一些	富有的	公民	的	这	共和国	在

[deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,

days	of	yore	,
天	的	昔时	,

毫无疑问，这里在古代曾是共和国某位富裕公民的宫殿。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [dis'ɔnəd] [oʊld][eɪdʒ] .

but	which	had	now	fallen	into	dishonoured	old	age	.
但	哪个	有	现在	倒下	进入	蒙羞	老的	年龄	.

但它如今已落得个凄惨的下场。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] ['ʃʌtər] [wɜ:r; wər] ['taɪtli] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ,

Its	windows	and	outside	shutters	were	tightly	closed	,	and	had	been	so	,
它是	视窗	和	外部	百叶窗	是	紧紧	关闭	,	和	有	到过	所以	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

它的窗户和外面的百叶窗都紧闭着，而且显然一直都是这样。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ; [ə; eɪ] [vaɪl] [smel] [ʌv; əv]['rænsɪd] [ɔɪl] [ænd; ənd]['gɑ:rlɪk] [pə'veɪdid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

from	time	immemorial	;	a	vile	smell	of	rancid	oil	and	garlic	pervaded	it	in
从	时间	远古的	;	一个	卑鄙的	闻	的	馊	油	和	蒜	弥漫	它	在

['evri] [pɑ:rt] ;

every	part	;
每一个	部分	;

自古以来，屋内处处都弥漫着腐臭的油和蒜的恶臭；

[ðə; ði] ['kɔ:nisiz] [ʌv; əv][ɪts][hju:dʒ] , [ber] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ] ['blækənd] ['kɔbˌwebz] ,

the	cornices	of	its	huge	,	bare	rooms	were	festooned	with	blackened	cobwebs	,
这	檐口	的	它是	巨大的	,	裸	房间	是	装饰	和	变黑	蜘蛛网	,

它那巨大而空旷的房间的檐口上挂满了黑色的蛛网。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][dɜ:rt][ʌv; əv]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] [tu:; tə] [ə'kju:mjəleɪt] [ə'pɑ:n]

and	the	dust	and	dirt	of	ages	had	been	suffered	to	accumulate	upon
和	这	灰尘	和	污垢	的	年龄	有	到过	遭受	到	积累	之上

[ðə; ði] [stoʊn] [flɔ:rz] [ʌv; əv][ɪts] ['kɒrɪdɔ:z] .

the	stone	floors	of	its	corridors	.
这	石头	楼层	的	它是	走廊	.

走廊的石板地上积满了岁月的尘土和污垢。

[ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə] [tʌkt] [ʌp][hɜ:r; hər] ['petɪkəʊts] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

The	signorina	tucked	up	her	petticoats	as	she	picked	her	way	along	the
这	西尼奥里纳	塞进去	向上	她	衬裙	作为	她	挑选	她	方式	沿着	这

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

passages	to	her	bedroom	,
段落	到	她	卧室	,

小姐一边掖着衬裙，一边小心翼翼地沿着走廊走向她的卧室。

[waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tu:; tə]['ɔ:rdər] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlki] ,

while	I	remained	behind	to	order	dinner	of	the	sulky	,
尽管	我	剩余	在后面	到	命令	晚餐	的	这	闷闷不乐的	,

我则留下来给那辆小马车点晚餐，

[blæk] - [b'raʊd] [pæ'droʊnə][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [maɪ]

black	-	browed	padrona	to	whom	I	had	already	had	to	explain	that	my
黑色的	-	眉毛	帕德罗娜	到	谁	我	有	已经	有	到	解释	那	我的

[kəm'pænjən] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][mæn][ænd; ənd][waɪf] ,

companion	and	I	were	not	man	and	wife	,
伴侣	和	我	是	不是	男人	和	妻子	,

那位黑眉女主人，我之前已经向她解释过，我和我的同伴并不是夫妻关系。

[ænd; ənd] [huː] , [aɪ] [fɪr] , [hæd; həd] ['kɑːnsɪkwentli] [kən'siːvd] [noʊ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

and	who	,	I	fear	,	had	consequently	conceived	no	very	high	opinion	of	us	.
和	WHO	,	我	害怕	,	有	最后	构思	不	非常	高的	观点	的	我们	.

恐怕他们因此对我们并没有很高的评价。

['hæpɪli] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ] ['telɪgræm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [nɑːt]

Happily	the	priest	had	already	been	warned	by	telegram	that	his	service	would	not
快乐地	这	牧师	有	已经	到过	警告	经过	电报	那	他的	服务	会	不是

[biː; bi][rɪ'kwaɪərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;

be	required	until	the	morrow	;
是	必需的	直到	这	明天	;

幸运的是，这位牧师此前已收到电报通知，称他明天之前无需前来服务；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

so	I	was	spared	the	nuisance	of	an	interview	with	him	.
所以	我	曾是	幸存	这	滋扰	的	一个	面试	和	他	.

因此，我免去了接受他采访的麻烦。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ['dɪnər] .

After	a	time	we	sat	down	to	our	tete	-	a	-	tete	dinner	.
后	一个	时间	我们	卫星	向下	到	我们的	头像	-	一个	-	头像	晚餐	.

过了一会儿，我们坐下来享用我们的二人晚餐。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] !

Such	a	dinner	!
这样的	一个	晚餐	!

多么棒的一顿晚餐啊！

['iːv(ə)n]['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

Even	after	a	lapse	of	all	these	years	I	am	unable	to	think	of	it	without
甚至	后	一个	失效	的	全部	这些	年	我	是	无法	到	思考	的	它	没有

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

a	shudder	.
一个	不寒而栗	.

即使过了这么多年，我一想起这件事还是会不寒而栗。

[hæf] ['fæmɪʃt] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

Half	famished	though	we	were	,
一半	饥饿	尽管	我们	是	,

尽管我们当时已经饥肠辘辘，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz]

we	could	not	do	much	more	than	look	at	the	greater	part	of	the	dishes
我们	可以	不是	做	很多	更多的	比	看	在	这	更大的	部分	的	这	菜肴

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;

which	were	set	before	us	;
哪个	是	放	前	我们	;

我们只能看着摆在我们面前的大部分菜肴；

[ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪmæks][wʌz; wəz] [riːtʃt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

and	the	climax	was	reached	when	we	were	served	with	an	astonishing
和	这	高潮	曾是	达到	什么时候	我们	是	服务	和	一个	惊人

['kɑːmpoʊt] ,

compote	,
果酱	,

而最令人惊艳的莫过于一道令人赞叹的果盘。

[meɪd] [ʌp] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

made	up	,	so	far	as	I	was	able	to	judge	,
制成	向上	,	所以	远的	作为	我	曾是	有能力的	到	法官	,

就我判断而言，这已经算是编造出来的了。

[ʌv; əv] ['i:kwəl] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [prɪ'zɜ:rv] [plʌmz] [ænd; ənd] ['mʌstərd] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd]

of	equal	proportions	of	preserved	plums	and	mustard	,	to	which	vinegar	and
的	平等的	比例	的	保存完好	李子	和	芥末	,	到	哪个	醋	和

['ʃʊgər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʊpər'æd] .

sugar	had	been	superadded	.
糖	有	到过	超级添加	.

将等量的腌李子和芥末混合，再加入醋和糖。

[bəuθ][ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə][ænd; ənd][aɪ] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] ['mɪkstʃər] ,

Both	the	signorina	and	I	partook	of	this	horrible	mixture	,
两个都	这	西尼奥里纳	和	我	参与	的	这	可怕	混合物	,

我和小姐都喝了这种难以下咽的混合物。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ræðər] [naɪs] ; [ænd; ənd] [wen] ,

for	it	really	looked	as	if	it	might	be	rather	nice	;	and	when	,
为了	它	真的	看起来	作为	如果	它	可能	是	相当	好的	;	和	什么时候	,

因为它看起来确实很不错；而且当，

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['maʊθfʊl] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [lʊkt] [ʌp] ,

after	the	first	mouthful	,	each	of	us	looked	up	,
后	这	第一的	一口气	,	每个	的	我们	看起来	向上	,

第一口吃下去之后，我们每个人都抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] , [wi:; wi] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ]

and	saw	the	other's	face	of	agony	and	alarm	,	we	burst	into	a
和	锯	这	其他的	脸	的	痛苦	和	警报	,	我们	爆裂	进入	一个

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] .

simultaneous	peal	of	laughter	.
同时	皮尔	的	笑声	.

看到对方痛苦和惊恐的表情，我们同时爆发出一阵哄堂大笑。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] ['moʊmənt][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

Up	to	that	moment	we	had	been	very	solemn	and	depressed	;	but	the
向上	到	那	片刻	我们	有	到过	非常	庄严	和	郁闷	;	但	这

[læf] [dɪd][ˌju: 'es] [gʊd] ,

laugh	did	us	good	,
笑	做过	我们	好的	,

在那之前我们一直都很严肃沮丧；但笑声让我们感觉好多了。

[ænd; ənd] [sent] [ˌju: 'es][tu:; tə] [bed] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['betər] ['spɪrɪts] ;

and	sent	us	to	bed	in	somewhat	better	spirits	;
和	发送	我们	到	床	在	有些	更好的	烈酒	;

让我们带着稍稍愉悦的心情入睡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['kɑ:mpoʊt][æt; ət] [li:st] [dɪd][ˌju: 'es][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [ɪ'fektʃuəli] ['bæniʃɪŋ]

and	the	malignant	compote	at	least	did	us	the	service	of	effectually	banishing
和	这	恶性	果酱	在	至少	做过	我们	这	服务	的	有效地	驱逐

['aʊər; ɑ:r] ['æpɪtaɪt] .

our	appetite	.
我们的	食欲	.

而这道难以下咽的果酱至少有效地抑制了我们的食欲。

[aɪ] [fɔ:r'ber] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

I	forbear	to	enlarge	upon	the	horrors	of	the	night	.
我	忍耐	到	放大	之上	这	恐怖	的	这	夜晚	.

我不便赘述夜晚的恐怖。

[məˈskiːtoʊz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɪnsekts] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] , [wiː; wi] [ˈɪŋglɪʃ]

Mosquitos	**,**	**and**	**other**	**insects**	**,**	**which**	**,**	**for**	**some**	**reason**	**or**	**other**	**,**	**we**	**English**
蚊子	,	和	其他	昆虫	,	哪个	,	为了	一些	原因	或者	其他	,	我们	英语

['seldəm] ['menʃ(ə)n] ,

seldom	**mention**	**,**
很少	提到	,

蚊子和其他昆虫，不知何故，我们英国人很少提及它们。

[seɪv] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [ˈsuːdənɪm] , [wɜːrkt] [ðer; ðər] [ˈwɪkɪd] [wɪl] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [tɪl] [ˈdeɪbreɪk] [set]

save	**under**	**a**	**modest**	**pseudonym**	**,**	**worked**	**their**	**wicked**	**will**	**upon**	**me**	**till**	**daybreak**	**set**
节省	在下面	一个	谦虚的	笔名	,	工作	他们的	邪恶	将要	之上	我	直到	拂晓	放

[ˌem ˈiː] [friː] ;

me	**free**	**;**
我	自由的	;

除了用一个不起眼的化名，他们还对我施加邪恶的意志，直到黎明将我解救出来；

[ænd; ənd][aɪ] [prɪˈzuːm] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [ɔːf] ,

and	**I**	**presume**	**that**	**the**	**fair**	**Bianca**	**was**	**no**	**better**	**off**	**,**
和	我	怙	那	这	公平的	比安卡	曾是	不	更好的	离开	,

我猜想美丽的碧安卡的境遇也好不到哪里去。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈaʊər] [əˈraɪvd] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə]

for	**when**	**the**	**breakfast**	**hour**	**arrived**	**I**	**received**	**a**	**message**	**from**	**her**	**to**
为了	什么时候	这	早餐	小时	到达的	我	已收到	一个	信息	从	她	到

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] .

the	**effect**	**that**	**she**	**was**	**unable**	**to**	**leave**	**her**	**room**	**.**
这	影响	那	她	曾是	无法	到	离开	她	房间	.

早餐时间到了，我收到她的一条消息，说她无法离开房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈdrɪri] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈpæst] , [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [θruː] [ðə; ði]

I	**was**	**sitting**	**over**	**my**	**dreary**	**little**	**repast**	**,**	**wondering**	**how**	**I**	**should**	**get**	**through**	**the**
我	曾是	坐着	超过	我的	凄凉	小的	餐饮	,	好奇	如何	我	应该	得到	通过	这

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

我坐在那里，面对着乏味的简餐，想着该如何度过这一天。

[ænd; ənd] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈliːs] [bɪˈfɔːr] [ˈnaɪtfɔːl] ,

and	**speculating**	**upon**	**the**	**possibility**	**of**	**my**	**release**	**before**	**nightfall**	**,**
和	推测	之上	这	可能性	的	我的	发布	前	黄昏	,

并猜测我是否有可能在天黑前获释，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kənˈkluːdid] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [feɪs] [əˈnʌðər]

and	**I**	**had**	**just**	**concluded**	**that**	**I**	**must**	**make**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**face**	**another**
和	我	有	只是	结束	那	我	必须	制作	向上	我的	头脑	到	脸	其他

[naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈskiːtoʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɑːrdi] ['ælaɪz] ,

night	**with**	**the**	**mosquitos**	**and**	**their**	**hardy**	**allies**	**,**
夜晚	和	这	蚊子	和	他们的	耐寒的	盟国	,

我刚刚下定决心，必须再次面对蚊子及其顽强同伴的侵扰。

[wen] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ə; eɪ] ['slætərnli] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] [keɪm] ['lɑːləpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

when	**,**	**to**	**my**	**great**	**joy**	**,**	**a**	**slatternly**	**serving**	**-**	**maid**	**came**	**lolloping**	**into**	**the**	**room**	**,**
什么时候	,	到	我的	伟大的	喜悦	,	一个	邋遢地	服务	-	女佣	来了	慢跑	进入	这	房间	,

令我欣喜的是，一个衣衫褴褛的女仆慢吞吞地走进了房间。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['staɪlɪŋ] [hɪmˈself] “ [ɪl] [koʊnt] [ˌdiː ˈaɪ]['roʊzəˌnaʊ] ” [hæd; həd]

and	**announced**	**that**	**a**	**gentleman**	**styling**	**himself**	**“**	**il**	**Conte**	**di**	**Rosenau**	**”**	**had**
和	宣布	那	一个	绅士	造型	他自己	“	il	孔特	迪	罗森瑙	”	有

[əˈraɪvd] [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈɪnstəntli] .

arrived	**and**	**demanded**	**to**	**see**	**me**	**instantly**	**.**
到达的	和	要求	到	看	我	即刻	.

他宣布，一位自称“罗森瑙伯爵”的先生已经到来，并要求立即见我。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] !

Here	was	a	piece	of	unlooked	-	for	good	fortune	!
这里	曾是	一个	片	的	未曾注意的	-	为了	好的	财富	!

这是一份意想不到的好运!

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] [frend] ,

I	jumped	up	,	and	flew	to	the	door	to	receive	my	friend	,
我	跳了起来	向上	,	和	飞翔	到	这	门	到	收到	我的	朋友	,

我跳起来，飞奔到门口迎接我的朋友。

[huːz] ['futsteps] [aɪ] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ðiː] ['θreʃhoʊld] .

whose	footsteps	I	already	heard	on	the	threshold	.
谁	脚步声	我	已经	听到	在	这	临界点	.

我已听到他的脚步声出现在门槛上。

“ [maɪ] [dɪr] , [gʊd] [soʊl] !

“	My	dear	,	good	soul	!
“	我的	亲爱的	,	好的	灵魂	!

“我亲爱的善良灵魂!

” [aɪ] [kraɪd] , “ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

”	I	cried	,	“	this	is	too	delightful	!
”	我	哭	,	“	这	是	也	愉快	!

我喊道：“这太令人高兴了！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] — —

How	did	you	manage	—	—
如何	做过	你	管理	—	—

你是怎么做到的?

” [ðə; ðiː] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] ['sentəns] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps] ; [fɔːr; fər] , [ə'læs] !

”	The	remainder	of	my	sentence	died	away	upon	my	lips	;	for	,	alas	!
”	这	余	的	我的	句子	死亡	离开	之上	我的	嘴唇	;	为了	,	唉	!

“我剩下的句子止于唇间；因为，唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiː] ['mɪsɪŋ] [æl'bɜːtoʊ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [ɪm'breɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [staʊt]

it	was	not	the	missing	Alberto	whom	I	had	nearly	embraced	,	but	a	stout
它	曾是	不是	这	丢失的	阿尔贝托	谁	我	有	几乎	拥抱	,	但	一个	肥硕

,

,

,

那不是我差点拥抱的失踪的阿尔贝托，而是一个身材魁梧的.....

[red] - [feɪst] , [waɪt] - ['mʌstæʃt] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ,

red	-	faced	,	white	-	moustached	gentleman	,	who	was	in	a	violent	passion	,
红色的	-	面对	,	白色的	-	偲	绅士	,	WHO	曾是	在	一个	暴力	热情	,

一位满脸通红、留着白色胡须的绅士，当时正处于极度激动的状态。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ðiː] [tə'rɪfɪk] [sə'luːt] [ʌv; əv] [tuː'tɑːnɪk] [ɪksp'liːtɪvz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['griːtɪd] [maɪ]

judging	by	the	terrific	salute	of	Teutonic	expletives	with	which	he	greeted	my
评判	经过	这	了不起	礼炮	的	条顿	脏话	和	哪个	他	问候	我的

[æd'væns] .

advance	.
进步	.

从他用德语粗俗的感叹词迎接我的举动来看，情况就是这样。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [dɪ'sɪstid] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

Then	he	,	too	,	desisted	as	suddenly	as	I	had	done	,
然后	他	,	也	,	停止	作为	突然	作为	我	有	完毕	,

然后，他也像我一样突然停止了。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['blæŋkli] .

and	we	both	fell	back	a	few	paces	,	and	stared	at	each	other	blankly	.
和	我们	两个都	跌倒	后退	一个	很少	步幅	,	和	凝视	在	每个	其他	茫然地	.

我们俩都后退了几步，茫然地互相凝视着。

[ðə; ðiː] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

The	new	-	comer	was	the	first	to	recover	himself	.
这	新的	-	角	曾是	这	第一的	到	恢复	他自己	.

新来的人最先恢复过来。

“ [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [ə'kɜːrsɪd] [mis'teik] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn]['dʒɜːrmən] .

“	This	is	some	accursed	mistake	,	”	said	he	,	in	German	.
“	这	是	一些	被诅咒的	错误	,	”	说	他	,	在	德语	.

“这真是个该死的错误，”他用德语说道。

“ ['evɪdəntli] , ” [sed] [aɪ] .

“	Evidently	,	”	said	I	.
“	显然	,	”	说	我	.

“显然，”我说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tæliən] [jʌŋ] ['leɪdi][wɜːr; wər][ðə; ðiː]['oʊnli]

“	But	they	told	me	that	you	and	an	Italian	young	lady	were	the	only
“	但	他们	讲述	我	那	你	和	一个	意大利语	年轻的	女士	是	这	仅有的

[st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] . ”

strangers	in	the	house	.	”
陌生人	在	这	房子	.	”

“但他们告诉我，你和一位意大利年轻女士是这栋房子里仅有的陌生人。”

“ [wel] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

“	Well	,	sir	,	”	I	said	,	“	I	can't	help	it	if	we	are	.
“	出色地	,	先生	,	”	我	说	,	“	我	不能	帮助	它	如果	我们	是	.

“好吧，先生，”我说，“如果真是这样，我也没办法。”

[ðə; ðiː] [haʊs] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] [st'reɪndʒəz] ; [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt]

The	house	is	not	of	a	kind	likely	to	attract	strangers	;	and	I	assure	you	that
这	房子	是	不是	的	一个	种类	可能	到	吸引	陌生人	;	和	我	保证	你	那

,

;

,

这房子不太容易吸引陌生人；我可以向你保证，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'sʌlt] [maɪ] [oʊn] [wɪʃɪz] , [ðə; ðiː] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gests] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [rɪ'djʊst]

if	I	could	consult	my	own	wishes	,	the	number	of	guests	would	soon	be	reduced
如果	我	可以	咨询	我的	自己的	愿望	,	这	数字	的	客人	会	很快	是	减少

[baɪ][wʌn] .

by	one	.
经过	一	.

如果我能按照自己的意愿行事，客人人数很快就会减少一人。

” [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːlərɪk] [oʊld]['pɜːrs(ə)n] .

”	He	appeared	to	be	a	very	choleric	old	person	.
”	他	出现	到	是	一个	非常	胆汁质	老的	人	.

“他看起来像个脾气很暴躁的老人。”

“ [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['kæri] [θɪŋz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] ;

“	Sir	,	”	said	he	,	“	you	seem	disposed	to	carry	things	off	with	a	high	hand	;
“	先生	,	”	说	他	,	“	你	似乎	处置	到	携带	事物	离开	和	一个	高的	手	;

“先生，”他说，“您似乎倾向于以强权行事；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] .

but	I	suspect	that	you	know	more	than	you	choose	to	reveal	.
但	我	怀疑	那	你	知道	更多的	比	你	选择	到	揭示	.

但我怀疑你知道的比你愿意透露的要多。

[biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪz] ['steɪɪŋ] [hɪr] . ”

Be	so	good	as	to	tell	me	the	name	of	the	lady	who	is	staying	here	.	”
是	所以	好的	作为	到	告诉	我	这	姓名	的	这	女士	WHO	是	入住	这里	.	”

请告诉我住在这里那位女士的名字。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [jɔːr'self] , ” [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

“	I	think	you	are	forgetting	yourself	,	”	I	answered	with	dignity	.
”	我	思考	你	是	遗忘	你自己	,	”	我	回答	和	尊严	.

“我觉得你忘了自己，”我语气庄重地回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

“	I	must	decline	to	gratify	your	curiosity	.
”	我	必须	衰退	到	满足	你的	好奇心	.

“恕我无法满足你的好奇心。”

” [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [ænd; ənd][pla:ntid] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

”	He	stuck	his	arms	akimbo	,	and	planted	himself	directly	in	front	of	me
”	他	卡住	他的	武器	叉腰	,	和	已种植	他自己	直接地	在	正面	的	我

, ['fraʊnɪŋ] ['ɑːmɪnəsli] .

,	frowning	ominously	.
,	皱眉	不祥地	.

他双手叉腰，径直走到我面前，眉头紧锁，神色阴沉。

“ [let] [ˌjuː 'es] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Let	us	waste	no	more	words	,	”	he	said	.
”	让	我们	浪费	不	更多的	字	,	”	他	说	.

“我们就不多说了，”他说。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] [ə'pɑːlədʒi] .

“	If	I	have	made	a	mistake	,	I	shall	be	ready	to	offer	you	a	full	apology	.
”	如果	我	有	制成	一个	错误	,	我	将	是	准备好	到	提供	你	一个	满的	道歉	.

“如果我犯了错误，我将随时准备向您郑重道歉。”

[ɪf] [nɑːt] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

If	not	—	But	that	is	nothing	to	the	purpose	.
如果	不是	—	但	那	是	没有什么	到	这	目的	.

否则——但这与目的无关。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl][grɑːf][vɑːn]['roʊzəˌnaʊ] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,

I	am	Lieutenant	-	General	Graf	von	Rosenau	,	at	your	service	,
我	是	中尉	-	一般的	格拉夫	冯	罗森瑙	,	在	你的	服务	,

我是冯·罗西瑙伯爵中将，竭诚为您服务，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [sʌn] , [grɑːf] ['ɔlˌbrɛkt] [vɑːn]['roʊzəˌnaʊ] ,

and	I	have	reason	to	believe	that	my	son	,	Graf	Albrecht	von	Rosenau	,
和	我	有	原因	到	相信	那	我的	儿子	,	格拉夫	阿尔布雷希特	冯	罗森瑙	,

我有理由相信我的儿子，阿尔布雷希特·冯·罗森瑙伯爵，

[ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['mædʒəstiːz] 99th ['krəuæt] ['redʒɪmənt] ,

a	lieutenant	in	his	Imperial	and	Royal	Majesty's	99th	Croat	Regiment	,
一个	中尉	在	他的	帝国	和	皇家	陛下的	99th	克罗地亚	团	,

他是陛下第99克罗地亚团的一名中尉

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌsiːnjə'riːnə] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [mɑːrɪ'nɛli] [ʌv; əv]

has	made	a	runaway	match	with	a	certain	Signorina	Bianca	Marinelli	of
有	制成	一个	逃跑	匹配	和	一个	肯定	西尼奥里纳	比安卡	马里内利	的

['venɪs] .

Venice	.
威尼斯	.

她与威尼斯的一位名叫比安卡·马里内利的女士结下了不伦之缘。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]

Are	you	prepared	to	give	me	your	word	of	honour	as	a	gentleman	and
是	你	准备	到	给	我	你的	单词	的	荣誉	作为	一个	绅士	和

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['prɪvi] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'fer] ?

an	Englishman	that	you	are	not	privy	to	this	affair	?
一个	英国人	那	你	是	不是	私处	到	这	事务	?

你能否以绅士和英国人的荣誉向我保证，你对此事毫不知情?

" [æt; ət] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [wɜːrdz] [aɪ] [felt] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

"	At	these	terrible	words	I	felt	my	blood	run	cold	.
"	在	这些	糟糕的	字	我	毛毡	我的	血	跑步	寒冷的	.

听到这些可怕的话，我感到血液都凝固了。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ;

I	may	have	lost	my	presence	of	mind	;
我	可能	有	丢失的	我的	在场	的	头脑	;

我当时可能一时糊涂了;

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

but	I	don't	know	how	I	could	have	got	out	of	the	dilemma	even	if	I	had
但	我	不	知道	如何	我	可以	有	得到	出去	的	这	困境	甚至	如果	我	有

[prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

preserved	it	.
保存完好	它	.

但即使我保住了它，我也不知道该如何摆脱困境。

“ [jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] , " [aɪ] ['stæməd] .

“	Your	son	has	not	yet	arrived	,	"	I	stammered	.
“	你的	儿子	有	不是	然而	到达的	,	"	我	结结巴巴	.

“你的儿子还没到，”我结结巴巴地说。

[hiː; hi] [paʊnst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [maʊs] ,

He	pounced	upon	me	like	a	cat	upon	a	mouse	,
他	猛扑	之上	我	喜欢	一个	猫	之上	一个	老鼠	,

他像猫扑老鼠一样扑向我，

[ænd; ənd] [gript] [bəuθ][maɪ][ɑːrmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] .

and	gripped	both	my	arms	above	the	elbow	.
和	紧握	两个都	我的	武器	多于	这	弯头	.

他抓住了我双臂肘部以上的部分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家故事集：意大利篇（斯克里布(Stories By English Authors Italy)

第3/7页

“ [ɪz][hiː; hi] ['mærid] ?
“ Is he married ?
“ 是 他 已婚 ?

他结婚了吗?

” [hiː; hi] [hist] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [noʊz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][maɪn] .
” he hissed , with his red nose a couple of inches from mine .
” 他 嘶嘶作响 , 和 他的 红色的 鼻子 一个 夫妻 的 英寸 从 矿 .

“他嘶嘶地说，红鼻子离我的鼻子只有几英寸远。”

“ [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] .
“ No , ” I answered , “ he is not .
“ 不 , ” 我 回答 , “ 他 是 不是 .

“不，”我回答说，“他不是。”

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][juːz]['pɜːrsən(ə)l] ['vaɪələns] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'fend]
Perhaps I had better say at once that if you use personal violence I shall defend
也许 我 有 更好的 说 在 一次 那 如果 你 使用 个人的 暴力 我 将 保卫
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

或许我最好立刻说明，如果你对我使用暴力，我将进行自卫。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] .
in spite of your age .
在 尽管如此 的 你的 年龄 .

尽管你年纪不小了。

” [ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][hoʊld] .
” Upon this he was kind enough to relax his hold .
” 之上 这 他 曾是 种类 足够的 到 放松 他的 抓住 .

“于是他好心地放松了手。”

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['tempərət] [toʊn] ,
“ And pray , sir , ” he resumed , in a somewhat more temperate tone ,
“ 和 祈祷 , 先生 , ” 他 恢复 , 在 一个 有些 更多的 温带 语气 ,

“先生，请您祈祷，”他语气缓和了一些，继续说道。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ? ”
after a short period of reflection , “ what have you to do with all this ? ”
后 一个 短的 时期 的 反射 , “ 什么 有 你 到 做 和 全部 这 ? ”

经过短暂的思考，“这一切与你有什么关系？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [hɛə][grɑːf] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
“ I am not bound to answer your questions , Herr Graf , ” I replied ;
“ 我 是 不是 边界 到 回答 你的 问题 , 先生 格拉夫 , ” 我 回复 ;

“我没有义务回答您的问题，伯爵先生，”我回答道；

“ [bʌt; bət] , [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['speʃ(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['duːɪŋ] [soʊ]
“ but , as things have turned out , I have no special objection to doing so
“ 但 , 作为 事物 有 转向 出去 , 我 有 不 特别的 异议 到 正在做 所以
.
:
.

“但是，就目前的情况来看，我并不特别反对这样做。”

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [gʊd] - ['neɪtʃər] [tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] ,

Out	of	pure	good	-	nature	to	your	son	,
出去	的	纯的	好的	-	自然	到	你的	儿子	,

出于对儿子的纯粹善意，

[huː] [wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ]['duːti][ɪn] ['venɪs] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

who	was	detained	by	duty	in	Venice	at	the	last	moment	,
WHO	曾是	被拘留	经过	责任	在	威尼斯	在	这	最后的	片刻	,

在最后一刻因公事被威尼斯扣留，

[aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [mɑːrɪ'nɛli] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz]

I	consented	to	bring	the	Signorina	Marinelli	here	yesterday	,	and	to	await	his
我	同意	到	带来	这	西尼奥里纳	马里内利	这里	昨天	,	和	到	等待	他的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

我昨天同意把马里内利小姐带到这里，并等候他的到来。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪk'spektɪŋ] . ”

which	I	am	now	expecting	.	”
哪个	我	是	现在	期待	.	”

我现在正期待着这件事发生。

“ [soʊ][juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

“	So	you	ran	away	with	the	girl	,	instead	of	Albrecht	,	did	you	?
“	所以	你	跑	离开	和	这	女孩	,	反而	的	阿尔布雷希特	,	做过	你	?

“所以你跟那个女孩私奔了，而不是跟阿尔布雷希特私奔，是吗？”

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !

Ho	,	ho	,	ho	!
何	,	何	,	何	!

嚯嚯嚯！

” [aɪ][hæd; həd] ['seldəm] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪtɪŋ] [ɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [læf] .

”	I	had	seldom	heard	a	more	grating	or	disagreeable	laugh	.
”	我	有	很少	听到	一个	更多的	格栅	或者	令人不快的	笑	.

“我很少听到如此刺耳、如此令人不快的笑声。”

“ [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['tɑːrtli] .

“	I	did	nothing	of	the	sort	,	”	I	answered	,	tartly	.
“	我	做过	没有什么	的	这	种类	,	”	我	回答	,	酸涩的	.

“我根本没有那样做，”我冷冷地回答道。

“ [aɪ] ['sɪmpli] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni]

“	I	simply	undertook	to	see	her	safely	through	the	first	stage	of	her	journey
“	我	简单地	承担	到	看	她	安全	通过	这	第一的	阶段	的	她	旅行

. ”

:	”
.	”

“我只是承诺会确保她安全度过旅程的第一阶段。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ;

“	And	you	will	have	the	pleasure	of	seeing	her	back	,	I	imagine	;
“	和	你	将要	有	这	乐趣	的	看到	她	后退	,	我	想象	;

“我想，你将会很高兴地再次见到她；

[fɔːr; fər][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['ræskl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

for	as	for	my	rascal	of	a	boy	,
为了	作为	为了	我的	恶棍	的	一个	男生	,

至于我那淘气的儿子，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈraivz] ;

I	mean	to	take	him	off	home	with	me	as	soon	as	he	arrives	;
我	意思是	到	拿	他	离开	家	和	我	作为	很快	作为	他	到达	;

我打算他一到就带他回家；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ]

and	I	can	assure	you	that	I	have	no	intention	of	providing	myself	with
和	我	能	保证	你	那	我	有	不	意图	的	提供	我	和

[ə; eɪ] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

a	daughter	-	in	-	law	in	the	course	of	the	day	.
一个	女儿	-	在	-	法律	在	这	课程	的	这	天	.

我可以向你保证，我今天绝没有给自己找儿媳妇的打算。

" [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈlɑːrmd] .

"	I	began	to	feel	not	a	little	alarmed	.
"	我	开始	到	感觉	不是	一个	小的	惊慌	.

我开始感到有些惊慌。

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [bruːˈtæləti] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huːm]

"	You	cannot	have	the	brutality	to	leave	me	here	with	a	young	woman	whom
"	你	不能	有	这	残酷	到	离开	我	这里	和	一个	年轻的	女士	谁

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈskersli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] [maɪ] [hændz] !

I	am	scarcely	so	much	as	acquainted	with	on	my	hands	!
我	是	几乎	所以	很多	作为	熟人	和	在	我的	双手	!

"你不能如此残忍地把我留在这里，和一个我几乎一无所知的年轻女子待在一起！"

" [aɪ] [ɪˈdʒækjəˌleɪtid] , [hæf] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .

"	I	ejaculated	,	half	involuntarily	.
"	我	射精	,	一半	不由自主	.

"我射精了，半是无意识的。"

" [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] ?

"	What	in	the	world	should	I	do	?
"	什么	在	这	世界	应该	我	做	?

我到底该怎么办?

" [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [məˈlevələnt] [ˈtʃʌk(ə)l] .

"	The	old	gentleman	gave	vent	to	a	malevolent	chuckle	.
"	这	老的	绅士	给予	发泄	到	一个	恶意的	轻笑	.

"那位老先生发出了一声恶毒的轻笑。"

" [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Upon	my	word	,	sir	,	"	said	he	,
"	之上	我的	单词	,	先生	,	"	说	他	,

"我以我的名义保证，先生，"他说。

" [aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [siː] [wʌn] [kɔːrs] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .

"	I	can	only	see	one	course	open	to	you	as	a	man	of	honour	.
"	我	能	仅有的	看	一	课程	打开	到	你	作为	一个	男人	的	荣誉	.

"作为一个有荣誉感的人，我认为你只有一条路可走。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [jɔːrˈself] .

You	must	marry	her	yourself	.
你	必须	结婚	她	你自己	.

你必须亲自娶她。

" [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [ˈferli] [lɔːst] [ɔːl] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

"	At	this	I	fairly	lost	all	patience	,
"	在	这	我	相当	丢失的全部		耐心	,

"对此，我几乎完全失去了耐心。"

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][grɑːf][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][tɜːrmz][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	gave	the	Graf	my	opinion	of	his	conduct	in	terms	the	plainness	of	which
和	给予	这	格拉夫	我的	观点	的	他的	执行	在	条款	这	朴素	的	哪个

[left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

left	nothing	to	be	desired	.
左边	没有什么	到	是	想要的	.

我以直白的语言向伯爵表达了我对他的行为的看法，这番话可谓恰如其分。

[aɪ] [ɪn'kluːdɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['dʒɜːrmən] ['piːp(ə)l] [ɪn][wʌn] ['swiːpɪŋ]

I	included	him	,	his	son	,	and	the	entire	German	people	in	one	sweeping
我	包括	他	,	他的	儿子	,	和	这	全部的	德语	人们	在	一	扫荡

[ə'næθəmə] .

anathema	.
诅咒	.

我将他、他的儿子以及全体德国人民都纳入了这道笼罩一切的诅咒之中。

[noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] , [aɪ] [sed] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['iːðər] [ɪn'sʌltɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

No	Englishman	,	I	said	,	would	have	been	capable	of	either	insulting	an	innocent
不	英国人	,	我	说	,	会	有	到过	有能力的	的	任何一个	侮辱	一个	清白的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

我说，没有哪个英国人会做出侮辱无辜女士这种事。

[ɔːr][ʌv; əv][soʊ] ['beɪsli] ['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [wʌn] [huːz] ['oʊnli] [fɔːlt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tuː] [greɪt]

or	of	so	basely	leaving	in	the	lurch	one	whose	only	fault	had	been	a	too	great
或者	的	所以	卑鄙地	离开	在	这	困境	一	谁	仅有的	过错	有	到过	一个	也	伟大的

['redinəs] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'viːniəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

readiness	to	sacrifice	his	own	convenience	to	the	interests	of	others	.
准备就绪	到	牺牲	他的	自己的	方便	到	这	兴趣	的	其他的	.

或者如此卑鄙地抛弃一个人，而这个人唯一的过错就是过于乐于为了他人的利益而牺牲自己的便利。

[maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn]

My	indignation	lent	me	a	flow	of	words	such	as	I	should	never	have	been
我的	愤慨	借出的	我	一个	流动	的	字	这样的	作为	我	应该	绝不	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [ɪn]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]['moʊmənts] ;

able	to	command	in	calmer	moments	;
有能力的	到	命令	在	更平静	时刻	;

愤怒让我口不择言，说出了在平静的时刻我绝不可能说出的话；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət]

and	I	dare	say	I	should	have	continued	in	the	same	strain	for	an	indefinite
和	我	敢	说	我	应该	有	持续	在	这	相同的	拉紧	为了	一个	不定

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我敢说我应该无限期地继续保持这种强度。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [sə'merəli] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] .

had	I	not	been	summarily	cut	short	by	the	entrance	of	a	third	person	.
有	我	不是	到过	简而言之	切	短的	经过	这	入口	的	一个	第三	人	.

如果不是第三个人突然出现打断了我的谈话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [ɪn'truːdər][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]

There	was	no	occasion	for	this	last	intruder	to	announce	himself	,	in	a	voice
那里	曾是	不	场合	为了	这	最后的	入侵者	到	宣布	他自己	,	在	一个	嗓音

[ʌv; əv] ['θʌndər] ,

of	thunder	,
的	雷	,

最后这名入侵者根本没有理由用雷鸣般的声音宣告自己的身份。

[æz; əz][ðə; ði] [mɑːˈkeize] [mɑːrɪˈnɛli] .

as	the	Marchese	Marinelli	.
作为	这	马尔凯塞	马里内利	.

如同马里内利侯爵。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfoʊtəgræf] ,

I	had	at	once	recognised	the	original	of	the	signorina's	photograph	,
我	有	在	一次	已确认	这	原来的	的	这	-	照片	,

我一眼就认出了这张照片是小姐的原图。

[ænd; ənd][aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz]

and	I	perceived	that	I	was	now	in	about	as	uncomfortable	a	position	as
和	我	感知	那	我	曾是	现在	在	关于	作为	不舒服	一个	位置	作为

[maɪ] [ˈbɪtɚəst] [ˈenəmi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

my	bitterest	enemy	could	have	desired	for	me	.
我的	最苦涩的	敌人	可以	有	想要的	为了	我	.

我意识到，我现在所处的境地，大概是我最痛恨的敌人所能希望我遭遇的最尴尬的境地了。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈæŋgri][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

The	German	old	gentleman	had	been	very	angry	at	the	outset	;	but	his
这	德语	老的	绅士	有	到过	非常	生气的	在	这	开端	;	但	他的

[ræθ] ,

wrath	,
愤怒	,

这位德国老先生起初非常生气；但他的怒火，

[æz; əz] [kəmˈpɚd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən] , [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [briːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn]

as	compared	with	that	of	the	Italian	,	was	as	a	breeze	to	a	hurricane
作为	比较的	和	那	的	这	意大利语	,	曾是	作为	一个	微风	到	一个	飓风

.

:
.

与意大利人相比，简直就像微风之于飓风。

[ðə; ði] [mɑːˈkeize] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈkwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈfjʊri]

The	marchese	was	literally	quivering	from	head	to	foot	with	concentrated	fury
这	侯爵	曾是	字面上地	颤抖	从	头	到	脚	和	集中	愤怒

.

:
.

侯爵气得浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈstrɔːŋli] [mɑːrkt] [fitʃər] [twɪtʃt] [kənˈvʌlsɪvli] ,

His	face	was	deadly	white	,	his	strongly	marked	features	twitched	convulsively	,
他的	脸	曾是	致命	白色的	,	他的	强烈	标记	特征	抽搐	痉挛地	,

他脸色惨白，五官轮廓分明，抽搐不止。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)l] .

his	eyes	blazed	like	those	of	a	wild	animal	.
他的	眼睛	燃烧的	喜欢	那些	的	一个	荒野	动物	.

他的眼睛像野兽一样闪着怒火。

[ˈhævɪŋ] [ˈsteɪtɪd] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ɔːlˈredi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ,

Having	stated	his	identity	in	the	manner	already	referred	to	,
拥有	声明	他的	身份	在	这	方式	已经	指	到	,

在以前述方式表明身份之后，

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [straɪdz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] ,

he	made	two	strides	toward	the	table	by	which	I	was	seated	,
他	制成	二	步幅	朝向	这	桌子	经过	哪个	我	曾是	坐着	,

他朝我坐的桌子走了两步，

[ænd; ənd] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] .

and	stood	glaring	at	me	as	though	he	would	have	sprung	at	my	throat	.
和	站立	刺眼	在	我	作为	尽管	他	会	有	弹簧	在	我的	喉	.

他怒视着我，仿佛随时准备扑向我的喉咙。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'vɜːrt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] ['æftərwərd] [dɪ'plɔːr] [ɪf] [aɪ]

I	thought	it	might	avert	consequences	which	we	should	both	afterward	deplore	if	I
我	想法	它	可能	避免	结果	哪个	我们	应该	两个都	之后	遗憾	如果	我

[wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

were	to	place	the	table	between	us	;
是	到	地方	这	桌子	之间	我们	;

我当时想，如果我把桌子放在我们中间，或许可以避免我们事后都会后悔的后果；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	I	did	so	without	loss	of	time	.
和	我	做过	所以	没有	损失	的	时间	.

而且我毫不费力地就做到了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðæt] ['bæriər] [aɪ] [ə'dʒʊrd] [maɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [kiːp] [kuːl] ,

From	the	other	side	of	that	barrier	I	adjured	my	visitor	to	keep	cool	,
从	这	其他	边	的	那	障碍	我	受伤	我的	游客	到	保持	凉爽的	,

隔着那道屏障，我叮嘱来访者保持冷静。

['plɛdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ][wɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] [æz; əz]

pledging	him	my	word	,	in	the	same	breath	,	that	there	was	no	harm	done	as
认捐	他	我的	单词	,	在	这	相同的	气息	,	那	那里	曾是	不	伤害	完毕	作为

[jet] .

yet	.
然而	.

我同时向他保证，目前还没有造成任何伤害。

“ [noʊ][hɑːrm] !

“	No	harm	!
”	不	伤害	!

“没有伤害！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [ʃaʊt] [ðæt] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [ber] [ruːm] .

”	he	repeated	,	in	a	strident	shout	that	echoed	through	the	bare	room	.
”	他	重复	,	在	一个	刺耳的	喊	那	回声	通过	这	裸	房间	.

“他重复道，”一声尖锐的喊叫声在空荡荡的房间里回荡。

“ [dɔːg] ! ['vɪlən] !

“	Dog	!	Villain	!
”	狗	!	恶棍	!

“狗！恶棍！”

[juː; jʊ] [ɪn'sner] [maɪ] ['dɔtɜ-z] [ə'fekʃənz] — [juː; jʊ] [ɪn'taɪs] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z]

You	ensnare	my	daughter's	affections	—	you	entice	her	away	from	her	father's
你	诱捕	我的	女儿的	情感	—	你	诱惑	她	离开	从	她	父亲的

[haʊs] — [juː; jʊ] ['kʌvər] [maɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪs'greɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tel]

house	—	you	cover	my	family	with	eternal	disgrace	—	and	then	you	dare	to	tell
房子	—	你	覆盖	我的	家庭	和	永恒	耻辱	—	和	然后	你	敢	到	告诉

[ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] !

me	there	is	no	harm	done	!
我	那里	是	不	伤害	完毕	!

你俘获了我女儿的芳心——你引诱她离开她父亲的家——你让我的家族蒙受永恒的耻辱——然后你竟然还敢告诉我，这并没有造成任何伤害！

[weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][hɑːrm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Wait	a	little	,	and	you	shall	see	that	there	will	be	harm	enough	for	you	.
等待	一个	小的	,	和	你	将	看	那	那里	将要	是	伤害	足够的	为了	你	.

再等一会儿，你就会发现，你将面临足够的伤害。

['mæri] [hɜːr; hər][juː; jʊ][mʌst; məst] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] ;

Marry	**her**	**you**	**must**	**,**	**since**	**you**	**have**	**ruined**	**her**	**;**
结婚	她	你	必须	,	自从	你	有	毁坏	她	;

你必须娶她，因为你毁了她；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] [deɪ] !

but	**you**	**shall**	**die**	**for**	**it**	**the**	**next**	**day**	**!**
但	你	将	死	为了	它	这	下一个	天	!

但你第二天就会为此丧命!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [aɪ] , [ˌluːdə'viːkoʊ] [mɑːrɪ'nɛli] — [huː] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !

It	**is**	**I**	**—**	**I**	**,**	**Ludovico**	**Marinelli**	**—**	**who**	**swear**	**it**	**!**
它	是	我	—	我	,	卢多维科	马里内利	—	WHO	发誓	它	!

是我——我，卢多维科·马里内利——发誓!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][duː][bʌt; bət][skænt]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [staɪl] .

"	**I**	**am**	**aware**	**that**	**I**	**do**	**but**	**scant**	**justice**	**to**	**the**	**marchese's**	**inimitable**	**style**	**.**
"	我	是	意识到的	那	我	做	但	稀少	正义	到	这	马尔凯塞的	无比	风格	.

“我知道我未能充分展现侯爵独一无二的风格。”

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['sentənsɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][æz; əz] [həːld] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [jelz] ,

The	**above**	**sentences**	**must**	**be**	**imagined**	**as**	**hurled**	**forth**	**in**	**a**	**series**	**of**	**yells**	**,**
这	多于	句子	必须	是	想象	作为	投掷	前进	在	一个	系列	的	喊叫	,

以上句子必须想象成一连串的喊叫声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pænt] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

with	**a**	**pant**	**between**	**each**	**of**	**them**	**.**
和	一个	喘气	之间	每个	的	他们	.

他们之间各隔着一条裤子。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['æktər] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] [mɑːrɪ'nɛli] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

As	**a**	**melodramatic**	**actor**	**this**	**terrific**	**Marinelli**	**would**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**
作为	一个	戏剧性的	演员	这	了不起	马里内利	会	,	我	是	当然	,

我相信，像马里内利这样一位极具戏剧天赋的演员，一定会.....

[hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

have	**risen**	**to**	**the**	**first**	**rank**	**in**	**his**	**profession**	**.**
有	升起	到	这	第一的	秩	在	他的	职业	.

已晋升为业内顶尖人物。

“ [siːn'jɔːreɪ] , " [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] .

“	**Signore**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**“**	**you**	**are**	**under**	**a**	**misapprehension**	**.**
"	先生	,	"	我	说	,	"	你	是	在下面	一个	误解	.

“先生，”我说，“您误会了。”

[aɪ][hæv; həv] [en'sneəd] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [ə'fekʃənz] ,

I	**have**	**ensnared**	**nobody's**	**affections**	**,**
我	有	陷入	没有人	情感	,

我并未赢得任何人的喜爱。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə]

and	**I**	**am**	**entirely**	**guiltless**	**of**	**all**	**the**	**crimes**	**which**	**you**	**are**	**pleased**	**to**
和	我	是	完全	无罪	的	全部	这	犯罪	哪个	你	是	高兴	到

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

attribute	**to**	**me**	**.**	**"**
属性	到	我	.	"

“而我完全没有犯下你们强加在我身上的所有罪行。”

“ [wʌt] ?

“	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , [ðen] , [ðə; ði] [haʊnd] [huː] [berz] [ðə; ði] [vaɪl] [ænd; ənd] [dis'ɔnəd] [neɪm] [ʌv; əv]

Are	you	not	,	then	,	the	hound	who	bears	the	vile	and	dishonoured	name	of
是	你	不是	,	然后	,	这	猎犬	WHO	熊	这	卑鄙的	和	蒙羞	姓名	的

[vɑːn]['roʊzəˌnaʊ] ? ”

Von	Rosenau	?	”
冯	罗森瑙	?	”

那么，你不就是那条背负着卑鄙无耻的冯·罗森瑙之名的恶犬吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

“	I	am	not	.
“	我	是	不是	.

我不是。

[aɪ] [ber] [ðə; ði] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [bʌt; bət] , [aɪ] [hoʊp] , ['iːkwəli] [rɪ'spektəbl] [ˌpætrə'nɪmɪk] [ʌv; əv]

I	bear	the	less	distinguished	,	but	,	I	hope	,	equally	respectable	patronymic	of
我	熊	这	较少的	杰出的	,	但	,	我	希望	,	同样地	可敬	父名	的

['dʒɛŋkɪnsən] .

Jenkinson	.
詹金森	.

我的父名虽然不如詹金森那样显赫，但我希望也同样值得尊敬。

” [bʌt; bət][maɪ]['mɑːdɪst] [dɪs'kleɪmər] [pæst] [ʌn'hiːdɪd] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ə'nʌðər] [kəm'bæt(ə)nt][hæd; həd]

”	But	my	modest	disclaimer	passed	unheeded	,	for	now	another	combatant	had
”	但	我的	谦虚的	免责声明	通过了	无人理会	,	为了	现在	其他	战斗人员	有

[θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] .

thrown	himself	into	the	fray	.
抛掷	他自己	进入	这	磨损	.

但我谦逊的免责声明却无人理会，因为此时又有一名战士投身于战斗之中。

“ [vaɪl] [ænd; ənd] [dis'ɔnəd] [neɪm] !

“	Vile	and	dishonoured	name	!
“	卑鄙的	和	蒙羞	姓名	!

“卑鄙无耻的名字！”

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][pər'mɪt] [hɪm'self] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

No	one	shall	permit	himself	such	language	in	my	presence	.
不	一	将	允许	他自己	这样的	语言	在	我的	在场	.

任何人不得在我面前使用这种语言。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl][grɑːf][vɑːn]['roʊzəˌnaʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [tuː; tə]

I	am	Lieutenant	-	General	Graf	von	Rosenau	,	sir	,	and	you	shall	answer	to
我	是	中尉	-	一般的	格拉夫	冯	罗森瑙	,	先生	,	和	你	将	回答	到

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər][wɜːrdz] .

me	for	your	words	.
我	为了	你的	字	.

我是罗森瑙伯爵中将，先生，你必将为你的言论向我负责。

” [ðə; ði][hɛə] [græfs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [æz; əz]

”	The	Herr	Graf's	knowledge	of	Italian	was	somewhat	limited	;	but	,	such	as
”	这	先生	格拉夫的	知识	的	意大利语	曾是	有些	有限的	;	但	,	这样的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

“伯爵先生的意大利语水平有限；但是，就他那点水平而言，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪgmə] [kæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

it	had	enabled	him	to	catch	the	sense	of	the	stigma	cast	upon	his
它	有	已启用	他	到	抓住	这	感觉	的	这	柱头	投掷	之上	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

这让他体会到了家人所遭受的耻辱。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [red] [ænd; ənd] [ˈgɔbəlɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈtɜːrki] - [kɑːk] ,

and	**now**	**he**	**was**	**upon**	**his**	**feet**	**,**	**red**	**and**	**gobbling**	**,**	**like**	**a**	**turkey**	**-**	**cock**	**,**
和	现在	他	曾是	之上	他的	脚	,	红色的	和	狼吞虎咽	,	喜欢	一个	火鸡	-	公鸡	,

现在他站了起来，浑身通红，咕咕叫着，像只公火鸡。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][duː][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [aɪˈreɪt] [vəˈniːʃənz] [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] .

and	**prepared**	**to**	**do**	**battle**	**with**	**a**	**hundred**	**irate**	**Venetians**	**if**	**need**	**were**	**.**
和	准备	到	做	战斗	和	一个	百	愤怒	威尼斯人	如果	需要	是	.

必要时，他们准备与一百名愤怒的威尼斯人作战。

[ðə; ði] [mɑːˈkeize] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] .

The	**marchese**	**stared**	**at**	**him**	**in**	**blank**	**amazement**	**.**
这	侯爵	凝视	在	他	在	空白的	惊愕	.

侯爵目瞪口呆地看着他，一脸惊讶。

“ [juː; jʊ] !

“	**You**	**!**
“	你	!

“你!

” [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtid] — “ [juː; jʊ]

”	**he**	**ejaculated**	**—**	**“**	**you**
”	他	射精	—	“	你

他射精了——“你

[vɑːn][ˈroʊzəˌnaʊ] !

Von	**Rosenau**	**!**
冯	罗森瑙	!

冯·罗森瑙!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈkredəb(ə)l] — [prɪˈpɑːstərəs] .

It	**is**	**incredible**	**—**	**preposterous**	**.**
它	是	极好的	—	荒谬	.

简直难以置信——荒谬至极。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] . ”

Why	**,**	**you**	**are**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**her**	**grandfather**	**.**	**”**
为什么	,	你	是	老的	足够的	到	是	她	祖父	.	”

“你年纪都够当她爷爷了。”

“ [nɑːt][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ][ˈdoʊtɪdʒ] ,

“	**Not**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**in**	**my**	**dotage**	**,**
“	不是	老的	足够的	到	是	在	我的	溺爱	,

“我还没老到垂暮之年，

— [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [aɪ] [pərˈmɪtɪd] [maɪ][sʌn][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈbegərli] [ɪˈtæliən] ,

—	**as**	**I**	**should**	**be**	**if**	**I**	**permitted**	**my**	**son**	**to**	**marry**	**a**	**beggarly**	**Italian**	**,**
—	作为	我	应该	是	如果	我	允许	我的	儿子	到	结婚	一个	乞丐	意大利语	,

——如果我允许儿子娶一个意大利乞丐，那我理应如此。

— [nɔːr] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ɪmˈpɜːrtnəns] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvz] , ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði][grɑːf] .

—	**nor**	**too**	**old**	**to**	**punish**	**impertinence**	**as**	**it**	**deserves**	**,**	**”**	**retorted**	**the**	**Graf**	**.**
—	也不	也	老的	到	惩治	无礼	作为	它	值得	,	”	反驳	这	格拉夫	.

“——而且年纪也不小，不会因为无礼而惩罚这种行为，”伯爵反驳道。

“ [jʊr; jər][sʌn] ?

“	**Your**	**son**	**?**
“	你的	儿子	?

你的儿子?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈfɑːðər] [ðen] ?

You	**are**	**the**	**father**	**then**	**?**
你	是	这	父亲	然后	?

那你就是孩子的父亲吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It	is	all	the	same	to	me	.
它	是	全部	这	相同的	到	我	.

对我来说都一样。

[aɪ] [wɪl] [faɪt] [juː; jʊ][bəuθ] .

I	will	fight	you	both	.
我	将要	斗争	你	两个都	.

我会和你们两个打一架。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [fɜːrst] . ”

But	the	marriage	shall	take	place	first	.	”
但	这	婚姻	将	拿	地方	第一的	.	”

但婚礼必须先举行。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] . ”

“	It	shall	not	.	”
“	它	将	不是	.	”

“绝不。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] . ”

“	It	shall	.	”
“	它	将	.	”

“将会如此。”

“ [ˈɪnsələnt] [sleɪv] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtæliən] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər][wɜːrdz] ! ”

“	Insolent	slave	of	an	Italian	,	I	will	make	you	eat	your	words	!	”
“	傲慢的	奴隶	的	一个	意大利语	,	我	将要	制作	你	吃	你的	字	!	”

“你这个傲慢的意大利奴隶，我会让你为自己的所作所为付出代价！”

“ [ˈtrɪp(ə)l] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] , [aɪ][spɪt][əˈpɑːn][juː; jʊ] ! ”

“	Triple	brute	of	a	German	,	I	spit	upon	you	!	”
“	三倍	蛮力	的	一个	德语	,	我	吐	之上	你	!	”

“你这个德国佬，我啐你一口！”

“ [ˈsaɪləns] , [sɜːr] ! ”

“	Silence	,	sir	!	”
“	沉默	,	先生	!	”

“先生，请安静！”

“ [ˈsaɪləns] [jɔːrˈself] !

“	Silence	yourself	!
“	沉默	你自己	!

“闭嘴！”

” [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈdaɪəlɔːg] [aɪ][sæt][əˈpɑːrt] , [ˈsɔːftli] [ˈrʌbɪŋ] [maɪ][hændz] .

”	During	this	animated	dialogue	I	sat	apart	,	softly	rubbing	my	hands	.
”	期间	这	动画	对话	我	卫星	除	,	轻轻	擦	我的	双手	.

“在他们热烈交谈时，我独自坐在一旁，轻轻地搓着手。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

What	a	happy	dispensation	it	would	be	,	I	could	not	help	thinking	,
什么	一个	快乐的	豁免	它	会	是	,	我	可以	不是	帮助	思维	,

我不禁想到，那将是多么令人欣慰的安排啊！

[ɪf] [ðiːz] [tuː] [oʊld][ˈmædmən][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪkˈstɜːrmɪneɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [laɪk][ðə; ði] [kɪlˈkɛni] [kæts] !

if	these	two	old	madmen	were	to	exterminate	each	other	,	like	the	Kilkenny	cats	!
如果	这些	二	老的	狂人	是	到	殄	每个	其他	,	喜欢	这	基尔肯尼	猫	!

如果这两个老疯子像基尔肯尼猫一样互相残杀呢！

[ˈenihaʊ] , [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪˈfektʃuəli] [daɪˈvɜːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ][ˈhʌmb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] ,

Anyhow	,	their	attention	was	effectually	diverted	from	my	humble	person	,
无论如何	,	他们的	注意力	曾是	有效地	改道	从	我的	谦逊的	人	,

总之，他们的注意力成功地从我这个卑微的人身上转移开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .

and	that	was	something	to	be	thankful	for	.
和	那	曾是	某物	到	是	感恩	为了	.

那是一件值得庆幸的事。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]

Never	before	had	I	been	privileged	to	listen	to	so	rich	a	vocabulary
绝不	前	有	我	到过	特权	到	听	到	所以	富有的	一个	词汇

[ʌv; əv] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] .

of	vituperation	.
的	谩骂	.

我从未有幸聆听过如此丰富的谩骂词汇。

[iːtʃ] ['dɪspjʊtənt] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] , ['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] [wɜːrdz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Each	disputant	had	expressed	himself	,	after	the	first	few	words	,	in	his	own
每个	争议方	有	表达	他自己	,	后	这	第一的	很少	字	,	在	他的	自己的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

在最初几句话之后，争论双方都用自己的语言表达了自己的观点。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['meɪkɪŋ] ['hʌbʌb] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld]

and	between	them	they	were	now	making	hubbub	enough	to	bring	the	old
和	之间	他们	他们	是	现在	制作	尘嚣	足够的	到	带来	这	老的

[haʊs] [daʊn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

house	down	about	their	ears	.
房子	向下	关于	他们的	耳朵	.

他们俩现在闹出的动静足以把老房子掀翻。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ðɪ][pæ'droʊnə][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [fʌn] ; [ʌp] [keɪm] [hɜːr; hər][fæt] ['hʌzbənd] ,

Up	came	the	padrona	to	see	the	fun	;	up	came	her	fat	husband	,
向上	来了	这	帕德罗娜	到	看	这	乐趣	;	向上	来了	她	胖的	丈夫	,

老妈上来看热闹，她肥胖的丈夫也上来了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [legd] [sʌnz] , [ænd; ənd]

in	his	shirt	-	sleeves	and	slippers	;	and	her	long	-	legged	sons	,	and
在	他的	衬衫	-	袖子	和	拖鞋	;	和	她	长的	-	腿	儿子们	,	和

[hɜːr; hər] ['taʊzl] - ['hedɪd] ['dɔtɜ-z] ,

her	tousle	-	headed	daughters	,
她	蓬乱	-	标题	女儿们	,

他穿着衬衫和拖鞋；还有她腿长的儿子们，以及她头发蓬乱的女儿们，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kʊk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑːslər] — [ðə; ðɪ] [hoʊl]

and	the	maid	-	servant	,	and	the	cook	,	and	the	ostler	—	the	whole
和	这	女佣	-	仆人	,	和	这	厨师	,	和	这	马夫	—	这	所有的

[ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɪn][fækt] ,

establishment	,	in	fact	,
建立	,	在	事实	,

还有女仆、厨师、马夫——实际上，整个庄园的人都包括在内。

[kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ðɪ] ['prɑːgres]

collected	at	the	open	folding	-	doors	,	and	watched	with	delight	the	progress
集	在	这	打开	折叠式的	-	门	,	和	观看	和	喜	这	进步

[ʌv; əv] [ðɪs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][wɜːrdz] .

of	this	battle	of	words	.
的	这	战斗	的	字	.

他们聚集在敞开的折叠门旁，兴致勃勃地观看这场辩论的进展。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['trembliŋ] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [bɪg] [wɪð; wɪθ]

Last	of	all	,	a	poor	little	trembling	figure	,	with	pale	face	and	eyes	big	with
最后的	的	全部	,	一个	贫穷的	小的	发抖	数字	,	和	苍白	脸	和	眼睛	大的	和

[fraɪt] ,

fright	,
惊吓	,

最后，是一个可怜的小身影，浑身颤抖，脸色苍白，双眼因恐惧而睁得大大的。

[krept] [ɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] , [hænd] [ɑːn] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] .

crept	in	,	and	stood	,	hand	on	heart	,	a	little	in	advance	of	the	group	.
悄悄地爬	在	,	和	站立	,	手	在	心	,	一个	小的	在	进步	的	这	团体	.

他悄悄溜了进去，手放在胸口，站在队伍前面一点。

[aɪ] [slɪpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃer] ,

I	slipped	to	her	side	,	and	offered	her	a	chair	,
我	滑倒了	到	她	边	,	和	提供	她	一个	椅子	,

我悄悄走到她身边，给她搬了把椅子。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] ['ænsər] [ˌem 'iː] [nɔːr] ['noʊtɪst] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

but	she	neither	answered	me	nor	noticed	my	presence	.
但	她	两者都不	回答	我	也不	注意到	我的	在场	.

但她既没有回答我，也没有注意到我的存在。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] [stɛəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [sneɪk] ,

She	was	staring	at	her	father	as	a	bird	stares	at	a	snake	,
她	曾是	凝视	在	她	父亲	作为	一个	鸟	凝视	在	一个	蛇	,

她盯着父亲看，就像鸟儿盯着蛇看一样。

[ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	seemed	unable	to	realise	anything	except	the	terrible	fact	that	he	had
和	似乎	无法	到	意识到	任何事物	除了	这	糟糕的	事实	那	他	有

['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

followed	and	found	her	.
随后	和	成立	她	.

他似乎除了自己跟踪并找到她这个可怕的事实之外，什么都意识不到。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wiːld] [raʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

Presently	the	old	man	wheeled	round	,	and	became	aware	of	his	daughter	.
目前	这	老的	男人	带轮子的	圆形的	,	和	成为	意识到的	的	他的	女儿	.

这时，老人转过身，看到了自己的女儿。

“ [ʌn'hæpi] [gɜːrl] !

“	Unhappy	girl	!
“	不开心	女孩	!

“不快乐的女孩！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ?

”	he	exclaimed	,	“	what	is	this	that	you	have	done	?
”	他	惊呼	,	“	什么	是	这	那	你	有	完毕	?

他惊呼道：“你都做了些什么？”

” [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] [pə'tɜːrnl] [kə'rekʃnz] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz]

”	I	greatly	fear	that	the	marchese's	paternal	corrections	must	have	sometimes
”	我	非常	害怕	那	这	马尔凯塞的	父系	更正	必须	有	有时

['teɪkən] [ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [ʃeɪp] [ðæn; ðən] [mɪr] ['vɜːrb(ə)l] [ʌp'bredɪŋ] ;

taken	a	more	practical	shape	than	mere	verbal	upbraidings	;
已采取	一个	更多的	实际的	形状	比	仅仅	口头	责骂	;

“我非常担心侯爵的父辈训诫有时一定采取了比口头责备更为实际的形式；

[fɔːr; fər] [pʊr] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] [ʃræŋk] [bæk] , [ˈθroʊɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ɑːrm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər]

for	poor	Bianca	shrank	back	,	throwing	up	one	arm	,	as	if	to	shield	her
为了	贫穷的	比安卡	缩小	后退	,	投掷	向上	一	手臂	,	作为	如果	到	盾	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

可怜的碧安卡吓得往后缩了缩，举起一只胳膊，好像要遮住脸似的。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] [ʌv; əv] “ [ælˈbɜːtoʊ] ! [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !

and	,	with	a	wild	cry	of	“	Alberto	!	come	to	me	!
和	,	和	一个	荒野	哭	的	“	阿尔贝托	!	来	到	我	!

然后，他疯狂地喊道：“阿尔贝托！到我这里来！”

” [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtɑːrdi] [ˈlʌvər] ,

”	fell	into	the	arms	of	that	tardy	lover	,
”	跌倒	进入	这	武器	的	那	迟迟	情人	,

“投入了那个迟到的情人的怀抱。”

[huː] [æt; ət] [ðæt] [əˈproʊpriət] [ˈmoʊmənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [ˌʌnəbˈzɜːrvd] , [əˈpɑːn]

who	at	that	appropriate	moment	had	made	his	appearance	,	unobserved	,	upon
WHO	在	那	合适的	片刻	有	制成	他的	外貌	,	未被观察到的	,	之上

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

在那个恰当的时机，他悄无声息地出现在了现场。

[ðə; ði] [ˈpɑːliglɑːt] [dɪˈstɜːrbəns] [ðæt] [inˈsjuːd] [ˈbæflz] [ɔːl] [dɪˈskrɪpʃn] .

The	polyglot	disturbance	that	ensued	baffles	all	description	.
这	多语者	干扰	那	随后	挡板	全部	描述	.

随之而来的多语种骚乱难以用语言描述。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [seɪ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] , [ɔːr] [ˈæftər] [haʊ] [ˈmeni]

Indeed	,	I	should	be	puzzled	to	say	exactly	what	took	place	,	or	after	how	many
的确	,	我	应该	是	困惑	到	说	确切地	什么	采取	地方	,	或者	后	如何	许多

[kəˈmændz] ,

commands	,
命令	,

的确，我也很难确切地说发生了什么，或者是在发出多少条指令之后发生的。

[dɪˈfaɪənsɪz] , [θrets] , [ˌprɔtɪˈsteɪʃənz] , [ɪnˈsʌlts] , [ænd; ənd] [ˌeksplәˈneɪʃənz] , [ə; eɪ] [ˈsembləns] [ʌv; əv]

defiances	,	threats	,	protestations	,	insults	,	and	explanations	,	a	semblance	of
反抗	,	威胁	,	抗议	,	侮辱	,	和	解释	,	一个	外表	的

[piːs] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [rɪˈstɔːrd] .

peace	was	finally	restored	.
和平	曾是	最后	恢复	.

经过一番挑衅、威胁、抗议、侮辱和解释，最终恢复了表面上的和平。

[aɪ] [ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [taɪm] ,

I	only	know	that	,	at	the	expiration	of	a	certain	time	,
我	仅有的	知道	那	,	在	这	到期日	的	一个	肯定	时间	,

我只知道，在某个时间结束时，

[θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd] [səbˈduːd]

three	of	us	were	sitting	by	the	open	window	,	in	a	softened	and	subdued
三	的	我们	是	坐着	经过	这	打开	窗户	,	在	一个	软化	和	低沉的

[freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

frame	of	mind	,
框架	的	头脑	,

我们三人坐在敞开的窗边，心情平静而放松。

[kən'sɪdərətli] ['tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,

considerately	turning	our	backs	upon	the	other	two	,
体贴地	转弯	我们的	背部	之上	这	其他	二	,

我们体贴地背过身去，不去理会另外两个人。

[huː] [wɜːr; wər] ['bɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌfer'wel] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

who	were	bidding	each	other	farewell	at	the	farther	end	of	the	room	.
WHO	是	投标	每个	其他	告别	在	这	更远	结尾	的	这	房间	.

他们在房间的另一头互相道别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪθləs] ['joʊhɑːn] , [æz; əz][aɪ] ['gæðərd] , [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs]

It	was	the	faithless	Johann	,	as	I	gathered	,	who	was	responsible	for	this
它	曾是	这	不忠	约翰	,	作为	我	聚集	,	WHO	曾是	负责任的	为了	这

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

据我所知，造成这场灾难的罪魁祸首是背信弃义的约翰。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

His	heart	,	it	appeared	,
他的	心	,	它	出现	,

他的心，似乎……

[hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['boʊnə] -

had	failed	him	when	he	had	discovered	that	nothing	less	than	a	bona	-
有	失败的	他	什么时候	他	有	发现	那	没有什么	较少的	比	一个	博纳	-

['faɪd] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtiŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ]

fide	marriage	was	to	be	the	outcome	of	the	meetings	he	had	shown	so
真	婚姻	曾是	到	是	这	结果	的	这	会议	他	有	所示	所以

[mʌtʃ] [skɪl] [ɪn] [kən'traivɪŋ] ,

much	skill	in	contriving	,
很多	技能	在	精心策划	,

当他发现他精心策划的那些会面最终的结果竟然是一场名副其实的婚姻时，他的努力就白费了。

[ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] ,

and	,	full	of	penitence	and	alarm	,	he	had	written	to	his	old	master	,
和	,	满的	的	忏悔	和	警报	,	他	有	书面	到	他的	老的	掌握	,

[dɪ'vʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

divulging	the	whole	project	.
泄露	这	所有的	项目	.

他满怀悔恨和惊恐，写信给他的老主人，将整个计划都告诉了他。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt][stɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌtelɪ'græfɪk]

It	so	happened	that	a	recent	storm	in	the	mountains	had	interrupted	telegraphic
它	所以	发生	那	一个	最近的	风暴	在	这	山脉	有	中断	电报

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

communication	,
沟通	,

恰巧最近山区的一场暴风雪中断了电报通讯。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [bɪ'twiːn] ['ɔːstriə] [ænd; ənd] ['venɪs] ,

for	the	time	,	between	Austria	and	Venice	,
为了	这	时间	,	之间	奥地利	和	威尼斯	,

当时，奥地利和威尼斯之间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] ['oʊpən][tuː; tə][hɛə][vɑːn]['roʊzəˌnaʊ][wʌz; wəz][tuː; tə]

and	the	only	course	that	had	seemed	open	to	Herr	von	Rosenau	was	to
和	这	仅有的	课程	那	有	似乎	打开	到	先生	冯	罗森瑙	曾是	到

[stɑːrt][poʊst] - [heɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] ,

start	post	-	haste	for	the	latter	place	,
开始	邮政	-	匆忙	为了	这	后者	地方	,

而对于冯·罗森瑙先生来说，唯一可行的道路似乎就是尽快前往后一个地方。

[wer] , [ɪn'diːd] ,
where , indeed ,
在哪里 , 的确 ,

确实，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [leɪt] [hæd; həd] [nɑːt] ['ɑːlˌbrɛkts] ['kɜːrn(ə)l] [siːn] [fɪt] [tuː; tə]
he would have arrived a day too late had not Albrecht's colonel seen fit to
他 会 有 到达的 一个 天 也 晚的 有 不是 阿尔布雷希特的 上校 已见 合身 到
[poʊ'spoʊn] [hɪz; ɪz] [liːv] .
postpone his leave .
推迟 他的 离开 .

如果不是阿尔布雷希特的上校认为有必要推迟他的休假，他就会晚到一天。

[ɪn] [ðɪs] ['lætər] ['sɜːrkəmstæns] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['joʊhɑːn] [siːmd] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .
In this latter circumstance also the hand of Johann seemed discernible .
在 这 后者 环境 还 这 手 的 约翰 似乎 可辨别的 .

在后一种情况下，约翰的痕迹似乎也显而易见。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɑː'keize] ,
As for the marchese ,
作为 为了 这 侯爵 ,

至于侯爵夫人，

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ['ræðər] ['suːnər] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd]
I suppose he must have returned rather sooner than had been expected
我 认为 他 必须 有 返回 相当 很快 比 有 到过 预期的
[frʌm; frəm] ['pædjuə] ,
from Padua ,
从 帕多瓦 ,

我想他一定比预期更早地从帕多瓦返回了。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [gɔːn] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪk'stɔːtid] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
and finding his daughter gone , must have extorted the truth from his
和 寻找 他的 女儿 已消失 , 必须 有 勒索 这 真相 从 他的
['haʊskiːpər] .
housekeeper .
管家 .

发现女儿失踪后，他一定从管家那里逼问出了真相。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌvɑːlən'tɪr] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
He did not volunteer any explanation of his presence ,
他 做过 不是 志愿者 任何 解释 的 他的 在场 ,

他没有主动解释自己为何出现在这里。

[nɔːr] [wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .
nor were any of us bold enough to question him .
也不 是 任何 的 我们 大胆的 足够的 到 问题 他 .

我们当中也没有人胆敢质疑他。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
As I have said before ,
作为 我 有 说 前 ,

正如我之前所说，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['veri] [klɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [æt; ət]

I	have	no	very	clear	recollection	of	how	an	understanding	was	arrived	at
我	有	不	非常	清除	回忆	的	如何	一个	理解	曾是	到达的	在

[ænd; ənd] ['blʌdʃed] [ə'və:tid] [ænd; ənd][ðə; ði][pæ'droʊnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sætlˌlaɪts] ['hʌsəld]

and	bloodshed	averted	and	the	padrona	and	her	satellites	hustled
和	流血事件	避免了	和	这	帕德罗娜	和	她	卫星	匆忙

[ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] .

downstairs	again	.
楼下	再次	.

我不太记得当时是如何达成共识、避免流血冲突，以及女主人和她的随从们是如何匆匆忙忙地又被赶下楼的。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] .

Perhaps	I	may	have	had	some	share	in	the	work	of	pacification	.
也许	我	可能	有	有	一些	分享	在	这	工作	的	和解	.

或许我在绥靖工作中也发挥了一定作用。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[wen] [wʌns][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['perənts] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]

when	once	the	exasperated	parents	had	discovered	that	they	both	really	wanted	the
什么时候	一次	这	恼怒	父母	有	发现	那	他们	两个都	真的	通缉	这

[seɪm] [θɪŋ] ,

same	thing	,
相同的	事物	,

当这对恼火的父母发现他们其实都想要同样的东西时，

— ['neɪmli] , [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['ɔːfsprɪŋ] , [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

—	namely	,	to	recover	possession	of	their	respective	offspring	,	to	go	home	,
—	即	,	到	恢复	拥有	的	他们的	各自	后代	,	到	去	家	,

[ænd; ənd] ['nevər] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ,

and	never	meet	each	other	again	,
和	绝不	见面	每个	其他	再次	,

——也就是说，他们各自领回自己的孩子，各自回家，从此永不相见。

— [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [truːs] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

—	a	species	of	truce	was	soon	agreed	upon	between	them	for	the	purpose
—	一个	物种	的	休战	曾是	很快	同意	之上	之间	他们	为了	这	目的

[ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] ,

of	separating	the	two	lovers	,
的	分离	这	二	恋人	,

为了将这对恋人分开，双方很快达成了一种休战协议。

[huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] , [ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði]

who	all	this	time	were	locked	in	each	other's	arms	,	in	the	prettiest	attitude	in	the
WHO	全部	这	时间	是	已锁定	在	每个	其他的	武器	,	在	这	最漂亮的	态度	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他们一直紧紧相拥，展现着世界上最美好的姿态。

['vaʊɪŋ] ['laʊdli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [pɑːrt][ðem; ðəm] .

vowing	loudly	that	nothing	should	ever	part	them	.
发誓	高声	那	没有什么	应该	曾经	部分	他们	.

他们大声发誓，没有任何东西能将他们分开。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] [hæv; həv] [sʌtʃ] [vaʊz] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] ['broʊkən] — ['broʊkən]

How	often	since	the	world	began	have	such	vows	been	made	and	broken	—	broken
如何	经常	自从	这	世界	开始	有	这样的	誓言	到过	制成	和	破碎的	—	破碎的

,

,

,

自世界诞生以来，这样的誓言有多少次被许下又被违背——违背，

[nɑːt] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [nə'sesəti] — ['broʊkən] [ænd; ənd] [mɔːnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [duː]

not	willingly	,	but	of	necessity	—	broken	and	mourned	over	,	and	,	in	due
不是	心甘情愿	,	但	的	必要性	—	破碎的	和	哀悼	超过	,	和	,	在	到期的

[kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [fər'gɑːtn] !

course	of	time	,	forgotten	!
课程	的	时间	,	被遗忘的	!

并非出于自愿，而是迫不得已——破碎、哀悼，并在适当的时候被遗忘！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑː'keize] [ˌdiː 'aɪ] [sæn] [siːl'veɪstroʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

I	looked	at	the	Marchese	di	San	Silvestro	the	other	night	,
我	看起来	在	这	马尔凯塞	迪	圣	西尔维斯特罗	这	其他	夜晚	,

前几天晚上我看了看圣西尔维斯特罗侯爵的画像。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [leɪs] [ænd; ənd] ['daiəmənds] ,

as	she	sailed	up	the	room	in	her	lace	and	diamonds	,
作为	她	航行	向上	这	房间	在	她	蕾丝	和	钻石	,

她身着蕾丝和钻石，款款走上房间。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fæt] ['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] ['tɔdlɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] , [ɪn]

with	her	fat	little	husband	toddling	after	her	,	and	wondered	whether	,	in
和	她	胖的	小的	丈夫	蹒跚学步	后	她	,	和	想知道	无论	,	在

[ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mæg'nɪfɪsns] ,

these	days	of	her	magnificence	,
这些	天	的	她	壮丽	,

她胖乎乎的小丈夫蹒跚地跟在她身后，她不禁思忖，在她这般风华绝代的日子里，是否.....

[ʃiː; ʃi] ['evər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɔːst] [æl'bɝːtoʊ] — [æl'bɝːtoʊ] ,

she	ever	gave	a	thought	to	her	lost	Alberto	—	Alberto	,
她	曾经	给予	一个	想法	到	她	丢失的	阿尔贝托	—	阿尔贝托	,

她从未想起过她失去的阿尔贝托——阿尔贝托，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['mærid] [hɪm'self] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [hæz; həz]

who	has	been	married	himself	this	many	a	long	day	,	and	has
WHO	有	到过	已婚	他自己	这	许多	一个	长的	天	,	和	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ɛ'steɪts] ,

succeeded	to	his	father's	estates	,
成功了	到	他的	父亲的	庄园	,

他自己也结婚多年，并继承了父亲的产业。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['nuːmərəs] ['fæməli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] .

and	has	numerous	family	,	I	am	told	.
和	有	很多的	家庭	,	我	是	讲述	.

据说他有很多家人。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] ['oʊvər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

At	all	events	,	she	was	unhappy	enough	over	parting	with	him	at	the	time	.
在	全部	活动	,	她	曾是	不开心	足够的	超过	离别	和	他	在	这	时间	.

总之，当时她对与他分手感到非常难过。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [æz; əz] ['hoʊldɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜːrs] - [strɪŋz] ,

The	two	old	gentlemen	,	who	,	as	holders	of	the	purse	-	strings	,
这	二	老的	先生们	,	WHO	,	作为	持有者	的	这	钱包	-	字符串	,

这两位老先生，作为掌管财政大权的人，

[nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd]

knew	that	they	were	completely	masters	of	the	situation	,	and	could	afford
知道	那	他们	是	完全地	大师	的	这	情况	,	和	可以	买得起

[tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenərəs] ,

to	be	generous	,
到	是	慷慨的	,

他们知道自己完全掌控着局面，而且有能力慷慨解囊。

[ʃoʊd] [sʌm; səm] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [fiː] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] .

showed	some	kindliness	of	feeing	at	the	last	.
显示	一些	善良	的	喂养	在	这	最后的	.

最后还是流露出了一些善意。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pʊr] ['lʌvəz] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [hæf] - ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪd] [iːtʃ] ['ʌðər]

They	allowed	the	poor	lovers	an	uninterrupted	half	-	hour	in	which	to	bid	each	other
他们	允许	这	贫穷的	恋人	一个	不间断	一半	-	小时	在	哪个	到	出价	每个	其他

[ə'duː] [fər'evər] ,

adieu	forever	,
再见	永远	,

他们允许这对可怜的恋人不受打扰地度过半个小时，永别彼此。

[ænd; ənd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['eni] ['niːdləs] ['hɑːrʃnəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [noʊn] .

and	abstained	from	any	needless	harshness	in	making	their	decision	known	.
和	弃权	从	任何	不必要	严厉	在	制作	他们的	决定	已知	.

并且在宣布决定时避免了任何不必要的严厉措辞。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] , [tuː] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [siːn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr]

When	the	time	was	up	,	two	travelling	-	carriages	were	seen	waiting	at	the	door
什么时候	这	时间	曾是	向上	,	二	旅行	-	马车	是	已见	等待	在	这	门

.

:
.

时间到了，只见两辆旅行马车停在门口。

[kaʊnt] [vɑːn] ['roʊzəˌnaʊ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] ;

Count	von	Rosenau	pushed	his	son	before	him	into	the	first	;
数数	冯	罗森瑙	推动	他的	儿子	前	他	进入	这	第一的	;

罗森瑙伯爵把儿子推到前面，进入第一排；

[ðə; ði] [mɑː'keize] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [hæf] - ['feɪntɪŋ] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sekənd] ; [ðə; ði]

the	marchese	assisted	the	half	-	fainting	Bianca	into	the	second	;	the	vetturini
这	侯爵	协助	这	一半	-	昏厥	比安卡	进入	这	第二	;	这	维图里尼

[krækt] [ðer; ðər] [wɪps] ,

cracked	their	whips	,
裂纹	他们的	鞭子	,

侯爵搀扶着几乎昏厥的比安卡进入第二层；侍卫们挥舞着鞭子，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bəuθ] ['viːək(ə)lz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [wʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðə; ði]

and	presently	both	vehicles	were	rolling	away	,	the	one	toward	the	north	,	the
和	目前	两个都	车辆	是	滚动	离开	,	这	一	朝向	这	北	,	这

['ʌðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .

other	toward	the	south	.
其他	朝向	这	南	.

目前两辆车都在滑行离开，一辆向北，另一辆向南。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

I	suppose	the	young	people	had	been	promising	to	remain	faithful	to	each	other
我	认为	这	年轻的	人们	有	到过	有前途	到	保持	忠实	到	每个	其他

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['hæpiːɚ] ['fjuːtʃər] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['juːniən] ,

until	some	happier	future	time	should	permit	of	their	union	,
直到	一些	更快乐	未来	时间	应该	允许	的	他们的	联盟	,

我想，这些年轻人一定曾承诺彼此忠贞，直到未来某个更美好的时机允许他们结合。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ['ɔlˌbrɛkt] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ,

for	at	the	last	moment	Albrecht	thrust	his	head	out	of	the	carriage	window	,
为了	在	这	最后的	片刻	阿尔布雷希特	推力	他的	头	出去	的	这	运输	窗户	,

就在最后一刻，阿尔布雷希特把头伸出了车窗外。

[ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [kraɪd] , " [ə; eɪ][ˌriːvə'dɛrtʃi] !

and	,	waving	his	hand	,	cried	,	"	A	rivederci	!
和	,	挥手	他的	手	,	哭	,	"	一个	rivederci	!

他挥着手喊道："再见！"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] ['evər] [met] [ə'gen] .

"	I	don't	know	whether	they	ever	met	again	.
"	我	不	知道	无论	他们	曾经	遇见	再次	.

我不知道他们是否再次相遇。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] , [aɪ] [kən'fes] , [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

The	whole	scene	,	I	confess	,	had	affected	me	a	good	deal	,
这	所有的	场景	,	我	承认	,	有	做作的	我	一个	好的	交易	,

坦白说，整个场景对我的影响很大。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] ;

in	spite	of	some	of	the	absurdities	by	which	it	had	been	marked	;
在	尽管如此	的	一些	的	这	荒谬之处	经过	哪个	它	有	到过	标记	;

尽管它存在一些荒谬之处；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

and	it	was	not	until	I	had	been	alone	for	some	time	,
和	它	曾是	不是	直到	我	有	到过	独自的	为了	一些	时间	,

直到我独自待了一段时间后，

[ænd; ənd] ['saɪləns] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [ˌɔstə'riːə] ,

and	silence	had	once	more	fallen	upon	the	Longarone	osteria	,
和	沉默	有	一次	更多的	倒下	之上	这	-	奥斯特里亚	,

隆加罗内小酒馆再次陷入一片寂静。

[ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑː'keize] [mɑːrɪ'nɛli]

that	I	awoke	to	the	fact	that	it	was	my	carriage	which	the	Marchese	Marinelli
那	我	醒来	到	这	事实	那	它	曾是	我的	运输	哪个	这	马尔凯塞	马里内利

[hæd; həd] ['kɑːmli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] ,

had	calmly	appropriated	to	his	own	use	,
有	平静地	挪用	到	他的	自己的	使用	,

我醒来后才意识到，我的马车已经被马里内利侯爵平静地据为己有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['venɪs] [ðæt] [deɪ]

and	that	there	was	no	visible	means	of	my	getting	back	to	Venice	that	day
和	那	那里	曾是	不	可见的	方法	的	我的	获得	后退	到	威尼斯	那	天

.

:

.

而且那天我似乎没有任何办法返回威尼斯。

[greɪt] [wʌz; wəz][maɪ]['æŋgər][ænd; ənd] [greɪt] [maɪ] [dɪs'meɪ] [wen] [ðə; ði]['ɑːslər] [ə'naʊnst] [ðɪs] [nuːz]

Great	was	my	anger	and	great	my	dismay	when	the	ostler	announced	this	news
伟大的	曾是	我的	愤怒	和	伟大的	我的	沮丧	什么时候	这	马夫	宣布	这	消息

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

当马夫把这个消息告诉我时，我既愤怒又沮丧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['hɔːrsɪz][tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

with	a	broad	grin	,	in	reply	to	my	order	to	put	the	horses	to	without	delay	.
和	一个	广阔	咧嘴笑	,	在	回复	到	我的	命令	到	放	这	马匹	到	没有	延迟	.

他咧嘴一笑，回应了我立即将马匹赶走的命令。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [mɑ:'keize] [hɪm'self] — [haʊ] [dɪd][hi:; hi][get] [hɪr] ?
“ But the marchese himself — how did he get here ?
” 但 这 侯爵 他自己 — 如何 做过 他 得到 这里 ?

“但是侯爵本人——他是怎么来到这里的呢？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [oʊ] , [hi:; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] . ”
“ Oh , he came by the diligence . ”
” 哦 , 他 来了 经过 这 勤勉 . ”

“哦，他是靠勤奋才走到今天的。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? ”
“ And the count — the young gentleman ? ”
” 和 这 数数 — 这 年轻的 绅士 ? ”

“那位伯爵——那位年轻先生呢？”

“ [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [si:n'jɔ:reɪ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
“ On horseback , signore ; but you cannot have his horse .
” 在 马背 , 先生 ; 但 你 不能 有 他的 马 .

“先生，您骑着马；但是您不能拥有他的马。”

[ðə; ði] [pʊr] [bi:st] [ɪz][hæf] [ded] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . ”
The poor beast is half dead as it is . ”
这 贫穷的 兽 是 一半 死的 作为 它 是 . ”

这可怜的牲畜已经奄奄一息了。

“ [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [taʊn] ?
“ Then will you tell me how I am to escape from your infernal town ?
” 然后 将要 你 告诉 我 如何 我 是 到 逃脱 从 你的 地狱 镇 ?

那么，请告诉我如何才能逃离你那座地狱般的城市?

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pæs] [ə'nʌðər] [naɪt] [hɪr] . ”
For nothing shall induce me to pass another night here . ”
为了 没有什么 将 诱导 我 到 经过 其他 夜晚 这里 . ”

没有什么能让我再在这里过夜。

“ [eɪ] ! [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wɪtʃ] [goʊz] [θru:] [æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !
“ Eh ! there is the diligence which goes through at two o'clock in the morning !
” 嗯 ! 那里 是 这 勤勉 哪个 去 通过 在 二 点钟 在 这 早晨 !

“哎！还有凌晨两点还在进行的勤奋工作呢！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
” There was no help for it .
” 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

“对此，我们束手无策。”

[aɪ][sæt][ʌp] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['mɛstɝ] ,
I sat up for that diligence , and returned by it to Mestre ,
我 卫星 向上 为了 那 勤勉 , 和 返回 经过 它 到 梅斯特雷 ,

我为此认真负责，并以此返回了梅斯特雷。

['si:tɪd] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['kæpju:tʃɪn] [mʌŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['fɑ:rmər] [hu:z] [hoʊl] ['sɪstəm]
seated between a Capuchin monk and a peasant farmer whose whole system
坐着 之间 一个 卷尾猴 僧 和 一个 农民 农民 谁 所有的 系统
[ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]['gɑ:rlɪk] .
appeared to be saturated with garlic .
出现 到 是 饱和 和 蒜 .

他坐在一位嘉布遣会修士和一位农民中间，那农民全身似乎都沾满了大蒜。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['fɛrd] [wɜːrs] [ɪn][maɪ][bed][æt; ət] - .

I	could	scarcely	have	fared	worse	in	my	bed	at	Longarone	.
我	可以	几乎	有	表现	更糟	在	我的	床	在	-	.

我在朗加罗内酒店的床上睡得再差不过了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kaɪndnəs] .

And	so	that	was	my	reward	for	an	act	of	disinterested	kindness	.
和	所以	那	曾是	我的	报酬	为了	一个	行为	的	无私的	仁慈	.

这就是我无私行善的回报。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪn'greɪnd]

It	is	only	experience	that	can	teach	a	man	to	appreciate	the	ingrained
它	是	仅有的	经验	那	能	教	一个	男人	到	欣赏	这	根深蒂固

['θæŋklɪsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

thanklessness	of	the	human	race	.
忘恩负义	的	这	人类	种族	.

只有亲身经历才能让人体会到人类根深蒂固的忘恩负义。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] ,

I	was	obliged	to	make	a	clean	breast	of	it	to	my	sister	,
我	曾是	有义务	到	制作	一个	干净的	胸部	的	它	到	我的	姐姐	,

我不得不向姐姐坦白一切。

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] [lɔːŋ] ;

who	of	course	did	not	keep	the	secret	long	;
WHO	的	课程	做过	不是	保持	这	秘密	长的	;

当然，他们并没有保守这个秘密太久；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərd] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

and	for	some	time	afterward	I	had	to	submit	to	a	good	deal	of
和	为了	一些	时间	之后	我	有	到	提交	到	一个	好的	交易	的

[maɪld] [tʃæf] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][maɪ] [frendz] .

mild	chaff	upon	the	subject	from	my	friends	.
温和的	糠	之上	这	主题	从	我的	朋友们	.

此后的一段时间里，我不得不忍受朋友们对这个话题的各种温和的嘲讽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] [naʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ded] ,

But	it	is	an	old	story	now	,	and	two	of	the	actors	in	it	are	dead	,
但	它	是	一个	老的	故事	现在	,	和	二	的	这	演员	在	它	是	死的	,

但这已经是旧事了，而且故事中的两位主角也已经去世了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['kɛrz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

and	of	the	remaining	three	I	dare	say	I	am	the	only	one	who	cares	to	recall
和	的	这	其余的	三	我	敢	说	我	是	这	仅有的	一	WHO	关心	到	记起

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

剩下的三个人中，我敢说只有我一个人还记得这件事。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['peɪnf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] .

Even	to	me	it	is	a	somewhat	painful	reminiscence	.
甚至	到	我	它	是	一个	有些	痛苦	怀旧	.

即使对我来说，这也是一段有些痛苦的回忆。

['^ɔnəril] , [baɪ][ə; eɪ] . ['meri] [ef] . ['rɔbinsn]

GONERIL	,	By	A	.	Mary	F	.	Robinson
戈内里尔	,	经过	一个	.	玛丽	F	.	罗宾逊

戈内里尔，作者：A·玛丽·F·罗宾逊

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz]
THE TWO OLD LADIES
这 二 老的 女士们

两位老太太

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hɪlz] [raʊnd] ['flɔrəns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ˌkæmə'rɑːtə] ,
On one of the pleasant hills round Florence , a little beyond Camerata ,
在 一 的 这 令人愉快的 丘陵 圆形的 佛罗伦萨 , 一个 小的 超过 卡梅拉塔 ,

在佛罗伦萨周围一座宜人的山丘上，稍微过了卡梅拉塔，

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] [haʊs] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
there stands a house so small that an Englishman would probably take it for
那里 站立 一个 房子 所以 小的 那 一个 英国人 会 大概 拿 它 为了
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['vɪlə] [bɪ'haɪnd] ,
a lodge of the great villa behind ,
一个 小屋 的 这 伟大的 别墅 在后面 ,

那里有一栋非常小的房子，英国人很可能会把它误认为是后面那座大别墅的附属小屋。

[huːz] ['gɑːrdn] [triːz] [æt; ət] ['sʌnset] [kæst][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['terəs]
whose garden trees at sunset cast their shadow over the cottage and its terrace
谁 花园 树木 在 日落 投掷 他们的 阴影 超过 这 小屋 和 它是 阳台
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [waɪt] [roʊd] .
on to the steep white road .
在 到 这 陡 白色的 路 .

夕阳西下时，花园里的树木将影子投射到小屋及其露台上，一直延伸到陡峭的白色道路上。

[bʌt; bət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ][kæsə]
But any of the country people could tell him that this , too , is a casa
但 任何 的 这 国家 人们 可以 告诉 他 那 这 , 也 , 是 一个 卡萨
[siːnjɔriːl] ,
signorile ,
西格诺里尔 ,

但任何一个当地人都会告诉他，这也是一座私人宅邸（casa signorile）。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['smɔːlnəs] .
despite its smallness .
尽管 它是 小 .

尽管它很小。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] ['sʌmwʌt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ] [skwer] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ]
It stands somewhat high above the road , a square white house with a projecting
它 站立 有些 高的 多于 这 路 , 一个 正方形 白色的 房子 和 一个 投影
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

它高出路面一些，是一栋方形的白色房子，屋顶向外突出。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [griːn] - ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [bʌt; bət] ['næroʊ] ['terəs]
and with four green - shuttered windows overlooking the gay but narrow terrace
和 和 四 绿色的 - 百叶窗 视窗 俯瞰 这 同性恋 但 狭窄的 阳台
.
:
.

房子有四扇绿色百叶窗，可以俯瞰狭窄但充满同性恋气息的露台。

[ðə; ði] [bedz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʊd] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðæt] [frentʃ] ['poʊət]

The	beds	under	the	windows	would	have	fulfilled	the	fancy	of	that	French	poet
这	床	在下面	这	视窗	会	有	已完成	这	想要	的	那	法语	诗人

[huː] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [wʌn] [maɪt] ,

who	desired	that	in	his	garden	one	might	,
WHO	想要的	那	在	他的	花园	一	可能	,

窗下的床铺满足了那位法国诗人的幻想，他希望在他的花园里可以.....

[ɪn] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] , [kʌl] [ə; eɪ] ['sæləd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['boʊstɪd] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [swiːt]

in	gathering	a	nosegay	,	cull	a	salad	,	for	they	boasted	little	else	than	sweet
在	采集	一个	花束	,	淘汰	一个	沙拉	,	为了	他们	吹嘘	小的	别的	比	甜的

['beɪzl] ,

basil	,
罗勒	,

采摘一束花束，却只挑选出沙拉用的，因为它们除了甜罗勒之外几乎一无所有。

[smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tɔːl] [greɪ] ['rozmeəri] [bʊʃɪz] .

small	and	white	,	and	some	tall	gray	rosemary	bushes	.
小的	和	白色的	,	和	一些	高的	灰色的	迷迭香	灌木丛	.

小巧的白色花朵，还有一些高大的灰色迷迭香灌木。

['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [lɑːrdʒ] [ˌoʊli'ændər] [feɪst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

Nearer	to	the	door	an	unusually	large	oleander	faced	a	strong	and
更近	到	这	门	一个	异常地	大的	夹竹桃	面对	一个	强的	和

['stɜːrdi] [mæg'noʊliə] - [triː] ,

sturdy	magnolia	-	tree	,
结实的	木兰	-	树	,

离门较近的地方，一棵异常巨大的夹竹桃正对着一棵粗壮的玉兰树。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['swiːtnəs] ,

and	these	,	with	their	profusion	of	red	and	white	sweetness	,
和	这些	,	和	他们的	丰富	的	红色的	和	白色的	甜味	,

这些水果，带着浓郁的红色和白色甜味，

[meɪd] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] .

made	amends	for	the	dearth	of	garden	flowers	.
制成	修改	为了	这	匮乏	的	花园	花朵	.

弥补了花园里鲜花匮乏的不足。

[æt; ət] ['iːðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [gʌm] - ['sɪstəs] , [sə'rɪŋgə] ,

At	either	end	of	the	terrace	flourished	a	thicket	of	gum	-	cistus	,	syringa	,
在	任何一个	结尾	的	这	阳台	繁荣	一个	灌木丛	的	胶	-	岩蔷薇	,	丁香	,

[ˌstefə'noʊtɪs] ,

stephanotis	,
斯蒂芬诺蒂斯	,

露台两端生长着茂密的岩蔷薇、丁香、素馨花，

[ænd; ənd] [dʒə'reɪniəm] [bʊʃɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪt'self] , ['drɑːpɪŋ] [ʃɪr] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] ,

and	geranium	bushes	;	and	the	wall	itself	,	dropping	sheer	down	to	the	road	,
和	天竺葵	灌木丛	;	和	这	墙	本身	,	下降	透明	向下	到	这	路	,

还有天竺葵灌木；以及那堵墙本身，陡峭地直落到路上。

[wʌz; wəz] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['flɔːrəntiːn,ˈflɔːrəntɪn] [hedʒ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ['roʊziz] [ænd; ənd]

was	bordered	with	the	customary	Florentine	hedge	of	China	roses	and
曾是	带边框	和	这	习惯	佛罗伦萨	对冲	的	中国	玫瑰	和

['aɪərɪsiz] , [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [bluːm] .

irises	,	now	out	of	bloom	.
鸢尾花	,	现在	出去	的	盛开	.

花园四周环绕着佛罗伦萨常见的中国玫瑰和鸢尾花篱笆，现在花期已过。

[greɪt] ['terə] - ['kɑːtə] ['flaʊər] - [pɔts] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪsɪz] , [wɜːr; wər] [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz]

Great	terra	-	cotta	flower	-	pots	,	covered	with	devices	,	were	placed	at	intervals
伟大的	大地	-	科塔	花	-	锅	,	涵盖	和	设备	,	是	放置	在	间隔

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ;

along	the	wall	;
沿着	这	墙	;

巨大的陶土花盆，上面装饰着各种图案，沿着墙壁间隔摆放；

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmər] , [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['lɛmənz] ,

as	it	was	summer	,	the	oranges	and	lemons	,
作为	它	曾是	夏天	,	这	橙子	和	柠檬	,

正值夏季，橙子和柠檬，

[fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərfəli] [swiːt] [waɪt] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [griːn] [fruːt] ,

full	of	wonderfully	sweet	white	blossoms	and	young	green	fruit	,
满的	的	太棒了	甜的	白色的	花朵	和	年轻的	绿色的	水果	,

开满了香甜的白色花朵和嫩绿的果实，

[wɜːr; wər] [set] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] ['raɪpən] .

were	set	there	in	the	sun	to	ripen	.
是	放	那里	在	这	太阳	到	熟	.

放在阳光下晒干。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [dʒuːn] .

It	was	the	17th	of	June	.
它	曾是	这	17th	的	六月	.

那天是6月17日。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

Although	it	was	after	four	o'clock	,
虽然	它	曾是	后	四	点钟	,

虽然当时已经过了四点钟，

[ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [ɑːn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [ðæt] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['flɔrəns] [lʊkt] ['blaɪndɪŋli] [waɪt] ,

the	olives	on	the	steep	hill	that	went	down	to	Florence	looked	blindingly	white	,
这	橄榄	在	这	陡	爬坡道	那	去	向下	到	佛罗伦萨	看起来	耀眼地	白色的	,

['ʃeɪdləs] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

shadeless	,	and	sharp	.
无阴影	,	和	锋利的	.

通往佛罗伦萨的陡峭山坡上的橄榄树看起来洁白刺眼，没有一丝阴影，显得格外醒目。

[ðə; ði] [er] ['trembld] [raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['saɪprɪsiz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] .

The	air	trembled	round	the	bright	green	cypresses	behind	the	house	.
这	空气	颤抖	圆形的	这	明亮的	绿色的	柏树	在后面	这	房子	.

屋后翠绿的柏树周围空气微微颤动。

[ðə; ði] [ruːf] [stiːmd] .

The	roof	steamed	.
这	屋顶	蒸	.

屋顶冒着热气。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒæləsiz] [ʃʌt] ,

All	the	windows	were	shut	,	all	the	jalousies	shut	,
全部	这	视窗	是	关闭	,	全部	这	百叶窗	关闭	,

所有的窗户都关上了，所有的百叶窗也都关上了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [stɜːr] [wɪ'ðɪn] .

yet	it	was	so	hot	that	no	one	could	stir	within	.
然而	它	曾是	所以	热的	那	不	一	可以	搅拌	之内	.

然而，屋内实在太热了，没有人能动弹。

[ðə; ði] [meɪd] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ðə; ði] [tuː] ['eldərli] ['mistrisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dəuzd] [ə'pɑːn]

The	maid	slept	in	the	kitchen	;	the	two	elderly	mistresses	of	the	house	dozed	upon
这	女佣	睡着了	在	这	厨房	;	这	二	老年	情妇们	的	这	房子	打盹	之上

[ðer; ðər] [bedz] .

their	beds	.
他们的	床	.

女仆睡在厨房里；两位年长的女主人在床上打盹。

[nɑːt][ə; eɪ] ['muːvmənt] ; [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .

Not	a	movement	;	not	a	sound	.
不是	一个	移动	;	不是	一个	声音	.

既非动作，也非声音。

['grædʒuəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stiːp] [roʊd] [frʌm; frəm][ˌkæmə'rɑːtə][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['dɪstənt]

Gradually	along	the	steep	road	from	Camerata	there	came	a	roll	of	distant
逐步地	沿着	这	陡	路	从	卡梅拉塔	那里	来了	一个	卷	的	遥远

['kærɪdʒ] - [wiːlz] .

carriage	-	wheels	.
运输	-	车轮	.

从卡梅拉塔沿着陡峭的道路缓缓驶来，远处传来马车轮滚滚的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [tɪl] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

The	sound	came	nearer	and	nearer	,	till	one	could	see	the	carriage	,
这	声音	来了	更近	和	更近	,	直到	一	可以	看	这	运输	,

声音越来越近，直到能看到马车为止。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['draɪvər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['taɪərd] , [θɪn] , [kæb] - [hɔːrs] , [hɪz; ɪz] [boʊnz] ['staːtiŋ]

and	see	the	driver	leading	the	tired	,	thin	,	cab	-	horse	,	his	bones	starting
和	看	这	司机	领导	这	疲劳的	,	薄的	,	出租车	-	马	,	他的	骨头	开始

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃægi] [haɪd] .

under	the	shaggy	hide	.
在下面	这	毛茸茸	隐藏	.

可以看到车夫牵着那匹疲惫瘦弱的马车夫，它的骨头都快要从蓬乱的皮毛下露出来了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn]['proʊfaɪl]

Inside	the	carriage	reclined	a	handsome	,	middle	-	aged	lady	,	with	a	stern	profile
里面	这	运输	斜倚	一个	英俊的	,	中间	-	老年人	女士	,	和	一个	船尾	轮廓

[tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] ;

turned	toward	the	road	;
转向	朝向	这	路	;

马车内斜倚着一位容貌姣好的中年女士，她神情严肃地侧身面向道路；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn] [peɪl] [pɪŋk]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [hæt] ['trʌdʒd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði]

a	young	girl	in	pale	pink	cotton	and	a	broad	hat	trudged	up	the	hill	at	the
一个	年轻的	女孩	在	苍白	粉色的	棉布	和	一个	广阔	帽子	艰难跋涉	向上	这	爬坡道	在	这

[saɪd] .

side	.
边	.

一个穿着浅粉色棉布衣服、戴着宽边帽的年轻女孩沿着山坡艰难地向上走去。

“ ['^ɔnəril] , ” [sed] [mɪs] - , “ [let][ˌem 'iː][beg][juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

“	Goneril	,	”	said	Miss	Hamelyn	,	“	let	me	beg	you	again	to	come	inside	the	carriage
“	戈内里尔	,	”	说	错过	-	,	“	让	我	求	你	再次	到	来	里面	这	运输

. ”

: ”

. ”

“戈纳瑞尔，”哈梅林小姐说，“请你再进马车来。”

“ [oʊ] [noʊ] , [ænt] ['mɑːrgrət] ; [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] . ”

“	Oh	no	,	Aunt	Margaret	;	I'm	not	a	bit	tired	.	”
“	哦	不	,	阿姨	玛格丽特	;	我是	不是	一个	少量	疲劳的	.	”

“哦，不，玛格丽特阿姨，我一点也不累。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz]['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] . ”

“	But	I	have	asked	you	;	that	is	reason	enough	.	”
”	但	我	有	问	你	;	那	是	原因	足够的	.	”

“但我已经问过你了，这就足够了。”

“ [its] [soʊ][hɑːt] ! ” [kraɪd] ['^ɔnəril] .

“	It's	so	hot	!	”	cried	Goneril	.
”	它是	所以	热的	!	”	哭	戈内里尔	.

“好热啊！”戈纳瑞尔喊道。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] . ”

“	That	is	why	I	object	to	your	walking	.	”
”	那	是	为什么	我	目的	到	你的	步行	.	”

这就是我反对你步行的原因。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [its] [soʊ][hɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [hɑːt][ɪz][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]

“	But	if	it's	so	hot	for	me	,	just	think	how	hot	is	must	be	for	the
”	但	如果	它是	所以	热的	为了	我	,	只是	思考	如何	热的	是	必须	是	为了	这

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

“但如果我觉得这么热，想想看，马该有多热啊。”

” ['^ɔnəril] [kæst][ə; eɪ] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] , ['hɔːltɪŋ] , ['wiːzɪŋ] [næg] .

”	Goneril	cast	a	commiserating	glance	at	the	poor	,	halting	,	wheezing	nag	.
”	戈内里尔	投掷	一个	同情	瞥一眼	在	这	贫穷的	,	停止	,	喘息	唠叨	.

“戈纳瑞尔同情地看了一眼那匹可怜的、步履蹒跚、喘息不止的老马。”

“ [ðə; ði] [hɔːrs] , ['prɑːbəbli] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [mɪs] - , “ [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [mə'leriə] ,

“	The	horse	,	probably	,	”	rejoined	Miss	Hamelyn	,	“	does	not	suffer	from	malaria	,
”	这	马	,	大概	,	”	重新加入	错过	-	,	”	做	不是	遭受	从	疟疾	,

“这匹马大概，”哈梅林小姐继续说道，“没有患疟疾。”

['niːðər] [hæz; həz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn] ['flɔrənsˌ] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [hiːt] [ʌv; əv]

neither	has	he	kept	his	aunt	in	Florence	nursing	him	till	the	middle	heat	of
两者都不	有	他	保留	他的	阿姨	在	佛罗伦萨	护理	他	直到	这	中间	热	的

[ðə; ði] ['sʌmər] . ”

the	summer	.	”
这	夏天	.	”

他也没有让住在佛罗伦萨的姑妈照顾他到盛夏酷暑。

“ [truː] ! ” [sed] ['^ɔnəril] .

“	True	!	”	said	Goneril	.
”	真的	!	”	说	戈内里尔	.

“没错！”戈纳瑞尔说道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , “ [aɪl] [get][ɪn] , [ænt] ['mɑːrgrət] , [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

Then	,	after	a	few	minutes	,	“	I'll	get	in	,	Aunt	Margaret	,	on	one	condition	.	”
然后	,	后	一个	很少	分钟	,	“	患病的	得到	在	,	阿姨	玛格丽特	,	在	一	状况	.	”

几分钟后，她说道：“玛格丽特阿姨，我可以进去，但有一个条件。”

“ [ɪn][maɪ] [taɪm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] . ”

“	In	my	time	young	people	did	not	make	conditions	.	”
”	在	我的	时间	年轻的	人们	做过	不是	制作	状况	.	”

“在我那个年代，年轻人不会提出条件。”

“ ['veri] [wel] , ['ænti] ; [aɪl] [get][ɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ɔːl][maɪ] ['kwestʃənz] [wen] [juː; jʊ]

“	Very	well	,	auntie	;	I'll	get	in	,	and	you	shall	answer	all	my	questions	when	you
”	非常	出色地	,	阿姨	;	患病的	得到	在	,	和	你	将	回答	全部	我的	问题	什么时候	你

[fiːl] [ɪn'klaɪnd] .

feel	inclined	.
感觉	倾斜	.

“好的，阿姨；我会进去的，您什么时候愿意回答我的所有问题。”

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] .
" The carriage stopped .
" 这 运输 停止 .

马车停了下来。

[ðə; ði] [pʊr] [hɔːrs] [pæntid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [mɪs]
The poor horse panted at his ease , while the girl seated herself beside Miss
这 贫穷的 马 喘息 在 他的 舒适 , 尽管 这 女孩 坐着 她自己 旁 错过
- .
Hamelyn .
- .

那匹可怜的马悠闲地喘着气，而女孩则在哈梅林小姐旁边坐了下来。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [droʊv] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [pæst][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ;
Then for a few minutes they drove on in silence past the orchards ;
然后 为了 一个 很少 分钟 他们 驾驶 在 在 沉默 过去的 这 果园 ;

然后，他们默默地开车经过果园，行驶了几分钟；

[pæst][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [jaːdz] , ['jeloʊ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [kɔːrn] ; [pæst][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [waɪd]
past the olive - yards , yellow underneath the ripening corn ; past the sudden wide
过去的 这 橄榄 - 码 , 黄色的 下 这 成熟 玉米 ; 过去的 这 突然 宽的
[vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
views of the mountains ,
浏览 的 这 山脉 ,

穿过橄榄园，成熟的玉米在橄榄树下泛黄；越过突然开阔的山景，

['feɪntli] ['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] [hiːt] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ʌv; əv] ['flɔrəns] ,
faintly crimson in the mist of heat , and , on the other side , of Florence ,
淡淡的 赤红 在 这 薄雾 的 热 , 和 , 在 这 其他 边 , 的 佛罗伦萨 ,

在热浪的迷雾中泛着淡淡的绯红，而在佛罗伦萨的另一边，

[ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] [doʊmz] ['stiːmɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['heɪzi] ['rɪvər] .
the towers and domes steaming beside the hazy river .
这 塔楼 和 穹顶 蒸煮 旁 这 朦胧 河 .

河边雾气缭绕，高塔和圆顶冒着热气。

“ [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [daʊn] [ðer; ðər] ! ” [kraɪd] ['^ɔnəril] .
“ How hot it looks down there ! ” cried Goneril .
“ 如何 热的 它 看起来 向下 那里 ! ” 哭 戈内里尔 .

“下面看起来好热啊！”戈纳瑞尔喊道。

“ [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ! ” ['ekəud] [mɪs] - , ['ræðər] ['grɪmli] .
“ How hot it feels ! ” echoed Miss Hamelyn , rather grimly .
“ 如何 热的 它 感觉 ! ” 回声 错过 - , 相当 阴沉地 .

“真热啊！”哈梅林小姐语气沉重地附和道。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [æt; ət][læst] , [dɪr] , [pʊr] [oʊld] ['ænti] .
“ Yes , I am so glad you can get away at last , dear , poor old auntie .
“ 是的 , 我 是 所以 高兴的 你 能 得到 离开 在 最后的 , 亲爱的 , 贫穷的 老的 阿姨 .

“是的，我真高兴你终于可以脱身了，亲爱的，可怜的老姑妈。”

" [ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,
" Then , a little later ,
" 然后 , 一个 小的 之后 ,

“然后，过了一会儿，

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]
“ Won't you tell me something about the old ladies with whom you are going
“ 惯于 你 告诉 我 某物 关于 这 老的 女士们 和 谁 你 是 去
[tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ?
to leave me ?
到 离开 我 ?

“你能不能告诉我一些关于你要留给我的那几位老太太的事？”

" [mɪs] - [wʌz; wəz] ['mɔlə,faɪd] [baɪ] [gɑːnɝɪlz] [ə'biːdiəns] .
" **Miss Hamelyn was mollified by Goneril's obedience .**
" 错过 - 曾是 柔和的 经过 戈内里尔的 服从 .

"戈纳瑞尔的顺从安抚了哈梅林小姐。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] [oʊld] ['leɪdiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - .
" **They are very nice old ladies , " she said ; " I met them at Mrs . Gorthrup's .**
" 他们 是 非常 好的 老的 女士们 , " 她 说 ; " 我 遇见 他们 在 太太 . - .

"她们是非常和蔼的老太太，"她说；"我在戈斯鲁普太太家见过她们。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['wɑːntɪd] .
" **But this was not at all what the young girl wanted .**
" 但 这 曾是 不是 在 全部 什么 这 年轻的 女孩 通缉 .

但这完全不是这位年轻女孩想要的。

" ['oʊnli] [θɪŋk] , [ænt] ['mɑːrgrət] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪm'peɪʃntli] ,
" **Only think , Aunt Margaret , " she cried , impatiently ,**
" 仅有的 思考 , 阿姨 玛格丽特 , " 她 哭 , 不耐烦地 ,

"你只要想想就行了，玛格丽特姨妈，"她不耐烦地喊道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
" **I am to stay there for at least six weeks , and I know nothing about**
" 我 是 到 停留 那里 为了 在 至少 六 周 , 和 我 知道 没有什么 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

"我至少要在那里待六个星期，我对他们一无所知。"

[nɑːt] [wʌt] [eɪdʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [nɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːl] [ɔːr] [ʃɔːrt] , ['dʒɑːli] [ɔːr] [prɪm] ,
not what age they are , nor if they are tall or short , jolly or prim ,
不是 什么 年龄 他们 是 , 也不 如果 他们 是 高的 或者 短的 , 快乐的 或者 原始 ,

年龄、身高、性格（开朗或拘谨）都无关紧要。

['prɪti] , [ɔːr] ['ʌgli] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ! "
pretty , or ugly , not even if they speak English ! "
漂亮的 , 或者 丑陋的 , 不是 甚至 如果 他们 说话 英语 ! "

漂亮也好，丑也罢，甚至会不会说英语都无关紧要！

" [ðeɪ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] [mɪs] - , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
" **They speak English , " said Miss Hamelyn , beginning at the end .**
" 他们 说话 英语 , " 说 错过 - , 开始 在 这 结尾 .

"他们说英语，"哈梅林小姐从结尾开始说道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] ['aɪrɪʃ] : [mɪs] ['prʌnti] . "
" **One of them is English , or at least Irish : Miss Prunty . "**
" 一 的 他们 是 英语 , 或者 在 至少 爱尔兰 : 错过 普伦蒂 . "

"其中一位是英国人，或者至少是爱尔兰人：普伦蒂小姐。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "
" **And the other ? "**
" 和 这 其他 ? "

"另一个呢？"

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'tæliən] , [siːn'jɔːrə] [pɛ'truːtʃi] ; [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['hænsəm] . "
" **She is an Italian , Signora Petrucci ; she used to be very handsome . "**
" 她 是 一个 意大利语 , 女士 佩特鲁奇 ; 她 用过的 到 是 非常 英俊的 . "

"她是意大利人，佩特鲁奇女士；她以前非常漂亮。"

" [oʊ] ! " [sed] ['^ɔnəril] , ['lʊkɪŋ] [pliːzd] .
" **Oh ! " said Goneril , looking pleased .**
" 哦 ! " 说 戈内里尔 , 寻找 高兴 .

"哦！"高纳瑞尔高兴地说。

“ [aɪm][glæd] [ʃiːz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .
“ I'm glad she's handsome , and that they speak English .
“ 我是 高兴的 她是 英俊的 , 和 那 他们 说话 英语 .

“我很高兴她长得漂亮，而且他们会说英语。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'leɪʃnz] ? ”
But they are not relations ? ”
但 他们 是 不是 关系 ? ”

但他们之间没有亲属关系吗?

“ [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kə'nektɪd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [frendz] . ”
“ No , they are not connected ; they are friends . ”
“ 不 , 他们 是 不是 连接 ; 他们 是 朋友们 . ”

“不，他们之间没有关系；他们是朋友。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [tə'geðər] ? ”
“ And have they always lived together ? ”
“ 和 有 他们 总是 居住地 一起 ? ”

“他们一直都住在一起吗？”

“ ['evər] [sɪns] ['mædəm] ['lɪli] [daɪd] , ” [ænd; ənd] [mɪs] - [neɪmd] [ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪŋər] .
“ Ever since Madame Lilli died , ” and Miss Hamelyn named a very celebrated singer .
“ 曾经 自从 夫人 莉莉 死亡 , ” 和 错过 - 命名 一个 非常 著名 歌手 .

“自从莉莉夫人去世后，”哈梅林小姐提到了一位非常著名的歌手。

“ [waɪ] ! ” [kraɪd] ['^ɔnərɪl] , [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] ; “ [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['sɪŋərz] [tuː] ? ”
“ Why ! ” cried Goneril , quite excited ; “ were they singers too ? ”
“ 为什么 ! ” 哭 戈内里尔 , 相当 兴奋的 ; “ 是 他们 歌手 也 ? ”

“为什么！”戈纳瑞尔兴奋地喊道，“他们也是歌手吗？”

“ ['mædəm] [pɛ'truːtʃi] ; [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .
“ Madame Petrucci ; nevertheless a lady of the highest respectability .
“ 夫人 佩特鲁奇 ; 尽管如此 一个 女士 的 这 最高 体面 .

“佩特鲁奇夫人；尽管如此，她仍然是一位德高望重的女士。”

[mɪs] ['prʌnti] [wʌz; wəz] ['mædəm] [-] ['sekrətəri] . ”
Miss Prunty was Madame Lilli's secretary . ”
错过 普伦蒂 曾是 夫人 莉莉的 秘书 . ”

普伦蒂小姐是莉莉夫人的秘书。

“ [haʊ] [naɪs] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ; “ [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
“ How nice ! ” cried the young girl ; “ how interesting !
“ 如何 好的 ! ” 哭 这 年轻的 女孩 ; “ 如何 有趣的 !

“真好！”小女孩喊道；“真有趣！”

[oʊ] ['ænti] , [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] . ”
O auntie , I'm so glad you found them out . ”
哦 阿姨 , 我是 所以 高兴的 你 成立 他们 出去 . ”

哦，阿姨，我真高兴你找到了他们。

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [pliːz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['penʃən] .
“ So am I , child ; but please remember it is not an ordinary pension .
“ 所以 是 我 , 孩子 ; 但 请 记住 它 是 不是 一个 普通的 养老金 .

“我也是，孩子；但请记住，这不是普通的养老金。”

[ðeɪ] ['oʊnli] [teɪk] [juː; jʊ] , ['^ɔnərɪl] , [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,
They only take you , Goneril , till you are strong enough to travel ,
他们 仅有的 拿 你 , 戈内里尔 , 直到 你 是 强的 足够的 到 旅行 ,

他们只会带走你，戈纳瑞尔，直到你足够强壮可以旅行为止。

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . - . ”
as an especial favour to me and to their old friend , Mrs . Gorthrup . ”
作为 一个 特别的 偏爱 到 我 和 到 他们的 老的 朋友 , 太太 . - . ”

这是对我以及他们的老朋友戈斯鲁普夫人的特别恩惠。”

“ [aɪl] [rɪ'membər] , ['ænti] .
“ I'll remember , auntie .
“ 患病的 记住 , 阿姨 .

“我会记住的，阿姨。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .
” By this time they were driving under the terrace in front of the little house .
” 经过 这 时间 他们 是 驾驶 在下面 这 阳台 在 正面 的 这 小的 房子 .

“这时，他们正开车驶过小屋前的露台下方。”

“ ['^ɔnəril] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] ;
“ Goneril , ” said the elder lady , “ I shall leave you outside ;
“ 戈内里尔 , ” 说 这 长老 女士 , “ 我 将 离开 你 外部 ;

“戈纳瑞尔，”老妇人说，“我把你留在外面吧；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] . ”
you can play in the garden or the orchard . ”
你 能 玩 在 这 花园 或者 这 果园 . ”

你可以在花园或果园里玩耍。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

” [mɪs] - [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] ['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ðæt]
” Miss Hamelyn left the carriage and ascended the steep little flight of steps that
” 错过 - 左边 这 运输 和 上升 这 陡 小的 航班 的 步骤 那
[liːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['gɑːrdn] .
leads from the road to the cottage garden .
线索 从 这 路 到 这 小屋 花园 .

“哈梅林小姐下了马车，爬上了从路边通往小屋花园的陡峭小台阶。

[ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
In the porch a singular figure was awaiting her .
在 这 门廊 一个 单数 数字 曾是 等待中 她 .

在门廊里，一个独特的身影正在等着她。

“ [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mædəm] [pɛ'truːtʃi] , ” [sed] [mɪs] - .
“ Good - afternoon , Madame Petrucci , ” said Miss Hamelyn .
“ 好的 - 下午 , 夫人 佩特鲁奇 , ” 说 错过 - .

“下午好，佩特鲁奇夫人，”哈梅林小姐说道。

[ə; eɪ] ['slendər] [oʊld] ['leɪdi] , ['oʊvər] ['sɪksti] , ['rædər] [tɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] [sɪlk] [skɜːrt] ,
A slender old lady , over sixty , rather tall , in a brown silk skirt ,
一个 苗条 老的 女士 , 超过 六十 , 相当 高的 , 在 一个 棕色的 丝绸 裙子 ,

一位身材苗条的老妇人，六十多岁，个子较高，穿着棕色丝绸裙子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] ['bərnuːs] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ['slɪmnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [keɪm]
and a white burnoose that showed the shrunken slimness of her arms , came
和 一个 白色的 烧伤 那 显示 这 缩小 苗条 的 她 武器 , 来了
['iːgərli] ['fɔːrwərd] .
eagerly forward .
急切地 向前 .

一件白色短袄勾勒出她纤细瘦弱的双臂，急切地走上前来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [rɪ'faɪnd] [fitʃər] , [lɑːrdʒ] [ɪk'spreʃənləs] [bluː] [aɪz] ,
She was rather pretty , with small refined features , large expressionless blue eyes ,
她 曾是 相当 漂亮的 , 和 小的 精制 特征 , 大的 面无表情 蓝色的 眼睛 ,

她长得挺漂亮，五官精致小巧，一双大大的、毫无表情的蓝色眼睛。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['waɪtɪʃ] - ['jeloʊ] ['rɪŋlɪts] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz]

and	long	whitish	-	yellow	ringlets	down	her	cheeks	,	in	the	fashion	of	forty	years
和	长的	白色	-	黄色的	环状物	向下	她	脸颊	,	在	这	时尚	的	四十	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

她脸颊上垂着长长的黄白色卷发，就像四十年前那样。

" [oʊ] , [dɪr] [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	dear	Miss	Hamelyn	,	"	she	cried	,	"	how	glad	I	am	to	see	you	!
"	哦	,	亲爱的	错过	-	,	"	她	哭	,	"	如何	高兴的	我	是	到	看	你	!

"哦，亲爱的哈梅林小姐，"她喊道，"见到您我真是太高兴了！"

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [rɪ'leɪʃn] ?

And	have	you	brought	your	charming	young	relation	?
和	有	你	带来	你的	迷人	年轻的	关系	?

你带了你那位迷人的年轻亲戚来吗?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['fɔːrən] ['æksent] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd]

"	She	spoke	with	a	languid	foreign	accent	,	and	with	an	emphatic	and
"	她	辐	和	一个	慵懒的	外国的	口音	,	和	和	一个	强调	和

['baʊntɪf(ə)l] [juːz][ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] ,

bountiful	use	of	adjectives	,
丰富	使用	的	形容词	,

她说话带着慵懒的外国口音，而且形容词用得非常生动丰富。

[ðæt] [geɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [si'viə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] .

that	gave	to	our	severer	generation	an	impression	of	insincerity	.
那	给予	到	我们的	更严重	一代	一个	印象	的	虚伪	.

这让我们这一代人，尤其是那些比较严苛的人，觉得对方不够真诚。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ðæt] ['dʒuːliə] [pɛ'truːtʃi] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ] [frend]

Yet	it	was	said	with	truth	that	Giulia	Petrucci	had	never	forgotten	a	friend
然而	它	曾是	说	和	真相	那	朱莉娅	佩特鲁奇	有	绝不	被遗忘的	一个	朋友

[nɔːr][æn; ən] ['enəmi] .

nor	an	enemy	.
也不	一个	敌人	.

然而，朱莉娅·佩特鲁奇从未忘记过朋友，也从未忘记过敌人，这话一点不假。

" ['^ɔnəril] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] , " [sed] [mɪs] - .

"	Goneril	is	outside	,	"	said	Miss	Hamelyn	.
"	戈内里尔	是	外部	,	"	说	错过	-	.

"戈纳瑞尔在外面，"哈梅林小姐说。

" [haʊ] [ɪz] [mɪs] ['prʌnti] ? "

"	How	is	Miss	Prunty	?	"
"	如何	是	错过	普伦蒂	?	"

"普伦蒂小姐怎么样了？"

" [briˈgiːdə] ?

"	Brigida	?
"	布里吉达	?

"布里吉达？"

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [siː] [maɪ][ɪn'væljuəb(ə)l][briˈgiːdə] .

Oh	,	you	must	come	inside	and	see	my	invaluable	Brigida	.
哦	,	你	必须	来	里面	和	看	我的	无价	布里吉达	.

哦，你一定要进来看看我珍贵的布里吉达。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fə'tiːgɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnts] .

She	is	,	as	usual	,	fatiguing	herself	with	our	accounts	.
她	是	,	作为	通常	,	令人疲惫的	她自己	和	我们的	账户	.

她像往常一样，忙着处理我们的账目，累得筋疲力尽。

〃 [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] ['pɑːrlər] .

〃	The	old	lady	led	the	way	into	the	darkened	parlour	.
〃	这	老的	女士	引领	这	方式	进入	这	变暗	客厅	.

老太太领着我们走进昏暗的客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ræðər] [stɪf] .

It	was	small	and	rather	stiff	.
它	曾是	小的	和	相当	僵硬的	.

它很小，而且有点硬。

[æz; əz] [wʌnz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [griːn] [laɪt] [wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

As	one's	eyes	became	accustomed	to	the	dim	green	light	one	noticed	the
作为	一个人的	眼睛	成为	习惯	到	这	暗淡	绿色的	光	一	注意到	这

[ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] :

incongruity	of	the	furniture	:
不协调	的	这	家具	:

当眼睛逐渐适应了昏暗的绿光后，人们注意到家具的不协调之处：

[ðə; ði] ['hɔːrsher] [tʃerz] [ænd; ənd]['soʊfə] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ə'kaʊntənts] [desk] [wɪð; wɪθ] ['ledʒəz] ; [ðə; ði]

the	horsehair	chairs	and	sofa	,	and	large	accountant's	desk	with	ledgers	;	the
这	马鬃	椅子	和	沙发	,	和	大的	会计师的	桌子	和	账簿	;	这

[lɑːrdʒ] ['pleɪˌɛl] [grænd][piˈænoʊ] ;

large	Pleyel	grand	piano	;
大的	普雷耶尔	盛大	钢琴	;

马鬃椅和沙发，以及摆放着账簿的大会计办公桌；还有那架大型的普雷耶尔三角钢琴；

[ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [rer] ['kɑːpiz] [ɔːr] ['praɪsləs] [em'esiz] . [ʌv; əv][oʊld] -

a	bookcase	,	in	which	all	the	books	were	rare	copies	or	priceless	MSS	.	of	old	-
一个	书柜	,	在	哪个	全部	这	图书	是	稀有的	副本	或者	无价	MSS	.	的	老的	-

['fæʃnd] ['ɒprəz] ;

fashioned	operas	;
造型	歌剧	;

一个书柜，里面所有的书都是古老歌剧的珍稀版本或无价手稿；

['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æn; ən][ɪn'leɪd] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd][sʌm; səm]['feɪdɪd] ['lɒːrəl] [kraʊnz] ;

hanging	against	the	wall	an	inlaid	guitar	and	some	faded	laurel	crowns	;
绞刑	反对	这	墙	一个	镶嵌	吉他	和	一些	褪色	月桂树	皇冠	;

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

墙上挂着一把镶嵌着宝石的吉他和一些褪色的月桂花冠；此外，

[ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'poʊzər] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][mæn][ɪn] ['ɪtəli]

a	fine	engraving	of	a	composer	,	twenty	years	ago	the	most	popular	man	in	Italy
一个	美好的	雕刻	的	一个	作曲家	,	二十	年	前	这	最多	受欢迎的	男人	在	意大利

;

;
;

一幅精美的版画，描绘的是一位作曲家，二十年前他是意大利最受欢迎的人；

['læstli] , [æn; ən][ɔɪl] - ['kʌlər] ['pɔːrtrət] , [baɪ] ['wɪntərmæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [blɑːnd] , [wɪð; wɪθ]

lastly	,	an	oil	-	colour	portrait	,	by	Winterman	,	of	a	fascinating	blonde	,	with
最后	,	一个	油	-	颜色	肖像	,	经过	冬人	,	的	一个	迷人	金发	,	和

['veri] [ber] [waɪt] ['ʃəuldəz] ,

very	bare	white	shoulders	,
非常	裸	白色的	肩膀	,

最后，是温特曼的一幅油画肖像，画中是一位迷人的金发女郎，露出白皙的双肩。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ][skroʊl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'skraɪbd] [sʌm; səm] [noʊts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

holding	in	her	hands	a	scroll	,	on	which	were	inscribed	some	notes	of	music	,
保持	在	她	双手	一个	滚动	,	在	哪个	是	铭文	一些	笔记	的	音乐	,

她手中拿着一卷卷轴，上面写着一些音符。

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]['dʒuːliə] [pɛ'truːtʃi] .

under	the	title	Giulia	Petrucci	.
在下面	这	标题	朱莉娅	佩特鲁奇	.

署名 Giulia Petrucci。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['praɪvət] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['diːvə][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] -

In	short	,	the	private	parlour	of	an	elderly	and	respectable	diva	of	the	year	'
在	短的	,	这	私人的	客厅	的	一个	老年	和	可敬	女伶	的	这	年	-

- .

40	.
-	.

简而言之，这是 20 世纪 40 年代一位德高望重的年长女星的私人客厅。

“ [bri'giːdə] ! ” [kraɪd] ['mædəm] [pɛ'truːtʃi] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

“	Brigida	!	”	cried	Madame	Petrucci	,	going	to	the	door	.
“	布里吉达	!	”	哭	夫人	佩特鲁奇	,	去	到	这	门	.

“布里吉达！”佩特鲁奇夫人喊道，然后走向门口。

“ [bri'giːdə] !

“	Brigida	!
“	布里吉达	!

“布里吉达！

['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [ɪz] [ə'raɪvd] ! ”

our	charming	English	friend	is	arrived	!	”
我们的	迷人	英语	朋友	是	到达的	!	”

我们那位迷人的英国朋友到了！

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” ['ænsər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['hɑːrti] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] .

“	All	right	!	”	answered	a	strong	,	hearty	voice	from	upstairs	.
“	全部	正确的	!	”	回答	一个	强的	,	爽朗	嗓音	从	楼上	.

“好的！”楼上传来一个洪亮、热情的声音。

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] . ”

“	I'm	coming	.	”
“	我是	未来	.	”

“我来了。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [dɪr] [mɪs] - , ” [went] [ɑːn] ['mædəm] [pɛ'truːtʃi] .

“	You	must	excuse	me	,	dear	Miss	Hamelyn	,	”	went	on	Madame	Petrucci	.
“	你	必须	原谅	我	,	亲爱的	错过	-	,	”	去	在	夫人	佩特鲁奇	.

“请您原谅，亲爱的哈梅林小姐，”佩特鲁奇夫人继续说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli]

“	You	must	excuse	me	for	shouting	in	your	presence	,	but	we	have	only
“	你	必须	原谅	我	为了	喊叫	在	你的	在场	,	但	我们	有	仅有的

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

one	little	servant	,
一	小的	仆人	,

“请原谅我当着您的面大声喊叫，但我们只有一个小仆人，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['weðər] [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['eni] ['muːvmənt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

and	during	this	suffocating	weather	I	find	that	any	movement	reminds	me	of
和	期间	这	令人窒息的	天气	我	寻找	那	任何	移动	提醒	我	的

[ə'proʊtʃɪŋ] [eɪdʒ] .

approaching	age	.
接近	年龄	.

在这种令人窒息的天气里，我发现任何动作都会让我意识到自己正在变老。

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɑːr] [ə'hed] .

”	The	old	lady	smiled	as	if	that	time	were	still	far	ahead	.
”	这	老的	女士	微笑	作为	如果	那	时间	是	仍然	远的	前方	.

老太太笑着，仿佛那段时光还很遥远。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ” [sed] [mɪs] - .
“ I am sure you ought to take care of yourself , ” said Miss Hamelyn .
“ 我 是 当然 你 应该 到 拿 关心 的 你自己 , ” 说 错过 - .

“我相信你一定要照顾好自己，”哈梅林小姐说。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] ['ʌnərɪl] [tuː; tə] [fəˈtiːg] [juː; jʊ] . ”
“ I hope you will not allow Goneril to fatigue you . ”
“ 我 希望 你 将要 不是 允许 戈内里尔 到 疲劳 你 . ”

“我希望你不要让戈纳瑞尔让你感到疲惫。”

“ - !
“ Gonerilla !
“ - !

“大猩猩！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] !
What a pretty name !
什么 一个 漂亮的 姓名 !

多么好听的名字！

['tʃɑːrmɪŋ] !
Charming !
迷人 !

迷人！

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər]['fæməli] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
I suppose it is in your family ? ” asked the old lady .
我 认为 它 是 在 你的 家庭 ? ” 问 这 老的 女士 .

“我想这应该是你们家的遗传吧？”老太太问道。

[mɪs] - [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Miss Hamelyn blushed a little , for her niece's name was a sore point with her .
错过 - 脸红了 一个 小的 , 为了 她 侄女的 姓名 曾是 一个 疮 观点 和 她 .

哈梅林小姐脸颊微红，因为她侄女的名字让她很在意。

“ [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [neɪm] [fɔːr; fər] ['eni] ['krɪstʃən] ['wʊmən] , ” [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ It's an awful name for any Christian woman , ” said a deep voice at the door .
“ 它是 一个 可怕 姓名 为了 任何 基督教 女士 , ” 说 一个 深的 嗓音 在 这 门 .

“对于任何一位基督徒女性来说，这都是一个糟糕的名字，”门口传来一个低沉的声音。

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [huːz] [kɔːld] ['ʌnərɪl] ?
“ And pray , who's called Goneril ?
“ 和 祈祷 , 谁是 称为 戈内里尔 ?

“请问，谁叫戈纳瑞尔？”

” [mɪs] ['prʌnti] [keɪm] ['fɔːrwərd] : [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɪfti] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [dɑːrk] [aɪz] ,
” Miss Prunty came forward : a short , thick - set woman of fifty , with fine dark eyes ,
” 错过 普伦蒂 来了 向前 : 一个 短的 , 厚的 - 放 女士 的 五十 , 和 美好的 黑暗的 眼睛 ,

“普伦蒂小姐走了过来：她身材矮胖，五十岁左右，有一双漂亮的黑眼睛，

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['flɔ:rənti:nˌflɔ:rəntɪn] ['sʌmər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn]

and	,	even	in	a	Florentine	summer	,	with	something	stiff	and	masculine
和	,	甚至	在	一个	佛罗伦萨	夏天	,	和	某物	僵硬的	和	男性

[ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] .

in	the	fashion	of	her	dress	.
在	这	时尚	的	她	裙子	.

即使在佛罗伦萨的夏天，她的着装风格也带有一种僵硬和男性化的气质。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [jʊr; jər] [ni:s] ?

“	And	have	you	brought	your	niece	?
”	和	有	你	带来	你的	侄女	?

“你带你侄女来了吗？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] - .

”	she	said	,	as	she	turned	to	Miss	Hamelyn	.
”	她	说	,	作为	她	转向	到	错过	-	.

“她说着，转向哈梅林小姐。”

“ [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] . ”

“	Yes	,	she	is	in	the	garden	.	”
”	是的	,	她	是	在	这	花园	.	”

“是的，她在花园里。”

“ [wel] , [aɪ][hoʊp] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] . ”

“	Well	,	I	hope	she	understands	that	she'll	have	to	rough	it	here	.	”
”	出色地	,	我	希望	她	明白	那	壳	有	到	粗糙的	它	这里	.	”

“嗯，我希望她明白，她在这里得吃苦耐劳。”

“ ['^ɔnəril] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][gɜ:rl] , ” [sed] [mɪs] - .

“	Goneril	is	a	very	simple	girl	,	”	said	Miss	Hamelyn	.
”	戈内里尔	是	一个	非常	简单的	女孩	,	”	说	错过	-	.

“戈纳瑞尔是个很单纯的女孩，”哈梅林小姐说。

“ [soʊ] [ɪts] [ʃi:; ʃi] [ðæts] [kɔ:ld] ['^ɔnəril] ? ”

“	So	it's	she	that's	called	Goneril	?	”
”	所以	它是	她	那就是	称为	戈内里尔	?	”

“所以她就是那个叫戈纳瑞尔的人？”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ænt] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] .

“	Yes	,	”	said	the	aunt	,	making	an	effort	.
”	是的	,	”	说	这	阿姨	,	制作	一个	努力	.

“是的，”姑妈努力说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [ɪn] [fækt] ,

“	Of	course	I	am	aware	of	the	strangeness	of	the	name	,	but	—	but	,	in	fact	,
”	的	课程	我	是	意识到的	的	这	奇怪	的	这	姓名	,	但	—	但	,	在	事实	,

“我当然知道这个名字很奇怪，但是——但是，事实上，

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [daɪd][æt; ət] [gɑ:nɜ·ɪlz] [bɜ:rθ] . ”

my	brother	was	devotedly	attached	to	his	wife	,	who	died	at	Goneril's	birth	.	”
我的	兄弟	曾是	虔诚地	随附的	到	他的	妻子	,	WHO	死亡	在	戈内里尔的	出生	.	”

我哥哥非常爱他的妻子，他的妻子在戈纳瑞尔出生时去世了。

“ [hwju:] ! ” ['hwisld] [mɪs] ['prʌnti] .

“	Whew	!	”	whistled	Miss	Prunty	.
”	呼！	!	”	吹口哨	错过	普伦蒂	.

“呼！”普伦蒂小姐吹了声口哨。

“ [ðə; ði] ['pɑːrsn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] ['krɪsənd] [hɜːr; hər] ! ”

“	The	parson	must	have	been	a	fool	who	christened	her	!	”
”	这	牧师	必须	有	到过	一个	傻子	WHO	受洗	她	！	”

“给她施洗的牧师一定是个傻瓜！”

“ [hiː; hi][dɪd] , [ɪn][fækt] , [rɪ'fjuːz] ; [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]['bæptɪzəm] ['seɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	He	did	,	in	fact	,	refuse	;	but	my	brother	would	have	no	baptism	saving	with
”	他	做过	,	在	事实	,	拒绝	;	但	我的	兄弟	会	有	不	洗礼	保存	和

[ðæt] [neɪm] ,

that	name	,
那	姓名	,

“他确实拒绝了；但我哥哥非要用那个名字受洗，否则就不肯受洗。”

[wɪtʃ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] . ”

which	,	unfortunately	,	it	is	impossible	to	shorten	.	”
哪个	,	很遗憾	,	它	是	不可能的	到	缩短	.	”

遗憾的是，这无法缩短。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [neɪm] ! ” [sed] ['mædəm] [pɛ'truːtʃi] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

“	I	think	it	is	a	charming	name	!	”	said	Madame	Petrucci	,	coming	to	the	rescue	.
”	我	思考	它	是	一个	迷人	姓名	！	”	说	夫人	佩特鲁奇	,	未来	到	这	救援	.

“我觉得这个名字很迷人！”佩特鲁奇夫人出面解围。

“ - — [ˌaɪ 'tiː][daɪz][ɑːn] [wʌnz] [lɪps] [laɪk] ['mjuːzɪk] !

“	Gonerilla	—	it	dies	on	one's	lips	like	music	!
”	-	—	它	死亡	在	一个人的	嘴唇	喜欢	音乐	！

“Gonerilla——它就像音乐一样，在唇齿间消逝！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [brɪ'giːdə] , [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?

And	if	you	do	not	like	it	,	Brigida	,	what's	in	a	name	?
和	如果	你	做	不是	喜欢	它	,	布里吉达	,	是什么	在	一个	姓名	?

如果你不喜欢这个名字，布里吉达，那名字又有什么关系呢?

[æz; əz][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['baɪrən] [sed] . ”

as	your	charming	Byron	said	.	”
作为	你的	迷人	拜伦	说	.	”

正如你迷人的拜伦所说。

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] , ” [sed] [mɪs] ['prʌnti] .

“	I	hope	we	shall	make	her	happy	,	”	said	Miss	Prunty	.
”	我	希望	我们	将	制作	她	快乐的	,	”	说	错过	普伦蒂	.

“我希望我们能让她开心，”普伦蒂小姐说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] .

“	Of	course	we	shall	!	”	cried	the	elder	lady	.
”	的	课程	我们	将	！	”	哭	这	长老	女士	.

“当然会！”老太太喊道。

“ ['^ɔnəril] [ɪz] ['iːzəli] [meɪd] ['hæpi] , ” [ə'sɜːrtɪd] [mɪs] - .

“	Goneril	is	easily	made	happy	,	”	asserted	Miss	Hamelyn	.
”	戈内里尔	是	容易地	制成	快乐的	,	”	断言	错过	-	.

“戈纳瑞尔很容易高兴，”哈梅林小姐断言道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ” [snæpt] [mɪs] ['prʌnti] , “ [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɪr] [tuː; tə]

“	That's	a	good	thing	,	”	snapped	Miss	Prunty	,	“	for	there's	not	much	here	to
”	那就是	一个	好的	事物	,	”	啪啪	错过	普伦蒂	,	“	为了	有	不是	很多	这里	到

[meɪk] [hɜːr; hər][soʊ] ! ”

make	her	so	!	”
制作	她	所以	！	”

“那是一件好事，”普伦蒂小姐厉声说道，“因为这里没有什么能让她变成那样！”

“ [oʊ][briˈgiːdə] !
“ O Brigida !
” 哦 布里吉达 !

“哦，布里吉达！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ətˈrækʃnz] .
I am sure there are many attractions .
我 是 当然 那里 是 许多 景点 .

我相信那里有很多景点。

[ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [vjuː] , [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] !
The air , the view , the historic association !
这 空气 , 这 看法 , 这 历史性 协会 !

空气清新，景色宜人，历史底蕴深厚！

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][siːnjəuˈriːnəu] !
and , more than all , you know there is always a chance of the signorino !
和 , 更多的 比 全部 , 你 知道 那里 是 总是 一个 机会 的 这 signorino !
”
”
”

而且，最重要的是，你知道总有机会遇到那位先生！

“ [ʌv; əv] [huːm] ? ” [sed] [mɪs] - , [ˈræðər] [ˈæŋkʃəsli] .
“ Of whom ? ” said Miss Hamelyn , rather anxiously .
” 的 谁 ? ” 说 错过 - , 相当 焦虑地 .

“是谁？”哈梅林小姐有些焦虑地问道。

“ [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! ” [kraɪd] [ˈmædəm] [pɛˈtruːtʃi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] .
“ Of him ! ” cried Madame Petrucci , pointing to the engraving opposite .
” 的 他 ! ” 哭 夫人 佩特鲁奇 , 指向 到 这 雕刻 对面的 .

“是他！”佩特鲁奇夫人指着对面的版画喊道。

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rents] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [bɪˈhaɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , — [ðə; ði][ˈmeditʃiː]
“ He lives , of course , in the capital ; but he rents the villa behind our house , — the Medici
” 他 生活 , 的 课程 , 在 这 首都 ; 但 他 租金 这 别墅 在后面 我们的 房子 , — 这 美第奇家族

“他当然住在首都；但他租住了我们家后面的那栋别墅，”——美第奇家族

[ˈvɪlə] , — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [roʊm] [hiː; hi] [rʌnz] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] ;
Villa , — and when he is tired of Rome he runs down here for a week or so ;
别墅 , — 和 什么时候 他 是 疲劳的 的 罗马 他 跑步 向下 这里 为了 一个 星期 或者 所以 ;

维拉——当他厌倦了罗马时，就会来这里待上一个星期左右；

[ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər] - [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] ! ”
and so your Gonerilla may have the benefit of his society ! ”
和 所以 你的 - 可能 有 这 益处 的 他的 社会 ! ”

这样，你的大猩猩就能享受到它所属群体的益处了！

“ [ˈveri] [naɪs] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [mɪs] - , [ˈgreɪtli] [rɪˈliːvd] ;
“ Very nice , I'm sure , ” said Miss Hamelyn , greatly relieved ;
” 非常 好的 , 我是 当然 , ” 说 错过 - , 非常 松了口气 ;

“太好了，我敢肯定，”哈梅林小姐如释重负地说；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [siːˈnjɔːr][grɑːtsiːˈɑːnoʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɪfti] .
for she knew that Signor Graziano must be fifty .
为了 她 知道 那 签名者 格拉齐亚诺 必须 是 五十 .

因为她知道格拉齐亚诺先生一定有五十岁了。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , “ ['veri] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

“	We	have	known	him	,	”	went	on	the	old	lady	,	“	very	nearly	thirty	years	.
”	我们	有	已知	他	,	”	去	在	这	老的	女士	,	“	非常	几乎	三十	年	.

“我们认识他，”老太太继续说道，“差不多有三十年了。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['lɑːrdʒli] ['friːkwənt] [ðə; ði][sə'lɑːn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃerɪʃt] ['mædəm]

He	used	to	largely	frequent	the	salon	of	our	dear	,	our	cherished	Madame
他	用过的	到	很大程度上	频繁	这	沙龙	的	我们的	亲爱的	,	我们的	珍爱	夫人

['lɪli] .

Lilli	.
莉莉	.

他以前经常光顾我们亲爱的、我们珍爱的莉莉夫人的沙龙。

” [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [aɪz] .

”	The	tears	came	into	the	old	lady's	eyes	.
”	这	眼泪	来了	进入	这	老的	女士的	眼睛	.

老太太的眼里噙满了泪水。

[noʊ] [daʊt] [ðoʊz] [deɪz] [siːmd] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

No	doubt	those	days	seemed	near	and	dear	to	her	;
不	怀疑	那些	天	似乎	靠近	和	亲爱的	到	她	;

毫无疑问，那些日子对她来说是多么珍贵而美好的日子；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [dʌst] [ɑːn] [ðoʊz] ['feɪdɪd] ['traiəmfs] .

she	did	not	see	the	dust	on	those	faded	triumphs	.
她	做过	不是	看	这	灰尘	在	那些	褪色	胜利	.

她没有看到那些褪色的辉煌上蒙上的尘埃。

“ [ðæts] [ɔːl] [steɪl] [nuːz] !

“	That's	all	stale	news	!
”	那就是	全部	陈旧	消息	!

“那都是过时的新闻了！”

” [kraɪd] [mɪs] ['prʌnti] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

”	cried	Miss	Prunty	,	jumping	up	.
”	哭	错过	普伦蒂	,	跳	向上	.

“普伦蒂小姐跳起来，惊叫道。”

“ [ænd; ənd] - ([sɪns] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][soʊ]) [mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv]

“	And	Gon'ril	(	since	I'll	have	to	call	her	so	)	must	be	tired	of
”	和	-	(	自从	患病的	有	到	称呼	她	所以	)	必须	是	疲劳的	的

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

waiting	in	the	garden	.
等待	在	这	花园	.

“而贡瑞尔（既然我不得不这样称呼她）一定在花园里等得不耐烦了。

” [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .

”	They	walked	out	on	to	the	terrace	.
”	他们	步行	出去	在	到	这	阳台	.

他们走到了露台上。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [jɑːrd] ,

The	girl	was	not	there	,	but	by	the	gate	into	the	olive	-	yard	,
这	女孩	曾是	不是	那里	,	但	经过	这	门	进入	这	橄榄	-	院子	,

女孩不在那里，而是在橄榄园的门口。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] [ʃed] [fɔːr; fər] [tuːlz] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

where	there	was	a	lean	-	to	shed	for	tools	,	they	found	her	sitting	on	a
在哪里	那里	曾是	一个	倾斜	-	到	棚	为了	工具	,	他们	成立	她	坐着	在	一个

[kæsk] ,

cask	,
酒桶	,

他们在一个存放工具的简易棚子里发现她坐在一个木桶上。

['wɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɜːrli] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [kɔntə'diːno] .

whittling	a	piece	of	wood	and	talking	to	a	curly	-	headed	little	contadino	.
削木	一个	片	的	木头	和	说	到	一个	卷曲	-	标题	小的	孔塔迪诺	.

削木头，和卷发小农夫聊天。

['hɪrɪŋ] [steps] , ['^ɔnəril] [tɜːrnd] [raʊnd] .

Hearing	steps	,	Goneril	turned	round	.
听力	步骤	,	戈内里尔	转向	圆形的	.

听到脚步声，戈内里尔转过身去。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He	was	asleep	,	”	she	said	.
“	他	曾是	睡着了	,	”	她	说	.

“他睡着了，”她说。

“ ['fænsi] , [ɪn] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weðər] !

“	Fancy	,	in	such	beautiful	weather	!
“	想要	,	在	这样的	美丽的	天气	!

“天气这么好，真棒！”

” [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [stɪl] [st'reɪndʒəz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən]

”	Then	,	remembering	that	two	of	the	ladies	were	still	strangers	,	she	made	an
”	然后	,	记住	那	二	的	这	女士们	是	仍然	陌生人	,	她	制成	一个

[oʊld] - ['fæʃnd] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] .

old	-	fashioned	little	courtesy	.
老的	-	造型	小的	礼貌	.

“然后，她想起其中两位女士还是陌生人，便做了个老式的礼貌性举动。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , ['leɪdiz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	hope	you	won't	find	me	a	trouble	,	ladies	,	”	she	said	.
“	我	希望	你	惯于	寻找	我	一个	麻烦	,	女士们	,	”	她	说	.

“女士们，希望我不要给你们添麻烦，”她说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ! ” [sed] ['mædəm] [pɛ'truːtʃi] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] .

“	She	is	charming	!	”	said	Madame	Petrucci	,	throwing	up	her	hands	.
“	她	是	迷人	!	”	说	夫人	佩特鲁奇	,	投掷	向上	她	双手	.

“她真迷人！”佩特鲁奇夫人说着，举起了双手。

['^ɔnəril] [blʌʃt] ; [hɜːr; hər][hæt][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [braʊn] [kəːlz]

Goneril	blushed	;	her	hat	had	slipped	back	and	showed	her	short	brown	curls
戈内里尔	脸红了	;	她	帽子	有	滑倒了	后退	和	显示	她	短的	棕色的	卷发

[ʌv; əv] [her] ,

of	hair	,
的	头发	,

高纳瑞尔脸红了；她的帽子滑落下来，露出了她棕色的短卷发。

[strɔːŋ] ['regjələr] [fitʃər] , [ænd; ənd] ['flekˌsɪl] ['skɑːrlət] [maʊθ] ['læfɪŋ] ['ʌpwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔnz] .

strong	regular	features	,	and	flexile	scarlet	mouth	laughing	upward	like	a	faun's	.
强的	常规的	特征	,	和	灵活的	猩红	嘴	笑	向上	喜欢	一个	牧神	.

五官轮廓分明，鲜红的嘴唇灵活地向上笑着，像牧神一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swiːt] [dɑːrk] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] .

She	had	sweet	dark	eyes	,	a	little	too	small	and	narrow	.
她	有	甜的	黑暗的	眼睛	,	一个	小的	也	小的	和	狭窄的	.

她有一双甜美的深色眼睛，只是有点太小太窄了。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	I	mean	to	be	very	happy	,	”	she	exclaimed	.
“	我	意思是	到	是	非常	快乐的	,	”	她	惊呼	.

“我打算非常开心，”她大声说道。

“ ['ɔ:lweɪz] [mi:n] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [mɪs] ['prʌnti] .
“ Always mean that , my dear , ” said Miss Prunty .
“ 总是 意思是 那 , 我的 亲爱的 , ” 说 错过 普伦蒂 .

“永远都是这个意思，亲爱的，”普伦蒂小姐说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] - [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ” ['ædɪd] ['mædəm] [pɛ'tru:tʃi] ,
“ And now , since Gonerilla is no longer a stranger , ” added Madame Petrucci ,
“ 和 现在 , 自从 - 是 不 更长 一个 陌生人 , ” 额外 夫人 佩特鲁奇 ,

“现在，既然戈内里拉不再是陌生人了，”佩特鲁奇夫人补充道，

“ [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['rʌstɪk] [sə'saɪəti][ʌv; əv] - [waɪl] [wi:; wi] [ʃoʊ] [mɪs]
“ we will leave her to the rustic society of Angiolino while we show Miss
“ 我们 将要 离开 她 到 这 乡村 社会 的 - 尽管 我们 展示 错过
- ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:rɪndʒəri] . ”
Hamelyn our orangery . ”
- 我们的 橘园 . ”

“我们将把她留给安吉奥利诺的乡村居民，而我们则带哈梅林小姐参观我们的橘园。”

“ [ænd; ənd] [kən'klu:d] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] ! ” [sed] ['brɪdʒɪt] ['prʌnti] .
“ And conclude our business ! ” said Bridget Prunty .
“ 和 结束 我们的 商业 ! ” 说 布里奇特 普伦蒂 .

“那么，我们的交易就此结束吧！”布里奇特·普伦蒂说道。

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [si:njəu'ri:nəu]
THE SIGNORINO
这 signorino

西尼奥里诺

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['^ɔnəril] , [mʌtʃ] ['braʊnɘ] [ænd; ənd]['roʊziər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
One day , when Goneril , much browner and rosier for a week among the
一 天 , 什么时候 戈内里尔 , 很多 棕色 和 更红润 为了 一个 星期 之中 这
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

有一天，戈内里尔在山里待了一周，肤色变得更棕红润了许多。

[keɪm] [ɪn][tu:; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] [nu:n] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['regjələr] [rɪ'pæst] .
came in to lunch at noon , she found no signs of that usually regular repast .
来了 在 到 午餐 在 中午 , 她 成立 不 标志 的 那 通常 常规的 餐饮 .

中午她来吃午饭，却发现往常的午餐景象荡然无存。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] ; [mɪs] ['prʌnti] [wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ]
The little maid was on her knees polishing the floor ; Miss Prunty was scolding
这 小的 女佣 曾是 在 她 膝盖 抛光 这 地面 ; 错过 普伦蒂 曾是 责骂
,
,
,

小女仆跪在地上擦地板；普伦蒂小姐正在训斥她。

[dʌstɪŋ] , ['ɔ:rdərɪŋ] ['dɪnər] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [veisis] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ; ['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
dusting , ordering dinner , arranging vases , all at once ; strangest of all ,
除尘 , 订购 晚餐 , 安排 花瓶 , 全部 在 一次 ; 最奇怪的 的 全部 ,

同时进行除尘、订晚餐、摆放花瓶等工作；最奇怪的是，

['mædəm] [pɛ'truːtʃi] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ɔɪl] - [klɔːθ] ['kʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][grænd][pi'ænoʊ] ,

Madame	**Petrucci**	**had**	**taken**	**the**	**oil**	**-**	**cloth**	**cover**	**from**	**her**	**grand**	**piano**	**,**
夫人	佩特鲁奇	有	已采取	这	油	-	布	覆盖	从	她	盛大	钢琴	,

[ænd; ənd] , ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**,**	**seated**	**before**	**it**	**,**
和	,	坐着	前	它	,

佩特鲁奇夫人取下了三角钢琴上的油布琴罩，然后坐在钢琴前，

[wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [noʊts] , [ʌn'hiːdfəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [dɪn]

was	**practising**	**her**	**sweet**	**and**	**faded**	**notes**	**,**	**unheedful**	**of**	**the**	**surrounding**	**din**
曾是	练习	她	甜的	和	褪色	笔记	,	不注意	的	这	周围	din

[ænd; ənd] ['bɪznəs] .

and	**business**	**.**
和	商业	.

她正在练习她那甜美而略显褪色的音符，对周围的喧嚣和熙攘毫不在意。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [kraɪd] ['^ɔnəril] .

“	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**”**	**cried**	**Goneril**	**.**
“	是什么	这	事情	?	”	哭	戈内里尔	.

“出什么事了？”戈纳瑞尔喊道。

“ [wiː; wi][ɪk'spekt][ðə; ði][siːnjəu'riːnəu] , ” [sed] [mɪs] ['prʌnti] .

“	**We**	**expect**	**the**	**signorino**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Prunty**	**.**
“	我们	预计	这	signorino	,	”	说	错过	普伦蒂	.

“我们期待着小先生的到来，”普伦蒂小姐说道。

“ [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ? ”

“	**And**	**is**	**he**	**going**	**to**	**stay**	**here**	**?**	**”**
“	和	是	他	去	到	停留	这里	?	”

“他会留在这里吗？”

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !

“	**Don't**	**be**	**a**	**fool**	**!**
“	不	是	一个	傻子	!

别犯傻！

” [snæpt] [ðæt] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

”	**snapped**	**that**	**lady**	**;**	**and**	**then**	**she**	**added**	**,**
”	啪啪	那	女士	;	和	然后	她	额外	,

那位女士厉声说道；然后她又补充道，

“ [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti][ænd; ənd][sʌm; səm] [bred]

“	**Go**	**into**	**the**	**kitchen**	**and**	**get**	**some**	**of**	**the**	**pasty**	**and**	**some**	**bread**
“	去	进入	这	厨房	和	得到	一些	的	这	糊状物	和	一些	面包

[ænd; ənd] [tʃiːz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] . ”

and	**cheese**	**—**	**there's**	**a**	**good**	**girl**	**.**	**”**
和	奶酪	—	有	一个	好的	女孩	.	”

“去厨房拿些馅饼、面包和奶酪——这姑娘真乖。”

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] ['^ɔnəril] .

“	**All**	**right**	**!**	**”**	**said**	**Goneril**	**.**
“	全部	正确的	!	”	说	戈内里尔	.

“好的！”戈纳瑞尔说道。

['mædəm] [pɛ'truːtʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['voʊkəlaɪz] .

Madame	**Petrucci**	**stopped**	**her**	**vocalising**	**.**
夫人	佩特鲁奇	停止	她	发声	.

佩特鲁奇夫人停止了说话。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] - !

“	**You**	**shall**	**have**	**all**	**the**	**better**	**a**	**dinner**	**to**	**compensate**	**you**	**,**	**my**	**Gonerilla**	**!**
“	你	将	有	全部	这	更好的	一个	晚餐	到	补偿	你	,	我的	-	!

“为了补偿你，我的大猩猩，我将为你准备一顿更丰盛的晚餐！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [zɝ'liːnə] .
" She smiled sweetly , and then again became Zerlina .
" 她 微笑 甜蜜地 , 和 然后 再次 成为 泽琳娜 .

她甜甜地笑了笑，然后又变回了泽琳娜。

['^ɔnəril] [kʌt] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
Goneril cut her lunch , and took it out of doors to share with her
戈内里尔 切 她 午餐 , 和 采取 它 出去 的 门 到 分享 和 她
[kəm'pænjən] , - .
companion , Angiolino .
伴侣 , - .

戈内里尔切好午餐，拿到外面去和她的同伴安吉奥利诺一起分享。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɑːrvɪstɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːrn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] ,
He was harvesting the first corn under the olives ,
他 曾是 收割 这 第一的 玉米 在下面 这 橄榄 ,

他正在橄榄树下收割第一批玉米。

[bʌt; bət] [æt; ət] [nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt] [tuː; tə] [wɜːrk] .
but at noon it was too hot to work .
但 在 中午 它 曾是 也 热的 到 工作 .

但中午时分天气太热，无法工作。

['sɪtɪŋ] [stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [ðæt] ['dʒentli] [stɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] -
Sitting still there was , however , a cool breeze that gently stirred the sharp -
坐着 仍然 那里 曾是 , 然而 , 一个 凉爽的 微风 那 轻轻地 搅拌 这 锋利的 -
[edʒd] ['ɑːlɪv] - [liːvz] .
edged olive - leaves .
边缘 橄榄 - 树叶 .

然而，静静地伫立着，一阵凉爽的微风轻轻吹拂着棱角分明的橄榄叶。

- [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [mʌntʃt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn]
Angiolino lay down at full length and munched his bread and cheese in
- 躺 向下 在 满的 长度 和 咀嚼 他的 面包 和 奶酪 在
['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] .
perfect happiness .
完美的 幸福 .

安吉奥利诺四肢着地躺了下来，幸福地大口吃着面包和奶酪。

['^ɔnəril] [kept] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['ʃædoʊ] [kæst] [baɪ] [ðə; ði] [splɪt]
Goneril kept shifting about to get herself into the narrow shadow cast by the split
戈内里尔 保留 转变 关于 到 得到 她自己 进入 这 狭窄的 阴影 投掷 经过 这 分裂
[ænd; ənd] ['rɪðən] [trʌŋk] .
and writhen trunk .
和 写 树干 .

戈内里尔不停地挪动身体，试图让自己进入那根断裂扭曲的树干投下的狭窄阴影中。

" [haʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" How aggravating it is !
" 如何 加重 它 是 !

真是太气人了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wer] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [sʌn] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ʃeɪd] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,
" In England , where there's no sun , there's plenty of shade ; and here ,
" 在 英格兰 , 在哪里 有 不 太阳 , 有 很多 的 阴影 ; 和 这里 ,

“在英国，没有阳光的地方，阴凉处很多；而在这里，

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌstərd] - ['plæstər] [ɑːn] [wʌnz] [bæk] ,

where	the	sun	is	like	a	mustard	-	plaster	on	one's	back	,
在哪里	这	太阳	是	喜欢	一个	芥末	-	石膏	在	一个人的	后退	,

那里太阳像芥末膏药一样涂在背上，

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [set] ['edʒwaɪz] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ðeɪ] ['ʃænt] [kæst] ['eni] ['ʃædoʊ] !

the	leaves	are	all	set	edgewise	on	purpose	that	they	sha'n't	cast	any	shadow	!
这	树叶	是	全部	放	边缘	在	目的	那	他们	不会	投掷	任何	阴影	!

这些叶子都是特意竖着摆放的，这样就不会投下阴影！

" - [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'mɑːrk] .

"	Angiolino	made	no	answer	to	this	intelligent	remark	.
"	-	制成	不	回答	到	这	聪明的	评论	.

安吉奥利诺对这句精辟的评论没有作回应。

" [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] !

"	He	is	going	to	sleep	again	!
"	他	是	去	到	睡觉	再次	!

他又要睡觉了！

" [kraɪd] ['^ɔnəril] , ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] [ɪn] [dɪ'sper] .

"	cried	Goneril	,	stopping	her	lunch	in	despair	.
"	哭	戈内里尔	,	停止	她	午餐	在	绝望	.

“戈内里尔绝望地停下午餐，哭喊道。”

" [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .

"	He	is	going	to	sleep	,	and	there	are	no	end	of	things	I	want	to	know	.
"	他	是	去	到	睡觉	,	和	那里	是	不	结尾	的	事物	我	想	到	知道	.

“他要睡觉了，但我有太多事情想知道。”

- ! "

Angiolino	!	"

- ! "

安吉奥利诺！

" [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːrə] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Si	,	signora	,	"	murmured	the	boy	.
"	硅	,	女士	,	"	低声说道	这	男生	.

“是，夫人，”男孩低声说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [siː'njɔːr] [grɑːtsiː'ɑːnoʊ] . "

"	Tell	me	about	Signor	Graziano	.	"
"	告诉	我	关于	签名者	格拉齐亚诺	.	"

“跟我说说格拉齐亚诺先生的事吧。”

" [hiː; hi] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [pə'droʊni] ; [hiː; hi] [ɪz] ['nevər] [hɪr] . "

"	He	is	our	padrone	;	he	is	never	here	.	"
"	他	是	我们的	帕德龙	;	他	是	绝不	这里	.	"

“他是我们的老板，但他从来不在这里。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	But	he	is	coming	to	-	day	.
"	但	他	是	未来	到	-	天	.

但他今天会来。

[weɪk] [ʌp] , [weɪk] [ʌp] , - .

Wake	up	,	wake	up	,	Angiolino	.
唤醒	向上	,	唤醒	向上	,	-	.

醒醒，醒醒，安吉奥利诺。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] ! "

I	tell	you	,	he	is	on	the	way	!	"
我	告诉	你	,	他	是	在	这	方式	!	"

我告诉你，他正在来的路上！

“ [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] , ” [drɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ **Between life and death there are so many combinations , ”** **drawled the boy ,**
“ 之间 生活 和 死亡 那里 是 所以 许多 组合 , ” 拖长音 这 男生 ,

“生与死之间有太多种组合了，”男孩慢吞吞地说。

[wɪð; wɪθ] ['tʌskən] [ˌɪnkrə'duːləti] [ænd; ənd] [senˊtenʃəsnis] .
with Tuscan incredulity and sententiousness .
和 托斯卡纳 怀疑 和 简洁 .

带着托斯卡纳式的难以置信和说教意味。

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
“ **Ah ! ” cried the girl , with a little shiver of impatience .**
“ 啊 ! ” 哭 这 女孩 , 和 一个 小的 颤抖 的 不耐烦 .

“啊！”女孩叫了一声，带着一丝不耐烦的颤抖。

“ [ɪz][hiː; hi] [jʌŋ] ? ”
“ **Is he young ? ”**
“ 是 他 年轻的 ? ”

他年轻吗?

“ [ˌsi etʃ 'i] ! ”
“ **Che ! ”**
“ 切 ! ”

“切！”

“ [ɪz][hiː; hi][oʊld] [ðen] ? ”
“ **Is he old then ? ”**
“ 是 他 老的 然后 ? ”

“那他年纪大了吗？”

“ [nɛpjʊr] ! ”
“ **Neppure ! ”**
“ 尼泊尔 ! ”

“尼泊尔！”

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi][laɪk] ?
“ **What is he like ?**
“ 什么 是 他 喜欢 ?

“他是什么样的人？”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] . ”
He must be something . ”
他 必须 是 某物 . ”

他肯定不是什么了不起的人。

“ ['hiːz] ['aʊər; ɑːr][pə'droʊni] , ” [rɪ'piːtɪd] - , [ɪn] [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][siː'njɔːr][grɑːtsiː'ɑːnoʊ]
“ **He's our padrone , ”** **repeated Angiolino , in whose imagination Signor Graziano**
“ 他是 我们的 帕德龙 , ” 重复 - , 在 谁 想像力 签名者 格拉齐亚诺
[kʊd; kəd]['ɑːkjupaɪ][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] .
could occupy no other place .
可以 占据 不 其他 地方 .

“他是我们的老板，”安吉奥利诺重复道，在他的想象中，格拉齐亚诺先生不可能占据其他任何位置。

“ [haʊ] ['stuːpɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **How stupid you are !**
“ 如何 愚蠢的 你 是 !

你真是太愚蠢了!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] .
” exclaimed the young English girl .
” 惊呼 这 年轻的 英语 女孩 .

“那位年轻的英国女孩惊呼道。”

“ ['meɪbi] , ” [sed] - , ['stɑːlɪdli] .
“ Maybe , ” said Angiolino , stolidly .
“ 或许 , ” 说 - , 沉稳地 .

“也许吧，”安吉奥利诺语气平静地说。

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] [pə'droʊni] ?
“ Is he a good padrone ?
“ 是 他 一个 好的 帕德龙 ?

“他是个好老板吗？”

[duː][juː; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm] ? ”
Do you like him ? ”
做 你 喜欢 他 ? ”

你喜欢他吗?

“ ['ræðər] !
“ Rather !
“ 相当 !

“相当！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] -
” The boy smiled and raised himself on one elbow ; his eyes twinkled with good -
” 这 男生 微笑 和 提高 他自己 在 一 弯头 ; 他的 眼睛 闪烁 和 好的 -
['hjuːmər] ['mælɪs] .
humoured malice .
幽默 恶意 .

男孩笑着用一只胳膊肘撑起身子；他的眼睛闪烁着善意的恶意。

“ [maɪ]['bæboʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [waɪn][ðæn; ðən]['kwɛl][siːn'jɔːreɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ My babbo had much better wine than quel signore , ” he said .
” 我的 巴博 有 很多 更好的 葡萄酒 比 克尔 先生 , ” 他 说 .

“我奶奶喝的酒比那位先生的好多了，”他说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] !
“ But that is wrong !
“ 但 那 是 错误的 !

“但这不对！”

” [kraɪd] ['^ɔnəril] , [kwaɪt] [ʃɑːkt] .
” cried Goneril , quite shocked .
” 哭 戈内里尔 , 相当 震惊 .

“戈纳瑞尔惊叫道，十分震惊。”

“ [huː] [noʊz] ?
“ Who knows ?
“ WHO 知道 ?

谁知道呢?

” ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] .
” After this conversation flagged .
” 后 这 对话 已标记 .

“这段对话就此结束了。”

['^ɔnəril] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][laɪk] : [lɔːŋ] [her] ,
Goneril tried to imagine what a great musician could be like : long hair ,
戈内里尔 尝试 到 想象 什么 一个 伟大的 音乐家 可以 是 喜欢 : 长的 头发 ,

戈内里尔试图想象一位伟大的音乐家会是什么样子：长发，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][get] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [her] .
of course ; her imagination did not get much beyond the hair .
的 课程 ; 她 想像力 做过 不是 得到 很多 超过 这 头发 .

当然；她的想象力仅限于头发。

[hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [mʌtʃ] ['oʊldər] [naʊ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] .

He	would	of	course	be	much	older	now	than	his	portrait	.
他	会	的	课程	是	很多	老	现在	比	他的	肖像	.

他现在的年龄当然比画像上的要大得多。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] - ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrn] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [taɪ] [ðə; ði] [swɔðz] [tə'geðər] .

Then	she	watched	Angiolino	cutting	the	corn	,	and	learned	how	to	tie	the	swathes	together	.
然后	她	观看	-	切割	这	玉米	,	和	学习	如何	到	领带	这	大片	一起	.

然后她看着安吉奥利诺收割玉米，学会了如何把玉米捆扎在一起。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [meɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [stɑːp] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] .

She	was	occupied	in	this	useful	employment	when	the	noise	of	wheels	made	them	both	stop	and	look	over	the	wall	.
她	曾是	占领	在	这	有用	就业	什么时候	这	噪音	的	车轮	制成	他们	两个都	停止	和	看	超过	这	墙	.

她正忙着做这件有用的事，这时车轮的噪音让两人都停了下来，越过墙头望去。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [pə'droʊni] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Here's	the	padrone	!	”	cried	the	boy	.
“	这里是	这	帕德龙	!	”	哭	这	男生	.

“老板来了！”男孩喊道。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [oʊld] ! ” [sed] ['ʌnəril] .

“	Oh	,	he	is	old	!	”	said	Goneril	.
“	哦	,	他	是	老的	!	”	说	戈内里尔	.

“哦，他老了！”戈纳瑞尔说道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [oʊld] [ænd; ənd] [braʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [biːn] . ”

“	He	is	old	and	brown	,	like	a	coffee	-	bean	.	”
“	他	是	老的	和	棕色的	,	喜欢	一个	咖啡	-	豆	.	”

“他年纪大了，皮肤黝黑，像一颗咖啡豆。”

“ [tuː; tə] [biː; bi] [oʊld] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] , ” [sə'dʒestɪd] - , Angiolino ,

“	To	be	old	and	good	is	better	than	youth	with	malice	,	”	suggested
“	到	是	老的	和	好的	是	更好的	比	青年	和	恶意	,	”	建议

安吉奥利诺建议道：“年老而善良胜过年少时心怀恶意。”

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

by	way	of	consolation	.
经过	方式	的	安慰	.

以示安慰。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [ˌækwɪ'es] ['ʌnəril] .

“	I	suppose	so	,	”	acquiesced	Goneril	.
“	我	认为	所以	,	”	默许	戈内里尔	.

“我想也是，”戈纳瑞尔顺从地说道。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Nevertheless	she	went	in	to	dinner	a	little	disappointed	.
尽管如此	她	去	在	到	晚餐	一个	小的	失望的	.

尽管如此，她还是带着些许失望去吃了晚餐。

[ðə; ði] [siːnjəu'riːnəu] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlə] ;

The	signorino	was	not	in	the	house	;	he	had	gone	up	to	the	villa	;
这	signorino	曾是	不是	在	这	房子	;	他	有	已消失	向上	到	这	别墅	;

小先生不在屋里，他上别墅去了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sent][ə; eɪ]['mesɪdʒ][ðæt]['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['iːvnɪŋ][hiː; hi][ɪn'tendɪd][tuː; tə][peɪ]

but	he	had	sent	a	message	that	later	in	the	evening	he	intended	to	pay
但	他	有	发送	一个	信息	那	之后	在	这	晚上	他	故意的	到	支付

[hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][frendz] .

his	respects	to	his	old	friends	.
他的	尊重	到	他的	老的	朋友们	.

但他发来消息说，当晚晚些时候他打算去拜访他的老朋友们。

['mædəm][pɛ'truːtʃi][wʌz; wəz]['bjuːtɪfli][drest][ɪn][sɔːft][blæk][sɪlk], [oʊld][leɪs], [ænd; ənd][ə; eɪ]

Madame	Petrucci	was	beautifully	dressed	in	soft	black	silk	,	old	lace	,	and	a
夫人	佩特鲁奇	曾是	非常漂亮	穿着	在	柔软的	黑色的	丝绸	,	老的	蕾丝	,	和	一个

[waɪt]['ɪndiən][ʃɔːl] .

white	Indian	shawl	.
白色的	印度	披肩	.

佩特鲁奇夫人身着柔软的黑色丝绸、古老的蕾丝和一条白色印度披肩，显得格外美丽。

[mɪs]['prʌnti][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər]['stɑːrtʃɪɪst]['kɑːlər][ænd; ənd][moʊst]['fɔːrm(ə)l][taɪ] .

Miss	Prunty	had	on	her	starchiest	collar	and	most	formal	tie	.
错过	普伦蒂	有	在	她	淀粉含量最高	衣领	和	最多	正式的	领带	.

普伦蒂小姐穿着最挺括的衬衫领子和最正式的领带。

['^ɔnəril][sɔː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nesəseri][ðæt][ʃiː; ʃi], ['laɪkwaɪz][ʃʊd; ʃəd][dek][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][best] .

Goneril	saw	it	was	necessary	that	she	,	likewise	should	deck	herself	in	her	best	.
戈内里尔	锯	它	曾是	必要的	那	她	,	同样地	应该	甲板	她自己	在	她	最好的	.

高纳瑞尔认为她也有必要穿上自己最好的衣服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mʌtʃ][tuː][jʌŋ][ænd; ənd][ɪm'preʃənəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['influənst][baɪ][ðə; ði]

She	was	much	too	young	and	impressionable	not	to	be	influenced	by	the
她	曾是	很多	也	年轻的	和	易受影响的	不是	到	是	影响	经过	这

['flʌtər][ʌv; əv][ɪk'saɪtmənt][ænd; ənd]['ɪntrəst][wɪtʃ][fɪld][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːtɪdʒ] .

flutter	of	excitement	and	interest	which	filled	the	whole	of	the	little	cottage	.
扑	的	激动	和	兴趣	哪个	已填	这	所有的	的	这	小的	小屋	.

她年纪太小，太容易受影响，不可能不被小屋里弥漫的兴奋和兴趣所感染。

['^ɔnəril], [tuː], [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd]['æŋkʃəs], [ɔːl'ðoʊ][siː'njɔːr][grɑːtsiː'ɑːnoʊ][hæd; həd][siːmd]

Goneril	,	too	,	was	excited	and	anxious	,	although	Signor	Graziano	had	seemed
戈内里尔	,	也	,	曾是	兴奋的	和	焦虑的	,	虽然	签名者	格拉齐亚诺	有	似乎

[soʊ][oʊld][ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['kɔːfi] - [biːn] .

so	old	and	like	a	coffee	-	bean	.
所以	老的	和	喜欢	一个	咖啡	-	豆	.

戈内里尔也既兴奋又焦虑，尽管格拉齐亚诺先生看起来很老，像一颗咖啡豆。

[ʃiː; ʃi][meɪd][noʊ]['prɑːgres][ɪn][ðə; ði][piːs][ʌv; əv][ɪm'brɔɪdəri][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['wɜːrkɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]

She	made	no	progress	in	the	piece	of	embroidery	she	was	working	as	a
她	制成	不	进步	在	这	片	的	刺绣	她	曾是	在职的	作为	一个

['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][tuː][oʊld]['leɪdiz] ,

present	for	the	two	old	ladies	,
展示	为了	这	二	老的	女士们	,

她正在绣一件东西，准备送给两位老太太，但她的刺绣工作毫无进展。

['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ænd; ənd][daʊn][tuː; tə][lʊk][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

jumping	up	and	down	to	look	out	of	the	window	.
跳	向上	和	向下	到	看	出去	的	这	窗户	.

他跳上跳下，向窗外张望。

[wen] , [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði][dɔːr] - [bel] [ræŋ] , ['^ɔnəril] [blʌʃt] , ['mædəm] [pɛ'truːtʃi]

When	,	about	eight	o'clock	,	the	door	-	bell	rang	,	Goneril	blushed	,	Madame	Petrucci
什么时候	,	关于	八	点钟	,	这	门	-	钟	响铃	,	戈内里尔	脸红了	,	夫人	佩特鲁奇

[geɪv][ə; eɪ]['prɪti]['lɪt(ə)l][ʃriːk] ,

gave	a	pretty	little	shriek	,
给予	一个	漂亮的	小的	尖叫	,

大约八点钟的时候，门铃响了，戈内里尔脸红了，佩特鲁奇夫人发出了一声娇小的尖叫。

[mɪs] ['prʌnti] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] .

Miss	Prunty	jumped	up	and	rang	for	coffee	.
错过	普伦蒂	跳了起来	向上	和	响铃	为了	咖啡	.

普伦蒂小姐跳起来，打电话叫人喝咖啡。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərd] [ðə; ði][siːnjəu'riːnəu] ['entərd] .

A	moment	afterward	the	signorino	entered	.
一个	片刻	之后	这	signorino	进入	.

片刻之后，小先生走了进来。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['həʊstɪsiz] ['^ɔnəril] [kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

While	he	was	greeting	her	hostesses	Goneril	cast	a	rapid	glance	at	him	.
尽管	他	曾是	问候	她	女招待	戈内里尔	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	在	他	.

当他与女主人戈纳瑞尔寒暄时，戈纳瑞尔迅速地瞥了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'tæliən] , ['ræðər] [bent] [ænd; ənd] ['ræðər] [greɪ] ; ['fɪfti] [æt; ət] [liːst] —

He	was	tall	for	an	Italian	,	rather	bent	and	rather	gray	;	fifty	at	least	—
他	曾是	高的	为了	一个	意大利语	,	相当	弯曲	和	相当	灰色的	;	五十	在	至少	—

['ðerfɔːr] ['veri] [oʊld] .

therefore	very	old	.
所以	非常	老的	.

他个子很高，对于意大利人来说算是高个子，有点佝偻，头发也有些灰白；至少五十岁了——因此年纪很大了。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [braʊn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [faɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ,

He	certainly	was	brown	,	but	his	features	were	fine	and	good	,
他	当然	曾是	棕色的	,	但	他的	特征	是	美好的	和	好的	,

他的肤色确实很黑，但五官端正，十分俊朗。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [er] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [hɜːr; hər]

and	he	had	a	distinguished	and	benevolent	air	that	somehow	made	her
和	他	有	一个	杰出的	和	仁慈	空气	那	不知何故	制成	她

[θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən]['æbi, 'ɑːbə] ,

think	of	an	abbe	,
思考	的	一个	阿贝	,

他身上散发着一种高贵而仁慈的气质，不知为何让她想起了一位神父。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['æbi, 'ɑːbə][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] .

a	French	abbe	of	the	last	century	.
一个	法语	阿贝	的	这	最后的	世纪	.

上世纪的一位法国修道院长。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家故事集：意大利篇（斯克里布(Stories By English Authors Italy)

第4/7页

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kwaɪt] [ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , “ ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][diː][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [moʊn'tɛz][ˌeɪ 'juː] [siːl]

She	could	quite	imagine	him	saying	,	“	Enfant	de	St	.	Louis	,	montez	au	ciel
她	可以	相当	想象	他	说	,	“	孩子	德	英石	.	路易斯	,	蒙特兹	au	西尔

!

!

!

她完全可以想象他说：“圣路易斯的孩子，montez au ciel！

” [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ə'drest] [ɪn] [klɪr] ,

”	Thus	far	had	she	got	in	her	meditations	when	she	felt	herself	addressed	in	clear	,
”	因此	远的	有	她	得到	在	她	冥想	什么时候	她	毛毡	她自己	已解决	在	清除	,

[hæf] - ['mɑːkɪŋ] [toʊnz] :

half	-	mocking	tones	:
一半	-	嘲讽	音调	:

“她冥想到这个程度时，感觉有人用清晰而半嘲讽的语气对她说话：

“ [ænd; ənd] [haʊ] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪz] - [ruːθ] ?

“	And	how	,	this	evening	,	is	Madamigella	Ruth	?
“	和	如何	,	这	晚上	,	是	-	露丝	?

“今晚，露丝夫人过得怎么样？”

” [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][kɔːrn] .

”	So	he	had	seen	her	this	evening	binding	his	corn	.
”	所以	他	有	已见	她	这	晚上	结合	他的	玉米	.

所以他今晚看到她帮他捆玉米了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [pə'droʊni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['ʃaɪli] .

“	I	am	quite	well	,	padrone	,	”	she	said	,	smiling	shyly	.
“	我	是	相当	出色地	,	帕德龙	,	”	她	说	,	微笑	害羞地	.

“我很好，主人，”她害羞地笑着说。

[ðə; ðɪ] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [lʊkt] [ɑːn] [ə'meɪzd] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['siːkrət]

The	two	old	ladies	looked	on	amazed	,	for	of	course	they	were	not	in	the	secret
这	二	老的	女士们	看起来	在	惊叹	,	为了	的	课程	他们	是	不是	在	这	秘密

.

:

.

两位老太太惊讶地看着这一切，因为她们当然不知道这个秘密。

“ [siː'njɔːr][grɑːtsiː'ɑːnoʊ] , [mɪs] ['^ɔnəril] - , ” [sed] [mɪs] ['prʌnti] , ['ræðər] [sɪ'vɪrli] .

“	Signor	Graziano	,	Miss	Goneril	Hamelyn	,	”	said	Miss	Prunty	,	rather	severely	.
“	签名者	格拉齐亚诺	,	错过	戈内里尔	-	,	”	说	错过	普伦蒂	,	相当	严重	.

“格拉齐亚诺先生，戈内里尔·哈梅林小姐，”普伦蒂小姐语气严厉地说。

['^ɔnəril] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] .

Goneril	felt	that	the	time	had	come	for	silence	and	good	manners	.
戈内里尔	毛毡	那	这	时间	有	来	为了	沉默	和	好的	礼仪	.

戈内里尔觉得现在是时候保持沉默和礼貌了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] ['kwaɪət]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv]['sɔntæg] ,

She	sat	quite	quiet	over	her	embroidery	,	listening	to	the	talk	of	Sontag	,
她	卫星	相当	安静的	超过	她	刺绣	,	聆听	到	这	讲话	的	桑塔格	,

她静静地坐在那里，一边绣着针线，一边听着桑塔格的谈话。

[ʌv; əv][kleɪ'meɪnti] , [ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] .

of	Clementi	,	of	musicians	and	singers	dead	and	gone	.
的	克莱门蒂	,	的	音乐家	和	歌手	死的	和	已消失	.

克莱门蒂，以及那些逝去的音乐家和歌手。

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['tri:tɪd] [si:n'jɔ:reɪ][grɑ:tsi:'ɑ:noʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['revərəns] ,

She	noticed	that	the	ladies	treated	Signore	Graziano	with	the	utmost	reverence	,
她	注意到	那	这	女士们	治疗	先生	格拉齐亚诺	和	这	极致	尊敬	,

她注意到女士们对格拉齐亚诺先生毕恭毕敬。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] [mɪs] ['prʌnti] [fə:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjənz] [ɪn] ['defərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['geɪɪst] [hɪnt]

even	the	positive	Miss	Prunty	furling	her	opinions	in	deference	to	his	gayest	hint
甚至	这	积极的	错过	普伦蒂	卷卷	她	意见	在	尊重	到	他的	同性恋	暗示

.

:

.

就连一向乐观的普伦蒂小姐也对他的同性恋暗示表示了歉意。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [tu:] [ʌv; əv] ['mædəm] ['lɪli] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd]

They	talked	too	of	Madame	Lilli	,	and	always	as	if	she	were	still	young	and
他们	谈话	也	的	夫人	莉莉	,	和	总是	作为	如果	她	是	仍然	年轻的	和

[fer] ,

fair	,
公平的	,

他们也谈论莉莉夫人，总是像她还年轻貌美似的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][daɪd] ['jestərdeɪ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] [laʊd][bɪ'haɪnd]

as	if	she	had	died	yesterday	,	leaving	the	echo	of	her	triumph	loud	behind
作为	如果	她	有	死亡	昨天	,	离开	这	回声	的	她	胜利	大声	在后面

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

仿佛她昨天才去世，身后却留下了她胜利的回响。

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ['^ɔnəril] [hæd; həd]['evər] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] .

And	yet	all	this	had	happened	years	before	Goneril	had	ever	seen	the	light	.
和	然而	全部	这	有	发生	年	前	戈内里尔	有	曾经	已见	这	光	.

然而，这一切都发生在戈纳瑞尔见到光明之前很多年。

“ ['mi:z] ['^ɔnəril] [ɪz] ['fi:lɪŋ] ['veri] [jʌŋ] ! ” [sed] [ðə; ði][si:njəu'ri:nəu] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] ,

“	Mees	Goneril	is	feeling	very	young	!	”	said	the	signorino	,	suddenly	turning	his	sharp	,
“	米斯	戈内里尔	是	感觉	非常	年轻的	!	”	说	这	signorino	,	突然	转弯	他的	锋利的	,

“戈内里尔小姐感觉自己年轻多了！”先生说着，突然转过头，

[kaɪnd] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

kind	eyes	upon	her	.
种类	眼睛	之上	她	.

她眼神温柔。

“ [jes] , ” [sed] ['^ɔnəril] , [ɔ:l][kən'fju:ʒ(ə)n] .

“	Yes	,	”	said	Goneril	,	all	confusion	.
“	是的	,	”	说	戈内里尔	,	全部	困惑	.

“是的，”戈纳瑞尔一脸困惑地说。

['mædəm] [pɛ'tru:tʃi] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst] [ə'nɔɪd] — [ðə; ði] [geɪ] , [sə'ri:n] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evər]

Madame	Petrucci	looked	almost	annoyed	—	the	gay	,	serene	little	lady	that	nothing	ever
夫人	佩特鲁奇	看起来	几乎	恼怒	—	这	同性恋	,	安详	小的	女士	那	没有什么	曾经

[ə'nɔɪd] .

annoyed	.
恼怒	.

佩特鲁奇夫人看起来几乎有些恼火——这位快乐、平静的小女士以前什么事都惹不起。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɪz] [jʌŋ] !
“ It is she that is young !
“ 它 是 她 那 是 年轻的 !

“是她年轻！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'spoʊkən] [θɔːt] .
” she cried , in answer to an unspoken thought .
” 她 哭 , 在 回答 到 一个 未说出口的 想法 .

她喊道，仿佛在回应一个未说出口的想法。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] ! ”
“ She is a baby ! ”
“ 她 是 一个 婴儿 ! ”

“她还是个婴儿呢！”

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsev(ə)n'tiːn] ! ” [sed] ['^ɔnəril] .
“ Oh , I am seventeen ! ” said Goneril .
“ 哦 , 我 是 十七 ! ” 说 戈内里尔 .

“哦，我十七岁了！”戈纳瑞尔说道。

[ðeɪ] [ɔːl] [læft] , [ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət] [iːz] [ə'gen] .
They all laughed , and seemed at ease again .
他们 全部 笑了 , 和 似乎 在 舒适 再次 .

他们都笑了，似乎又放松下来了。

“ [jes] , [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , ” [sed] [ðə; ði][siːnjəu'riːnəu] .
“ Yes , yes ; she is very young , ” said the signorino .
“ 是的 , 是的 ; 她 是 非常 年轻的 , ” 说 这 signorino .

“是的，是的；她还很年轻，”先生说道。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'krɔːs] [ðer; ðər]['plæsɪd] [ˌentər'teɪnmənt] : [ðə; ði]['spɪrɪt]
But a little shadow had fallen across their placid entertainment : the spirit
但 一个 小的 阴影 有 倒下 穿过 他们的 平静 娱乐 : 这 精神
[hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['meməriz] ;
had left their memories ;
有 左边 他们的 回忆 ;

但平静的娱乐生活中却笼罩着一丝阴影：精灵离开了他们的记忆；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['ʃeɪpləs] , ['dʌsti] ,
they seemed to have grown shapeless , dusty ,
他们 似乎 到 有 生长 无形 , 尘土飞扬 ,

它们似乎变得形状不规则，沾满了灰尘。

[æz; əz][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [ded] [ɪ'trʌskən] [kɪŋz] ['krʌmb(ə)l]['ɪntuː] [moʊld] [æt; ət]
as the fresh and comely faces of dead Etruscan kings crumble into mould at
作为 这 新鲜的 和 漂亮 面孔 的 死的 伊特鲁里亚 国王 崩溃 进入 模具 在
[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['sʌnʃaɪn] .
the touch of the pitiless sunshine .
这 触碰 的 这 无情 阳光 .

就像死去的伊特鲁里亚国王们年轻俊美的脸庞，在无情的阳光照射下，化作了霉菌。

“ [siːnjəu'riːnəu] , ” [sed] ['mædəm] [pɛ'truːtʃi] , ['prez(ə)ntli] ,
“ Signorino , ” said Madame Petrucci , presently ,
“ signorino , ” 说 夫人 佩特鲁奇 , 目前 ,

“先生，”佩特鲁奇夫人说道，不久，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][wiː; wi] [wɪl] [pər'fɔːrm] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['melədiz] .
“ if you will accompany me we will perform one of your charming melodies .
” 如果 你 将要 陪伴 我 我们 将要 履行 一 的 你的 迷人 旋律 .

“如果你愿意陪我一起，我们将演奏你创作的一首动听的旋律。”

〞 [siː'njɔːr][grɑːtsiː'ɑːnoʊ][roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] [ænd; ənd][led][ðə; ði] ['prɪti] , ['wɪðərd] ['lɪt(ə)l]['diːvə][tuː; tə]
〞 Signor Graziano rose a little stiffly and led the pretty , withered little diva to
〞 签名者 格拉齐亚诺 玫瑰 一个 小的 僵硬地 和 引领 这 漂亮的 , 干枯 小的 女伶 到
[ðə; ði][piˈænoʊ] .
the piano .
这 钢琴 .

格拉齐亚诺先生略显僵硬地站起身，领着那位漂亮却憔悴的小歌剧女伶走到钢琴旁。

['^ɔnəril] [lʊkt] [ɑːn] , ['wʌndərɪŋ] , [ədˈmaɪərɪŋ] .
Goneril looked on , wondering , admiring .
戈内里尔 看起来 在 , 好奇 , 钦佩 .

高纳瑞尔在一旁看着，既疑惑又钦佩。

[ðə; ði] - [θɪn] [waɪt] [hændz] [meɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['fluːənt] ['melədi] ,
The signorino's thin white hands made a delicate , fluent melody ,
这 - 薄的 白色的 双手 制成 一个 精美的 , 流利 旋律 ,

小先生纤细白皙的手奏出一段轻柔流畅的旋律。

[riˈmaindɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɪpld] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] , [laɪk]
reminding her of running water under the rippled shade of trees , and , like
提醒 她 的 跑步 水 在下面 这 涟漪 阴影 的 树木 , 和 , 喜欢
[ə; eɪ] [haɪ] ,
a high ,
一个 高的 ,

这让她想起树荫下潺潺的流水，就像一种兴奋的感觉，

[swiːt] [bɜːrd] , [ðə; ði] [θɪn] , ['penətreɪtɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [roʊz] , [sweld] , [ænd; ənd][daɪd]
sweet bird , the thin , penetrating notes of the singer rose , swelled , and died
甜的 鸟 , 这 薄的 , 渗透 笔记 的 这 歌手 玫瑰 , 肿胀 , 和 死亡
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

甜美的小鸟，歌者纤细而穿透力强的歌声时而高亢，时而高亢，时而低沉。

['ædmərəbli] [truː] [ænd; ənd][dʒʌst]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['lætər] ['wiːknəs] .
admirably true and just even in this latter weakness .
令人钦佩地 真的 和 只是 甚至 在 这 后者 弱点 .

即使在后一个弱点上，也依然令人钦佩地真实公正。

[æt; ət][ðə; ði][end][siː'njɔːr][grɑːtsiː'ɑːnoʊ] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [taɪm][fɔːr; fər][æn; ən]
At the end Signor Graziano stopped his playing to give time for an
在 这 结尾 签名者 格拉齐亚诺 停止 他的 玩耍 到 给 时间 为了 一个
[ɪˈlæbərət] [kəˈdenzə] .
elaborate cadenza .
精心制作的 华彩乐段 .

最后，格拉齐亚诺先生停止演奏，为一段精心设计的华彩乐段留出了时间。

['sʌd(ə)nli] ['mædəm] [pɛˈtruːtʃi] [gɑːspt] ; [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dɪsˈkɔːrdənt] [saʊnd] [krækt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['fɪnɪʃ]
Suddenly Madame Petrucci gasped ; a sharp discordant sound cracked the delicate finish
突然 夫人 佩特鲁奇 倒吸一口气 ; 一个 锋利的 不和谐的 声音 裂纹 这 精美的 结束
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] .
of her singing .
的 她 歌唱 .

突然，佩特鲁奇夫人倒吸了一口气；一声尖锐刺耳的声音打破了她优美歌声的结尾。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .
She put her handkerchief to her mouth .
她 放 她 手帕 到 她 嘴 .

她把手帕捂住了嘴。

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bɑːmɪnəbli] ['hʌski] .
” she said , “ this evening I am abominably husky .
” 她 说 , “ 这 晚上 我 是 极其可憎 沙哑 .

她说：“今晚我的嗓子特别沙哑。”

” [ðə; ði] [terz] [roʊz] [tuː; tə] [gɑːnɝɪlz] [aɪz] .
” The tears rose to Goneril's eyes .
” 这 眼泪 玫瑰 到 戈内里尔的 眼睛 .

“戈纳瑞尔的眼眶里涌出了泪水。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [groʊ] [oʊld] ?
Was it so hard to grow old ?
曾是 它 所以 难的 到 生长 老的 ?

变老就那么难吗?

[ðɪs] [daʊt] [meɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['laʊdəst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [preɪz] [ænd; ənd]
This doubt made her voice loudest of all in the chorus of mutual praise and
这 怀疑 制成 她 嗓音 最响亮 的 全部 在 这 合唱 的 相互的 称赞 和
[θæŋks] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ə'brʌpt] [fɪ'næli] .
thanks which covered the song's abrupt finale .
谢谢 哪个 涵盖 这 歌曲的 突然 终曲 .

在歌曲戛然而止的互相赞扬和感谢的合唱中，她的疑虑显得最为强烈。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] .
And then there came a terrible ordeal .
和 然后 那里 来了 一个 糟糕的 考验 .

然后，一场可怕的磨难接踵而至。

[mɪs] ['prʌnti] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] [aɪ'diːəz] ,
Miss Prunty , anxious to divert the current of her friend's ideas ,
错过 普伦蒂 , 焦虑的 到 转移 这 当前的 的 她 朋友们 想法 ,

普伦蒂小姐急于改变她朋友的想法，

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] .
had suggested that the girl should sing .
有 建议 那 这 女孩 应该 唱歌 .

曾建议让女孩唱歌。

[siː'njɔːr][grɑːtsiː'ɑːnoʊ][ænd; ənd] ['mædəm] [ɪn'sɪstɪd] ; [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] .
Signor Graziano and madame insisted ; they would take no refusal .
签名者 格拉齐亚诺 和 夫人 坚持 ; 他们 会 拿 不 拒绝 .

格拉齐亚诺先生和夫人坚持己见，不接受任何拒绝。

“ [sɪŋ] , [sɪŋ] , ['lɪt(ə)l][bɜːrd] ! ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
“ Sing , sing , little bird ! ” cried the old lady .
“ 唱歌 , 唱歌 , 小的 鸟 ! ” 哭 这 老的 女士 .

“唱吧，唱吧，小鸟！”老太太喊道。

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] , [haʊ] [kæn; kən][wʌn] — ['æftər][juː; jʊ] ?
“ But , madame , how can one — after you ?
“ 但 , 夫人 , 如何 能 一 — 后 你 ?

“但是，夫人，在您之后，我怎么能……”

" [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['diːvə] [mɔːr] [gʊd] -

"	The	homage	in	the	young	girl's	voice	made	the	little	diva	more	good	-	humouredly
"	这	尊敬	在	这	年轻的	女孩们	嗓音	制成	这	小的	女伶	更多的	好的	-	幽默地

[ɪn'sɪstənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

insistent	than	before	,
坚持	比	前	,

“小女孩声音里的敬意让这位小歌剧女主角比之前更加兴高采烈地坚持己见。”

[ænd; ənd] ['^ɔnəril] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [bred] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .

and	Goneril	was	too	well	-	bred	to	make	a	fuss	.
和	戈内里尔	曾是	也	出色地	-	繁殖	到	制作	一个	大惊小怪	.

而高纳瑞尔出身高贵，不会大吵大闹。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] ,

She	stood	by	the	piano	wondering	which	to	choose	,
她	站立	经过	这	钢琴	好奇	哪个	到	选择	,

她站在钢琴旁，犹豫着该选哪一架。

[ðə; ði] ['hændəlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [drɔːld] [ɔːr][ðə; ði] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['gæləpt] .

the	Handels	that	she	always	drawled	or	the	Pinsuti	that	she	always	galloped	.
这	汉德尔斯	那	她	总是	拖长音	或者	这	-	那	她	总是	疾驰	.

她总是慢条斯理地弹奏的亨德尔舞曲，或是她总是飞快地弹奏的平苏蒂舞曲。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ][æn; ən][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Suddenly	she	came	by	an	inspiration	.
突然	她	来了	经过	一个	灵感	.

她突然有了灵感。

“ ['mædəm] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , “ [meɪ] [aɪ] [sɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - ['sɔŋz] ? ”

“	Madame	,	”	she	pleaded	,	“	may	I	sing	one	of	Angiolino's	songs	?	”
“	夫人	,	”	她	恳求	,	“	可能	我	唱歌	一	的	-	歌曲	?	”

“夫人，”她恳求道，“我可以唱一首安吉奥利诺的歌吗？”

“ [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , ['kɛrə][ˌem aɪ 'eɪ] .

“	Whatever	you	like	,	cara	mia	.
“	任何	你	喜欢	,	卡拉	米娅	.

“随你喜欢，亲爱的。”

" [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [luːs] ,

"	And	,	standing	by	the	piano	,	her	arms	hanging	loose	,
"	和	,	常设	经过	这	钢琴	,	她	武器	绞刑	松动的	,

“她站在钢琴旁，双臂无力地垂着，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [tʃænt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pesnts] [juːz] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] .

she	began	a	chant	such	as	the	peasants	use	working	under	the	olives	.
她	开始	一个	呗	这样的	作为	这	农民	使用	在职的	在下面	这	橄榄	.

她开始吟唱起一种农民在橄榄树下劳作时常唱的歌谣。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [diːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [θɪk] ['swiːtnəs] [ðæt] ['suːtɪd]

Her	voice	was	small	and	deep	,	with	a	peculiar	thick	sweetness	that	suited
她	嗓音	曾是	小的	和	深的	,	和	一个	奇特	厚的	甜味	那	适合

[ðə; ði] [sɔːŋ] ,

the	song	,
这	歌曲	,

她的声音细小而低沉，带着一种独特的醇厚甜美，很适合这首歌。

[hæf] ['hjʊmərəs] , [hæf] [pə'θetɪk] .

half	humourous	,	half	pathetic	.
一半	幽默的	,	一半	可怜的	.

一半滑稽，一半可悲。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] :

These	were	the	words	she	sang	:
这些	是	这	字	她	唱	:

她唱的是这些歌词：

“ [vɔːˈreɪ] [məˈrɪr][ˌdiː ˈaɪ] [mɔːrt] - ,

“	Vorrei	morir	di	morte	piccinina	,
”	沃雷	死亡	迪	死亡	-	,

“Vorrei morir di morte piccinina，

[ˈmɔːtə] [lɑː] [ˈsɪrə] [iː][ˈviːvə; ˈvaɪvə][lɑː][mɑːˈtiːnə] .

Morta	la	sera	e	viva	la	mattina	.
莫尔塔	拉	血清	e	维瓦	拉	早晨	.

Morta la sera e viva la mattina。

[vɔːˈreɪ] [məˈrɪrɛ] , [iː][nɑːn] [vɔːˈreɪ] [məˈrɪrɛ] ,

Vorrei	morire	,	e	non	vorrei	morire	,
沃雷	死亡	,	e	非	沃雷	死亡	,

沃雷莫雷 (Vorrei morire)，非沃雷莫雷 (Vorrei morire)，

[vɔːˈreɪ] [vɛdɜ˞] [kaɪ][miː][piːændʒ][iː][kaɪ] [raɪd] ;

Vorrei	veder	chi	mi	piange	e	chi	ride	;
沃雷	维德	气	米	皮安吉	e	气	骑	;

Vorrei veder chi mi piange e chiride;

[vɔːˈreɪ] [məˈrɪr] , [iː][stɑːr] [ˈsʌl] [fɪnɪstɜ˞] ,

Vorrei	morir	,	e	star	sulle	finestre	,
沃雷	死亡	,	e	星星	苏勒	最精细	,

沃雷·莫里尔，最优秀的明星，

[vɔːˈreɪ] [vɛdɜ˞] [kaɪ][miː] - [lɑː] [vɛst] ;

Vorrei	veder	chi	mi	cuce	la	veste	;
沃雷	维德	气	米	-	拉	外套	;

Vorrei veder chi mi cuce la weste；

[vɔːˈreɪ] [məˈrɪr] , [iː] [ster] [ˈsʌlə] [ˈskɑːlə] ,

Vorrei	morir	,	e	stare	sulla	scala	,
沃雷	死亡	,	e	盯	苏拉	Scala	,

沃雷·莫里尔，凝视苏拉·斯卡拉，

[vɔːˈreɪ] [vɛdɜ˞] [kaɪ][miː][ˈpɔːtə][lɑː][ˈbɑːrə] :

Vorrei	veder	chi	mi	porta	la	bara	:
沃雷	维德	气	米	门	拉	巴拉	:

Vorrei veder chi mi porta la bara：

[vɔːˈreɪ] [məˈrɪr] , [iː] - - [ɑːlzɑːr][lɑː][ˈvoʊʧi] ,

Vorrei	morir	,	e	vorre	'	alzar	la	voce	,
沃雷	死亡	,	e	-	-	阿尔扎尔	拉	voce	,

Vorrei morir, e vorre' alzar la voce,

[vɔːˈreɪ] [vɛdɜ˞] [kaɪ][miː][ˈpɔːtə][lɑː][ˈkroʊʧi] . ”

Vorrei	veder	chi	mi	porta	la	croce	.	”
沃雷	维德	气	米	门	拉	克罗切	.	”

“Vorrei veder chi mi porta la croce”。

“ [ˈveri] [wel] [ˈʧoʊzn] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [mɪs] [ˈprʌnti] , [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .

“	Very	well	chosen	,	my	dear	,	”	said	Miss	Prunty	,	when	the	song	was	finished	.
”	非常	出色地	选定	,	我的	亲爱的	,	”	说	错过	普伦蒂	,	什么时候	这	歌曲	曾是	完成的	.

“选得真好，亲爱的，”普伦蒂小姐在歌曲结束后说道。

“ [ænd; ənd] [ˈveri] [wel] [sʌŋ] , [maɪ] - ! ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .

“	And	very	well	sung	,	my	Gonerilla	!	”	cried	the	old	lady	.
”	和	非常	出色地	唱	,	我的	-	!	”	哭	这	老的	女士	.

“唱得真好，我的大猩猩！”老太太喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði][siːnjəu'riːnəu] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

But	the	signorino	went	up	to	the	piano	and	shook	hands	with	her	.
但	这	signorino	去	向上	到	这	钢琴	和	摇晃	双手	和	她	.

但这位先生走到钢琴前，和她握了握手。

“ ['lɪt(ə)l] ['miːz] ['^ɔnəril] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

“	Little	Mees	Goneril	,	”	he	said	,	“	you	have	the	makings	of	an	artist	.
”	小的	米斯	戈内里尔	,	”	他	说	,	”	你	有	这	气质	的	一个	艺术家	.

“小米斯·戈内里尔，”他说，“你具备成为艺术家的潜质。”

” [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [stɛərd] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [gɑːnɜɪlz] [pər'fɔːrməns] [hæd; həd] [bɪn] ['veri]

”	The	two	old	ladies	stared	,	for	,	after	all	,	Goneril's	performance	had	been	very
”	这	二	老的	女士们	凝视	,	为了	,	后	全部	,	戈内里尔的	表现	有	到过	非常

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

两位老太太目瞪口呆，毕竟，戈纳瑞尔的表演非常简单。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [vɜːrst] [ɪn]['mjuːzɪk][ðæn; ðən][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

You	see	,	they	were	better	versed	in	music	than	in	human	nature	.
你	看	,	他们	是	更好的	精通	在	音乐	比	在	人类	自然	.

你看，他们更精通音乐，而不是人性。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˌes 'aɪ] [viːɛɪlɛs] [puːvɑt] !

SI	VIEILLESSE	POUVAIT	!
SI	vieillesse	可	!

SI VIEILLESSE POUVAIT!

[siː'njɔːr][grɑːziːɑːnoʊz]['juːʒuəl] [wiːk] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] [pæst] [ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː]['ɔːlmoʊst]

Signor	Graziano's	usual	week	of	holiday	passed	and	lengthened	into	almost
签名者	格拉齐亚诺餐厅	通常	星期	的	假期	通过了	和	加长	进入	几乎

[tuː] [mʌnθs] ,

two	months	,
二	几个月	,

格拉齐亚诺先生通常的一周假期过去了，却延长到了近两个月。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] .

and	still	he	stayed	on	at	the	villa	.
和	仍然	他	入住	在	在	这	别墅	.

他仍然留在别墅里。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] .

The	two	old	ladies	were	highly	delighted	.
这	二	老的	女士们	是	高度	高兴极了	.

两位老太太非常高兴。

“ [æt; ət][læst][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][maɪ][əd'vaɪs] !

“	At	last	he	has	taken	my	advice	!
”	在	最后的	他	有	已采取	我的	建议	!

“他终于听取了我的建议！”

” [kraɪd] [mɪs] ['prʌnti] .

”	cried	Miss	Prunty	.
”	哭	错过	普伦蒂	.

“普伦蒂小姐喊道。”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [greɪ] [her] [keɪm] [frʌm; frəm] [leɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd]
“ I always told him those premature gray hairs came from late hours and
” 我 总是 讲述 他 那些 过早 灰色的 头发 来了 从 晚的 小时 和
['roʊmən] [er] .
Roman air .
罗马 空气 .

“我总是告诉他，他那些过早出现的白头发是因为熬夜和罗马的空气造成的。”

” ['mædəm] [pɛ'truːtʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] .
” Madame Petrucci shook her head and gave a meaning smile .
” 夫人 佩特鲁奇 摇晃 她 头 和 给予 一个 意义 微笑 .

佩特鲁奇夫人摇了摇头，露出意味深长的微笑。

[hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][siːnjəu'riːnəu][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd]
Her friendship with the signorino had begun when he was a lad
她 友谊 和 这 signorino 有 开始 什么时候 他 曾是 一个 小伙子
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mærid] ['wʊmən] ;
and she a charming married woman ;
和 她 一个 迷人 已婚 女士 ;

她与这位先生的友谊始于他还是个少年，而她是一位迷人的已婚妇女之时；

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['frendʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] , [ænd; ənd][pər'hæps] (
like many another friendship , it had begun with a flirtation , and perhaps (
喜欢 许多 其他 友谊 , 它 有 开始 和 一个 调情 , 和 也许 (
[huː] [noʊz] ?)
who knows ?)
WHO 知道 ?)

像许多其他友谊一样，它始于一段暧昧关系，或许（谁知道呢？）

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [flɜːr'teɪʃn] [hæd; həd] [ri'vaivd] .
she thought the flirtation had revived .
她 想法 这 调情 有 复活 .

她觉得两人之间的暧昧关系又重新开始了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['^ɔnəril] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]
As for Goneril , she considered him the most charming old man she had ever
作为 为了 戈内里尔 , 她 经过考虑的 他 这 最多 迷人 老的 男人 她 有 曾经
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

至于戈纳瑞尔，她认为他是她所认识的最有魅力的老人。

[ænd; ənd] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and liked nothing so much as to go out a walk with him .
和 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 到 去 出去 一个 走 和 他 .

她最喜欢的就是和他一起散步。

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pleʒərz] ;
That , indeed , was one of the signorino's pleasures ;
那 , 的确 , 曾是 一 的 这 - 快乐 ;

这的确是这位先生的乐趣之一；

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['vɪnjədz] ,
he loved to take the young girl all over his gardens and vineyards ,
他 喜爱 到 拿 这 年轻的 女孩 全部 超过 他的 花园 和 葡萄园 ,

他喜欢带着这位年轻女孩游览他的花园和葡萄园。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] , [hæf] - ['petɪŋ] , [hæf] - ['mɑːkɪŋ] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi]

talking	to	her	in	the	amiable	,	half	-	petting	,	half	-	mocking	manner	that	he
说	到	她	在	这	可亲	,	一半	-	抚摸	,	一半	-	嘲讽	方式	那	他

[hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;

had	adopted	from	the	first	;
有	已采用	从	这	第一的	;

他用从一开始就采用的那种和蔼可亲、半哄半嘲的方式与她交谈;

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['mjuːzɪk]['les(ə)n] .

and	twice	a	week	he	gave	her	a	music	lesson	.
和	两次	一个	星期	他	给予	她	一个	音乐	课	.

他每周给她上两次音乐课。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɔːrgən] !

“	She	has	a	splendid	organ	!
“	她	有	一个	灿烂	器官	!

“她有一副很棒的管风琴！”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

”	he	would	say	.
”	他	会	说	.

他会这样说。

“ ['vuː] - ? ” ['fluːtɪd] ['mædəm] [pɛ'truːtʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪlɪst]['æksent][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

“	Vous	croyez	?	”	fluted	Madame	Petrucci	,	with	the	vilest	accent	and	the	most
“	您	-	?	”	凹槽	夫人	佩特鲁奇	,	和	这	最卑鄙的	口音	和	这	最多

['ægrəveɪtɪŋ] [smaɪl] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

aggravating	smile	imaginable	.
加重	微笑	可以想象的	.

“你相信吗？”佩特鲁奇夫人用极其恶劣的口音和令人难以忍受的笑容问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['hɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

It	was	the	one	hobby	of	the	signorino's	that	she	regarded	with	disrespect	.
它	曾是	这	一	爱好	的	这	-	那	她	认为	和	不尊重	.

这是她对这位先生唯一不屑一顾的爱好。

['^ɔnərɪl] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk]['les(ə)n] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Goneril	too	was	a	little	bored	by	the	music	lesson	,	but	,	on	the	other	hand	,
戈内里尔	也	曾是	一个	小的	无聊的	经过	这	音乐	课	,	但	,	在	这	其他	手	,

戈内里尔也对音乐课感到有些无聊，但另一方面，

[ðə; ði] [wɔːks] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] .

the	walks	delighted	her	.
这	散步	高兴极了	她	.

她很喜欢散步。

[wʌn] [deɪ] ['^ɔnərɪl] [wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] .

One	day	Goneril	was	out	with	her	friend	.
一	天	戈内里尔	曾是	出去	和	她	朋友	.

有一天，戈内里尔和她的朋友外出。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pesnts] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [siːn'jɔːreɪ] ?

“	Are	the	peasants	very	much	afraid	of	you	,	signore	?
“	是	这	农民	非常	很多	害怕的	的	你	,	先生	?

“先生，农民们很怕您吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪrənt] ?
“ **Am I such a tyrant ?**
“ 是 我 这样的 一个 暴君 ?

“我真是个暴君吗？”

” ['kaʊntər] - ['kwestʃənd] [ðə; ði][siːnjəu'riːnəu] .
” **counter - questioned the signorino .**
” 柜台 - 被质问 这 signorino .

“先生反问道。”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [θɪŋz] .
“ **No ; but they are always begging me to ask you things .**
“ 不 ; 但 他们 是 总是 乞讨 我 到 问 你 事物 .

“不，但他们总是求我问你一些问题。”

- ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [goʊ][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æt; ət]
Angiolino wants to know if he may go for three days to see his uncle at
- 想要 到 知道 如果 他 可能 去 为了 三 天 到 看 他的 叔叔 在
['fjɛzoʊˌli] . ”
Fiesole . ”
菲耶索莱 . ”

安吉奥利诺想知道他是否可以去菲耶索莱看望他的叔叔三天。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ **Of course . ”**
“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [ðen] , [dəunt] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ] [ðəm'selvz] ?
“ **But why , then , don't they ask you themselves ?**
“ 但 为什么 , 然后 , 不 他们 问 你 他们自己 ?

“但是，为什么他们不自己问问你呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] ['tʃiːki] ? ”
Is it they think me so cheeky ? ”
是 它 他们 思考 我 所以 厚脸皮 ? ”

他们是不是觉得我很厚脸皮?

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] . ”
“ **Perhaps they think I can refuse you nothing . ”**
“ 也许 他们 思考 我 能 拒绝 你 没有什么 . ”

“或许他们认为我什么都能答应你。”

“ [ˌsi etʃ 'i] !
“ **Che !**
“ 切 !

“切！

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] [æsk] ['mædəm] [pɛ'truːtʃi] .
In that case they would ask Madame Petrucci .
在 那 案件 他们 会 问 夫人 佩特鲁奇 .

那样的话，他们就会去问佩特鲁奇夫人。

” ['^ɔnəril] [ræn][ɑːn][tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] ['tʃaɪnə] ['roʊziz] .
” **Goneril ran on to pick some China roses .**
” 戈内里尔 跑 在 到 挑选 一些 中国 玫瑰 .

“戈内里尔继续往前跑，去摘一些中国玫瑰。”

[ðə; ði][siːnjəu'riːnəu] [stɑːpt] [kən'faʊndɪd] .
The signorino stopped confounded .
这 signorino 停止 令人困惑 .

小先生困惑地停了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

“	**It**	**is**	**impossible**	**!**
”	它	是	不可能的	!

“这不可能！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['dʒuːliə] !

“	**She**	**cannot**	**think**	**I**	**am**	**in**	**love**	**with**	**Giulia**	**!**
”	她	不能	思考	我	是	在	爱	和	朱莉娅	!

“她不能认为我爱上了朱莉娅！”

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][oʊld][æz; əz] [ðæt] !

She	**cannot**	**think**	**I**	**am**	**so**	**old**	**as**	**that**	**!**
她	不能	思考	我	是	所以	老的	作为	那	!

她肯定想不到我竟然这么老！

” [ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	**The**	**idea**	**seemed**	**horrible**	**to**	**him**	**.**
”	这	主意	似乎	可怕	到	他	.

“他觉得这个想法糟透了。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] ['veri] ['kwɪkli] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['^ɔnəril] ,

He	**walked**	**on**	**very**	**quickly**	**till**	**he**	**came**	**up**	**to**	**Goneril**	**,**
他	步行	在	非常	迅速地	直到	他	来了	向上	到	戈内里尔	,

他快步走着，直到走到戈纳瑞尔跟前。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['plʌkɪŋ] ['roʊziz][ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] .

who	**was**	**busy**	**plucking**	**roses**	**in**	**a**	**hedge**	**.**
WHO	曾是	忙碌的	拔毛	玫瑰	在	一个	对冲	.

他正忙着在树篱里摘玫瑰花。

“ [fɔːr; fər] [huːm] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['flaʊərz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**For**	**whom**	**are**	**those**	**flowers**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	为了	谁	是	那些	花朵	?	”	他	问	.

“这些花是送给谁的？”他问道。

“ [sʌm; səm][ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['mædəm] [pɛ'truːtʃi] . ”

“	**Some**	**are**	**for**	**you**	**and**	**some**	**are**	**for**	**Madame**	**Petrucci**	**.**	**”**
”	一些	是	为了	你	和	一些	是	为了	夫人	佩特鲁奇	.	”

“有些是给你的，有些是给佩特鲁奇夫人的。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] , ['mædəm] [pɛ'truːtʃi] . ”

“	**She**	**is**	**a**	**charming**	**woman**	**,**	**Madame**	**Petrucci**	**.**	**”**
”	她	是	一个	迷人	女士	,	夫人	佩特鲁奇	.	”

“佩特鲁奇夫人是一位很有魅力的女士。”

“ [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] , ” ['mɜːmɜd] ['^ɔnəril] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['poʊzi] .

“	**A**	**dear**	**old**	**lady**	**,**	**”**	**murmured**	**Goneril**	**,**	**much**	**more**	**interested**	**in**	**her**	**posy**	**.**
”	一个	亲爱的	老的	女士	,	”	低声说道	戈内里尔	,	很多	更多的	感兴趣的	在	她	铭文	.

“一位可爱的老太太，”戈纳瑞尔低声说道，她更感兴趣的是手中的花束。

“ [oʊld] , [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ? ” [sed] [ðə; ði][siːnjəu'riːnəu] , ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .

“	**Old**	**,**	**do**	**you**	**call**	**her**	**?**	**”**	**said**	**the**	**signorino**	**,**	**rather**	**anxiously**	**.**
”	老的	,	做	你	称呼	她	?	”	说	这	signorino	,	相当	焦虑地	.

“老太太，你管她叫老太太吗？”先生有些焦虑地问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [kɔːl][hɜːr; hər] [ðæt] ,

“	**I**	**should**	**scarcely**	**call**	**her**	**that**	**,**
”	我	应该	几乎	称呼	她	那	,

我几乎不该那样称呼她，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] . ”

though	of	course	she	is	a	good	deal	older	than	either	of	us	.	”
尽管	的	课程	她	是	一个	好的	交易	老	比	任何一个	的	我们	.	”

当然，她的年纪比我们俩都大得多。

“ ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] !

“	Either	of	us	!
”	任何一个	的	我们	!

我们俩都可以!

” ['^ɔnəril] [lʊkt] [ʌp] [ə'staʊndɪd] .

”	Goneril	looked	up	astounded	.
”	戈内里尔	看起来	向上	震惊	.

戈纳瑞尔惊愕地抬起头。

[kʊd; kəd][ðə; ði][siːnjəu'riːnəu][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [mæd] ?

Could	the	signorino	have	suddenly	gone	mad	?
可以	这	signorino	有	突然	已消失	疯狂的	?

这位先生是不是突然疯了?

[hiː; hi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊn] [skɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	blushed	a	little	under	his	brown	skin	that	had	reminded	her	of	a
他	脸红了	一个	小的	在下面	他的	棕色的	皮肤	那	有	提醒	她	的	一个

['kɔːfi] - [biːn] .

coffee	-	bean	.
咖啡	-	豆	.

他棕色的皮肤让她想起咖啡豆，他脸颊微微泛红。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	She	is	a	good	ten	years	older	than	I	am	,	”	he	explained	.
“	她	是	一个	好的	十	年	老	比	我	是	,	”	他	解释	.

“她比我大十岁，”他解释说。

“ [ɑː] , [wel] , [ten] ['jɪrz] ['iznt] [mʌtʃ] . ”

“	Ah	,	well	,	ten	years	isn't	much	.	”
“	啊	,	出色地	,	十	年	不是	很多	.	”

“啊，十年不算长。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪd] .

“	You	don't	think	so	?	”	he	cried	,	delighted	.
“	你	不	思考	所以	?	”	他	哭	,	高兴极了	.

“你不这么认为吗？”他高兴地喊道。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] ['θɜːrti] [tuː] [mʌtʃ] .

she	might	not	think	even	thirty	too	much	.
她	可能	不是	思考	甚至	三十	也	很多	.

她可能觉得三十岁都太高了。

“ [nɑːt][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , ” [sed] ['^ɔnəril] , ['blændli] .

“	Not	at	that	age	,	”	said	Goneril	,	blandly	.
“	不是	在	那	年龄	,	”	说	戈内里尔	,	平淡地	.

“那个年纪可不行，”戈纳瑞尔淡淡地说。

[siː'njɔːr][grɑːtsiː'ɑːnoʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][rɪ'plaɪ] .

Signor	Graziano	could	think	of	no	reply	.
签名者	格拉齐亚诺	可以	思考	的	不	回复	.

格拉齐亚诺先生一时语塞，不知如何作答。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv]['deɪtɪd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['juːθflnəs]

But	from	that	day	one	might	have	dated	a	certain	assumption	of	youthfulness
但	从	那	天	一	可能	有	日期	一个	肯定	假设	的	青春

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] .

in	his	manners	.
在	他的	礼仪	.

但从那天起，人们或许就能从他的举止中看出某种年轻的气息。

[æt; ət][kɑːrdz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][siːnjəu'riːnəu][ænd; ənd] ['^ɔnəril] [ə'genst] [ðə; ði] [tuː] ['eldər]

At	cards	it	was	always	the	signorino	and	Goneril	against	the	two	elder
在	牌	它	曾是	总是	这	signorino	和	戈内里尔	反对	这	二	长老

['leɪdiz] ;

ladies	;
女士们	;

在牌桌上，总是小先生和戈内里尔对抗两位年长的女士；

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ðæt] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli]

in	his	conversation	,	too	,	it	was	to	the	young	girl	that	he	constantly
在	他的	对话	,	也	,	它	曾是	到	这	年轻的	女孩	那	他	不断地

[ə'piːld] ,

appealed	,
上诉	,

在谈话中，他也不断地向那位年轻女孩求助。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [kəm'pænjən] — [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv] ['θɜːrti]

as	if	she	were	his	natural	companion	—	she	,	and	not	his	friends	of	thirty
作为	如果	她	是	他的	自然的	伴侣	—	她	,	和	不是	他的	朋友们	的	三十

['jɪrz] .

years	.
年	.

仿佛她是他的天然伴侣——是她，而不是他相识三十年的朋友。

['mædəm] [pɛ'truːtʃi] , ['ɔːlweɪz] [sə'riːn] [ænd; ənd][kaɪnd] , [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] ,

Madame	Petrucci	,	always	serene	and	kind	,	took	no	notice	of	these	little	changes	,
夫人	佩特鲁奇	,	总是	安详	和	种类	,	采取	不	注意	的	这些	小的	变化	,

佩特鲁奇夫人一向平静和蔼，对这些细微的变化毫不在意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['prʌnti] , [huː] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

but	they	were	particularly	irritating	to	Miss	Prunty	,	who	was	,	after	all	,
但	他们	是	特别	令人恼火的	到	错过	普伦蒂	,	WHO	曾是	,	后	全部	,

但它们尤其令普伦蒂小姐感到恼火，毕竟，她是一位……

['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][siːnjəu'riːnəu] .

only	four	years	older	than	the	signorino	.
仅有的	四	年	老	比	这	signorino	.

只比这位先生大四岁。

[ðæt] ['leɪdi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

That	lady	had	,	indeed	,	become	more	than	usually	sharp	and	foreboding	.
那	女士	有	,	的确	,	变得	更多的	比	通常	锋利的	和	不祥的预感	.

那位女士的确变得比平时更加尖锐和令人不安。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] - [geɪ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɪn] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] ,

She	received	the	signorino's	gay	effusions	in	ominous	silence	,
她	已收到	这	-	同性恋	渗出液	在	不祥的	沉默	,

她默默地接受了小先生的热情倾诉，气氛阴森可怖。

[ænd; ənd] [wʊd] [fraʊn] ['dɑːrkli] [waɪl] ['mædəm] [pɛ'truːtʃi] ['petɪd] [hɜːr; hər] “ ['lɪt(ə)l][bɜːrd] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	would	frown	darkly	while	Madame	Petrucci	petted	her	“	little	bird	,	”	as	she
和	会	皱眉	黑暗	尽管	夫人	佩特鲁奇	被宠爱	她	“	小的	鸟	,	”	作为	她

[kɔːld] ['^ɔnəril] .

called	Goneril	.
称为	戈内里尔	.

当佩特鲁奇夫人抚摸着她称之为戈纳瑞尔的“小鸟”时，他会阴沉地皱起眉头。

[wʌns] , [ɪn'diːd] ,

Once	,	indeed	,
一次	,	的确	,

确实，曾经

[mɪs] ['prʌnti] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['temptɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə][hæv; həv]

Miss	Prunty	was	heard	to	remark	that	it	was	tempting	Providence	to	have
错过	普伦蒂	曾是	听到	到	评论	那	它	曾是	诱人的	普罗维登斯	到	有

['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huːz] ['veri] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] [ɪn'grætɪtuːd] .

dealings	with	a	creature	whose	very	name	was	a	synonym	for	ingratitude	.
交易	和	一个	生物	谁	非常	姓名	曾是	一个	代名词	为了	忘恩负义	.

有人听到普伦蒂小姐说，与一个名字本身就是忘恩负义的代名词的生物打交道，简直是在诱惑上帝。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər]['leɪdi]['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] - [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ]

But	the	elder	lady	only	smiled	and	declared	that	her	Gonerilla	was	charming
但	这	长老	女士	仅有的	微笑	和	声明	那	她	-	曾是	迷人

,

,

,

但那位老妇人只是微笑着说，她的大猩猩很迷人。

[dɪ'lɪʃəs] , [ə; eɪ]['riːəl] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

delicious	,	a	real	sunshine	in	the	house	.
可口的	,	一个	真实的	阳光	在	这	房子	.

美味极了，简直给家里带来了一缕阳光。

“ [naʊ] [aɪ] [kɔːl] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] , [siːnjəu'riːnəu] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

“	Now	I	call	on	you	to	support	me	,	signorino	,	”	she	cried	one	evening	,
“	现在	我	称呼	在	你	到	支持	我	,	signorino	,	”	她	哭	一	晚上	,

“现在我请求您支持我，先生，”一天晚上她哭着说。

[wen] [ðə; ði] [θriː] ['eldəz][sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] ['^ɔnəril] ['wɔːtərd] [ðə; ði]['roʊziz][ɑːn]

when	the	three	elders	sat	together	in	the	room	,	while	Goneril	watered	the	roses	on
什么时候	这	三	长者	卫星	一起	在	这	房间	,	尽管	戈内里尔	浇水	这	玫瑰	在

[ðə; ði] ['terəs] .

the	terrace	.
这	阳台	.

三位长老坐在房间里，而戈纳瑞尔则在露台上给玫瑰浇水。

“ [ɪz][nɑːt][maɪ] - [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['biːbi] ?

“	Is	not	my	Gonerilla	a	charming	little	bebe	?
“	是	不是	我的	-	一个	迷人	小的	宝贝	?

“我的大猩猩是不是个可爱的小宝贝？”

” [siː'njɔːr][grɑːtsiː'ɑːnoʊ] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

”	Signor	Graziano	withdrew	his	eyes	from	the	window	.
”	签名者	格拉齐亚诺	退出	他的	眼睛	从	这	窗户	.

格拉齐亚诺先生将目光从窗外移开。

“ [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] ['skersli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

“	Most	charming	,	certainly	,	but	scarcely	such	a	child	.
“	最多	迷人	,	当然	,	但	几乎	这样的	一个	孩子	.

“当然，她非常迷人，但她几乎不像个孩子。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [siːn'jɔːrə] . ”
She is seventeen , you know , my dear signora . ”
她 是 十七 , 你 知道 , 我的 亲爱的 女士 . ”

“她才十七岁，你知道的，我亲爱的夫人。”

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] !
“ Seventeen !
” 十七 !

“十七!

['sæntoʊ]['daɪoʊ] !
Santo Dio !
圣托 迪奥 !

圣迪奥!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][wʌn][æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['pleɪf(ə)l] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n]
And what is one at seventeen but an innocent , playful , charming little kitten
和 什么 是 一 在 十七 但 一个 清白的 , 顽皮的 , 迷人 小的 小猫
? ”
? ”
? ”

十七岁的她不就是一只天真无邪、活泼可爱、惹人怜爱的小猫咪吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , ['mædəm] , ” [ə'griːd] [ðə; ði][siːnjəu'riːnəu] ,
“ You are always right , madame , ” agreed the signorino ,
” 你 是 总是 正确的 , 夫人 , ” 同意 这 signorino ,

“夫人，您总是对的，”先生赞同道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['veri] [rɔːŋ] .
but he looked as if he thought she were very wrong .
但 他 看起来 作为 如果 他 想法 她 是 非常 错误的 .

但他看起来好像认为她大错特错了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , ” [læft] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .
“ Of course I am right , ” laughed the little lady .
” 的 课程 我 是 正确的 , ” 笑了 这 小的 女士 .

“我当然是对的，”小姑娘笑着说。

“ [kʌm] [hɪr] , [maɪ] - , [ænd; ənd][hoʊld][maɪ] [skeɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ Come here , my Gonerilla , and hold my skein for me .
” 来 这里 , 我的 - , 和 抓住 我的 绞 为了 我 .

“过来，我的大猩猩，帮我拿着我的线团。”

[siː'njɔːr][grɑːtsiː'ɑːnoʊ][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːrm] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɛrz] . ”
Signor Graziano is going to charm us with one of his delightful airs . ”
签名者 格拉齐亚诺 是 去 到 魅力 我们 和 一 的 他的 愉快 播出 . ”

格拉齐亚诺先生将用他那悦耳动听的曲调来迷倒我们。

“ [aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] , ” ['fɔːltəd] [ðə; ði][siːnjəu'riːnəu] .
“ I hoped she would sing , ” faltered the signorino .
” 我 希望 她 会 唱歌 , ” 犹豫不决 这 signorino .

“我希望她能唱歌，”这位先生结结巴巴地说。

“ [huː] ?
“ Who ?
” WHO ?

“WHO?

- ?
Gonerilla ?
- ?

大猩猩?

['nɑːnsens] , [maɪ] [frend] .
Nonsense , my friend .
废话 , 我的 朋友 .

胡说，我的朋友。

[ʃiː; ʃi]['waɪndz] [sɪlk] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] .
She winds silk much better than she sings .
她 风 丝绸 很多 更好的 比 她 唱歌 .

她绕丝线比唱歌好多了。

" ['^ɔnəril] [læft] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'fendɪd] .
" Goneril laughed ; she was not at all offended .
" 戈内里尔 笑了 ; 她 曾是 不是 在 全部 被冒犯了 .

“戈纳瑞尔笑了；她一点也不生气。”

[bʌt; bət][siː'njɔːr][grɑːtsiː'ɑːnoʊ] [meɪd] ['sevrəl] [mɪ'steɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] .
But Signor Graziano made several mistakes in his playing .
但 签名者 格拉齐亚诺 制成 一些 错误 在 他的 玩耍 .

但格拉齐亚诺先生在比赛中犯了几个错误。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [left] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .
At last he left the piano .
在 最后的 他 左边 这 钢琴 .

最后他离开了钢琴。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
“ I cannot play to - night , " he cried .
“ 我 不能 玩 到 - 夜晚 , " 他 哭 .

“我今晚不能上场比赛了，”他喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] .
“ I am not in the humour .
“ 我 是 不是 在 这 幽默 .

“我没心情开玩笑。”

['^ɔnəril] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ?
Goneril , will you come and walk with me on the terrace ?
戈内里尔 , 将要 你 来 和 走 和 我 在 这 阳台 ?

戈内里尔，你愿意和我一起到露台上散步吗?

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] [mɪs] ['prʌnti] [hæd; həd]['dɑːrtɪd][æn; ən]['æŋgri] [glæns] [æt; ət][siː'njɔːr]
" Before the girl could reply Miss Prunty had darted an angry glance at Signor
" 前 这 女孩 可以 回复 错过 普伦蒂 有 飞镖 一个 生气的 瞥一眼 在 签名者
[grɑːtsiː'ɑːnoʊ] .
Graziano .
格拉齐亚诺 .

“女孩还没来得及回答，普伦蒂小姐就怒气冲冲地瞥了格拉齐亚诺先生一眼。”

“ [gʊd] [lɔːrd] , [wʌt] [fuːlz] [men] [ɑːr; ər] !
“ Good Lord , what fools men are !
“ 好的 主 , 什么 傻瓜 男人 是 !

“我的天哪，男人真是愚蠢至极！”

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" she ejaculated .
" 她 射精 .

她射精了。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðæt] [gɜːrl] ,
“ And do you think , now , I'm going to let that girl ,
“ 和 做 你 思考 , 现在 , 我是 去 到 让 那 女孩 ,

“你觉得我现在会放那个女孩走吗？”

[huːz] [dʒʌst] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'leriə] ,
who's **just** **getting** **rid** **of** **her** **malaria** **,**
谁是 只是 获得 摆脱 的 她 疟疾 ,

她刚摆脱疟疾，

[goʊ][stɑːr] - [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [oʊld] ['ɪdiət] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [mɪsts] [ɑːr; ər] ['kɜːrlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
go **star** **-** **gazing** **with** **any** **old** **idiot** **while** **all** **the** **mists** **are** **curling** **out** **of** **the**
去 星星 - 凝视 和 任何 老的 笨蛋 尽管 全部 这 薄雾 是 冰壶 出去 的 这
['væliz] ? ”
valleys **?** **”**
山谷 ? ”

跟一个老傻瓜在山谷里薄雾缭绕的时候去看星星?

“ [bri'giːdə] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , ” [sed] ['mædəm] [pɛ'truːtʃi] .
“ **Brigida** **,** **my** **love** **,** **you** **forget** **yourself** **,** **”** **said** **Madame** **Petrucci** **.**
“ 布里吉达 , 我的 爱 , 你 忘记 你自己 , ” 说 夫人 佩特鲁奇 .

“布里吉达，我的爱人，你忘了自己，”佩特鲁奇夫人说道。

“ [bɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][siːnjəu'riːnəu] .
“ **Bah** **!** **”** **cried** **the** **signorino** **.**
“ 呸 ! ” 哭 这 signorino .

“呸！”小先生喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .
He **was** **evidently** **out** **of** **temper** **.**
他 曾是 显然 出去 的 脾气 .

他显然很生气。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtərz] .
The **little** **lady** **hastened** **to** **smooth** **the** **troubled** **waters** **.**
这 小的 女士 加快 到 光滑的 这 麻烦 水 .

小妇人赶紧平息了波涛汹涌的水面。

“ ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [mə'leriə] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ɪn][hɜːr; hər] [sə'riːnɪst] ['mænər] ,
“ **Talking** **of** **malaria** **,** **”** **she** **began** **,** **in** **her** **serenest** **manner** **,**
“ 说 的 疟疾 , ” 她 开始 , 在 她 宁静 方式 ,

“说到疟疾，”她用最平静的语气说道，

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [wʌt] [maɪ] ['dɪrɪst] ['mædəm] ['lɪli] [toʊld][ˌem 'iː] .
“ **I** **always** **remember** **what** **my** **dearest** **Madame** **Lilli** **told** **me** **.**
“ 我 总是 记住 什么 我的 亲爱的 夫人 莉莉 讲述 我 .

“我永远记得我最亲爱的莉莉夫人告诉我的话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [prɪns] - ['kɑːnsərts] .
It **was** **at** **one** **of** **Prince** **Teano's** **concerts** **.**
它 曾是 在 一 的 王子 - 音乐会 .

那是在普林斯·蒂亚诺的一场演唱会上。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [siːnjəu'riːnəu] ? ”
You **remember** **,** **signorino** **?** **”**
你 记住 , signorino ? ”

你还记得吗，先生?

“ [ˌsi etʃ 'i] !
“ **Che** **!**
“ 切 !

“切!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'membər] ?
How **should** **I** **remember** **?**
如何 应该 我 记住 ?

我应该如何记住?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ə'goʊ] , [ded] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .
" It was a lifetime ago , dead and forgotten .
" 它 曾是 一个 寿命 前 , 死的 和 被遗忘的 .

“那已经是上辈子的事了，早已被人遗忘。”

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ʃræŋk] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] ['ruːdli] [θroʊn] [ɪn]
" The old lady shrank , as if a glass of water had been rudely thrown in
" 这 老的 女士 缩小 , 作为 如果 一个 玻璃 的 水 有 到过 粗鲁地 抛掷 在
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“老太太畏缩了一下，仿佛有人粗鲁地把一杯水泼在了她脸上。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['sterɪŋ] ['blaɪndli] .
She said nothing , staring blindly .
她 说 没有什么 , 凝视 盲目地 .

她一言不发，目光呆滞地盯着前方。

" [goʊ][tuː; tə][bed] , ['^ɔnəril] ! " [kraɪd] [mɪs] ['prʌnti] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
" Go to bed , Goneril ! " cried Miss Prunty , in a voice of thunder .
" 去 到 床 , 戈内里尔 ! " 哭 错过 普伦蒂 , 在 一个 嗓音 的 雷 .

“戈纳瑞尔，快去睡觉！”普伦蒂小姐用雷鸣般的声音喊道。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[bɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər]
BIRDS OF A FEATHER
鸟类 的 一个 羽毛

物以类聚

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər] [ðiːz] [ɪ'vents] [ðə; ði]['poʊstmən] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['^ɔnəril] .
A few mornings after these events the postman brought a letter for Goneril .
一个 很少 早晨 后 这些 活动 这 邮差 带来 一个 信 为了 戈内里尔 .

这些事件发生几天后的早晨，邮递员给戈内里尔送来了一封信。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [ə'kɜːrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [roʊz] [red] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv]
This was such a rare occurrence that she blushed rose red at the very sight of
这 曾是 这样的 一个 稀有的 发生 那 她 脸红了 玫瑰 红色的 在 这 非常 视线 的
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt]
it and had to walk up and down the terrace several times before she felt
它 和 有 到 走 向上 和 向下 这 阳台 一些 时代 前 她 毛毡
[kɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
calm enough to read it .
冷静的 足够的 到 读 它 .

这种情况非常罕见，她一看到就脸红得像玫瑰一样，不得不在露台上来回走动好几次，才平静下来阅读。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mædəm] [pɛtruːtʃəs] [ruːm] .
Then she went upstairs and knocked at the door of Madame Petrucci's room .
然后 她 去 楼上 和 敲门 在 这 门 的 夫人 佩特鲁奇餐厅 房间 .

然后她上楼去敲了敲佩特鲁奇夫人的房门。

" [kʌm] [ɪn] , ['lɪt(ə)l][bɜːrd] .
" Come in , little bird .
" 来 在 , 小的 鸟 .

“进来吧，小鸟。”

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ɪn] [pɪŋk] [mə'riːnoʊ][ænd; ənd][kɜːrl] - ['pepərz] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	old	lady	,	in	pink	merino	and	curl	-	papers	,	opened	the	door	.
"	这	老的	女士	,	在	粉色的	美利奴羊毛	和	卷曲	-	文件	,	打开	这	门	.

"那位身穿粉色美利奴羊毛衫和卷发的老妇人打开了门。"

['^ɔnəril] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['letər] .

Goneril	held	up	her	letter	.
戈内里尔	握住	向上	她	信	.

高纳瑞尔举起了她的信。

" [maɪ]['kʌz(ə)n] [dʒæk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['flɔrəns] ,

"	My	cousin	Jack	is	coming	to	Florence	,
"	我的	表哥	杰克	是	未来	到	佛罗伦萨	,

我的表弟杰克要来佛罗伦萨，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

and	he	is	going	to	walk	over	to	see	me	this	afternoon	.
和	他	是	去	到	走	超过	到	看	我	这	下午	.

他今天下午会过来见我。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['kɛrə] [siːn'jɔːrə] ? "

And	may	he	stay	to	dinner	,	cara	signora	?	"
和	可能	他	停留	到	晚餐	,	卡拉	女士	?	"

"他可以留下来吃晚饭吗，夫人？"

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - .

"	Why	,	of	course	,	Gonerilla	.
"	为什么	,	的	课程	,	-	.

"当然是大猩猩啦。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] !

I	am	charmed	!
我	是	迷住了	!

我被迷住了！

" ['^ɔnəril] [kɪst] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ˌdaʊn'sterz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	Goneril	kissed	the	old	lady	,	and	danced	downstairs	brimming	over	with	delight	.
"	戈内里尔	亲吻	这	老的	女士	,	和	跳舞	楼下	充满	超过	和	喜	.

"戈纳瑞尔吻了老太太，然后兴高采烈地跳下楼去。"

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [siː'njɔːr] [grɑːtsiː'ɑːnoʊ] [kɔːld] .

Later	in	the	morning	Signor	Graziano	called	.
之后	在	这	早晨	签名者	格拉齐亚诺	称为	.

当天上午晚些时候，格拉齐亚诺先生打来了电话。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['miːz] ['^ɔnəril] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Will	you	come	out	with	me	,	Mees	Goneril	?	"	he	said	.
"	将要	你	来	出去	和	我	,	米斯	戈内里尔	?	"	他	说	.

"你愿意跟我一起出去吗，戈内里尔小姐？"他问道。

" [ɑːn] [maɪ] [lænd] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['vɪntɪdʒ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	On	my	land	the	earliest	vintage	begins	to	-	day	.	"
"	在	我的	土地	这	最早	优质的	开始	到	-	天	.	"

"在我这片土地上，最早的葡萄酿造季今天就开始了。"

" [oʊ] , [haʊ] [naɪs] !

"	Oh	,	how	nice	!
"	哦	,	如何	好的	!

"哦，真好！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [kʌm] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][si:njəu'ri:nəu] , ['smaɪlɪŋ] .

“	**Come**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**the**	**signorino**	**,**	**smiling**	**.**
”	来	,	然后	,	”	说	这	signorino	,	微笑	.

“那就来吧，”先生笑着说。

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][dʒæk] . ”

“	**Oh**	**,**	**I**	**can't**	**come**	**to**	**-**	**day**	**,**	**because**	**of**	**Jack**	**.** **”**
”	哦	,	我	不能	来	到	-	天	,	因为	的	杰克	. ”

“哦，我今天来不了，因为杰克的事。”

“ [dʒæk] ? ”

“	**Jack**	**?**	**”**
”	杰克	?	”

“杰克？ ”

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] ; [hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . ”

“	**My**	**cousin**	**;**	**he**	**may**	**come**	**at**	**any**	**time**	**.** **”**
”	我的	表哥	;	他	可能	来	在	任何	时间	. ”

“我的表弟；他随时都可能来。”

“ [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] !

“	**Your**	**cousin**	**!**
”	你的	表哥	!

“你的表哥！ ”

” [ðə; ði][si:njəu'ri:nəu] [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	**The**	**signorino**	**frowned**	**a**	**little**	**.**
”	这	signorino	皱眉	一个	小的	.

先生微微皱起了眉头。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ɔ:l][jʊr; jər] ['kʌznz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər]

“	**Ah**	**,**	**you**	**English**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**you**	**consider**	**all**	**your**	**cousins**	**brothers**	**and**	**sisters**
”	啊	,	你	英语	,	”	他	说	,	“	你	考虑	全部	你的	表兄弟姐妹	兄弟	和	姐妹

!

!

!

“啊，你们英国人，”他说，“你们把所有的堂表兄弟姐妹都当成兄弟姐妹！ ”

” ['^ɔnəril] [læft] .

”	**Goneril**	**laughed**	**.**
”	戈内里尔	笑了	.

“戈内里尔笑了。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

“	**Is**	**it**	**not**	**so**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**a**	**little**	**anxiously**	**.**
”	是	它	不是	所以	?	”	他	问	,	一个	小的	焦虑地	.

“难道不是这样吗？”他有些焦虑地问道。

“ [dʒæk][ɪz] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən][maɪ] ['brʌðərz] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .

“	**Jack**	**is**	**much**	**nicer**	**than**	**my**	**brothers**	**,**	**”**	**said**	**the**	**young**	**girl**	**.**
”	杰克	是	很多	更漂亮	比	我的	兄弟	,	”	说	这	年轻的	女孩	.

“杰克比我的哥哥们好多了，”小女孩说。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][hi:; hi] , [ðɪs] [dʒæk] ? ”

“	**And**	**who**	**is**	**he**	**,**	**this**	**Jack**	**?**	**”**
”	和	WHO	是	他	,	这	杰克	?	”

“这个杰克是谁？ ”

“ ['hi:z] [ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [sed] ['^ɔnəril] , “ [ænd; ənd] ['veri] ['klevər] ;

“	**He's**	**a**	**dear**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**Goneril**	**,**	**“**	**and**	**very**	**clever**	**;**
”	他是	一个	亲爱的	男生	,	”	说	戈内里尔	,	“	和	非常	聪明的	;

“他是个可爱的孩子，”戈纳瑞尔说，“而且非常聪明；

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndiən]['sɪv(ə)l] - ['sɜːrvɪs] [ɪg'zæm] ;

he	is	going	home	for	the	Indian	civil	-	service	exam	;
他	是	去	家	为了	这	印度	民用	-	服务	考试	;

他要回国参加印度公务员考试;

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt][tuː; tə] [kæl'kʌtə] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðər] .

he	has	been	out	to	Calcutta	to	see	my	father	.
他	有	到过	出去	到	加尔各答	到	看	我的	父亲	.

他去加尔各答看望过我父亲。

" [ðə; ði][siːnjəu'riːnəu][dɪd][nɑːt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

"	The	signorino	did	not	pay	any	attention	to	the	latter	part	of	this	description	,
"	这	signorino	做过	不是	支付	任何	注意力	到	这	后者	部分	的	这	描述	,

"这位先生对这段描述的后半部分完全不予理会。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] .

but	he	appeared	to	find	the	beginning	very	satisfactory	.
但	他	出现	到	寻找	这	开始	非常	令人满意的	.

但他似乎对开局非常满意。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ]

"	So	he	is	only	a	boy	,	"	he	muttered	to	himself	,	and	went	away
"	所以	他	是	仅有的	一个	男生	,	"	他	低声说道	到	他自己	,	和	去	离开

[kəm'pærətɪvli] ['sætɪsfaɪd] .

comparatively	satisfied	.
比较	使满意	.

"原来他只是个孩子,"他喃喃自语，然后比较满意地离开了。

['^ɔnəril] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] .

Goneril	spent	most	of	the	day	watching	the	road	from	Florence	.
戈内里尔	花费	最多	的	这	天	观看	这	路	从	佛罗伦萨	.

戈内里尔花了大半天时间眺望从佛罗伦萨出发的公路。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

She	might	not	walk	on	the	highway	,
她	可能	不是	走	在	这	公路	,

她可能不会走在高速公路上，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stiːp] [ʃɔːrt] [kʌt] [ðæt] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]

but	a	steep	short	cut	that	joined	the	main	road	at	the	bottom	of	the	hill
但	一个	陡	短的	切	那	加入	这	主要的	路	在	这	底部	的	这	爬坡道

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

was	quite	at	her	disposal	.
曾是	相当	在	她	处理	.

但是，山脚下有一条陡峭的捷径与主路相连，她完全可以利用这条捷径。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .

She	walked	up	and	down	for	more	than	an	hour	.
她	步行	向上	和	向下	为了	更多的	比	一个	小时	.

她来回走了一个多小时。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['flɔrəns] [roʊd] .

At	last	she	saw	some	one	on	the	Florence	road	.
在	最后的	她	锯	一些	一	在	这	佛罗伦萨	路	.

最后，她在佛罗伦萨路上看到了人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ['kwɪkli] .

She	walked	on	quickly	.
她	步行	在	迅速地	.

她快步走开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['telɪgræf] - [bɔɪ] .

It	was	the	telegraph	-	boy	.
它	曾是	这	电报	-	男生	.

是报电报员。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [riːd] : “ ['venɪs] . — [ɪg'zæm] . [ɑːn] ['wenzdeɪ] .

She	tore	open	the	envelope	and	read	:	“	Venice	.	—	Exam	.	on	Wednesday	.
她	撕裂	打开	这	信封	和	读	:	“	威尼斯	.	—	考试	.	在	周三	.

她撕开信封，读道：“威尼斯——考试，星期三。”

[stɑːrt][æt; ət][wʌns] .

Start	at	once	.
开始	在	一次	.

立即开始。

- .

Arivederci	.

- .

阿里维德西。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['veri] [red] [aɪz] [ðæt] ['^ɔnəril] [went] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .

”	It	was	with	very	red	eyes	that	Goneril	went	in	to	dinner	.
”	它	曾是	和	非常	红色的	眼睛	那	戈内里尔	去	在	到	晚餐	.

“戈纳瑞尔双眼通红地走进了餐厅。”

“ [soʊ][ðə; ði]['kʌz(ə)n] ['hæznt] [kʌm] ? ” [sed] [mɪs] ['prʌnti] , ['kaɪndli] .

“	So	the	cousin	hasn't	come	?	”	said	Miss	Prunty	,	kindly	.
“	所以	这	表哥	还没有	来	?	”	说	错过	普伦蒂	,	亲切地	.

“所以表妹还没来吗？”普伦蒂小姐和蔼地问道。

“ [noʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] . ”

“	No	;	he	had	to	go	home	at	once	for	his	examination	.	”
“	不	;	他	有	到	去	家	在	一次	为了	他的	考试	.	”

“不，他必须马上回家参加考试。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] ['hiːl] [kʌm] ['oʊvər] [ə'gen] [suːn] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðæt] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['leɪdi] .

“	I	dare	say	he'll	come	over	again	soon	,	my	dear	,	”	said	that	discriminating	lady	.
“	我	敢	说	地狱	来	超过	再次	很快	,	我的	亲爱的	,	”	说	那	歧视性的	女士	.

“我敢说他很快就会再来，亲爱的，”那位眼光独到的女士说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] ['teɪkən] ['^ɔnəril] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] .

She	had	quite	taken	Goneril	back	into	her	good	graces	.
她	有	相当	已采取	戈内里尔	后退	进入	她	好的	恩典	.

她已经完全重新接纳了戈纳瑞尔。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər]['æftər] ['dɪnər] .

They	all	sat	together	in	the	little	parlor	after	dinner	.
他们	全部	卫星	一起	在	这	小的	客厅	后	晚餐	.

晚饭后，他们都坐在小客厅里。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .

At	eight	o'clock	the	door	-	bell	rang	.
在	八	点钟	这	门	-	钟	响铃	.

八点钟的时候，门铃响了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['sev(ə)n] [wiːks] [sɪns] ['^ɔnəril] [hæd; həd] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [fɜːrst]

It	was	now	seven	weeks	since	Goneril	had	blushed	with	excitement	when	first
它	曾是	现在	七	周	自从	戈内里尔	有	脸红了	和	激动	什么时候	第一的

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [rɪŋ] ,

she	heard	that	ring	,
她	听到	那	戒指	,

距离戈内里尔第一次听到铃声时激动得脸红已经过去了七周。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [blʌʃ] .

and	now	she	did	not	blush	.
和	现在	她	做过	不是	脸红	.

现在她没有脸红。

[ðə; ði][siːnjəu'riːnəu] ['entərd] .

The	signorino	entered	.
这	signorino	进入	.

小先生进来了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][set] .

He	walked	very	straight	and	his	lips	were	set	.
他	步行	非常	直的	和	他的	嘴唇	是	放	.

他走路笔直，嘴唇紧抿。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

He	came	in	with	the	air	of	one	prepared	to	encounter	opposition	.
他	来了	在	和	这	空气	的	一	准备	到	遇到	反对	.

他一副做好了应对反对的准备的样子。

“ ['miːz] ['^ɔnəril] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ? — [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː]

“	Mees	Goneril	,	”	he	said	,	“	will	you	come	out	on	the	terrace	?	—	before	it	is	too
“	米斯	戈内里尔	,	”	他	说	,	“	将要	你	来	出去	在	这	阳台	?	—	前	它	是	也

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

“戈纳瑞尔小姐，”他说，“您能到露台上来吗？——趁现在还来得及。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [glæns] [æt; ət] [mɪs] ['prʌnti] .

”	he	added	,	with	a	savage	glance	at	Miss	Prunty	.
”	他	额外	,	和	一个	野蛮的	瞥一眼	在	错过	普伦蒂	.

“他补充道，同时狠狠地瞥了普伦蒂小姐一眼。”

“ [jes] , ” [sed] ['^ɔnəril] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] .

“	Yes	,	”	said	Goneril	;	and	they	went	out	together	.
“	是的	,	”	说	戈内里尔	;	和	他们	去	出去	一起	.

“是的，”戈纳瑞尔说；然后她们一起出去了。

“ [soʊ][ðə; ði]['kʌz(ə)n][dɪd][nɑːt] [kʌm] ? ” [sed] [ðə; ði][siːnjəu'riːnəu] .

“	So	the	cousin	did	not	come	?	”	said	the	signorino	.
“	所以	这	表哥	做过	不是	来	?	”	说	这	signorino	.

“所以表亲没来？”先生问道。

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

” [ðeɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn] ['saɪləns] [tə'geðər] .

”	They	went	on	a	little	way	in	silence	together	.
”	他们	去	在	一个	小的	方式	在	沉默	一起	.

他们默默地一起走了一小段路。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [muːn] - [lɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ; [nɑːt][ə; eɪ] [wɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz] ;

The	night	was	moon	-	lit	and	clear	;	not	a	wind	stirred	the	leaves	;
这	夜晚	曾是	月亮	-	点燃	和	清除	;	不是	一个	风	搅拌	这	树叶	;

夜色皎洁，月光皎洁，万里无云；一丝风也没有吹动树叶。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] , [kən'teɪnɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] ['ʃedɪŋ] [laɪt] .

the	sky	was	like	a	sapphire	,	containing	but	not	shedding	light	.
这	天空	曾是	喜欢	一个	蓝宝石	,	包含	但	不是	脱落	光	.

天空像一颗蓝宝石，蕴含着光芒却不散发光芒。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌoʊli'ændər] [smeld] ['veri] [swiːt] ;
The **late** **oleanders** **smelled** **very** **sweet** **;**
这 晚的 夹竹桃 闻起来 非常 甜的 ;

晚熟的夹竹桃散发着甜美的香气;

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['greɪɪʃ] - [pɪŋk][ʌv; əv]
the **moon** **was** **so** **full** **that** **one** **could** **distinguish** **the** **peculiar** **grayish** **-** **pink** **of**
这 月亮 曾是 所以 满的 那 一 可以 区分 这 奇特 灰蒙蒙的 - 粉色的 的
[ðə; ði] ['blɔsəmz] .
the **blossoms** **.**
这 花朵 .

月亮又圆又圆，甚至能分辨出花朵特有的灰粉色。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] ! ” [sed] ['^ɔnəril] .
“ **It** **is** **a** **lovely** **night** **!** **”** **said** **Goneril** **.**
“ 它 是 一个 迷人的 夜晚 ! ” 说 戈内里尔 .

“今晚真是个美好的夜晚！”戈纳瑞尔说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] . ”
“ **And** **a** **lovely** **place** **.** **”**
“ 和 一个 迷人的 地方 . ”

“而且是个很美的地方。”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

” [ðen] [ə; eɪ][bɜːrd] [sæŋ] .
” **Then** **a** **bird** **sang** **.**
” 然后 一个 鸟 唱 .

“然后一只鸟儿歌唱了。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [dʒʌst] [eɪt] [wiːks] , ” [sed] [ðə; ði][siːnjəu'riːnəu] .
“ **You** **have** **been** **here** **just** **eight** **weeks** **,** **”** **said** **the** **signorino** **.**
“ 你 有 到过 这里 只是 八 周 , ” 说 这 signorino .

“你才来这里八周，”先生说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] .
“ **I** **have** **been** **very** **happy** **.**
“ 我 有 到过 非常 快乐的 .

“我一直都很开心。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :
” **He** **did** **not** **speak** **for** **a** **minute** **or** **two** **,** **and** **then** **he** **said** **:**
” 他 做过 不是 说话 为了 一个 分钟 或者 二 , 和 然后 他 说 :

他沉默了一两分钟，然后说道:

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔːlweɪz] ? ”
“ **Would** **you** **like** **to** **live** **here** **always** **?** **”**
“ 会 你 喜欢 到 居住 这里 总是 ? ”

“你愿意一直住在这里吗？”

“ [ɑː] , [jes] !
“ **Ah** **,** **yes** **!**
“ 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
but **that** **is** **impossible** **.**
但 那 是 不可能的 .

但这不可能。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['dʒentli] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn]
" He took her hand and turned her gently , so that her face was in
" 他 采取 她 手 和 转向 她 轻轻地 , 所以 那 她 脸 曾是 在
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

他握住她的手，轻轻地转过她的身子，让她的脸朝向光线。

" [dɪr] ['miːz] ['^ɔnərɪl] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
" Dear Mees Goneril , why is it impossible ?
" 亲爱的 米斯 戈内里尔 , 为什么 是 它 不可能的 ?

"亲爱的戈纳瑞尔小姐，为什么这不可能呢？"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" For a moment the young girl did not answer .
" 为了 一个 片刻 这 年轻的 女孩 做过 不是 回答 .

"小女孩沉默了一会儿，没有回答。"

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['veri] [red] , [ænd; ənd] [lʊkt] [breɪv] .
She blushed very red , and looked brave .
她 脸红了 非常 红色的 , 和 看起来 勇敢的 .

她脸颊绯红，看起来很勇敢。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][dʒæk] !
" Because of Jack !
" 因为 的 杰克 !

"因为杰克！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɑː] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

"啊！"

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['setld] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt]
" Nothing is settled , " added the young girl , " but it is no use pretending not
" 没有什么 是 定居 , " 额外 这 年轻的 女孩 , " 但 它 是 不 使用 假装 不是
[tuː; tə] [noʊ] . "
to know . "
到 知道 . "

"事情还没有定论，"小女孩补充道，"但假装不知道是没用的。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['veri] ['sædli] .
" It is no use , " he repeated , very sadly .
" 它 是 不 使用 , " 他 重复 , 非常 令人遗憾的是 .

"没用的，"他非常悲伤地重复道。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] .
And then for a little while they listened to the bird .
和 然后 为了 一个 小的 尽管 他们 听着 到 这 鸟 .

然后，他们静静地听了一会儿鸟鸣。

" ['miːz] ['^ɔnərɪl] , " [sed] [ðə; ði][siːnjəu'riːnəu][æt; ət][læst] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ]
" Mees Goneril , " said the signorino at last , " do you know why I brought you
" 米斯 戈内里尔 , " 说 这 signorino 在 最后的 , " 做 你 知道 为什么 我 带来 你
[aʊt] [hɪr] ? "
out here ? "
出去 这里 ? "

"戈纳瑞尔小姐，"小先生最后说道，"你知道我为什么带你来这里吗？"

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Not	at	all	,	”	she	answered	.
”	不是	在	全部	,	”	她	回答	.

“完全没有，”她回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

It	was	a	minute	before	he	spoke	again	.
它	曾是	一个	分钟	前	他	辐	再次	.

他过了一会儿才再次开口说话。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə][bɪd]

“	I	am	going	to	Rome	to	-	morrow	,	”	he	said	,	“	and	I	wanted	to	bid
”	我	是	去	到	罗马	到	-	明天	,	”	他	说	,	“	和	我	通缉	到	出价

[juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .

you	good	-	bye	.
你	好的	-	再见	.

“我明天要去罗马，”他说，“我想向你道别。”

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] ? ”

You	will	sing	to	me	to	-	night	,	as	it	will	be	the	last	time	?	”
你	将要	唱歌	到	我	到	-	夜晚	,	作为	它	将要	是	这	最后的	时间	?	”

今晚你会为我唱歌吗？因为这将是最后一次了。

“ [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt][ðə; ði][læst] [taɪm] ! ”

“	Oh	,	I	hope	not	the	last	time	!	”
”	哦	,	我	希望	不是	这	最后的	时间	!	”

“哦，我希望这不是最后一次！”

“ [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['testɪli] ;

“	Yes	,	yes	,	”	he	said	,	a	little	testily	;
”	是的	,	是的	,	”	他	说	,	一个	小的	暴躁地	;

“是，是，”他有些不耐烦地说；

“ [ən'les] — [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] — [ən'les] [juː; jʊ]['evər] [niːd] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv]

“	unless	—	and	I	pray	it	may	not	be	so	—	unless	you	ever	need	the	help	of
”	除非	—	和	我	祈祷	它	可能	不是	是	所以	—	除非	你	曾经	需要	这	帮助	的

[æn; ən][oʊld] [frend] . ”

an	old	friend	.	”
一个	老的	朋友	.	”

“除非——我祈祷不会如此——除非你需要老朋友的帮助。”

“ [dɪr] [siː'njɔːr][grɑːtsiː'ɑːnoʊ] ! ”

“	Dear	Signor	Graziano	!	”
”	亲爱的	签名者	格拉齐亚诺	!	”

“亲爱的格拉齐亚诺先生！”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] - [noʊbəl] ['ɑːmɔr] - ? ”

“	And	now	you	will	sing	me	my	'	Nobil	Amore	'	?	”
”	和	现在	你	将要	唱歌	我	我的	-	诺比尔	爱	-	?	”

“现在你要为我唱《高贵的爱情》吗？”

“ [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	I	will	do	anything	you	like	.
”	我	将要	做	任何事物	你	喜欢	.

“我会做任何你想做的事。”

” [ðə; ði][siːnjəu'riːnəu] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

”	The	signorino	sighed	and	looked	at	her	for	a	minute	.
”	这	signorino	叹了口气	和	看起来	在	她	为了	一个	分钟	.

“先生叹了口气，看了她一会儿。”

[ðen] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] , [wer] ['mædəm] [pɛ'truːʧi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ]

Then	he	led	her	into	the	little	parlour	,	where	Madame	Petrucci	was	singing
然后	他	引领	她	进入	这	小的	客厅	,	在哪里	夫人	佩特鲁奇	曾是	歌唱

['ʃrɪlli] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

shrilly	in	the	twilight	.
尖锐地	在	这	暮	.

然后他领着她走进小客厅，佩特鲁奇夫人正在暮色中尖声歌唱。

[ðə; ði] - [braɪd] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ɪtəli] , [baɪ] ['lɔːrəns] ['ɔlifənt]

THE	BRIGAND'S	BRIDE	:	A	TALE	OF	SOUTHERN	ITALY	,	By	Laurence	Oliphant
这	-	新娘	:	一个	故事	的	南部	意大利	,	经过	劳伦斯	奥利芬特

《强盗的新娘：意大利南部的故事》，作者：劳伦斯·奥利芬特

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [pɪ'nɪnsələr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] - , - ,

The	Italian	peninsula	during	the	years	1859	,	1860	,
这	意大利语	半岛	期间	这	年	-	,	-	,

1859年、1860年期间的意大利半岛

[ænd; ənd] - ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['temptɪŋ] [fiːld] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [tuː; tə] ['ɑːrd(ə)nt] ['spɪrɪts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;

and	1861	offered	a	particularly	tempting	field	for	adventure	to	ardent	spirits	in	search	of	excitement	;
和	-	提供	一个	特别	诱人的	场地	为了	冒险	到	热心	烈酒	在	搜索	的	激动	;

1861 年为那些渴望寻求刺激的热情奔放的人们提供了一个特别诱人的冒险领域；

[ænd; ənd] , [ə'træktɪd] ['pɑːrtli] [baɪ] [maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'zaɪər] ,

and	,	attracted	partly	by	my	sympathy	with	the	popular	movement	,	and	partly	by	that	simple	desire	,
和	,	吸引	部分	经过	我的	同情	和	这	受欢迎的	移动	,	和	部分	经过	那	简单的	欲望	,

一部分原因是出于我对民众运动的同情，另一部分原因是出于这种简单的愿望，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] [zest] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [juːθ] , [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'keiʒənz] ,

which	gives	so	much	zest	to	the	life	of	youth	,	of	risking	it	on	all	possible	occasions	,
哪个	给予	所以	很多	热情	到	这	生活	的	青年	,	的	冒险	它	在	全部	可能的	场合	,

正是这种精神，让年轻人的生活充满活力，让他们在任何可能的情况下都敢于冒险。

[aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] , ['tʃiːfli] [æz; əz] [æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['spektеɪtər] ,

I	had	taken	an	active	part	,	chiefly	as	an	officious	spectator	,
我	有	已采取	一个	积极的	部分	,	主要	作为	一个	爱管闲事的	旁观者	,

我曾积极参与其中，但主要扮演的是一个爱管闲事的旁观者的角色。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɜːrɪŋ] ['jɪrz] .

in	all	the	principal	events	of	those	stirring	years	.
在	全部	这	主要的	活动	的	那些	搅拌	年	.

在那些激动人心的岁月里发生的所有重大事件中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['mætərz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] ['θretnd] [mə'nɑːtəni] ;

It	was	in	the	spring	of	1862	that	I	found	matters	beginning	to	settle	down	to	a	degree	that	threatened	monotony	;
它	曾是	在	这	春天	的	-	那	我	成立	事情	开始	到	定居	向下	到	一个	程度	那	威胁	单调	;

1862 年春天，我发现事情开始趋于稳定，但这种稳定却有变得单调乏味的危险；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['geɪəˌtiːz] [æt; ət]['neɪpəlz][ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz]
and 和 **with** 和 **the** 这 **termination** 终止 **of** 的 **the** 这 **winter** 冬天 **gaieties** 欢乐 **at** 在 **Naples** 那不勒斯 **and** 和 **the** 这 **close** 关闭
[ʌv; əv][ðə; ði][sæn]['kɑːrloʊ] ,
of 的 **the** 这 **San** 圣 **Carlo** 卡洛 **,** ,

随着那不勒斯冬季狂欢的结束和圣卡洛酒店的关闭，

[aɪ] ['sɪriəsli] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [frend] [huː] [wʌz; wəz]
I 我 **seriously** 严重地 **bethought** 思考 **me** 我 **of** 的 **accepting** 接受 **the** 这 **offer** 提供 **of** 的 **a** 一个 **naval** 海军 **friend** 朋友 **who** WHO **was** 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [blɑː'keɪd] - ['rʌnɪŋ] ,
about 关于 **to** 到 **engage** 从事 **in** 在 **blockade** 封锁 **-** - **running** 跑步 **,** ,

我认真考虑过接受一位海军朋友的提议，他即将参与突破封锁的行动。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][lænd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] ,
and 和 **offered** 提供 **to** 到 **land** 土地 **me** 我 **in** 在 **the** 这 **Confederate** 南方邦联 **States** 各州 **,** ,

并提出让我前往南部邦联。

[wen] [ə; eɪ] [ˌriːkruː'desns] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgənd] ['bændz][ɪn][kə'leibriə]
when 什么时候 **a** 一个 **recrudescence** 复发 **of** 的 **activity** 活动 **on** 在 **the** 这 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **brigand** 强盗 **bands** 乐队 **in** 在 **Calabria** 卡拉布里亚
[ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
induced 诱导 **me** 我 **to** 到 **turn** 转动 **my** 我的 **attention** 注意力 **in** 在 **that** 那 **direction** 方向 **.** .

卡拉布里亚的土匪团伙再次活跃起来，这促使我将注意力转向了那个方向。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌz; wəz] ,
The 这 **first** 第一的 **question** 问题 **I** 我 **had** 有 **to** 到 **consider** 考虑 **was** 曾是 **,** ,

我首先要考虑的问题是：

['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][moʊst][baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['brɪgəndz] ,
whether 无论 **I** 我 **should** 应该 **enjoy** 享受 **myself** 我 **most** 最多 **by** 经过 **joining** 加入 **the** 这 **brigands** 强盗 **,** ,

我是否应该加入强盗行列才能获得最大的乐趣？

[ɔːr][ðə; ði] [truːps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ðem; ðəm] .
or 或者 **the** 这 **troops** 军队 **which** 哪个 **were** 是 **engaged** 已订婚的 **in** 在 **suppressing** 抑制 **them** 他们 **.** .

或者参与镇压他们的军队。

[æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] [əs'paiəd] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðəm'selvz] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]
As 作为 **the** 这 **former** 以前的 **aspired** 渴望 **to** 到 **a** 一个 **political** 政治的 **character** 特点 **,** , **and** 和 **called** 称为 **themselves** 他们自己 **patriotic** 爱国
['bændz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] ,
bands 乐队 **fighting** 斗争 **for** 为了 **their** 他们的 **church** 教会 **,** ,

前者渴望具有政治色彩，并自称为为教会而战的爱国团体，

[ðer; ðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɪŋ] , — [ðə; ði][ˌrefju'dʒiː] ['mɑːnərk] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ,
their 他们的 **country** 国家 **,** , **and** 和 **their** 他们的 **king** 国王 **,** , **—** — **the** 这 **refugee** 难民 **monarch** 君主 **of** 的 **Naples** 那不勒斯 **,** ,

他们的国家，以及他们的国王——那不勒斯的难民君主

— [wʌn][kʊd; kəd] [ɪ'spaʊz] [ðer; ðər] [kɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktlɪ] ['leɪɪŋ] [wʌnz] [self]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

—	one	could	espouse	their	cause	without	exactly	laying	one's	self	open	to	the
—	一	可以	支持	他们的	原因	没有	确切地	躺下	一个人的	自己	打开	到	这

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bændɪt] ;

charge	of	being	a	bandit	;
收费	的	存在	一个	土匪	;

—一个人可以支持他们的事业，而无需让自己直接面临被指控为强盗的风险；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['bændz] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['niːðər] [ðə; ði]

but	it	was	notorious	in	point	of	fact	that	the	bands	cared	for	neither	the
但	它	曾是	臭名昭著	在	观点	的	事实	那	这	乐队	关心	为了	两者都不	这

[poʊp] [nɔːr][ðə; ði][eg'zaild] [kɪŋ] [nɔːr][ðer; ðər]['ænɛkst, ə'nɛkst] ['kʌntri] ,

pope	nor	the	exiled	king	nor	their	annexed	country	,
教皇	也不	这	放逐	国王	也不	他们的	附件	国家	,

但事实上，这些匪帮对教皇、流亡国王以及他们被吞并的国家都毫不关心，这是众所周知的事实。

[bʌt; bət] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ə'trɔsitiz] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θriː] ,

but	committed	the	most	abominable	atrocities	in	the	names	of	all	the	three	,
但	坚定的	这	最多	可恶	暴行	在	这	姓名	的	全部	这	三	,

但却以这三者的名义犯下了最令人发指的暴行。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

for	the	simple	purpose	of	filling	their	pockets	.
为了	这	简单的	目的	的	填充	他们的	口袋	.

其目的很简单，就是为了中饱私囊。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [nɑːt]['oʊnli] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	foresaw	not	only	extreme	difficulty	in	being	accepted	as	a	member	of	the
我	预见	不是	仅有的	极端	困难	在	存在	公认	作为	一个	成员	的	这

[frə'tɜːrnəti] ,

fraternity	,
兄弟会	,

我预见到不仅很难被接纳为兄弟会成员，

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

more	especially	as	I	had	hitherto	been	identified	with	the	Garibaldians	,
更多的	尤其	作为	我	有	迄今为止	到过	已识别	和	这	-	,

尤其是我此前一直被认为是加里波第人的一员，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['kɔmprəmaizd] [baɪ][ækts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ]

but	also	the	probability	of	finding	myself	compromised	by	acts	from	which	my
但	还	这	可能性	的	寻找	我	受损	经过	行为	从	哪个	我的

['kɑːnʃəns] [wʊd] [rɪ'voʊlt] ,

conscience	would	revolt	,
良心	会	反叛	,

但同时也存在这样的可能性：我可能会做出一些令我良心谴责的行为，从而导致自身行为受到牵连。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf] [wʊd] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] .

and	for	which	my	life	would	in	all	likelihood	pay	the	forfeit	.
和	为了	哪个	我的	生活	会	在	全部	可能性	支付	这	丧失	.

而我的生命很可能将为此付出代价。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [frend] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɛrsɑːˈljɛri] [ænd; ənd]['kæv(ə)lri]
I could think of no friend among the officers of the bersaglieri and cavalry
我 可以 思考 的 不 朋友 之中 这 警官 的 这 贝尔萨格列里 和 骑兵
['redʒimənts] [ðen] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['brɪgənd] - ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd][bɑːziːliˈkɑːtɑː][tuː; tə]
regiments then engaged in brigand - hunting in the Capitanata and Basilicata to
军团 然后 已订婚的 在 强盗 - 打猎 在 这 - 和 巴斯利卡塔 到
[huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈplai] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
whom I could apply for an invitation to join them .
谁 我 可以 申请 为了 一个 邀请 到 加入 他们 .

我当时在卡皮塔纳塔和巴西利卡塔地区参与追捕强盗的贝尔萨格列里骑兵团和骑兵团的军官中，想不出有什么朋友可以让我请求邀请加入他们。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['æksədənts] ;
Under these circumstances I determined to trust to the chapter of accidents ;
在下面 这些 情况 我 决定 到 相信 到 这 章 的 事故 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在这种情况下，我决定相信意外事件的命运；并且，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næpsæk] , [ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] - [gʌn] ,
armed with a knapsack , a sketch - book , and an air - gun ,
武装 和 一个 背包 , 一个 草图 - 书 , 和 一个 空气 - 枪 ,

他背着背包，带着素描本和气枪，

[tʊk] [maɪ] [siːt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔggiɑː] ['dɪlɪdʒəns] ,
took my seat one morning in the Foggia diligence ,
采取 我的 座位 一 早晨 在 这 福贾 勤勉 ,

一天早上，我在福贾勤务室里坐了下来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
with the vague idea of getting as near the scene of operations as possible
和 这 模糊的 主意 的 获得 作为 靠近 这 场景 的 运营 作为 可能的
,
,
,

怀着尽可能靠近作战现场的模糊想法，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wʌt] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] .
and seeing what would turn up .
和 看到 什么 会 转动 向上 .

看看会发现什么。

[ðə; ði] [er] - [gʌn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [əˈfens] [ɔːr] [dɪˈfens] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz]
The air - gun was not so much a weapon of offence or defence as a means
这 空气 - 枪 曾是 不是 所以 很多 一个 武器 的 罪行 或者 防御 作为 一个 方法
[ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] .
of introduction to the inhabitants .
的 介绍 到 这 居民 .

气枪与其说是一种进攻或防御武器，不如说是一种向当地居民介绍事物的手段。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ] [θɪk] ['wɔːkɪŋ] - [keɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It had the innocent appearance of rather a thick walking - cane , with a
它 有 这 清白的 外貌 的 相当 一个 厚的 步行 - 甘蔗 , 和 一个
['lɪt(ə)l] [bræs] ['trɪgər] [prəˈdʒektɪŋ] ;
little brass trigger projecting ;
小的 黄铜 扳机 投影 ;

它看起来像一根相当粗的手杖，外形朴素无华，上面还突出着一个小小的黄铜扳机；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemists] ,

and	in	the	afternoon	I	would	join	the	group	sitting	in	front	of	the	chemist's	,
和	在	这	下午	我	会	加入	这	团体	坐着	在	正面	的	这	化学家的	,

下午我会加入坐在化学试剂盒前的那群人，

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

which	,	for	some	reason	or	other	,
哪个	,	为了	一些	原因	或者	其他	,

由于某种原因，

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['oʊpən] - [er] [klʌb] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌniə'pɑːlətən] [taʊn] ,

is	generally	a	sort	of	open	-	air	club	in	a	small	Neapolitan	town	,
是	一般来说	一个	种类	的	打开	-	空气	俱乐部	在	一个	小的	那不勒斯	镇	,

通常是指那不勒斯小镇上的一种露天俱乐部，

[ɔːr][stroʊl]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['mɑːdɪst][kæ'feɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [boʊst] ,

or	stroll	into	the	single	modest	cafe	of	which	it	might	possibly	boast	,
或者	漫步	进入	这	单身的	谦虚的	咖啡店	的	哪个	它	可能	可能	夸	,

或者走进它可能拥有的唯一一家简朴的咖啡馆，

[ænd; ənd] [tɔɪ] [æb'stræktɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪgər] .

and	toy	abstractedly	with	the	trigger	.
和	玩具	抽象地	和	这	扳机	.

然后漫不经心地摆弄着扳机。

[ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

This	,	together	with	my	personal	appearance	,
这	,	一起	和	我的	个人的	外貌	,

这一点，再加上我的个人形象，

— [fɔːr; fər][duː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [maɪ'self] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌniə'pɑːlətən] ,

—	for	do	what	I	would	I	could	never	make	myself	look	like	a	Neapolitan	,
一	为了	做	什么	我	会	我	可以	绝不	制作	我	看	喜欢	一个	那不勒斯	,

——无论我怎么做，我都无法让自己看起来像个那不勒斯人。

— [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

—	would	be	certain	to	attract	attention	,
一	会	是	肯定	到	吸引	注意力	,

——肯定会引起注意，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]['boʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] [ðə; ði] ['spoʊksmən] ,

and	some	one	bolder	than	the	rest	would	make	himself	the	spokesman	,
和	一些	一	更大胆	比	这	休息	会	制作	他自己	这	发言人	,

而那些比其他人更大胆的人会自告奋勇担任发言人。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [æsk][ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði] [keɪn] [ɪn][maɪ][hænd][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌm'brelə] [ɔːr][ə; eɪ]

and	politely	ask	me	whether	the	cane	in	my	hand	was	an	umbrella	or	a
和	礼貌地	问	我	无论	这	甘蔗	在	我的	手	曾是	一个	伞	或者	一个

['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] ;

fishing	-	rod	;
钓鱼	-	杆	;

然后礼貌地问我，我手里的拐杖是雨伞还是钓鱼竿；

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['eɪmiəbli] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌn] ,

on	which	I	would	amiably	reply	that	it	was	a	gun	,
在	哪个	我	会	友好地	回复	那	它	曾是	一个	枪	,

对此，我会友好地回答说，那是一把枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [ig'zibitɪŋ] [maɪ] [skɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd]
and **that** **I** **should** **have** **much** **pleasure** **in** **exhibiting** **my** **skill** **and** **the** **method**
和 那 我 应该 有 很多 乐趣 在 展出 我的 技能 和 这 方法
[ʌv; əv][ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] .
of **its** **operation** **to** **the** **assembled** **company** **.**
的 它是 手术 到 这 组装 公司 .

我将非常乐意向在场的各位展示我的技艺和操作方法。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ,
Then **the** **whole** **party** **would** **follow** **me** **to** **an** **open** **space** **,**
然后 这 所有的 派对 会 跟随 我 到 一个 打开 空间 ,

然后，所有人都会跟着我来到一片空地上。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,
and **I** **would** **call** **for** **a** **pack** **of** **cards** **,**
和 我 会 称呼 为了 一个 盒 的 牌 ,

我会要一副扑克牌，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [pɪŋk][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv]
and **possibly** **—** **for** **I** **was** **a** **good** **shot** **in** **those** **days** **—** **pink** **the** **ace** **of**
和 可能 — 为了 我 曾是 一个 好的 射击 在 那些 天 — 粉色的 这 高手 的
['hɑːrts] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['peɪsɪz] .
hearts **at** **fifteen** **paces** **.**
心 在 十五 步幅 .

而且——因为我那时枪法很好——可能在十五步开外就打中了红桃 A。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [maɪ] [pə'fɔːmənsɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [fɔːrθ] ['plɔːdɪts] ,
At **any** **rate** **,** **my** **performances** **usually** **called** **forth** **plaudits** **,**
在 任何 速度 , 我的 表演 通常 称为 前进 赞誉 ,

总之，我的表演通常都会赢得赞誉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,
and **this** **involved** **a** **further** **interchange** **of** **compliments** **and** **explanations** **,**
和 这 涉及 一个 更远 交汇处 的 赞美 和 解释 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][maɪ] [sketʃ] - [bʊk] ,
and **the** **production** **of** **my** **sketch** **-** **book** **,**
和 这 生产 的 我的 草图 - 书 ,

这其中涉及进一步的赞美和解释交流，以及我的素描本的制作。

[wɪtʃ] [suːn] [prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['leɪdiz] ,
which **soon** **procured** **me** **the** **acquaintance** **of** **some** **ladies** **,**
哪个 很快 采购 我 这 熟人 的 一些 女士们 ,

这使我很快结识了一些女士。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪst][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
and **an** **invitation** **as** **an** **English** **artist** **to** **the** **house** **of** **some**
和 一个 邀请 作为 一个 英语 艺术家 到 这 房子 的 一些
[rɪ'spektəbl] ['sɪtɪzn] .
respectable **citizen** **.**
可敬 公民 .

并以英国艺术家的身份受邀到一位受人尊敬的市民家中做客。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['fɔggiɑː] ,
So **it** **happened** **that** **,** **getting** **out** **of** **the** **diligence** **before** **it** **reached** **Foggia** **,**
所以 它 发生 那 , 获得 出去 的 这 勤勉 前 它 达到 福贾 ,

所以事情就是这样，在调查到达福贾之前就退出了。

[aɪ] [strʌk] [saʊθ] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [frʌm; frəm][wʌn]['lɪt(ə)l] [taʊn] [tuː; tə]

I	struck	south	,	and	wandered	for	some	days	from	one	little	town	to
我	击	南	,	和	漫步	为了	一些	天	从	一	小的	镇	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我一路向南，在几个小镇间漫无目的地游荡了几天。

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [ˌentər'teɪnd] , ['weðər] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

being	always	hospitably	entertained	,	whether	there	happened	to	be	an
存在	总是	热情好客	娱乐	,	无论	那里	发生	到	是	一个

[ɑːl'beəgɔː][ɔːr][nɑːt] , [æt; ət] ['praɪvət] ['haʊzɪz] ,

albergo	or	not	,	at	private	houses	,
酒店	或者	不是	,	在	私人的	房屋	,

无论是否有旅馆，在私人住宅中，总是受到热情款待。

['siːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ðæn; ðən]

seeing	in	this	way	more	of	the	manners	and	customs	of	the	inhabitants	than
看到	在	这	方式	更多的	的	这	礼仪	和	海关	的	这	居民	比

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

would	have	been	otherwise	possible	,
会	有	到过	否则	可能的	,

通过这种方式，可以比其他方式更多地了解当地居民的风俗习惯。

['geɪnɪŋ] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgəndz] , [ðə; ði] ['werəbaʊts]

gaining	much	information	as	to	the	haunts	of	the	brigands	,	the	whereabouts
获得	很多	信息	作为	到	这	闹鬼的地方	的	这	强盗	,	这	下落

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ,

of	the	troops	,
的	这	军队	,

获得了有关强盗出没地点、军队驻扎地点的大量情报，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [mʌtʃ] ['loʊk(ə)l] ['gɑːsɪp] ['dʒen(ə)rəli] .

and	hearing	much	local	gossip	generally	.
和	听力	很多	当地的	闲话	一般来说	.

而且经常听到一些当地的八卦。

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['klæsɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] ;

The	ignorance	of	the	most	respectable	classes	at	this	period	was	astounding	;
这	无知	的	这	最多	可敬	课程	在	这	时期	曾是	惊人	;

当时最体面的阶层的无知令人震惊；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['daʊtləs] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] [sɪns] .

it	has	doubtless	all	changed	since	.
它	有	毫无疑问	全部	已更改	自从	.

毫无疑问，一切都已发生了变化。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] ,

I	have	been	at	a	town	of	two	thousand	inhabitants	,
我	有	到过	在	一个	镇	的	二	千	居民	,

我曾去过一个只有两千居民的小镇，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,

not	one	of	whom	took	in	a	newspaper	;	the	whole	population	,	therefore	,
不是	一	的	谁	采取	在	一个	报纸	;	这	所有的	人口	,	所以	,

他们当中没有一个人看报纸；因此，全体居民

[wʌz; wəz][ɪn][æz; əz] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	in	as	profound	ignorance	of	what	was	transpiring	in	the	rest	of	the
曾是	在	作为	深刻的	无知	的	什么	曾是	正在发生	在	这	休息	的	这

[wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][noʊvɑːjə][zɛmliːə] .

world	as	if	they	had	been	in	Novaia	Zemlia	.
世界	作为	如果	他们	有	到过	在	诺瓦亚	泽姆利亚	.

他们对世界其他地方正在发生的事情一无所知，就像身处新地岛一样。

[aɪ][hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meɪər] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd] ;

I	have	stayed	with	a	mayor	who	did	not	know	that	England	was	an	island	;
我	有	入住	和	一个	市长	WHO	做过	不是	知道	那	英格兰	曾是	一个	岛	;

我曾住在一位市长家，他竟然不知道英国是一个岛国；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [huː] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

I	have	been	the	guest	of	a	citizen	who	had	never	heard	of	Scotland	,
我	有	到过	这	客人	的	一个	公民	WHO	有	绝不	听到	的	苏格兰	,

我曾到一位从未听说过苏格兰的市民家中做客。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , ['ðerfɔːr] , [maɪ] [ˌnæʃə'næləti] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] ;

and	to	whom	,	therefore	,	my	nationality	was	an	enigma	;
和	到	谁	,	所以	,	我的	国籍	曾是	一个	谜	;

因此，我的国籍对他们来说是个谜；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn] — [aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [klæs] — [huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]

but	I	never	met	any	one	—	I	mean	of	this	same	class	—	who	had	not	heard
但	我	绝不	遇见	任何	一	—	我	意思是	的	这	相同的	班级	—	WHO	有	不是	听到

[ʌv; əv] ['pɑːmərstən] .

of	Palmerston	.
的	帕默斯顿	.

但我从未遇到过任何一个——我是指同阶层的人——没听说过帕默斯顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['eksɪˌkreɪtid][baɪ][ðə; ði] “ [blæks] ” [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [baɪ]

He	was	a	mysterious	personage	,	execrated	by	the	“	blacks	”	and	adored	by
他	曾是	一个	神秘	人士	,	诅咒	经过	这	“	黑人	”	和	受人喜爱	经过

[ðə; ði] “ [redz] .

the	“	reds	.
这	”	红色	.

他是一个神秘的人物，被“黑人”憎恨，被“红人”崇拜。

” [ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['lʌstər] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv]

”	And	I	shone	with	a	reflected	lustre	as	the	citizen	of	a	country	of
”	和	我	闪耀	和	一个	反映	光泽	作为	这	公民	的	一个	国家	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] .

which	he	was	the	Prime	Minister	.
哪个	他	曾是	这	主要的	部长	.

“作为他担任总理的国家的公民，我闪耀着光芒。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [wiː; wi][hæd; həd][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

As	a	consequence	,	we	had	political	discussions	,	which	were
作为	一个	结果	,	我们	有	政治的	讨论	,	哪个	是

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ;

protracted	far	into	the	night	;
拖延	远的	进入	这	夜晚	;

因此，我们进行了政治讨论，讨论一直持续到深夜；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - - [ə'klɔk, əu-] - [piː] .

for	the	principal	meal	of	the	twenty	-	four	hours	was	a	10	-	o'clock	-	P	.
为了	这	主要的	一顿饭	的	这	二十	-	四	小时	曾是	一个	-	-	点钟	-	P	.

[em] . ['sʌpər] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,

M	.	supper	,	at	which	,
M	.	晚餐	,	在	哪个	,

一天24小时中最重要的一餐是晚上10点的晚餐，届时，

['æftər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ˌmækə'roʊni] , [wɜːr; wər] ['meni] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['dɪʃɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['sæləʤz]

after	the	inevitable	macaroni	,	were	many	unwholesome	dishes	,	such	as	salads
后	这	不可避免的	通心粉	,	是	许多	不健康的	菜肴	,	这样的	作为	沙拉

[meɪd] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] ,

made	of	thistles	,
制成	的	蓟	,

在必不可少的通心粉之后，还有许多不健康的菜肴，例如用蓟菜制成的沙拉。

[kaʊz] - ['ʌdər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['delɪkəsɪz] , [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [sliːp] .

cows	'	udders	,	and	other	delicacies	,	which	deprived	one	of	all	desire	for	sleep	.
牛	-	乳房	,	和	其他	美味佳肴	,	哪个	被剥夺的	一	的	全部	欲望	为了	睡觉	.

牛的乳房和其他美味佳肴，让人完全没有睡眠的欲望。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [roʊz] ['ɜːrli] ,

Notwithstanding	which	,	we	rose	early	,
虽然	哪个	,	我们	玫瑰	早期的	,

尽管如此，我们还是早早起床了。

[maɪ] ['hoʊstəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]

my	hostess	and	the	ladies	of	the	establishment	appearing	in	the	early	part	of
我的	女主人	和	这	女士们	的	这	建立	出现	在	这	早期的	部分	的

[ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'striːm] [ˌdezæbiː'jeɪ] .

the	day	in	the	most	extreme	deshabille	.
这	天	在	这	最多	极端	衣衫褴褛	.

我的女主人和店里的女士们一大早就衣衫褴褛地出现了。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

on	one	occasion	when	I	was	first	introduced	into	the	family	of	a	respectable
在	一	场合	什么时候	我	曾是	第一的	介绍	进入	这	家庭	的	一个	可敬

['sɪtɪzn] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['ɪntuː][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

citizen	and	shown	into	my	bedroom	,
公民	和	所示	进入	我的	卧室	,

有一次，我第一次被引荐到一位体面市民的家庭，并被带进了我的卧室。

[aɪ] [mɪ'stʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fiːmeɪl] [huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

I	mistook	one	of	the	two	females	who	were	making	the	bed	for	the	servant	,
我	误	一	的	这	二	女性	WHO	是	制作	这	床	为了	这	仆人	,

我把正在铺床的两个女人中的一个错认成了仆人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʊ'sɜːr] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][æz; əz]

and	was	surprised	to	see	her	hand	a	little	douceur	I	gave	her	as
和	曾是	惊讶	到	看	她	手	一个	小的	温柔	我	给予	她	作为

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

an	earnest	of	attention	on	her	part	to	the	other	,
一个	认真	的	注意力	在	她	部分	到	这	其他	,

令我惊讶的是，她递给我一个小小的温柔的吻，那是我送给她的，算是她对其他人的真诚关注。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

面带微笑。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['æftərwərd] [went] [tuː; tə] [bed] : [wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] , [frʌm; frəm] - [ə; eɪ] . [em] . [tɪl] [ə'baʊt] [θriː] [piː] .

She	soon	afterward	went	to	bed	:	we	all	did	,	from	11	A	.	M	.	till	about	3	P	.
她	很快	之后	去	到	床	:	我们	全部	做过	,	从	-	一个	.	M	.	直到	关于	3	P	.

[em] . ,

M	.	,
M	.	,

她不久后就去睡觉了：我们也都睡了，从上午11点到下午3点左右。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'reɪd] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] ,

at	which	hour	I	was	horrified	to	meet	her	arrayed	in	silks	and	satins	,
在	哪个	小时	我	曾是	惊恐万分	到	见面	她	排列	在	帛	和	缎子	,

就在那时，我惊恐地发现她身着丝绸缎子长袍。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊst] .

and	to	find	that	she	was	the	wife	of	my	host	.
和	到	寻找	那	她	曾是	这	妻子	的	我的	主持人	.

结果发现她竟然是我的房东的妻子。

[ʃiː; ʃi] ['kaɪndli] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] ,

She	kindly	took	me	a	drive	with	her	in	a	carriage	and	pair	,
她	亲切地	采取	我	一个	驾驶	和	她	在	一个	运输	和	一对	,

她很友善地用马车和双人马带我兜风。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ɪn] ['lɪvəri] .

and	with	a	coachman	in	livery	.
和	和	一个	马车夫	在	涂装	.

还有一位身着制服的马车夫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [miːnz] ,

It	was	by	this	simple	means	,
它	曾是	经过	这	简单的	方法	,

正是通过这种简单的方法，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðʌs] [ɪm'poʊzɪŋ] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['piːp(ə)l] ,

and	by	thus	imposing	myself	upon	the	hospitality	of	these	unsophisticated	people	,
和	经过	因此	气势磅礴	我	之上	这	热情好客	的	这些	不谙世事的	人们	,

[ðæt] [aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] [wei] ,

that	I	worked	my	way	,
那	我	工作	我的	方式	,

就这样，我利用了这些淳朴人民的热情好客，一步步走到了今天。

[baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] , ['tʃiːfli] [ɑːn] [fʊt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ;

by	slow	degrees	,	chiefly	on	foot	,	into	the	part	of	the	country	I	desired	to	visit	;
经过	慢的	学位	,	主要	在	脚	,	进入	这	部分	的	这	国家	我	想要的	到	访问	;

我慢慢地，主要靠步行，进入了我想去的那个地区；

[ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [rɪ'peɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv]

and	I	trust	that	I	in	a	measure	repaid	them	for	it	by	the	stores	of
和	我	相信	那	我	在	一个	措施	已偿还	他们	为了	它	经过	这	商店	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [im'paːtid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

information	which	I	imparted	to	them	,
信息	哪个	我	传授	到	他们	,

我相信，我通过向他们传授的大量信息，在某种程度上回报了他们。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] ,

and	of	which	they	stood	much	in	need	,
和	的	哪个	他们	站立	很多	在	需要	,

而他们正非常需要这些。

[ænd; ənd][baɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['si:nəri] , [wɪð; wɪθ]

and	by	little	sketches	of	their	homes	and	the	surrounding	scenery	,	with
和	经过	小的	草图	的	他们的	房屋	和	这	周围	风景	,	和

[wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] .

which	I	presented	them	.
哪个	我	呈现	他们	.

我还画了一些他们家和周围风景的小素描，送给他们。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [dɪ'pendənt] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [fɔ:r; fər][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

I	was	,	indeed	,	dependent	in	some	measure	for	hospitality	of	this	description	,
我	曾是	,	的确	,	依赖	在	一些	措施	为了	热情好客	的	这	描述	,

事实上，在某种程度上，我确实依赖于这种款待。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

as	I	had	taken	no	money	with	me	,	partly	because	,	to	tell	the	truth	,
作为	我	有	已采取	不	钱	和	我	,	部分	因为	,	到	告诉	这	真相	,

因为我没带钱，部分原因是，说实话，

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [gɑ:t]['eni] ,

I	had	scarcely	got	any	,
我	有	几乎	得到	任何	,

我几乎没得到什么，

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɔbd] [baɪ]['brɪgəndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ]

and	partly	because	I	was	afraid	of	being	robbed	by	brigands	of	the	little	I
和	部分	因为	我	曾是	害怕的	的	存在	被抢劫	经过	强盗	的	这	小的	我

[hæd; həd] .

had	.
有	.

部分原因是我害怕被强盗抢走我仅有的那点东西。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [es'tʃu:d] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['ɪŋgli:z] ;

I	therefore	eschewed	the	character	of	a	milordo	Inglese	;
我	所以	回避	这	特点	的	一个	-	英语	;

因此，我摒弃了英国佬的形象；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [dɪ'spelɪŋ] [ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]

but	I	never	succeeded	in	dispelling	all	suspicion	that	I	might	not	be	a
但	我	绝不	成功了	在	驱散	全部	怀疑	那	我	可能	不是	是	一个

['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ,

nephew	of	the	Queen	,
侄子	的	这	女王	,

但我始终未能消除人们对我可能并非女王侄子的怀疑。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['veri] [nɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv] ['pɑ:mərstən] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

or	at	least	a	very	near	relative	of	Palmerston	in	disguise	.
或者	在	至少	一个	非常	靠近	相对的	的	帕默斯顿	在	伪装	.

或者至少是帕默斯顿的近亲伪装的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,

It	was	so	natural	,
它	曾是	所以	自然的	,

一切都那么自然。

['si:ɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [bəuθ][hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [tʊk] [ɪn]

seeing	what	a	deep	interest	both	her	Majesty	and	the	Prime	Minister	took	in
看到	什么	一个	深的	兴趣	两个都	她	威严	和	这	主要的	部长	采取	在

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

看到女王陛下和首相都对意大利表现出如此浓厚的兴趣，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌɪnkɑːgˈniːtoʊ] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl]

that	they	should	send	some	one	incognito	whom	they	could	trust	to	tell	them	all
那	他们	应该	发送	一些	一	隐姓埋名	谁	他们	可以	相信	到	告诉	他们	全部

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

about	it	.
关于	它	.

他们应该派一个值得信赖的匿名人士去告诉他们所有情况。

[ˈmiːntaɪm] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sərˈpraɪzd] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Meantime	,	I	was	not	surprised	,	when	I	came	to	know	the	disposition	of	the
与此同时	,	我	曾是	不是	惊讶	,	什么时候	我	来了	到	知道	这	处置	的	这

[ɪnˈhæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

与此同时，当我了解到当地居民的性情时，我并不感到惊讶。

[æt; ət] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ˈbri^əndidʒ] .

at	the	success	of	brigandage	.
在	这	成功	的	强盗行为	.

以劫掠成功为标志。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd]

It	has	never	been	my	fortune	before	or	since	to	live	among	such	a	timid
它	有	绝不	到过	我的	财富	前	或者	自从	到	居住	之中	这样的	一个	胆小

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

我以前从未有过，以后也再没有过，生活在如此胆怯的人群中。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [taʊn] [ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈlændɪd] [prəˈpraɪətər] [rɪˈsiːvd] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

One	day	at	a	large	town	a	leading	landed	proprietor	received	notice	that	if	he
一	天	在	一个	大的	镇	一个	领导	登陆	业主	已收到	注意	那	如果	他

[dɪd] [nɑːt] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [sʌm; səm] [ɪn] [ˈblækmeɪl] ,

did	not	pay	a	certain	sum	in	blackmail	,
做过	不是	支付	一个	肯定	和	在	勒索	,

有一天，在一个大城镇，一位地主收到通知，如果他不支付一定数额的勒索金，

— [aɪ] [fərˈget] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [əˈmaʊnt] , — [hɪz; ɪz] [fɑːrm] [ɔːr] [məˈsɛriə]

—	I	forget	at	this	distance	of	time	the	exact	amount	,	—	his	farm	or	masseria
—	我	忘记	在	这	距离	的	时间	这	精确的	数量	,	—	他的	农场	或者	马塞里亚

[wʊd] [biː; bi] [rɔbd] .

would	be	robbed	.
会	是	被抢劫	.

——由于时间久远，我忘记了确切的金额，——他的农场或庄园会被抢劫。

[ðɪs] [fɑːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkʌntri] [haʊs] ,

This	farm	,	which	was	in	fact	a	handsome	country	house	,
这	农场	,	哪个	曾是	在	事实	一个	英俊的	国家	房子	,

这座农场实际上是一座漂亮的乡村别墅，

[wʌz; wəz] [ˈdɪstənt] [əˈbaʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] .

was	distant	about	ten	miles	from	the	town	.
曾是	遥远	关于	十	英里	从	这	镇	.

距离城镇大约十英里。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [meɪd] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːrm] [ðəmˈselvz]

He	therefore	made	an	appeal	to	the	citizens	that	they	should	arm	themselves
他	所以	制成	一个	上诉	到	这	公民	那	他们	应该	手臂	他们自己

[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] ,

and	help	him	to	defend	his	property	,
和	帮助	他	到	保卫	他的	财产	,

因此，他呼吁市民们武装起来，帮助他保卫财产。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [peɪ] ,

as	he	had	determined	not	to	pay	,
作为	他	有	决定	不是	到	支付	,

因为他已决定不支付，

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [steps] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [deɪt] [wen] [ðə; ðɪ]

and	had	taken	steps	to	be	informed	as	to	the	exact	date	when	the
和	有	已采取	步骤	到	是	知情的	作为	到	这	精确的	日期	什么时候	这

[ə'tæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][dɪ'fɔːlt¸'diːfɔːlt][ʌv; əv] ['peɪmənt] .

attack	was	to	be	made	in	default	of	payment	.
攻击	曾是	到	是	制成	在	默认	的	支付	.

并已采取措施，以便在未付款的情况下获悉发动袭击的确切日期。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['sɪtəznz] [ɪn'roʊld] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ɪn]

More	than	three	hundred	citizens	enrolled	themselves	as	willing	to	turn	out	in
更多的	比	三	百	公民	已注册	他们自己	作为	愿意的	到	转动	出去	在

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

超过三百名市民登记表示愿意拿起武器参战。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'tæk] [baɪ][ðə; ðɪ] ['brɪgəndz] ,

On	the	day	preceding	the	attack	by	the	brigands	,
在	这	天	前	这	攻击	经过	这	强盗	,

在强盗发动袭击的前一天，

[ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [θriː] ['hʌndrəd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] [skwer] [fɔːr; fər]

a	rendezvous	was	given	to	these	three	hundred	on	the	great	square	for
一个	会合	曾是	给定	到	这些	三	百	在	这	伟大的	正方形	为了

[faɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

five	in	the	morning	,
五	在	这	早晨	,

这三百人被要求于早上五点在大广场集合。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'per] , [ʌn'eɪb(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ɪn'duːs] [maɪ][hoʊst][tuː; tə]

and	thither	I	accordingly	repaired	,	unable	,	however	,	to	induce	my	host	to
和	那里	我	因此	已修复	,	无法	,	然而	,	到	诱导	我的	主持人	到

[ə'kʌmpəni] [¸em 'iː] ,

accompany	me	,
陪伴	我	,

于是我便前往那里，然而却未能说服我的主人与我同行。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [¸vɑːlən'tɪr] .

although	he	had	signed	as	a	volunteer	.
虽然	他	有	签名	作为	一个	志愿者	.

尽管他签的是志愿者合同。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətər][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend]

On	reaching	the	rendezvous	,	I	found	the	landed	proprietor	and	a	friend
在	到达	这	会合	,	我	成立	这	登陆	业主	和	一个	朋友

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

who	was	living	with	him	,
WHO	曾是	活的	和	他	,

到达约定地点后，我发现了地主和与他同住的一位朋友。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [tuː] ['ʌðər] [¸vɔlən'tiəz] ['stroʊld] [ʌp] .

and	about	ten	minutes	afterward	two	other	volunteers	strolled	up	.
和	关于	十	分钟	之后	二	其他	志愿者	漫步	向上	.

大约十分钟后，又有两名志愿者走了过来。

[faɪv] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['mʌstər] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] .

Five	was	all	we	could	muster	out	of	three	hundred	.
五	曾是	全部	我们	可以	鼓起	出去	的	三	百	.

三百人中，我们只凑出了五个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [fɔːrs] ,

It	was	manifestly	useless	to	attempt	anything	with	so	small	a	force	,
它	曾是	显然	无用	到	试图	任何事物	和	所以	小的	一个	力量	,

显然，用这么小的力量去做任何事都是徒劳的。

[ænd; ənd] [noʊ] ['ɑːrgjuːmənts] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] ;

and	no	arguments	could	induce	any	of	the	others	to	turn	out	;
和	不	论点	可以	诱导	任何	的	这	其他的	到	转动	出去	;

任何理由都无法促使其他人出来；

[soʊ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪgəndz]

so	the	unhappy	gentleman	had	the	satisfaction	of	knowing	that	the	brigands
所以	这	不开心	绅士	有	这	满意	的	会心	那	这	强盗

[hæd; həd] ['pʌŋktʃuəli] ['pɪlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

had	punctually	pillaged	his	place	,
有	准时	被洗劫一空	他的	地方	,

因此，这位不幸的绅士也感到一丝慰藉，因为他知道强盗们准时洗劫了他的住所。

['kæriɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɪv; laɪv] [stɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ðeɪ] [sed]

carrying	off	all	his	live	stock	on	the	very	day	and	at	the	very	hour	they	said
携带	离开	全部	他的	居住	库存	在	这	非常	天	和	在	这	非常	小时	他们	说

[ðeɪ] [wʊd] .

they	would	.
他们	会	.

他们果然在约定的日期和时间把他的所有牲畜都运走了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['ventʃərɪŋ] ['eni] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ɪk'sept] ['ʌndər] ['mɪlətəri]

As	for	the	inhabitants	venturing	any	distance	from	town	,	except	under	military
作为	为了	这	居民	冒险	任何	距离	从	镇	,	除了	在下面	军队

['eskɔːrt] ,

escort	,
护送	,

至于居民，除非有军方护送，否则不得离开城镇太远。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['neɪpəlz] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər]

such	a	thing	was	unknown	,	and	all	communication	with	Naples	was	for
这样的	一个	事物	曾是	未知	,	和	全部	沟通	和	那不勒斯	曾是	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ['vɜːrtʃuəli] [ˌɪntə'septid] .

some	time	virtually	intercepted	.
一些	时间	几乎	截获	.

这种事以前从未发生过，与那不勒斯的所有通信在一段时间内实际上都被拦截了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] [ʌv; əv] ['rekləsnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ]

I	was	regarded	as	a	sort	of	monomaniac	of	recklessness	because	I
我	曾是	认为	作为	一个	种类	的	单恋	的	鲁莽	因为	我

['ventʃərd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [wɔːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sketʃ] — [æn; ən] [ækt]

ventured	on	a	solitary	walk	of	a	mile	or	two	in	search	of	a	sketch	—	an	act
冒险	在	一个	孤	走	的	一个	英里	或者	二	在	搜索	的	一个	草图	—	一个	行为

[ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] [ɔː'dæsəti] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] ,

of	no	great	audacity	on	my	part	,
的	不	伟大的	大胆	在	我的	部分	,

我被视为一种鲁莽的偏执狂，因为我独自一人走了大约一两英里去寻找素描素材——这对我来说并非什么大胆的行为。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]

for	I	had	walked	through	various	parts	of	the	country	without	seeing	a
为了	我	有	步行	通过	各种各样的	部分	的	这	国家	没有	看到	一个

['brɪgənd] ,

brigand	,
强盗	,

因为我走遍了全国各地，却从未见过强盗。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['æktʃuəl]['deɪndʒər][ɪn] ['streʊliŋ]

and	found	it	difficult	to	realise	that	there	was	any	actual	danger	in	strolling
和	成立	它	难的	到	意识到	那	那里	曾是	任何	实际的	危险	在	漫步

[ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [lɑːrdʒ] [taʊn] .

a	mile	from	a	moderately	large	town	.
一个	英里	从	一个	中等程度	大的	镇	.

他们很难意识到，从一座中等规模的城镇步行一英里会有什么实际的危险。

[em'bəʊldənd] [baɪ][ɪm'pjuːnəti] ,

Emboldened	by	impunity	,
加粗	经过	免责	,

因不受惩罚而更加胆大妄为

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ə; eɪ][moʊst][roʊ'mæntɪk] [glen] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	was	tempted	one	day	to	follow	up	a	most	romantic	glen	in	search	of	a
我	曾是	受诱惑	一	天	到	跟随	向上	一个	最多	浪漫的	格伦	在	搜索	的	一个

[sketʃ] ,

sketch	,
草图	,

有一天，我突然很想去一个风景如画的山谷写生。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [bɪ'fɔːr]

when	I	came	upon	a	remarkably	handsome	peasant	girl	,	driving	a	donkey	before
什么时候	我	来了	之上	一个	非常	英俊的	农民	女孩	,	驾驶	一个	驴	前

[hɜːr; hər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] .

her	loaded	with	wood	.
她	已加载	和	木头	.

当我遇到一位容貌非常漂亮的农家姑娘时，她正赶着一头驮着木柴的驴子走在前面。

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [meɪd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ʃaɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ]

My	sudden	appearance	on	the	narrow	path	made	the	animal	shy	against	a	projecting
我的	突然	外貌	在	这	狭窄的	小路	制成	这	动物	害羞的	反对	一个	投影

[piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

piece	of	rock	,
片	的	岩石	,

我突然出现在狭窄的小路上，吓得那只动物躲到一块突出的岩石后面。

[ɔːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riː'baʊndid] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , [wɪtʃ] , ['gɪvɪŋ] [wei] ,

off	which	he	rebounded	to	the	edge	of	the	path	,	which	,	giving	way	,
离开	哪个	他	反弹	到	这	边缘	的	这	小路	,	哪个	,	给予	方式	,

他被弹到路边，路边突然塌陷，他便让开了路。

[pri'sipiteitid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊd] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] .

precipitated	him	and	his	load	down	the	ravine	.
沉淀	他	和	他的	加载	向下	这	峡谷	.

他连人带物一起坠入了山沟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ʌn'hɜːrt] [ə'genst] [ə; eɪ] [bʊʃ] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [bɪ'loʊ] ,

He	was	brought	up	unhurt	against	a	bush	some	twenty	feet	below	,
他	曾是	带来	向上	毫发无损	反对	一个	衬套	一些	二十	脚	以下	,

他被带到离地面约二十英尺远的一丛灌木旁，毫发无损。

[ðə; ði]['fægəts][ʌv; əv] [wʊd] ['biːɪŋ] ['skætərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

the	fagots	of	wood	being	scattered	in	his	descent	in	all	directions	.
这	柴捆	的	木头	存在	疏散	在	他的	下降	在	全部	方向	.

他下山时，柴捆散落在四面八方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['gɝːlz][lɑːrdʒ] , [fɪrs] [aɪz] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ;

For	a	moment	the	girl's	large	,	fierce	eyes	flashed	upon	me	with	anger	;
为了	一个	片刻	这	女孩们	大的	,	凶猛的	眼睛	闪光灯	之上	我	和	愤怒	;

那一瞬间，女孩那双又大又凶的眼睛里闪过一丝怒意；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [went] ['hedlɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

but	the	impetuosity	with	which	I	went	headlong	after	the	donkey	,
但	这	冲动	和	哪个	我	去	一头扎	后	这	驴	,

但我当时却一头扎进了驴子后面，这种冲动真是难以言喻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [maɪ] ['erər] ,

with	a	view	of	repairing	my	error	,
和	一个	看法	的	维修	我的	错误	,

为了弥补我的错误，

[ænd; ənd][ðə; ði][əb'sɜːrd] [ə'tempts] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	the	absurd	attempts	I	made	to	reverse	the	position	of	his	feet	,
和	这	荒诞	尝试	我	制成	到	撤销	这	位置	的	他的	脚	,

以及我试图扭转他双脚位置的荒谬尝试，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] , [kən'vɜːrtɪd] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] ,

which	were	in	the	air	,	converted	her	indignation	into	a	hearty	fit	of	laughter	,
哪个	是	在	这	空气	,	转换	她	愤慨	进入	一个	爽朗	合身	的	笑声	,

空气中弥漫的笑声，将她的愤慨化作了开怀大笑。

[æz; əz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌn'ɪndʒərd] , [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [ə'sɪstəns] .

as	,	seeing	that	the	animal	was	apparently	uninjured	,	she	scrambled	down	to	my	assistance	.
作为	,	看到	那	这	动物	曾是	显然	未受伤	,	她	打乱	向下	到	我的	协助	.

见这只动物似乎没有受伤，她便赶紧跑下来帮我。

[baɪ]['aʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] ['efərts] [wiː; wi][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ʌp][tuː; tə] [ðə; ði] [pæθ] ,

By	our	united	efforts	we	at	last	succeeded	in	hoisting	the	donkey	up	to	the	path	,
经过	我们的	团结的	努力	我们	在	最后的	成功了	在	吊装	这	驴	向上	到	这	小路	,

我们齐心协力，终于成功地把驴抬到了小路上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][loʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [æn; ən] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

and	then	I	collected	the	wood	and	helped	her	to	load	it	again	—	an	operation	which	involved	a	frequent	meeting	of	hands	and	of	the	eyes	,
和	然后	我	集	这	木头	和	帮助	她	到	加载	它	再次	—	一个	手术	哪个	涉及	一个	频繁	会议	的	双手	和	的	这	眼睛	,

然后我收集了木柴，帮她重新装车——这个过程需要频繁地手对手、眼对眼。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [lɔːst][ðə; ði][fə'rɑːsəti] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] ,

which	had	now	lost	the	ferocity	that	had	startled	me	at	first	,
哪个	有	现在	丢失的	这	恶	那	有	惊慌	我	在	第一的	,

它现在已经失去了起初令我震惊的那种凶猛劲儿。

[ænd; ənd] [siːmd] ['getɪŋ] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] ['evri] [taɪm][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	seemed	getting	more	soft	and	beaming	every	time	I	glanced	at	them	,
和	似乎	获得	更多的	柔软的	和	光芒四射	每一个	时间	我	瞥了一眼	在	他们	,

每次我瞥见它们，它们似乎都变得更加柔和、更加明亮。

[tɪl] [æt; ət] [læst] , [prə'djʊsɪŋ] [maɪ] [sketʃ] - [bʊk] , [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] , “ [ɑ:] , [ˌsi:njə'ri:nə] ,

till	at	last	,	producing	my	sketch	-	book	,	I	ventured	to	remark	,	“	Ah	,	signorina	,
直到	在	最后的	,	生产	我的	草图	-	书	,	我	冒险	到	评论	,	“	啊	,	西尼奥里纳	,

最后，我拿出素描本，大胆地说道：“啊，小姐，

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] !

what	a	picture	you	would	make	!
什么	一个	图片	你	会	制作	!

你会拍出多么精彩的照片啊！

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [æs] [ɪz] ['loʊdɪd] , [let] [ˌem 'i:] [drɔ:] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [pɑ:rt] ,

Now	that	the	ass	is	loaded	,	let	me	draw	you	before	we	part	,
现在	那	这	屁股	是	已加载	,	让	我	画	你	前	我们	部分	,

既然屁股已经装好了，在我们分别之前，让我给你画张像吧。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] . ”

that	I	may	carry	away	the	recollection	of	the	loveliest	woman	I	have	seen	.	”
那	我	可能	携带	离开	这	回忆	的	这	最可爱的	女士	我	有	已见	.	”

愿我能永远记住我见过的最美丽的女人。

“ [fɜ:rst] [drɔ:] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	First	draw	the	donkey	,	”	she	replied	,
“	第一的	画	这	驴	,	”	她	回复	,

“先画驴，”她回答说。

“ [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['kæri] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gəˌlɑ:n'tu:ˌoʊmoʊ] [hu:] [fɜ:rst] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm]

“	that	I	may	carry	away	a	recollection	of	the	galantuomo	who	first	upset	him
“	那	我	可能	携带	离开	一个	回忆	的	这	加兰图奥莫	WHO	第一的	沮丧的	他

['oʊvər] [ðə; ði] [bæŋk] ,

over	the	bank	,
超过	这	银行	,

“这样我就可以记住那个最初因为银行问题而惹恼他的无赖，

[ænd; ənd] [ðen] [helpt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [loʊd] [hɪm; ɪm] .

and	then	helped	me	to	load	him	.
和	然后	帮助	我	到	加载	他	.

然后他帮我把他抬上车。

” ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [æm'bɪgjuəs] ['kɑ:mplɪmənt] , [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [sketʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ,

”	Smiling	at	this	ambiguous	compliment	,	I	gave	her	the	sketch	she	desired	,
”	微笑	在	这	模糊的	赞扬	,	我	给予	她	这	草图	她	想要的	,

我笑着回应这句模棱两可的赞美，然后把她想要的素描画给了她。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kleɪm] [maɪ] [rɪ'wɔ:rd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'brʌptli] [ri'mɑ:kt] :

and	was	about	to	claim	my	reward	,	when	she	abruptly	remarked	:
和	曾是	关于	到	宣称	我的	报酬	,	什么时候	她	突然	评论	:

正当我准备领取奖励时，她突然说道：

“ [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [taɪm] [naʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] ['lɪŋgər] ,

“	There	is	not	time	now	;	it	is	getting	late	,	and	I	must	not	linger	,
“	那里	是	不是	时间	现在	;	它	是	获得	晚的	,	和	我	必须	不是	萦绕	,

“现在时间不多了，天色已晚，我不能再耽搁了。”

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [stɪl] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [hoʊm] .

as	I	have	still	an	hour	to	go	before	reaching	home	.
作为	我	有	仍然	一个	小时	到	去	前	到达	家	.

离家还有一个小时。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [glen] [baɪ]

How	is	it	that	you	are	not	afraid	to	be	wandering	in	this	solitary	glen	by
如何	是	它	那	你	是	不是	害怕的	到	是	漫游	在	这	孤	格伦	经过

[jɔːr'self] ?

yourself	?
你自己	?

你为何不害怕独自一人在这片幽静的山谷中漫步?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [rɪsks] ? ”

Do	you	not	know	the	risks	?	”
做	你	不是	知道	这	风险	?	”

你难道不知道其中的风险吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] , ” [aɪ] [sed] ;

“	I	have	heard	of	them	,	but	I	do	not	believe	in	them	,	”	I	said	;
“	我	有	听到	的	他们	,	但	我	做	不是	相信	在	他们	,	”	我	说	;

“我听说过他们，但我并不相信他们，”我说；

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊr] ['plʌndər] [fɔːr; fər] ['rɔbəz] . ”

“	besides	,	I	should	be	poor	plunder	for	robbers	.	”
“	除了	,	我	应该	是	贫穷的	掠夺	为了	强盗	.	”

“此外，我应该成为强盗的战利品。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] , [huː] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə]['rænsəm][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [juː; jʊ]

“	But	you	have	friends	,	who	would	pay	to	ransom	you	,	I	suppose	,	if	you
“	但	你	有	朋友们	,	WHO	会	支付	到	赎金	你	,	我	认为	,	如果	你

[wɜːr; wər] ['kæptʃərd] ? ”

were	captured	?	”
是	捕获	?	”

“但是你也有朋友，我想如果你被俘虏了，他们会出钱赎你吧？”

“ [maɪ] [laɪf] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['skuːdi][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	My	life	is	not	worth	a	hundred	scudi	to	any	of	them	,	”	I	replied	,
“	我的	生活	是	不是	值得	一个	百	斯库迪	到	任何	的	他们	,	”	我	回复	,

“我的命对他们来说连一百斯库迪都不值，”我回答道。

['læfɪŋ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ðɪ] [pliːz] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] ,

laughing	;	“	but	I	am	willing	to	forego	the	please	of	drawing	you	now	,
笑	;	“	但	我	是	愿意的	到	放弃	这	请	的	绘画	你	现在	,

笑着说：“但我现在愿意放弃为你画像的乐趣。”

[bɛ'lɪsɪmə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

bellissima	,	if	you	will	tell	me	where	you	live	,
贝利西玛	,	如果	你	将要	告诉	我	在哪里	你	居住	,

bellissima，如果你能告诉我你住在哪里的话。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd][peɪnt][juː; jʊ][ðer; ðər][æt; ət][maɪ] ['liːʒər] . ”

and	let	me	come	and	paint	you	there	at	my	leisure	.	”
和	让	我	来	和	画	你	那里	在	我的	闲暇	.	”

让我有空的时候去那里为你画像吧。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ;

“	You're	a	brave	one	,	”	she	said	,	with	a	little	laugh	;
“	你是	一个	勇敢的	一	,	”	她	说	,	和	一个	小的	笑	;

“你真勇敢，”她笑着说；

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ɔːl]['æskoʊli] [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt]

“	there	is	not	another	man	in	all	Ascoli	who	would	dare	to	pay	me	a	visit	without
“	那里	是	不是	其他	男人	在	全部	大肠杆菌	WHO	会	敢	到	支付	我	一个	访问	没有

[æn; ən]['eskɔːrt][ʌv; əv] ['twenti] ['soʊldʒərz] .

an	escort	of	twenty	soldiers	.
一个	护送	的	二十	士兵	.

“在整个阿斯科利，没有一个人敢在没有二十名士兵护送的情况下来拜访我。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] .

But	I	am	too	grateful	for	your	amiability	to	let	you	run	such	a	risk	.
但	我	是	也	感激的	为了	你的	和蔼	到	让	你	跑步	这样的	一个	风险	.

但我太感激你的友善了，不能让你冒这样的风险。

['ædiːəʊ] , [siː'njɔːr] ['ɪŋgliːz] .

Addio	,	Signor	Inglese	.
艾迪奥	,	签名者	英语	.

Addio, Signor Inglese.

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ][kɑːnt] [let][juː; jʊ] [drɔː] [maɪ] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

There	are	many	reasons	why	I	can't	let	you	draw	my	picture	,	but	I	am	not
那里	是	许多	原因	为什么	我	不能	让	你	画	我的	图片	,	但	我	是	不是

[ʌn'greɪtfl] ,

ungrateful	,
忘恩负义	,

有很多原因我不能让你给我画肖像，但我并非不知感恩。

[siː] ! ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɪnstəntli] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ]

see	!	”	—	and	she	offered	me	her	cheek	,	on	which	I	instantly	imprinted	a
看	!	”	—	和	她	提供	我	她	脸颊	,	在	哪个	我	即刻	印记	一个

[tʃeɪst] [ænd; ənd][frə'tɜːrn(ə)l] [sə'luːt] .

chaste	and	fraternal	salute	.
贞洁	和	兄弟	礼炮	.

瞧！——她把脸颊凑到我面前，我立刻在上面印上了一个纯洁而友好的问候。

“ [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [juːv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌem 'iː] , - , ” [aɪ] [kɔːld] [aʊt] ,

“	Don't	think	that	you've	seen	the	last	of	me	,	carrissima	,	”	I	called	out	,
“	不	思考	那	你已经	已见	这	最后的	的	我	,	-	,	”	我	称为	出去	,

“别以为你再也见不到我了，卡里西玛，”我喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

as	she	turned	away	.
作为	她	转向	离开	.

她转过身去。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪs] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

“	I	shall	live	on	the	memory	of	that	kiss	till	I	have	an	opportunity	of
“	我	将	居住	在	这	记忆	的	那	吻	直到	我	有	一个	机会	的

[rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

repeating	it	.
重复	它	.

“我会永远铭记那个吻，直到有机会再次吻它。”

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] ,

”	And	as	I	watched	her	retreating	figure	with	an	artist's	eye	,
”	和	作为	我	观看	她	撤退	数字	和	一个	艺术家的	眼睛	,

“当我以艺术家的眼光注视着她离去的背影时，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪs] [ænd; ənd] ['sʌplnəs] , [kəm'baɪnd] ,

I	was	struck	with	its	grace	and	suppleness	,	combined	,
我	曾是	击	和	它是	优雅	和	柔韧性	,	合并	,

它优雅而柔韧的结合深深打动了我。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

as	I	had	observed	while	she	was	helping	me	to	lead	the	donkey	,
作为	我	有	观察到	尽管	她	曾是	帮助	我	到	带领	这	驴	,

正如我之前在她帮我牵驴时所观察到的那样，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] [streŋθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

with	an	unusual	degree	of	muscular	strength	for	a	woman	.
和	一个	异常	程度	的	肌肉发达的	力量	为了	一个	女士	.

她拥有女性不寻常的肌肉力量。

[ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] ['epɪsoʊd][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ][roʊ'mæntɪk] [ðæt] [aɪ]

The	spot	at	which	this	episode	had	taken	place	was	so	romantic	that	I
这	点	在	哪个	这	插曲	有	已采取	地方	曾是	所以	浪漫的	那	我

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

determined	to	make	a	sketch	of	it	,
决定	到	制作	一个	草图	的	它	,

这件事发生的地点非常浪漫，所以我决定把它画下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər]['kloʊzɪŋ] [ɪn][soʊ][fæst] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	the	shades	of	evening	were	closing	in	so	fast	that	they	warned	me	to
和	这	色调	的	晚上	是	结束	在	所以	快速地	那	他们	警告	我	到

['hɜːri] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

hurry	if	I	would	reach	the	town	before	dark	.
匆忙	如果	我	会	抵达	这	镇	前	黑暗的	.

夜幕降临得如此之快，以至于他们警告我，如果想在天黑前到达镇上，就得抓紧时间。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][baɪ][er] - [gʌn] ,

I	had	just	finished	it	and	was	stooping	to	pick	up	by	air	-	gun	,
我	有	只是	完成的	它	和	曾是	弯腰	到	挑选	向上	经过	空气	-	枪	,

我刚用完它，正弯腰去捡我的气枪，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] ,

when	I	heard	a	sudden	rush	,
什么时候	我	听到	一个	突然	匆忙	,

当我听到一阵急促的声响时，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['vaɪələntli] ['fɔːrwərd][ɑːn][maɪ]

and	before	I	had	time	to	look	up	I	was	thrown	violently	forward	on	my
和	前	我	有	时间	到	看	向上	我	曾是	抛掷	暴力	向前	在	我的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我还没来得及抬头，就被猛地向前摔倒在地，脸朝下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [græsp] ,

and	found	myself	struggling	in	the	embrace	of	a	powerful	grasp	,
和	成立	我	挣扎	在	这	拥抱	的	一个	强大的	抓牢	,

我发现自己被一股强大的力量紧紧抓住，难以挣脱。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['friːɪŋ] [maɪ'self] ,

from	which	I	had	nearly	succeeded	in	freeing	myself	,
从	哪个	我	有	几乎	成功了	在	释放	我	,

我几乎已经成功摆脱了困境，

[wen] [ðə; ði][ɑːrmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [klɑːspɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] ['sevrəl] [mɔːr] [perz] ,

when	the	arms	which	were	clasping	me	were	reinforced	by	several	more	pairs	,
什么时候	这	武器	哪个	是	紧握	我	是	加强型	经过	一些	更多的	对	,

当原本搂着我的手臂又被好几对手臂加固时，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [roʊp] ['biːɪŋ] [pæst] [raʊnd] [maɪ]['bɑːdi] .

and	I	felt	a	rope	being	passed	round	my	body	.
和	我	毛毡	一个	绳索	存在	通过了	圆形的	我的	身体	.

我感觉有一根绳子绕着我的身体。

“ [ɔːl] [raɪt] , [siː'njɔːrz] !

“	All	right	,	signors	!
”	全部	正确的	,	签字人	!

“好的，各位签名者！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [suːˈpɪriər] [ˈnʌmbərz] .
“ I yield to superior numbers .
“ 我 屈服 到 优越的 数字 .

我向人数优势屈服。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [pʊl] [soʊ][hɑːrd] ; [let][ˌem ˈiː][get] [ʌp] ,
You need not pull so hard ; let me get up ,
你 需要 不是 拉 所以 难的 ; 让 我 得到 向上 ,

你不用拉得那么紧，让我起来吧。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈkwaɪətli] .
and I promise to go with you quietly .
和 我 承诺 到 去 和 你 悄悄 .

我保证会悄悄地陪你走。

” [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [səˈfɪʃntli] [ɑːn][maɪ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [fɔːr] [men]
” And by this time I had turned sufficiently on my back to see that four men
” 和 经过 这 时间 我 有 转向 足够 在 我的 后退 到 看 那 四 男人
[wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈtaɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] .
were engaged in tying me up .
是 已订婚的 在 捆绑 我 向上 .

“这时我已经翻过身，仰面躺着，看到有四个男人正在捆绑我。”

“ [taɪ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ʌp] , ” [sed] [wʌn] ; “ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɑːrmd] .
“ Tie his elbows together and let him get up , ” said one ; “ he is not armed .
“ 领带 他的 肘部 一起 和 让 他 得到 向上 , ” 说 一 ; “ 他 是 不是 武装 .

“把他的胳膊肘绑在一起，让他起来，”其中一人说；“他没有武器。”

[hɪr] , [dʒɪˈsɛpi] , [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [peɪnt] - [bɑːks] [waɪl] [aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
Here , Giuseppe , carry his stick and paint - box while I feel his pockets .
这里 , 朱塞佩 , 携带 他的 戳 和 画 - 盒子 尽管 我 感觉 他的 口袋 .

朱塞佩，你拿着棍子和颜料盒，我来摸摸他的口袋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家故事集：意大利篇（斯克里布(Stories By English Authors Italy)

第5/7页

[ˌkɔɹˈpoʊ][ˌdiː ˈaɪ] - !
Corpo di Baccho !
公司 迪 - !

酒神之躯！

[twelv] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [prəˈdjʊsɪŋ] [ðoʊz] [ˈkɑːpər] [kɔɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
twelve bajocchi , " he exclaimed , producing those copper coins with an air of
十二 巴约基 , " 他 惊呼 , 生产 那些 铜 硬币 和 一个 空气 的
[prəˈfaʊnd] [dɪsˈgʌst] .
profound disgust .
深刻的 厌恶 .

“十二枚巴约奇，”他惊呼道，一边说着，一边带着深深的厌恶之情掏出那些铜币。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
“ It is to be hoped he is worth more to his friends .
" 它 是 到 是 希望 他 是 值得 更多的 到 他的 朋友们 .

希望他对朋友们来说更有价值。

[naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [trʌdʒ] ,
Now , young man , trudge ,
现在 , 年轻的 男人 , 跋涉 ,

年轻人，继续前行吧。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪn] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [miːnz]
and remember that the first sign you make of attempting to run away means
和 记住 那 这 第一的 符号 你 制作 的 尝试 到 跑步 离开 方法
[fɔːr] [ˈbulits] [θruː] [juː; jʊ] .
four bullets through you .
四 子弹 通过 你 .

记住，你第一次试图逃跑的举动，就意味着你将身中四枪。

" [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪt] ['eni] ['riːəl]['deɪndʒər] ,
“ As I did not anticipate any real danger ,
" 作为 我 做过 不是 预料 任何 真实的 危险 ,

“由于我并未预料到任何真正的危险，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [dɪˈtenʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ə; eɪ]
and as a prolonged detention was a matter of no consequence to a
和 作为 一个 延长 拘留 曾是 一个 事情 的 不 结果 到 一个
[mæn] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,
man without an occupation ,
男人 没有 一个 职业 ,

对于一个没有工作的人来说，长时间的拘留无关紧要。

[aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , ['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ]
I stepped forward with a light heart , rather pleased than otherwise with
我 步 向前 和 一个 光 心 , 相当 高兴 比 否则 和
[ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪv] ,
anticipations of the brigand's cave ,
预期 的 这 - 洞穴 ,

我心情轻松地向前迈了一步，对即将到达强盗洞穴感到十分兴奋。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][bænd] .

and	**turning**	**over**	**in**	**my**	**mind**	**whether**	**or**	**not**	**I**	**should**	**propose**	**to**	**join**	**the**	**band**	**.**
和	转弯	超过	在	我的	头脑	无论	或者	不是	我	应该	提出	到	加入	这	乐队	.

我一直在犹豫要不要提议加入乐队。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɑːrk] , [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd]

We	**had**	**walked**	**an**	**hour**	**and**	**it**	**had**	**become**	**dark**	**,**	**when**	**we**	**turned**
我们	有	步行	一个	小时	和	它	有	变得	黑暗的	,	什么时候	我们	转向

[ɔːf][ðə; ði][roʊd] ,

off	**the**	**road**	**,**
离开	这	路	,

我们走了一个小时，天色已经黑了，这时我们拐下了公路。

[ʌp][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [ðæt] [led] [bɪ'twiːn] ['rɑːki] [saɪdz][tuː; tə][ə; eɪ] [gleɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti]

up	**a**	**narrow**	**path**	**that**	**led**	**between**	**rocky**	**sides**	**to**	**a**	**glade**	**,**	**at**	**the**	**extremity**
向上	一个	狭窄的	小路	那	引领	之间	岩石	侧面	到	一个	林间空地	,	在	这	末端

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	**which**	**,**
的	哪个	,

沿着一条狭窄的小路向上走，这条小路两侧是岩石，通往一片林间空地，空地的尽头是……

['ʌndər] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ledʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] ,

under	**an**	**overhanging**	**ledge**	**,**	**was**	**a**	**small**	**cottage**	**,**
在下面	一个	悬垂	壁架	,	曾是	一个	小的	小屋	,

在悬垂的岩架下，有一间小木屋。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] .

with	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**patch**	**of**	**garden**	**in**	**front**	**.**
和	什么	似乎	到	是	一个	修补	的	花园	在	正面	.

前面似乎还有一小块花园。

“ [hoʊ] ! [ə'niːtə] ! ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ;

“	**Ho**	**!**	**Anita**	**!**	**”**	**called**	**out**	**the**	**man**	**who**	**appeared**	**to**	**be**	**the**	**leader**	**of**	**the**	**band**	**;**
“	何	!	安妮塔	!	”	称为	出去	这	男人	WHO	出现	到	是	这	领导者	的	这	乐队	;

“ ['oʊpən] !

“	**open**	**!**
“	打开	!

“嚯！安妮塔！”看起来像是乐队领队的男人喊道；“开场！”

[wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['sʌpər] , [huː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋz] .

We	**have**	**brought**	**a**	**friend**	**to**	**supper**	**,**	**who**	**will**	**require**	**a**	**night's**	**lodgings**	**.**
我们	有	带来	一个	朋友	到	晚餐	,	WHO	将要	要求	一个	夜晚	住宿	.

我们带了一位朋友来吃晚饭，他需要住宿一晚。

” [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [tuː; tə][maɪ]

”	**An**	**old**	**woman**	**with**	**a**	**light**	**appeared**	**,**	**and**	**over**	**her**	**shoulder**	**,**	**to**	**my**
”	一个	老的	女士	和	一个	光	出现	,	和	超过	她	肩膀	,	到	我的

[dɪ'laɪt] ,

delight	**,**
喜	,

“一位提着灯的老妇人出现了，令我欣喜的是，她身后还带着……”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [peɪnt] [soʊ] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] .

I	**saw**	**the**	**face**	**I**	**had**	**asked**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**paint**	**so**	**shortly**	**before**	**.**
我	锯	这	脸	我	有	问	到	是	允许	到	画	所以	不久	前	.

我看到了我之前请求允许去画的那张脸。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

I	**was**	**about**	**to**	**recognise**	**her**	**with**	**an**	**exclamation**	**,**
我	曾是	关于	到	认出	她	和	一个	感叹	,

我正要惊呼一声认出她来，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪp] ,

when	I	saw	a	hurried	motion	of	her	finger	to	her	lip	,
什么时候	我	锯	一个	慌忙	运动	的	她	手指	到	她	唇	,

当我看到她匆忙地用手指轻触嘴唇时，

[wɪtʃ] [lʊkt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['dʒestʃər] [tu:; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [əb'zɜ:rvər] ,

which	looked	a	natural	gesture	to	the	casual	observer	,
哪个	看起来	一个	自然的	手势	到	这	随意的	观察员	,

在不经意的观察者看来，这似乎是一个很自然的举动。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'stru:d] ['ɪntu:][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['pru:d(ə)ns] .

but	which	I	construed	into	a	sign	of	prudence	.
但	哪个	我	解释	进入	一个	符号	的	谨慎	.

但我认为这是一种谨慎的表现。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , - ?

“	Where	did	you	pick	him	up	,	Croppo	?
“	在哪里	做过	你	挑选	他	向上	,	-	?

“克罗波，你是从哪里找到他的？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['kerləsli] .

”	she	asked	,	carelessly	.
”	她	问	,	粗心大意	.

她漫不经心地问道。

“ [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	He	ought	to	be	worth	something	.	”
“	他	应该	到	是	值得	某物	.	”

“他应该值点钱。”

“ [dʒʌst] [twelv] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] [læf] .

“	Just	twelve	bajocchi	,	”	he	answered	,	with	a	sneering	laugh	.
“	只是	十二	巴约基	,	”	他	回答	,	和	一个	冷笑	笑	.

“只有十二个巴约奇，”他带着嘲讽的笑声回答道。

“ [kʌm] , [ɑ:'mi:koʊ]['mi:oʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

“	Come	,	amico	mio	,	you	will	have	to	give	us	the	names	of	some	of
“	来	,	朋友	mio	,	你	将要	有	到	给	我们	这	姓名	的	一些	的

[jʊr; jər] [frendz] . ”

your	friends	.	”
你的	朋友们	.	”

“来吧，我的朋友，你得告诉我们你几个朋友的名字。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɑ:lərəbli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [ðə; ði] [poʊp] ,

“	I	am	tolerably	intimate	with	his	Holiness	the	Pope	,
“	我	是	勉强可以接受	亲密的	和	他的	圣洁	这	教皇	,

“我与教皇陛下关系还算亲密，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bəuiŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ,

and	I	have	a	bowing	acquaintance	with	the	King	of	Naples	,
和	我	有	一个	鞠躬	熟人	和	这	国王	的	那不勒斯	,

我与那不勒斯国王有过一面之缘，只是略微有些许交情。

[hu:m] [meɪ] [gɑ:d] ['spi:dəli] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri]

whom	may	God	speedily	restore	to	his	own	,	”	I	replied	,	in	a	light	and	airy
谁	可能	上帝	迅速地	恢复	到	他的	自己的	,	”	我	回复	,	在	一个	光	和	轻盈的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

“愿上帝尽快将他带回祂的家乡，”我轻松愉快地回答道。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [tuː; tə] [ɪgˈzæspəreɪt] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] - .

which	seemed	exceedingly	to	exasperate	the	man	called	Croppo	.
哪个	似乎	非常	到	恶化	这	男人	称为	-	.

这似乎让名叫克罗波的男人非常恼火。

“ [oʊ] , [jes] , [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] ;

“	Oh	,	yes	,	we	know	all	about	that	;
”	哦	,	是的	,	我们	知道	全部	关于	那	;

“哦，是的，我们都知道这件事；

[wiː; wi][ˈnevər] [kætʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [prəˈfes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈnɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpəst]

we	never	catch	a	man	who	does	not	profess	to	be	a	Nero	of	the	deepest
我们	绝不	抓住	一个	男人	WHO	做	不是	宣称	到	是	一个	尼禄	的	这	最深处

[daɪ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪmpəθiːz] .

dye	in	order	to	conciliate	our	sympathies	.
染料	在	命令	到	和解	我们的	同情	.

我们从未遇到过一个不自称是铁石心肠的尼禄的人，以此来博取我们的同情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈstænd] , [maɪ] [frend] ,

It	is	just	as	well	that	you	should	understand	,	my	friend	,
它	是	只是	作为	出色地	那	你	应该	理解	,	我的	朋友	,

朋友，你明白这一点真是太好了。

[ðæt] [ɔːl][ɑːr; ər] [fɪʃ] [huː] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][net] .

that	all	are	fish	who	come	into	our	net	.
那	全部	是	鱼	WHO	来	进入	我们的	网	.

它们都是落入我们网中的鱼。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpoʊps] [frendz] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌv; əv] [ˌgærɪˈbɔːldiz]

The	money	of	the	pope's	friends	is	quite	as	good	as	the	money	of	Garibaldi's
这	钱	的	这	教皇的	朋友们	是	相当	作为	好的	作为	这	钱	的	加里波第的

.

:
.

教皇朋友们的钱和加里波第的钱一样好。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː ˈes] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɪˈtæliən] [frendz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkʌlər] ;

You	need	not	hope	to	put	us	off	with	your	Italian	friends	of	any	colour	;
你	需要	不是	希望	到	放	我们	离开	和	你的	意大利语	朋友们	的	任何	颜色	;

你无需指望用你那些肤色各异的意大利朋友来打消我们的疑虑；

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] [goʊld] — [gʊd] , [ˈsɑːlɪd] [ˈɪŋglɪʃ] [goʊld] , [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

what	we	want	is	English	gold	—	good	,	solid	English	gold	,	and	plenty	of	it	.	”
什么	我们	想	是	英语	金子	—	好的	,	坚硬的	英语	金子	,	和	很多	的	它	.	”

我们想要的是英国黄金——优质、纯正的英国黄金，而且要量大。”

“ [ɑː] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] , [maɪ] [frend] ,

“	Ah	,	”	said	I	,	with	a	laugh	,	“	if	you	did	but	know	,	my	friend	,
“	啊	,	”	说	我	,	和	一个	笑	,	“	如果	你	做过	但	知道	,	我的	朋友	,

“啊，”我笑着说，“如果你真的这么做了，但要知道，我的朋友，

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] !

how	long	I	have	wanted	it	too	!
如何	长的	我	有	通缉	它	也	!

我也一直很想要它！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [səˈdʒest] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [huː] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ,

If	you	could	only	suggest	an	Englishman	who	would	pay	you	for	my	life	,
如果	你	可以	仅有的	建议	一个	英国人	WHO	会	支付	你	为了	我的	生活	,

如果你能推荐一个愿意付钱买我性命的英国人，那就太好了。

[aɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [hævz] [ɪn][ðə; ði]['rænsəm] .

I	would	write	to	him	immediately	,	and	we	would	go	halves	in	the	ransom	.
我	会	写	到	他	立即地	,	和	我们	会	去	一半	在	这	赎金	.

我会立即给他写信，我们平分赎金。

[hoʊld] !

Hold	!
抓住	!

抓住!

" [aɪ] [sed] , [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nli] ['straɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I	said	,	a	bright	idea	suddenly	striking	me	.
"	我	说	,	一个	明亮的	主意	突然	引人注目	我	.

“我突然灵光一闪，说道。”

“ [səˈpoʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['gʌvərnmənt] — [haʊ] [wʊd] [ðæt] [duː] ?

“	Suppose	I	were	to	write	to	my	government	—	how	would	that	do	?
“	认为	我	是	到	写	到	我的	政府	—	如何	会	那	做	?

“假设我写信给政府——那会怎么样呢？”

" - [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pʌz(ə)ld] ; [maɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst] ['mænər] [ə'pærəntli]

"	Croppo	was	evidently	puzzled	;	my	cheerful	and	unembarrassed	manner	apparently
"	-	曾是	显然	困惑	;	我的	快乐	和	毫不尴尬	方式	显然

[pər'plekst] [hɪm; ɪm] .

perplexed	him	.
困惑	他	.

“克罗波显然很困惑；我开朗而毫不尴尬的态度显然让他感到不解。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

He	had	a	suspicion	that	I	was	even	capable	of	the	audacity	of	making
他	有	一个	怀疑	那	我	曾是	甚至	有能力的	的	这	大胆	的	制作

[ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

a	fool	of	him	,
一个	傻子	的	他	,

他怀疑我甚至有胆量戏弄他。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ræðər] ['stægərd] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] [maɪt]

and	yet	that	proposition	about	the	government	rather	staggered	him	;	there	might
和	然而	那	主张	关于	这	政府	相当	交错	他	;	那里	可能

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

be	something	in	it	.
是	某物	在	它	.

然而，关于政府的那个提议却让他颇感震惊；或许其中真有几分道理。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['grɪmli] ,

“	Don't	you	think	,	"	he	remarked	,	grimly	,
“	不	你	思考	,	"	他	评论	,	阴沉地	,

“你不觉得吗？”他阴沉地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]

“	it	would	add	to	the	effect	of	your	communication	if	you	were	to
“	它	会	添加	到	这	影响	的	你的	沟通	如果	你	是	到

[ɪn'kloʊz] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪrz] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] ?

enclose	your	own	ears	in	your	letter	?
括	你的	自己的	耳朵	在	你的	信	?

“如果你把自己的耳朵也塞进信里，岂不是能增强你的表达效果吗？”

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [səˈplaɪ] [ðem; ðəm] ;

I	can	easily	supply	them	;
我	能	容易地	供应	他们	;

我可以轻松地提供这些产品；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['gɑːrdɪd] [ɪn][jʊr; jər] [spiːtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli]

and	if	you	are	not	a	little	more	guarded	in	your	speech	you	may	possibly
和	如果	你	是	不是	一个	小的	更多的	守卫	在	你的	演讲	你	可能	可能

[hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][jʊr; jər] [tʌŋ] . ”

have	to	add	your	tongue	.	”
有	到	添加	你的	舌头	.	”

如果你说话不够谨慎，可能就得动用你的舌头了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	It	would	not	have	the	slightest	effect	,	”	I	replied	,	paying	no	heed	to	his
“	它	会	不是	有	这	丝毫	影响	,	”	我	回复	,	付费	不	注意	到	他的

[θret] ;

threat	;
威胁	;

“这不会产生丝毫影响，”我回答道，对他的威胁置之不理；

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['pɑːmərstən] [æz; əz][aɪ][duː] .

“	you	don't	know	Palmerston	as	I	do	.
“	你	不	知道	帕默斯顿	作为	我	做	.

“你不像我一样了解帕默斯顿。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'sesɪvli] ['sɪv(ə)l] .

If	you	wish	to	get	anything	out	of	him	you	must	be	excessively	civil	.
如果	你	希望	到	得到	任何事物	出去	的	他	你	必须	是	过度	民用	.

如果你想从他那里得到什么，你必须表现得极其客气。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [ker] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪrz] ?

What	does	he	care	about	my	ears	?
什么	做	他	关心	关于	我的	耳朵	?

他为什么要在乎我的耳朵?

” [ænd; ənd][aɪ] [læft] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['skɔːnf(ə)l] [kən'tempt] [ðæt] - [ðɪs] [taɪm] [felt] [ðæt] [hiː; hi]

”	And	I	laughed	with	such	scornful	contempt	that	Croppo	this	time	felt	that	he
”	和	我	笑了	和	这样的	轻蔑的	鄙视	那	-	这	时间	毛毡	那	他

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

had	made	a	fool	of	himself	,
有	制成	一个	傻子	的	他自己	,

“我带着轻蔑的笑声大笑，克罗波这次觉得自己出丑了。”

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl][bɪ'haɪnd] , [waɪl] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ]

and	I	observed	the	lovely	girl	behind	,	while	the	corners	of	her	mouth
和	我	观察到	这	迷人的	女孩	在后面	,	尽管	这	角落	的	她	嘴

[twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] ,

twitched	with	suppressed	laughter	,
抽搐	和	被抑制	笑声	,

我观察着身后那位可爱的女孩，她嘴角因强忍着笑意而微微抽动。

[meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

make	a	sign	of	caution	.
制作	一个	符号	的	警告	.

做出警示信号。

“ [pər]['daɪoʊ] ! ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

“	Per	Dio	!	”	he	exclaimed	,	jumping	up	with	fury	.
“	每	迪奥	!	”	他	惊呼	,	跳	向上	和	愤怒	.

“Per Dio！”他怒吼着跳了起来。

“ [ˌʌndər'stænd] , [siː'njɔːr] ['ɪŋgliːz] , [ðæt] - [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

“	Understand	,	Signor	Inglese	,	that	Croppo	is	not	to	be	trifled	with	.
“	理解	,	签名者	英语	,	那	-	是	不是	到	是	琐碎	和	.

“英格莱斯先生，你要明白，克罗波可不是好惹的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌməri] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spekt] ,

I	have	a	summary	way	of	treating	disrespect	,
我	有	一个	概括	方式	的	治疗	不尊重	,

我有一种简单粗暴的方式来处理不尊重行为。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɑːrp] - ['lʊkɪŋ] [tuː] - [edʒd] [naɪf] .

"	and	he	drew	a	long	and	exceedingly	sharp	-	looking	two	-	edged	knife	.
"	和	他	画	一个	长的	和	非常	锋利的	-	寻找	二	-	边缘	刀	.

他拔出一把又长又锋利的双刃刀。

" [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] [guːs] " (" [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [guːs] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd])

"	So	you	would	kill	the	goose	"	(	"	and	I	certainly	am	a	goose	,	"	I	reflected	)
"	所以	你	会	杀	这	鹅	"	(	"	和	我	当然	是	一个	鹅	,	"	我	反映	)

"所以你会杀鹅"（"而我当然就是一只鹅，"我心想）

" [ðæt] [meɪ] [leɪ] [ə; eɪ]['goʊldən] [eg] .

"	that	may	lay	a	golden	egg	.
"	那	可能	躺	一个	金的	蛋	.

"可能会下金蛋。"

" [bʌt; bət][maɪ][ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz][lɔːst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['tʃɑːrmər] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]

"	But	my	allusion	was	lost	upon	him	,	and	I	saw	my	charmer	touch	her
"	但	我的	典故	曾是	丢失的	之上	他	,	和	我	锯	我的	魔术师	触碰	她

['fɔːrhed] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

forehead	significantly	,
前额	显著地	,

但我话里的暗示他没听懂，我看到我的爱人意味深长地摸了摸额头。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][tuː; tə] - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] .

as	though	to	imply	to	Croppo	that	I	was	weak	in	the	upper	story	.
作为	尽管	到	意味着	到	-	那	我	曾是	虚弱的	在	这	上	故事	.

仿佛是在暗示克罗波，我在楼上很弱。

" [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ænd; ənd] [twelv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	An	imbecile	without	friends	and	twelve	bajocchi	in	his	pocket	,	"	he	muttered	,
"	一个	白痴	没有	朋友们	和	十二	巴约基	在	他的	口袋	,	"	他	低声说道	,

['sævɪdʒli] .

savagely	.
野蛮地	.

"一个没有朋友的白痴，口袋里只有十二个巴约奇，"他恶狠狠地嘟囔着。

" [pər'hæps][ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

"	Perhaps	the	night	without	food	will	restore	his	senses	.
"	也许	这	夜晚	没有	食物	将要	恢复	他的	感官	.

"或许一夜不吃东西能让他恢复神智。"

[kʌm] , [fuːl] !

Come	,	fool	!
来	,	傻子	!

来吧，傻瓜！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['rʌfli] [pʊʃt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

"	and	he	roughly	pushed	me	into	a	dark	little	chamber	adjoining	.
"	和	他	大致	推动	我	进入	一个	黑暗的	小的	房间	相邻的	.

"然后他粗暴地把我推进了隔壁一个黑暗的小房间里。"

" [hɪr] , [və'liːriːə] , [hoʊld][ðə; ði] [laɪt] .

"	Here	,	Valeria	,	hold	the	light	.
"	这里	,	瓦莱里娅	,	抓住	这	光	.

"瓦莱里娅，拿着灯。"

" [soʊ] [və'liːriːə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['epɪsoʊd] .

"	So	Valeria	was	the	name	of	the	heroine	of	the	donkey	episode	.
"	所以	瓦莱里娅	曾是	这	姓名	的	这	女英雄	的	这	驴	插曲	.

“所以，驴子篇的女主角名叫瓦莱里娅。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] - [læmp] [ə'lɔːft] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz]

As	she	held	a	small	oil	-	lamp	aloft	I	perceived	that	the	room	in	which	I	was
作为	她	握住	一个	小的	油	-	灯	高空	我	感知	那	这	房间	在	哪个	我	曾是

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['selər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər]

to	spend	the	night	had	more	the	appearance	of	a	cellar	than	a	chamber
到	花费	这	夜晚	有	更多的	这	外貌	的	一个	地窖	比	一个	房间

;

;

;

当她高举一盏小油灯时，我意识到我今晚要过夜的房间与其说是卧室，不如说更像个地窖；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['ekskəˌveɪtɪd] [ɑːn] [tuː] [saɪdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] ;

it	had	been	excavated	on	two	sides	from	the	bank	;
它	有	到过	挖掘	在	二	侧面	从	这	银行	;

它从河岸两侧被挖掘出来；

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [skwer] , [ə'pærəntli]

on	the	third	there	was	a	small	hole	about	six	inches	square	,	apparently
在	这	第三	那里	曾是	一个	小的	洞	关于	六	英寸	正方形	,	显然

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ruːm] ,

communicating	with	another	room	,
沟通	和	其他	房间	,

第三层有一个大约六英寸见方的小孔，显然与另一个房间相连。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['entərd] ,

and	on	the	fourth	was	the	door	by	which	I	had	entered	,
和	在	这	第四	曾是	这	门	经过	哪个	我	有	进入	,

第四扇门就是我进来的那扇门。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	which	opened	into	the	kitchen	and	general	living	-	room	of	the
和	哪个	打开	进入	这	厨房	和	一般的	活的	-	房间	的	这

[ɪn'hæbɪtənts] .

inhabitants	.
居民	.

并通向住户的厨房和起居室。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siːd] ,

There	was	a	heap	of	onions	running	to	seed	,
那里	曾是	一个	堆	的	洋葱	跑步	到	种子	,

有一堆洋葱快要抽薹了，

[ðə; ði] ['fægəts] [ʌv; əv] ['faɪər] - [wʊd] [wɪtʃ] [və'liːriːə] [hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [æn; ən]

the	fagots	of	fire	-	wood	which	Valeria	had	brought	that	afternoon	,	and	an
这	柴捆	的	火	-	木头	哪个	瓦莱里娅	有	带来	那	下午	,	和	一个

[oʊld] [kæsk] [ɔːr] [tuː] .

old	cask	or	two	.
老的	酒桶	或者	二	.

瓦莱里娅那天下午带来的几捆柴火，还有一两个旧木桶。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bed] ?

“	Won't	you	give	him	some	kind	of	a	bed	?
“	惯于	你	给	他	一些	种类	的	一个	床	?

你就不能给他张床吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] - .
" she asked Croppo .
" 她 问 - .

她问克罗波。

" [bɑː] ! [hiː; hi][kæn; kən] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌnjənz] , " [ri'spɔndid] [ðæt] ['wɜːrði] .
" Bah ! he can sleep on the onions , " responded that worthy .
" 呸 ! 他 能 睡觉 在 这 洋葱 , " 回应 那 值得 .

"呸！他可以睡在洋葱上，"那位有尊严的人回应道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd]
" If he had been more civil and intelligent he should have had
" 如果 他 有 到过 更多的 民用 和 聪明的 他 应该 有 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
something to eat .
某物 到 吃 .

"如果他更有礼貌、更聪明一些，他应该吃点东西。"

[juː; jʊ] [θriː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [men] , " [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
You three , " he went on , turning to the other men , " sleep in the kitchen ,
你 三 , " 他 去 在 , 转弯 到 这 其他 男人 , " 睡觉 在 这 厨房 ,

"你们三个，"他转过身对其他几个男人说，"睡在厨房里。"

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] .
and watch that the prisoner does not escape .
和 手表 那 这 囚犯 做 不是 逃脱 .

并注意防止囚犯逃脱。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [boʊlt] [bɪ'saɪdz] .
The door has a strong bolt besides .
这 门 有 一个 强的 螺栓 除了 .

门旁边还有一个结实的门栓。

[kʌm] , [və'liːriːə] .
Come , Valeria .
来 , 瓦莱里娅 .

来吧，瓦莱里娅。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [per] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [dens] [gluːm] ,
" And the pair disappeared , leaving me in a dense gloom ,
" 和 这 一对 消失 , 离开 我 在 一个 稠密 愁云 ,

"然后两人消失了，只留下我独自一人陷入一片浓重的黑暗中。"

['strɔːŋli] [pə'veɪdid] [baɪ][æn; ən] - [ʌv; əv] ['fʌŋgəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['ʌnjənz] .
strongly pervaded by an ordour of fungus and decaying onions .
强烈 弥漫 经过 一个 - 的 菌 和 腐烂的 洋葱 .

空气中弥漫着浓烈的霉菌和腐烂洋葱的气味。

['groʊpɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kæsk] , [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [strɔː] ,
Groping into one of the casks , I found some straw ,
摸索 进入 一 的 这 酒桶 , 我 成立 一些 稻草 ,

我摸索着打开其中一个木桶，找到了一些稻草。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][plæŋk] ,
and spreading it on a piece of plank ,
和 传播 它 在 一个 片 的 板 ,

并将其涂抹在一块木板上。

[aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪɪst] [piːs] [ʌv; əv] [wɔːl]

I	prepared	to	pass	the	night	sitting	with	my	back	to	the	driest	piece	of	wall
我	准备	到	经过	这	夜晚	坐着	和	我的	后退	到	这	最干燥	片	的	墙

[aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,

I	could	find	,
我	可以	寻找	,

我准备背靠着我能找到的最干燥的墙壁坐一夜。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði] [er] - [hoʊl] — [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns]

which	happened	to	be	immediately	under	the	air	-	hole	—	a	fortunate	circumstance
哪个	发生	到	是	立即地	在下面	这	空气	-	洞	—	一个	幸运	环境

, [æz; əz] [ðə; ði] ['kloʊsnəs] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] ['staɪflɪŋ] .

,	as	the	closeness	was	often	stifling	.
,	作为	这	亲近	曾是	经常	令人窒息	.

碰巧就在通风口的正下方——这是一个幸运的情况，因为距离太近常常令人窒息。

[aɪ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['doʊzɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	had	probably	been	dozing	for	some	time	in	a	sitting	position	,
我	有	大概	到过	打盹	为了	一些	时间	在	一个	坐着	位置	,

我可能已经坐着打盹儿一段时间了，

[wen] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .

when	I	felt	something	tickle	the	top	of	my	head	.
什么时候	我	毛毡	某物	痒痒	这	顶部	的	我的	头	.

这时我感觉头顶有什么东西在挠我。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['spaɪdər] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stɑːrt] ,

The	idea	that	it	might	be	a	large	spider	caused	me	to	start	,
这	主意	那	它	可能	是	一个	大的	蜘蛛	导致	我	到	开始	,

想到它可能是一只大蜘蛛，我开始……

[wen] , ['stretʃɪŋ] [ʌp] [maɪ] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

when	,	stretching	up	my	hand	,	it	came	in	contact	with	what	seemed	to	be	a
什么时候	,	伸展	向上	我的	手	,	它	来了	在	接触	和	什么	似乎	到	是	一个

[ræg] ,

rag	,
抹布	,

当我伸出手时，碰到了一个看起来像破布的东西。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [əb'zɜːrvd] .

which	I	had	not	observed	.
哪个	我	有	不是	观察到	.

这是我之前没有注意到的。

['getɪŋ] ['kerfəli] [ʌp] , [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,

Getting	carefully	up	,	I	perceived	a	faint	light	gleaming	through	the	aperture	,
获得	小心	向上	,	我	感知	一个	头晕的	光	闪闪发光	通过	这	光圈	,

我小心翼翼地起身，看到一丝微弱的光线透过孔洞照射进来。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [prəʊ'truːdid] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pærəntli] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]

and	then	saw	that	a	hand	was	protruded	through	it	,	apparently	waving	the
和	然后	锯	那	一个	手	曾是	突出	通过	它	,	显然	挥手	这

[ræg] .

rag	.
抹布	.

然后看到一只手从里面伸出来，似乎在挥舞着那块破布。

[æz; əz] [aɪ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [wʌz; wəz] [və'lɪəriəz] , [aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['fɪŋgər] - [tɪps] ,

As	I	felt	instinctively	that	the	hand	was	Valeria's	,	I	seized	the	finger	-	tips	,
作为	我	毛毡	本能地	那	这	手	曾是	瓦莱里娅的	,	我	查获	这	手指	-	尖端	,

我本能地感觉到那只手是瓦莱里娅的，于是抓住了她的指尖。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ][lɪps] .

which	was	all	I	could	get	hold	of	,	and	pressed	them	to	my	lips	.
哪个	曾是	全部	我	可以	得到	抓住	的	,	和	按下	他们	到	我的	嘴唇	.

那是我唯一能找到的东西，我把它们贴在了嘴唇上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [drɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪspər] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] :

They	were	quickly	drawn	away	,	and	then	the	whisper	reached	my	ears	:
他们	是	迅速地	绘制	离开	,	和	然后	这	耳语	达到	我的	耳朵	:

他们很快就被引开了，然后低语声传到了我的耳中：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? ”

“	Are	you	hungry	?	”
“	是	你	饥饿的	?	”

“你饿了吗？ ”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ðen] [iːt] [ðɪs] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɪn] ['pænɪkɪn] [fʊl] [ʌv; əv][koʊld][ˌmækə'roʊni] ,

“	Then	eat	this	,	”	and	she	passed	me	a	tin	pannikin	full	of	cold	macaroni	,
“	然后	吃	这	,	”	和	她	通过了	我	一个	锡	潘尼金	满的	的	寒冷的	通心粉	,

“那就吃这个吧，”她说着递给我一个装满冷通心粉的锡制小锅。

[wɪtʃ] [wʊd] [dʒʌst][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

which	would	just	go	through	the	opening	.
哪个	会	只是	去	通过	这	开幕	.

它会直接穿过开口。

“ [dɪr] [və'liːriːə] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [maʊθ] [fʊl] , “ [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! ”

“	Dear	Valeria	,	”	I	said	,	with	my	mouth	full	,	“	how	good	and	thoughtful	you	are	!	”
“	亲爱的	瓦莱里娅	,	”	我	说	,	和	我的	嘴	满的	,	“	如何	好的	和	周到	你	是	!	”

“亲爱的瓦莱里娅，”我嘴里塞满了食物，含糊不清地说，“你真是太好了，太体贴了！ ”

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！ ”

['hiːl] [hɪr] . ”

he'll	hear	.	”
地狱	听到	.	”

他会听到的。

“ [huː] ? ”

“	Who	?	”
“	WHO	?	”

“WHO？ ”

“ - . ”

“	Croppo	.	”
“	-	.	”

“克罗波。”

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	Where	is	he	?	”
“	在哪里	是	他	?	”

“他在哪儿？ ”

“ [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][bed][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . ”

“	**Asleep**	**in**	**the**	**bed**	**just**	**behind**	**me**	**.**	**”**
”	睡着了	在	这	床	只是	在后面	我	.	”

“睡在我身后的床上。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ? ”

“	**How**	**do**	**you**	**come**	**to**	**be**	**in**	**his**	**bedroom**	**?**	**”**
”	如何	做	你	来	到	是	在	他的	卧室	?	”

“你是怎么来到他卧室的？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][hɪz; ɪz][waɪf] . ”

“	**Because**	**I'm**	**his**	**wife**	**.**	**”**
”	因为	我是	他的	妻子	.	”

“因为我是他妻子。”

“ [oʊ] !

“	**Oh**	**!**
”	哦	!

“哦！

” [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'læpst] [ə'pɑːn][maɪ] [strɔː] [siːt] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd]

”	**A**	**long**	**pause**	**,**	**during**	**which**	**I**	**collapsed**	**upon**	**my**	**straw**	**seat**	**,**	**and**	**swallowed**
”	一个	长的	暂停	,	期间	哪个	我	倒塌	之上	我的	稻草	座位	,	和	吞咽

[ˌmækə'roʊni] ['θɔːtfəli] .

macaroni	**thoughtfully**	**.**
通心粉	深思熟虑	.

“一阵漫长的沉默之后，我瘫倒在草席上，若有所思地吞咽着通心粉。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , “ [və'liːriːə] , [kə'risimə] ! ”

As	**the**	**result**	**of**	**my**	**meditations**	**,**	**“**	**Valeria**	**,**	**carissima**	**!**	**”**
作为	这	结果	的	我的	冥想	,	”	瓦莱里娅	,	卡里西玛	!	”

经过我的冥想，“Valeria, carissima!”

“ [hʌʃ] !

“	**Hush**	**!**
”	嘘	!

“嘘！”

[jes] . ”

Yes	**.**	**”**
是的	.	”

是的。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l][den] ? ”

“	**Can't**	**you**	**get**	**me**	**out**	**of**	**this**	**infernal**	**den**	**?**	**”**
”	不能	你	得到	我	出去	的	这	地狱	丹	?	”

“你们就不能把我从这个鬼地方弄出去吗？”

“ [pər'hæps] , [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [æt; ət]['prez(ə)nt][wʌn][ɪz] [ə'weɪk] .

“	**Perhaps**	**,**	**if**	**they**	**all**	**three**	**sleep**	**in**	**the**	**kitchen**	**;**	**at**	**present**	**one**	**is**	**awake**	**.**
”	也许	,	如果	他们	全部	三	睡觉	在	这	厨房	;	在	展示	一	是	醒	.

“或许，如果他们三个都睡在厨房里；目前有一个醒着。”

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [sliːp] [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði][boʊlt]

Watch	**for**	**my**	**signal**	**,**	**and**	**if**	**they**	**all**	**three**	**sleep**	**I**	**will**	**manage**	**to**	**slip**	**the**	**bolt**
手表	为了	我的	信号	,	和	如果	他们	全部	三	睡觉	我	将要	管理	到	滑	这	螺栓

.

:
.

注意我的信号，如果他们三个都睡着了，我就能设法把螺栓拔出来。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][taɪm] [tuː; tə] [get] [bæk] [ˈɪntuː][bed] ,

Then	**you**	**must**	**give**	**me**	**time**	**to**	**get**	**back**	**into**	**bed**	**,**
然后	你	必须	给	我	时间	到	得到	后退	进入	床	,

那么请给我一些时间回到床上。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [snɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .

and	**when**	**you**	**hear**	**me**	**snore**	**you**	**may**	**make**	**the**	**attempt**	**.**
和	什么时候	你	听到	我	鼾	你	可能	制作	这	试图	.

当你听到我打鼾时，你可以尝试一下。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [θriː] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [soʊ] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [wer] [juː; jʊ] [tred] ;

They	**are**	**all**	**three**	**sleeping**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**so**	**be**	**very**	**careful**	**where**	**you**	**tread**	**;**
他们	是	全部	三	睡眠	在	这	地面	,	所以	是	非常	小心	在哪里	你	踏	;

他们三个都睡在地板上，所以走路要非常小心；

[aɪ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [liːv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊpən] ,

I	**will**	**also**	**leave**	**the**	**front**	**door**	**a**	**little**	**open**	**,**
我	将要	还	离开	这	正面	门	一个	小的	打开	,

我还会把前门稍微打开一条缝。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [slɪp] [θruː] [wɪˈðaʊt] [nɔɪz] . ”

so	**that**	**you**	**can**	**slip**	**through**	**without**	**noise**	**.**	**”**
所以	那	你	能	滑	通过	没有	噪音	.	”

这样你就可以悄无声息地溜过去。”

“ [ˈdɪrɪst] [vəˈliːriːə] ! ”

“	**Dearest**	**Valeria**	**!**	**”**
“	亲爱的	瓦莱里娅	!	”

“亲爱的瓦莱里娅！”

“ [hʌʃ] !

“	**Hush**	**!**
“	嘘	!

“嘘！”

[jes] . ”

Yes	**.**	**”**
是的	.	”

是的。”

“ [hænd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [keɪn] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːd] , [juː; jʊ] [noʊ] — [θruː] [ðɪs] [hoʊl] ;

“	**Hand**	**me**	**that**	**cane**	**—**	**it**	**is**	**my**	**fishing**	**-**	**rod**	**,**	**you**	**know**	**—**	**through**	**this**	**hole**	**;**
“	手	我	那	甘蔗	—	它	是	我的	钓鱼	-	杆	,	你	知道	—	通过	这	洞	;

“把那根拐杖——你知道，那是我的钓竿——从这个洞里递给我；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd] [peɪnt] - [bɑːks] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triː] [ðæt] [ðə; ði]

you	**can**	**leave**	**the**	**sketch**	**-**	**book**	**and**	**paint**	**-**	**box**	**under**	**the**	**tree**	**that**	**the**
你	能	离开	这	草图	-	书	和	画	-	盒子	在下面	这	树	那	这

['dɑːŋki] [fel] [ə'genst] ;

donkey	**fell**	**against**	**;**
驴	跌倒	反对	;

你可以把素描本和颜料盒留在驴子摔倒的那棵树下；

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] .

I	**will**	**call**	**for**	**them**	**some**	**day**	**soon**	**.**
我	将要	称呼	为了	他们	一些	天	很快	.

我会在不久的将来给他们打电话。

[ænd; ənd] , [və'liːriːə] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][lɪps] [miːt] [θruː] [ðɪs]

And	,	Valeria	,	don't	you	think	we	could	make	our	lips	meet	through	this
和	,	瓦莱里娅	,	不	你	思考	我们	可以	制作	我们的	嘴唇	见面	通过	这

['biːstli] [hoʊl] ? ″

beastly	hole	?	″
兽	洞	?	″

瓦莱里娅，你不觉得我们可以透过这个瘆人的洞亲吻彼此吗?

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

“	Impossible	.
″	不可能的	.

“不可能的。

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd] ; ['hevəns] !

There's	my	hand	;	heavens	!
有	我的	手	;	天	!

我的手在那儿；天哪!

- [wʊd] ['mɜːrdər][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] .

Croppo	would	murder	me	if	he	knew	.
-	会	谋杀	我	如果	他	知道	.

如果克罗波知道的话，他会杀了我的。

[naʊ] [kiːp] ['kwaɪət] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['sɪgnəl] .

Now	keep	quiet	till	I	give	the	signal	.
现在	保持	安静的	直到	我	给	这	信号	.

在我发出信号之前保持安静。

[oʊ] , [duː] [let] [goʊ][maɪ][hænd] ! ″

Oh	,	do	let	go	my	hand	!	″
哦	,	做	让	去	我的	手	!	″

哦，请放开我的手!

“ [rɪ'membər] , [və'liːriːə] , [bɛ'lɪsɪmə] , [kə'risimə] , [wət'evər] ['hæpənz] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	Remember	,	Valeria	,	bellissima	,	carissima	,	whatever	happens	,	that	I	love	you	.
″	记住	,	瓦莱里娅	,	贝利西玛	,	卡里西玛	,	任何	发生	,	那	我	爱	你	.

“记住，瓦莱里娅，美丽的，可爱的，无论发生什么，我都爱你。”

″ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌnjənz] ,

″	But	I	don't	think	she	heard	this	,	and	I	went	and	sat	on	the	onions	,
″	但	我	不	思考	她	听到	这	,	和	我	去	和	卫星	在	这	洋葱	,

但我认为她没听到这话，然后我就去坐在洋葱上了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['betər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kept] [ˌem 'iː]

because	I	could	see	the	hole	better	and	the	smell	of	them	kept	me
因为	我	可以	看	这	洞	更好的	和	这	闻	的	他们	保留	我

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

因为我能更清楚地看到那个洞，而且它们的气味让我无法入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [laɪt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hoʊl]

It	was	at	least	two	hours	after	this	that	the	faint	light	appeared	at	the	hole
它	曾是	在	至少	二	小时	后	这	那	这	头晕的	光	出现	在	这	洞

[ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [pʊʃt] [θruː] .

in	the	wall	and	a	hand	was	pushed	through	.
在	这	墙	和	一个	手	曾是	推动	通过	.

至少过了两个小时，墙上的小洞里才出现微弱的光线，一只手伸了进去。

[aɪ] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

I	rushed	at	the	finger	-	tips	.
我	匆忙	在	这	手指	-	尖端	.

我飞快地用指尖触碰。

“ [hɪəz] [jʊr; jər] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Here's your fishing - rod , ” she said ,
“ 这里是 你的 钓鱼 - 杆 , ” 她 说 ,

“这是你的鱼竿，”她说。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ˌem 'iː][maɪ] [er] - [gʌn] .
when I had released them and she had passed me my air - gun .
什么时候 我 有 发布 他们 和 她 有 通过了 我 我的 空气 - 枪 .

当我放开他们之后，她把我的气枪递给了我。

“ [naʊ] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [tred] .
“ Now be very careful how you tread .
“ 现在 是 非常 小心 如何 你 踏 .

“现在你走路一定要非常小心。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'sliːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] .
There is one asleep across the door , but you can open it about two feet .
那里 是 一 睡着了 穿过 这 门 , 但 你 能 打开 它 关于 二 脚 .

门上躺着一个人，但你可以把门打开大约两英尺。

[ðen] [step] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;
Then step over him ;
然后 步 超过 他 ;

然后跨过他；

[ðen] [meɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt]
then make for a gleam of moonlight that comes through the crack of the front
然后 制作 为了 一个 闪耀 的 月光 那 来 通过 这 裂缝 的 这 正面
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

然后，一缕月光透过前门的缝隙照射进来。

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd][slɪp] [aʊt] .
open it very gently , and slip out .
打开 它 非常 轻轻地 , 和 滑 出去 .

轻轻打开，然后滑出来。

['ædiːəʊ] , ['kɑːroʊ] ['ɪŋgliːz] ; [maɪnd][juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ['snɔːrɪŋ] .
Addio , caro Inglese ; mind you wait till you hear me snoring .
艾迪奥 , 卡罗 英语 ; 头脑 你 等待 直到 你 听到 我 打鼾 .

Addio, caro Inglese; mind you wait until you hear me snoring.

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ] .
” Then she lingered , and I heard a sigh .
” 然后 她 徘徊不去 , 和 我 听到 一个 叹 .

“然后她停顿了一下，我听到一声叹息。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [swiːt] [və'liːriːə] ?
“ What is it , sweet Valeria ?
“ 什么 是 它 , 甜的 瓦莱里娅 ?

“亲爱的瓦莱里娅，什么事？”

” [ænd; ənd][aɪ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
” and I covered her hand with kisses .
” 和 我 涵盖 她 手 和 吻 .

我吻遍了她的手。

“ [aɪ] [wɪʃ] - [hæd; həd] [bluː] [aɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .
“ I wish Croppo had blue eyes like you .
“ 我 希望 - 有 蓝色的 眼睛 喜欢 你 .

“我希望克罗波也有像你一样的蓝眼睛。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɜ:mɜd] [soʊ] ['sɔ:ftli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

"	This	was	murmured	so	softly	that	I	may	have	been	mistaken	,
"	这	曾是	低声说道	所以	轻轻	那	我	可能	有	到过	错误	,

“这声音轻柔得让我几乎听错了。”

[bʌt; bət][aɪm] ['nɪrli] [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] ['sɔ:ftli] [ə'weɪ] ,

but	I'm	nearly	sure	that	was	what	she	said	;	then	she	drew	softly	away	,
但	我是	几乎	当然	那	曾是	什么	她	说	;	然后	她	画	轻轻	离开	,

但我几乎可以肯定她说的就是这句话；然后她轻轻地走开了。

[ænd; ənd] [tu:] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['snɔ:rɪŋ] .

and	two	minutes	afterward	I	heard	her	snoring	.
和	二	分钟	之后	我	听到	她	打鼾	.

两分钟后，我听到了她的鼾声。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['nɒstrəlz][aɪ] ['stelθɪli] [ə'proʊʧt] [ðə; ði]

As	the	first	sound	issued	from	her	lovely	nostrils	I	stealthily	approached	the
作为	这	第一的	声音	发布	从	她	迷人的	鼻孔	我	悄悄地	接近	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

当她那可爱的鼻孔里发出第一声啼哭时，我蹑手蹑脚地靠近了门口。

['dʒentli] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] ,

gently	pushed	it	open	,
轻轻地	推动	它	打开	,

轻轻地把它推开，

['stelθɪli] [stept] ['oʊvər][ə; eɪ] [speɪs] [wɪʧ] [aɪ] ['trʌstɪd] [klɪrd] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] [ðæt] [aɪ]

stealthily	stepped	over	a	space	which	I	trusted	cleared	the	recumbent	figure	that	I
悄悄地	步	超过	一个	空间	哪个	我	可信	已清除	这	卧式	数字	那	我

[kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ,

could	not	see	,
可以	不是	看	,

我蹑手蹑脚地跨过一个空隙，我相信这个空隙能避开我看不见的躺着的人影。

[klɪrd] [hɪm; ɪm] , [stoʊl] ['dʒentli][ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:k] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] ,

cleared	him	,	stole	gently	on	for	the	streak	of	moonlight	,
已清除	他	,	偷窃	轻轻地	在	为了	这	条纹	的	月光	,

他洗清了嫌疑，悄悄地朝着月光的方向走去。

[trɑ:d] ['skwerli] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:md] [laɪk] [æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

trod	squarely	on	something	that	seemed	like	an	outstretched	hand	,
践踏	完全	在	某物	那	似乎	喜欢	一个	伸展	手	,

一脚踩在了看起来像伸出的手的东西上，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['ʌndər] [maɪ] ['preʃər] [ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ] [jel] ,

for	it	gave	under	my	pressure	and	produced	a	yell	,
为了	它	给予	在下面	我的	压力	和	生产	一个	叫喊	,

因为它在我的压力下屈服了，发出了一声尖叫。

[felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] [laɪf] , [dæʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] ,

felt	that	I	must	now	rush	for	my	life	,	dashed	the	door	open	,
毛毡	那	我	必须	现在	匆忙	为了	我的	生活	,	虚线	这	门	打开	,

我感到自己必须逃命，于是猛地推开门。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [jelɪŋ] ['rʌfi:ənz] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] .

and	down	the	path	with	four	yelling	ruffians	at	my	heels	.
和	向下	这	小路	和	四	大喊	恶棍	在	我的	高跟鞋	.

然后我沿着小路走下去，身后跟着四个叫喊的恶棍。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['rʌnər] ,

I	was	a	pretty	good	runner	,
我	曾是	一个	漂亮的	好的	跑步者	,

我以前跑步成绩还不错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] ['rɑːki] ; [mɔːr'oʊvər] ,

but	the	moon	was	behind	a	cloud	and	the	way	was	rocky	;	moreover	,
但	这	月亮	曾是	在后面	一个	云	和	这	方式	曾是	岩石	;	而且	,

但是月亮躲在云层后面，而且道路崎岖不平；此外，

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

there	must	have	been	a	short	cut	I	did	not	know	,
那里	必须	有	到过	一个	短的	切	我	做过	不是	知道	,

肯定有我不知道的捷径。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [pə'sjuːəz] [geɪnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rə'pɪdəti] — [hiː; hi]

for	one	of	my	pursuers	gained	upon	me	with	unaccountable	rapidity	—	he
为了	一	的	我的	追击者	获得	之上	我	和	无法解释	快速	—	他

[ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [ten] [ja:dz] [ʌv; əv][maɪ] [hiːlz] .

appeared	suddenly	within	ten	yards	of	my	heels	.
出现	突然	之内	十	码	的	我的	高跟鞋	.

因为我的一个追赶者以不可思议的速度追上了我——他突然出现在离我脚后跟不到十码的地方。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bɪ'haɪnd] .

The	others	were	at	least	a	hundred	yards	behind	.
这	其他的	是	在	至少	一个	百	码	在后面	.

其他人至少落后一百码。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] ,

I	had	nothing	for	it	but	to	turn	round	,
我	有	没有什么	为了	它	但	到	转动	圆形的	,

我别无选择，只能转身离开。

[let][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][rʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][maɪ][er] - [gʌn] , [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] ,

let	him	almost	run	against	the	muzzle	of	my	air	-	gun	,	pull	the	trigger	,
让	他	几乎	跑步	反对	这	枪口	的	我的	空气	-	枪	,	拉	这	扳机	,

让他几乎撞到我的气枪枪口，然后扣动扳机。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

and	see	him	fall	in	his	tracks	.
和	看	他	落下	在	他的	轨道	.

看着他当场倒下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [maɪ] [pə'sjuːəz] .

It	was	the	work	of	a	second	,	but	it	checked	my	pursuers	.
它	曾是	这	工作	的	一个	第二	,	但	它	已检查	我的	追击者	.

这是助手的杰作，但它阻止了我的追兵。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['bɑːrgən]

They	had	heard	no	noise	,	but	they	found	something	that	they	did	not	bargain
他们	有	听到	不	噪音	,	但	他们	成立	某物	那	他们	做过	不是	便宜货

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

他们没有听到任何动静，但却发现了一些意想不到的东西。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['fjʊri] .

and	lingered	a	moment	;	then	,	they	took	up	the	chase	with	redoubled	fury	.
和	徘徊不去	一个	片刻	;	然后	,	他们	采取	向上	这	追赶	和	加倍	愤怒	.

他们犹豫了一会儿，然后更加疯狂地追了上去。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][stɑːrt] ; [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

But	I	had	too	good	a	start	;	and	where	the	path	joined	the	main	road	,
但	我	有	也	好的	一个	开始	;	和	在哪里	这	小路	加入	这	主要的	路	,

但我起步太顺利了；在小路与主路交汇的地方，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [aɪ] [wʊd] ,

instead	of	turning	down	toward	the	town	as	they	expected	I	would	,
反而	的	转弯	向下	朝向	这	镇	作为	他们	预期的	我	会	,

但我并没有像他们预期的那样转向镇子方向，

[aɪ] [dɑːdʒd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ðɪs] [taɪm] ['feɪvərɪŋ]

I	dodged	round	in	the	opposite	direction	,	the	uncertain	light	this	time	favouring
我	躲避	圆形的	在	这	对面的	方向	,	这	不确定	光	这	时间	偏爱

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我向相反的方向闪躲，这一次，光线昏暗反而对我有利。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['futsteps] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɜːrs] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] .

and	I	heard	their	footsteps	and	their	curses	dying	away	on	the	wrong	track	.
和	我	听到	他们的	脚步声	和	他们的	诅咒	垂死	离开	在	这	错误的	追踪	.

我听见他们的脚步声和咒骂声渐渐消失在错误的轨道上。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][ræn][ɑːn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

Nevertheless	I	ran	on	at	full	speed	,
尽管如此	我	跑	在	在	满的	速度	,

然而，我还是全速奔跑起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [seɪf] [ænd; ənd]

and	it	was	not	till	the	day	was	dawning	that	I	began	to	feel	safe	and
和	它	曾是	不是	直到	这	天	曾是	黎明	那	我	开始	到	感觉	安全的	和

[rɪ'læks][maɪ] ['efərts] .

relax	my	efforts	.
放松	我的	努力	.

直到天亮，我才开始感到安全，放松下来。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ,

The	sun	had	been	up	an	hour	when	I	reached	a	small	town	,
这	太阳	有	到过	向上	一个	小时	什么时候	我	达到	一个	小的	镇	,

我到达一个小镇时，太阳已经升起一个小时了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][loʊ'kɑːndə][wʌz; wəz][dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	little	locanda	was	just	opening	for	the	day	when	I	entered	it	,
和	这	小的	locanda	曾是	只是	开幕	为了	这	天	什么时候	我	进入	它	,

我进去的时候，那家小旅馆刚刚开门营业。

['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːt][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrtiər]

thankful	for	a	hot	cup	of	coffee	and	a	dirty	little	room	,	with	a	dirtier
感恩	为了	一个	热的	杯子	的	咖啡	和	一个	肮脏的	小的	房间	,	和	一个	更脏

[bed] ,

bed	,
床	,

感谢一杯热咖啡和一间脏兮兮的小房间，以及一张更脏的床。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [ɔːf] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

where	I	could	sleep	off	the	fatigue	and	excitement	of	the	night	.
在哪里	我	可以	睡觉	离开	这	疲劳	和	激动	的	这	夜晚	.

在那里我可以睡一觉，消除一夜的疲惫和兴奋。

[aɪ][wʌz; wəz] ['strəuliŋ] [daʊn] ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['oʊnli] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ][met][ə; eɪ]

I	was	strolling	down	almost	the	only	street	in	the	afternoon	when	I	met	a
我	曾是	漫步	向下	几乎	这	仅有的	街道	在	这	下午	什么时候	我	遇见	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌkærəbi'niə] ['raɪdɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

couple	of	carabineers	riding	into	it	,
夫妻	的	登山扣	骑术	进入	它	,

那天下午，我沿着几乎是街上唯一的一条街漫步，这时我遇到了几个骑马进来的登山者。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] ,

and	shortly	after	encountered	the	whole	troop	,
和	不久	后	遭遇	这	所有的	部队	,

不久之后，他们遇到了整个部队。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ]

to	my	great	delight	in	command	of	an	intimate	friend	whom	I	had	left	a
到	我的	伟大的	喜	在	命令	的	一个	亲密的	朋友	谁	我	有	左边	一个

[mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['neɪpəlz] .

month	before	in	Naples	.
月	前	在	那不勒斯	.

令我非常高兴的是，我得以指挥一位亲密的朋友，我一个月前把他留在了那不勒斯。

“ [ɑː] , ['kɑːroʊ]['miːoʊ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , “ [wel] [met] !

“	Ah	,	caro	mio	,	”	he	exclaimed	,	when	he	saw	me	,	“	well	met	!
“	啊	,	卡罗	mio	,	”	他	惊呼	,	什么时候	他	锯	我	,	“	出色地	遇见	!

“啊，亲爱的，”他看到我时惊呼道，“很高兴见到你！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

What	on	earth	are	you	doing	here	?
什么	在	地球	是	你	正在做	这里	?

你到底在这里做什么?

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['brɪgəndz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [wen] [juː; jʊ] [left] ['neɪpəlz] ?

Looking	for	those	brigands	you	were	so	anxious	to	find	when	you	left	Naples	?
寻找	为了	那些	强盗	你	是	所以	焦虑的	到	寻找	什么时候	你	左边	那不勒斯	?

你离开那不勒斯时，是不是一直在寻找那些你急切想要找到的强盗?

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

Considering	that	you	are	in	the	heart	of	their	country	,
考虑	那	你	是	在	这	心	的	他们的	国家	,

考虑到你身处他们国家的中心地带，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] . ”

you	should	not	have	much	difficulty	in	gratifying	your	curiosity	.	”
你	应该	不是	有	很多	困难	在	可喜	你的	好奇心	.	”

满足你的好奇心应该不会太难。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃər] [ɔːr] [tuː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['kerləsli] .

“	I	have	had	an	adventure	or	two	,	”	I	replied	,	carelessly	.
“	我	有	有	一个	冒险	或者	二	,	”	我	回复	,	粗心大意	.

“我经历过一两次冒险，”我漫不经心地回答道。

“ [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪz] ['pɑːrtli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] .

“	Indeed	,	that	is	partly	the	reason	you	find	me	here	.
“	的确	,	那	是	部分	这	原因	你	寻找	我	这里	.

“事实上，这也是你在这里看到我的部分原因。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə]['æskoʊli] , [wen] [jʊr; jər] ['welkəm]

I	was	just	thinking	how	I	could	get	safely	back	to	Ascoli	,	when	your	welcome
我	曾是	只是	思维	如何	我	可以	得到	安全	后退	到	大肠杆菌	,	什么时候	你的	欢迎

['eskɔːrt] [ə'pɪrd] ;

escort	appeared	;
护送	出现	;

我当时正在想如何安全返回阿斯科利，这时你们的护送人员出现了；

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	suppose	you	are	going	there	and	will	let	me	take	advantage	of	it	.
为了	我	认为	你	是	去	那里	和	将要	让	我	拿	优势	的	它	.

〃
〃
〃

我想你大概要去那里，也应该让我利用一下吧。”

“ ['oʊnli] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ədˈventʃəz] .

“	Only	too	delighted	;	and	you	can	tell	me	your	adventures	.
〃	仅有的	也	高兴极了	;	和	你	能	告诉	我	你的	冒险	.

“我非常高兴；你可以跟我讲讲你的冒险经历。”

[let] [ˌjuː 'es][daɪn] [təˈgeðər] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Let	us	dine	together	to	-	night	,
让	我们	用餐	一起	到	-	夜晚	,

我们今晚一起用餐吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][raɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	will	find	you	a	horse	to	ride	on	with	us	in	the	morning	.
和	我	将要	寻找	你	一个	马	到	骑	在	和	我们	在	这	早晨	.

明天早上我会找匹马和你一起骑。

〃 [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][maɪ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsoʊd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əˈkweɪntɪd] [ðə; ði]

〃	I	am	afraid	my	account	of	the	episode	with	which	I	have	acquainted	the
〃	我	是	害怕的	我的	帐户	的	这	插曲	和	哪个	我	有	熟人	这

['riːdər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktli] ['ækjərət] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['diːteɪlz] ,

reader	was	not	strictly	accurate	in	all	its	details	,
读者	曾是	不是	严格	准确的	在	全部	它是	细节	,

“恐怕我向读者描述的这件事，在所有细节上并不完全准确。”

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['mɪlətəri] [frendz] [ɑːn] [pʊr] [vəˈliːriːə] ;

as	I	did	not	wish	to	bring	down	my	military	friends	on	poor	Valeria	;
作为	我	做过	不是	希望	到	带来	向下	我的	军队	朋友们	在	贫穷的	瓦莱里娅	;

因为我不想让我的军事伙伴们因为可怜的瓦莱里娅而遭殃；

[soʊ][aɪ] [skɪpt] [ɔːl][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] [dɪˈtenʃn] [ɪn][hɜːr; hər][hoʊm] ,

so	I	skipped	all	allusion	to	her	and	my	detention	in	her	home	,
所以	我	跳过	全部	典故	到	她	和	我的	拘留	在	她	家	,

所以我略过了所有关于她以及我在她家被拘留的情节。

['mɪrli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['brɪgəndz] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

merely	saying	that	I	had	had	a	scuffle	with	brigands	and	had	been
仅仅	说	那	我	有	有	一个	扭打	和	强盗	和	有	到过

['fɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

fortunate	enough	to	escape	under	cover	of	the	night	.
幸运	足够的	到	逃脱	在下面	覆盖	的	这	夜晚	.

我只是说我曾与强盗发生冲突，幸运的是，我趁着夜色逃脱了。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [vəˈlɪəriəz]

As	we	passed	it	next	morning	I	recognised	the	path	which	led	up	to	Valeria's
作为	我们	通过了	它	下一个	早晨	我	已确认	这	小路	哪个	引领	向上	到	瓦莱里娅的

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

第二天早上我们路过时，我认出了通往瓦莱里娅小屋的小路。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [hɜːr'self] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][glen] .

and	shortly	after	observed	that	young	woman	herself	coming	up	the	glen	.
和	不久	后	观察到	那	年轻的	女士	她自己	未来	向上	这	格伦	.

不久之后，便看到那位年轻女子正沿着山谷走来。

“ ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
“	**Holloa**	!
”	霍洛亚	!

“你好！

” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] , “ [maɪ] ['lʌvli] ['mɑːd(ə)l] , [aɪ] [dɪ'kler] !
”	**I**	**said**	**,**	**with**	**great**	**presence**	**of**	**mind**	**,**	**as**	**she**	**drew**	**near**	**,**	**“**	**my**	**lovely**	**model**	**,**	**I**	**declare**	**!**
”	我	说	,	和	伟大的	在场	的	头脑	,	作为	她	画	靠近	,	“	我的	迷人的	模型	,	我	宣布	!

“我神情镇定地对她走近说：‘我亲爱的模特，我宣布！’

[dʒʌst][juː; jʊ][raɪd][ɑːn] , [oʊld] ['feloʊ] ,
Just	**you**	**ride**	**on**	**,**	**old**	**fellow**	**,**
只是	你	骑	在	,	老的	同伴	,

老伙计，你继续骑吧。

[waɪl] [aɪ][stɑːp][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . ”
while	**I**	**stop**	**and**	**ask**	**her**	**when**	**she**	**can**	**come**	**and**	**sit**	**to**	**me**	**again**	**.**	**”**
尽管	我	停止	和	问	她	什么时候	她	能	来	和	坐	到	我	再次	.	”

我停下来问她什么时候可以再过来坐在我旁边。”

“ [juː; jʊ]['ɑːrtɪsts][ɑːr; ər][sæd] [roʊgz] ; [wʌt] ['tʃænsɪz] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] !
“	**You**	**artists**	**are**	**sad**	**rogues**	**;**	**what**	**chances**	**your**	**profession**	**must**	**give**	**you**	**!**
”	你	艺术家	是	伤心	流氓	;	什么	机会	你的	职业	必须	给	你	!

“你们这些艺术家真是可悲的无赖；你们的职业会给你们带来怎样的机会啊！”

” [riˈmɑːkt] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [æz; əz][hiː; hi][kæst][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] [ɑːn][vəˈliːriːə][ænd; ənd][roʊd] [dɪˈskriːtli] [ɑːn] .
”	**remarked**	**my**	**companion**	**,**	**as**	**he**	**cast**	**an**	**admiring**	**glance**	**on**	**Valeria**	**and**	**rode**	**discreetly**	**on**	**.**
”	评论	我的	伴侣	,	作为	他	投掷	一个	钦佩	瞥一眼	在	瓦莱里娅	和	骑	谨慎地	在	.

“我的同伴说道，他赞赏地看了瓦莱里娅一眼，然后悄悄地骑马离开了。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] , ['lʌvli] [vəˈliːriːə] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
“	**There**	**is**	**nothing**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**,**	**lovely**	**Valeria**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**,**
”	那里	是	没有什么	到	是	害怕的	的	,	迷人的	瓦莱里娅	,	”	我	说	,	在	一个	低的	语气	,

“别害怕，可爱的瓦莱里娅，”我低声说道。

[æz; əz][aɪ] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] ; “ [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'treɪ] ['iːðər] [jʊr; jər][ɔːr][jʊr; jər] ['ræskəli] — [hem] !
as	**I**	**lingered**	**behind**	**;**	**“**	**be**	**sure**	**I**	**will**	**never**	**betray**	**either**	**your**	**or**	**your**	**rascally**	**—**	**hem**	**!**
作为	我	徘徊不去	在后面	;	“	是	当然	我	将要	绝不	背叛	任何一个	你的	或者	你的	赖皮	—	她们	!

当我留在后面时；“请放心，我永远不会背叛你或你的无赖——咳！

[aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['eksələnt] - .
I	**mean**	**your**	**excellent**	**Croppo**	**.**
我	意思是	你的	出色的	-	.

我指的是你出色的克罗波。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] [mʌtʃ] [hɜːrt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][trɪp] [ʌp] ? ”
By	**the**	**by**	**,**	**was**	**that**	**man**	**much**	**hurt**	**that**	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**trip**	**up**	**?**	**”**
经过	这	经过	,	曾是	那	男人	很多	伤害	那	我	曾是	有义务	到	旅行	向上	?	”

对了，那个人受伤得很重吗？我竟然故意绊倒他。

“ [hɜːrt] ! ['sæntə][məˈriːə] !
“	**Hurt**	**!**	**Santa**	**Maria**	**!**
”	伤害	!	圣诞老人	玛丽亚	!

“受伤了！圣玛丽亚！”

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

he	is	dead	,	with	a	bullet	through	his	heart	.
他	是	死的	,	和	一个	子弹	通过	他的	心	.

他死了，一颗子弹穿过了他的心脏。

- [sez] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mædʒɪk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [juː; jʊ]

Croppo	says	it	must	have	been	magic	,	for	he	had	searched	you
-	说道	它	必须	有	到过	魔法	,	为了	他	有	搜索	你

克罗波说那一定是魔法，因为他搜遍了你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ɑːrmd] ,

and	he	knew	you	were	not	armed	,
和	他	知道	你	是	不是	武装	,

他知道你没有携带武器。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [pʊr] ['piːpoʊ] [fel] ,

and	he	was	within	a	hundred	yards	of	you	when	poor	Pippo	fell	,
和	他	曾是	之内	一个	百	码	的	你	什么时候	贫穷的	皮波	跌倒	,

可怜的皮波倒下时，他就在你一百码以内。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] . ”

and	he	heard	no	sound	.	”
和	他	听到	不	声音	.	”

他什么声音也没听到。

“ - [ɪz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Croppo	is	not	far	wrong	,	”	I	said	,
“	-	是	不是	远的	错误的	,	”	我	说	,

“克罗波的说法并非完全错误，”我说。

[glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðʌs] ['ɔːfərd] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [krɪ'duːləti]

glad	of	the	opportunity	thus	offered	of	imposing	on	the	ignorance	and	credulity
高兴的	的	这	机会	因此	提供	的	气势磅礴	在	这	无知	和	轻信

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

of	the	natives	.
的	这	本地人	.

很高兴有机会利用当地人的无知和轻信来牟利。

“ [hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

“	He	seemed	surprised	that	he	could	not	frighten	me	the	other	night	.
“	他	似乎	惊讶	那	他	可以	不是	吓唬	我	这	其他	夜晚	.

“他似乎很惊讶，那天晚上他竟然没能吓到我。”

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

Tell	him	he	was	much	more	in	my	power	than	I	was	in	his	,
告诉	他	他	曾是	很多	更多的	在	我的	力量	比	我	曾是	在	他的	,

告诉他，他受我控制的程度远比我受他控制的程度要大得多。

[dɪr] [və'liːriːə] , ” [aɪ] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['tendərli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

dear	Valeria	,	”	I	added	,	looking	tenderly	into	his	eyes	.
亲爱的	瓦莱里娅	,	”	我	额外	,	寻找	温柔地	进入	他的	眼睛	.

“亲爱的瓦莱里娅，”我补充道，温柔地看着他的眼睛。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][ə'lɑːrm][juː; jʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [soʊ] ['iːzəli] ;

“	I	didn't	want	to	alarm	you	;	that	was	the	reason	I	let	him	off	so	easily	;
“	我	没有	想	到	警报	你	;	那	曾是	这	原因	我	让	他	离开	所以	容易地	;

“我不想让你担心；这就是我轻易放过他的原因；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][nekst] [taɪm] .

but	I	may	not	be	so	merciful	next	time	.
但	我	可能	不是	是	所以	仁慈	下一个	时间	.

但我下次可能不会这么仁慈了。

[naʊ] , [swiːtəst] , [ðæt] [kɪs] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː] ,
Now , sweetest , that kiss you owe me ,
现在 , 最甜美的 , 那 吻 你 欠 我 ,

现在，亲爱的，你欠我一个吻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [wɔːl] [priˈventid] [jʊr; jər] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ðiː] [ˈʌðər] [naɪt] .
and which the wall prevented your giving me the other night .
和 哪个 这 墙 阻止 你的 给予 我 这 其他 夜晚 .

而那天晚上，正是这堵墙挡住了你给我的东西。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][aɪ] [stuːpt] [frʌm; frəm]
" She held up her face with the innocence of a child as I stooped from
" 她 握住 向上 她 脸 和 这 无辜 的 一个 孩子 作为 我 弯腰 从
[maɪ][ˈsæd(ə)l] .
my saddle .
我的 鞍 .

“当我从马鞍上弯下腰时，她抬起头，露出孩子般天真的表情。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [siːˈnjɔːr] [ˈɪŋgliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
“ I shall never see you again , Signor Inglese , " she said , with a sigh ;
“ 我 将 绝不 看 你 再次 , 签名者 英语 , " 她 说 , 和 一个 叹 ;

“我再也见不到你了，英格莱斯先生，”她叹了口气说道；

“ [fɔːr; fər] - [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] , [ˈæftər] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðə; ðiː] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst] ,
“ for Croppo says it is not safe , after what happened the night before last ,
“ 为了 - 说道 它 是 不是 安全的 , 后 什么 发生 这 夜晚 前 最后的 ,

“因为克罗波说，在前天晚上发生的事情之后，现在不安全了。”

[tuː; tə] [steɪ] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] .
to stay another hour .
到 停留 其他 小时 .

再待一个小时。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ˈjestərdeɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ;
Indeed , he went off yesterday , leaving me orders to follow to - day ;
的确 , 他 去 离开 昨天 , 离开 我 订单 到 跟随 到 - 天 ;

事实上，他昨天就离开了，留下命令让我今天执行；

[bʌt; bət][aɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [sketʃ] - [bʊk] [ˈʌndər] [ðə; ðiː] [bʊʃ] [wer] [ðə; ðiː] [ˈdɑːŋki] [fel] ,
but I went first to put your sketch - book under the bush where the donkey fell ,
但 我 去 第一的 到 放 你的 草图 - 书 在下面 这 衬套 在哪里 这 驴 跌倒 ,

但我先去把你的素描本放在驴子摔倒的那丛灌木下面。

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
and where you will find it .
和 在哪里 你 将要 寻找 它 .

以及你可以在哪里找到它。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌjuː ˈes] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][pɑːrt][ˈæftər] [ðɪs] ;
" It took us another minute or two to part after this ;
" 它 采取 我们 其他 分钟 或者 二 到 部分 后 这 ;

“之后我们又过了一两分钟才分别；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪdn] [əˈweɪ] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,
and when I had ridden away I turned to look back ,
和 什么时候 我 有 骑 离开 我 转向 到 看 后退 ,

当我骑马离开后，我回头望了一眼，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][vəˈliːriːə] [geɪzɪŋ] [ˈæftər][ˌem ˈiː] .
and there was Valeria gazing after me .
和 那里 曾是 瓦莱里娅 凝视 后 我 .

瓦莱里娅正凝视着我的背影。

“ ['pɑːzətɪvli] , ” [aɪ] [rɪ'flektɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ,

“	**Positively**	**,**	”	**I**	**reflected**	**,**	“	**I**	**am**	**over**	**head**	**and**	**ears**	**in**	**love**	**with**	**the**	**girl**	**,**
”	积极地	,	”	我	反映	,	“	我	是	超过	头	和	耳朵	在	爱	和	这	女孩	,

“说真的，”我心想，“我已经深深地爱上了这个女孩。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	**I**	**believe**	**she**	**is**	**with**	**me**	**.**
和	我	相信	她	是	和	我	.

我相信她和我在一起。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nɪpt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I	**ought**	**to**	**have**	**nipped**	**my**	**feelings**	**in**	**the**	**bud**	**when**	**she**	**told**	**me**	**she**	**was**
我	应该	到	有	轻咬	我的	情怀	在	这	芽	什么时候	她	讲述	我	她	曾是

[hɪz; ɪz] [waɪf] ;

his	**wife**	**;**
他的	妻子	;

当她告诉我她是他的妻子时，我就应该及时打消自己的感情；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['brɪgənd] , [huː] ['θretnd] [bəuθ][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] ,

but	**then**	**he**	**is**	**a**	**brigand**	**,**	**who**	**threatened**	**both**	**my**	**ears**	**and**	**my**	**tongue**	**,**
但	然后	他	是	一个	强盗	,	WHO	威胁	两个都	我的	耳朵	和	我的	舌头	,

但他毕竟是个强盗，他威胁要让我闭嘴，还威胁我的耳朵。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

to	**say**	**nothing**	**of**	**my**	**life**	**.**
到	说	没有什么	的	我的	生活	.

更别提我的生命了。

[tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [ɪz][ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] ?

To	**what**	**extent**	**is**	**the**	**domestic**	**happiness**	**of**	**such**	**a**	**ruffian**	**to**	**be**	**respected**	**?**
到	什么	程度	是	这	国内的	幸福	的	这样的	一个	痞子	到	是	受人尊敬	?

我们应该在多大程度上尊重这样一个恶棍的家庭幸福?

” [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] [strɔːz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ʌn'tɪl]

”	**And**	**I**	**went**	**on**	**splitting**	**the**	**moral**	**straws**	**suggested**	**by**	**this**	**train**	**of**	**thought**	**until**
”	和	我	去	在	分裂	这	道德	吸管	建议	经过	这	火车	的	想法	直到

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd][ˌəuvə'teikən][maɪ]['eskɔːrt] ,

I	**had**	**recovered**	**my**	**sketch**	**-**	**book**	**and**	**overtaken**	**my**	**escort**	**,**
我	有	恢复	我的	草图	-	书	和	被超越	我的	护送	,

于是我继续沿着这条思路，一点一点地分析道德准则，直到我找回了我的素描本，并追上了我的护送者。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [roʊd] [traɪ'ʌmfəntli] [bæk] ['ɪntuː]['æskoʊli] ,

with	**whom**	**I**	**rode**	**triumphantly**	**back**	**into**	**Ascoli**	**,**
和	谁	我	骑	凯旋而归	后退	进入	大肠杆菌	,

我和他一起凯旋返回阿斯科利，

[wer] [maɪ] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz]

where	**my**	**absence**	**had**	**been**	**the**	**cause**	**of**	**much**	**anxiety**	**and**	**my**	**fate**	**was**
在哪里	我的	缺席	有	到过	这	原因	的	很多	焦虑	和	我的	命运	曾是

['iːv(ə)n] [ðen] ['biːɪŋ] ['iːgərli] [dɪ'skʌst] .

even	**then**	**being**	**eagerly**	**discussed**	**.**
甚至	然后	存在	急切地	讨论	.

我的缺席引起了很多人的焦虑，我的命运当时就被人们热切地讨论着。

[maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kemists] [dɔːr] [wɜːr; wər] [mʌtʃ]

My	friends	with	whom	I	usually	sat	round	the	chemist's	door	were	much
我的	朋友们	和	谁	我	通常	卫星	圆形的	这	化学家的	门	是	很多

['eksəd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [aɪ] ['mænɪfestɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [krɔːs] -

exercised	by	the	reserve	which	I	manifested	in	reply	to	the	fire	of	cross	-
锻炼	经过	这	预订	哪个	我	表现出来	在	回复	到	这	火	的	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ;

examination	to	which	I	was	subjected	for	the	next	few	days	;
考试	到	哪个	我	曾是	受	为了	这	下一个	很少	天	;

我常和朋友们一起坐在药剂师的门口，接下来的几天里，我面对他们如火如荼的盘问，表现得十分矜持，这让我的朋友们感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌeksen'trɪsəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'vɜːrbiəl] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [taʊn] ,

and	English	eccentricity	,	which	was	proverbial	even	in	this	secluded	town	,
和	英语	古怪	,	哪个	曾是	谚语	甚至	在	这	僻	镇	,

还有英国人的古怪性格，即使在这个偏僻的小镇上也是众所周知的。

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['triːtɪd]

received	a	fresh	illustration	in	the	light	and	airy	manner	with	which	I	treated
已收到	一个	新鲜的	插图	在	这	光	和	轻盈的	方式	和	哪个	我	治疗

[ə; eɪ] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['brɪgəndz] ,

a	capture	and	escape	from	brigands	,
一个	捕获	和	逃脱	从	强盗	,

我收到了一幅全新的插图，风格轻松明快，描绘了抓捕和逃脱强盗的场景。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

which	I	regarded	with	such	indifference	that	I	could	not	be	induced	even	to
哪个	我	认为	和	这样的	漠不关心	那	我	可以	不是	是	诱导	甚至	到

[ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['diːteɪlz] .

condescend	to	details	.
屈尊	到	细节	.

我对此事漠不关心，甚至连细节都不愿多看一眼。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['skʌf(ə)l] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [æn; ən]

“	It	was	a	mere	scuffle	;	there	were	only	four	;	and	,	being	an
“	它	曾是	一个	仅仅	扭打	;	那里	是	仅有的	四	;	和	,	存在	一个

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

“那只是一场小冲突；只有四个人；而且，作为一个英国人，

[aɪ] ['pɑːlɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [bɑːks] , -

I	polished	them	all	off	with	the	'	box	,	'
我	抛光	他们	全部	离开	和	这	-	盒子	,	-

我用“盒子”把它们全都吃光了。

” [ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [fɪst] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] ,

”	and	I	closed	my	fist	and	struck	a	scientific	attitude	of	self	-	defence	,
”	和	我	关闭	我的	拳头	和	击	一个	科学	态度	的	自己	-	防御	,

于是我握紧拳头，摆出一副科学的自卫姿态。

['bræntʃɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk][ɑːrt] ,

branching	off	into	a	learned	disquisition	on	the	pugilistic	art	,
分枝	离开	进入	一个	学习	专题讨论会	在	这	拳击手	艺术	,

话题转入对拳击技艺的深入探讨，

[wɪtʃ] [fɪld] [maɪ] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

which	filled	my	hearers	with	respect	and	amazement	.
哪个	已填	我的	听众	和	尊重	和	惊愕	.

这让我的听众既肃然起敬又惊叹不已。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ] [er] - [gʌn]

From	this	time	forward	the	sentiment	with	which	I	regarded	my	air	-	gun
从	这	时间	向前	这	情绪	和	哪个	我	认为	我的	空气	-	枪

[ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

underwent	a	change	.
经历了	一个	改变	.

从此以后，我对气枪的感情发生了变化。

[wen] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd]

When	a	friend	had	made	me	a	present	of	it	a	year	before	I	regarded
什么时候	一个	朋友	有	制成	我	一个	展示	的	它	一个	年	前	我	认为

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [ænd; ənd] ['ræðər] [ri'zentid] [ðə; ði] [gɪft] [æz; əz] [tuː]

it	in	the	light	of	a	toy	and	rather	resented	the	gift	as	too
它	在	这	光	的	一个	玩具	和	相当	怨恨	这	礼物	作为	也

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] .

juvenile	.
少年	.

一年前，一位朋友送给我这个礼物，当时我把它当作玩具，觉得这份礼物太幼稚，反而有些反感。

“ [aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kaɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [huːp] ， ” [aɪ] ['mentəli] [rɪ'flektɪd] .

“	I	wonder	he	did	not	give	me	a	kite	or	a	hoop	,	”	I	mentally	reflected	.
“	我	想知道	他	做过	不是	给	我	一个	风筝	或者	一个	箍	,	”	我	精神上	反映	.

“真奇怪他怎么没送我风筝或呼啦圈呢，”我心里想。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ɪ'tæljənz] ， [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

Then	I	had	found	it	useful	among	Italians	,	who	are	a	trifling	people	and
然后	我	有	成立	它	有用	之中	意大利人	,	WHO	是	一个	琐事	人们	和

[laɪk] ['pleɪˌθɪŋz] ;

like	playthings	;
喜欢	玩具	;

后来我发现这在意大利人中很有用，他们是一群轻浮的人，喜欢把人当玩具；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ə; eɪ]['mænz]

but	now	that	it	had	saved	my	life	and	sent	a	bullet	through	a	man's
但	现在	那	它	有	已保存	我的	生活	和	发送	一个	子弹	通过	一个	男人的

[hɑːrt] ，

heart	,
心	,

但现在它救了我的命，还让一颗子弹穿过了一个人的心脏，

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	no	longer	entertained	the	same	feeling	of	contempt	for	it	.
我	不	更长	娱乐	这	相同的	感觉	的	鄙视	为了	它	.

我不再像以前那样鄙视它了。

[nɑːt] [ə'gen] [wʊd] [aɪ] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] ['poʊt(ə)nt] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ]

Not	again	would	I	make	light	of	it	—	this	potent	engine	of	destruction	which
不是	再次	会	我	制作	光	的	它	—	这	强效	引擎	的	破坏	哪个

[hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .

had	procured	me	the	character	of	being	a	magician	.
有	采购	我	这	特点	的	存在	一个	魔术师	.

我再也不会轻视它了——正是这股强大的毁灭力量，让我获得了魔术师的称号。

[aɪ] [wʊd] [haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['hjuːmən] [geɪz] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːtiʃ] .

I	would	hide	it	from	human	gaze	and	cherish	it	as	a	sort	of	fetich	.
我	会	隐藏	它	从	人类	目光	和	珍惜	它	作为	一个	种类	的	恋物癖	.

我会把它藏起来，不让任何人看到，并像珍宝一样珍藏它。

[soʊ][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ]

So	I	bought	a	walking	-	stick	and	an	umbrella	,	and	strapped	it	up	with
所以	我	买	一个	步行	-	戳	和	一个	伞	,	和	绑带	它	向上	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

于是我买了一根拐杖和一把伞，把它们绑在了上面。

[ræpt] [ɪn][maɪ] [plæd] ; [ænd; ənd] [wen] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ,

wrapped	in	my	plaid	;	and	when	,	shortly	after	,
包装	在	我的	格子图案	;	和	什么时候	,	不久	后	,

我裹着格子呢毯子；不久之后，

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][æn; ən] [ænt] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

an	unexpected	remittance	from	an	aunt	supplied	me	with	money	enough	to
一个	意外	汇款	从	一个	阿姨	供应	我	和	钱	足够的	到

[bai] [ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] ['redʒɪmənt] ,

buy	a	horse	from	one	of	the	officers	of	my	friend's	regiment	,
买	一个	马	从	一	的	这	警官	的	我的	朋友们	团	,

一位姑妈意外寄来的汇款让我有足够的钱从我朋友所在团的一位军官那里买下一匹马。

[wɪtʃ] [suːn] ['æftər] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd] [ðer; ðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]

which	soon	after	arrived	,	and	I	accepted	their	invitation	to	accompany	them
哪个	很快	后	到达的	,	和	我	公认	他们的	邀请	到	陪伴	他们

[ɑːn][ðer; ðər] ['brɪgənd] - ['hʌntɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

on	their	brigand	-	hunting	expeditions	,
在	他们的	强盗	-	打猎	探险	,

他们不久后到达，我接受了他们的邀请，陪同他们一起进行抓捕强盗的远征。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [æz; əz][æn; ən] [er] - [gʌn] [ɪn][maɪ]

not	one	of	them	knew	that	I	had	such	a	weapon	as	an	air	-	gun	in	my
不是	一	的	他们	知道	那	我	有	这样的	一个	武器	作为	一个	空气	-	枪	在	我的

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

他们中没有一个人知道我拥有气枪这种武器。

['aʊər; ɑːr]['moʊdəs][ɔpə'rændai][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Our	modus	operandi	on	these	occasions	was	as	follows	:
我们的	模式	操作	在	这些	场合	曾是	作为	跟随	:

我们当时的行事方式如下：

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm][prə'praɪətər] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪgəndz] [wɜːr; wər] ['θretnɪŋ]

On	receiving	information	from	some	proprietor	that	the	brigands	were	threatening
在	接收	信息	从	一些	业主	那	这	强盗	是	威胁

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

his	property	,
他的	财产	,

接到某业主的消息，称强盗正在威胁他的财产后，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pezntri] ,

—	it	was	impossible	to	get	intelligence	from	the	peasantry	,
—	它	曾是	不可能的	到	得到	智力	从	这	农民	,

——不可能从农民那里获得情报，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪgəndz] ; [ɪn'diːd] ,

for	they	were	all	in	league	with	the	brigands	;	indeed	,
为了	他们	是	全部	在	联盟	和	这	强盗	;	的确	,

因为他们都与强盗勾结；事实上，

[ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm]['regjələr] [wɜːrk][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ][bænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
they all took a holiday from regular work and joined a band for a few
他们 全部 采取 一个 假期 从 常规的 工作 和 加入 一个 乐队 为了 一个 很少
[wiːks] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
weeks from time to time ,
周 从 时间 到 时间 ,

他们都暂时放下日常工作，时不时地加入乐队待上几个星期。

— [wiː; wi] [prə'siːdid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
— we proceeded , with a force sufficiently strong to cope with the
— 我们 继续 , 和 一个 力量 足够 强的 到 应付 和 这
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,
supposed strength of the band ,
据称 力量 的 这 乐队 ,

我们继续前进，投入了足以应对该乐队假定实力的强大力量。

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ɪn] ['kwestʃən] .
to the farm in question .
到 这 农场 在 问题 .

前往该农场。

[ðə; ði]['bændz][wɜːr; wər][ɔːl] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd]['ævəridʒd][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [men] [iːtʃ] .
The bands were all mounted , and averaged from 200 to 400 men each .
这 乐队 是 全部 安装 , 和 平均值 从 - 到 - 男人 每个 .

这些乐队都是骑马的，平均每个乐队有 200 到 400 人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] - [men][wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hæriɪŋ] [ðə; ði]
It was calculated that upward of 2000 men were thus engaged in harrying the
它 曾是 计算 那 向上 的 - 男人 是 因此 已订婚的 在 骚扰 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

据估计，有超过2000人参与了骚扰该国的活动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['nɛri] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɔːrsɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [lɪ'dʒɪtɪmət]
and this enabled the Neri to talk of the king's forces engaged in legitimate
和 这 已启用 这 内里 到 讲话 的 这 国王的 力量 已订婚的 在 合法的
['wɔːrfer] [ə'genst] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] .
warfare against those of Victor Emmanuel .
战争 反对 那些 的 胜利者 伊曼纽尔 .

这使得内里能够谈论国王的军队与维克托·伊曼纽尔的军队进行的合法战争。

['raɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][væst] [pleɪnz] [ʌv; əv] - ,
Riding over the vast plains of Capitanata ,
骑术 超过 这 广阔的 平原 的 - ,

骑马驰骋在卡皮塔纳塔广袤的平原上，

[wiː; wi] [wʊd] [dɪ'sɜːrn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['hɔːrsmən] .
we would discern against the sky outline the figure of a solitary horseman .
我们 会 辨别 反对 这 天空 大纲 这 数字 的 一个 孤 骑手 .

我们会在天空的映衬下辨认出一个孤独的骑马者的轮廓。

[ðɪs] [wiː; wi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪkɪt] .
This we knew to be a picket .
这 我们 知道 到 是 一个 纠察 .

我们知道这是一场纠察队。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ,
Then there was no time to be lost ,
然后 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 ,

那时已经没有时间可以浪费了。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wi:; wi] [wʊd] [goʊ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] ;

and	away	we	would	go	for	him	helter	-	skelter	across	the	plain	;
和	离开	我们	会	去	为了	他	杂乱	-	滑梯	穿过	这	清楚的	;

于是我们便慌慌张张地穿过平原去找他；

[hi:; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] ['gæləp] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di] , ['prɑ:bəbli] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [mə'sɛriə] .

he	would	instantly	gallop	in	on	the	main	body	,	probably	occupying	a	masseria	.
他	会	即刻	驰骋	在	在	这	主要的	身体	,	大概	占领	一个	马塞里亚	.

他会立即策马奔向主力部队，很可能占据了一座农庄。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [faɪt] .

If	they	thought	they	were	strong	enough	they	would	show	fight	.
如果	他们	想法	他们	是	强的	足够的	他们	会	展示	斗争	.

如果他们认为自己足够强大，他们就会奋起反抗。

[ɪf] [nɑ:t] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə][ðer; ðər] [hi:lz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

If	not	they	would	take	to	their	heels	in	the	direction	of	the	mountains	,
如果	不是	他们	会	拿	到	他们的	高跟鞋	在	这	方向	的	这	山脉	,

否则他们就会朝着山的方向逃窜。

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn] [fʊl] [kraɪ]['æftər][ðem; ðəm] .

with	us	in	full	cry	after	them	.
和	我们	在	满的	哭	后	他们	.

我们跟着他们一起大声哭喊。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rdli] [prest] [ðeɪ] [wʊd] ['skætər] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:]

If	they	were	hardly	pressed	they	would	scatter	,	and	we	were	obliged	to	do
如果	他们	是	几乎	按下	他们	会	分散	,	和	我们	是	有义务	到	做

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

即使他们没有受到太大压力，他们也会四散奔逃，我们也不得不这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['swɪftəst] ['hɔ:smən] [maɪt] ['pɑ:səbli] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [fju:]

and	the	result	would	be	that	the	swiftest	horsemen	might	possibly	effect	a	few
和	这	结果	会	是	那	这	最快	骑兵	可能	可能	影响	一个	很少

['kæptʃəz] .

captures	.
捕捉	.

结果就是，速度最快的骑兵或许能俘获几个人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] ,

It	was	an	exciting	species	of	warfare	,
它	曾是	一个	激动人心	物种	的	战争	,

那是一种激动人心的战争形式。

[pɑ:'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [fi:ld] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

partaking	a	good	deal	more	of	the	character	of	a	hunting	-	field	than	of
参与	一个	好的	交易	更多的	的	这	特点	的	一个	打猎	-	场地	比	的

['kæv(ə)lri] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] .

cavalry	skirmishing	.
骑兵	小规模冲突	.

与其说是骑兵遭遇战，不如说是狩猎场。

['sʌmtaɪmz] , [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['hɪli] , [wi:; wi][hæd; həd] [ˌbɛrsɑ:'ljɛri] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

Sometimes	,	where	the	ground	was	hilly	,	we	had	bersaglieri	with	us	,
有时	,	在哪里	这	地面	曾是	丘陵	,	我们	有	贝尔萨格列里	和	我们	,

有时，在地势崎岖的地方，我们会带上骑兵。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['brɪgəndz] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðə; ði] ['wɔːrfer] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

and	as	the	brigands	took	to	the	mountains	the	warfare	assumed	a	different
和	作为	这	强盗	采取	到	这	山脉	这	战争	假定	一个	不同的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

随着匪徒们逃往山区，战争的性质也发生了变化。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][dɪ'fɔːlt'diːfɔːlt][ʌv; əv] [ðiːz] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [truːps] , [wiː; wi] [tʊk] ['loʊk(ə)l] [ˌvɔlən'tiəz] ,

Sometimes	,	in	default	of	these	active	little	troops	,	we	took	local	volunteers	,
有时	,	在	默认	的	这些	积极的	小的	军队	,	我们	采取	当地的	志愿者	,

有时，由于这些活跃的小队伍不足，我们会招募当地的志愿者。

[huːm] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] .

whom	we	found	a	very	poor	substitute	.
谁	我们	成立	一个	非常	贫穷的	代替	.

我们找到的替代品非常糟糕。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɪgəndz] [ɪn][ə; eɪ][fɑːrm] [ðeɪ]

On	more	than	one	occasion	when	we	came	upon	the	brigands	in	a	farm	they
在	更多的	比	一	场合	什么时候	我们	来了	之上	这	强盗	在	一个	农场	他们

[θɔːt] [ðəm'selvz] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

thought	themselves	sufficiently	strong	to	hold	it	against	us	,
想法	他们自己	足够	强的	到	抓住	它	反对	我们	,

我们不止一次在农场里遇到强盗，他们自以为力大无穷，足以抵挡我们。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋli] ['ɪləstreɪtɪd] .

and	once	the	cowardice	of	the	volunteers	was	amusingly	illustrated	.
和	一次	这	怯懦	的	这	志愿者	曾是	有趣的是	插图	.

志愿者的怯懦曾被滑稽地展现出来。

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] [ə'baʊt] - ,

The	band	was	estimated	at	about	200	,
这	乐队	曾是	估计的	在	关于	-	,

该乐队估计约有200人。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] - [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] - ['kæv(ə)lri] .

and	we	had	100	volunteers	and	a	detachment	of	50	cavalry	.
和	我们	有	-	志愿者	和	一个	分离	的	-	骑兵	.

我们有 100 名志愿者和 50 名骑兵。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgəndz] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]

On	coming	under	the	fire	of	the	brigands	the	cavalry	captain	,	who	was	in
在	未来	在下面	这	火	的	这	强盗	这	骑兵	队长	,	WHO	曾是	在

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

骑兵上尉率领部队遭到匪徒火力攻击时，

['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ,

ordered	the	volunteers	to	charge	,
订购	这	志愿者	到	收费	,

命令志愿者发起冲锋，

[ɪn'tendɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪs'lɔdʒd] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [raɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ;

intending	when	they	had	dislodged	the	enemy	to	ride	him	down	on	the	open	;
意图	什么时候	他们	有	脱落	这	敌人	到	骑	他	向下	在	这	打开	;

打算在击退敌人后，骑马在开阔地带将其击倒；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] ['ɑːfɪsər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] ,

but	the	volunteer	officer	did	not	repeat	the	word	and	stood	stock	-	still	,
但	这	志愿者	官	做过	不是	重复	这	单词	和	站立	库存	-	仍然	,

但那名志愿军官没有重复那个词，而是呆立在那里一动不动。

[hɪz; ɪz] [men] [ɔːl] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] .

his	men	all	imitating	his	example	.
他的	男人	全部	模仿	他的	例子	.

他的部下都效仿他的做法。

“ [tʃɑːrdʒ] !

“	Charge	!
”	收费	!

“收费!

[aɪ] [seɪ] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ['kæptɪn] , “ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] ?

I	say	,	”	shouted	the	cavalry	captain	,	“	why	don't	you	charge	?
我	说	,	”	喊叫	这	骑兵	队长	,	“	为什么	不	你	收费	?

“我说,”骑兵队长喊道，“你们为什么不冲锋？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə'freɪd] ! ”

I	believe	you're	afraid	!	”
我	相信	你是	害怕的	!	”

我觉得你害怕了!

“ [iː]['vɛroʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

“	E	vero	,	”	said	the	captain	of	volunteers	,	shrugging	his	shoulders	.
“	E	维罗	,	”	说	这	队长	的	志愿者	,	耸肩	他的	肩膀	.

“是的,”志愿者队长耸了耸肩说道。

“ [hɪr] , [teɪk] [maɪ] [hɔːrs] — [jʊə(r)] ['oʊnli] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gruːm] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [men] ,

“	Here	,	take	my	horse	—	you're	only	fit	to	be	a	groom	;	and	you	,	men	,
“	这里	,	拿	我的	马	—	你是	仅有的	合身	到	是	一个	新郎	;	和	你	,	男人	,

“来，牵着我的马——你只配当个马夫；还有你们这些男人，

[dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [let] [ðiːz] ['kaʊədz] [hoʊld] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] , [waɪl] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

dismount	and	let	these	cowards	hold	your	horses	,	while	you	follow	me	.
下马	和	让	这些	懦夫	抓住	你的	马匹	,	尽管	你	跟随	我	.

下马，让这些懦夫牵着你的马，你跟着我走。

” [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ðə; ði] ['gælənt] ['feloʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [men] ,

”	And	,	jumping	from	his	horse	,	the	gallant	fellow	,	followed	by	his	men	,
”	和	,	跳	从	他的	马	,	这	英勇	同伴	,	随后	经过	他的	男人	,

[tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

charged	the	building	,
带电	这	建筑	,

“然后，这位英勇的战士跳下马，带着他的部下冲向那栋建筑。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [sɔːrd] [ɪn] [hænd] .

from	which	a	hot	fire	was	playing	upon	them	,	sword	in	hand	.
从	哪个	一个	热的	火	曾是	玩耍	之上	他们	,	剑	在	手	.

他们手持利剑，迎面扑来熊熊烈火。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['brɪgəndz] [wɜːr; wər] ['skæmpərɪŋ] ,

In	less	than	a	quarter	of	an	hour	the	brigands	were	scampering	,
在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	这	强盗	是	四处奔跑	,

不到一刻钟，匪徒们就四散逃窜了。

[sʌm; səm] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] ['bɪldɪŋz] ,

some	on	foot	and	some	on	horseback	,	out	of	the	farm	buildings	,
一些	在	脚	和	一些	在	马背	,	出去	的	这	农场	建筑物	,

一些人步行，一些人骑马，从农场建筑里出来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [ʃɑːts] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [æz; əz]

followed	**by**	**a**	**few**	**stray**	**and**	**harmless**	**shots**	**from**	**such**	**of**	**the**	**volunteers**	**as**
随后	经过	一个	很少	流浪	和	无害	镜头	从	这样的	的	这	志愿者	作为

[hæd; həd][ðer; ðər][hændz] [friː] .

had	**their**	**hands**	**free**	**.**
有	他们的	双手	自由的	.

随后，一些空闲的志愿者零星地开了几枪，但这些枪声并无害处。

[wiː; wi] [lɔːst] [θriː] [men] [kɪld] [ænd; ənd] [faɪv] ['wuːndɪd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['skɜːrmɪʃ] ,

We	**lost**	**three**	**men**	**killed**	**and**	**five**	**wounded**	**in**	**this**	**little**	**skirmish**	**,**
我们	丢失的	三	男人	被杀	和	五	受伤	在	这	小的	小规模冲突	,

在这场小规模冲突中，我们损失了三名战友阵亡，五名战友受伤。

[ænd; ənd] [kɪld] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgəndz] , [bɪ'saɪdz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['prizənəz] .

and	**killed**	**six**	**of**	**the**	**brigands**	**,**	**besides**	**making**	**a**	**dozen**	**prisoners**	**.**
和	被杀	六	的	这	强盗	,	除了	制作	一个	打	囚犯	.

除了击毙六名强盗外，还俘虏了十二名强盗。

[wen] [aɪ] [seɪ] “ [wiː; wi] ” [aɪ] [miːn] [maɪ] [kəm'pænjənz] , [fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['wepən] ,

When	**I**	**say**	**“**	**we**	**”**	**I**	**mean**	**my**	**companions**	**,**	**for**	**,**	**having**	**no**	**weapon**	**,**
什么时候	我	说	“	我们	”	我	意思是	我的	同伴	,	为了	,	拥有	不	武器	,

我说“我们”指的是我的同伴们，因为我们没有武器，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'skriːtli] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] .

I	**had**	**discreetly**	**remained**	**with**	**the**	**volunteers**	**.**
我	有	谨慎地	剩余	和	这	志愿者	.

我悄悄地留在了志愿者们身边。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gælənt] [ɪk'splɔɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['klæsɪk] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] ['kæniː] .

The	**scene**	**of**	**this**	**gallant**	**exploit**	**was**	**on**	**the**	**classic**	**battle**	**-**	**field**	**of**	**Cannae**	**.**
这	场景	的	这	英勇	开发	曾是	在	这	经典的	战斗	-	场地	的	坎尼	.

这一英勇事迹的发生地是著名的坎尼战场。

[ðɪs] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [frend] [aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ] ['brɪgənd]

This	**captain**	**,**	**who**	**was**	**not**	**the**	**friend**	**I**	**had**	**joined**	**the**	**day**	**after**	**my**	**brigand**
这	队长	,	WHO	曾是	不是	这	朋友	我	有	加入	这	天	后	我的	强盗

[əd'ventʃər] ,

adventure	**,**
冒险	,

这位船长，并非我在劫匪生涯结束后第二天结识的那位朋友。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['plʌki] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] ['sekəndid] [baɪ]

was	**a**	**most**	**plucky**	**and**	**dashing**	**cavalry**	**officer**	**,**	**and**	**was**	**well**	**seconded**	**by**
曾是	一个	最多	勇敢的	和	帅气	骑兵	官	,	和	曾是	出色地	附议	经过

[hɪz; ɪz] [men] ,

his	**men**	**,**
他的	男人	,

他是一位非常勇敢英勇的骑兵军官，他的部下也对他非常支持。

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˌpiːdmɔn'tiːz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['temprəmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	**were**	**all**	**Piedmontese**	**and**	**of**	**a**	**very**	**different**	**temperament**	**from**	**the**
WHO	是	全部	皮埃蒙特	和	的	一个	非常	不同的	气质	从	这

[ˌniə'pɑːlətən] .

Neapolitans	**.**
那不勒斯人	.

他们都是皮埃蒙特人，性格与那不勒斯人截然不同。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] - ['brɪgəndz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

On	one	occasion	a	band	of	250	brigands	waited	for	us	on	the	top	of	a
在	一	场合	一个	乐队	的	-	强盗	等待	为了	我们	在	这	顶部	的	一个

[smɔːl] [hɪl] ,

small	hill	,
小的	爬坡道	,

有一次，250名强盗埋伏在小山顶上等着我们。

['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrdʒ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːdz] [faɪv] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst]

never	dreaming	that	we	should	charge	up	it	with	the	odds	five	to	one	against
绝不	做梦	那	我们	应该	收费	向上	它	和	这	赔率	五	到	一	反对

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

我们做梦也没想到，我们会在五比一的劣势下发起进攻；

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd]['æftər]['faɪərɪŋ][ə; eɪ] ['vɑːli] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] ['emptid] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

but	we	did	,	and	after	firing	a	volley	at	us	,	which	emptied	a	couple
但	我们	做过	,	和	后	射击	一个	截击	在	我们	,	哪个	清空	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['sædlz] ,

of	saddles	,
的	马鞍	,

但我们确实这么做了，他们向我们发射了一轮齐射，打落了几副马鞍上的子弹。

[ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd] [fled] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] ['twenti] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

they	broke	and	fled	when	we	were	about	twenty	yards	from	them	.
他们	打破	和	逃亡	什么时候	我们	是	关于	二十	码	从	他们	.

当我们距离他们大约二十码时，他们就溃逃了。

[ðen] [bɪ'gæn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['skɜːriːz] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][maɪ]

Then	began	one	of	the	most	exciting	scurries	across	country	it	was	ever	my
然后	开始	一	的	这	最多	激动人心	匆匆忙忙	穿过	国家	它	曾是	曾经	我的

['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .

fortune	to	be	engaged	in	.
财富	到	是	已订婚的	在	.

然后，我便开始了有生以来最激动人心的一次横跨全国的奔波之旅。

[ðə; ði] ['brɪgəndz] ['skætərd] — [soʊ][dɪd][wiː; wi] ;

The	brigands	scattered	—	so	did	we	;
这	强盗	疏散	—	所以	做过	我们	;

强盗们四散逃窜——我们也跟着逃窜；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [tuː] ['truːpəz] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['bændits] ,

and	I	found	myself	with	two	troopers	in	chase	of	a	pair	of	bandits	,
和	我	成立	我	和	二	骑警	在	追赶	的	一个	一对	的	强盗	,

于是，我发现自己和两名骑警正在追捕两名匪徒。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .

one	of	whom	seemed	to	be	the	chief	of	the	band	.
一	的	谁	似乎	到	是	这	首席	的	这	乐队	.

其中一人似乎是乐队的首领。

[ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [pleɪn] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [dæʃt] [əˈkrɔːs] .

A	small	stream	wound	through	the	plain	,	which	we	dashed	across	.
一个	小的	溪流	伤口	通过	这	清楚的	,	哪个	我们	虚线	穿过	.

一条小溪蜿蜒流过平原，我们飞快地跑了过去。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [dɪtʃ] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fer]

Just	beyond	was	a	tributary	ditch	,	which	would	have	been	considered	a	fair
只是	超过	曾是	一个	支流	沟	,	哪个	会	有	到过	经过考虑的	一个	公平的

[dʒʌmp][ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] :

jump	in	the	hunting	-	field	:
跳	在	这	打猎	-	场地	:

再往前走一点就是一条支流沟渠，在狩猎场上，这应该算是一次相当远的跳跃：

[bəuθ] ['brɪgəndz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['splendɪd] [staɪl] .

both	brigands	took	it	in	splendid	style	.
两个都	强盗	采取	它	在	灿烂	风格	.

两个强盗都以精彩的方式完成了任务。

[ðə; ði]['haɪnd,moʊst][wʌz; wəz][nɑːt][ten] [ja:dz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['truːpər] , [huː] [keɪm] [ə; eɪ]

The	hindmost	was	not	ten	yards	ahead	of	the	leading	trooper	,	who	came	a
这	后方	曾是	不是	十	码	前方	的	这	领导	骑警	,	WHO	来了	一个

['krɑːpər] ;

cropper	;
农作物	;

最后一名骑兵落后领头骑兵不到十码，领头骑兵摔倒在地；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪgənd] [reind] [ʌp] , ['faɪərd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [hɔːrs]

on	which	the	brigand	reined	up	,	fired	a	pistol	-	shot	into	the	prostrate	horse
在	哪个	这	强盗	勒住	向上	,	被解雇	一个	手枪	-	射击	进入	这	前列腺	马

[ænd; ənd][mæn] ,

and	man	,
和	男人	,

强盗勒住缰绳，朝倒在地上的马和人开了一枪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [kɔːst][hɪm; ɪm] [dɪr] .

and	was	off	;	but	the	delay	cost	him	dear	.
和	曾是	离开	;	但	这	延迟	成本	他	亲爱的	.

于是他动身了；但耽搁让他付出了惨痛的代价。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['truːpər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [gɑːt] ['seɪfli] ['oʊvər] .

The	other	trooper	,	who	was	a	little	ahead	of	me	,	got	safely	over	.
这	其他	骑警	,	WHO	曾是	一个	小的	前方	的	我	,	得到	安全	超过	.

另一名比我稍稍靠前的士兵安全通过了。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [suːt] .

I	followed	suit	.
我	随后	套装	.

我照做了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][hɪz; ɪz] [kærə'bɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] - [hɔːrs] ,

In	another	moment	he	had	fired	his	carabine	into	the	brigand's	horse	,
在	其他	片刻	他	有	被解雇	他的	卡宾枪	进入	这	-	马	,

片刻之后，他用卡宾枪向强盗的马开了一枪。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [rʌn] .

and	down	they	both	came	by	the	run	.
和	向下	他们	两个都	来了	经过	这	跑步	.

于是两人跑了下来。

[wiː; wi] ['ɪnstəntli] [reind] [ʌp] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði]

We	instantly	reined	up	,	for	I	saw	there	was	no	chance	of	overtaking	the
我们	即刻	勒住	向上	,	为了	我	锯	那里	曾是	不	机会	的	超车	这

[rɪ'meɪnɪŋ] ['brɪgənd] ,

remaining	brigand	,
其余的	强盗	,

我们立刻勒住缰绳，因为我看出已经没有机会追上剩下的强盗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['truːpər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld]

and	the	trooper	was	in	the	act	of	cutting	down	the	man	as	he	struggled
和	这	骑警	曾是	在	这	行为	的	切割	向下	这	男人	作为	他	挣扎

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	his	feet	,
到	他的	脚	,

而当那名男子挣扎着站起来时，骑警正准备将他砍倒在地。

[wen] [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['lʌvli] [fitʃər] [ʌv; əv] — [və'liːriːə] .

when	to	my	horror	I	recognised	the	lovely	features	of	—	Valeria	.
什么时候	到	我的	恐怖	我	已确认	这	迷人的	特征	的	—	瓦莱里娅	.

令我惊恐的是，我认出了那美丽的容貌——瓦莱里娅。

“ [steɪ] , [mæn] !

“	Stay	,	man	!
“	停留	,	男人	!

“留下来，伙计！”

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] .

”	I	shouted	,	throwing	myself	from	my	horse	.
”	我	喊叫	,	投掷	我	从	我的	马	.

我大喊一声，从马上跳了下来。

“ [its] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

“	It's	a	woman	!
“	它是	一个	女士	!

“是个女人！”

[tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [der] !

touch	her	if	you	dare	!
触碰	她	如果	你	敢	!

胆敢碰她就碰她！

” [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [aɪ] [gliːm] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['ædɪd] , “ [breɪv]

”	And	then	,	seeing	the	man's	eye	gleam	with	indignation	,	I	added	,	“	Brave
”	和	然后	,	看到	这	男人的	眼睛	闪耀	和	愤慨	,	我	额外	,	“	勇敢的

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

“然后，看到那人眼中闪过一丝愤慨，我又补充道：‘勇敢的士兵们，

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] , [duː][nɑːt] [kɪl] ['wɪmɪn] ;

such	as	you	have	proved	yourself	to	be	,	do	not	kill	women	;
这样的	作为	你	有	已证实	你自己	到	是	,	做	不是	杀	女性	;

既然你已经证明了自己是这样的人，就不要杀害妇女；

[ðoʊ] [jʊr; jər][træ'duːsərz] [seɪ] [juː; jʊ][duː] , [duː][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [kɔːz] [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] .

though	your	traducers	say	you	do	,	do	not	give	them	cause	to	speak	truth	.
尽管	你的	诽谤者	说	你	做	,	做	不是	给	他们	原因	到	说话	真相	.

即使你的诽谤者说你做到了，也不要给他们机会说出真相。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmənz] ['seɪfti] .

I	will	be	responsible	for	this	woman's	safety	.
我	将要	是	负责任的	为了	这	女性的	安全	.

我将负责保障这位女士的安全。

[hɪr] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [stræp][juː 'es] [tə'geðər] .

Here	,	to	make	it	sure	you	had	better	strap	us	together	.
这里	,	到	制作	它	当然	你	有	更好的	带子	我们	一起	.

为了确保万无一失，你最好把我们绑在一起。

" [aɪ] [piːkt] [maɪ'self] [ɪk'siːdɪŋli] [ɑːn] [ðɪs] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wer'baɪ] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən][ɑːrm] -
" I piqued myself exceedingly on this happy inspiration , whereby I secured an arm -
" 我 激怒 我 非常 在 这 快乐的 灵感 , 由此 我 安全 一个 手臂 -
[ɪn] - [ɑːrm] [wɔːk] ,
in - arm walk ,
在 - 手臂 走 ,

"我深受这种美好灵感的鼓舞，于是安排了一次挽着胳膊的散步。"

[ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɪð; wɪθ][və'liːriːə] ;
of a peculiar kind , it is true , with Valeria ;
的 一个 奇特 种类 , 它 是 真的 , 和 瓦莱里娅 ;

的确，瓦莱里娅的情况比较特殊；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [maɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ'self] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði]
and indeed my readiness to sacrifice myself seemed rather to astonish the
和 的确 我的 准备就绪 到 牺牲 我 似乎 相当 到 震惊 这
['soʊldʒər] , [huː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
soldier , who hesitated .
士兵 , WHO 犹豫了一下 .

事实上，我随时准备牺牲自己的举动似乎让那名士兵感到惊讶，他犹豫了。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] , [huːz] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , [naʊ] [keɪm] [ʌp] ,
However , his comrade , whose horse had been shot in the ditch , now came up ,
然而 , 他的 同志 , 谁 马 有 到过 射击 在 这 沟 , 现在 来了 向上 ,

然而，他的同伴——那匹马在沟里被射杀了——这时走了过来。

[ænd; ənd] ['sekəndid] [maɪ][prə'poʊz(ə)l][æz; əz][aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [maʊnt] [ɑːn] [maɪn] .
and seconded my proposal as I offered him a mount on mine .
和 附议 我的 提议 作为 我 提供 他 一个 山 在 矿 .

我提议让他骑上我的马，他也表示赞同。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] , [dɪr] [və'liːriːə] ?
" How on earth am I to let you escape , dear Valeria ?
" 如何 在 地球 是 我 到 让 你 逃脱 , 亲爱的 瓦莱里娅 ?

"我怎么能让你逃走呢，亲爱的瓦莱里娅？"

" [aɪ] ['wɪspəd] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [nʌdʒ] ;
" I whispered , giving her a sort of affectionate nudge ;
" 我 低声说道 , 给予 她 一个 种类 的 亲热 轻推 ;

我轻声说道，并亲昵地推了推她；

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [pri'ventid] [maɪ] ['skwiːzɪŋ] [hɜːrz][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
the position of our arms prevented my squeezing hers as I could have
这 位置 的 我们的 武器 阻止 我的 挤压 她的 作为 我 可以 有
[wɪʃt] ,
wished ,
希望 ,

由于手臂的位置，我无法像我希望的那样紧紧握住她的手臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['truːpəz] [kept] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɔːt] , [sə'spɪʃəsli] .
and the two troopers kept behind us , watching us , I thought , suspiciously .
和 这 二 骑警 保留 在后面 我们 , 观看 我们 , 我 想法 , 可疑地 .

那两名骑警一直跟在我们身后，我心想，他们正狐疑地看着我们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] — [dəunt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [pər'hæps][ðer; ðər]
" It is quite impossible now — don't attempt it , " she answered ; " perhaps there
" 它 是 相当 不可能的 现在 — 不 试图 它 , " 她 回答 ; " 也许 那里
[meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['leɪtər] . "
may be an opportunity later . "
可能 是 一个 机会 之后 . "

"现在完全不可能——不要尝试了，"她回答说；"也许以后还有机会。"

“ [wʌz; wəz] [ðæt] - [huː] [gɑːt] [əˈweɪ] ?
“ Was that Croppo who got away ?
” 曾是 那 - WHO 得到 离开 ?

“逃脱的那个人是克罗波吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊərdli] [men] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [ðæt] [hɪl] . ”
He could not get his cowardly men to stand on that hill . ”
他 可以 不是 得到 他的 胆小 男人 到 站立 在 那 爬坡道 . ”

他无法让那些胆小的部下站到山上去。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbɑːðər] [ðoʊz] [men] [ɑːr; ər] [bɪˈhaɪnd] , [ˈdɪrɪst] !
“ What a bother those men are behind , dearest !
” 什么 一个 打扰 那些 男人 是 在后面 , 亲爱的 !

“亲爱的，那些家伙在后面真是太麻烦了！”

[let] [ˌem ˈiː] [prɪˈtend] [tuː; tə] [skrætʃ] [maɪ] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hænd] [ðæt] [ɪz] [taɪd] [tuː; tə] [jɔːrz] ,
Let me pretend to scratch my nose with this hand that is tied to yours ,
让 我 假装 到 划痕 我的 鼻子 和 这 手 那 是 系 到 你的 ,

让我用这只和你绑在一起的手假装挠挠鼻子吧。

[wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [ðʌs] [brɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] .
which I can thus bring to my lips .
哪个 我 能 因此 带来 到 我的 嘴唇 .

这样我就可以把它送到我的唇边。

” [aɪ] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðɪs] [məˈnuːvər] [ˈræðər] [ˈniːtli] , [bʌt; bət] [ˈpɑːrtiz] [naʊ] [keɪm] [ˈstræglɪŋ] [ɪn]
” I accomplished this manoeuvre rather neatly , but parties now came straggling in
” 我 完成 这 演习 相当 整齐地 , 但 各方 现在 来了 零散的 在
[frʌm; frəm] [ˈʌðər] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
from other directions ,
从 其他 方向 ,

“我相当顺利地完成了这个操作，但现在其他人也陆续从其他方向赶来。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈsɜːrkəmspekt] .
and I was obliged to give up whispering and become circumspect .
和 我 曾是 有义务 到 给 向上 耳语 和 变得 谨慎 .

于是我不得不放弃窃窃私语，变得谨慎起来。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [ˈræðər] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [gruːp] ,
They all seemed rather astonished at our group ,
他们 全部 似乎 相当 惊讶 在 我们的 团体 ,

他们似乎对我们这群人感到相当惊讶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ,
and the captain laughed heartily as he rode up and called out ,
和 这 队长 笑了 衷心地 作为 他 骑 向上 和 称为 出去 ,

船长骑马过来，爽朗地大笑起来，并喊道：

“ [huː] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [taɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [ˈkɑːroʊ] [ˈmiːoʊ] ? ”
“ Who have you got tied to you there , caro mio ? ”
” WHO 有 你 得到 系 到 你 那里 , 卡罗 mio ? ”

“亲爱的，你身边绑着谁呢？”

“ - [waɪf] .
“ Croppo's wife .
“ - 妻子 .

“克罗波的妻子。”

[aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][taɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] ; [bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][bæd] -
I had her tied to me for fear she should escape ; besides , she is not bad -
我 有 她 系 到 我 为了 害怕 她 应该 逃脱 ; 除了 , 她 是 不是 坏的 -
['lʊkɪŋ] . ”
looking . ”
寻找 . ”

我把她绑在我身边，怕她逃跑；再说，她长得也不错。

“ [wʌt] [ə; eɪ][praɪz] !
“ What a prize !
“ 什么 一个 奖 !

“真是个大奖！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [hɔːl] [ðɪs] [taɪm] — ['twenti] ['prizənəz] [ɪn][ɔːl] ,
“ We have made a tolerable haul this time — twenty prisoners in all ,
“ 我们 有 制成 一个 可容忍的 运输 这 时间 — 二十 囚犯 在 全部 ,

“这次我们收获颇丰——总共抓获了20名囚犯，

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .
among them the priest of the band .
之中 他们 这 牧师 的 这 乐队 .

其中包括乐队的牧师。

['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz][dʒʌst] [əˈraɪvd] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [lʌk] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .
Our colonel has just arrived , so I am in luck ; he will be delighted .
我们的 上校 有 只是 到达的 , 所以 我 是 在 运气 ; 他 将要 是 高兴极了 .

我们的上校刚刚到达，我真是走运了；他一定会很高兴的。

[siː] [ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ;
See the prisoners are being brought up to him now ;
看 这 囚犯 是 存在 带来 向上 到 他 现在 ;

你看，囚犯们现在正被押送到他面前；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ˌriːˈmaʊnt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [jɔːrz] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['sɪŋgjələr] ['fæʃ(ə)n] .
but you had better remount and present yours in a less singular fashion .
但 你 有 更好的 重新安装 和 展示 你的 在 一个 较少的 单数 时尚 .

但你最好重新装裱，以一种不那么独特的方式呈现你的作品。

” [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [priːst] .
” When we reached the colonel we found him examining the priest .
” 什么时候 我们 达到 这 上校 我们 成立 他 检查 这 牧师 .

“我们找到上校时，发现他正在检查牧师。”

[hɪz; ɪz] ['briːvieri] [kənˈteɪnd] ['veriəs] ['ɪntrəstɪŋ] [noʊts] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][flai] - [liːvz]
His breviary contained various interesting notes written on some of the fly - leaves
他的 祈祷书 包含 各种各样的 有趣的 笔记 书面 在 一些 的 这 飞 - 树叶
.
:
.

他的祈祷书扉页上写着各种有趣的笔记。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] :
For **instance** **:**
为了 实例 :

例如:

" [əd'ministəd] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] — — , [ʃɑːt] [baɪ] - ['ɔːrdər] ; [maɪ] [ʃer] [ten]
" Administered extreme unction to A — — , shot by Croppo's order ; my share ten
" 管理 极端 功能 到 一个 — — , 射击 经过 - 命令 ; 我的 分享 十
['skuːdi] .
scudi .
斯库迪 .

"为 A—— 施行临终圣事，他被克罗波下令枪杀；我分得十斯库迪。

" ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , [tuː; tə][ɑːr] — — , [hʌŋ] [baɪ] - ['ɔːrdər] , [maɪ] [ʃer] [tuː] ['skuːdi] .
" Ditto , ditto , to R — — , hung by Croppo's order , my share two scudi .
" 同上 , 同上 , 到 拉 — — , 悬挂 经过 - 命令 , 我的 分享 二 斯库迪 .

"同上，同上，R——，被克罗波下令吊死，我的那份两斯库迪。"

" ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , [tuː; tə][es] — — ,
" Ditto , ditto , to S — — ,
" 同上 , 同上 , 到 S — — ,

"同上，同上，致S——，

['roʊstɪd] [baɪ] - ['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [neɪm] [æn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['rænsəm] ;
roasted by Croppo's order to make him name an agent to bring his ransom ;
烤 经过 - 命令 到 制作 他 姓名 一个 代理人 到 带来 他的 赎金 ;

克罗波下令将他烤熟，逼他指认一名代理人来索要赎金;

[ˌoʊvər'dʌn] [baɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][daɪd] , [soʊ][gɑːt] ['nʌθɪŋ] .
overdone by mistake , and died , so got nothing .
做得太过火了 经过 错误 , 和 死亡 , 所以 得到 没有什么 .

不小心做多了，死了，所以什么也没得到。

" ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , [tuː; tə][piː] — — , ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] [naɪf] [baɪ] - ['ɔːrdər][fɔːr; fər]
" Ditto , ditto , to P — — , executed by the knife by Croppo's order for
" 同上 , 同上 , 到 P — — , 执行 经过 这 刀 经过 - 命令 为了
[ˌdɪsə'biːdiəns] .
disobedience .
不服从 .

"同上，同上，P——，因不服从命令而被克罗波下令用刀处决。

" [em] — — [ænd; ənd][ef] — — [ænd; ənd][diː] — — , [θriː] [nuː] ['membər] , [dʒɔɪnd][tuː; tə] - [deɪ] ;
" M — — and F — — and D — — , three new members , joined to - day ;
" M — — 和 F — — 和 D — — , 三 新的 成员 , 加入 到 - 天 ;
[kən'fest] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [fiːz] .
confessed them , and received the usual fees .
坦白 他们 , 和 已收到 这 通常 费用 .

"M——、F——和D——，三位新成员今天加入；他们接受了告解，并收取了通常的费用。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , ['biːtl] - [b'raʊd] - ['lʊkɪŋ] ['rʌfiən] , [ðɪs] ['hoʊli][mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
" He was a dark , beetle - browed - looking ruffian , this holy man ; and the
" 他 曾是 一个 黑暗的 , 甲虫 - 眉毛 - 寻找 痞子 , 这 圣 男人 ; 和 这
['kɜːrn(ə)l] ,
colonel ,
上校 ,

"这位圣人是个面色阴沉、眉毛浓密的粗野汉子；而那位上校，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [kraɪm] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]
when **he** **had** **finished** **examining** **his** **book** **of** **prayer** **and** **crime** **,** **tossed** **it**
什么时候 他 有 完成的 检查 他的 书 的 祷告 和 犯罪 , 抛掷 它
[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] , “ [ðer; ðər] !
to **me** **,** **saying** **,** **“** **There** **!**
到 我 , 说 , “ 那里 !

他翻阅完他的祈祷和犯罪记录簿后，把它扔给我，说：“给你！”

[ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [wiː; wi] [meɪk] [wɔːr] [ə'genst] .
that **will** **show** **your** **friends** **in** **England** **the** **kind** **of** **politicians** **we** **make** **war** **against** **.**
那 将要 展示 你的 朋友们 在 英格兰 这 种类 的 政治家 我们 制作 战争 反对 .

这将让你们在英国的朋友们看看我们究竟是在与哪种政客作战。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
what **have** **we** **here** **?**
什么 有 我们 这里 ?

这是什么?

[ðɪs] [ɪz] [mɔːr] ['sɪrɪəs] .
This **is** **more** **serious** **.**
这 是 更多的 严肃的 .

这更严重。

” [ænd; ənd][hiː; hi][ən'foʊldəd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [brest]
” **And** **he** **unfolded** **a** **piece** **of** **paper** **which** **had** **been** **concealed** **in** **the** **breast**
” 和 他 展开 一个 片 的 纸 哪个 有 到过 暗 在 这 胸部
[ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .
of **the** **priest** **.**
的 这 牧师 .

“然后他展开了一张纸，那张纸一直藏在祭司的胸口。”

“ [ðɪs] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
“ **This** **contains** **a** **little** **valuable** **information** **,** **”** **he** **added** **,** **with** **a** **grim** **smile** **.**
” 这 包含 一个 小的 有价值的 信息 , ” 他 额外 , 和 一个 严峻 微笑 .

“这里面包含一些有价值的信息，”他带着一丝苦笑补充道。

“ ['noʊbɑːdi] [laɪk] [priːsts] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['siːkrɪts] ,
“ **Nobody** **like** **priests** **and** **women** **for** **carrying** **about** **political** **secrets** **,**
” 无人 喜欢 神父 和 女性 为了 携带 关于 政治的 秘密 ,

“没有人喜欢让神父和女人来保守政治秘密，

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['kæptʃər] ,
so **you** **may** **have** **made** **a** **valuable** **capture** **,**
所以 你 可能 有 制成 一个 有价值的 捕获 ,

所以你可能已经取得了一次非常有价值的捕获。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][və'liːriːə] ; “ [let][hɜːr; hər][biː; bi] ['kerfəli]
” **and** **he** **turned** **to** **where** **I** **stood** **with** **Valeria** **;** **“** **let** **her** **be** **carefully**
” 和 他 转向 到 在哪里 我 站立 和 瓦莱里娅 ; “ 让 她 是 小心
[səːtʃt] .
searched **.**
搜索 .

他转向我和瓦莱里娅站着的地方；“仔细搜查她。”

” [naʊ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pɑːmpəs] [mæn] ,
” **Now** **the** **colonel** **was** **a** **very** **pompous** **man** **,**
” 现在 这 上校 曾是 一个 非常 傲慢 男人 ,

“这位上校是个非常自负的人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːkjumənt][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] [priːst] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	document	he	had	just	discovered	on	the	priest	added	to	his
和	这	文档	他	有	只是	发现	在	这	牧师	额外	到	他的

[sens] [ʌv; əv][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

sense	of	self	-	importance	.
感觉	的	自己	-	重要性	.

他刚刚发现的关于那位牧师的文件，更加增强了他的自负感。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

When	,	therefore	,	a	large	,
什么时候	,	所以	,	一个	大的	,

因此，当一个大的，

['kerfəli] ['foʊldɪd]['peɪpər][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [və'lɪəriəz] ['lʌvli]

carefully	folded	paper	was	produced	from	the	neighbourhood	of	Valeria's	lovely
小心	折叠	纸	曾是	生产	从	这	邻里	的	瓦莱里娅的	迷人的

['bʊzəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

bosom	his	eyes	sparkled	with	admiration	.
怀	他的	眼睛	闪闪发光	和	钦佩	.

精心折叠的纸张是从瓦莱里娅美丽的胸怀附近制作出来的，他的眼中闪烁着钦佩的光芒。

“ [hoʊ] , [hoʊ] !

“	Ho	,	ho	!
“	何	,	何	!

“嚯，嚯！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , “ [ðə; ði][plɑːt][ɪz] ['θɪkənɪŋ] !

”	he	exclaimed	,	as	he	clutched	it	eagerly	,	“	the	plot	is	thickening	!
”	他	惊呼	,	作为	他	紧握	它	急切地	,	“	这	阴谋	是	增稠	!

他急切地攥紧它，惊呼道：“剧情越来越精彩了！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [spred] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [siːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

”	And	he	spread	out	triumphantly	,	before	he	had	himself	seen	what	it
”	和	他	传播	出去	凯旋而归	,	前	他	有	他自己	已见	什么	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“他还没看清那是什么，就得意洋洋地四处张望。”

[ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] [drɔːn] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] .

the	exquisitely	drawn	portrait	of	a	donkey	.
这	精美绝伦	绘制	肖像	的	一个	驴	.

一幅精美绝伦的驴子肖像画。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'prest] ['tɪtər] ,

There	was	a	suppressed	titter	,
那里	曾是	一个	被抑制	嘻嘻地笑	,

一阵压抑的轻笑声响起。

[wɪtʃ] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [wen] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [ɪn'dɪgnənt]

which	exploded	into	a	shout	when	the	bystanders	looked	into	the	colonel's	indignant
哪个	爆炸了	进入	一个	喊	什么时候	这	旁观者	看起来	进入	这	上校的	愤怒

[feɪs] .

face	.
脸	.

当旁观者看到上校愤慨的脸时，他们爆发出一阵喊叫。

[aɪ]['oʊnli][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] ['dɪfrəntli] [æz; əz][maɪ] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

I	only	was	affected	differently	as	my	gaze	fell	upon	this	touching	evidence	of
我	仅有的	曾是	做作的	不同	作为	我的	目光	跌倒	之上	这	接触	证据	的

[dɪr] [və'lɪərɪəz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

dear	Valeria's	love	for	me	,
亲爱的	瓦莱里娅的	爱	为了	我	,

只有当我的目光落在瓦莱里娅对我深切的爱意这一感人至深的证据上时，我的感受才有所不同。

[ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tendərli] .

and	I	glanced	at	her	tenderly	.
和	我	瞥了一眼	在	她	温柔地	.

我温柔地看了她一眼。

“ [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːpər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

“	This	has	a	deeper	significance	than	you	think	for	,	”	said	the	colonel	,
“	这	有	一个	更深	意义	比	你	思考	为了	,	”	说	这	上校	,

['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['æŋgrəli] .

looking	round	angrily	.
寻找	圆形的	愤怒地	.

“这件事的意义比你想象的要深刻得多，”上校怒气冲冲地环顾四周说道。

“ - [waɪf] [dʌz] [nɑːt] ['kerfəli] [sɪ'kriːt] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər]

“	Croppo's	wife	does	not	carefully	secrete	a	drawing	like	that	on	her	person	for
“	-	妻子	做	不是	小心	分泌	一个	绘画	喜欢	那	在	她	人	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“克罗波的妻子不会无缘无故地把这样的画藏在身上。”

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [baɪ][noʊ] ['kɑːmən] ['ɑːrtɪst] .

See	,	it	is	done	by	no	common	artist	.
看	,	它	是	完毕	经过	不	常见的	艺术家	.

你看，这绝非普通艺术家所能创作的。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] . ”

It	means	something	,	and	must	be	preserved	.	”
它	方法	某物	,	和	必须	是	保存完好	.	”

它意义非凡，必须加以保护。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪblɪkl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

“	It	may	have	a	biblical	reference	to	the	state	of	Italy	.
“	它	可能	有	一个	圣经	参考	到	这	状态	的	意大利	.

“它可能与圣经中提到的意大利国有关。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['ɪsəkə] [wʌz; wəz] ['laɪkənd] [tuː; tə][æn; ən] [æs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bəːdənz] .

You	remember	Issachar	was	likened	to	an	ass	between	two	burdens	.
你	记住	以萨迦	曾是	类似	到	一个	屁股	之间	二	负担	.

你还记得以萨迦被比作夹在两个重担之间的驴吗?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm] [roʊm] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] ;

In	that	case	it	probably	emanated	from	Rome	,	”	I	remarked	;
在	那	案件	它	大概	散发	从	罗马	,	”	我	评论	;

“那样的话，它很可能源自罗马，”我说道；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

but	nobody	seemed	to	see	the	point	of	the	allusion	,	and	the	observation
但	无人	似乎	到	看	这	观点	的	这	典故	,	和	这	观察

[fel] [flæt] .

fell	flat	.
跌倒	平坦的	.

但似乎没有人理解这个典故的意义，这个评论也无人理会。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

That	night	I	dined	with	the	colonel	,
那	夜晚	我	用餐	和	这	上校	,

当晚我与上校共进晚餐。

[ænd; ənd] ['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] ['vɪzɪt] [və'liːriːə] [ɪn] ['prɪzn] ,

and	after	dinner	I	persuaded	him	to	let	me	visit	Valeria	in	prison	,
和	后	晚餐	我	被说服	他	到	让	我	访问	瓦莱里娅	在	监狱	,

晚饭后，我劝说他让我去监狱探望瓦莱里娅。

[æz; əz] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['brɪgənd] [tʃiːf] .

as	I	wished	to	take	the	portrait	of	the	wife	of	the	celebrated	brigand	chief	.
作为	我	希望	到	拿	这	肖像	的	这	妻子	的	这	著名	强盗	首席	.

因为我想给这位著名匪首的妻子拍张肖像照。

[aɪ] [θæŋkt] [maɪ] [stɑːrz] [ðæt] [maɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi] [met] [ɪn] [ðə; ði] [glen]

I	thanked	my	stars	that	my	friend	who	had	seen	her	when	we	met	in	the	glen
我	谢谢	我的	明星	那	我的	朋友	WHO	有	已见	她	什么时候	我们	遇见	在	这	格伦

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn] ['duːti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

was	away	on	duty	with	his	detachment	and	could	not	testify	to	our
曾是	离开	在	责任	和	他的	分离	和	可以	不是	作证	到	我们的

['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] .

former	acquaintance	.
以前的	熟人	.

我由衷地庆幸，我的朋友当时正在部队执行任务，无法证实我们之前在山谷里见过她。

[maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [və'liːriːə] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [tuː] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər]

My	meeting	with	Valeria	on	this	occasion	was	too	touching	and	full	of	tender
我的	会议	和	瓦莱里娅	在	这	场合	曾是	也	接触	和	满的	的	投标

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] .

passages	to	be	of	any	general	interest	.
段落	到	是	的	任何	一般的	兴趣	.

我这次与瓦莱里娅的会面太过感人，充满了温柔的片段，因此不会引起公众的兴趣。

[və'liːriːə] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [braɪd] ,

Valeria	told	me	that	she	was	still	a	bride	,
瓦莱里娅	讲述	我	那	她	曾是	仍然	一个	新娘	,

瓦莱里娅告诉我她还是个新娘，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

that	she	had	only	been	married	a	few	months	,
那	她	有	仅有的	到过	已婚	一个	很少	几个月	,

她结婚才几个月，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] - [waɪf] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs]

and	that	she	had	been	compelled	to	become	Croppo's	wife	against	her	choice
和	那	她	有	到过	被迫	到	变得	-	妻子	反对	她	选择

,

,

,

她是被迫违背自己的意愿成为克罗波的妻子。

[æz; əz] [ðə; ði] - [wɪl] [wʌz; wəz] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

as	the	brigand's	will	was	too	powerful	to	be	resisted	;	but	that	,
作为	这	-	将要	曾是	也	强大的	到	是	抵抗	;	但	那	,

因为强盗的意志太过强大，无法抵抗；但是，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd]

though	he	was	jealous	and	attached	to	her	,	he	was	stern	and
尽管	他	曾是	嫉妒的	和	随附的	到	她	,	他	曾是	船尾	和

['kruːəl] ,

cruel	,
残忍的	,

虽然他嫉妒她，也对她有感情，但他却严厉而残忍。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

and	,	so	far	from	winning	her	love	since	her	marriage	,
和	,	所以	远的	从	获胜	她	爱	自从	她	婚姻	,

而自从她结婚以来，他非但没有赢得她的爱，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ɪ'streɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][fə'rɑːsəti] .

he	had	rather	estranged	it	by	his	fits	of	passion	and	ferocity	.
他	有	相当	疏远的	它	经过	他的	适合	的	热情	和	恶	.

他因自己的激情和暴戾而与它疏远了。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [tʊk]

As	may	be	imagined	,	the	portrait	,	which	was	really	very	successful	,	took
作为	可能	是	想象	,	这	肖像	,	哪个	曾是	真的	非常	成功的	,	采取

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

some	time	in	execution	,
一些	时间	在	执行	,

可以想象，这幅非常成功的肖像画耗费了不少时间才完成。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [və'lɪəriəz]

the	more	especially	as	we	had	to	discuss	the	possibilities	of	Valeria's
这	更多的	尤其	作为	我们	有	到	讨论	这	可能性	的	瓦莱里娅的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

尤其是我们还得讨论瓦莱里娅逃跑的可能性。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət]['fɔggiɑː] , ”

“	We	are	going	to	be	transferred	to	-	morrow	to	the	prison	at	Foggia	,	”
“	我们	是	去	到	是	转移	到	-	明天	到	这	监狱	在	福贾	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“我们明天将被转移到福贾监狱，”她说。

“ [ɪf] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]

“	If	while	we	were	passing	through	the	market	-	place	a	disturbance	of	some
“	如果	尽管	我们	是	通过	通过	这	市场	-	地方	一个	干扰	的	一些

[sɔːrt][kʊd; kəd][biː; bi] [kri'eɪtɪd] ,

sort	could	be	created	,
种类	可以	是	创建	,

“如果我们在经过市场时发生某种骚乱，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɑːr; ər][maɪ]

as	it	is	market	-	day	and	all	the	country	people	know	me	and	are	my
作为	它	是	市场	-	天	和	全部	这	国家	人们	知道	我	和	是	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

今天是集市日，所有乡下人都认识我，都是我的朋友。

[ə; eɪ] ['reskjuː] [maɪt] [biː; bi] [ə'temptɪd] .

a	rescue	might	be	attempted	.
一个	救援	可能	是	尝试过	.

可能会尝试营救。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈoʊnli] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv]

I	know	how	to	arrange	for	that	,	only	they	must	see	some	chance	of
我	知道	如何	到	安排	为了	那	，仅有的	他们	必须	看	一些	机会	的	

[səkˈses] .

success	.
成功	.

我知道该如何安排，只是他们必须看到成功的机会。

" [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem ˈiː] ;

"	A	bright	thought	suddenly	struck	me	;
"	一个	明亮的	想法	突然	击	我	;

“我突然灵光一闪；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈɪtəli] .

it	was	suggested	by	a	trick	I	had	played	shortly	after	my	arrival	in	Italy	.
它	曾是	建议	经过	一个	诡计	我	有	玩	不久	后	我的	到达	在	意大利	.

这是我刚到意大利不久后玩的一个把戏启发了我。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] , [vəˈliːriːə] ; [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [pruːf]

“	You	know	I	am	something	of	a	magician	,	Valeria	;	you	have	had	proof
“	你	知道	我	是	某物	的	一个	魔术师	,	瓦莱里娅	;	你	有	有	证明

[ʌv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

“你知道我有点像个魔术师，瓦莱里娅；你已经见识过了。”

[ɪf] [aɪ] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] [baɪ][ˈmædʒɪk][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpæsɪŋ] [θruː]

If	I	create	a	disturbance	by	magic	to	-	morrow	when	you	are	passing	through
如果	我	创造	一个	干扰	经过	魔法	到	-	明天	什么时候	你	是	通过	通过

[ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

the	market	-	place	,
这	市场	-	地方	,

如果我明天在你经过集市的时候用魔法制造骚乱，

[juː; jʊ][wəʊnt] [steɪ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

you	won't	stay	to	wonder	what	is	the	cause	of	the	confusion	,
你	惯于	停留	到	想知道	什么	是	这	原因	的	这	困惑	,

你不会留下来疑惑造成混乱的原因，

[bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] . "

but	instantly	take	advantage	of	it	to	escape	.	"
但	即刻	拿	优势	的	它	到	逃脱	.	"

但要立即利用这个机会逃脱。”

“ [trʌst] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈkɑːroʊ][ˈmiːoʊ] . "

“	Trust	me	for	that	,	caro	mio	.	"
“	相信	我	为了	那	,	卡罗	mio	.	"

“相信我，亲爱的。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [əˈgen] ? "

“	And	if	you	escape	when	shall	we	meet	again	?	"
“	和	如果	你	逃脱	什么时候	将	我们	见面	再次	?	"

“如果你逃脱了，我们何时才能再次相遇？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [noʊn] [tuː] [wel] [naʊ] [tuː; tə] [rɪsk] [əˈnʌðər] [ˈmiːtɪŋ] .

“	I	am	known	too	well	now	to	risk	another	meeting	.
“	我	是	已知	也	出色地	现在	到	风险	其他	会议	.

“我现在名声太响了，不敢再冒一次见面的风险。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn]['haɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] - , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

I	shall	be	in	hiding	with	Croppo	,	where	it	will	be	impossible	for	you	to
我	将	是	在	隐藏	和	-	,	在哪里	它	将要	是	不可能的	为了	你	到

[faɪnd][ˌem 'iː] ,

find	me	,
寻找	我	,

我会和克罗波一起躲起来，你不可能找到我。

[nɔːr] [waɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][kʊd; kəd][aɪ]['evər] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

nor	while	he	lives	could	I	ever	dare	to	think	of	leaving	him	;
也不	尽管	他	生活	可以	我	曾经	敢	到	思考	的	离开	他	;

只要他还活着，我就绝不敢想离开他；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] , ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [maɪ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , —

but	I	shall	never	forget	you	,	”	—	and	she	pressed	my	hands	to	her	lips	,	—
但	我	将	绝不	忘记	你	,	”	—	和	她	按下	我的	双手	到	她	嘴唇	,	—

“ [ðoʊ]

“	though
”	尽管

但我永远不会忘记你，”——她把我的手按在她的唇上——“虽然

[aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] [tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ][baɪ] . ”

I	shall	no	longer	have	the	picture	of	the	donkey	to	remember	you	by	.	”
我	将	不	更长	有	这	图片	的	这	驴	到	记住	你	经过	.	”

我以后再也没有那张驴子的照片来纪念你了。

“ [siː] , [hɪəz] [maɪ] ['foʊtəgræf] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] , ” [sed] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd]

“	See	,	here's	my	photograph	;	that	will	be	better	,	”	said	I	,	feeling	a	little	annoyed
”	看	,	这里是	我的	照片	;	那	将要	是	更好的	,	”	说	我	,	感觉	一个	小的	恼怒

— ['fuːlɪʃli] , [aɪ][æd'mɪt] .

—	foolishly	,	I	admit	.
—	愚蠢地	,	我	承认	.

“你看，这是我的照片；这样就好多了，”我说道，语气中带着一丝恼怒——我承认，这很愚蠢。

[ðen] [wiː; wi] [streɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] .

Then	we	strained	each	other	to	our	respective	hearts	and	parted	.
然后	我们	紧张	每个	其他	到	我们的	各自	心	和	分手了	.

然后我们依依惜别，各自告别。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] - [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ]

Now	it	so	happened	that	my	room	in	the	lacanda	in	which	I	was	lodging
现在	它	所以	发生	那	我的	房间	在	这	-	在	哪个	我	曾是	住宿

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

overlooked	the	market	-	place	.
被忽视的	这	市场	-	地方	.

碰巧我住的旅馆房间可以俯瞰市场。

[hɪr] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]['poʊstɪd][maɪ'self] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] ,

Here	at	ten	o'clock	in	the	morning	I	posted	myself	;	for	that	was	the	hour	,
这里	在	十	点钟	在	这	早晨	我	发布	我	;	为了	那	曾是	这	小时	,

我早上十点钟就来到这里守候；因为那时正是守候的时间。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] , [wen] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt]

as	I	had	been	careful	to	ascertain	,	when	the	prisoners	were	to	start
作为	我	有	到过	小心	到	探明	,	什么时候	这	囚犯	是	到	开始

[fɔːr; fər]['fɔggiɑː] .

for	Foggia	.
为了	福贾	.

我仔细查明了囚犯们何时启程前往福贾。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ; [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [gʌn] ,

I	opened	the	window	about	three	inches	and	fixed	it	there	;	I	took	out	my	gun	,
我	打开	这	窗户	关于	三	英寸	和	固定的	它	那里	;	我	采取	出去	我的	枪	,

我把窗户打开大约三英寸，然后固定住；我掏出了枪。

[pʊt] [eɪt] [bɔːlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skwer] .

put	eight	balls	in	it	,	and	looked	down	upon	the	square	.
放	八	球	在	它	,	和	看起来	向下	之上	这	正方形	.

往里面放了八个球，然后俯视着这个正方形。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [braɪt] - ['kʌlərd] ['kɑːstuːmz]

It	was	crowded	with	the	country	people	in	their	bright	-	coloured	costumes
它	曾是	挤	和	这	国家	人们	在	他们的	明亮的	-	有色	服装

['tʃæfərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [prə'duːs] .

chaffering	over	their	produce	.
摩擦	超过	他们的	生产	.

那里挤满了穿着色彩鲜艳服装的乡下人，他们正忙着售卖自己的农产品。

[aɪ] [lʊkt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [ˌkæmpə'niːli][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [fɪld] [wʌn] [saɪd]

I	looked	above	them	to	the	tall	campanile	of	the	church	which	filled	one	side
我	看起来	多于	他们	到	这	高的	钟楼	的	这	教会	哪个	已填	一	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

of	the	square	.
的	这	正方形	.

我抬头望向他们上方，只见教堂高耸的钟楼占据了广场的一侧。

[aɪ] [riˈsiːdid] [ə; eɪ][step] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [maɪ] [gʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][maɪ]

I	receded	a	step	and	adjusted	my	gun	on	the	ledge	of	the	window	to	my
我	消退	一个	步	和	调整	我的	枪	在	这	壁架	的	这	窗户	到	我的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

我后退一步，调整好窗台上枪的位置，直到满意为止。

[aɪ] [ðen] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

I	then	looked	down	the	street	in	which	the	prison	was	situated	,
我	然后	看起来	向下	这	街道	在	哪个	这	监狱	曾是	位于	,

然后我望向监狱所在的那条街道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][ɑːn][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ɪ'vents] .

and	which	debouched	on	the	square	,	and	awaited	events	.
和	哪个	出港	在	这	正方形	,	和	等待中	活动	.

随后，它们出现在广场上，等待着各种事件发生。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst][ten][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['soʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [fɔːrm] [ʌp] ,

At	ten	minutes	past	ten	I	saw	the	soldiers	at	the	door	of	the	prison	form	up	,
在	十	分钟	过去的	十	我	锯	这	士兵	在	这	门	的	这	监狱	形式	向上	,

十点十分，我看到监狱门口的士兵列队完毕。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] ['prizənəz] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['eskɔːrt]

and	then	I	knew	that	the	twenty	prisoners	of	whom	they	formed	the	escort
和	然后	我	知道	那	这	二十	囚犯	的	谁	他们	形成	这	护送

[wɜːr; wər] ['staːtiŋ] ;

were	starting	;
是	开始	;

然后我知道押送他们的二十名囚犯要出发了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [aɪ]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [bel] [ɪn][ðə; ði][ˌkæmpə'niːli] ,

but	the	moment	they	began	to	move	I	fired	at	the	big	bell	in	the	campanile	,
但	这	片刻	他们	开始	到	移动	我	被解雇	在	这	大的	钟	在	这	钟楼	,

但他们刚开始移动，我就向钟楼里的大钟开了枪。

[wɪtʃ] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [klæŋ] .

which	responded	with	a	loud	clang	.
哪个	回应	和	一个	大声	铛	.

随即发出一声巨响。

[ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skwer] [lʊkt] [ʌp] .

All	the	people	in	the	square	looked	up	.
全部	这	人们	在	这	正方形	看起来	向上	.

广场上所有人都抬起头来。

[æz; əz][ðə; ði] ['prizənəz] ['entərd] [ðə; ði] [skwer] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [krɔ:s] [ɪn][ɪts]

As	the	prisoners	entered	the	square	,	which	they	had	begun	to	cross	in	its
作为	这	囚犯	进入	这	正方形	,	哪个	他们	有	开始	到	叉	在	它是

[hoʊl] [bredθ] ,

whole	breadth	,
所有的	宽度	,

当囚犯们进入广场时，他们开始横穿整个广场，

[aɪ]['faɪərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I	fired	again	and	again	.
我	被解雇	再次	和	再次	.

我一次又一次地开火。

[ðə; ði] [bel] ['bæŋd] [twaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bʌz] [ə'baʊt] .

The	bell	banged	twice	,	and	the	people	began	to	buzz	about	.
这	钟	砰的一声	两次	,	和	这	人们	开始	到	嗡嗡声	关于	.

铃声响了两声，人们开始四处张望。

“ [naʊ] , ” [aɪ] [θɔ:t] , “ [aɪ][mʌst; məst][let][ðə; ði][oʊld] [bel] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

“	Now	,	”	I	thought	,	“	I	must	let	the	old	bell	have	it	.
“	现在	,	”	我	想法	,	“	我	必须	让	这	老的	钟	有	它	.

“现在，”我想，“我必须让这口老钟得到它。”

” [baɪ][ðə; ði][taɪm] [faɪv] [mɔ:r] [bɔ:lz][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [dɪn][ðə; ði]

”	By	the	time	five	more	balls	had	struck	the	bell	with	a	resounding	din	the
”	经过	这	时间	五	更多的	球	有	击	这	钟	和	一个	高亢	din	这

[hoʊl] [skwer] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .

whole	square	was	in	commotion	.
所有的	正方形	曾是	在	骚动	.

“当又有五个球发出响亮的撞击声敲响钟声时，整个广场都沸腾了。”

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] ['prɑ:gres] [ɔ:r][ðə; ði][ˌkæmpə'ni:li][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] .

A	miracle	was	evidently	in	progress	or	the	campanile	was	bewitched	.
一个	奇迹	曾是	显然	在	进步	或者	这	钟楼	曾是	着迷	.

显然，奇迹正在发生，或者钟楼被施了魔法。

['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ;

People	began	to	run	hither	and	thither	;
人们	开始	到	跑步	这里	和	那里	;

人们开始四处奔跑；

[ɔ:l][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði]['eskɔ:rt] [geɪpt] ['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði] ['sti:pl] [æz; əz][ðə; ði]

all	the	soldiers	forming	the	escort	gaped	open	-	mouthed	at	the	steeple	as	the
全部	这	士兵	成型	这	护送	张开的	打开	-	嘴巴	在	这	尖顶	作为	这

['klæŋgər] [kən'tɪnju:d] .

clangour	continued	.
铿锵	持续	.

护卫队的所有士兵都目瞪口呆地望着尖顶，耳边传来隆隆的巨响。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][læst] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [skwer]

As	soon	as	the	last	shot	had	been	fired	I	looked	down	into	the	square
作为	很快	作为	这	最后的	射击	有	到过	被解雇	我	看起来	向下	进入	这	正方形

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] ,

and	saw	all	this	,
和	锯	全部	这	,

最后一声枪响后，我向下望去，看到了广场上的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

and	I	saw	that	the	prisoners	were	attempting	to	escape	,
和	我	锯	那	这	囚犯	是	尝试	到	逃脱	,

我看到囚犯们正试图越狱。

[ænd; ənd][ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstəns] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz][bɪ'gæn]

and	in	more	than	one	instance	had	succeeded	,	for	the	soldiers	began
和	在	更多的	比	一	实例	有	成功了	,	为了	这	士兵	开始

[tu:; tə] ['skætər] [ɪn] [pər'su:t] ,

to	scatter	in	pursuit	,
到	分散	在	追逐	,

而且不止一次成功了，因为士兵们开始四散追击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][fɔ:rm] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ɪm'pi:dɪŋ] [kraʊdz] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]

and	the	country	people	to	form	themselves	into	impeding	crowds	as	though	by
和	这	国家	人们	到	形式	他们自己	进入	阻碍	人群	作为	尽管	经过

['æksɪdənt] ;

accident	;
事故	;

乡下人仿佛是偶然地聚集成拥堵的人群；

[bʌt; bət] ['noʊwer] [kʊd; kəd][aɪ] [si:] [və'li:ri:ə] .

but	nowhere	could	I	see	Valeria	.
但	无处	可以	我	看	瓦莱里娅	.

但我到处都找不到瓦莱里娅。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] .

When	I	was	quite	sure	she	had	escaped	I	went	down	and	joined	the	crowd	.
什么时候	我	曾是	相当	当然	她	有	逃脱	我	去	向下	和	加入	这	人群	.

当我确信她已经逃脱后，我走下楼，加入了人群。

[aɪ] [sɔ:] [θri:] ['prizənəz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] ,

I	saw	three	prisoners	captured	and	brought	back	,
我	锯	三	囚犯	捕获	和	带来	后退	,

我亲眼看到三名囚犯被抓获并带了回来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [haʊ] ['meni] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hi:; hi] [sed] [θri:]

and	when	I	asked	the	officer	in	command	how	many	had	escaped	he	said	three
和	什么时候	我	问	这	官	在	命令	如何	许多	有	逃脱	他	说	三

— - [waɪf] ,

—	Croppo's	wife	,
—	-	妻子	,

当我问指挥官有多少人逃脱时，他说有三个——克罗波的妻子，

[ðə; ði] [pri:st] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

the	priest	,	and	another	.
这	牧师	,	和	其他	.

那位牧师，还有另一位。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家故事集：意大利篇（斯克里布(Stories By English Authors Italy)

[wen] [aɪ] [met] [maɪ] ['kæv(ə)lri] [frendz] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [hɪr]
When I met my cavalry friends at dinner that evening it was amusing to hear
什么时候 我 遇见 我的 骑兵 朋友们 在 晚餐 那 晚上 它 曾是 有趣 到 听到
[ðem; ðəm] ['spekjuleɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'kɜ:rəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,
them speculate upon the remarkable occurrence which had ,
他们 推测 之上 这 卓越 发生 哪个 有 ,

那天晚上我和骑兵朋友们共进晚餐时，听到他们对这起非同寻常的事件进行猜测，真是令人忍俊不禁。

[ɪn] [fækt] , [ˌʌp'set] [ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .
in fact , upset the wits of the whole town .
在 事实 , 沮丧的 这 智慧 的 这 所有的 镇 .

事实上，这让全镇的人都感到莫名其妙。

[pri:sts] [ænd; ənd] ['vɜ:rdʒər] [ænd; ənd] ['sækrɪstən] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌkæmpə'ni:li] ,
Priests and vergers and sacristans had visited the campanile ,
神父 和 教堂管理员 和 教堂司事 有 到访 这 钟楼 ,

神父、教堂管理员和圣器保管员都曾参观过钟楼。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['flætnd] [pi:s] [ʌv; əv] [li:d] ,
and one of them had brought away a flattened piece of lead ,
和 一 的 他们 有 带来 离开 一个 扁平的 片 的 带领 ,

其中一人带走了一块压扁的铅片。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ;
which looked as if it might have been a bullet ;
哪个 看起来 作为 如果 它 可能 有 到过 一个 子弹 ;

看起来像是一颗子弹；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [eɪt] ['bulits] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɪt] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n]
but the suggestion that eight bullets could have hit the bell in succession
但 这 建议 那 八 子弹 可以 有 打 这 钟 在 演替
[wɪ'ðaʊt] ['enibɑ:di] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkju:l] .
without anybody hearing a sound was treated with ridicule .
没有 任何人 听力 一个 声音 曾是 治疗 和 嘲笑 .

但有人认为，八颗子弹可能连续击中钟，却没有人听到任何声音，这种说法遭到了嘲笑。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] ['eksɔ:saɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] ['wɔ:tər] .
I believe the bell was subsequently exorcised with holy water .
我 相信 这 钟 曾是 随后 驱魔 和 圣 水 .

我相信后来人们用圣水为这口钟驱邪了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [er] - [gʌn] ['æftər] [ðɪs] ,
I was afraid to remain with the regiment with my air - gun after this ,
我 曾是 害怕的 到 保持 和 这 团 和 我的 空气 - 枪 后 这 ,

这件事之后，我不敢再带着我的气枪留在部队了。

[lest] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ʌn'ræv(ə)l] [ðə; ði] ['mɪstəri] ; [bɪ'saɪdz] ,
lest some one should discover it and unravel the mystery ; besides ,
免得 一些 一 应该 发现 它 和 绎 这 神秘 ; 除了 ,

以免有人发现它，揭开谜团；此外，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [frendz] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['dʒenərəsli] ['ɔːfərd]

I	felt	a	sort	of	traitor	to	the	brave	friends	who	had	so	generously	offered
我	毛毡	一个	种类	的	叛徒	到	这	勇敢的	朋友们	WHO	有	所以	慷慨地	提供

[ˌem 'iː][ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

me	their	hospitality	;
我	他们的	热情好客	;

我觉得自己背叛了那些慷慨款待我的勇敢朋友们;

[soʊ][aɪ] [ɪn'ventɪd] ['ɜːrdʒənt] ['praɪvət] [ə'ferz] [wɪtʃ] [di'mɑːndid] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['neɪpəlz] ,

so	I	invented	urgent	private	affairs	which	demanded	my	immediate	return	to	Naples	,
所以	我	发明	紧迫的	私人的	事务	哪个	要求	我的	即时	返回	到	那不勒斯	,

于是我编造了紧急私事，说我需要立即返回那不勒斯。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪm'breɪst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

and	on	the	morning	of	my	departure	found	myself	embraced	by	all	the	officers
和	在	这	早晨	的	我的	离开	成立	我	拥抱	经过	全部	这	警官

[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['daʊnwərd] ,

of	the	regiment	from	the	colonel	downward	,
的	这	团	从	这	上校	向下	,

临行那天早上，我发现自己被全团所有军官，从上校到下级，都拥抱了。

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪsɪz] [θrʌst] [ˌsɪks'tiːn] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] - [pɔɪnts] [ə'genst]

who	in	the	fervour	of	their	kisses	thrust	sixteen	waxed	moustache	-	points	against
WHO	在	这	热情	的	他们的	吻	推力	十六	打蜡	胡子	-	积分	反对

[maɪ] [tʃiːks] .

my	cheeks	.
我的	脸颊	.

他们在热烈的亲吻中，将十六个涂了蜡的胡须尖抵在我的脸颊上。

[ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

About	eighteen	months	after	this	I	heard	of	the	capture	and	execution	of
关于	十八	几个月	后	这	我	听到	的	这	捕获	和	执行	的
-	,											

Croppo	,
-	,

大约十八个月后，我听说了克罗波被捕并被处决的消息。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [və'liːriːə][wʌz; wəz] [friː] ;

and	I	knew	that	Valeria	was	free	;
和	我	知道	那	瓦莱里娅	曾是	自由的	;

我知道瓦莱里娅自由了;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]

but	I	had	unexpectedly	inherited	a	property	and	was	engaged	to	be
但	我	有	不料	遗传	一个	财产	和	曾是	已订婚的	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

但我意外继承了一处房产，而且已经订婚了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] .

I	am	now	a	country	gentleman	with	a	large	family	.
我	是	现在	一个	国家	绅士	和	一个	大的	家庭	.

我现在是一位拥有大家庭的乡村绅士。

[maɪ] ['sæŋktəm] [ɪz] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [mə'mentəʊz][ʌv; əv][maɪ] ['juːθfl] [əd'ventʃəz] ,

My	sanctum	is	stocked	with	various	mementos	of	my	youthful	adventures	,
我的	圣所	是	库存充足	和	各种各样的	纪念品	的	我的	青春	冒险	,

我的私人空间里摆满了各种我年轻时冒险经历的纪念品。

[bʌt; bət] [nʌn] [ə'weɪkənz] [ɪn][ˌem 'i:] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] ['meməriz] [æz; əz][ɑ:r; ər] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bri:vieri]
but 但 **none** 没有任何 **awakens** 觉醒 **in** 在 **me** 我 **such** 这样的 **thrilling** 惊险 **memories** 回忆 **as** 作为 **are** 是 **excited** 兴奋的 **by** 经过 **the** 这 **breviary** 祈祷书
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgənd] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] - [braɪd] .
of 的 **the** 这 **brigand** 强盗 **priest** 牧师 **and** 和 **the** 这 **portrait** 肖像 **of** 的 **the** 这 **brigand's** - **bride** 新娘 **.** .

但是，没有哪一样能像强盗牧师的祈祷书和强盗新娘的画像那样，唤起我如此激动人心的回忆。

['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] ['tɔ:lˌbɔɪz] , [baɪ] ['æntəni] ['trɔləp]
MRS 太太 **.** . **GENERAL** 一般的 **TALBOYS** 酒瓶 **,** , **by** 经过 **Anthony** 安东尼 **Trollope** 特罗洛普

塔尔博伊斯将军夫人，作者安东尼·特罗洛普

[waɪ] ['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] ['tɔ:lˌbɔɪz] [fɜ:rst] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] -
Why 为什么 **Mrs** 太太 **.** . **General** 一般的 **Talboys** 酒瓶 **first** 第一的 **made** 制成 **up** 向上 **her** 她 **mind** 头脑 **to** 到 **pass** 经过 **the** 这 **winter** 冬天 **of** 的 **1859** -
[æt; ət] [roʊm] [aɪ] ['nevər] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] .
at 在 **Rome** 罗马 **I** 我 **never** 绝不 **clearly** 清楚地 **understood** 理解 **.** .

我始终不明白塔尔博伊斯将军夫人为何决定在 1859 年冬天待在罗马。

[tu:; tə][maɪ'self][ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [hɜ:r; hər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [su:n] ['æftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
To 到 **myself** 我 **she** 她 **explained** 解释 **her** 她 **purposes** 目的 **soon** 很快 **after** 后 **her** 她 **arrival** 到达 **at** 在 **the** 这
[ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sɪti] ,
Eternal 永恒 **City** 城市 **,** ,

她抵达永恒之城后不久便向我解释了她的目的。

[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['mænər] ,
by 经过 **declaring** 声明 **,** , **in** 在 **her** 她 **own** 自己的 **enthusiastic** 热情的 **manner** 方式 **,** ,

她以自己热情洋溢的方式宣称：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [drɪŋk] [freʃ] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['lɪvɪŋ]
that 那 **she** 她 **was** 曾是 **inspired** 灵感 **by** 经过 **a** 一个 **burning** 燃烧 **desire** 欲望 **to** 到 **drink** 喝 **fresh** 新鲜的 **at** 在 **the** 这 **still** 仍然 **living** 活的
['fauntinz] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]['poʊətri][ænd; ənd] ['sentɪmənt] .
fountains 喷泉 **of** 的 **classical** 古典 **poetry** 诗 **and** 和 **sentiment** 情绪 **.** .

她受到一种强烈的渴望的启发，想要畅饮古典诗歌和情感那依然鲜活的泉水。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
But 但 **I** 我 **always** 总是 **thought** 想法 **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是 **something** 某物 **more** 更多的 **than** 比 **this** 这 **in** 在 **it** 它 **.** .

但我总觉得其中还有更深层次的含义。

['klæsɪk(ə)l] ['poʊətri][ænd; ənd] ['sentɪmənt] [wɜ:r; wər] ['daʊtləs] ['veri] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][soʊ]
Classical 古典 **poetry** 诗 **and** 和 **sentiment** 情绪 **were** 是 **doubtless** 毫无疑问 **very** 非常 **dear** 亲爱的 **to** 到 **her** 她 **,** , **but** 但 **so** 所以
['ɔ:lsoʊ] ,
also 还 **,** ,

古典诗歌和情感无疑是她非常喜爱的，但同样重要的是……

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hɑ:rdoʊvɝ] [lɑ:dʒ] , [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]
I 我 **imagine** 想象 **,** , **were** 是 **the** 这 **substantial** 重大的 **comforts** 舒适 **of** 的 **Hardover** 硬壳 **Lodge** 小屋 **,** , **the** 这 **general's** 将军的
[haʊs] [ɪn] ['bə:kʃiə] ;
house 房子 **in** 在 **Berkshire** 伯克郡 **;** ;

我想，哈多弗庄园（将军在伯克郡的住所）的舒适条件一定非常优越；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['emigreitid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd]

and	I	do	not	think	that	she	would	have	emigrated	for	the	winter	had
和	我	做	不是	思考	那	她	会	有	移民	为了	这	冬天	有

[ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [də'mestɪk] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

there	not	been	some	slight	domestic	misunderstanding	.
那里	不是	到过	一些	轻微	国内的	误解	.

我觉得，如果不是因为一些小小的家庭误会，她不会选择移民过冬。

[let] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['fʊli] [meɪd] [klɪr] — [ðæt] [sʌtʃ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] ,

Let	this	,	however	,	be	fully	made	clear	—	that	such	misunderstanding	,	if	it	existed	,
让	这	,	然而	,	是	完全	制成	清除	—	那	这样的	误解	,	如果	它	存在	,

然而，必须彻底澄清一点——如果存在这种误解，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['tempər] .

must	have	been	simply	an	affair	of	temper	.
必须	有	到过	简单地	一个	事务	的	脾气	.

这肯定只是一时冲动。

[noʊ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] , ['evər] [bɪn] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

No	impropriety	of	conduct	has	,	I	am	very	sure	,	ever	been	imputed	to	the
不	不当行为	的	执行	有	,	我	是	非常	当然	,	曾经	到过	估算	到	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

我非常肯定，这位女士从未被指控有任何不当行为。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] , [ɪz][hɑːt] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] ,

The	general	,	as	all	the	world	knows	,	is	hot	;	and	Mrs	.	Talboys	,
这	一般的	,	作为	全部	这	世界	知道	,	是	热的	;	和	太太	.	酒瓶	,

众所周知，将军现在很热衷；而塔尔博伊斯夫人，

[wen] [ðə; ði] [swiːt] ['rɪvəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] [ɑːr; ər] [ʌn'fed] [baɪ][kən'dʒiːniəl] ['wɔːtərz] , [kæn; kən]

when	the	sweet	rivers	of	her	enthusiasm	are	unfed	by	congenial	waters	,	can
什么时候	这	甜的	河流	的	她	热情	是	未喂养的	经过	相投	水	,	能

,

,

,

当她热情的甘甜河流缺乏同心之水滋养时，她能……

[aɪ] [bɪ'liːv] , [meɪk] [hɜːr'self] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

I	believe	,	make	herself	disagreeable	.
我	相信	,	制作	她自己	令人不快的	.

我认为，她让自己变得令人讨厌。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn][noʊ'vembər] , - , ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

But	be	this	as	it	may	,	in	November	,	1859	,	Mrs	.	Talboys	came	among	us
但	是	这	作为	它	可能	,	在	十一月	,	-	,	太太	.	酒瓶	来了	之中	我们

['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [roʊm] ,

English	at	Rome	,
英语	在	罗马	,

但不管怎样，1859年11月，塔尔博伊斯夫人来到了罗马，与我们这些英国人在一起。

[ænd; ənd] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fʊtɪŋ] [ɪn]

and	soon	succeeded	in	obtaining	for	herself	a	comfortable	footing	in
和	很快	成功了	在	获得	为了	她自己	一个	舒服的	立足点	在

['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] .

our	society	.
我们的	社会	.

她很快便成功地在我们的社会中站稳了脚跟。

[wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈment(ə)l] [əˈtrɪbjuːts] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər]

We	all	thought	her	more	remarkable	for	her	mental	attributes	than	for
我们	全部	想法	她	更多的	卓越	为了	她	精神的	属性	比	为了

['fɪzɪk(ə)l] [pərˈfekʃ(ə)n] ,

physical	perfection	,
身体的	完美	,

我们都认为她最令人钦佩的是她的精神品质，而不是她完美的外貌。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ə; eɪ] [ˈsaɪtli] [ˈwʊmən] .

but	nevertheless	she	was	in	her	own	way	a	sightly	woman	.
但	尽管如此	她	曾是	在	她	自己的	方式	一个	略微	女士	.

但无论如何，她也算是一位颇具魅力的女子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈbrɪliəns] , ['iːðər] [ʌv; əv] [aɪ] [ɔːr] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,

She	had	no	special	brilliance	,	either	of	eye	or	complexion	,
她	有	不	特别的	辉煌	,	任何一个	的	眼睛	或者	肤色	,

她并没有什么特别出众的容貌，无论是眼睛还是肤色。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [prəˈduːs] [ˈsʌd(ə)n] [fleɪmz] [ɪn] [səˈseptəb(ə)l] [ˈhɑːrts] ,

such	as	would	produce	sudden	flames	in	susceptible	hearts	,
这样的	作为	会	生产	突然	火焰	在	易受影响的	心	,

例如，会在易感心脏中引发突发性火焰。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˈɪnstənt] [ˈhɑːmɪdʒ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fɔːrm] [ænd; ənd] [step] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

nor	did	she	seem	to	demand	instant	homage	by	the	form	and	step	of	a
也不	做过	她	似乎	到	要求	立即的	尊敬	经过	这	形式	和	步	的	一个

['gɑːdəs] ;

goddess	;
女神	;

她似乎也没有要求人们以女神的姿态和步伐立即向她顶礼膜拜；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr]

but	we	found	her	to	be	a	good	-	looking	woman	of	some	thirty	or
但	我们	成立	她	到	是	一个	好的	-	寻找	女士	的	一些	三十	或者

['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

thirty	-	three	years	of	age	,
三十	-	三	年	的	年龄	,

但我们发现她是一位容貌姣好的女性，大约三十或三十三岁。

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] , [piːtʃ] - [laɪk] [tʃiːks] , — ['ræðər] [tuː] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃerəb] ,

with	soft	,	peach	-	like	cheeks	,	—	rather	too	like	those	of	a	cherub	,
和	柔软的	,	桃	-	喜欢	脸颊	,	—	相当	也	喜欢	那些	的	一个	小天使	,

她有着柔软、如桃子般红润的脸颊，——简直太像小天使了。

— [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tiːθ] , [ə; eɪ] [waɪt]

—	with	sparkling	eyes	which	were	hardly	large	enough	,	with	good	teeth	,	a	white
—	和	闪闪发光	眼睛	哪个	是	几乎	大的	足够的	,	和	好的	牙齿	,	一个	白色的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

——她有着一双闪亮的大眼睛，一口整齐的牙齿，还有白皙的额头。

[ə; eɪ] ['dɪmpld] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [bʌst] .

a	dimpled	chin	,	and	a	full	bust	.
一个	凹陷的	下巴	,	和	一个	满的	摔碎	.

下巴上有酒窝，胸部丰满。

[sʌtʃ] ['aʊtwərdli] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] ['tɔːlˌbɔɪz] .

Such	outwardly	was	Mrs	.	General	Talboys	.
这样的	向外	曾是	太太	.	一般的	酒瓶	.

塔尔博伊斯将军夫人外表就是这样。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnwərd] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði][pər'pɔ:rt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ði:z] [fju:]['peɪdʒɪz] [wɪl]

The	description	of	the	inward	woman	is	the	purport	to	which	these	few	pages	will
这	描述	的	这	向内	女士	是	这	旨趣	到	哪个	这些	很少	页面	将要

[bi:; bi] [dɪ'voʊtɪd] .

be	devoted	.
是	奉献	.

本文旨在通过寥寥数页篇幅，来描述女性的内心世界。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['kwɑ:lətiz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['sʌbdʒekt] ,

There	are	two	qualities	to	which	the	best	of	mankind	are	much	subject	,
那里	是	二	品质	到	哪个	这	最好的	的	人类	是	很多	主题	,

人类中最优秀的人往往具有两种品质，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

which	are	nearly	related	to	each	other	,
哪个	是	几乎	有关的	到	每个	其他	,

它们之间几乎是相关的，

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [dɪ'saɪdɪd] ['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə]

and	as	to	which	the	world	has	not	yet	decided	whether	they	are	to
和	作为	到	哪个	这	世界	有	不是	然而	决定	无论	他们	是	到

[bi:; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] .

be	classed	among	the	good	or	evil	attributes	of	our	nature	.
是	分类	之中	这	好的	或者	邪恶的	属性	的	我们的	自然	.

至于这些特质，世界尚未决定它们应该被归类为我们本性中的善还是恶。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] , [bʌt; bət] [men] ['ɒf(ə)n]

Men	and	women	are	under	the	influence	of	them	both	,	but	men	oftenest
男人	和	女性	是	在下面	这	影响	的	他们	两个都	,	但	男人	最常

[ˌʌndər'goʊ][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

undergo	the	former	,
经历	这	以前的	,

男性和女性都会受到这两种因素的影响，但男性更容易受到前者的影响。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðə; ði] ['lætər] .

and	women	the	latter	.
和	女性	这	后者	.

而女性则属于后者。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæzəm] .

They	are	ambition	and	enthusiasm	.
他们	是	志向	和	热情	.

他们是雄心壮志和满腔热情。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['tɔ:lˌbɔɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['wʊmən] .

Now	Mrs	.	Talboys	was	an	enthusiastic	woman	.
现在	太太	.	酒瓶	曾是	一个	热情的	女士	.

塔尔博伊斯太太是一位热情洋溢的人。

[æz; əz][tu:; tə][æm'bɪʃ(ə)n] ,

As	to	ambition	,
作为	到	志向	,

至于抱负，

['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][mɑ:rk]['æntəni][ɪn] ['stɪgmətaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]

generally	as	the	world	agrees	with	Mark	Antony	in	stigmatising	it	as	a
一般来说	作为	这	世界	同意	和	标记	安东尼	在	污名化	它	作为	一个

['gri:vəs] [fɔ:lt] ,

grievous	fault	,
严重的	过错	,

总的来说，世界各国都同意马克·安东尼的观点，认为这是一种严重的过错。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ;

I	am	myself	clear	that	it	is	a	virtue	;
我	是	我	清除	那	它	是	一个	美德	;

我本人很清楚，这是一种美德；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æm'bɪʃ(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][kən'sɜːrn] .

but	with	ambition	at	present	we	have	no	concern	.
但	和	志向	在	展示	我们	有	不	忧虑	.

但就目前而言，我们对雄心壮志并不担心。

[ɪn'θuːziæzəm]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [liːnz] [tuː; tə]['vɜːrtʃuːz] [saɪd] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

Enthusiasm	also	,	as	I	think	,	leans	to	virtue's	side	,	or	,	at	least	,	if	it	be
热情	还	,	作为	我	思考	,	倾斜	到	美德	边	,	或者	,	在	至少	,	如果	它	是

[ə; eɪ] [fɔːlt] ,

a	fault	,
一个	过错	,

我认为，热情也倾向于美德的一面，或者至少，如果它是一种缺点的话。

[ʌv; əv][ɔːl] [fɔːlts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] .

of	all	faults	it	is	the	prettiest	.
的	全部	故障	它	是	这	最漂亮的	.

在所有缺点中，它是最漂亮的。

[bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv]['vɜːrtʃuːz][ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ['prɪti] ,

But	then	,	to	partake	at	all	of	virtue	or	even	to	be	in	any	degree	pretty	,
但	然后	,	到	参加	在	全部	的	美德	或者	甚至	到	是	在	任何	程度	漂亮的	,

但是，要想拥有哪怕一点点美德，或者哪怕只是稍微漂亮一点，

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

the	enthusiasm	must	be	true	.
这	热情	必须	是	真的	.

这份热情必须是真诚的。

[bæd] [kɔɪn] [ɪz] [noʊn] [frʌm; frəm] [gʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][bæd] [ɪn'θuːziæzəm] .

Bad	coin	is	known	from	good	by	the	ring	of	it	,	and	so	is	bad	enthusiasm	.
坏的	硬币	是	已知	从	好的	经过	这	戒指	的	它	,	和	所以	是	坏的	热情	.

劣质硬币可以通过敲击声与优质硬币区分开来，糟糕的热情也是如此。

[let] [ðə; ði] ['kɔɪnər] [biː; bi] ['evər] [soʊ] ['klevər] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

Let	the	coiner	be	ever	so	clever	at	his	art	,
让	这	造币者	是	曾经	所以	聪明的	在	他的	艺术	,

让铸币者在他的技艺上发挥得多么巧妙，

[ɪn][ðə; ði] ['kɔɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [truː] [goʊld][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [im'paːtid]

in	the	coining	of	enthusiasm	the	sound	of	true	gold	can	never	be	imparted
在	这	铸币	的	热情	这	声音	的	真的	金子	能	绝不	是	传授

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] ['met(ə)l] ;

to	the	false	metal	;
到	这	错误的	金属	;

在热情的铸币过程中，真金的声音永远无法赋予假金属；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [meɪk] [fɔːls] [ɪn'θuːziæzəm]

and	I	doubt	whether	the	cleverest	she	in	the	world	can	make	false	enthusiasm
和	我	怀疑	无论	这	最聪明的	她	在	这	世界	能	制作	错误的	热情

['pælətəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][mæn] ;

palatable	to	the	taste	of	man	;
可口的	到	这	品尝	的	男人	;

我怀疑即使是世界上最聪明的她，也无法使虚假的热情迎合人类的口味；

[tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪz]['nevər] ['veri]

to	the	taste	of	any	woman	the	enthusiasm	of	another	woman	is	never	very
到	这	品尝	的	任何	女士	这	热情	的	其他	女士	是	绝不	非常

['pælətəb(ə)l] .

palatable	.
可口的	.

对于任何女人来说，另一个女人的热情从来都不是令人愉悦的。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [roʊm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['fæməli] , — [fɔːr]

We	understood	at	Rome	that	Mrs	.	Talboys	had	a	considerable	family	,	—	four
我们	理解	在	罗马	那	太太	.	酒瓶	有	一个	大量	家庭	,	一	四

[ɔːr][faɪv] ['tʃɪldrən] ,

or	five	children	,
或者	五	孩子们	,

我们在罗马了解到，塔尔博伊斯夫人有一个相当大的家庭——四五个孩子。

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊnli][wʌn] ['dɔːtər] ,

we	were	told	,	—	but	she	brought	with	her	only	one	daughter	,
我们	是	讲述	,	一	但	她	带来	和	她	仅有的	一	女儿	,

我们被告知，——但她带来了她唯一的女儿，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

a	little	girl	about	twelve	years	of	age	.
一个	小的	女孩	关于	十二	年	的	年龄	.

一个大约十二岁的小女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn][hɜːr'self] [ə'sʌndər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['nɜːrslɪŋz]

She	had	torn	herself	asunder	,	as	she	told	me	,	from	the	younger	nurslings
她	有	撕裂	她自己	分离	,	作为	她	讲述	我	,	从	这	年轻	幼苗

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

of	her	heart	,
的	她	心	,

她告诉我，她已经把自己与心中那些年幼的孩子彻底割裂开来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['fiːmeɪl] [ə'tendənt] ,

and	had	left	them	to	the	care	of	a	devoted	female	attendant	,
和	有	左边	他们	到	这	关心	的	一个	奉献	女性	服务员	,

并将他们托付给一位尽职尽责的女侍从照顾。

[huːz] [lʌv] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][mə'tɜːrn(ə)l] .

whose	love	was	all	but	maternal	.
谁	爱	曾是	全部	但	母体	.

他的爱几乎完全不像母爱。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][tɜːrmz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]

And	then	she	said	a	word	or	two	about	the	general	in	terms	which	made	me
和	然后	她	说	一个	单词	或者	二	关于	这	一般的	在	条款	哪个	制成	我

['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] - [mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

almost	think	that	this	quasi	-	maternal	love	extended	itself	beyond	the
几乎	思考	那	这	准	-	母体	爱	扩展	本身	超过	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

然后她用一种让我觉得这种近乎母爱的语气，谈到了将军，这让我几乎觉得，这种母爱已经延伸到了孩子之外。

[ðə; ði][aɪ'diːə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [wʌn] , [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

The	idea	,	however	,	was	a	mistaken	one	,	arising	from	the	strength	of
这	主意	,	然而	,	曾是	一个	错误	一	,	产生	从	这	力量	的

[hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] ,

her	language	,
她	语言	,

然而，这个想法是错误的，源于她语言的力量。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˌʌnə'kʌstəmd] .

to	which	I	was	then	unaccustomed	.
到	哪个	我	曾是	然后	不习惯	.

那是我当时还不习惯的。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['dekərəs] [ðæn; ðən][oʊld]['mɪsɪz] .

I	have	since	become	aware	that	nothing	can	be	more	decorous	than	old	Mrs	.
我	有	自从	变得	意识到的	那	没有什么	能	是	更多的	得体	比	老的	太太	.

['ʌptən] ,

Upton	,
厄普顿	,

我后来才意识到，没有人比老厄普顿太太更端庄得体了。

[ðə; ði] ['eksələnt] [hed] [nɜːrs] [æt; ət][hɑːrdoʊvɚ] [lɑːdʒ] ;

the	excellent	head	nurse	at	Hardover	Lodge	;
这	出色的	头	护士	在	硬壳	小屋	;

哈多弗疗养院优秀的护士长；

[ænd; ənd][noʊ]['dʒent(ə)lmən] [mɔːr] [dɪ'skriːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəl] ['tɔːlˌbɔɪz] .

and	no	gentleman	more	discreet	in	his	conduct	than	General	Talboys	.
和	不	绅士	更多的	慎重	在	他的	执行	比	一般的	酒瓶	.

而塔尔博伊斯将军的举止，堪称举止谨慎之人。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪr] [dɪ'kler] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs]

And	I	may	as	well	here	declare	also	that	there	could	be	no	more	virtuous
和	我	可能	作为	出色地	这里	宣布	还	那	那里	可以	是	不	更多的	有德行的

['wʊmən] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [waɪf] .

woman	than	the	general's	wife	.
女士	比	这	将军的	妻子	.

我也可以在此断言，世上再也没有比将军的妻子更贤良的女人了。

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [vaʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pærəmaʊnt] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [vaʊz] [ænd; ənd][bɑːndz]

Her	marriage	vow	was	to	her	paramount	to	all	other	vows	and	bonds
她	婚姻	发誓	曾是	到	她	派拉蒙	到	全部	其他	誓言	和	债券

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

对她而言，婚姻誓言高于一切其他誓言和契约。

[ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][kwaɪt] [seɪf] [wen] [hiː; hi][sent][hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə] [roʊm] [baɪ]

The	general's	honour	was	quite	safe	when	he	sent	her	off	to	Rome	by
这	将军的	荣誉	曾是	相当	安全的	什么时候	他	发送	她	离开	到	罗马	经过

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

将军派她独自前往罗马，他的荣誉完全没有受到损害。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] [daʊt] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

and	he	no	doubt	knew	that	it	was	so	.
和	他	不	怀疑	知道	那	它	曾是	所以	.

他无疑也知道事实如此。

['ɪli] ['rəjbə(r)][et][ˌoʊˌiː'ɛs]['trɪpleks] ,

Illi	robur	et	oes	triplex	,
伊利	罗布尔	等	oes	三层楼	,

Illi robur et oes triplex，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [noʊ] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['eni] [ə'seɪlənt] [kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['betər] .

of	which	I	believe	no	weapons	of	any	assailant	could	get	the	better	.
的	哪个	我	相信	不	武器	的	任何	袭击者	可以	得到	这	更好的	.

我认为任何袭击者的武器都无法战胜他。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] ['fænsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə]

But	nevertheless	we	used	to	fancy	that	she	had	no	repugnance	to
但	尽管如此	我们	用过的	到	想要	那	她	有	不	厌恶	到

[ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] ['ʌðər] ['wɪmɪn] — [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['dʒen(ə)rəli] [kɔ:lz] [ˌɪmprə'praɪəti] .

impropriety	in	other	women	—	to	what	the	world	generally	calls	impropriety	.
不当行为	在	其他	女性	—	到	什么	这	世界	一般来说	呼叫	不当行为	.

但尽管如此，我们过去常常认为她对其他女性的不当行为——也就是世人通常所说的不当行为——并不反感。

[ɪn'vɪnsəbli] [ə'tætʃt] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [taɪ] ,

Invincibly	attached	herself	to	the	marriage	tie	,
无敌	随附的	她自己	到	这	婚姻	领带	,

她牢牢地抓住了婚姻这根纽带。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['kɑ:nstəntli] [spi:k] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ˌnesə'serəli] ['baɪndɪŋ] [ɑ:n] ['ʌðər] ;

she	would	constantly	speak	of	it	as	by	no	means	necessarily	binding	on	others	;
她	会	不断地	说话	的	它	作为	经过	不	方法	一定	结合	在	其他的	;

她总是说，这绝不意味着对其他人有约束力；

[ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] [hɜ:r'self] [æz; əz] ['eni] ['grɪfɪn] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] , [ʃi:; ʃi] ['kɑ:nstəntli] ['peɪtrənaɪz] , [æt; ət]

and	virtuous	herself	as	any	griffin	of	propriety	,	she	constantly	patronised	,	at
和	有德行的	她自己	作为	任何	格里芬	的	礼	,	她	不断地	受惠	,	在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

她本人品德高尚，如同任何一位举止得体的狮鹫，至少她总是乐于助人。

[ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['neɪbərz] .

the	theory	of	infidelity	in	her	neighbours	.
这	理论	的	不忠	在	她	邻居	.

她认为邻居们有婚外情。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['i:gər] [ɪn] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] ['predʒudisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rld] ,

She	was	very	eager	in	denouncing	the	prejudices	of	the	English	world	,
她	曾是	非常	渴望的	在	谴责	这	偏见	的	这	英语	世界	,

她非常热衷于谴责英国社会的偏见。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪg'zɪstəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər]

declaring	that	she	found	existence	among	them	to	be	no	longer	possible	for
声明	那	她	成立	存在	之中	他们	到	是	不	更长	可能的	为了

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

她宣称自己已无法在他们中间生存下去。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [stɜ:rn] [ˌʌnfər'gɪvnɛs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrənz] ,

She	was	hot	against	the	stern	unforgiveness	of	British	matrons	,
她	曾是	热的	反对	这	船尾	不宽恕	的	英国	女舍监	,

她对英国贵妇们严厉而不宽容的态度感到愤怒。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] ['i:gər] [ɪn] ['reprəbeɪt] [ðə; ði] [stɪf] [kənˌvenʃə'nælɪti:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [wɪtʃ]

and	equally	eager	in	reprobating	the	stiff	conventionalities	of	a	religion	in	which
和	同样地	渴望的	在	谴责	这	僵硬的	惯例	的	一个	宗教	在	哪个

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['vəʊtəri:z] [hæd; həd] [feɪθ] ,

she	said	that	none	of	its	votaries	had	faith	,
她	说	那	没有任何	的	它是	选民	有	信仰	,

她同样热衷于抨击她所信仰的宗教的僵化习俗，并称该宗教的信徒中没有一个人真正拥有信仰。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [en'sleɪvd] .

though	they	all	allowed	themselves	to	be	enslaved	.
尽管	他们	全部	允许	他们自己	到	是	奴隶	.

尽管他们都甘愿被奴役。

[wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [set] [æt; ət] [roʊm] [kən'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

We	had	at	that	time	a	small	set	at	Rome	consisting	chiefly	of	English
我们	有	在	那	时间	一个	小的	放	在	罗马	由	主要	的	英语

[ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] ,

and	Americans	,
和	美国人	,

当时我们在罗马有一个小型团队，主要由英国人和美国人组成。

[huː] [hə'bɪtʃuəli] [met] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðɝz] [ruːmz; rʊmz] ,

who	habitually	met	at	one	another's	rooms	,
WHO	习惯性地	遇见	在	一	另一个的	房间	,

他们经常在彼此的房间里见面，

[ænd; ənd] [spent] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪ'tæliən] ['pɑːlətɪks] .

and	spent	many	of	our	evening	hours	in	discussing	Italian	politics	.
和	花费	许多	的	我们的	晚上	小时	在	讨论	意大利语	政治	.

我们花了很多晚上时间讨论意大利政治。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['peɪntəz] , ['poʊəts] , ['nɒvəlɪsts] , [ɔːr] ['skʌlptər] — [pər'hæps][aɪ]

We	were	,	most	of	us	,	painters	,	poets	,	novelists	,	or	sculptors	—	perhaps	I
我们	是	,	最多	的	我们	,	画家	,	诗人	,	小说家	,	或者	雕塑家	—	也许	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['peɪntəz] ,

should	say	would	-	be	painters	,
应该	说	会	-	是	画家	,

我们大多数人都是画家、诗人、小说家或雕塑家——或许我应该说，我们都想成为画家。

['poʊəts] , ['nɒvəlɪsts] , [ænd; ənd] ['skʌlptər] , ['æspərənts] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd]

poets	,	novelists	,	and	sculptors	,	aspirants	hoping	to	become	some	day	recognised
诗人	,	小说家	,	和	雕塑家	,	有志者	希望	到	变得	一些	天	已确认

;

;
;

诗人、小说家、雕塑家，怀揣着有朝一日成名的梦想；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

and	among	us	Mrs	.	Talboys	took	her	place	naturally	enough	on	account	of
和	之中	我们	太太	.	酒瓶	采取	她	地方	自然	足够的	在	帐户	的

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [teɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] .

a	very	pretty	taste	she	had	for	painting	.
一个	非常	漂亮的	品尝	她	有	为了	绘画	.

塔尔博伊斯夫人自然而然地在我们中间占据了一席之地，因为她对绘画有着非常美好的品味。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][grænd] ,

I	do	not	know	that	she	ever	originated	anything	that	was	grand	,
我	做	不是	知道	那	她	曾经	起源于	任何事物	那	曾是	盛大	,

我不知道她是否曾有过什么伟大的原创作品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [naɪs] ['kɑːpiz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʌv; əv][ɑːrt]

but	she	made	some	nice	copies	and	was	fond	,	at	any	rate	,	of	art
但	她	制成	一些	好的	副本	和	曾是	喜爱	,	在	任何	速度	,	的	艺术

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

但她复制了一些不错的作品，而且无论如何，她都很喜欢谈论艺术。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['eseiz] [tuː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] ['veriəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

She	wrote	essays	too	,	which	she	showed	in	confidence	to	various	gentlemen	,
她	写道	散文	也	,	哪个	她	显示	在	信心	到	各种各样的	先生们	,

她也写文章，并曾私下给几位绅士看过。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['mɑːdəlɪŋ] .

and	had	some	idea	of	taking	lessons	in	modelling	.
和	有	一些	主意	的	采取	课程	在	造型	.

并且萌生了学习建模的想法。

[ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l]['kɑːnræd] [mə'kɪnən] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ,

In	all	our	circle	Conrad	Mackinnon	,	an	American	,
在	全部	我们的	圆圈	康拉德	麦金农	,	一个	美国人	,

在我们整个圈子里，康拉德·麦金农，一位美国人，

[wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][moʊst]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][biː; bi] [staɪld] [ɪts] ['liːdər] .

was	perhaps	the	person	most	qualified	to	be	styled	its	leader	.
曾是	也许	这	人	最多	合格的	到	是	风格	它是	领导者	.

他或许是最适合担任领导者的人选。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ˌæbsə'luːtli] [dɪd][geɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən]['æmp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [tuː] ,

He	was	one	who	absolutely	did	gain	his	living	,	and	an	ample	living	too	,
他	曾是	一	WHO	绝对地	做过	获得	他的	活的	,	和	一个	充足	活的	也	,

他确实靠自己的努力谋生，而且收入颇丰。

[baɪ][hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['laɪən] ,

by	his	pen	,	and	was	regarded	on	all	sides	as	a	literary	lion	,
经过	他的	笔	,	和	曾是	认为	在	全部	侧面	作为	一个	文学	狮子	,

他以笔为生，被各方誉为文坛巨匠。

['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [sək'ses] [ɪn] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət] ['eni] [toʊn] [hiː; hi] [maɪt] [pliːz] .

justified	by	success	in	roaring	at	any	tone	he	might	please	.
合理的	经过	成功	在	咆哮	在	任何	语气	他	可能	请	.

他因能随心所欲地发出任何音调的咆哮而获得成功，这证明他是有理由这么做的。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [rɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [dʌv] [ɔːr][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

His	usual	roar	was	not	exactly	that	of	a	sucking	dove	or	a	nightingale	,
他的	通常	吼	曾是	不是	确切地	那	的	一个	吸吮	鸽子	或者	一个	夜莺	,

他平时的吼声并不像鸽子或夜莺那样低沉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [rɔːr] ,

but	it	was	a	good	-	humoured	roar	,
但	它	曾是	一个	好的	-	幽默	吼	,

但那是一声善意的吼叫。

[nɑːt] ['veri] [ə'fensɪv] [tuː; tə] ['eni] [mæn][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ək'septəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sʌm; səm] ['leɪdiz]

not	very	offensive	to	any	man	and	apparently	acceptable	enough	to	some	ladies
不是	非常	进攻	到	任何	男人	和	显然	可接受	足够的	到	一些	女士们

.

:

.

对任何男性来说都不算冒犯，而且显然有些女性也能接受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['bɜːrli][mæn] , [nɪr] [tuː; tə] ['fɪfti] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərd]

He	was	a	big	,	burly	man	,	near	to	fifty	,	as	I	suppose	,	somewhat	awkward
他	曾是	一个	大的	,	魁梧的	男人	,	靠近	到	五十	,	作为	我	认为	,	有些	尴尬的

[ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] ,

in	his	gait	,
在	他的	步态	,

他身材高大魁梧，大概快五十岁了，走路有点笨拙。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [læf] .

and	somewhat	loud	in	his	laugh	.
和	有些	大声	在	他的	笑	.

而且笑声还挺响亮的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [naɪ] [tuː; tə] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ʌn'geɪnli] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [smaɪld] [ɑːn][baɪ]

But	though	nigh	to	fifty	,	and	thus	ungainly	,	he	liked	to	be	smiled	on	by
但	尽管	夜	到	五十	,	和	因此	笨拙的	,	他	喜欢	到	是	微笑	在	经过

['prɪti] ['wɪmɪn] ,

pretty	women	,
漂亮的	女性	,

虽然他已年近五十，举止略显笨拙，但他喜欢漂亮女人对他微笑。

[ænd; ənd] [laɪkt] , [æz; əz][sʌm; səm] [sed] , [tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] [baɪ][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .

and	liked	,	as	some	said	,	to	be	flattered	by	them	also	.
和	喜欢	,	作为	一些	说	,	到	是	受宠若惊	经过	他们	还	.

而且，正如一些人所说，他们也喜欢被奉承。

[ɪf] [soʊ][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ,

If	so	he	should	have	been	happy	,
如果	所以	他	应该	有	到过	快乐的	,

如果真是这样，他应该感到高兴才对。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət] [roʊm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['kɑːnræd] [mə'kɪnən] .

for	the	ladies	at	Rome	at	that	time	made	much	of	Conrad	Mackinnon	.
为了	这	女士们	在	罗马	在	那	时间	制成	很多	的	康拉德	麦金农	.

当时罗马的女士们对康拉德·麦金农非常着迷。

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] [noʊ][wʌn][dɪd] [meɪk] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

Of	Mrs	.	Mackinnon	no	one	did	make	very	much	,	and	yet	she	was	one	of
的	太太	.	麦金农	不	一	做过	制作	非常	很多	,	和	然而	她	曾是	一	的

[ðə; ði] [swiːtəst] ,

the	sweetest	,
这	最甜美的	,

没有人给麦金农太太打过多少分，但她却是最和蔼可亲的人之一。

['dɪrɪst] , ['kwaɪətəst]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðæt] ['evər] [meɪd] [glæd][ə; eɪ]['mænz]['faɪərsaɪd] .

dearest	,	quietest	little	creatures	that	ever	made	glad	a	man's	fireside	.
亲爱的	,	最安静	小的	生物	那	曾经	制成	高兴的	一个	男人的	炉边	.

最可爱、最安静的小家伙们，曾给男人的炉火旁带来欢乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['prɪti] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] , ['nevər] ['stuːpɪd] , [self] - [dɪ'naɪɪŋ]

She	was	exquisitely	pretty	,	always	in	good	humour	,	never	stupid	,	self	-	denying
她	曾是	精美绝伦	漂亮的	,	总是	在	好的	幽默	,	绝不	愚蠢的	,	自己	-	否认

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ,

to	a	fault	,
到	一个	过错	,

她容貌绝美，总是心情愉快，从不愚蠢，而且极度克制自己。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

and	yet	she	was	generally	in	the	background	.
和	然而	她	曾是	一般来说	在	这	背景	.

然而，她通常都处于幕后位置。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['seldəm] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] ,

She	would	seldom	come	forward	of	her	own	will	,
她	会	很少	来	向前	的	她	自己的	将要	,

她很少会主动站出来，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][sɪt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [hɪr] [mə'kɪnən] [duː][hɪz; ɪz]

but	was	contented	to	sit	behind	her	teapot	and	hear	Mackinnon	do	his
但	曾是	满足	到	坐	在后面	她	茶壶	和	听到	麦金农	做	他的

['rɔːrɪŋ] .

roaring	.
咆哮	.

但她心甘情愿地坐在茶壶后面，听着麦金农的咆哮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [roʊm] [kɔːld] [flə:tɪŋ] ,

He	was	certainly	much	given	to	what	the	world	at	Rome	called	flirting	,
他	曾是	当然	很多	给定	到	什么	这	世界	在	罗马	称为	调情	,

他确实很喜欢罗马人所谓的调情行为。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] .

but	this	did	not	in	the	least	annoy	her	.
但	这	做过	不是	在	这	至少	烦人	她	.

但这丝毫没有惹恼她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

She	was	twenty	years	his	junior	,	and	yet	she	never	flirted	with	any	one	.
她	曾是	二十	年	他的	初级	,	和	然而	她	绝不	调情	和	任何	一	.

她比他小二十岁，但她从未和任何人调情。

['wɪmɪn] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] — [gʊd] - ['neɪtʃərd] [frendz] — [haʊ] [mə'kɪnən] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Women	would	tell	her	—	good	-	natured	friends	—	how	Mackinnon	went	on	,	but	she
女性	会	告诉	她	—	好的	-	自然	朋友们	—	如何	麦金农	去	在	,	但	她

[rɪ'siːvd] [sʌtʃ] ['taɪdɪŋz] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [dʒoʊk] ,

received	such	tidings	as	an	excellent	joke	,
已收到	这样的	消息	作为	一个	出色的	开玩笑	,

一些心地善良的女性朋友会告诉她麦金农的近况，但她把这些消息当作一个绝妙的笑话。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['ɔːlweɪz] [wʊd]

observing	that	he	had	always	done	the	same	,	and	no	doubt	always	would
观察	那	他	有	总是	完毕	这	相同的	,	和	不	怀疑	总是	会

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['naɪnti] .

until	he	was	ninety	.
直到	他	曾是	九十	.

他观察到自己一直以来都是这样做的，而且毫无疑问，他还会一直这样做到九十岁。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] ,

I	do	believe	that	she	was	a	happy	woman	,
我	做	相信	那	她	曾是	一个	快乐的	女士	,

我相信她是一位幸福的女人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] .

and	yet	I	used	to	think	that	she	should	have	been	happier	.
和	然而	我	用过的	到	思考	那	她	应该	有	到过	更快乐	.

然而，我过去一直觉得她应该更快乐才对。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[noʊ] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] [haʊs] [ɔːr] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ridlz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

no	knowing	the	inside	of	another	man's	house	or	reading	the	riddles	of	another
不	会心	这	里面	的	其他	男人的	房子	或者	阅读	这	谜语	的	其他

['mænz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

man's	joy	and	sorrow	.
男人的	喜悦	和	悲哀	.

没有人知道别人家里的内部情况，也没有人能读懂别人喜怒哀乐的谜题。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] [ə'nʌðər] ['laɪən] , — [ə; eɪ]['laɪən][kʌb] , — [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

We	had	also	there	another	lion	,	—	a	lion	cub	,	—	entitled	to	roar	a	little
我们	有	还	那里	其他	狮子	,	—	一个	狮子	幼兽	,	—	标题	到	吼	一个	小的

,

,

,

那里还有另一头狮子——一头小狮子——它有权吼叫几声。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][aɪ][mʌst; məst][seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

and	of	him	also	I	must	say	something	.
和	的	他	还	我	必须	说	某物	.

关于他，我也必须说几句。

[tʃɑːrlz] [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Charles	O'Brien	was	a	young	man	about	twenty	-	five	years	of	age	,
查尔斯	奥布莱恩	曾是	一个	年轻的	男人	关于	二十	-	五	年	的	年龄	,

查尔斯·奥布莱恩当时是一位大约二十五岁的年轻人。

[huː] [hæd; həd][sent] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bʌst]

who	had	sent	out	from	his	studio	in	the	preceding	year	a	certain	bust
WHO	有	发送	出去	从	他的	工作室	在	这	前	年	一个	肯定	摔碎

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnsər'pæst] [baɪ]['eni] ['efərt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɔːr]

supposed	by	his	admirers	to	be	unsurpassed	by	any	effort	of	ancient	or
据称	经过	他的	仰慕者	到	是	无与伦比	经过	任何	努力	的	古老的	或者

['mɑːdərn]['dʒiːniəs] .

modern	genius	.
现代的	天才	.

前一年，他的工作室曾寄出一尊半身像，他的仰慕者认为这尊半身像没有古代或现代任何天才的作品能够超越。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [prə'naʊns] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

I	am	no	judge	of	sculpture	,	and	will	not	therefore	pronounce	an	opinion	,
我	是	不	法官	的	雕塑	,	和	将要	不是	所以	发音	一个	观点	,

我并非雕塑鉴赏家，因此不发表意见。

[bʌt; bət] ['meni] [huː] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]['dʒʌdʒɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] “

but	many	who	considered	themselves	to	be	judges	declared	that	it	was	a	“
但	许多	WHO	经过考虑的	他们自己	到	是	法官	声明	那	它	曾是	一个	“

['gʊdɪʃ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ” [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

goodish	head	and	shoulders	”	and	nothing	more	.
还不错	头	和	肩膀	”	和	没有什么	更多的	.

但许多自认为是评判者的人宣称，它只是“还不错的头巾”，仅此而已。

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] ,

I	merely	mention	the	fact	,
我	仅仅	提到	这	事实	,

我只是提一下这个事实。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðæt] [oʊ'braɪɪn]

as	it	was	on	the	strength	of	that	head	and	shoulders	that	O'Brien
作为	它	曾是	在	这	力量	的	那	头	和	肩膀	那	奥布莱恩

['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪm'self] [ɪn] [roʊm] ,

separated	himself	from	a	throng	of	others	such	as	himself	in	Rome	,
分开	他自己	从	一个	人群	的	其他的	这样的	作为	他自己	在	罗马	,

正是凭借着那份出众的才智，奥布莱恩在罗马众多与他相似的人中脱颖而出。

[wɔːkt] ['sɑːlətəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] ,

walked	solitary	during	the	days	,
步行	孤	期间	这	天	,

白天独自一人行走，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['veriəs] ['leɪdiz] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

and	threw	himself	at	the	feet	of	various	ladies	when	the	days	were	over	.
和	扔	他自己	在	这	脚	的	各种各样的	女士们	什么时候	这	天	是	超过	.

一天结束后，他便跪倒在各个女人的脚下。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

He	had	ridden	on	the	shoulders	of	his	bust	into	a	prominent	place	in	our
他	有	骑	在	这	肩膀	的	他的	摔碎	进入	一个	著名的	地方	在	我们的

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

他凭借着自己的半身像，在我们圈子里占据了显要位置。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] [mʌtʃ] ['femənɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] ['tɔːlˌbɔɪz]

and	there	encountered	much	feminine	admiration	—	from	Mrs	.	General	Talboys
和	那里	遭遇	很多	女性	钦佩	—	从	太太	.	一般的	酒瓶

[ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	others	.
和	其他的	.

在那里，他受到了许多女性的赞赏——包括塔尔博伊斯将军夫人和其他女性。

[sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [ʌv; əv][juː 'es] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ['evri] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] .

Some	eighteen	or	twenty	of	us	used	to	meet	every	Sunday	evening	in	Mrs	.
一些	十八	或者	二十	的	我们	用过的	到	见面	每一个	星期日	晚上	在	太太	.

[mə'kɪnənz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Mackinnon's	drawing	-	room	.
麦金农	绘画	-	房间	.

我们大约十八到二十个人过去每个星期天晚上都会在麦金农太太的客厅聚会。

['meni] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪn'diːd] ,

Many	of	us	,	indeed	,
许多	的	我们	,	的确	,

我们中的许多人，确实如此。

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['deɪli] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði]

were	in	the	habit	of	seeing	one	another	daily	and	of	visiting	together	the
是	在	这	习惯	的	看到	一	其他	日常的	和	的	访问	一起	这

[hɔːnts] [ɪn] [roʊm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [best] [lʌvd] [baɪ][ɑːrt] - ['lʌvɪŋ] [st'reɪndʒəz] ;

haunts	in	Rome	which	are	best	loved	by	art	-	loving	strangers	;
闹鬼的地方	在	罗马	哪个	是	最好的	喜爱	经过	艺术	-	爱	陌生人	;

他们习惯于每天见面，并一起游览罗马最受热爱艺术的陌生人欢迎的地方；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] ,

but	here	in	this	drawing	-	room	we	were	sure	to	come	together	,
但	这里	在	这	绘画	-	房间	我们	是	当然	到	来	一起	,

但在这个客厅里，我们一定会聚在一起。

[ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][noʊ'vembər]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] ,

and	here	before	the	end	of	November	Mrs	.	Talboys	might	always	be	found	,
和	这里	前	这	结尾	的	十一月	太太	.	酒瓶	可能	总是	是	成立	,

而且，在十一月底之前，总能在这里找到塔尔博伊斯太太。

[nɑːt][ɪn] ['eni] [ə'kʌstəmd] [siːt] ,

not	in	any	accustomed	seat	,
不是	在	任何	习惯	座位	,

不在熟悉的座位上，

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪfrənt] [meɪl] ['ment(ə)l] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

but	moving	about	the	room	as	the	different	male	mental	attractions	of	our
但	移动	关于	这	房间	作为	这	不同的	男性	精神的	景点	的	我们的

[sə'saɪəti] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [muːv] [ðəm'selvz] .

society	might	chance	to	move	themselves	.
社会	可能	机会	到	移动	他们自己	.

但是，随着我们社会中不同男性心理吸引力的出现，在房间里走动可能会发生意想不到的变化。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] ['greɪtli] ['teɪkən] [baɪ] [mə'kɪnən] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

She	was	at	first	greatly	taken	by	Mackinnon	,	who	also	was	,	I	think	,
她	曾是	在	第一的	非常	已采取	经过	麦金农	,	WHO	还	曾是	,	我	思考	,

她起初非常喜欢麦金农，我想麦金农也一样。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɜːrd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['staʊtli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

a	little	stirred	by	her	admiration	,	though	he	stoutly	denied	the	charge	.
一个	小的	搅拌	经过	她	钦佩	,	尽管	他	坚定地	否认	这	收费	.

虽然他坚决否认这一指控，但他还是被她的赞赏之情所感动。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] , [haʊ'evər] , ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] ,

She	became	,	however	,	very	dear	to	us	all	before	she	left	us	,
她	成为	,	然而	,	非常	亲爱的	到	我们	全部	前	她	左边	我们	,

然而，在她离开我们之前，她已经成为我们所有人非常亲爱的人了。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi] [oʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

and	certainly	we	owed	to	her	our	love	,
和	当然	我们	欠款	到	她	我们的	爱	,

我们当然应该对她表达我们的爱。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɪnfɪnətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wɪntər] .

for	she	added	infinitely	to	the	joys	of	our	winter	.
为了	她	额外	无限地	到	这	喜悦	的	我们的	冬天	.

因为她为我们的冬天增添了无限的乐趣。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mə'kɪnən] [wʌn] ['iːvnɪŋ] —

“	I	have	come	here	to	refresh	myself	,	”	she	said	to	Mackinnon	one	evening	—
“	我	有	来	这里	到	刷新	我	,	”	她	说	到	麦金农	一	晚上	—

[tuː; tə] [mə'kɪnən] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

to	Mackinnon	and	myself	,
到	麦金农	和	我	,

“我来这里是为了放松一下，”一天晚上，她对麦金农——也就是对麦金农和我——说道。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] .

for	we	were	standing	together	.
为了	我们	是	常设	一起	.

因为我们并肩站在一起。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [tiː] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Shall	I	get	you	tea	?	”	said	I	.
“	将	我	得到	你	茶	?	”	说	我	.

“要不要我给你泡杯茶？”我问道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

“	And	will	you	have	something	to	eat	?
“	和	将要	你	有	某物	到	吃	?

“你们要吃点东西吗？”

” [mə'kɪnən] [æskt] .

”	Mackinnon	asked	.
”	麦金农	问	.

麦金农问道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	No	,	no	,	no	,	”	she	answered	.
“	不	,	不	,	不	,	”	她	回答	.

“不，不，不，”她回答道。

“ [tiː] , [jes] ;

“	Tea	,	yes	;
“	茶	,	是的	;

“茶，是的；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [let] ['nʌθɪŋ] ['sɑːlɪd][dɪ'spel][ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
but **for** **heaven's** **sake** **let** **nothing** **solid** **dispel** **the** **associations** **of** **such** **a** **meeting**
但 为了 天 清酒 让 没有什么 坚硬的 打消 这 协会 的 这样的 一个 会议
[æz; əz] [ðɪs] ！ ”
as **this** **!** **”**
作为 这 ！ ”

但看在老天的份上，千万别让任何确凿的证据冲淡这次会面所带来的种种联想！

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [daɪnd] ['ɜːrli] , ” [sed] [mə'kɪnən] .
“ **I** **thought** **you** **might** **have** **dined** **early** **,** **”** **said** **Mackinnon** **.**
“ 我 想法 你 可能 有 用餐 早期的 , ” 说 麦金农 .

“我还以为你们已经吃过晚饭了呢，”麦金农说道。

[naʊ] [mə'kɪnən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [oʊn] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Now **Mackinnon** **was** **a** **man** **whose** **own** **dinner** **was** **very** **dear** **to** **him** **.**
现在 麦金农 曾是 一个 男人 谁 自己的 晚餐 曾是 非常 亲爱的 到 他 .

麦金农是个非常重视自己晚餐的人。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'kʌm] ['heɪsti][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]
I **have** **seen** **him** **become** **hasty** **and** **unpleasant** **,** **even** **under** **the** **pillars** **of**
我 有 已见 他 变得 仓促 和 令人不快的 , 甚至 在下面 这 柱子 的
[ðə; ði] ['fɔːrəm] ,
the **Forum** **,**
这 论坛 ,

我曾亲眼目睹他变得急躁无礼，即便是在广场的柱廊下也是如此。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] [ɪn] ['dʒepərdi] [baɪ][ðer; ðər][dɪ'zaɪər]
when **he** **thought** **that** **the** **party** **were** **placing** **his** **fish** **in** **jeopardy** **by** **their** **desire**
什么时候 他 想法 那 这 派对 是 放置 他的 鱼 在 危险边缘 经过 他们的 欲望
[tuː; tə] ['lɪŋgər] [ðer; ðər] [tuː] [lɔːŋ] .
to **linger** **there** **too** **long** **.**
到 萦绕 那里 也 长的 .

当他觉得一行人因为想在那里逗留太久而危及他的鱼的性命时。

“ ['ɜːrli] ！
“ **Early** **!**
“ 早期的 ！

“早期的！

[jes] — [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Yes **—** **no** **;** **I** **know** **not** **when** **it** **was** **.**
是的 — 不 ; 我 知道 不是 什么时候 它 曾是 .

是——不；我不知道是什么时候。

[wʌn] [daɪnz] [ænd; ənd] [sliːps] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðæt] [dʌl] [kleɪ] [wɪtʃ] [weɪz] [daʊn] [soʊ]['dʒen(ə)rəli]
One **dines** **and** **sleeps** **in** **obedience** **to** **that** **dull** **clay** **which** **weighs** **down** **so** **generally**
一 餐厅 和 睡觉 在 服从 到 那 乏味的 黏土 哪个 重量 向下 所以 一般来说
[ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪt] ;
the **particle** **of** **our** **spirit** **;**
这 粒子 的 我们的 精神 ;

人吃饭睡觉都顺从于那沉重的尘土，它压垮了我们精神的每一丝一毫；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kleɪ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ; [hɪr] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . ”
but **the** **clay** **may** **sometimes** **be** **forgotten** **;** **here** **I** **can** **always** **forget** **it** **.** **”**
但 这 黏土 可能 有时 是 被遗忘的 ; 这里 我 能 总是 忘记 它 . ”

但黏土有时会被人遗忘；在这里，我可以永远忘记它。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I** **thought** **you** **asked** **for** **refreshment** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 我 想法 你 问 为了 清爽 , ” 我 说 .

“我以为你要的是饮料，”我说。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

She	only	looked	at	me	,
她	仅有的	看起来	在	我	,

她只是看着我，

[huːz] [smɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] [proʊz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər]

whose	small	attempts	at	prose	composition	had	up	to	that	time	been	altogether
谁	小的	尝试	在	散文	作品	有	向上	到	那	时间	到过	共

[ˌʌnsək'sesfl] ,

unsuccessful	,
不成功	,

他此前在散文创作方面的小尝试均以失败告终。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɜːr'self] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [mə'kɪnən] .

and	then	addressed	herself	to	reply	to	Mackinnon	.
和	然后	已解决	她自己	到	回复	到	麦金农	.

然后她开始回复麦金农。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [wiː; wi] [briːð] [ðæt] [fɪlz] ['aʊər; ɑːr] [lʌŋz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [laɪf]

“	It	is	the	air	which	we	breathe	that	fills	our	lungs	and	gives	us	life
“	它	是	这	空气	哪个	我们	呼吸	那	填充	我们的	肺	和	给予	我们	生活

[ænd; ənd] [laɪt] ;

and	light	;
和	光	;

“正是我们呼吸的空气充满了我们的肺部，赋予我们生命和光明；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [riˈfreʃiz] [ˌjuː 'es] [ɪf] [pjʊr] [ɔːr] [sɪŋks] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [stæg'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [faʊl] .

it	is	that	which	refreshes	us	if	pure	or	sinks	us	into	stagnation	if	it	be	foul	.
它	是	那	哪个	刷新	我们	如果	纯的	或者	水槽	我们	进入	停滞	如果	它	是	犯规	.

纯净的物质能使我们精神焕发，污浊的物质则使我们陷入停滞。

[let] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Let	me	for	a	while	inhale	the	breath	of	an	invigorating	literature	.
让	我	为了	一个	尽管	吸入	这	气息	的	一个	令人精神振奋	文学	.

让我暂时沉浸在令人精神振奋的文学作品中。

[sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . [mə'kɪnən] ; [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Sit	down	,	Mr	.	Mackinnon	;	I	have	a	question	that	I	must	put	to	you	.
坐	向下	,	先生	.	麦金农	;	我	有	一个	问题	那	我	必须	放	到	你	.

麦金农先生，请坐；我有一个问题必须问您。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

”	And	then	she	succeeded	in	carrying	him	off	into	a	corner	.
”	和	然后	她	成功了	在	携带	他	离开	进入	一个	角落	.

然后她成功地把他拖到了角落里。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [went] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

As	far	as	I	could	see	he	went	willingly	enough	at	that	time	,
作为	远的	作为	我	可以	看	他	去	心甘情愿	足够的	在	那	时间	,

就我所见，他当时是心甘情愿地去了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['eni] [lɔːŋ] [rɪ'taɪərmənt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .

though	he	soon	became	averse	to	any	long	retirement	in	company	with	Mrs	.
尽管	他	很快	成为	反	到	任何	长的	退休	在	公司	和	太太	.

['tɔːlˌbɔɪz] .

Talboys	.
酒瓶	.

但他很快就厌倦了与塔尔博伊斯太太一起度过漫长的退休生活。

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ɪg'zækt][aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

We	none	of	us	quite	understood	what	were	her	exact	ideas	on	the	subject
我们	没有任何	的	我们	相当	理解	什么	是	她	精确的	想法	在	这	主题

[ʌv; əv] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] .

of	revealed	religion	.
的	揭晓	宗教	.

我们当中没有人完全理解她对启示宗教的确切看法。

['sʌmbɑːdi] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Somebody	,	I	think	,
某人	,	我	思考	,

我想，有人

[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][wʌn][ɔːr] [tuː] [huːz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər]

had	told	her	that	there	were	among	us	one	or	two	whose	opinions	were
有	讲述	她	那	那里	是	之中	我们	一	或者	二	谁	意见	是

[nɑːt][ɪg'zæktli]['ɔːrθədɑːks] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

not	exactly	orthodox	according	to	the	doctrines	of	the	established	English	church	.
不是	确切地	正统	根据	到	这	教义	的	这	已确立的	英语	教会	.

他曾告诉她，我们当中有一两个人的观点并不完全符合英国国教的正统教义。

[ɪf] [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [əd'vænst] [bɪ'jɑːnd]

If	so	she	was	determined	to	show	us	that	she	also	was	advanced	beyond
如果	所以	她	曾是	决定	到	展示	我们	那	她	还	曾是	先进的	超过

[ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][draɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] .

the	prejudices	of	an	old	and	dry	school	of	theology	.
这	偏见	的	一个	老的	和	干燥	学校	的	神学	.

如果真是如此，她决心向我们证明，她也超越了陈旧枯燥的神学流派的偏见。

“ [aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [pʊr] ['mɪsɪz] .

“	I	have	thrown	down	all	the	barriers	of	religion	,	”	she	said	to	poor	Mrs	.
“	我	有	抛掷	向下	全部	这	障碍	的	宗教	,	”	她	说	到	贫穷的	太太	.

[mə'kɪnən] ,

Mackinnon	,
麦金农	,

“我已经打破了所有宗教的藩篱，”她对可怜的麦金农太太说。

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ˌkrɪsti'ænəti] . ”

“	and	am	looking	for	the	sentiments	of	a	pure	Christianity	.	”
“	和	是	寻找	为了	这	情感	的	一个	纯的	基督教	.	”

“我正在寻找纯粹基督教的情感。”

“ [θroʊn] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] ,

“	Thrown	down	all	the	barriers	of	religion	!	”	said	Mrs	.	Mackinnon	,
“	抛掷	向下	全部	这	障碍	的	宗教	!	”	说	太太	.	麦金农	,

“推倒所有宗教的藩篱！”麦金农夫人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] .

in	a	tone	of	horror	which	was	not	appreciated	.
在	一个	语气	的	恐怖	哪个	曾是	不是	感谢	.

语气充满恐怖，但这种语气并未得到认可。

“ [ɪn'diːd] , [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [vɔɪs] .

“	Indeed	,	yes	,	”	said	Mrs	.	Talboys	,	with	an	exulting	voice	.
“	的确	,	是的	,	”	说	太太	.	酒瓶	,	和	一个	欣喜若狂	嗓音	.

“的确如此，”塔尔博伊斯太太兴奋地说。

“ [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [deɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [t'ræməlz] [gɔːn] [baɪ] ? ”

“	Are	not	the	days	for	such	trammels	gone	by	?	”
“	是	不是	这	天	为了	这样的	束缚	已消失	经过	?	”

“难道这种束缚的时代已经过去了吗？”

“ [bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ][hoʊld][baɪ] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] ? ”
“ But yet you hold by Christianity ? ”
“ 但 然而 你 抓住 经过 基督教 ? ”

“但你仍然坚守基督教信仰？”

“ [ə; eɪ] [pjʊr] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] , [ʌn'steɪnd] [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd]['pɜːrdʒəri] , [baɪ] [hɪ'pɑːkrəsɪ] [ænd; ənd] [vɜːr'boʊs] [ˌdʒenju'flekʃn] .
“ A pure Christianity , unstained by blood and perjury , by hypocrisy and verbose genuflection .
“ 一个 纯的 基督教 , 未染色 经过 血 和 伪证 , 经过 虚伪 和 冗长 跪拜 .

“纯正的基督教，没有沾染鲜血和伪证，没有虚伪和冗长的屈膝礼。”

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [seɪ] [maɪ] [prerz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ?
Can I not worship and say my prayers among the clouds ?
能 我 不是 崇拜 和 说 我的 祈祷 之中 这 云 ?

我难道不能在云端敬拜和祈祷吗?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɔːftɪ] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [ˌʃændə'lɪr] .
” And she pointed to the lofty ceiling and the handsome chandelier .
” 和 她 尖 到 这 高远 天花板 和 这 英俊的 枝形吊灯 .

她指着高高的天花板和漂亮的枝形吊灯。

“ [bʌt; bət]['aɪdə] [goʊz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] .
“ But Ida goes to church , ” said Mrs . Mackinnon .
“ 但 艾达 去 到 教会 , ” 说 太太 . 麦金农 .

“但是艾达会去教堂，”麦金农太太说。

['aɪdə] ['tɔːlˌbɔɪz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
Ida Talboys was her daughter .
艾达 酒瓶 曾是 她 女儿 .

艾达·塔尔博伊斯是她的女儿。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['meni] [huː] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bæriərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
Now it may be observed that many who throw down the barriers of religion ,
现在 它 可能 是 观察到 那 许多 WHO 扔 向下 这 障碍 的 宗教 ,

现在可以看出，许多打破宗教壁垒的人，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðoʊz] ['bæriərz] [meɪ] [ə'fekt] [ðəm'selvz] , [stɪl] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
so far as those barriers may affect themselves , still maintain them on behalf of their children .
所以 远的 作为 那些 障碍 可能 影响 他们自己 , 仍然 维持 他们 在 代表 的 他们的 孩子们 .

即使这些障碍可能影响到他们自己，也要为了他们的孩子而维护它们。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] ; “ [dɪr] ['aɪdə] !
“ Yes , ” said Mrs . Talboys ; “ dear Ida !
“ 是的 , ” 说 太太 . 酒瓶 ; “ 亲爱的 艾达 !

“是的，”塔尔博伊斯太太说；“亲爱的艾达！”

[hɜːr; hər] [sɔːft] ['spɪrɪt] [ɪz][nɑːt] [jet] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] .
her soft spirit is not yet adapted to receive the perfect truth .
她 柔软的 精神 是 不是 然而 改编 到 收到 这 完美的 真相 .

她柔软的心灵还无法接受完美的真相。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['gʌvərn] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['predʒudɪsɪz] .
We are obliged to govern children by the strength of their prejudices .
我们 是 有义务 到 治理 孩子们 经过 这 力量 的 他们的 偏见 .

我们有义务根据孩子们的偏见强度来管教他们。

〃 [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] ,

〃	And	then	she	moved	away	,
〃	和	然后	她	已搬	离开	,

然后她就搬走了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːlˌbɔɪz] [rɪˈmeɪnd] [lɔːŋ] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈeni]

for	it	was	seldom	that	Mrs	.	Talboys	remained	long	in	conversation	with	any
为了	它	曾是	很少	那	太太	.	酒瓶	剩余	长的	在	对话	和	任何

[ˈleɪdi] .

lady	.
女士	.

因为塔尔博伊斯太太很少和任何一位女士长时间交谈。

[məˈkɪnən] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Mackinnon	,	I	believe	,	soon	became	tired	of	her	.
麦金农	,	我	相信	,	很快	成为	疲劳的	的	她	.

我相信，麦金农很快就对她感到厌倦了。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ˈflætəri] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈklevər] [ænd; ənd] [naɪs]

He	liked	her	flattery	,	and	at	first	declared	that	she	was	clever	and	nice
他	喜欢	她	奉承	,	和	在	第一的	声明	那	她	曾是	聪明的	和	好的

,

,
,

他喜欢她的奉承，起初还称赞她聪明又和善。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈnaɪsnəs] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈpjʊrli] [səˈlestʃ(ə)l][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌndein] [teɪsts] .

but	her	niceness	was	too	purely	celestial	to	satisfy	his	mundane	tastes	.
但	她	友善	曾是	也	纯粹	天体	到	满足	他的	平凡的	口味	.

但她那纯粹的善良太过超凡脱俗，无法满足他世俗的喜好。

[məˈkɪnən] [hɪmˈself] [kæn; kən] [ˈrevl] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈraɪtɪŋz] ,

Mackinnon	himself	can	revel	among	the	clouds	in	his	own	writings	,
麦金农	他自己	能	陶醉	之中	这	云	在	他的	自己的	著作	,

麦金农本人可以在自己的作品中沉浸在美好的幻想世界里。

[ænd; ənd][kæn; kən] [liːv] [ˌjuː ˈes] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [daʊt] [ˈweðər] [hiː; hi][ˈevər] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]

and	can	leave	us	sometimes	in	doubt	whether	he	ever	means	to	come	back
和	能	离开	我们	有时	在	怀疑	无论	他	曾经	方法	到	来	后退

[tuː; tə] [ɜːrθ] ,

to	earth	,
到	地球	,

有时这会让我们怀疑他是否真的打算回到地球。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪz][ɑːn] [ˈterə] [ˈfɜːmə][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ˈɜːrθi] [ˈsʌbstreɪtəm]

but	when	his	foot	is	on	terra	firma	he	loves	to	feel	the	earthy	substratum
但	什么时候	他的	脚	是	在	大地	公司	他	爱	到	感觉	这	泥土	基质

[wɪtʃ] [səˈpɔrts] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

which	supports	his	weight	.
哪个	支持	他的	重量	.

但当他的脚踏在坚实的土地上时，他喜欢感受支撑他体重的泥土基质。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [hiː; hi] [laɪks] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [æn; ən] [ʌnˈnesəseri] [ˈmoʊmənt] [wɪˈðɪn]

With	women	he	likes	a	hand	that	can	remain	an	unnecessary	moment	within
和	女性	他	点赞	一个	手	那	能	保持	一个	不必要	片刻	之内

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他喜欢和女人保持一种可以暂时留在自己生活中的、不必要的亲密关系。

[æn; ən] [aɪ] [ðæt] [kæn; kən] ['glɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

an	eye	that	can	glisten	with	the	sparkle	of	champagne	,
一个	眼睛	那	能	闪亮	和	这	火花	的	香槟酒	,

一双能像香槟酒一样闪闪发光的眼睛，

[ə; eɪ] [hɑːrt] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['oʊnɚz] [ɑːrm] ['tremb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

a	heart	weak	enough	to	make	its	owner's	arm	tremble	within	his	own	beneath	the
一个	心	虚弱的	足够的	到	制作	它是	所有者的	手臂	颤抖	之内	他的	自己的	下面	这

['muːnlaɪt] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

moonlight	gloom	of	the	Colosseum	arches	.
月光	愁云	的	这	罗马斗兽场	拱门	.

在罗马斗兽场拱门下月光昏暗的环境下，一颗虚弱到足以让主人的手臂在他体内颤抖的心脏。

[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ðə; ði] [waɪl] [meɪks] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [swiːtər] ,

A	dash	of	sentiment	the	while	makes	all	these	things	the	sweeter	,
一个	短跑	的	情绪	这	尽管	制作	全部	这些	事物	这	更甜	,

一丝感伤会让这一切更加甜蜜。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ə'loʊn] [wɪl] [nɑːt] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

but	the	sentiment	alone	will	not	suffice	for	him	.
但	这	情绪	独自的	将要	不是	足够了	为了	他	.

但仅仅有感情是不够的。

['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [dɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [drɪŋk] [hɜːr; hər] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [æz; əz] [duː] ['ʌðər] ['leɪdiz] ,

Mrs	.	Talboys	did	,	I	believe	,	drink	her	glass	of	champagne	,	as	do	other	ladies	,
太太	.	酒瓶	做过	,	我	相信	,	喝	她	玻璃	的	香槟酒	,	作为	做	其他	女士们	,

我相信，塔尔博伊斯夫人和其他女士一样，喝了她的那杯香槟。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] .

but	with	her	it	had	no	such	pleasing	effect	.
但	和	她	它	有	不	这样的	令人愉悦	影响	.

但对她来说，却没有产生这种令人愉悦的效果。

[ˌaɪ 'tiː] ['luːsnd] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , [bʌt; bət] ['nevər] [hɜːr; hər] [aɪz] .

It	loosened	only	her	tongue	,	but	never	her	eyes	.
它	松动	仅有的	她	舌头	,	但	绝不	她	眼睛	.

它只让她松开了舌头，却始终没有让她睁开眼睛。

[hɜːr; hər] [ɑːrm] , [aɪ] [θɪŋk] , ['nevər] ['trembld] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] ['nevər] ['liŋgə] .

Her	arm	,	I	think	,	never	trembled	and	her	hand	never	lingered	.
她	手臂	,	我	思考	,	绝不	颤抖	和	她	手	绝不	徘徊不去	.

我认为，她的手臂从未颤抖，她的手也从未停留。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] ['hæpi] [pər'hæps] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɑːləteri] ['seɪfti] .

The	general	was	always	safe	,	and	happy	perhaps	in	his	solitary	safety	.
这	一般的	曾是	总是	安全的	,	和	快乐的	也许	在	他的	孤	安全	.

将军一直都很安全，或许也乐于享受这种独处的安宁。

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [tuː] ['ɑːrtɪsts] [huː] [hæd; həd]

It	so	happened	that	we	had	unfortunately	among	us	two	artists	who	had
它	所以	发生	那	我们	有	很遗憾	之中	我们	二	艺术家	WHO	有

['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪvz] .

quarrelled	with	their	wives	.
争吵	和	他们的	妻子们	.

不幸的是，我们当中有两位艺术家和他们的妻子发生了争吵。

[oʊ'braɪɪn] , [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

O'Brien	,	whom	I	have	before	mentioned	,	was	one	of	them	.
奥布莱恩	,	谁	我	有	前	提及	,	曾是	一	的	他们	.

我之前提到的奥布莱恩就是其中之一。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [bleɪm] [æz; əz]

In	his	case	I	believe	him	to	have	been	almost	as	free	from	blame	as
在	他的	案件	我	相信	他	到	有	到过	几乎	作为	自由的	从	责备	作为

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [huːz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [fɔːlt] .

a	man	can	be	whose	marriage	was	in	itself	a	fault	.
一个	男人	能	是	谁	婚姻	曾是	在	本身	一个	过错	.

就他而言，我认为他几乎可以算是完全无辜的，因为他的婚姻本身就是一种缺陷。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ɪn]['aɪərlənd][sʌm; səm][ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] ,

However	,	he	had	a	wife	in	Ireland	some	ten	years	older	than	himself	,
然而	,	他	有	一个	妻子	在	爱尔兰	一些	十	年	老	比	他自己	,

然而，他在爱尔兰有一位比他年长十岁的妻子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst][fər'get][ðə; ðɪ][fækt] ,

and	though	he	might	sometimes	almost	forget	the	fact	,
和	尽管	他	可能	有时	几乎	忘记	这	事实	,

虽然他有时可能几乎忘记了这件事，

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

his	friends	and	neighbours	were	well	aware	of	it	.
他的	朋友们	和	邻居	是	出色地	意识到的	的	它	.

他的朋友和邻居对此都非常清楚。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [keɪs] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [fɔːlt] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] .

In	the	other	case	the	whole	fault	probably	was	with	the	husband	.
在	这	其他	案件	这	所有的	过错	大概	曾是	和	这	丈夫	.

另一种情况下，全部责任可能都在丈夫身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] , [bæd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , ['klevər] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

He	was	an	ill	-	tempered	,	bad	-	hearted	man	,	clever	enough	,	but	without
他	曾是	一个	患病的	-	淬火	,	坏的	-	心地	男人	,	聪明的	足够的	,	但	没有

['prɪnsəp(ə)l] ;

principle	;
原则	;

他脾气暴躁，心肠歹毒，虽然聪明，但毫无原则；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [sɪn][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	he	was	continually	guilty	of	the	great	sin	of	speaking	evil	of	the
和	他	曾是	持续	有罪的	的	这	伟大的	罪	的	请讲	邪恶的	的	这

['wʊmən] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'tekt] .

woman	whose	name	he	should	have	been	anxious	to	protect	.
女士	谁	姓名	他	应该	有	到过	焦虑的	到	保护	.

他犯下了滔天大罪，诋毁了他本应竭力保护其名誉的女人。

[ɪn][bəuθ]['keɪsɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] , ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] , [tʊk] [ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪntrəst] ,

In	both	cases	our	friend	,	Mrs	.	Talboys	,	took	a	warm	interest	,
在	两个都	案例	我们的	朋友	,	太太	.	酒瓶	,	采取	一个	温暖的	兴趣	,

在这两件事上，我们的朋友塔尔博伊斯太太都表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['hʌzbənd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

and	in	each	of	them	she	sympathised	with	the	present	husband	against	the
和	在	每个	的	他们	她	同情	和	这	展示	丈夫	反对	这

['æbsənt] [waɪf] .

absent	wife	.
缺席的	妻子	.

在每部作品中，她都同情在场的丈夫，反对不在场的妻子。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstəns] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hɪr]

Of **the** **consolation** **which** **she** **offered** **in** **the** **latter** **instance** **we** **used** **to** **hear**

的 这 安慰 哪个 她 提供 在 这 后者 实例 我们 用过的 到 听到

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [mə'kɪnən] .

something **from** **Mackinnon** **.**

某物 从 麦金农 .

在后一种情况下，她给予了我们安慰，我们从麦金农那里听到了一些消息。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][waɪf][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

He **would** **repeat** **to** **his** **wife** **and** **to** **me** **and** **my** **wife** **the** **conversations**

他 会 重复 到 他的 妻子 和 到 我 和 我的 妻子 这 对话

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

which **she** **had** **with** **him** **.**

哪个 她 有 和 他 .

他会把妻子和他之间的谈话内容复述给妻子、我和我的妻子听。

“ [pʊr] [braʊn] !

“ **Poor** **Brown** **!**

“ 贫穷的 棕色的 !

“可怜的布朗！”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ; “ [aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['veri] ['hɑːrts] [blʌd] . ”

” **she** **would** **say** **;** **“** **I** **pity** **him** **with** **my** **very** **heart's** **blood** **.** **”**

” 她 会 说 ; “ 我 遗憾 他 和 我的 非常 心脏的 血 . ”

她会说：“我发自内心地同情他。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['kʌmfətid] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] , ” [mə'kɪnən]

“ **You** **are** **aware** **that** **he** **has** **comforted** **himself** **in** **his** **desolation** **,** **”** **Mackinnon**

“ 你 是 意识到的 那 他 有 安慰 他自己 在 他的 荒凉 , ” 麦金农

[rɪ'plaɪd] .

replied **.**

回复 .

“你知道他一直在用自己的孤独来安慰自己，”麦金农回答道。

“ [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'luːd] .

“ **I** **know** **very** **well** **to** **what** **you** **allude** **.**

“ 我 知道 非常 出色地 到 什么 你 暗示 .

“我非常清楚你指的是什么。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrt] -

I **think** **I** **may** **say** **that** **I** **am** **conversant** **with** **all** **the** **circumstances** **of** **this** **heart** **-**

我 思考 我 可能 说 那 我 是 熟人 和 全部 这 情况 的 这 心 -

['blaɪtɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .

blighting **sacrifice** **.**

枯萎病 牺牲 .

我想我可以说，我对这种令人心碎的牺牲的所有情况都非常了解。

” ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːroʊ] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɜːr; hər]

” **Mrs** **.** **Talboys** **was** **apt** **to** **boast** **of** **the** **thorough** **confidence** **reposed** **in** **her**

” 太太 . 酒瓶 曾是 易于 到 夸 的 这 彻底 信心 安息 在 她

[baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

by **all** **those** **in** **whom** **she** **took** **an** **interest** **.**

经过 全部 那些 在 谁 她 采取 一个 兴趣 .

“塔尔博伊斯夫人喜欢吹嘘，所有她关心的人都对她充满信任。

“ [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn] [ə'nʌðər] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði][hɑːrd]['kruːəl][wɜːrld] [wʊd]

“ **Yes** **,** **he** **has** **sought** **such** **comfort** **in** **another** **love** **as** **the** **hard** **cruel** **world** **would**

“ 是的 , 他 有 寻求 这样的 舒适 在 其他 爱 作为 这 难的 残忍的 世界 会

[ə'laʊ] [hɪm; ɪm] . ”

allow **him** **.** **”**

允许 他 . ”

“是的，他从另一段爱情中寻求慰藉，这是这个残酷无情的世界所允许的。”

“ [ɔːr][pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [məˈkɪnən] .
“ Or perhaps something more than that , ” said Mackinnon .
“ 或者 也许 某物 更多的 比 那 , ” 说 麦金农 .

“或许还有更深层次的原因，”麦金农说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈfæməli] [hɪr] [ɪn] [roʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbiːz] . ”
“ He has a family here in Rome , you know ; two little babies . ”
“ 他 有 一个 家庭 这里 在 罗马 , 你 知道 ; 二 小的 婴儿 . ”

“你知道，他在罗马有家人，有两个小宝宝。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˈtʃerəb] [ˈeɪndʒəlz] !
“ I know it , I know it , ” she said ; “ cherub angels !
“ 我 知道 它 , 我 知道 它 , ” 她 说 ; “ 小天使 天使 !

“我知道，我知道，”她说；“是小天使！”

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌgli] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɑːrkəs] [ɔːˈriːljəs] ,
” And as she spoke she looked up into the ugly face of Marcus Aurelius ,
” 和 作为 她 辐 她 看起来 向上 进入 这 丑陋的 脸 的 马库斯 奥勒留 ,

“她说话的时候，抬头看到了马可·奥勒留那张丑陋的脸。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
for they were standing at the moment under the figure of the great
为了 他们 是 常设 在 这 片刻 在下面 这 数字 的 这 伟大的
[ˈhɔːrsmən] [ɑːn][ðə; ði][ˌkæmpɪˈdoʊlioʊ] .
horseman on the Campidoglio .
骑手 在 这 坎皮托利欧 .

因为他们当时正站在卡比托利欧山上那位伟大骑手的雕像下方。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] .
“ I have seen them , and they are children of innocence .
“ 我 有 已见 他们 , 和 他们 是 孩子们 的 无辜 .

“我见过他们，他们是天真无邪的孩子。”

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊərd] [ræn][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðer; ðər]
If all the blood of all the Howards ran in their veins it could not make their
如果全部 这 血 的 全部 这 霍华德 跑 在 他们的 静脉 它 可以 不是 制作 他们的
[bɜːrθ] [mɔːr] [ˈnoʊb(ə)l] ! ”
birth more noble ! ”
出生 更多的 高贵 ! ”

即使所有霍华德家族的血都流淌在他们血管里，也无法使他们的出身更加高贵！

“ [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊərd] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈmærid] , ”
“ Not if the father and mother of all the Howards had never been married , ”
“ 不是 如果 这 父亲 和 母亲 的 全部 这 霍华德 有 绝不 到过 已婚 , ”
[sed] [məˈkɪnən] .
said Mackinnon .
说 麦金农 .

“如果所有霍华德家族成员的父母从未结婚，那就不会这样了，”麦金农说道。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [məˈkɪnən] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːlˌbɔɪz] ,
that from you , Mr . Mackinnon ! ” said Mrs . Talboys ,
那 从 你 , 先生 . 麦金农 ! ” 说 太太 . 酒瓶 ,

“这都是你的功劳，麦金农先生！”塔尔博伊斯太太说道。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'kwestriən] ['stætʃuː][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː]

turning	**her**	**back**	**with**	**energy**	**upon**	**the**	**equestrian**	**statue**	**and**	**looking**	**up**	**into**
转弯	她	后退	和	活力	之上	这	马术	雕像	和	寻找	向上	进入

[ðə; ði]['feɪsɪz][fɜːrst][ʌv; əv]['pɒləks][ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv]['kæstər] ,

the	**faces**	**first**	**of**	**Pollux**	**and**	**then**	**of**	**Castor**	**,**
这	面孔	第一的	的	波吕克斯	和	然后	的	卡斯托尔	,

她充满活力地背对着骑马雕像，抬头先是望向波吕克斯的脸庞，然后又望向卡斯托尔的脸庞。

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [maɪt] [geɪn] [sʌm; səm][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

as	**though**	**from**	**them**	**she**	**might**	**gain**	**some**	**inspiration**	**on**	**the**	**subject**	**,**
作为	尽管	从	他们	她	可能	获得	一些	灵感	在	这	主题	,

仿佛她能从中获得一些关于这个主题的灵感似的。

[wɪtʃ] ['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['koʊldnəs] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	**Marcus**	**Aurelius**	**in**	**his**	**coldness**	**had**	**denied**	**to**	**her**	**.**
哪个	马库斯	奥勒留	在	他的	寒冷	有	否认	到	她	.

马可·奥勒留冷酷无情地拒绝了她。

“ [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][soʊ]['noʊbli] [kleɪmd] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]

“	**From**	**you**	**,**	**who**	**have**	**so**	**nobly**	**claimed**	**for**	**mankind**	**the**	**divine**	**attributes**	**of**
“	从	你	,	WHO	有	所以	高贵地	声称	为了	人类	这	神圣的	属性	的

[friː] ['ækʃ(ə)n] !

free	**action**	**!**
自由的	行动	!

“来自你们，你们如此高尚地为人类宣称了自由行动的神圣属性！

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

From	**you**	**,**
从	你	,

来自你，

[huː] [hæv; həv] [tɔːt] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [sɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peti] [bɑːndz] [wɪtʃ] [wʌn][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]

who	**have**	**taught**	**my**	**mind**	**to**	**soar**	**above**	**the**	**petty**	**bonds**	**which**	**one**	**man**	**in**	**his**
WHO	有	教授	我的	头脑	到	翱翔	多于	这	小气	债券	哪个	一	男人	在	他的

['lɪtlnəs] [kən'traɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

littleness	**contrives**	**for**	**the**	**subjection**	**of**	**his**	**brother**	**.**
小	精心策划	为了	这	隶属	的	他的	兄弟	.

他们教会我的思想超越了狭隘之人为了奴役兄弟而精心设计的卑劣束缚。

[mə'kɪnən] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] !

Mackinnon	**—**	**you**	**who**	**are**	**so**	**great**	**!**
麦金农	—	你	WHO	是	所以	伟大的	!

麦金农——你真是太棒了！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	**And**	**she**	**now**	**looked**	**up**	**into**	**his**	**face**	**.**
”	和	她	现在	看起来	向上	进入	他的	脸	.

她抬起头，望着他的脸。

“ [mə'kɪnən] , [ʌn'seɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] . ”

“	**Mackinnon**	**,**	**unsay**	**those**	**words**	**.**	**”**
“	麦金农	,	未说	那些	字	.	”

“麦金农，别再说那些话了。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['lændɪd] ['prɑːpərti] — ”

“	**They**	**are**	**illegitimate**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**and**	**if**	**there**	**was**	**any**	**landed**	**property**	**—**	**”**
“	他们	是	私生子	,	”	说	他	,	“	和	如果	那里	曾是	任何	登陆	财产	—	”

“他们是私生子，”他说，“如果他们有任何土地财产——”

“ ['lændɪd] ['prɑːpərti] !

“	**Landed**	**property**	**!**
“	登陆	财产	!

“有地房产！”

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] ！ ”
and **that** **from** **an** **American** **！** **”**
和 那 从 一个 美国人 ！ ”

而且这话还出自一位美国人之口！

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ **The** **children** **are** **English** **,** **you** **know** **.** **”**
“ 这 孩子们 是 英语 , 你 知道 . ”

“你知道，这些孩子是英国人。”

“ ['lændɪd] ['prɑːpərti] !
“ **Landed** **property** **!**
“ 登陆 财产 !

“有地房产！”

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [kʌm] — [eɪ] ,
The **time** **will** **shortly** **come** **—** **ay** **,**
这 时间 将要 不久 来 — 哎 ,

那一天很快就会到来——是的。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] — [wen] [ðæt] ['heɪtfl] [wɜːrd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'spʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **I** **see** **it** **coming** **—** **when** **that** **hateful** **word** **shall** **be** **expunged** **from** **the**
和 我 看 它 未来 — 什么时候 那 可恶 单词 将 是 已删除 从 这
['kælɪndər] ,
calendar **,**
日历 ,

我看到了那一天的到来——那个令人憎恶的词语终将从日历中消失。

[wen] ['lændɪd] ['prɑːpərti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .
when **landed** **property** **shall** **be** **no** **more** **.**
什么时候 登陆 财产 将 是 不 更多的 .

当土地财产不复存在时。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [friː] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] - [bɔːrn][mæn] [səb'mɪt] [ɪt'self] [fɔːr; fər] ['evər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [t'ræməlz]
shall **the** **free** **soul** **of** **a** **God** **-** **born** **man** **submit** **itself** **for** **ever** **to** **such** **trammels**
将 这 自由的 灵魂 的 一个 上帝 - 出生 男人 提交 本身 为了 曾经 到 这样的 束缚
[æz; əz] [ðæt] ?
as **that** **?**
作为 那 ?

难道一个上帝所生之人的自由灵魂要永远屈服于这样的束缚吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] ['mænək(ə)l] [ðə; ði] ['sʌtələr]
Shall **we** **never** **escape** **from** **the** **clay** **which** **so** **long** **has** **manacled** **the** **subtler**
将 我们 绝不 逃脱 从 这 黏土 哪个 所以 长的 有 戴着镣铐 这 更微妙
['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] ?
particles **of** **the** **divine** **spirit** **?**
颗粒 的 这 神圣的 精神 ?

我们难道永远无法摆脱束缚神圣精神微妙粒子的泥土吗?

[eɪ] , [jes] , [mə'kɪnən] !
Ay **,** **yes** **,** **Mackinnon** **!**
哎 , 是的 , 麦金农 !

没错，麦金农！

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
” **and** **then** **she** **took** **him** **by** **the** **arm** **,**
” 和 然后 她 采取 他 经过 这 手臂 ,

然后她抓住了他的胳膊，

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [steps] [wɪtʃ] [liːd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	led	him	to	the	top	of	the	huge	steps	which	lead	down	from	the
和	引领	他	到	这	顶部	的	这	巨大的	步骤	哪个	带领	向下	从	这

[ˌkæmpɪˈdoʊlioʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [roʊm] .

Campidoglio	into	the	streets	of	modern	Rome	.
坎皮托利欧	进入	这	街道	的	现代的	罗马	.

然后领着他来到巨大的台阶顶端，这些台阶从卡比托利欧山向下延伸到现代罗马的街道。

“ [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtuːd] .

“	Look	down	upon	that	countless	multitude	.
“	看	向下	之上	那	无数	民众	.

“俯瞰那数不胜数的人群。”

” [mə'kɪnən] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [gruːps] [ʌv; əv] [frentʃ] ['soʊldʒərz] ,

”	Mackinnon	looked	down	,	and	saw	three	groups	of	French	soldiers	,
”	麦金农	看起来	向下	,	和	锯	三	团体	的	法语	士兵	,

麦金农向下望去，看到了三队法国士兵。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [men] [ɪn] [iːtʃ] [gruːp] ; [hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɜːrti] ['fraɪərz]

with	three	or	four	little	men	in	each	group	;	he	saw	also	a	couple	of	dirty	friars
和	三	或者	四	小的	男人	在	每个	团体	;	他	锯	还	一个	夫妻	的	肮脏的	修士们

,

,

,

每组有三四个矮个子男人；他还看到几个脏兮兮的修士。

[ænd; ənd] [θriː] [priːsts] ['veri] ['sloʊli] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ə'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	three	priests	very	slowly	beginning	the	side	ascent	to	the	church	of	the
和	三	神父	非常	缓慢地	开始	这	边	上升	到	这	教会	的	这

['eirə] ['siːli] .

Ara	Coeli	.
阿拉	上腔	.

三位神父缓缓地开始攀登通往天坛教堂的侧坡。

“ [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtuːd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] ,

“	Look	down	upon	that	countless	multitude	,	”	said	Mrs	.	Talboys	,
“	看	向下	之上	那	无数	民众	,	”	说	太太	.	酒瓶	,

“俯瞰那数不胜数的人群吧，”塔尔博伊斯夫人说道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hæf] - [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪti] .

and	she	stretched	her	arms	out	over	the	half	-	deserted	city	.
和	她	拉伸	她	武器	出去	超过	这	一半	-	荒凉的	城市	.

她向半荒废的城市伸出双臂。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [t'ræməlz] — [naʊ] , [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

“	They	are	escaping	now	from	those	trammels	—	now	,	now	—	now	that	I	am
“	他们	是	逃脱	现在	从	那些	束缚	—	现在	,	现在	—	现在	那	我	是

['spiːkɪŋ] . ”

speaking	.	”
请讲	.	”

“他们现在正挣脱这些束缚——现在，现在——就在我说话的这段时间。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [sʌtʃ] [t'ræməlz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['lændɪd]

“	They	have	escaped	long	ago	from	all	such	trammels	as	that	of	landed
“	他们	有	逃脱	长的	前	从	全部	这样的	束缚	作为	那	的	登陆

['prɑːpərti] , ” [sed] [mə'kɪnən] .

property	,	”	said	Mackinnon	.
财产	,	”	说	麦金农	.

麦金农说：“他们很久以前就摆脱了土地财产之类的束缚。”

“ [eɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [təˈrestriəl] [bɑːndz] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“	Ay	,	and	from	all	terrestrial	bonds	,	”	she	continued	,
“	哎	,	和	从	全部	陆地	债券	,	”	她	持续	,

“是的，并且摆脱一切尘世的束缚，”她继续说道。

[nɑːt][ɪgˈzæktli] [riˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ; “ [frʌm; frəm][bɑːndz]

not	exactly	remarking	the	pith	of	his	last	observation	;	“	from	bonds
不是	确切地	评论	这	髓	的	他的	最后的	观察	;	”	从	债券

[ˈkweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] - [təˈrestriəl] [ænd; ənd][ˈkweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] - [səˈlestʃ(ə)l] .

quasi	-	terrestrial	and	quasi	-	celestial	.
准	-	陆地	和	准	-	天体	.

并没有完全指出他最后观察的要点；“来自准地球和准天界的纽带。

[ðə; ði] [fʊl] - [fɔːrmd] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ] , [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [striːmz] [ʌv; əv]

The	full	-	formed	limbs	of	the	present	age	,	running	with	quick	streams	of
这	满的	-	形成	四肢	的	这	展示	年龄	,	跑步	和	快的	溪流	的

[ˈdʒenərəs] [blʌd] ,

generous	blood	,
慷慨的	血	,

当今时代体态丰满的四肢，血液奔涌不息，

[wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [ber] [ðə; ði] [ˈlɪgəʧəz] [wɪtʃ] [pæst] [taɪm] [hæv; həv][ˈwoʊv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈkrepɪt] .

will	no	longer	bear	the	ligatures	which	past	time	have	woven	for	the	decrepit	.
将要	不	更长	熊	这	连字	哪个	过去的	时间	有	编织	为了	这	衰老	.

不再承受过去为衰老者编织的枷锁。

[lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈmʌltɪtuːd] , [məˈkɪnən] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [friː] .

Look	down	upon	that	multitude	,	Mackinnon	;	they	shall	all	be	free	.
看	向下	之上	那	民众	,	麦金农	;	他们	将	全部	是	自由的	.

麦金农，俯视那群人吧；他们终将获得自由。

” [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

”	And	then	,	still	clutching	him	by	the	arm	and	still	standing	at	the	top
”	和	然后	,	仍然	紧握	他	经过	这	手臂	和	仍然	常设	在	这	顶部

[ʌv; əv] [ðoʊz] [sterz] ,

of	those	stairs	,
的	那些	楼梯	,

“然后，她仍然紧紧抓住他的胳膊，仍然站在楼梯顶端，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ˈprɑːfəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪb(ə)l] .

she	gave	forth	her	prophecy	with	the	fury	of	a	sibyl	.
她	给予	前进	她	预言	和	这	愤怒	的	一个	西比尔	.

她以女先知般的愤怒宣告了自己的预言。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [friː] .

“	They	shall	all	be	free	.
“	他们	将	全部	是	自由的	.

“他们都将获得自由。”

[oʊ] [roʊm] , [ðaʊ] [ɪˈtɜːrn(ə)l][wʌn] !

O	Rome	,	thou	eternal	one	!
哦	罗马	,	你	永恒	一	!

哦，罗马，永恒的罗马！

[ðaʊ] [huː] [hæst] [boʊd] [ðaɪ] [nek] [tuː; tə] [ɪmˈpɪriəl] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpriːstli] [krɑːft] ,

thou	who	hast	bowed	thy	neck	to	imperial	pride	and	priestly	craft	,
你	WHO	哈斯特	鞠躬	你的	脖子	到	帝国	自豪	和	祭司	工艺	,

你这向帝王的傲慢和祭司的诡计低下头颅的人啊！

[ðaʊ] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] ['sɔːrli] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] , [frʌm; frəm]['nɪroʊ] [daʊn] [tuː; tə]['paɪoʊ]
thou **who** **has** **suffered** **sorely** **even** **to** **this** **hour** **,** **from** **Nero** **down** **to** **Pio**
你 WHO 有 遭受 非常 甚至 到 这 小时 , 从 尼禄 向下 到 皮奥
['noʊnoʊ] ,
Nono **,**
诺诺 ,

你，从尼禄到庇护·诺诺，直到此刻都饱受苦难，

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ə'preʃn] [ɑːr; ər]['oʊvər] .
the **days** **of** **thine** **oppression** **are** **over** **.**
这 天 的 你的 压迫 是 超过 .

你受压迫的日子已经结束了。

[gɔːn] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [en'fræn,tʃaɪzd] [weɪz] [fɔːr; fər]['evər] [ɪz][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priː'tɔːriən]
Gone **from** **thy** **enfranchised** **ways** **for** **ever** **is** **the** **clang** **of** **the** **praetorian**
已消失 从 你的 获得选举权 方式 为了 曾经 是 这 铛 的 这 禁卫军
['kəuhɔːts][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊdiəs] [droʊn] [ʌv; əv] ['medlɪŋ] [mʌŋks] !
cohorts **and** **the** **more** **odious** **drone** **of** **meddling** **monks** **!**
队列 和 这 更多的 令人厌恶的 无人机 的 干预 僧侣 !

从你自由的道路上，永远消失了禁卫军的铿锵声和多管闲事的僧侣们令人厌恶的嗡嗡声！

" [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [mə'kɪnən] [əb'zɜːrvd] , [ðer; ðər] [stɪl] [stʊd] [ðə; ði]['dɜːrti]['fraɪərz][ænd; ənd][ðə; ði]
" **And** **yet** **,** **as** **Mackinnon** **observed** **,** **there** **still** **stood** **the** **dirty** **friars** **and** **the**
" 和 然而 , 作为 麦金农 观察到 , 那里 仍然 站立 这 肮脏的 修士们 和 这
[smɔːl] [frentʃ] ['soʊldʒərz] ,
small **French** **soldiers** **,**
小的 法语 士兵 ,

然而，正如麦金农所观察到的，那些衣衫褴褛的修士和矮小的法国士兵仍然站在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] ['tɔɪld] [ðə; ði] [sloʊ] [priːsts] ,
and **there** **still** **toiled** **the** **slow** **priests** **,**
和 那里 仍然 辛勤劳作 这 慢的 神父 ,

那些行动迟缓的祭司们依然在那里辛勤劳作。

[wendɪŋ] [ðer; ðər] ['tiːdiəs] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eirə] ['siːli] .
wending **their** **tedious** **way** **up** **to** **the** **church** **of** **the** **Ara** **Coeli** **.**
结束 他们的 乏味 方式 向上 到 这 教会 的 这 阿拉 上腔 .

他们沿着漫长而乏味的道路向上攀登，到达了天坛教堂。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌndein] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
But **that** **was** **the** **mundane** **view** **of** **the** **matter** **,**
但 那 曾是 这 平凡的 看法 的 这 事情 ,

但这只是对这件事的平庸看法。

[ə; eɪ] [vjuː] [nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['tɔːl,bɔɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ekstəsi] .
a **view** **not** **regarded** **by** **Mrs** **.** **Talboys** **in** **her** **ecstasy** **.**
一个 看法 不是 认为 经过 太太 . 酒瓶 在 她 狂喜 .

沉浸在狂喜中的塔尔博伊斯夫人并没有注意到这一点。

“ [oʊ][i'tɑːljɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [oʊ][i'tɑːljɑː][ju ɛn 'e] , [wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] [ɪn][ðaɪ] [raɪts] ,
“ **O** **Italia** **,** **”** **she** **continued** **,** **“** **O** **Italia** **una** **,** **one** **and** **indivisible** **in** **thy** **rights** **,**
“ 哦 意大利 , ” 她 持续 , “ 哦 意大利 乌纳 , 一 和 不可分割的 在 你的 权利 ,

“哦，意大利，”她继续说道，“哦，意大利，一个统一且不可分割的国家，你的权利是完整的。”

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðaɪ] [rɔŋz] !
and **indivisible** **also** **in** **thy** **wrongs** **!**
和 不可分割的 还 在 你的 错误 !

并且在你的罪行中也不可分割！

[tuː; tə][ju: 'es][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['glɔːri] .
to **us** **is** **it** **given** **to** **see** **the** **accomplishment** **of** **thy** **glory** **.**
到 我们 是 它 给定 到 看 这 成就 的 你的 荣耀 .

我们有幸目睹你荣耀的实现。

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪz] [ə'raʊnd] [ðaɪn] ['ɔːltəz] ['greɪtər] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən]

A	people	shall	arise	around	thine	altars	greater	in	the	annals	of	the	world	than
一个	人们	将	出现	大约	你的	祭坛	更大的	在	这	志	的	这	世界	比

[ðaɪ] - ,

thy	Scipios	,
你的	-	,

在你祭坛周围，将兴起一群比你的西庇阿更伟大的人民，他们将在世界历史上留下浓墨重彩的一笔。

[ðaɪ] ['grækɪ] , [ɔːr] [ðaɪ] ['siːzɜ-z] .

thy	Gracchi	,	or	thy	Caesars	.
你的	格拉基	, 或者		你的	凯撒	.

你的格拉古兄弟，或者你的凯撒家族。

[nɑːt][ɪn] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [skriːmz] [ʌv; əv] [bɪ'riːvd] ['mʌðərz] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [nuː]

Not	in	torrents	of	blood	or	with	screams	of	bereaved	mothers	shall	thy	new
不是	在	种子	的	血	或者	和	尖叫	的	丧亲者	母亲们	将	你的	新的

['traiəmfs] [biː; bi] [steɪnd] ;

triumphs	be	stained	;
胜利	是	染色	;

你的新胜利不会沾染血流成河的污点，也不会被丧子母亲的哭喊声所玷污；

[bʌt; bət][maɪnd][ʃæl; ʃəl] ['dɑːmɪneɪt] ['oʊvər] ['mætər] , [ænd; ənd] , [duːmd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [poʊpz]

but	mind	shall	dominate	over	matter	,	and	,	doomed	together	with	popes
但	头脑	将	支配	超过	事情	,	和	,	注定失败	一起	和	教皇

[ænd; ənd] ['bɜːrbən] ,

and	Bourbons	,
和	波旁威士忌	,

但精神终将凌驾于物质之上，并且，注定与教皇和波旁王朝一同走向灭亡。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːdinlz] , ['dɪplə,mætɪsts] , [ænd; ənd] [pə'liːs] [spaɪz] , ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] [ʃæl; ʃəl]

with	cardinals	,	diplomatists	,	and	police	spies	,	ignorance	and	prejudice	shall
和	红雀队	,	外交官	,	和	警察	间谍	,	无知	和	偏见	将

[biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] ['terəsɪz] .

be	driven	from	thy	smiling	terraces	.
是	驱动	从	你的	微笑	露台	.

借助红衣主教、外交官和警察密探，无知和偏见必将从你微笑的露台上被驱逐出去。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊm] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [fer] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['riːdʒən][ʌv; əv]

And	then	Rome	shall	again	become	the	fair	capital	of	the	fairest	region	of
和	然后	罗马	将	再次	变得	这	公平的	首都	的	这	最公平	地区	的

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

届时，罗马将再次成为欧洲最美丽地区的美丽首都。

['hɪðər] [ʃæl; ʃəl] [flɑːk] [ðə; ði]['ɑːtɪzænz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Hither	shall	flock	the	artisans	of	the	world	,
这里	将	群	这	工匠	的	这	世界	,

全世界的工匠都将蜂拥而至，

['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['mɑːrts] [ɔːl] [ðæt] [gɑːd][ænd; ənd][mæn][kæn; kən] [gɪv] .

crowding	into	thy	marts	all	that	God	and	man	can	give	.
拥挤	进入	你的	超市	全部	那	上帝	和	男人	能	给	.

把上帝和人类所能给予的一切都挤进你的市场。

[welθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn] [ðaɪ] [striːts] — ”

Wealth	,	beauty	,	and	innocence	shall	meet	in	thy	streets	—	”
财富	,	美丽	,	和	无辜	将	见面	在	你的	街道	—	”

财富、美貌与纯真将在你的街道上相遇——

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] , ” [sed] [mə'kɪnən] .

“	There	will	be	a	considerable	change	before	that	takes	place	,	”	said	Mackinnon	.
”	那里	将要	是	一个	大量	改变	前	那	需要	地方	,	”	说	麦金农	.

“在此之前，将会发生相当大的变化，”麦金农说。

“ [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	There	shall	be	a	considerable	change	,	”	she	answered	.
”	那里	将	是	一个	大量	改变	,	”	她	回答	.

“将会发生很大的变化，”她回答说。

“ [mə'kɪnən] , [tuː; tə] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;

“	Mackinnon	,	to	thee	it	is	given	to	read	the	signs	of	the	time	;
”	麦金农	,	到	你	它	是	给定	到	读	这	标志	的	这	时间	;

“麦金农，你被赋予了解读时代征兆的能力；

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [riːd] ?

and	hast	thou	not	read	?
和	哈斯特	你	不是	读	?

你难道没有读过吗?

[waɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][mə'dʒentə][ænd; ənd][ˌsɔlfə'riːnəu] [bɪn] [paɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːpsiz]

Why	have	the	fields	of	Magenta	and	Solferino	been	piled	with	the	corpses
为什么	有	这	字段	的	品红	和	索尔费里诺	到过	堆积	和	这	尸体

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['hɪroʊz] ?

of	dying	heroes	?
的	垂死	英雄	?

为什么马真塔和索尔费里诺的田野上堆积着垂死英雄的尸体?

[waɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪntʃiˌoʊ] [rʌn] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] ?

Why	have	the	waters	of	the	Mincio	run	red	with	the	blood	of	martyrs	?
为什么	有	这	水	的	这	明西奥	跑步	红色的	和	这	血	的	殉道者	?

为什么明乔河的河水会被殉道者的鲜血染红?

[ðæt] ['ɪtəli] [maɪt] [biː; bi][juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] [roʊm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

That	Italy	might	be	united	and	Rome	immortal	.
那	意大利	可能	是	团结的	和	罗马	不朽	.

愿意大利统一，愿罗马永垂不朽。

[hɪr] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌkæpɪ'toʊliəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ]

Here	,	standing	on	the	Capitolium	of	the	ancient	city	,	I	say	that	it	shall	be	so
这里	,	常设	在	这	国会大厦	的	这	古老的	城市	,	我	说	那	它	将	是	所以

;

;

;

我站在这里，站在古城的卡皮托利欧山上，宣布此事必将如此；

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [mə'kɪnən] , [huː] ['hɪrɪst] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [truː] .

and	thou	,	Mackinnon	,	who	hearest	me	knowest	that	my	words	are	true	.
和	你	,	麦金农	,	WHO	亲爱的	我	最了解	那	我的	字	是	真的	.

麦金农，你听见我的话，就知道我说的是真的。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪn] [roʊm] — [aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['ɪtəli] —

”	There	was	not	then	in	Rome	—	I	may	almost	say	there	was	not	in	Italy	—
”	那里	曾是	不是	然后	在	罗马	—	我	可能	几乎	说	那里	曾是	不是	在	意大利	—

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːr][æn; ən] [ə'merɪkən] [huː] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

an	Englishman	or	an	American	who	did	not	wish	well	to	the	cause	for	which
一个	英国人	或者	一个	美国人	WHO	做过	不是	希望	出色地	到	这	原因	为了	哪个

['ɪtəli] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [kən'tendɪŋ] ,

Italy	was	and	is	still	contending	,
意大利	曾是	和	是	仍然	争吵	,

“当时在罗马——我几乎可以说在整个意大利——没有一个英国人或美国人不希望意大利为之奋斗并仍在奋斗的事业取得成功。”

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [naʊ] [rɪ'gɑːrd] [ðæt] [kɔːz] [æz; əz] [wel] - [naɪ]

as	also	there	is	hardly	one	who	does	not	now	regard	that	cause	as	well	-	nigh
作为	还	那里	是	几乎	一	WHO	做	不是	现在	看待	那	原因	作为	出色地	-	夜

而且，现在几乎没有人不把这项事业视为近乎

[traɪ'ʌmfənt]

triumphant
凯

凯

; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz]

;	but	nevertheless	it	was	almost	impossible	to	sympathise	with	Mrs	.	Talboys
;	但	尽管如此	它	曾是	几乎	不可能的	到	同情	和	太太	.	酒瓶

.

:
.

但即便如此，也几乎不可能对塔尔博伊斯夫人产生同情。

[æz; əz] [mə'kɪnən] [sed] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

As	Mackinnon	said	,	she	flew	so	high	that	there	was	no	comfort	in	flying	with
作为	麦金农	说	,	她	飞翔	所以	高的	那	那里	曾是	不	舒适	在	飞行	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

正如麦金农所说，她飞得太高了，和她一起飞行一点也不让人感到舒适。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

“	Well	,	”	said	he	,	“	Brown	and	the	rest	of	them	are	down	below	.
“	出色地	,	”	说	他	,	“	棕色的	和	这	休息	的	他们	是	向下	以下	.

“嗯，”他说，“布朗和其他人都在下面。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ? ”

Shall	we	go	and	join	them	?	”
将	我们	去	和	加入	他们	?	”

我们去和他们会合吗?

“ [pʊr] [braʊn] !

“	Poor	Brown	!
“	贫穷的	棕色的	!

“可怜的布朗！”

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wiː; wi][wɜːr; wər][led][ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] [hɑːrt]

How	was	it	that	in	speaking	of	his	troubles	we	were	led	on	to	this	heart
如何	曾是	它	那	在	请讲	的	他的	麻烦	我们	是	引领	在	到	这	心

- ['stɜːrɪŋ] [θiːm] ?

-	stirring	theme	?
-	搅拌	主题	?

为何在讲述他的困境时，我们却引出了这个令人动容的话题?

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ðiː] [swiːt] ['eɪndʒəlz] ;

Yes	,	I	have	seen	them	,	the	sweet	angels	;
是的	,	我	有	已见	他们	,	这	甜的	天使	;

是的，我见过他们，那些可爱的天使;

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

and	I	tell	you	also	that	I	have	seen	their	mother	.
和	我	告诉	你	还	那	我	有	已见	他们的	母亲	.

我还告诉你，我见过他们的母亲。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”

I	insisted	on	going	to	her	when	I	heard	her	history	from	him	.	”
我	坚持	在	去	到	她	什么时候	我	听到	她	历史	从	他	.	”

我从他那里得知她的遭遇后，坚持要去见她。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [laɪk] , ['mɪsɪz] . ['tɔ:lˌbɔɪz] ? ”

“	And	what	was	she	like	,	Mrs	.	Talboys	?	”
”	和	什么	曾是	她	喜欢	,	太太	.	酒瓶	?	”

“塔尔博伊斯太太是个什么样的人呢？”

“ [wel] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ,

“	Well	,	education	has	done	more	for	some	of	us	than	for	others	,
”	出色地	,	教育	有	完毕	更多的	为了	一些	的	我们	比	为了	其他的	,

“嗯，教育对我们中的一些人来说比对其他人来说更有益处。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [hu:z] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [wi:; wi] [maɪt]

and	there	are	those	from	whose	morals	and	sentiments	we	might
和	那里	是	那些	从	谁	德	和	情感	我们	可能

['θæŋkfəli] [drɔ:] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

thankfully	draw	a	lesson	,
谢天谢地	画	一个	课	,

还有一些人的道德和情感，我们或许可以从中汲取值得庆幸的教训。

[hu:z] ['mænərz] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] ['dʒestʃərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kʌstəm] [hæz; həz] [meɪd]

whose	manners	and	outward	gestures	are	not	such	as	custom	has	made
谁	礼仪	和	向外	手势	是	不是	这样的	作为	风俗	有	制成

[ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

agreeable	to	us	.
同意	到	我们	.

他们的举止和外在表现不符合我们习俗的审美标准。

[ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

You	,	I	know	,	can	understand	that	.
你	,	我	知道	,	能	理解	那	.

我知道，你能理解这一点。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [pjʊr] [ɪn] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn]

I	have	seen	her	,	and	feel	sure	that	she	is	pure	in	heart	and	high	in
我	有	已见	她	,	和	感觉	当然	那	她	是	纯的	在	心	和	高的	在

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

我见过她，确信她心地纯洁，品德高尚。

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['sækrifaist] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][self] - ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ˌgærən'ti:]

Has	she	not	sacrificed	herself	,	and	is	not	self	-	sacrifice	the	surest	guarantee
有	她	不是	牺牲	她自己	,	和	是	不是	自己	-	牺牲	这	最可靠的	保证

[fɔ:r; fər] [tru:] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['kærəktər] ?

for	true	nobility	of	character	?
为了	真的	贵族	的	特点	?

她难道不是牺牲了自己吗？难道自我牺牲不是真正高尚品格的最可靠保证吗？

[wʊd] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ?

Would	Mrs	.	Mackinnon	object	to	my	bringing	them	together	?
会	太太	.	麦金农	目的	到	我的	带来	他们	一起	?

麦金农夫人会反对我撮合他们吗？

” [mə'kɪnən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ['ɑ:bdʒekt] ,

”	Mackinnon	was	obliged	to	declare	that	he	thought	his	wife	would	object	,
”	麦金农	曾是	有义务	到	宣布	那	他	想法	他的	妻子	会	目的	,

麦金农不得不声明，他认为他的妻子会反对。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kloʊz]

and	from	that	time	forth	he	and	Mrs	.	Talboys	ceased	to	be	very	close
和	从	那	时间	前进	他	和	太太	.	酒瓶	停止	到	是	非常	关闭

[ɪn][ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

in	their	friendship	.
在	他们的	友谊	.

从此以后，他和塔尔博伊斯夫人之间的友谊就不再那么亲密了。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['evri] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

She	still	came	to	the	house	every	Sunday	evening	,
她	仍然	来了	到	这	房子	每一个	星期日	晚上	,

她仍然每个星期天晚上都来我家。

[stɪl] [rɪ'freʃt] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [rɪlz] ,

still	refreshed	herself	at	the	fountains	of	his	literary	rills	,
仍然	焕然一新	她自己	在	这	喷泉	的	他的	文学	小溪	,

她仍然在他的文学溪流中汲取养分，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['prɔfisiz] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [wɜːr; wər] [pɔːd] ['ɪntuː] ['ʌðər] [ɪrz] ;

but	her	special	prophecies	from	henceforth	were	poured	into	other	ears	;
但	她	特别的	预言	从	今后	是	倾倒	进入	其他	耳朵	;

但从此以后，她的特殊预言被传达给了其他人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [oʊ'braɪɪn] [naʊ] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [tʃiːf] ['ælaɪ] .

and	it	so	happened	that	O'Brien	now	became	her	chief	ally	.
和	它	所以	发生	那	奥布莱恩	现在	成为	她	首席	盟友	.

而奥布莱恩恰好成了她的主要盟友。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trʌbld] [hɜːr'self] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃerəb] ['eɪndʒəlz][ɔːr]

I	do	not	remember	that	she	troubled	herself	much	further	with	the	cherub	angels	or
我	做	不是	记住	那	她	麻烦	她自己	很多	更远	和	这	小天使	天使	或者

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

with	their	mother	,
和	他们的	母亲	,

我不记得她后来是否还过多地关注过小天使或他们的母亲。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

and	I	am	inclined	to	think	that	,
和	我	是	倾斜	到	思考	那	,

我倾向于认为，

['teɪkɪŋ] [ʌp] ['wɔːrmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [oʊ'braɪɪnz] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [rɔŋz] ,

taking	up	warmly	as	she	did	the	story	of	O'Brien's	matrimonial	wrongs	,
采取	向上	热情地	作为	她	做过	这	故事	的	奥布莱恩的	婚姻	错误	,

她兴致勃勃地听着奥布莱恩讲述他的婚姻不公，

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnz] .

she	forgot	the	little	history	of	the	Browns	.
她	忘了	这	小的	历史	的	这	布朗队	.

她忘记了布朗家族那段小小的历史。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [ænd; ənd][oʊ'braɪɪn] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['strɪktli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

Be	that	as	it	may	,	Mrs	.	Talboys	and	O'Brien	now	became	strictly	confidential	,
是	那	作为	它	可能	,	太太	.	酒瓶	和	奥布莱恩	现在	成为	严格	机密的	,

尽管如此，塔尔博伊斯夫人和奥布莱恩之间的事现在都严格保密了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'lɑːrdʒ] [baɪ][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	would	enlarge	by	the	half	-	hour	together	on	the	miseries	of	her
和	她	会	放大	经过	这	一半	-	小时	一起	在	这	苦难	的	她

['frɛndz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

friend's	position	to	any	one	whom	she	could	get	to	hear	her	.
朋友们	位置	到	任何	一	谁	她	可以	得到	到	听到	她	.

她会花半个小时的时间，向任何她能找到的人详细讲述她朋友的悲惨处境。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['fæni] ,
“ I'll tell you what , Fanny ,
” 患病的 告诉 你 什么 , 舢 ,

“我告诉你，范妮，

” [mə'kɪnən] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] [deɪ] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][tuː; tə] [maɪn] ,
” Mackinnon said to his wife one day — to his wife and to mine ,
” 麦金农 说 到 他的 妻子 一 天 — 到 他的 妻子 和 到 矿 ,

有一天，麦金农对他的妻子——也是对我的妻子——说：

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] — “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [wiː; wi]
for we were all together — “ we shall have a row in the house if we
为了 我们 是 全部 一起 — “ 我们 将 有 一个 排 在 这 房子 如果 我们
[dəunt] [teɪk] [ker] .
don't take care .
不 拿 关心 .

因为我们都在一起——“如果我们不注意，家里就会发生争吵。

[oʊ'braɪɪn] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] . ”
O'Brien will be making love to Mrs . Talboys . ”
奥布莱恩 将要 是 制作 爱 到 太太 . 酒瓶 . ”

奥布莱恩将与塔尔博伊斯太太发生性关系。

“ ['nɑːnsens] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] ;
“ Nonsense , ” said Mrs . Mackinnon ;
“ 废话 , ” 说 太太 . 麦金农 ;

“胡说，”麦金农夫人说；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] . ”
“ you are always thinking that somebody is going to make love to some one . ”
“ 你 是 总是 思维 那 某人 是 去 到 制作 爱 到 一些 一 . ”

你总是觉得某人会和某人发生性关系。

“ ['sʌmbɑːdi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Somebody always is , ” said he .
“ 某人 总是 是 , ” 说 他 .

“总会有人这么做，”他说。

“ [ʃiːz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] .
“ She's old enough to be his mother , ” said Mrs . Mackinnon .
“ 她是 老的 足够的 到 是 他的 母亲 , ” 说 太太 . 麦金农 .

“她年纪都够当他妈妈了，”麦金农夫人说。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ? ” [sed] [mə'kɪnən] .
“ What does that matter to an Irishman ? ” said Mackinnon .
“ 什么 做 那 事情 到 一个 爱尔兰人 ? ” 说 麦金农 .

“这对一个爱尔兰人来说有什么关系呢？”麦金农说道。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['jɪrz] - ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”
“ Besides , I doubt if there is more than five years ' difference between them . ”
“ 除了 , 我 怀疑 如果 那里 是 更多的 比 五 年 - 不同之处 之间 他们 . ”

“此外，我怀疑他们之间的年龄差距不会超过五年。”

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [maɪ] [waɪf] .
“ There must be more than that , ” said my wife .
“ 那里 必须 是 更多的 比 那 , ” 说 我的 妻子 .

“肯定不止这些，”我妻子说。

“ ['aɪdə] ['tɔːlˌbɔɪz] [ɪz] [twelv] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['aɪdə][ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] .
“ Ida Talboys is twelve , I know , and I am not quite sure that Ida is the eldest .
“ 艾达 酒瓶 是 十二 , 我 知道 , 和 我 是 不是 相当 当然 那 艾达 是 这 长子 .
”
”
”

“我知道艾达·塔尔博伊斯十二岁，但我不太确定艾达是不是年纪最大的。”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , ” [sed]
“ If she had a son in the Guards it would make no difference , ” said
“ 如果 她 有 一个 儿子 在 这 卫兵 它 会 制作 不 不同之处 , ” 说
[mə'kɪnən] .
Mackinnon .
麦金农 .

“如果她有个儿子在卫队服役，那也没什么区别，”麦金农说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [huː] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʌndər]
“ There are men who consider themselves bound to make love to a woman under
“ 那里 是 男人 WHO 考虑 他们自己 边界 到 制作 爱 到 一个 女士 在下面
['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
certain circumstances ,
肯定 情况 ,

“有些男人认为在某些情况下，他们有义务与女人发生性关系，

[let] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .
let the age of the lady be what it may .
让 这 年龄 的 这 女士 是 什么 它 可能 .

不管这位女士的年龄是多少。

[oʊ'braɪɪn][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ;
O'Brien is such a one ;
奥布莱恩 是 这样的 一个 一 ;

奥布莱恩就是这样的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [hiː; hi] [wɪl] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] ['mætər]
and if she sympathises with him much oftener he will mistake the matter
和 如果 她 表示同情 和 他 很多 更频繁 他 将要 错误 这 事情
[ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
and go down on his knees .
和 去 向下 在 他的 膝盖 .

如果她经常同情他，他就会误会，然后跪下来求饶。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
You ought to put him on his guard , ” he said , addressing himself to his
你 应该 到 放 他 在 他的 警卫 , ” 他 说 , 解决 他自己 到 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“你应该提防他，”他对妻子说。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [fuːlz] [ðeɪ] [mʌst; məst]
“ Indeed , I shall do no such thing , ” said she ; “ if they are two fools they must
“ 的确 , 我 将 做 不 这样的 事物 , ” 说 她 ; “ 如果 他们 是 二 傻瓜 他们 必须
,
,
,

“我绝不会那样做，”她说；“如果他们是两个傻瓜，他们就一定会那样做。”

[laɪk] ['ʌðər] [fuːlz] , [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːli] .
like other fools , pay the price of their folly .
喜欢 其他 傻瓜 , 支付 这 价格 的 他们的 蠢事 .

和其他傻瓜一样，他们也要为自己的愚蠢付出代价。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['kriːtʃər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] ,

"	As	a	rule	there	could	be	no	softer	creature	than	Mrs	.	Mackinnon	,
"	作为	一个	规则	那里	可以	是	不	更柔和	生物	比	太太	.	麦金农	,

“一般来说，麦金农太太是出了名的温柔善良。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] ['nevər] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]

but	it	seemed	to	me	that	her	tenderness	never	extended	itself	in	the
但	它	似乎	到	我	那	她	压痛	绝不	扩展	本身	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] .

direction	of	Mrs	.	Talboys	.
方向	的	太太	.	酒瓶	.

但在我看来，她的温柔似乎从未延伸到塔尔博伊斯太太身上。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tɔːrd] [ðə; ði][end] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

Just	at	this	time	,	toward	the	end	,	that	is	,	of	November	,
只是	在	这	时间	,	朝向	这	结尾	,	那	是	,	的	十一月	,

就在这个时候，临近十一月底，

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [tuːmz] [wɪtʃ] [laɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æpiːən] [weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt]

we	made	a	party	to	visit	the	tombs	which	lie	along	the	Appian	Way	beyond	that
我们	制成	一个	派对	到	访问	这	陵墓	哪个	说谎	沿着	这	Appian	方式	超过	那

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ['sepəlkəz] ,

most	beautiful	of	all	sepulchres	,
最多	美丽的	的	全部	墓穴	,

我们组队去参观了阿庇亚古道沿线的陵墓，其中包括最美丽的陵墓之一。

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][səˈsiːliə] [məˈtɛlə] .

the	tomb	of	Cecilia	Metella	.
这	墓	的	塞西莉亚	梅特拉	.

塞西莉亚·梅特拉的陵墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [deɪ] ,

It	was	a	delicious	day	,
它	曾是	一个	可口的	天	,

真是美好的一天！

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	we	had	driven	along	this	road	for	a	couple	of	miles	beyond	the
和	我们	有	驱动	沿着	这	路	为了	一个	夫妻	的	英里	超过	这

[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

walls	of	the	city	,
墙壁	的	这	城市	,

我们沿着这条路开了好几英里，出了城墙。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [vjuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [roʊm] [ə'fɔːrdz] ,

enjoying	the	most	lovely	view	which	the	neighborhood	of	Rome	affords	,
享受	这	最多	迷人的	看法	哪个	这	邻里	的	罗马	提供	,

欣赏罗马街区最美的景色，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ækwɪdʌkt] [ʌp] [tɔːrd] ['tɪvəli] [ænd; ənd]

looking	over	the	wondrous	ruins	of	the	old	aqueducts	up	toward	Tivoli	and
寻找	超过	这	奇妙的	废墟	的	这	老的	渡槽	向上	朝向	蒂沃利	和

[ˌpæli'strinə] .

Palestrina	.
帕莱斯特里纳	.

眺望远方，可以看到蒂沃利和帕莱斯特里纳方向古老引水渠的奇妙遗迹。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv] [roʊm] [ðɪs] [ɪz] , [ɑːn][ə; eɪ] [fer] [deɪ] , [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ;

Of	all	the	environs	of	Rome	this	is	,	on	a	fair	day	,	the	most	enchanting	;
的	全部	这	周边环境	的	罗马	这	是	,	在	一个	公平的	天	,	这	最多	妖娆	;

在罗马周边所有地方中，晴朗的日子里，这里是最迷人的；

[ænd; ənd] [hɪr] [pər'hæps] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [tuːmz] , [θɔːts] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['meməriz]

and	here	perhaps	,	among	a	world	of	tombs	,	thoughts	and	almost	memories
和	这里	也许	,	之中	一个	世界	的	陵墓	,	想法	和	几乎	回忆

[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ,

of	the	old	,
的	这	老的	,

或许在这里，在这片墓碑林立的世界里，萦绕着对往昔的思念和回忆。

[oʊld] [deɪz] [kʌm] [ə'pɑːn] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [fɔːrs] .

old	days	come	upon	one	with	the	greatest	force	.
老的	天	来	之上	一	和	这	最	力量	.

旧时光以最强大的力量降临。

[ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪz] [best] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːlz]

The	grandeur	of	Rome	is	best	seen	and	understood	from	beneath	the	walls
这	宏伟	的	罗马	是	最好的	已见	和	理解	从	下面	这	墙壁

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] ,

of	the	Colosseum	,
的	这	罗马斗兽场	,

罗马的宏伟壮丽，唯有站在斗兽场的城墙下才能真正领略和理解。

[ænd; ənd] [ɪts] ['bjuːti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	its	beauty	among	the	pillars	of	the	Forum	and	the	arches	of	the
和	它是	美丽	之中	这	柱子	的	这	论坛	和	这	拱门	的	这

['seɪkrɪd] [weɪ] ;

Sacred	Way	;
神圣	方式	;

它在广场的柱廊和圣道的拱门之间显得格外美丽；

[bʌt; bət] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [fɔːl] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['pælpəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [mɔːr]

but	its	history	and	fall	become	more	palpable	to	the	mind	and	more
但	它是	历史	和	落下	变得	更多的	可感知的	到	这	头脑	和	更多的

['klɪrli] ['riəlaizd] [aʊt] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] ,

clearly	realised	out	here	among	the	tombs	,
清楚地	意识到	出去	这里	之中	这	陵墓	,

但是，在这里，在这些陵墓之间，它的历史和衰落变得更加触手可及，也更加清晰地展现在我们面前。

[wer] [ðə; ði] [aɪz] [rest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

where	the	eyes	rest	upon	the	mountains	,
在哪里	这	眼睛	休息	之上	这	山脉	,

目光落在群山之上，

[huːz] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [kuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['roʊmənz] [æz; əz] [tuː; tə] [juː 'es] ,

whose	shades	were	cool	to	the	old	Romans	as	to	us	,
谁	色调	是	凉爽的	到	这	老的	罗马书	作为	到	我们	,

古罗马人觉得这种颜色很凉爽，就像我们觉得它很凉爽一样。

[ðæn; ðən] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

than	anywhere	within	the	walls	of	the	city	.
比	任何地方	之内	这	墙壁	的	这	城市	.

比城墙内的任何地方都更胜一筹。

[hɪr] [wiː; wi] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['tɪvəli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [praɪ'nɛsti:] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Here	we	look	out	at	the	same	Tivoli	and	the	same	Praeneste	glittering	in	the
这里	我们	看	出去	在	这	相同的	蒂沃利	和	这	相同的	普雷内斯特	闪闪发光	在	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

在这里，我们看到的依然是阳光下闪闪发光的蒂沃利花园和普雷内斯特花园。

[ɪm'baʊərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['vælɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

embowered	among	the	far	-	off	valleys	,	which	were	dear	to	them	;
弓形	之中	这	远的	-	离开	山谷	,	哪个	是	亲爱的	到	他们	;

掩映在他们挚爱的遥远山谷之中；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bluː] ['maʊntnz] [hæv; həv][nɑːt] ['krʌmbld] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['ruːɪnz] .

and	the	blue	mountains	have	not	crumbled	away	into	ruins	.
和	这	蓝色的	山脉	有	不是	崩溃了	离开	进入	废墟	.

而蓝色的群山也没有崩塌成废墟。

[wɪ'ðɪn] [roʊm] [ɪt'self] [wiː; wɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Within	Rome	itself	we	can	see	nothing	as	they	saw	it	.
之内	罗马	本身	我们	能	看	没有什么	作为	他们	锯	它	.

在罗马城内，我们根本无法看到他们眼中的景象。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['pɜːrsənz] , [ænd; ənd] ,

Our	party	consisted	of	some	dozen	or	fifteen	persons	,	and	,
我们的	派对	由……组成	的	一些	打	或者	十五	人	,	和	,

我们一行大约有十二到十五人，

[æz; əz][ə; eɪ]['hæmpər][wɪð; wɪθ] ['lʌntʃən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['græsi] [sloʊp] [æt; ət]

as	a	hamper	with	luncheon	in	it	had	been	left	on	the	grassy	slope	at
作为	一个	阻碍	和	午餐	在	它	有	到过	左边	在	这	草丛	坡	在

[ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuːm] [ʌv; əv] [sə'siːliə] [mə'tɛlə] ,

the	base	of	the	tomb	of	Cecilia	Metella	,
这	根据	的	这	墓	的	塞西莉亚	梅特拉	,

一个装有午餐的篮子被放在了塞西莉亚·梅特拉墓脚下的草坡上。

[ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

the	expedition	had	in	it	something	of	the	nature	of	a	picnic	.
这	远征	有	在	它	某物	的	这	自然	的	一个	野餐	.

这次探险有点像野餐。

['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['aɪdə] ['tɔːlˌbɔɪz] .

Mrs	.	Talboys	was	of	course	with	us	,	and	Ida	Talboys	.
太太	.	酒瓶	曾是	的	课程	和	我们	,	和	艾达	酒瓶	.

塔尔博伊斯夫人当然和我们在一起，还有艾达·塔尔博伊斯。

[oʊ'braɪɪn]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

O'Brien	also	was	there	.
奥布莱恩	还	曾是	那里	.

奥布莱恩当时也在场。

[ðə; ðɪ]['hæmpər][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [ɪn]['mɪsɪz] . [mə'kɪnənz] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] [aɪ]

The	hamper	had	been	prepared	in	Mrs	.	Mackinnon's	room	under	the	immediate	eye
这	阻碍	有	到过	准备	在	太太	.	麦金农	房间	在下面	这	即时	眼睛

[ʌv; əv] [mə'kɪnən] [hɪm'self] ,

of	Mackinnon	himself	,
的	麦金农	他自己	,

这篮食物是在麦金农太太的房间里，在麦金农本人的监督下准备的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ðerfɔːr] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['dɑːmɪnənt] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] .

and	they	therefore	were	regarded	as	the	dominant	spirits	of	the	party	.
和	他们	所以	是	认为	作为	这	主导的	烈酒	的	这	派对	.

因此，他们被视为党的领导精神。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [liːgd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] , [æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ðɪ] [keɪs] ;

My	wife	was	leagued	with	Mrs	.	Mackinnon	,	as	was	usually	the	case	;
我的	妻子	曾是	联盟	和	太太	.	麦金农	,	作为	曾是	通常	这	案件	;

我的妻子和麦金农夫人结盟，这在往常很常见；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['kloʊsli]

and	there	seemed	to	be	a	general	opinion	,	among	those	who	were	closely
和	那里	似乎	到	是	一个	一般的	观点	,	之中	那些	WHO	是	密切

[ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [tə'geðər] ,

in	confidence	together	,
在	信心	一起	,

而且，在那些关系密切、彼此信任的人当中，似乎存在一种普遍的看法：

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][oʊ'braɪɪn] - ['tɔːlˌbɔɪz] ['mætər] .

that	something	would	happen	in	the	O'Brien	-	Talboys	matter	.
那	某物	会	发生	在	这	奥布莱恩	-	酒瓶	事情	.

奥布莱恩-塔尔博伊斯事件会有进展。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'seprəbl] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

The	two	had	been	inseparable	on	the	previous	evening	,
这	二	有	到过	形影不离	在	这	以前的	晚上	,

前一天晚上，两人形影不离。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [hɜːr; hər] ['kaunsəlz]

for	Mrs	.	Talboys	had	been	urging	on	the	young	Irishman	her	counsels
为了	太太	.	酒瓶	有	到过	敦促	在	这	年轻的	爱尔兰人	她	律师

[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['trʌblz] .

respecting	his	domestic	troubles	.
尊重	他的	国内的	麻烦	.

因为塔尔博伊斯太太一直在劝说这位年轻的爱尔兰人解决他的家庭问题。

[sɜːr] ['krɛˌswɛl] ['krɛˌswɛl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] .

Sir	Cresswell	Cresswell	,	she	had	told	him	,	was	his	refuge	.
先生	克雷斯韦尔	克雷斯韦尔	,	她	有	讲述	他	,	曾是	他的	避难所	.

她曾告诉他，克雷斯韦尔爵士是他的避难所。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [səb'mɪt] [tuː; tə][bɑːndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'klerd] [tuː; tə]

“	Why	should	his	soul	submit	to	bonds	which	the	world	had	now	declared	to
“	为什么	应该	他的	灵魂	提交	到	债券	哪个	这	世界	有	现在	声明	到

[biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ?

be	intolerable	?
是	无法容忍	?

“他的灵魂为何要屈服于世人如今已宣告为不可容忍的束缚？”

[dɪ'vɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəluːt] [rɪtʃ] .

Divorce	was	not	now	the	privilege	of	the	dissolute	rich	.
离婚	曾是	不是	现在	这	特权	的	这	荒淫	富有的	.

离婚不再是放荡不羁的富人的特权。

['spɪrɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [niːd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [fret] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

Spirits	which	were	incompatible	need	no	longer	be	compelled	to	fret	beneath	the
烈酒	哪个	是	不相容	需要	不	更长	是	被迫	到	烦恼	下面	这

[seɪm] ['kʌpəlz] .

same	couples	.
相同的	情侣	.

原本不相容的灵魂不必再被迫在同一对伴侣之下承受痛苦。

” [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv]

”	In	short	,	she	had	recommended	him	to	go	to	England	and	get	rid	of
”	在	短的	,	她	有	受到推崇的	他	到	去	到	英格兰	和	得到	摆脱	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

简而言之，她建议他去英国摆脱他的妻子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] ['eni] [mæn][tuː; tə] [get]
as she would with a little encouragement have recommended any man to get
作为 她 会 和 一个 小的 鼓励 有 受到推崇的 任何 男人 到 得到
[rɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
rid of anything .
摆脱 的 任何事物 .

只要稍加鼓励，她就会建议任何男人扔掉任何东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['skɪlfəli] [brɔːt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
I am sure that , had she been skilfully brought on to the subject ,
我 是 当然 那 , 有 她 到过 巧妙地 带来 在 到 这 主题 ,

我确信，如果能巧妙地引导她谈论这个话题，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [ə'genst] [sʌtʃ] ['lɪgət͡ʃə-z] [fɔːr; fər]
she might have been induced to pronounce a verdict against such ligatures for
她 可能 有 到过 诱导 到 发音 一个 判决 反对 这样的 连字 为了
[ðə; ði]['bɑːdi][æz; əz] [koʊts] ,
the body as coats ,
这 身体 作为 外套 ,

她或许是被诱导而对用这种绳索捆绑身体（例如用外套）的做法作出了反对判决。

['weskɪts] , [ænd; ənd] ['traʊzərz] .
waistcoats , and trousers .
马甲 , 和 裤子 .

马甲和裤子。

[hɜːr; hər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ɪg'nɔːrd] [ɔːl] [baʊndz] ,
Her aspirations for freedom ignored all bounds ,
她 抱负 为了 自由 忽略 全部 界限 ,

她对自由的渴望超越了一切限制。

[ænd; ənd][ɪn] ['θiːəri] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['bæriərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] .
and in theory there were no barriers which she was not willing to demolish .
和 在 理论 那里 是 不 障碍 哪个 她 曾是 不是 愿意的 到 拆除 .

理论上讲，没有任何障碍是她不愿摧毁的。

[pʊr] [oʊ'braɪɪn] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] [ə'mɪs] .
Poor O'Brien , as we all now began to see , had taken the matter amiss .
贫穷的 奥布莱恩 , 作为 我们 全部 现在 开始 到 看 , 有 已采取 这 事情 错误 .

可怜的奥布莱恩，正如我们现在都开始看到的，把事情处理错了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He had offered to make a bust of Mrs . Talboys , and she had
他 有 提供 到 制作 一个 摔碎 的 太太 . 酒瓶 , 和 她 有
[kən'sentid] ,
consented ,
同意 ,

他曾提出要为塔尔博伊斯夫人制作一尊半身像，她也同意了。

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd]
expressing a wish that it might find a place among those who had devoted
表达 一个 希望 那 它 可能 寻找 一个 地方 之中 那些 WHO 有 奉献
[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'frænt͡ʃaɪzmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːt͡ʃərz] .
themselves to the enfranchisement of their fellow - creatures .
他们自己 到 这 选举权 的 他们的 同伴 - 生物 .

表达了希望它能在那些致力于争取其他生灵权利的人们中找到一席之地的愿望。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kʌstəmeri] ['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] .
I really think she had but little of a woman's customary personal vanity .
我 真的 思考 她 有 但 小的 的 一个 女性的 习惯 个人的 虚荣 .

我真的觉得她几乎没有女人通常有的个人虚荣心。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['wɔːrmər]

I	know	she	had	an	idea	that	her	eye	was	lighted	up	in	her	warmer
我	知道	她	有	一个	主意	那	她	眼睛	曾是	照明	向上	在	她	更温暖

['moʊmənts][baɪ][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['faɪər] ,

moments	by	some	special	fire	,
时刻	经过	一些	特别的	火	,

我知道她隐约觉得，在她心情温暖的时候，她的眼睛会被某种特别的火焰照亮。

[ðæt] [spɑːrks][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ʃoʊn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd]

that	sparks	of	liberty	shone	round	her	brow	,	and	that	her	bosom	heaved
那	火花	的	自由	闪耀	圆形的	她	眉头	,	和	那	她	怀	喘息

[wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ;

with	glorious	aspirations	;
和	辉煌	抱负	;

她额头闪耀着自由的火花，胸中涌动着光荣的抱负；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnər] ['dʒiːniəs] , [nɑːt][tuː; tə] ['eni]

but	all	these	feelings	had	reference	to	her	inner	genius	,	not	to	any
但	全部	这些	情怀	有	参考	到	她	内	天才	,	不是	到	任何

['aʊtwərd] ['bjuːti] .

outward	beauty	.
向外	美丽	.

但所有这些感受都与她内在的才华有关，而不是与外在的美貌有关。

[bʌt; bət][oʊ'braɪɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

But	O'Brien	misunderstood	the	woman	,
但	奥布莱恩	被误解	这	女士	,

但奥布莱恩误解了这位女士。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [saɪ] [æz; əz] [ðoʊ]

and	thought	it	necessary	to	gaze	into	her	face	and	sigh	as	though
和	想法	它	必要的	到	目光	进入	她	脸	和	叹	作为	尽管

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] .

his	heart	were	breaking	.
他的	心	是	打破	.

他觉得有必要凝视着她的脸，叹息一声，仿佛他的心都要碎了。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][hɜːr; hər]

Indeed	,	he	declared	to	a	young	friend	that	Mrs	.	Talboys	was	perfect	in	her
的确	,	他	声明	到	一个	年轻的	朋友	那	太太	.	酒瓶	曾是	完美的	在	她

[staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

style	of	beauty	,
风格	的	美丽	,

他确实曾向一位年轻朋友宣称，塔尔博伊斯夫人拥有完美的审美风格。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [bʌst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

and	began	the	bust	with	this	idea	.
和	开始	这	摔碎	和	这	主意	.

于是，他开始以这个想法为起点进行突击检查。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [klɪr] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

It	was	gradually	becoming	clear	to	us	all	that	he	would	bring	himself	to
它	曾是	逐步地	成为	清除	到	我们	全部	那	他	会	带来	他自己	到

[griːf] ;

grief	;
悲伤	;

我们逐渐都明白，他会给自己带来不幸；

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [huː] [kæn; kən] ['kɔːʃ(ə)n] [ə; eɪ][mæn] ?

but	in	such	a	matter	who	can	caution	a	man	?
但	在	这样的	一个	事情	WHO	能	警告	一个	男人	?

但这种事，谁又能劝诫一个人呢?

['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] ['seprət] [ðem; ðəm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

Mrs	**.**	**Mackinnon**	**had**	**contrived**	**to**	**separate**	**them**	**in**	**making**	**the**	**carriage**
太太	.	麦金农	有	人为的	到	分离	他们	在	制作	这	运输

[ə'reɪndʒmənts] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] ,

arrangements	**on**	**this**	**day**	**,**
安排	在	这	天	,

麦金农夫人当天在安排马车事宜时，设法将他们分开。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] ['ædɪd] ['fju:əl][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [oʊ'braɪɪnz]

but	**this**	**only**	**added**	**fuel**	**to**	**the**	**fire**	**which**	**was**	**now**	**burning**	**within**	**O'Brien's**
但	这	仅有的	额外	燃料	到	这	火	哪个	曾是	现在	燃烧	之内	奥布莱恩的

['bʊzəm] .

bosom	**.**
怀	.

但这只会火上浇油，让奥布莱恩心中的怒火继续燃烧。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd] [lʌv] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] , ['i:gər] , [sə'septəb(ə)l] ['aɪrɪʃ] [wei] .

I	**believe**	**that**	**he**	**really**	**did**	**love**	**her**	**in**	**his**	**easy**	**,**	**eager**	**,**	**susceptible**	**Irish**	**way**	**.**
我	相信	那	他	真的	做过	爱	她	在	他的	简单的	,	渴望的	,	易受影响的	爱尔兰	方式	.

我相信他确实以他那种轻松、热情、易受影响的爱尔兰方式爱着她。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [get] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

That	**he**	**would**	**get**	**over**	**the**	**little**	**episode**	**without**	**any**	**serious**	**injury**	**to**	**his**	**heart**
那	他	会	得到	超过	这	小的	插曲	没有	任何	严肃的	受伤	到	他的	心

[noʊ][wʌn] ['daʊtɪd] ;

no	**one**	**doubted**	**;**
不	一	怀疑	;

没有人怀疑他能顺利度过这次小插曲，不会对心脏造成任何严重伤害；

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [wʊd] [ə'kɜ:r] [wen] [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] ?

but	**then**	**what**	**would**	**occur**	**when**	**the**	**declaration**	**was**	**made**	**?**
但	然后	什么	会	发生	什么时候	这	宣言	曾是	制成	?

但是，当这项声明发表后会发生什么呢?

[haʊ] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['tɔ:lˌbɔɪz] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	**would**	**Mrs**	**.**	**Talboys**	**bear**	**it**	**?**
如何	会	太太	.	酒瓶	熊	它	?

塔尔博伊斯太太该如何忍受呢?

“ [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvz] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] .

“	**She**	**deserves**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Mackinnon**	**.**
“	她	值得	它	,	”	说	太太	.	麦金农	.

“她当之无愧，”麦金农夫人说。

“ [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [maɪ] [waɪf] ['ædɪd] .

“	**And**	**twice**	**as**	**much**	**,**	**”**	**my**	**wife**	**added**	**.**
“	和	两次	作为	很多	,	”	我的	妻子	额外	.

“而且是原来的两倍，”我妻子补充道。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ]['spaɪtf(ə)l][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ?

Why	**is**	**it**	**that**	**women**	**are**	**so**	**spiteful**	**to**	**one**	**another**	**?**
为什么	是	它	那	女性	是	所以	恶毒的	到	一	其他	?

为什么女性之间总是如此充满恶意?

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['tɔ:lˌbɔɪz] ['klæmbəd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:m] ,

Early	**in**	**the**	**day**	**Mrs**	**.**	**Talboys**	**clambered**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**a**	**tomb**	**,**
早期的	在	这	天	太太	.	酒瓶	攀爬	向上	到	这	顶部	的	一个	墓	,

当天一大早，塔尔博伊斯夫人爬上了一座陵墓的顶部。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pærəsɔ:l]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] .

and	**made**	**a**	**little**	**speech**	**,**	**holding**	**a**	**parasol**	**over**	**her**	**head**	**.**
和	制成	一个	小的	演讲	,	保持	一个	阳伞	超过	她	头	.

她撑着阳伞，发表了一小段讲话。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bloʊtɪd] ['senətər] , [sʌm; səm]

Beneath	**her**	**feet**	**,**	**she**	**said**	**,**	**reposed**	**the**	**ashes**	**of**	**some**	**bloated**	**senator**	**,**	**some**
下面	她	脚	,	她	说	,	安息	这	灰烬	的	一些	腹胀	参议员	,	一些

['glʌtn] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

glutton	**of**	**the**	**empire**	**,**
馋嘴	的	这	帝国	,

她说，在她脚下，埋葬着某个臃肿的参议员的骨灰，某个帝国的贪婪之徒。

[huː] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mɔː] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [traɪb] .

who	**had**	**swallowed**	**into**	**his**	**maw**	**the**	**provision**	**necessary**	**for**	**a**	**tribe**	**.**
WHO	有	吞咽	进入	他的	嘴	这	条款	必要的	为了	一个	部落	.

他吞下了部落所需的全部物资。

[oʊld] [roʊm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [θruː] [sʌtʃ] ['selfɪʃnəs] [æz; əz] [ðæt] , [bʌt; bət] [nuː] [roʊm] [wʊd] [nɑːt]

Old	**Rome**	**had**	**fallen**	**through**	**such**	**selfishness**	**as**	**that**	**,**	**but**	**new**	**Rome**	**would**	**not**
老的	罗马	有	倒下	通过	这样的	自私	作为	那	,	但	新的	罗马	会	不是

[fər'get] [ðə; ði] ['les(ə)n] .

forget	**the**	**lesson**	**.**
忘记	这	课	.

旧罗马就是因为这种自私自利而灭亡的，但新罗马不会忘记这个教训。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] [oʊ'braɪɪn] [helpt] [hɜːr; hər] [daʊn] ;

All	**this**	**was**	**very**	**well**	**,**	**and**	**then**	**O'Brien**	**helped**	**her**	**down**	**;**
全部	这	曾是	非常	出色地	,	和	然后	奥布莱恩	帮助	她	向下	;

这一切都很顺利，然后奥布莱恩扶她下来；

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm] .

but	**after**	**this**	**there**	**was**	**no**	**separating**	**them**	**.**
但	后	这	那里	曾是	不	分离	他们	.

但此后他们就再也无法分开了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv][hæd; həd] [mə'kɪnən] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] ;

For	**her**	**own**	**part**	**,**	**she**	**would**	**sooner**	**have**	**had**	**Mackinnon**	**at**	**her**	**elbow**	**;**
为了	她	自己的	部分	,	她	会	很快	有	有	麦金农	在	她	弯头	;

就她个人而言，她宁愿身边有麦金农陪伴；

[bʌt; bət] [mə'kɪnən] [naʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['elboʊ] .

but	**Mackinnon**	**now**	**had**	**found**	**some**	**other**	**elbow**	**.**
但	麦金农	现在	有	成立	一些	其他	弯头	.

但麦金农现在找到了其他的突破口。

“ [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	**Enough**	**of**	**that**	**was**	**as**	**good**	**as**	**a**	**feast**	**,**	**”**	**he**	**had**	**said**	**to**	**his**
“	足够的	的	那	曾是	作为	好的	作为	一个	盛宴	,	”	他	有	说	到	他的

[waɪf] .

wife	**.**
妻子	.

“吃饱喝足就跟吃顿大餐一样了，”他曾对妻子说。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]

And	**therefore**	**Mrs**	**.**	**Talboys**	**,**	**quite**	**unconscious**	**of**	**evil**	**,**	**allowed**	**herself**	**to**	**be**
和	所以	太太	.	酒瓶	,	相当	无意识	的	邪恶的	,	允许	她自己	到	是

[ɪn'groʊst] [baɪ][oʊ'braɪɪn] .

engrossed	**by**	**O'Brien**	**.**
全神贯注	经过	奥布莱恩	.

因此，塔尔博伊斯夫人对邪恶毫无察觉，任由自己被奥布莱恩吸引。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hæmpər] .

And	**then**	**,**	**about**	**three**	**o'clock**	**,**	**we**	**returned**	**to**	**the**	**hamper**	**.**
和	然后	,	关于	三	点钟	,	我们	返回	到	这	阻碍	.

然后，大约三点钟，我们又回到了篮子旁。

['lʌntʃən] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːlweɪz] [miːnz] ['dɪnər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ɑːr'selvz]

Luncheon	under	such	circumstances	always	means	dinner	,	and	we	arranged	ourselves
午餐	在下面	这样的	情况	总是	方法	晚餐	,	和	我们	安排	我们自己

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] .

for	a	very	comfortable	meal	.
为了	一个	非常	舒服的	一顿饭	.

在这种情况下，午餐总是意味着晚餐，所以我们安排了一顿非常舒适的晚餐。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [sə'siːliə] [mə'tɛlə] [noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪz]

To	those	who	know	the	tomb	of	Cecilia	Metella	no	description	of	the	scene	is
到	那些	WHO	知道	这	墓	的	塞西莉亚	梅特拉	不	描述	的	这	场景	是

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

对于了解塞西莉亚·梅特拉墓的人来说，无需对墓地景象进行任何描述。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [fer] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] [ri'ælәti] .

and	to	those	who	do	not	no	description	will	convey	a	fair	idea	of	its	reality	.
和	到	那些	WHO	做	不是	不	描述	将要	传达	一个	公平的	主意	的	它是	现实	.

对于那些不了解它的人来说，任何描述都无法传达它的真实面貌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪt'self][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [loʊ] ['taʊər] [ʌv; əv] [greɪt] [daɪ'æmɪtər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

It	is	itself	a	large	low	tower	of	great	diameter	,	but	of	beautiful	proportion	,
它	是	本身	一个	大的	低的	塔	的	伟大的	直径	,	但	的	美丽的	部分	,

它本身是一座高大低矮的塔，直径很大，但比例优美。

['stændɪŋ] [fɑːr] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] , [kloʊz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] [weɪ] .

standing	far	outside	the	city	,	close	on	to	the	side	of	the	old	Roman	way	.
常设	远的	外部	这	城市	,	关闭	在	到	这	边	的	这	老的	罗马	方式	.

站在城外很远的地方，靠近古罗马道路的一侧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'bætld] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][baɪ][sʌm; səm] ['lætər] - [deɪ] ['bærən][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It	has	been	embattled	on	the	top	by	some	latter	-	day	baron	in	order	that	it
它	有	到过	陷入困境的	在	这	顶部	经过	一些	后者	-	天	男爵	在	命令	那	它

[maɪt] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ɑːn][ænd; ənd]

might	be	used	for	protection	to	the	castle	which	has	been	built	on	and
可能	是	用过的	为了	保护	到	这	城堡	哪个	有	到过	建造	在	和

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

attached	to	it	.
随附的	到	它	.

后来的某位男爵在山顶筑起了防御工事，以便保护建在其上并与之相连的城堡。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfrændʒi'pæni; ˌfrændʒi'pɑːni] ,

If	I	remember	rightly	,	this	was	done	by	one	of	the	Frangipani	,
如果	我	记住	没错	,	这	曾是	完毕	经过	一	的	这	鸡蛋花	,

如果我没记错的话，这是其中一位鸡蛋花仙子做的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['ruːɪn][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	very	lovely	ruin	he	has	made	of	it	.
和	一个	非常	迷人的	废墟	他	有	制成	的	它	.

他把它变成了一座非常美丽的废墟。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['kæstəleɪtɪd] [oʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪtəli] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] [ðɪs]

I	know	no	castellated	old	tumble	-	down	residence	in	Italy	more	picturesque	than	this
我	知道	不	城堡状的	老的	翻滚	-	向下	住宅	在	意大利	更多的	如画	比	这

[bə'roʊniəl]['ædʒʌŋkt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] [tuːm] ,

baronial	adjunct	to	the	old	Roman	tomb	,
男爵	附件	到	这	老的	罗马	墓	,

在意大利，我从未见过比这座古罗马陵墓旁的男爵府邸更风景如画的古老城堡式住宅。

[ɔːr] [wɪtʃ] ['betər] ['tæliːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəz] [en'dʒendəd] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][baɪ]['mɪsɪz] .

or	which	better	tallies	with	the	ideas	engendered	within	our	minds	by	Mrs	.
或者	哪个	更好的	统计	和	这	想法	产生的	之内	我们的	思想	经过	太太	.

['rædklɪf] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] .

Radcliffe	and	"	The	Mysteries	of	Udolpho	.
拉德克利夫	和	"	这	谜团	的	乌多尔夫	.

或者，哪种方式更符合拉德克利夫夫人和《乌多尔夫的秘密》在我们心中产生的想法?

" [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

"	It	lies	along	the	road	,
"	它	谎言	沿着	这	路	,

它位于路边，

[prə'tektɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [praʊd] ['seplkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['meɪtrən] ,

protected	on	the	side	of	the	city	by	the	proud	sepulchre	of	the	Roman	matron	,
受保护	在	这	边	的	这	城市	经过	这	自豪的	坟墓	的	这	罗马	护士长	,

在城市一侧，受到罗马贵妇人庄严陵墓的庇护。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['stretʃɪz] [ə; eɪ]

and	up	to	the	long	ruined	walls	of	the	back	of	the	building	stretches	a
和	向上	到	这	长的	毁坏	墙壁	的	这	后退	的	这	建筑	伸展	一个

['græsi] [sloʊp] ,

grassy	slope	,
草丛	坡	,

一直延伸到建筑物后方长长的残垣断壁前的，是一片长满青草的斜坡。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['roʊmən]['sɜːrkəs] .

at	the	bottom	of	which	are	the	remains	of	an	old	Roman	circus	.
在	这	底部	的	哪个	是	这	遗迹	的	一个	老的	罗马	马戏团	.

其底部是古罗马竞技场的遗迹。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] , [θɪn] , ['greɪsf(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔːdjən] ['ækwɪdʌkt] ,

Beyond	that	is	the	long	,	thin	,	graceful	line	of	the	Claudian	aqueduct	,
超过	那	是	这	长的	,	薄的	,	优美	线	的	这	克劳迪安	渡槽	,

再往前走，就是克劳狄乌斯引水渠那修长、纤细、优美的线条。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] ['tɪvəli] , [ˌpæli'strinə] ,

with	Soracte	in	the	distance	to	the	left	,	and	Tivoli	,	Palestrina	,
和	-	在	这	距离	到	这	左边	,	和	蒂沃利	,	帕莱斯特里纳	,

左侧远处是索拉克特，还有蒂沃利、帕莱斯特里纳。

[ænd; ənd][fræ'skɑːti] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] [vjuː] .

and	Frascati	lying	among	the	hills	which	bound	the	view	.
和	弗拉斯卡蒂	说谎	之中	这	丘陵	哪个	边界	这	看法	.

弗拉斯卡蒂坐落在群山环抱之中，视野开阔。

[ðæt] [ˌfrændʒi'pæni; ˌfrændʒi'pɑːni]['bærən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

That	Frangipani	baron	was	in	the	right	of	it	,
那	鸡蛋花	男爵	曾是	在	这	正确的	的	它	,

那位弗兰吉帕尼男爵是对的。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	I	hope	he	got	the	value	of	his	money	out	of	the	residence	which	he
和	我	希望	他	得到	这	价值	的	他的	钱	出去	的	这	住宅	哪个	他

[bɪlt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

built	for	himself	.
建造	为了	他自己	.

我希望他为自己建造的住宅物有所值。

[aɪ] [daʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊz]

I	doubt	,	however	,	that	he	did	but	little	good	to	those	who	lived	in	his	close
我	怀疑	,	然而	,	那	他	做过	但	小的	好的	到	那些	WHO	居住地	在	他的	关闭

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

但我怀疑，他并没有给住在附近的居民带来多少好处。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl]['lɪt(ə)l] ['bæŋkwɪt] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [lʌmps] [ʌv; əv]

We	had	a	very	comfortable	little	banquet	seated	on	the	broken	lumps	of
我们	有	一个	非常	舒服的	小的	宴会	坐着	在	这	破碎的	肿块	的

[stoʊn] [wɪtʃ] [laɪ] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

stone	which	lie	about	under	the	walls	of	the	tomb	.
石头	哪个	说谎	关于	在下面	这	墙壁	的	这	墓	.

我们坐在墓室墙壁下散落的碎石块上，享用了一顿非常舒适的小宴席。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sə'siːliə] [mə'tɛlə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

I	wonder	whether	the	shade	of	Cecilia	Metella	was	looking	down	upon	us	.
我	想知道	无论	这	阴影	的	塞西莉亚	梅特拉	曾是	寻找	向下	之上	我们	.

我不知道塞西莉亚·梅特拉的灵魂是否在天上注视着我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [noʊ]

We	have	heard	much	of	her	in	these	latter	days	,	and	yet	we	know
我们	有	听到	很多	的	她	在	这些	后者	天	,	和	然而	我们	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

nothing	about	her	,
没有什么	关于	她	,

近来我们经常听到她的消息，但我们对她却一无所知。

[nɔːr][kæn; kən] [kən'siːv] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [tuːm] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

nor	can	conceive	why	she	was	honoured	with	a	bigger	tomb	than	any	other
也不	能	构想	为什么	她	曾是	荣幸	和	一个	大	墓	比	任何	其他

['roʊmən]['meɪtrən] .

Roman	matron	.
罗马	护士长	.

也无法理解为什么她能获得比其他任何罗马贵妇都更大的陵墓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðen] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [huː] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [kʌm] [bæk]

There	were	those	then	among	our	party	who	believed	that	she	might	still	come	back
那里	是	那些	然后	之中	我们的	派对	WHO	相信	那	她	可能	仍然	来	后退

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

among	us	,
之中	我们	,

当时我们党内有些人相信她或许还会回到我们身边。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [duː] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['kɑːgneɪt] [sə'septəb(ə)l] ['spɪrɪt] ,

and	,	with	due	assistance	from	some	cognate	susceptible	spirit	,
和	,	和	到期的	协助	从	一些	同源词	易受影响的	精神	,

并且，在某些同源易感精灵的适当协助下，

[ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] ['hʌzbəndz] [ˌlɪbə'rælәti] .

explain	to	us	the	cause	of	her	widowed	husband's	liberality	.
解释	到	我们	这	原因	的	她	寡	丈夫的	自由主义	.

请解释一下她丧偶的丈夫慷慨大方的原因。

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉！

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][baɪ] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [sə'pʌlkrəl]

if	we	may	judge	of	the	Romans	by	ourselves	the	true	reason	for	such	sepulchral
如果	我们	可能	法官	的	这	罗马书	经过	我们自己	这	真的	原因	为了	这样的	墓穴

['grændʒər] [wʊd] [rɪ'daʊnd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [sə'siːliə] [mə'tɛlə] [hɜːr'self][ɔːr]

grandeur	would	redound	little	to	the	credit	of	the	lady	Cecilia	Metella	herself	or
宏伟	会	雷多恩	小的	到	这	信用	的	这	女士	塞西莉亚	梅特拉	她自己	或者

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['kræsəs] ,

to	that	of	Crassus	,
到	那	的	克拉苏	,

如果我们自行判断罗马人的做法，那么如此宏伟的陵墓的真正原因，对塞西莉亚·梅特拉夫人本人或克拉苏而言，都算不上什么值得称道的事。

[hɜːr; hər] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd] ['desələt] [lɔːrd] .

her	bereaved	and	desolate	lord	.
她	丧亲者	和	荒凉	主	.

她悲痛欲绝、孤苦伶仃的主人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæŋkwɪt] ,

She	did	not	come	among	us	on	the	occasion	of	this	banquet	,
她	做过	不是	来	之中	我们	在	这	场合	的	这	宴会	,

她没有出席这次宴会。

['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [teiblz] [ðer; ðər][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

possibly	because	we	had	no	tables	there	to	turn	in	preparation	for	her
可能	因为	我们	有	不	表格	那里	到	转动	在	准备	为了	她

['prez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

可能是因为我们当时没有准备好桌子来迎接她的到来；

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] ,

but	had	she	done	so	,
但	有	她	完毕	所以	,

但如果她那样做了呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld][ðæn; ðən]

she	could	not	have	been	more	eloquent	of	things	of	the	other	world	than
她	可以	不是	有	到过	更多的	雄辩	的	事物	的	这	其他	世界	比

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] .

was	Mrs	.	Talboys	.
曾是	太太	.	酒瓶	.

她对另一个世界的事情的描述，再怎么能比得上塔尔博伊斯夫人呢?

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [aɪ] ['nevər] [glɑːnst] [mɔːr] ['braɪtli] ['æftər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

I	have	said	that	Mrs	.	Talboys's	eye	never	glanced	more	brightly	after	a	glass	of
我	有	说	那	太太	.	-	眼睛	绝不	瞥了一眼	更多的	明亮地	后	一个	玻璃	的

[ʃæm'peɪn] ,

champagne	,
香槟酒	,

我曾说过，塔尔博伊斯太太喝了一杯香槟后，眼睛总是闪闪发光。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

but	I	am	inclined	to	think	that	on	this	occasion	it	may	have	done	so	.
但	我	是	倾斜	到	思考	那	在	这	场合	它	可能	有	完毕	所以	.

但我倾向于认为，这一次它可能确实做到了这一点。

[oʊ'braɪɪn] [i'næktid] ['gænɪmiːd] ,

O'Brien	enacted	Ganymede	,
奥布莱恩	已颁布	木卫三	,

奥布莱恩扮演了木卫三，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔ:r] ['lɪbərəl][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['lætər] - [deɪ] [ˌgænɪ'mi:di:z] [tu:; tə] [hu:z]

and	was	perhaps	more	liberal	than	other	latter	-	day	Ganymedes	to	whose
和	曾是	也许	更多的	自由主义	比	其他	后者	-	天	木卫三	到	谁

['sɜ:rvɪsɪz] ['mɪsɪz] . ['tɔ:lˌbɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .

services	Mrs	.	Talboys	had	been	accustomed	.
服务	太太	.	酒瓶	有	到过	习惯	.

而且他或许比塔尔博伊斯夫人以前习惯服务的其他当代伽倪墨得斯更加慷慨。

[let] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

Let	it	not	,	however	,
让	它	不是	,	然而	,

然而，切勿如此。

[bi:; bi] [sə'spektɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['dʒɔiəsnis] .

be	suspected	by	any	one	that	she	exceeded	the	limits	of	a	discreet	joyousness	.
是	怀疑	经过	任何	一	那	她	超出	这	限制	的	一个	慎重	喜悦	.

任何人都不能怀疑她已经超越了谨慎喜悦的界限。

[baɪ][noʊ] [mi:nz] !

By	no	means	!
经过	不	方法	!

绝不可能！

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [waɪn] ['penətreɪtɪd] , [pər'hæps] , [tu:; tə][sʌm; səm] ['ɪnər] ['sɛlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

The	generous	wine	penetrated	,	perhaps	,	to	some	inner	cells	of	her	heart	,
这	慷慨的	葡萄酒	渗透	,	也许	,	到	一些	内	细胞	的	她	心	,

或许，那醇香的美酒已渗入她内心深处的某些细胞。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [θɔ:ts] [ɪn] ['spɑ:rklɪŋ] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd]

and	brought	forth	thoughts	in	sparkling	words	which	otherwise	might	have	remained
和	带来	前进	想法	在	闪闪发光	字	哪个	否则	可能	有	剩余

[kən'si:ld] ;

concealed	;
暗	;

并用生动的语言表达了原本可能被隐藏起来的想法；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɔ:r] [spoʊk] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [gɪv] ['ʌmbrɪdʒ]

but	there	was	nothing	in	what	she	thought	or	spoke	calculated	to	give	umbrage
但	那里	曾是	没有什么	在	什么	她	想法	或者	辐	计算	到	给	愤慨

['i:ðər] [tu:; tə][æn; ən] ['æŋkəret] [ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] ['vestəl] .

either	to	an	anchoret	or	to	a	vestal	.
任何一个	到	一个	隐士	或者	到	一个	贞女	.

但她的想法和言语中没有任何内容会冒犯隐修女或女祭司。

[ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɔ:r] [sʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [boʊl] ,

A	word	or	two	she	said	or	sung	about	the	flowing	bowl	,
一个	单词	或者	二	她	说	或者	唱	关于	这	流动	碗	,

她用一两句话或一首歌来形容那流动的碗，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家故事集：意大利篇（斯克里布(Stories By English Authors Italy)

第7/7页

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [fə'ləːnjən] ;

and	once	she	called	for	Falernian	;
和	一次	她	称为	为了	法勒尼亚	;

她曾呼唤过法勒尼亚人；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [hɜːr; hər] [kən'vɜːrs] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

but	beyond	this	her	converse	was	chiefly	of	the	rights	of	man	and	the
但	超过	这	她	交谈	曾是	主要	的	这	权利	的	男人	和	这

['wiːknəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

weakness	of	women	,
弱点	的	女性	,

但除此之外，她的主要观点是男性的权利和女性的弱势。

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn]['eɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

of	the	iron	ages	that	were	past	,	and	of	the	golden	time	that	was	to
的	这	铁	年龄	那	是	过去的	,	和	的	这	金的	时间	那	曾是	到

[kʌm] .

come	.
来	.

既有过去的铁器时代，也有即将到来的黄金时代。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] [toʊst] [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hɪs'tɔːrɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	called	a	toast	and	drank	to	the	hopes	of	the	latter	historians	of	the
她	称为	一个	吐司	和	喝	到	这	希望	的	这	后者	历史学家	的	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

nineteenth	century	.
第十九	世纪	.

她举杯祝酒，为十九世纪后期历史学家的希望干杯。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [oʊ'braɪɪn] “ [fɪl] [haɪ] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ]['seimiən] [waɪn] .

Then	it	was	that	she	bade	O'Brien	“	fill	high	the	bowl	with	Samian	wine	.
然后	它	曾是	那	她	巴德	奥布莱恩	“	充满	高的	这	碗	和	萨米安	葡萄酒	.

然后她吩咐奥布莱恩“用萨米亚酒把碗斟满”。

” [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [tʊk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] ,

”	The	Irishman	took	her	at	her	word	,
”	这	爱尔兰人	采取	她	在	她	单词	,

“那个爱尔兰人相信了她的话。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['bʌmpər] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	raised	the	bumper	and	waved	it	over	her	head	before	she	put	it
和	她	提高	这	保险杠	和	挥手	它	超过	她	头	前	她	放	它

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

to	her	lips	.
到	她	嘴唇	.

她举起保险杠，在头顶挥舞了几下，然后把它放到嘴边。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spɪl] [ə; eɪ][drɑːp] .

I	am	bound	to	declare	that	she	did	not	spill	a	drop	.
我	是	边界	到	宣布	那	她	做过	不是	洒	一个	降低	.

我必须声明，她一滴都没洒出来。

“ [ðə; ði] [truː] - [fə'ləːnjən] [greɪp] , -
“ The true ' Falernian grape , '
“ 这 真的 - 法勒尼亚 葡萄 , -

“真正的‘法勒尼亚葡萄’，

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” she said ,
” 她 说 ,

她说：“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['empti] ['biːkər] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['elboʊ] .
as she deposited the empty beaker on the grass beneath her elbow .
作为 她 已存 这 空的 烧杯 在 这 草 下面 她 弯头 .

她把空烧杯放在手肘下的草地上。

[vailə] [ʃæm'peɪn] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] ['swɑːloʊd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]
Viler champagne I do not think I ever swallowed ; but it was the theory of
卑鄙的 香槟酒 我 做 不是 思考 我 曾经 吞咽 ; 但 它 曾是 这 理论 的
[ðə; ði] [waɪn] ,
the wine ,
这 葡萄酒 ,

我不认为我曾喝过劣质香槟；但那只是关于葡萄酒的理论而已。

[nɑːt][ɪts]['pælpəb(ə)l]['bɑːdi]['prez(ə)nt][ðer; ðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd]
not its palpable body present there , as it were in the flesh , which inspired
不是 它是 可感知的 身体 展示 那里 , 作为 它 是 在 这 肉 , 哪个 灵感
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

不是它有形的、仿佛血肉之躯的存在，而是它激励着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [grænd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
There was really something grand about her on that occasion , and her
那里 曾是 真的 某物 盛大 关于 她 在 那 场合 , 和 她
[ɪn'θuːziæzəm]['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ri'æləti] .
enthusiasm almost amounted to reality .
热情 几乎 金额 到 现实 .

她当时确实气场强大，热情洋溢，几乎达到了一种真实的境界。

[mə'kɪnən] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [dɪd][aɪ]
Mackinnon was amused , and encouraged her , as I must confess did I
麦金农 曾是 觉得好笑 , 和 鼓励 她 , 作为 我 必须 承认 做过 我
['ɔːlsoʊ] .
also .
还 .

麦金农觉得很有趣，并鼓励了她，我必须承认，我也这么做了。

['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] [meɪd] ['juːsləs] ['lɪt(ə)l] [saɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
Mrs . Mackinnon made useless little signs to her husband ,
太太 . 麦金农 制成 无用 小的 标志 到 她 丈夫 ,

麦金农太太向她丈夫做了一些毫无用处的小手势，

['riːəli] [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fə'ləːnjən] [wʊd] [duː][ɪts] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [tuː] ['θɜːrəli] .
really fearing that the Falernian would do its good offices too thoroughly .
真的 害怕 那 这 法勒尼亚 会 做 它是 好的 办公室 也 彻底 .

真担心法勒尼亚人会把他们的好意发挥得太彻底。

[maɪ] [waɪf] , ['getɪŋ] [ˌem 'iː][ə'pɑːrt][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [dis'tribjuːtiŋ] ['vaɪəndz] ,
My wife , getting me apart as I walked round the circle distributing viands ,
我的 妻子 , 获得 我 除 作为 我 步行 圆形的 这 圆圈 分发 菜肴 ,

当我绕着圈子分发食物时，我的妻子把我拉开距离。

[riˈmɑːkt] [ðæt] “ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [wʊd] [dɪsˈgreɪs] [hɜːrˈself] .

remarked	**that**	**“**	**the**	**woman**	**was**	**a**	**fool**	**and**	**would**	**disgrace**	**herself**	**.**
评论	那	“	这	女士	曾是	一个	傻子	和	会	耻辱	她自己	.

他评论说：“这个女人是个傻瓜，会让自己蒙羞。”

” [bʌt; bət][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbʌmpər] [ʃiː; ʃi] [ˈwəːʃip] [ðə; ði][ˈroʊzi] [gɑːd][ɪn] [ˈθiːəri] [ˈoʊnli] ,

”	**But**	**I**	**observed**	**that**	**after**	**the**	**disposal**	**of**	**that**	**bumper**	**she**	**worshipped**	**the**	**rosy**	**god**	**in**	**theory**	**only**	**,**
”	但	我	观察到	那	后	这	处理	的	那	保险杠	她	崇拜	这	红润	上帝	在	理论	仅有的	,

“但我观察到，在处理掉那个保险杠之后，她只是在理论上崇拜玫瑰色的神灵了。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [sɔː] [noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] .

and	**therefore**	**saw**	**no**	**occasion**	**to**	**interfere**	**.**
和	所以	锯	不	场合	到	干扰	.

因此，他认为没有必要干预。

“ [kʌm] , [ˈbækəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [kʌm] , [saiˈliːnəs] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ;

“	**Come**	**,**	**Bacchus**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**and**	**come**	**,**	**Silenus**	**,**	**if**	**thou**	**wilt**	**;**
“	来	,	巴克斯	,	”	她	说	,	“	和	来	,	西勒努斯	,	如果	你	枯萎	;

“来吧，酒神巴克斯，”她说，“来吧，西勒诺斯，如果你愿意的话；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] [ˈhʌvər] [raʊnd] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈfeivərits] .

I	**know**	**that**	**ye**	**are**	**hovering**	**round**	**the**	**graves**	**of**	**your**	**departed**	**favourites**	**.**
我	知道	那	是的	是	悬停	圆形的	这	坟墓	的	你的	已离开	收藏夹	.

我知道你们正在你们已故挚爱的坟墓周围徘徊。

[ænd; ənd][jiː; ji] , [tuː] , [ˈnɪmfs] [ʌv; əv] [ɪˈdʒɪriə] ,

And	**ye**	**,**	**too**	**,**	**nymphs**	**of**	**Egeria**	**,**
和	是的	,	也	,	若虫	的	埃格里亚	,

还有你们，埃吉利亚的仙女们，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [groʊv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][kloʊz][tuː; tə][ˌjuː ˈes] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] .

”	**and**	**she**	**pointed**	**to**	**the**	**classic**	**grove**	**which**	**was**	**all**	**but**	**close**	**to**	**us**	**as**	**we**	**sat**	**there**	**.**
”	和	她	尖	到	这	经典的	树林	哪个	曾是	全部	但	关闭	到	我们	作为	我们	卫星	那里	.

她指着我们坐着时几乎就在我们身边的那片经典树林。

“ [ɪn][ˈoʊldən] [deɪz] [jiː; ji][dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [əˈbəʊdz] [ʌv; əv] [men] .

“	**In**	**olden**	**days**	**ye**	**did**	**not**	**always**	**despise**	**the**	**abodes**	**of**	**men**	**.**
“	在	古老的	天	是的	做过	不是	总是	鄙视	这	住所	的	男人	.

“古时你们并非总是轻视人类的住所。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ɪnˈvoʊk] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] — [wiː; wi] [huː] [kæn; kən] [bɪˈkʌm] ['gɑːdlaɪk] [ɑːrˈselvz] !

But	**why**	**should**	**we**	**invoke**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**gods**	**—**	**we**	**who**	**can**	**become**	**godlike**	**ourselves**	**!**
但	为什么	应该	我们	调用	这	在场	的	这	神	—	我们	WHO	能	变得	神一般的	我们自己	!

但是，我们为什么要祈求神的庇佑呢？我们自己就能变得像神一样！

[wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈdiːɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ] .

We	**ourselves**	**are**	**the**	**deities**	**of**	**the**	**present**	**age**	**.**
我们	我们自己	是	这	神灵	的	这	展示	年龄	.

我们自己就是这个时代的神明。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [teiblz] [biː; bi] [spred] [wɪð; wɪθ][æm'broʊʒə] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['nektər]

For	us	shall	the	tables	be	spread	with	ambrosia	,	for	us	shall	the	nectar
为了	我们	将	这	表格	是	传播	和	仙人掌	,	为了	我们	将	这	花蜜

[floʊ] .

flow	.
流动	.

餐桌上将摆满琼浆玉液，甘露将流淌在我们身上。

" [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fuːlɪŋ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

"	Upon	the	whole	it	was	a	very	good	fooling	—	for	a	while	;
"	之上	这	所有的	它	曾是	一个	非常	好的	愚弄	—	为了	一个	尽管	;

“总的来说，这是一场非常成功的愚弄——至少暂时如此；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ə'roʊz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [siːts]

and	as	soon	as	we	were	tired	of	it	we	arose	from	our	seats
和	作为	很快	作为	我们	是	疲劳的	的	它	我们	出现	从	我们的	座位

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][stroʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	began	to	stroll	about	the	place	.
和	开始	到	漫步	关于	这	地方	.

我们感到厌倦后，便起身离开座位，开始在周围闲逛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌsk] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [kuːl] , [bʌt; bət][ðə; ði]

It	was	beginning	to	be	a	little	dusk	and	somewhat	cool	,	but	the
它	曾是	开始	到	是	一个	小的	黄昏	和	有些	凉爽的	,	但	这

['iːvnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ,

evening	air	was	pleasant	,
晚上	空气	曾是	令人愉快的	,

天色渐暗，略感凉意，但傍晚的空气令人感到舒适。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃɔːlz] ,

and	the	ladies	,	putting	on	their	shawls	,
和	这	女士们	,	推杆	在	他们的	披肩	,

女士们披上披肩，

[dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] .

did	not	seem	inclined	at	once	to	get	into	the	carriages	.
做过	不是	似乎	倾斜	在	一次	到	得到	进入	这	马车	.

他们似乎并不急于上车。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪn'klaɪnd] ,

At	any	rate	,	Mrs	.	Talboys	was	not	so	inclined	,
在	任何	速度	,	太太	.	酒瓶	曾是	不是	所以	倾斜	,

总之，塔尔博伊斯夫人并不这么想。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmən]['sɜːrkəs]

for	she	started	down	the	hill	toward	the	long	low	wall	of	the	old	Roman	circus
为了	她	开始	向下	这	爬坡道	朝向	这	长的	低的	墙	的	这	老的	罗马	马戏团

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

at	the	bottom	,
在	这	底部	,

她开始沿着山坡往下走，朝着山脚下古罗马竞技场那道低矮的长墙走去。

[ænd; ənd][oʊ'braɪɪn] , [kloʊz][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] , ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	O'Brien	,	close	at	her	elbow	,	started	with	her	.
和	奥布莱恩	,	关闭	在	她	弯头	,	开始	和	她	.

奥布莱恩紧随其后，和她一起开始了行动。

“ ['aɪdə] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ;

“	Ida	,	my	dear	,	you	had	better	remain	here	,	"	she	said	to	her	daughter	;
“	艾达	,	我的	亲爱的	,	你	有	更好的	保持	这里	,	"	她	说	到	她	女儿	;

“艾达，我亲爱的，你最好留在这里，”她对女儿说；

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] . ”

“	you	will	be	tired	if	you	come	as	far	as	we	are	going	.	”
”	你	将要	是	疲劳的	如果	你	来	作为	远的	作为	我们	是	去	.	”

“如果你走和我们一样的路，你会很累的。”

“ [oʊ][noʊ] , ['mæmə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , ” [sed] ['aɪdə] ; “ [juː; jʊ][get]['taɪərd] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ]

“	Oh	no	,	mamma	,	I	shall	not	,	”	said	Ida	;	“	you	get	tired	much	quicker	than	I
”	哦	不	,	妈妈	,	我	将	不是	,	”	说	艾达	;	“	你	得到	疲劳的	很多	更快	比	我

[duː] . ”

do	.	”
做	.	”

“哦，不，妈妈，我不会的，”艾达说；“你比我更容易累。”

“ [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

“	Oh	yes	,	you	will	;	besides	,	I	do	not	wish	you	to	come	.
”	哦	是的	,	你	将要	;	除了	,	我	做	不是	希望	你	到	来	.

“哦，是的，你会的；此外，我不希望你来。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aɪdə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [ænd; ənd][oʊ'braɪɪn]

”	There	was	an	end	of	it	for	Ida	,	and	Mrs	.	Talboys	and	O'Brien
”	那里	曾是	一个	结尾	的	它	为了	艾达	,	和	太太	.	酒瓶	和	奥布莱恩

[wɔːkt] [ɔːf] [tə'geðər] ,

walked	off	together	,
步行	离开	一起	,

“艾达的故事到此结束了，塔尔博伊斯太太和奥布莱恩一起离开了。”

[waɪl] [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɝz] ['feɪsɪz] .

while	we	all	looked	into	one	another's	faces	.
尽管	我们	全部	看起来	进入	一	另一个的	面孔	.

我们彼此对视着对方的脸。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ” [sed] [mə'kɪnən] .

“	It	would	be	a	charity	to	go	with	them	,	”	said	Mackinnon	.
”	它	会	是	一个	慈善机构	到	去	和	他们	,	”	说	麦金农	.

麦金农说：“和他们一起去将是件好事。”

“ [duː][juː; jʊ][biː; bi] ['tʃærətəbl] [ðen] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	Do	you	be	charitable	then	,	”	said	his	wife	.
”	做	你	是	慈善	然后	,	”	说	他的	妻子	.

“那你愿意行善吗？”他的妻子问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It	should	be	a	lady	,	”	said	he	.
”	它	应该	是	一个	女士	,	”	说	他	.

“应该是位女士，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑːtləs] ['tʃerəbim] [ɪz][nɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	It	is	a	pity	that	the	mother	of	the	spotless	cherubim	is	not	here	for	the
”	它	是	一个	遗憾	那	这	母亲	的	这	一尘不染	基路伯	是	不是	这里	为了	这

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

“可惜的是，纯洁无瑕的小天使的母亲未能亲临现场。”

” [sed] [ʃiː; ʃi] .

”	said	she	.
”	说	她	.

“她说。”

“ [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] [les] ['gɪftɪd] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][self] - ['sækrɪfaɪs] .

“	I	hardly	think	that	any	one	less	gifted	will	undertake	such	a	self	-	sacrifice	.
”	我	几乎	思考	那	任何	一	较少的	天才	将要	承担	这样的	一个	自己	-	牺牲	.

“我很难想象，除了他之外，还有谁会做出如此自我牺牲。”

" ['eni] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wʊd] , [haʊ'evər] , [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] ,

"	Any	attempt	of	the	kind	would	,	however	,	now	have	been	too	late	,
"	任何	试图	的	这	种类	会	,	然而	,	现在	有	到过	也	晚的	,

“然而，现在任何此类尝试都为时已晚。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

for	they	were	already	at	the	bottom	of	the	hill	.
为了	他们	是	已经	在	这	底部	的	这	爬坡道	.

因为他们当时已经到了山脚下。

[oʊ'braɪɪn][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [drʌŋk] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] -

O'Brien	had	certainly	drunk	freely	of	the	pernicious	contents	of	those	long	-
奥布莱恩	有	当然	醉	自由	的	这	有害	内容	的	那些	长的	-

[nekt] ['bɔtlz] ,

necked	bottles	,
颈部	瓶子	,

奥布莱恩肯定畅饮了那些长颈瓶中那些有害的酒液。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['ferli] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tɪpsi] ,

and	,	though	no	one	could	fairly	accuse	him	of	being	tipsy	,
和	,	尽管	不	一	可以	相当	控	他	的	存在	微醺	,

虽然没人能真正指责他喝醉了，

[ˌnevərðə'les] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['ʌðər] [drʌŋk] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][boʊld] ,

nevertheless	that	which	might	have	made	others	drunk	had	made	him	bold	,
尽管如此	那	哪个	可能	有	制成	其他的	醉	有	制成	他	大胆的	,

然而，那些足以让别人醉酒的事物，却让他变得大胆起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [tuː; tə][duː][pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] .

and	he	dared	to	do	perhaps	more	than	might	become	a	man	.
和	他	敢于	到	做	也许	更多的	比	可能	变得	一个	男人	.

他甚至敢于去做一些超越普通男人所能做到的事。

[ɪf] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv]

If	under	any	circumstances	he	could	be	fool	enough	to	make	an	avowal	of
如果	在下面	任何	情况	他	可以	是	傻子	足够的	到	制作	一个	承认	的

[lʌv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

love	to	Mrs	.	Talboys	he	might	be	expected	,
爱	到	太太	.	酒瓶	他	可能	是	预期的	,

如果他在任何情况下愚蠢到向塔尔博伊斯太太表白，那也是意料之中的事。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

as	we	all	thought	,	to	do	it	now	.
作为	我们	全部	想法	,	到	做	它	现在	.

正如我们所有人所想的那样，现在就去做。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [led] [θruː] ['ɪntuː]

We	watched	them	as	they	made	for	a	gap	in	the	wall	which	led	through	into
我们	观看	他们	作为	他们	制成	为了	一个	差距	在	这	墙	哪个	引领	通过	进入

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪn'kloʊzd] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɜːrkəs] .

the	large	enclosed	space	of	the	old	circus	.
这	大的	内	空间	的	这	老的	马戏团	.

我们看着他们穿过墙上的一个缺口，进入了旧马戏团宽敞的封闭空间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ə'riːnə][fɔːr; fər] ['tʃæriət] [geɪmz] ,

It	had	been	an	arena	for	chariot	games	,
它	有	到过	一个	竞技场	为了	战车	游戏	,

这里曾是战车比赛的场地，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈvaʊd] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [wer] [maɪt]

and	they	had	gone	down	with	the	avowed	purpose	of	searching	where	might
和	他们	有	已消失	向下	和	这	公开承认	目的	的	搜索	在哪里	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈmetə][ænd; ənd] [ˌæsəˈteɪn] [haʊ] [ðə; ði][ˈdraɪvər][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [wen]

have	been	the	meta	and	ascertaining	how	the	drivers	could	have	turned	when
有	到过	这	元	和	确定	如何	这	司机	可以	有	转向	什么时候

[æt; ət][ðer; ðər] [fʊl] [spiːd] .

at	their	full	speed	.
在	他们的	满的	速度	.

他们下山的目的明确，就是要寻找元信息可能出现的地方，并确定司机在全速行驶时是如何转弯的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [ɔːr] [ˈræðər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪˈspeʃəli] .

For	a	while	we	had	heard	their	voices	,	or	rather	her	voice	especially	.
为了	一个	尽管	我们	有	听到	他们的	声音	,	或者	相当	她	嗓音	尤其	.

有一段时间，我们经常听到他们的声音，或者更确切地说，是她的声音。

“ [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [oʊˈbraɪɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] [iˈməːdʒənsiz] , ” [wiː; wi]

“	The	heart	of	a	man	,	O'Brien	,	should	suffice	for	all	emergencies	,	”	we
“	这	心	的	一个	男人	,	奥布莱恩	,	应该	足够了	为了	全部	紧急情况	,	”	我们

[hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .

had	heard	her	say	.
有	听到	她	说	.

“奥布莱恩，男人的心足以应对所有紧急情况，”我们曾听她说过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [men] [baɪ][ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l] [neɪmz] ,

She	had	assumed	a	strange	habit	of	calling	men	by	their	simple	names	,
她	有	假定	一个	奇怪的	习惯	的	呼叫	男人	经过	他们的	简单的	姓名	,

她养成了一个奇怪的习惯，就是直呼男人的名字。

[æz; əz] [men] [əˈdres] [wʌn] [əˈnʌðər] .

as	men	address	one	another	.
作为	男人	地址	一	其他	.

就像男人之间互相交谈一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [məˈkɪnən] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːrˈself] ,

When	she	did	this	to	Mackinnon	,	who	was	much	older	than	herself	,
什么时候	她	做过	这	到	麦金农	,	WHO	曾是	很多	老	比	她自己	,

当她对比她年长许多的麦金农做出这种事时，

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [əˈmjuːzd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

we	had	been	all	amused	by	it	,
我们	有	到过	全部	觉得好笑	经过	它	,

我们都觉得这很有趣。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] “ [məˈkɪnən] ” [wen]

and	other	ladies	of	our	party	had	taken	to	call	him	“	Mackinnon	”	when
和	其他	女士们	的	我们的	派对	有	已采取	到	称呼	他	“	麦金农	”	什么时候

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːlˌbɔɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ;

Mrs	.	Talboys	was	not	by	;
太太	.	酒瓶	曾是	不是	经过	;

当塔尔博伊斯太太不在场时，我们一行人中的其他女士都开始称呼他为“麦金农”。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ˈkɑːmədi] [tuː; tə][biː; bi] [les] [seɪf] [wɪð; wɪθ][oʊˈbraɪɪn] ,

but	we	had	felt	the	comedy	to	be	less	safe	with	O'Brien	,
但	我们	有	毛毡	这	喜剧	到	是	较少的	安全的	和	奥布莱恩	,

但我们觉得奥布莱恩的喜剧风格不太安全。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [əˈdres] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˌærəˈbelə] .

especially	when	on	one	occasion	we	heard	him	address	her	as	Arabella	.
尤其	什么时候	在	一	场合	我们	听到	他	地址	她	作为	阿拉贝拉	.

尤其是有一次我们听到他称呼她为阿拉贝拉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

She	did	not	seem	to	be	in	any	way	struck	by	his	doing	so	,
她	做过	不是	似乎	到	是	在	任何	方式	击	经过	他的	正在做	所以	,

她似乎并没有因为他的举动而感到任何不适。

[ænd; ənd][wiː; wi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['friːkwənt] [bɪ'twiːn]

and	we	supposed	therefore	that	it	had	become	frequent	between
和	我们	据称	所以	那	它	有	变得	频繁	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因此我们推测，这种行为在他们之间已经变得很频繁。

[wʌt] [rɪˈplaɪ][hiː; hi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]

What	reply	he	made	at	the	moment	about	the	heart	of	a	man	I	do	not	know
什么	回复	他	制成	在	这	片刻	关于	这	心	的	一个	男人	我	做	不是	知道

,

,

,

我不知道他当时对男人的内心作了怎样的回答。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] ['dɪsəˈpɪrd] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	then	in	a	few	minutes	they	disappeared	through	the	gap	in	the	wall	.
和	然后	在	一个	很少	分钟	他们	消失	通过	这	差距	在	这	墙	.

几分钟后，他们就从墙上的缝隙里消失了。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

None	of	us	followed	them	,
没有任何	的	我们	随后	他们	,

我们当中没有人跟随他们。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː][soʊ]

although	it	would	have	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	to	do	so
虽然	它	会	有	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	到	做	所以

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

had	nothing	out	of	the	way	been	expected	.
有	没有什么	出去	的	这	方式	到过	预期的	.

虽然如果没有预料到任何意外情况，这样做似乎是世界上最自然不过的事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [raʊnd] [ðə; ði] [tuːm] ['kwɪzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frend]

we	remained	there	round	the	tomb	quizzing	the	little	foibles	of	our	dear	friend
我们	剩余	那里	圆形的	这	墓	测验	这	小的	缺点	的	我们的	亲爱的	朋友

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [oʊ'braɪɪn] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

and	hoping	that	O'Brien	would	be	quick	in	what	he	was	doing	.
和	希望	那	奥布莱恩	会	是	快的	在	什么	他	曾是	正在做	.

我们留在墓旁，询问我们亲爱的朋友的一些小怪癖，并希望奥布莱恩能尽快完成他正在做的事情。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [get][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] , [wiː; wi][ɔːl] [felt]

That	he	would	undoubtedly	get	a	slap	in	the	face	,	metaphorically	,	we	all	felt
那	他	会	无疑	得到	一个	拍击	在	这	脸	,	比喻意义上的	,	我们	全部	毛毡

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

我们都确信，他肯定会遭到当头一棒——当然，这只是个比喻。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [ɪn'tenʃən] .

for	none	of	us	doubted	the	rigid	propriety	of	the	lady's	intentions	.
为了	没有任何	的	我们	怀疑	这	死板的	礼	的	这	女士的	意图	.

因为我们当中没有人怀疑这位女士意图的绝对正当性。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][gɑːt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə]

Some	of	us	strolled	into	the	buildings	and	some	of	us	got	out	on	to
一些	的	我们	漫步	进入	这	建筑物	和	一些	的	我们	得到	出去	在	到

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

我们当中有些人走进了建筑物，有些人则走到了马路上。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

but	we	all	of	us	were	thinking	that	O'Brien	was	very	slow	a	considerable
但	我们	全部	的	我们	是	思维	那	奥布莱恩	曾是	非常	慢的	一个	大量

[taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [ˌriːə'pɪr] [θruː] [ðə; ði][gæp] .

time	before	we	saw	Mrs	.	Talboys	reappear	through	the	gap	.
时间	前	我们	锯	太太	.	酒瓶	再现	通过	这	差距	.

但在我们看到塔尔博伊斯太太从缝隙中再次出现之前，我们所有人都认为奥布莱恩的动作很慢。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

At	last	,	however	,	she	was	there	,	and	we	at	once	saw	that	she	was
在	最后的	,	然而	,	她	曾是	那里	,	和	我们	在	一次	锯	那	她	曾是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

但最终她还是到了，我们立刻发现她是一个人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] , ['brestɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [steps] ,

She	came	on	,	breasting	the	hill	with	quick	steps	,
她	来了	在	,	哺乳	这	爬坡道	和	快的	步骤	,

她快步走上山坡，迎着山坡而来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fraʊn] [æz; əz][ʌv; əv]

and	when	she	drew	near	we	could	see	that	there	was	a	frown	as	of
和	什么时候	她	画	靠近	我们	可以	看	那	那里	曾是	一个	皱眉	作为	的

['ɪndʒərd]['mædʒəsti][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

injured	majesty	on	her	brow	.
受伤	威严	在	她	眉头	.

当她走近时，我们看到她眉头紧锁，一副受辱的姿态。

[mə'kɪnən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

Mackinnon	and	his	wife	went	forward	to	meet	her	.
麦金农	和	他的	妻子	去	向前	到	见面	她	.

麦金农和他的妻子上前去迎接她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ,

If	she	were	really	in	trouble	it	would	be	fitting	in	some	way	to	assist	her	,
如果	她	是	真的	在	麻烦	它	会	是	配件	在	一些	方式	到	协助	她	,

如果她真的遇到了麻烦，我们应该以某种方式帮助她。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] ['wʊmən]

and	of	all	women	Mrs	.	Mackinnon	was	the	last	to	see	another	woman
和	的	全部	女性	太太	.	麦金农	曾是	这	最后的	到	看	其他	女士

['sʌfər] [frʌm; frəm] [ɪl] ['juːsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] .

suffer	from	ill	usage	without	attempting	to	aid	her	.
遭受	从	患病的	用法	没有	尝试	到	援助	她	.

在所有女性中，麦金农夫人是最后一个看到其他女性遭受虐待而不伸出援手的人。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [laɪkt] [hɜːr; hər] , ” ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] [sed] ['æftərwərd] ,

“	I	certainly	never	liked	her	,	”	Mrs	.	Mackinnon	said	afterward	,
”	我	当然	绝不	喜欢	她	,	”	太太	.	麦金农	说	之后	,

“我从来就不喜欢她，”麦金农夫人事后说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [teɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ]

“	but	I	was	bound	to	go	and	hear	her	tale	when	she	really	had	a
”	但	我	曾是	边界	到	去	和	听到	她	故事	什么时候	她	真的	有	一个

[teɪl] [tuː; tə] [tel] .

tale	to	tell	.
故事	到	告诉	.

“但我一定要去听听她的故事，因为她真的有故事要讲。”

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

”	And	Mrs	.	Talboys	now	had	a	tale	to	tell	—	if	she	chose	to	tell	it	.
”	和	太太	.	酒瓶	现在	有	一个	故事	到	告诉	—	如果	她	选择	到	告诉	它	.

“而塔尔博伊斯太太现在有了一个故事要讲——如果她愿意讲的话。”

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [dɪ'klerd] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] [mɔːr] ['waɪzli]

The	ladies	of	our	party	declared	afterward	that	she	would	have	acted	more	wisely
这	女士们	的	我们的	派对	声明	之后	那	她	会	有	行动	更多的	明智地

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə][hɜːr'self] [bəuθ] [oʊ'braɪɪnz] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ænsər] .

had	she	kept	to	herself	both	O'Brien's	words	to	her	and	her	answer	.
有	她	保留	到	她自己	两个都	奥布莱恩的	字	到	她	和	她	回答	.

我们一行女士事后都表示，如果她当初把奥布莱恩对她说的话和她的回答都藏在心里，她的做法会更明智。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] , ” ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] [sed] ;

“	She	was	well	able	to	take	care	of	herself	,	”	Mrs	.	Mackinnon	said	;
”	她	曾是	出色地有能力的		到	拿	关心	的	她自己	,	”	太太	.	麦金农	说	;

“她完全有能力照顾自己，”麦金农夫人说；

“ [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['sɪli] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ænsər] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

“	and	after	all	the	silly	man	had	taken	an	answer	when	he	got	it	.
”	和	后	全部	这	愚蠢的	男人	有	已采取	一个	回答	什么时候	他	得到	它	.

“而那个傻瓜最终还是接受了答案。”

” [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [oʊ'braɪɪn][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['ænsər] [kwaɪt] [ɪ'miːdiətli] ,

”	Not	,	however	,	that	O'Brien	had	taken	his	answer	quite	immediately	,
”	不是	,	然而	,	那	奥布莱恩	有	已采取	他的	回答	相当	立即地	,

然而，奥布莱恩并没有立刻接受他的回答。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ['æftərwərd]

as	far	as	I	could	understand	from	what	we	heard	of	the	matter	afterward
作为	远的	作为	我	可以	理解	从	什么	我们	听到	的	这	事情	之后

.

:
.

据我后来听到的情况来看，事情大概是这样的。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɔːl] [ə'loʊn] [ænd; ənd]

At	the	present	moment	Mrs	.	Talboys	came	up	the	rising	ground	all	alone	and
在	这	展示	片刻	太太	.	酒瓶	来了	向上	这	上升	地面	全部	独自的	和

[æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] .

at	a	quick	pace	.
在	一个	快的	步伐	.

此刻，塔尔博伊斯太太独自一人快步走上了地势较高的山坡。

“ [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ,

“	The	man	has	insulted	me	,	”	she	said	aloud	,
”	这	男人	有	受辱	我	,	”	她	说	大声	,

“这个人侮辱了我，”她大声说道。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [breθ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ,

as	well	as	her	panting	breath	would	allow	her	,
作为	出色地	作为	她	喘息	气息	会	允许	她	,

她急促的呼吸也让她明白，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

and	as	soon	as	she	was	near	enough	to	Mrs	.	Mackinnon	to	speak	to
和	作为	很快	作为	她	曾是	靠近	足够的	到	太太	.	麦金农	到	说话	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她一靠近麦金农太太，就能和她说话了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] .

“	I	am	sorry	for	that	,	”	said	Mrs	.	Mackinnon	.
“	我	是	对不起	为了	那	,	”	说	太太	.	麦金农	.

“对此我深感抱歉，”麦金农夫人说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] . ”

“	I	suppose	he	has	taken	a	little	too	much	wine	.	”
“	我	认为	他	有	已采取	一个	小的	也	很多	葡萄酒	.	”

“我想他可能是喝多了酒。”

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

“	No	;	it	was	a	premeditated	insult	.
“	不	;	它	曾是	一个	预谋的	侮辱	.

“不，这是蓄意侮辱。”

[ðə; ði] [beɪs] - ['hɑrtɪd] [tʃɜːrl] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [truː] , ['ɑːnɪst]

The	base	-	hearted	churl	has	failed	to	understand	the	meaning	of	true	,	honest
这	根据	-	心地	吝啬鬼	有	失败的	到	理解	这	意义	的	真的	,	诚实的

['sɪmpəθi] . ”

sympathy	.	”
同情	.	”

心肠歹毒的家伙根本不理解真正真诚的同情是什么意思。

“ [hiː; hi] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][ɪz]['soʊbər] , ” [sed] [mə'kɪnən] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə]

“	He	will	forget	all	about	it	when	he	is	sober	,	”	said	Mackinnon	,	meaning	to
“	他	将要	忘记	全部	关于	它	什么时候	他	是	清醒	,	”	说	麦金农	,	意义	到

['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

comfort	her	.
舒适	她	.

“等他清醒过来，就会把这件事忘得一干二净了，”麦金农安慰她说。

“ [wʌt] [ker] [aɪ] [wʌt] [hiː; hi] [ri'membəz] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [fə'gets] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	What	care	I	what	he	remembers	or	what	he	forgets	?	”	she	said	,
“	什么	关心	我	什么	他	记得	或者	什么	他	忘记了	?	”	她	说	,

“我才不在乎他记得什么，忘记了什么呢？”她说道。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [pʊr] [mə'kɪnən] [ɪn'dɪgnəntli] .

turning	upon	poor	Mackinnon	indignantly	.
转弯	之上	贫穷的	麦金农	愤慨地	.

他愤愤不平地转向可怜的麦金农。

“ [juː; jʊ] [men] ['grɑːv(ə)l][soʊ][ɪn][jʊr; jər][aɪ'diːəz] — ” (“ [ænd; ənd] [jet] , ” [æz; əz] [mə'kɪnən] [sed]

“	You	men	grovel	so	in	your	ideas	—	”	(	“	And	yet	,	”	as	Mackinnon	said
“	你	男人	拜倒	所以	在	你的	想法	—	”	(	“	和	然而	,	”	作为	麦金农	说

['æftərwərd] ,

afterward	,
之后	,

“你们男人如此卑躬屈膝地坚持自己的理念——”(然而，正如麦金农后来所说，

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [θriː] [wiːks] . ”)

“	**she**	**had**	**been**	**telling**	**me**	**that**	**I**	**was**	**a**	**fool**	**for**	**the**	**last**	**three**	**weeks**	**.**	**”**	**)**
”	她	有	到过	讲述	我	那	我	曾是	一个	傻子	为了	这	最后的	三	周	.	”	)

“过去三周她一直说我是个傻瓜。”

“ [juː; jʊ] [men] ['grɑːv(ə)l][soʊ][ɪn][jʊr; jər][aɪ'diːəz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	**You**	**men**	**grovel**	**so**	**in**	**your**	**ideas**	**that**	**you**	**cannot**	**understand**	**the**	**feelings**	**of**	**a**
”	你	男人	拜倒	所以	在	你的	想法	那	你	不能	理解	这	情怀	的	一个

[truː] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] .

true	**-**	**hearted**	**woman**	**.**
真的	-	心地	女士	.

“你们男人如此固执己见，以至于无法理解一个真心爱女人的感受。”

[wʌt] [kæn; kən][hɪz; ɪz] [fər'getflnəs] [ɔːr][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	**can**	**his**	**forgetfulness**	**or**	**his**	**remembrance**	**be**	**to**	**me**	**?**
什么	能	他的	健忘	或者	他的	纪念	是	到	我	?

他的遗忘或记忆对我而言又有什么意义呢?

[mʌst; məst][nɑːt][aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?

Must	**not**	**I**	**remember**	**this**	**insult**	**?**
必须	不是	我	记住	这	侮辱	?

我难道不应该记住这句侮辱吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	**it**	**possible**	**that**	**I**	**should**	**forget**	**it**	**?**
是	它	可能的	那	我	应该	忘记	它	?

我能忘记这件事吗?

” ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] ['oʊnli][hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

”	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Mackinnon**	**only**	**had**	**gone**	**forward**	**to**	**meet**	**her**	**,**
”	先生	.	和	太太	.	麦金农	仅有的	有	已消失	向前	到	见面	她	,

“麦金农夫妇只是上前去迎接她而已，

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ɔːl] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['klʌstərd]

but	**nevertheless**	**she**	**spoke**	**so**	**loud**	**that**	**all**	**heard**	**her**	**who**	**were**	**still**	**clustered**
但	尽管如此	她	辐	所以	大声	那	全部	听到	她	WHO	是	仍然	聚类

[raʊnd] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [daɪnd] .

round	**the**	**spot**	**on**	**which**	**we**	**had**	**dined**	**.**
圆形的	这	点	在	哪个	我们	有	用餐	.

但是，她说话的声音却非常大，以至于所有仍然聚集在我们用餐地点周围的人都听到了。

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ?

“	**What**	**has**	**become**	**of**	**Mr**	**.**	**O'Brien**	**?**
”	什么	有	变得	的	先生	.	奥布莱恩	?

奥布莱恩先生现在怎么样了?

” [ə; eɪ]['leɪdi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	**a**	**lady**	**whispered**	**to**	**me**	**.**
”	一个	女士	低声说道	到	我	.

一位女士低声对我说。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fiːld] - [glæs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

I	**had**	**a**	**field**	**-**	**glass**	**with**	**me**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**round**	**,**
我	有	一个	场地	-	玻璃	和	我	,	和	,	寻找	圆形的	,

我随身带着望远镜，环顾四周，

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs][ɪn][ðə; ði]

I	**saw**	**his**	**hat**	**as**	**he**	**was**	**walking**	**inside**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**circus**	**in**	**the**
我	锯	他的	帽子	作为	他	曾是	步行	里面	这	墙壁	的	这	马戏团	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .

direction	**toward**	**the**	**city**	**.**
方向	朝向	这	城市	.

我看到他戴着帽子，当时他正沿着马戏团的围墙向城市方向走去。

“ [ænd; ənd] ['veri] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	And	very	foolish	he	must	feel	,	”	said	the	lady	.
”	和	非常	愚蠢	他	必须	感觉	,	”	说	这	女士	.

“他一定觉得自己很愚蠢，”那位女士说。

“ [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ə'nʌðər] .

“	No	doubt	he	is	used	to	it	,	”	said	another	.
”	不	怀疑	他	是	用过的	到	它	,	”	说	其他	.

“毫无疑问，他已经习以为常了，”另一个人说道。

“ [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ,

“	But	considering	her	age	,	you	know	,	”	said	the	first	,
”	但	考虑	她	年龄	,	你	知道	,	”	说	这	第一的	,

“但考虑到她的年龄，你知道，”第一个人说道。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pər'hæps] [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] ,

who	might	have	been	perhaps	three	years	younger	than	Mrs	.	Talboys	,
WHO	可能	有	到过	也许	三	年	年轻	比	太太	.	酒瓶	,

她可能比塔尔博伊斯夫人小三岁左右，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr'self] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [flɜːr'teɪʃn] .

and	who	was	not	herself	averse	to	the	excitement	of	a	moderate	flirtation	.
和	WHO	曾是	不是	她自己	反	到	这	激动	的	一个	缓和	调情	.

她本人并不排斥适度调情带来的刺激。

[bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [ə'vɜːrs] ,

But	then	why	should	she	have	been	averse	,
但	然后	为什么	应该	她	有	到过	反	,

但她为什么会反感呢?

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɪriəl]

seeing	that	she	had	not	as	yet	become	subject	to	the	will	of	any	imperial
看到	那	她	有	不是	作为	然而	变得	主题	到	这	将要	的	任何	帝国

[lɔːrd] ?

lord	?
主	?

因为她尚未臣服于任何皇室君主的意志?

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

“	He	would	have	felt	much	more	foolish	,	”	said	the	third	,
”	他	会	有	毛毡	很多	更多的	愚蠢	,	”	说	这	第三	,

“他会觉得自己更愚蠢，”第三个人说道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

“	if	she	had	listened	to	what	he	said	to	her	.	”
”	如果	她	有	听着	到	什么	他	说	到	她	.	”

“如果她听了他的话就好了。”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ; “ ['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

“	Well	,	I	don't	know	,	”	said	the	second	;	“	nobody	would	have	known	anything	about
”	出色地	,	我	不	知道	,	”	说	这	第二	;	”	无人	会	有	已知	任何事物	关于

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

it	then	,
它	然后	,

“嗯，我不知道，”第二个人说，“那时候没人会知道这件事。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] ['taɪərd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

and	in	a	few	weeks	they	would	have	gradually	become	tired	of	each	other	in
和	在	一个	很少	周	他们	会	有	逐步地	变得	疲劳的	的	每个	其他	在

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] .

the	ordinary	way	.
这	普通的	方式	.

几周后，他们就会像平常一样逐渐对彼此感到厌倦。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['mɪsɪz] . ['tɔ:l,bɔɪz] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] .

"	But	in	the	meantime	Mrs	.	Talboys	was	among	us	.
"	但	在	这	与此同时	太太	.	酒瓶	曾是	之中	我们	.

但与此同时，塔尔博伊斯夫人也和我们在一起。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['si:krəsi] ,

There	had	been	no	attempt	at	secrecy	,
那里	有	到过	不	试图	在	保密	,

没有任何保密的企图。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['laʊdli] [in'veiŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['grɑ:vlɪŋ] [prə'pensɪti:z] [ʌv; əv][men] .

and	she	was	still	loudly	inveighing	against	the	grovelling	propensities	of	men	.
和	她	曾是	仍然	高声	驾驶	反对	这	卑躬屈膝	倾向	的	男人	.

她仍然大声谴责男人卑躬屈膝的习性。

" [ðæts] [kwaɪt] [tru:] , ['mɪsɪz] . ['tɔ:l,bɔɪz] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['leɪdiz] ;

"	That's	quite	true	,	Mrs	.	Talboys	,	"	said	one	of	the	elder	ladies	;
"	那就是	相当	真的	,	太太	.	酒瓶	,	"	说	一	的	这	长老	女士们	;

"这完全正确，塔尔博伊斯太太，"一位年长的女士说道；

" [bʌt; bət] [ðen] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['kerf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

"	but	then	women	are	not	always	so	careful	as	they	should	be	.
"	但	然后	女性	是	不是	总是	所以	小心	作为	他们	应该	是	.

"但是，女性并不总是像她们应该的那样谨慎。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] [fɔ:lt] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] . "

Of	course	I	do	not	mean	to	say	that	there	has	been	any	fault	on	your	part	.	"
的	课程	我	做	不是	意思是	到	说	那	那里	有	到过	任何	过错	在	你的	部分	.	"

当然，我并不是说你这边有什么过错。

" [fɔ:lt] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] !

"	Fault	on	my	part	!
"	过错	在	我的	部分	!

"都是我的错！"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:lt] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .

Of	course	there	has	been	fault	on	my	part	.
的	课程	那里	有	到过	过错	在	我的	部分	.

当然，我的方面也有过错。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [wɪ'ðaʊt] [fɔ:lt] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .

No	one	can	make	any	mistake	without	fault	to	some	extent	.
不	一	能	制作	任何	错误	没有	过错	到	一些	程度	.

任何人都不可能完全无过错地犯错。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [fu:l] .

I	took	him	to	be	a	man	of	sense	,	and	he	is	a	fool	.
我	采取	他	到	是	一个	男人	的	感觉	,	和	他	是	一个	傻子	.

我原以为他是个明事理的人，结果他却是个傻瓜。

[goʊ][tu:; tə]['neɪpəlz] [ɪn'di:d] . "

Go	to	Naples	indeed	.	"
去	到	那不勒斯	的确	.	"

确实应该去那不勒斯。

" [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['neɪpəlz] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] .

"	Did	he	want	you	to	go	to	Naples	?	"	asked	Mrs	.	Mackinnon	.
"	做过	他	想	你	到	去	到	那不勒斯	?	"	问	太太	.	麦金农	.

"他想让你去那不勒斯吗？"麦金农太太问道。

" [jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Yes	;	that	was	what	he	suggested	.
"	是的	;	那	曾是	什么	他	建议	.

"是的，他就是这么建议的。"

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər]['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] [æt; ət][sɪks][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

We	were	to	leave	by	the	train	for	Civita	Vecchia	at	six	to	-	morrow
我们	是	到	离开	经过	这	火车	为了	奇维塔	旧时	在	六	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我们明天早上六点要乘火车去奇维塔韦基亚。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['stiːmər] [wɪtʃ] [liːvz] ['leghɔːrn] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	catch	the	steamer	which	leaves	Leghorn	to	-	night	.
和	抓住	这	汽船	哪个	树叶	来航鸡	到	-	夜晚	.

然后搭乘今晚从里沃诺出发的轮船。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [waɪn] .

Don't	tell	me	of	wine	.
不	告诉	我	的	葡萄酒	.

别跟我提酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

He	was	prepared	for	it	!
他	曾是	准备	为了	它	!

他早有准备!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'baʊt] [ɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɪndʒərd]['mædʒəsti][ɪn]

"	And	she	looked	round	about	on	us	with	an	air	of	injured	majesty	in
"	和	她	看起来	圆形的	关于	在	我们	和	一个	空气	的	受伤	威严	在

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

her	face	which	was	almost	insupportable	.
她	脸	哪个	曾是	几乎	站不住脚的	.

“她环顾四周，脸上带着一种受伤的威严，那神情几乎令人难以忍受。”

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ˌoʊvər'naɪt] , " [sed] [mə'kɪnən] .

“	I	wonder	whether	he	took	the	tickets	overnight	,	"	said	Mackinnon	.
“	我	想知道	无论	他	采取	这	门票	过夜	,	"	说	麦金农	.

“我怀疑他是不是把票连夜拿走了，”麦金农说。

“ ['neɪpəlz] !

“	Naples	!
“	那不勒斯	!

“那不勒斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	she	said	,	as	though	now	speaking	exclusively	to	herself	,
"	她	说	,	作为	尽管	现在	请讲	只	到	她自己	,

“她说，”她仿佛在自言自语道，“

“ [ðə; ði]['oʊnli] [graʊnd] [ɪn] ['ɪtəli] [wɪtʃ] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [meɪd] [noʊ] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

“	the	only	ground	in	Italy	which	has	as	yet	made	no	struggle	on	behalf	of
“	这	仅有的	地面	在	意大利	哪个	有	作为	然而	制成	不	斗争	在	代表	的

['friːdəm] — [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dæstəd] ! ”

freedom	—	a	fitting	residence	for	such	a	dastard	!	”
自由	—	一个	配件	住宅	为了	这样的	一个	卑鄙小人	!	”

“意大利唯一一个尚未为自由而战的地方——真是这样一个卑鄙之徒的合适居所！”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

“	You	would	have	found	it	very	pleasant	at	this	season	,
“	你	会	有	成立	它	非常	令人愉快的	在	这	季节	,

“在这个季节，你会觉得非常愉快。”

" [sed] [ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [hɜːr; hər]['dʒuːniər] .

"	said	the	unmarried	lady	who	was	three	years	her	junior	.
"	说	这	未婚	女士	WHO	曾是	三	年	她	初级	.

“那位比她小三岁的未婚女士说道。”

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] ['teɪkən] ['aɪdə] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [kəm'pleɪnɪŋ] [noʊt] [frʌm; frəm]

My	wife	had	taken	Ida	out	of	the	way	when	the	first	complaining	note	from
我的	妻子	有	已采取	艾达	出去	的	这	方式	什么时候	这	第一的	抱怨	笔记	从

['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] .

Mrs	.	Talboys	had	been	heard	ascending	the	hill	.
太太	.	酒瓶	有	到过	听到	上升	这	爬坡道	.

我妻子带着艾达走到一边，这时塔尔博伊斯太太的第一声抱怨声从山上传了下来。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] ['mætərz] [bɪ'gæn] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kwi'es(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər]

But	now	,	when	matters	began	gradually	to	become	quiescent	,	she	brought	her
但	现在	,	什么时候	事情	开始	逐步地	到	变得	静止的	,	她	带来	她

[bæk] ,

back	,
后退	,

但现在，当事情逐渐平静下来时，她把她带了回来。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

suggesting	as	she	did	so	that	they	might	begin	to	think	of	returning	.
建议	作为	她	做过	所以	那	他们	可能	开始	到	思考	的	返回	.

她这样暗示，是为了让大家开始考虑返回。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] ['veri] [koʊld] , ['aɪdə] [dɪr] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	It	is	getting	very	cold	,	Ida	dear	,	is	it	not	?	”	said	she	.
“	它	是	获得	非常	寒冷的	,	艾达	亲爱的	,	是	它	不是	?	”	说	她	.

“天气越来越冷了，亲爱的艾达，是不是？”她说道。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ? ” [sed] ['aɪdə] .

“	But	where	is	Mr	.	O'Brien	?	”	said	Ida	.
“	但	在哪里	是	先生	.	奥布莱恩	?	”	说	艾达	.

“可是奥布莱恩先生在哪里？”艾达问道。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [fled] — [æz; əz] [pɒl'truːnz] ['ɔːlweɪz] [flai] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] .

“	He	has	fled	—	as	poltroons	always	fly	,	”	said	Mrs	.	Talboys	.
“	他	有	逃亡	—	作为	懦夫	总是	飞	,	”	说	太太	.	酒瓶	.

“他逃跑了——就像懦夫总是逃跑一样，”塔尔博伊斯太太说。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm]

I	believe	in	my	heart	that	she	would	have	been	glad	to	have	had	him
我	相信	在	我的	心	那	她	会	有	到过	高兴的	到	有	有	他

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] ,

there	in	the	middle	of	the	circle	,
那里	在	这	中间	的	这	圆圈	,

我内心深处相信，她会很高兴他能站在圆圈中央。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ['pʌblɪkli] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

and	to	have	triumphed	over	him	publicly	among	us	all	.
和	到	有	胜利	超过	他	公开	之中	我们	全部	.

并且当着我们所有人的面公开战胜了他。

[noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

No	feeling	of	shame	would	have	kept	her	silent	for	a	moment	.
不	感觉	的	耻辱	会	有	保留	她	沉默的	为了	一个	片刻	.

即使感到羞耻，她也不会沉默片刻。

“ [fled] ! ” [sed] ['aɪdə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] .

“	Fled	!	”	said	Ida	,	looking	up	into	her	mother's	face	.
“	逃亡	!	”	说	艾达	,	寻找	向上	进入	她	母亲的	脸	.

“逃走了！”艾达抬头看着母亲的脸说道。

“ [jes] , [fled] , [maɪ] [tʃaɪld] .

“	Yes	,	fled	,	my	child	.
“	是的	,	逃亡	,	我的	孩子	.

“是的，我的孩子逃走了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['kloʊsli]
" And she seized her daughter in her arms , and pressed her closely
" 和 她 查获 她 女儿 在 她 武器 , 和 按下 她 密切
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
to her bosom .
到 她 怀 .

“她一把抱起女儿，紧紧地搂在怀里。

" ['kaʊədz] ['ɔːlweɪz] [flaɪ] . "
" Cowards always fly . "
" 懦夫 总是 飞 . "

“懦夫总是会飞。”

" [ɪz]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?
" Is Mr . O'Brien a coward ?
" 是 先生 . 奥布莱恩 一个 懦夫 ?

奥布莱恩先生是懦夫吗?

" ['aɪdə] [æskt] .
" Ida asked .
" 艾达 问 .

“艾达问道。”

" [jes] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ə; eɪ] ['veri] ['kaʊərd] !
" Yes , a coward , a very coward !
" 是的 , 一个 懦夫 , 一个 非常 懦夫 !

“是的，一个懦夫，一个十足的懦夫！”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmənz] [aɪ] .
And he has fled before the glance of an honest woman's eye .
和 他 有 逃亡 前 这 瞥一眼 的 一个 诚实的 女性的 眼睛 .

他竟然在一位正直女性的注视下逃之夭夭。

[kʌm] , ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ?
Come , Mrs . Mackinnon , shall we go back to the city ?
来 , 太太 . 麦金农 , 将 我们 去 后退 到 这 城市 ?

麦金农太太，我们回城里吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [tʃek] .
I am sorry that the amusement of the day should have received this check .
我 是 对不起 那 这 娱乐 的 这 天 应该 有 已收到 这 查看 .

我很遗憾，今天的娱乐活动竟然收到了这张支票。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
" And she walked forward to the carriage and took her place in it with
" 和 她 步行 向前 到 这 运输 和 采取 她 地方 在 它 和
[æn; ən] [er] [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
an air that showed that she was proud of the way in which she had
一个 空气 那 显示 那 她 曾是 自豪的 的 这 方式 在 哪个 她 有
[kən'dʌktɪd] [hɜːr'self] .
conducted herself .
实施 她自己 .

“然后她走到马车旁，坐了进去，神态自若，一副对自己举止感到自豪的样子。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'siːtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] , " [sed] [ðæt] [ˌʌn'mærɪd] ['leɪdi] .
" She is a little conceited about it after all , " said that unmarried lady .
" 她 是 一个 小的 自负 关于 它 后 全部 , " 说 那 未婚 女士 .

“她在这方面还是有点自负的，”那位未婚女士说道。

“ [ɪf] [pʊr] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ]

“	If	poor	Mr	.	O'Brien	had	not	shown	so	much	premature	anxiety	with
”	如果	贫穷的	先生	.	奥布莱恩	有	不是	所示	所以	很多	过早	焦虑	和

['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['neɪpəlz] ,

reference	to	that	little	journey	to	Naples	,
参考	到	那	小的	旅行	到	那不勒斯	,

“如果可怜的奥布莱恩先生没有对那次去那不勒斯的短途旅行表现出如此过早的焦虑，

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['kwaɪətli]['æftər][ɔːl] .

things	might	have	gone	quietly	after	all	.
事物	可能	有	已消失	悄悄	后	全部	.

事情或许最终会悄无声息地结束。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .

”	But	the	unmarried	lady	was	wrong	in	her	judgment	.
”	但	这	未婚	女士	曾是	错误的	在	她	判断	.

“但这位未婚女士的判断是错误的。”

['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

Mrs	.	Talboys	was	proud	and	conceited	in	the	matter	,
太太	.	酒瓶	曾是	自豪的	和	自负	在	这	事情	,

塔尔博伊斯夫人在这件事上感到骄傲和自负。

[bʌt; bət][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪrɪʃ] ['lʌvər] .

but	not	proud	of	having	excited	the	admiration	of	her	Irish	lover	.
但	不是	自豪的	的	拥有	兴奋的	这	钦佩	的	她	爱尔兰	情人	.

但她并不为赢得爱尔兰情人的爱慕而感到自豪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] ,

She	was	proud	of	her	own	subsequent	conduct	,
她	曾是	自豪的	的	她	自己的	随后的	执行	,

她为自己后来的行为感到自豪。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['strɔːŋli] [æz; əz][ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd]['meɪtrən] .

and	gave	herself	credit	for	coming	out	strongly	as	the	noble	-	minded	matron	.
和	给予	她自己	信用	为了	未来	出去	强烈	作为	这	高贵	-	有思想	护士长	.

她认为自己挺身而出，展现出高尚的品格，是一位贤良淑德的妇人，并因此获得了赞誉。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] , “ [ðæt] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][ɪz] [kwaɪt] ['spɑːrt(ə)n]

“	I	believe	she	thinks	,	”	said	Mrs	.	Mackinnon	,	“	that	her	virtue	is	quite	Spartan
”	我	相信	她	思考	,	”	说	太太	.	麦金农	,	“	那	她	美德	是	相当	斯巴达

[ænd; ənd] [juˈniːk] ;

and	unique	;
和	独特的	;

“我相信她认为，”麦金农夫人说，“她的美德非常简朴，独一无二；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [roʊm] [ʃiːl] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] . ”

and	if	she	remains	in	Rome	she'll	boast	of	it	through	the	whole	winter	.	”
和	如果	她	遗迹	在	罗马	壳	夸	的	它	通过	这	所有的	冬天	.	”

如果她留在罗马，她整个冬天都会以此为荣。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [oʊ'braɪɪn] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [mə'kɪnən] .

“	If	she	does	,	she	may	be	certain	that	O'Brien	will	do	the	same	,	”	said	Mackinnon	.
”	如果	她	做	,	她	可能	是	肯定	那	奥布莱恩	将要	做	这	相同的	,	”	说	麦金农	.

“如果她这样做，她可以肯定奥布莱恩也会这样做，”麦金农说。

“ [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,

“	And	in	spite	of	his	having	fled	from	the	field	,
”	和	在	尽管如此	的	他的	拥有	逃亡	从	这	场地	,

尽管他已经逃离了战场，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	is	upon	the	cards	that	he	may	get	the	best	of	it	.
它	是	之上	这	牌	那	他	可能	得到	这	最好的	的	它	.

他很有可能最终会取得胜利。

['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['wʊmən] .

Mrs	.	Talboys	is	a	very	excellent	woman	.
太太	.	酒瓶	是	一个	非常	出色的	女士	.

塔尔博伊斯夫人是一位非常优秀的女性。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pruːvd] [hɜːr; hər] ['eksələns] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

She	has	proved	her	excellence	beyond	a	doubt	.
她	有	已证实	她	卓越	超过	一个	怀疑	.

她已经用实力证明了自己的卓越才能，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

But	nevertheless	she	is	susceptible	of	ridicule	.
但	尽管如此	她	是	易受影响的	的	嘲笑	.

但即便如此，她仍然容易受到嘲笑。

" [wiː; wi][ɔːl] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [oʊ'braɪɪnz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

"	We	all	felt	a	little	anxiety	to	hear	O'Brien's	account	of	the	matter	,
"	我们	全部	毛毡	一个	小的	焦虑	到	听到	奥布莱恩的	帐户	的	这	事情	,

“听到奥布莱恩对这件事的描述，我们都感到有些焦虑。”

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət][ðer; ðər] ['hoʊmz] [mə'kɪnən]

and	after	having	deposited	the	ladies	at	their	homes	Mackinnon
和	后	拥有	已存	这	女士们	在	他们的	房屋	麦金农

将女士们送回家后，麦金农

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

and	I	went	off	to	his	lodgings	.
和	我	去	离开	到	他的	住宿	.

于是我去了他的住处。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

At	first	he	was	denied	to	us	,
在	第一的	他	曾是	否认	到	我们	,

起初我们拒绝接纳他，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][gɑːt][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

but	after	a	while	we	got	his	servant	to	acknowledge	that	he	was	at
但	后	一个	尽管	我们	得到	他的	仆人	到	承认	那	他	曾是	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

但过了一会儿，我们让他的仆人承认他当时在家。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] .

and	then	we	made	our	way	up	to	his	studio	.
和	然后	我们	制成	我们的	方式	向上	到	他的	工作室	.

然后我们前往他的工作室。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] ['mɑːd(ə)l] ,

We	found	him	seated	behind	a	half	-	formed	model	,
我们	成立	他	坐着	在后面	一个	一半	-	形成	模型	,

我们发现他坐在一个半成品模型后面。

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɪr] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] [pʌntʃt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

or	rather	a	mere	lump	of	clay	punched	into	something	resembling	the	shape	of
或者	相当	一个	仅仅	块	的	黏土	拳击	进入	某物	类似	这	形状	的

[ə; eɪ] [hed] ,

a	head	,
一个	头	,

或者更确切地说，只是一团被捏成类似头部形状的黏土。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	pipe	in	his	mouth	and	a	bit	of	stick	in	his	hand	.
和	一个	管道	在	他的	嘴	和	一个	少量	的	戳	在	他的	手	.

他嘴里叼着烟斗，手里拿着一根木棍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] ,

He	was	pretending	to	work	,
他	曾是	假装	到	工作	,

他假装在工作，

[ðoʊ] [wiː; wi][bəuθ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː]

though	we	both	knew	that	it	was	out	of	the	question	that	he	should	do
尽管	我们	两个都	知道	那	它	曾是	出去	的	这	问题	那	他	应该	做

['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

anything	in	his	present	frame	of	mind	.
任何事物	在	他的	展示	框架	的	头脑	.

虽然我们都知道，以他现在的精神状态，他根本不可能做任何事。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ]['sɜːrvənt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	think	I	heard	my	servant	tell	you	that	I	was	not	at	home	,	”	said	he	.
“	我	思考	我	听到	我的	仆人	告诉	你	那	我	曾是	不是	在	家	,	”	说	他	.

“我好像听仆人告诉你我不在家，”他说。

“ [jes] , [hiː; hi][dɪd] , ” [sed] [mə'kɪnən] ,

“	Yes	,	he	did	,	”	said	Mackinnon	,
“	是的	,	他	做过	,	”	说	麦金农	,

“是的，他确实这么做了，”麦金农说道。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm] .

“	and	would	have	sworn	it	too	if	we	would	have	let	him	.
“	和	会	有	宣誓	它	也	如果	我们	会	有	让	他	.

“如果我们允许的话，他也会发誓的。”

[kʌm] , [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrli] . ”

Come	,	don't	pretend	to	be	surly	.	”
来	,	不	假装	到	是	粗鲁	.	”

别装出一副不高兴的样子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] , ['mɪstər] . [mə'kɪnən] . ”

“	I	am	very	busy	,	Mr	.	Mackinnon	.	”
“	我	是	非常	忙碌的	,	先生	.	麦金农	.	”

“我很忙，麦金农先生。”

“ [kəm'pliːtɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt][fɔːr; fər]['neɪpəlz] .

“	Completing	your	head	of	Mrs	.	Talboys	,	I	suppose	,	before	you	start	for	Naples	.
“	完成	你的	头	的	太太	.	酒瓶	,	我	认为	,	前	你	开始	为了	那不勒斯	.

”

”

“我想，在你动身前往那不勒斯之前，你得先把塔尔博伊斯夫人的头像画完吧。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	don't	mean	to	say	that	she	has	told	you	all	about	it	?
“	你	不	意思是	到	说	那	她	有	讲述	你	全部	关于	它	?

“你不会是说她已经把所有事情都告诉你了吧？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz]

"	And	he	turned	away	from	his	work	,	and	looked	up	into	our	faces
"	和	他	转向	离开	从	他的	工作	,	和	看起来	向上	进入	我们的	面孔

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

with	a	comical	expression	,
和	一个	滑稽	表达	,

“然后他转过身，放下手中的工作，抬起头，用一种滑稽的表情看着我们。”

[hæf][ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [dɪˈsper] .

half	of	fun	and	half	of	despair	.
一半	的	乐趣	和	一半	的	绝望	.

一半是快乐，一半是绝望。

“ ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Every	word	of	it	,
"	每一个	单词	的	它	,

“每一个字，

" [sed] [aɪ] . “ [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['nevər] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][get]

"	said	I	.	“	When	you	want	a	lady	to	travel	with	you	never	ask	her	to	get
"	说	我	.	“	什么时候	你	想	一个	女士	到	旅行	和	你	绝不	问	她	到	得到

[ʌp][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] ['wɪntər] . "

up	so	early	in	winter	.	"
向上	所以	早期的	在	冬天	.	"

“我说，如果你想让一位女士陪你旅行，你千万不要让她在冬天那么早起床。”

“ [bʌt; bət] , [oʊˈbraɪɪn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] ? " [sed] [məˈkɪnən] .

“	But	,	O'Brien	,	how	could	you	be	such	an	ass	?	"	said	Mackinnon	.
"	但	,	奥布莱恩	,	如何	可以	你	是	这样的	一个	屁股	?	"	说	麦金农	.

“但是，奥布莱恩，你怎么能这么混蛋呢？”麦金农说道。

“ [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['veri] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] .

“	As	it	has	turned	out	,	there	is	no	very	great	harm	done	.
"	作为	它	有	转向	出去	,	那里	是	不	非常	伟大的	伤害	完毕	.

“结果证明，并没有造成太大的损害。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [inˈsʌltid] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

You	have	insulted	a	respectable	middle	-	aged	woman	,
你	有	受辱	一个	可敬	中间	-	老年人	女士	,

你侮辱了一位受人尊敬的中年妇女。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfɪsər] ,

the	mother	of	a	family	and	the	wife	of	a	general	officer	,
这	母亲	的	一个	家庭	和	这	妻子	的	一个	一般的	官	,

一位家庭的母亲，一位将军的妻子，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ən'les] , [ɪnˈdiːd] ,

and	there	is	an	end	of	it	—	unless	,	indeed	,
和	那里	是	一个	结尾	的	它	—	除非	,	的确	,

事情到此结束——除非，真的，

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfɪsər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈkaʊnt] . "

the	general	officer	should	come	out	from	England	to	call	you	to	account	.	"
这	一般的	官	应该	来	出去	从	英格兰	到	称呼	你	到	帐户	.	"

将军应该从英国过来，责令你交代清楚。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['welkəm] , " [sed] [oʊˈbraɪɪn] ['hɔːtɪli] .

“	He	is	welcome	,	"	said	O'Brien	haughtily	.
"	他	是	欢迎	,	"	说	奥布莱恩	傲慢地	.

“我们欢迎他，”奥布莱恩傲慢地说。

“ [noʊ] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [sed] [mə'kɪnən] ;
“ No doubt , my dear fellow , ” said Mackinnon ;
“ 不 怀疑 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 说 麦金农 ;

“毫无疑问，我亲爱的伙计，”麦金农说道；

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'fer] .
“ that would be a dignified and pleasant ending to the affair .
“ 那 会 是 一个 凝重 和 令人愉快的 结束 到 这 事务 .

“那将是这件事体面而愉快的结局。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] :
But what I want to know is this :
但 什么 我 想 到 知道 是 这 :

但我真正想知道的是：

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] ? ”
what would you have done if she had agreed to go ? ”
什么 会 你 有 完毕 如果 她 有 同意 到 去 ? ”

如果她同意去，你会怎么做?

“ [hiː; hi] ['nevər] ['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] , ” [sed] [aɪ] .
“ He never calculated on the possibility of such a contingency , ” said I .
“ 他 绝不 计算 在 这 可能性 的 这样的 一个 应急措施 , ” 说 我 .

“他从未预料到会有这种意外情况发生，”我说道。

“ [baɪ] ['hevəns] , [ðen] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ By heavens , then , I thought she would like it , ” said he .
“ 经过 天 , 然后 , 我 想法 她 会 喜欢 它 , ” 说 他 .

“老天，我当时就觉得她会喜欢的，”他说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] , ” [sed]
“ And to oblige her you were content to sacrifice yourself , ” said
“ 和 到 必须 她 你 是 内容 到 牺牲 你自己 , ” 说
[mə'kɪnən] .
Mackinnon .
麦金农 .

“为了满足她的愿望，你甘愿牺牲自己，”麦金农说道。

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , that was just it .
“ 出色地 , 那 曾是 只是 它 .

“嗯，就是这样。”

[wʌt] [ðə; ðɪ] [duːs] [ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][duː] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [goʊz][ɑːn][ɪn] [ðæt] [weɪ] ?
What the deuce is a fellow to do when a woman goes on in that way ?
什么 这 二 是 一个 同伴 到 做 什么时候 一个 女士 去 在 在 那 方式 ?

当一个女人那样做的时候，男人到底该怎么办?

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [daʊn] [ðer; ðər] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][oʊld] [reɪs] - [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
She told me down there , upon the old race - course , you know ,
她 讲述 我 向下 那里 , 之上 这 老的 种族 - 课程 , 你 知道 ,

她在那儿，就在以前的赛马场上，跟我说的，你知道的。

[ðæt] [ˌmætrɪ'moʊniəl][bɑːndz][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [fuːlz] [ænd; ənd] [sleɪvz] .
that matrimonial bonds were made for fools and slaves .
那 婚姻 债券 是 制成 为了 傻瓜 和 奴隶 .

婚姻关系是为傻瓜和奴隶而设的。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [ðæt] ?
What was I to suppose that she meant by that ?
什么 曾是 我 到 认为 那 她 意思是 经过 那 ?

我该如何理解她这话的意思呢?

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ʃʊr] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

But	**,**	**to**	**make**	**all**	**sure**	**,**	**I**	**asked**	**her**	**what**	**sort**	**of**	**a**	**fellow**	**the**	**general**
但	,	到	制作	全部	当然	,	我	问	她	什么	种类	的	一个	同伴	这	一般的

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

但为了确保万无一失，我问她这位将军是个什么样的人。

- [dɪr] [oʊld][mæn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .

'	**Dear**	**old**	**man**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**clasping**	**her**	**hands**	**together**	**.**
-	亲爱的	老的	男人	,	-	她	说	,	紧握	她	双手	一起	.

“亲爱的老人家，”她说着，双手合十。

- [hiː; hi] [maɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['fɑːðər] . -

'	**He**	**might**	**,**	**you**	**know**	**,**	**have**	**been**	**my**	**father**	**.**	**'**
-	他	可能	,	你	知道	,	有	到过	我的	父亲	.	-

“他或许，你知道，是我父亲。”

- [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] , - [sed] [aɪ] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [juːd] [biː; bi] [friː] . -

'	**I**	**wish**	**he**	**were**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**'**	**because**	**then**	**you'd**	**be**	**free**	**.**	**'**
-	我	希望	他	是	,	-	说	我	,	-	因为	然后	你会	是	自由的	.	-

“我希望他是，”我说，“因为那样你就能自由了。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

'	**I**	**am**	**free**	**,**	**'**	**said**	**she**	**,**	**stamping**	**on**	**the**	**ground**	**,**
-	我	是	自由的	,	-	说	她	,	冲压	在	这	地面	,

“我自由了！”她一边说着，一边跺着脚。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] .

and	**looking**	**up**	**at**	**me**	**so**	**much**	**as**	**to**	**say**	**that**	**she**	**cared**	**for**	**no**	**one**	**.**
和	寻找	向上	在	我	所以	很多	作为	到	说	那	她	关心	为了	不	一	.

她抬头看着我，仿佛在说她不在乎任何人。

- [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [ək'sept] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['wensislɔːs; -ləs][oʊ'braɪɪn] ,

'	**Then**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**'**	**accept**	**all**	**that**	**is**	**left**	**of**	**the**	**heart**	**of**	**Wenceslaus**	**O'Brien**	**,**
-	然后	,	-	说	我	,	-	接受	全部	那	是	左边	的	这	心	的	温塞斯拉斯	奥布莱恩	,

“那么，”我说，“接受温塞斯拉斯·奥布莱恩残存的那颗心吧。”

- [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] .

'	**and**	**I**	**threw**	**myself**	**before**	**her**	**in**	**her**	**path**	**.**
-	和	我	扔	我	前	她	在	她	小路	.

于是我扑到她面前，挡在她前面。

- [hænd] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] ,

'	**Hand**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**'**	**I**	**have**	**none**	**to**	**give**	**,**
-	手	,	-	说	我	,	-	我	有	没有任何	到	给	,

“手，”我说，“我没有手可以给。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [rʌnz] [red] [θruː] [maɪ] [veɪnz] [ɪz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn]

but	**the**	**blood**	**which**	**runs**	**red**	**through**	**my**	**veins**	**is**	**descended**	**from**	**a**	**double**	**line**
但	这	血	哪个	跑步	红色的	通过	我的	静脉	是	下降	从	一个	双倍的	线

[ʌv; əv] [kɪŋz] .

of	**kings**	**.**
的	国王	.

但我血管里流淌的红色血液，源自两代君王的血脉。

- [aɪ] [sed] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [hɔːrs] .

'	**I**	**said**	**that**	**because**	**she**	**is**	**always**	**fond**	**of**	**riding**	**a**	**high**	**horse**	**.**
-	我	说	那	因为	她	是	总是	喜爱	的	骑术	一个	高的	马	.

我说这话是因为她总是喜欢摆出一副高高在上的样子。

[aɪ][hæd; həd] ['gɑːtn] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] [soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

I	had	gotten	close	under	the	wall	so	that	none	of	you	should	see	me	from
我	有	获得	关闭	在下面	这	墙	所以	那	没有任何	的	你	应该	看	我	从

[ðə; ði] ['taʊər] . ”

the	tower	.	”
这	塔	.	”

我钻到墙下，这样你们就都看不到我了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['ænsər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] ? ” [sed] [mə'kɪnən] .

“	And	what	answer	did	she	make	?	”	said	Mackinnon	.
“	和	什么	回答	做过	她	制作	?	”	说	麦金农	.

“她作何回答？”麦金农问道。

“ [waɪ] ,

“	Why	,
“	为什么	,

“为什么，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] — [geɪv] [ˌem 'iː][bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt]

she	was	pleased	as	Punch	—	gave	me	both	her	hands	and	declared	that
她	曾是	高兴	作为	冲床	—	给予	我	两个都	她	双手	和	声明	那

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [frendz] [fɔːr; fər]['evər] .

we	would	be	friends	for	ever	.
我们	会	是	朋友们	为了	曾经	.

她高兴极了——向我伸出双手，宣布我们将永远是朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] , [mə'kɪnən] , [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

It	is	my	belief	,	Mackinnon	,	that	that	woman	never	heard	anything	of	the	kind
它	是	我的	信仰	,	麦金农	,	那	那	女士	绝不	听到	任何事物	的	这	种类

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

麦金农，我相信那位女士以前从未听说过这种事。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [noʊ] [daʊt] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['letər] . ”

The	general	,	no	doubt	,	did	it	by	letter	.	”
这	一般的	,	不	怀疑	,	做过	它	经过	信	.	”

毫无疑问，将军是通过书信的方式传达的。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] ? ”

“	And	how	was	it	that	she	changed	her	mind	?	”
“	和	如何	曾是	它	那	她	已更改	她	头脑	?	”

“她究竟是如何改变主意的？”

“ [waɪ] , [aɪ][gɑːt][ʌp] , [pʊt][maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

“	Why	,	I	got	up	,	put	my	arm	round	her	waist	,
“	为什么	,	我	得到	向上	,	放	我的	手臂	圆形的	她	腰部	,

“我起身，搂住她的腰，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə]['neɪpəlz] .

and	told	her	that	we	would	be	off	to	Naples	.
和	讲述	她	那	我们	会	是	离开	到	那不勒斯	.

然后告诉她我们要去那不勒斯。

[aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nɑːk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] [ðæt] ['nɪrli] [sent] [ˌem 'iː]

I'm	blessed	if	she	didn't	give	me	a	knock	in	the	ribs	that	nearly	sent	me
我是	蒙福	如果	她	没有	给	我	一个	敲	在	这	肋骨	那	几乎	发送	我

['bækwərd] .

backward	.
落后	.

如果她没有一拳打在我肋骨上，差点把我打飞，那我就真是走运了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . ”

She	took	my	breath	away	,	so	that	I	couldn't	speak	to	her	.	”
她	采取	我的	气息	离开	,	所以	那	我	不能	说话	到	她	.	”

她美得让我窒息，以至于我无法和她说话。

“ [ænd; ənd] [ðen] — — ”

“	And	then	—	—	”
”	和	然后	—	—	”

“进而 - ”

“ [oʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

“	Oh	,	there	was	nothing	more	.
”	哦	,	那里	曾是	没有什么	更多的	.

哦，没有别的了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .

Of	course	I	saw	how	it	was	.
的	课程	我	锯	如何	它	曾是	.

我当然看到了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːf] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

So	she	walked	off	one	way	and	I	the	other	.
所以	她	步行	离开	一	方式	和	我	这	其他	.

于是她朝一个方向走去，我朝另一个方向走去。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

On	the	whole	,	I	consider	that	I	am	well	out	of	it	.	”
在	这	所有的	,	我	考虑	那	我	是	出色地	出去	的	它	.	”

总的来说，我认为我已经完全脱离困境了。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [duː] [aɪ] , ” [sed] [məˈkɪnən] , [ˈveri] [ˈgreɪvli] .

“	And	so	do	I	,	”	said	Mackinnon	,	very	gravely	.
”	和	所以	做	我	,	”	说	麦金农	,	非常	严重地	.

“我也是，”麦金农非常严肃地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈloʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [ədˈvaɪs] ,

“	But	if	you	will	allow	me	to	give	you	my	advice	,
”	但	如果	你	将要	允许	我	到	给	你	我的	建议	,

“但是，如果你允许我给你一些建议的话，

[aɪ] [wʊd] [səˈdʒest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [sʌtʃ] [mɪˈsteɪks] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] . ”

I	would	suggest	that	it	would	be	well	to	avoid	such	mistakes	in	future	.	”
我	会	建议	那	它	会	是	出色地	到	避免	这样的	错误	在	未来	.	”

我建议以后最好避免犯此类错误。

“ [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , ” [sed] [oʊˈbraɪɪn] , [ɪkˈskjuːzɪŋ] [hɪmˈself] ,

“	Upon	my	word	,	”	said	O'Brien	,	excusing	himself	,
”	之上	我的	单词	,	”	说	奥布莱恩	,	借口	他自己	,

“我以我的名义保证，”奥布莱恩说着，找了个借口离开。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [tuː; tə] [duː] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

“	I	don't	know	what	a	man	is	to	do	under	such	circumstances	.
”	我	不	知道	什么	一个	男人	是	到	做	在下面	这样的	情况	.

“我不知道在这种情况下，一个男人应该怎么做。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈɑːnər] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː; tə] [əˈblaɪdʒ] [hɜːr; hər] .

I	give	you	my	honour	that	I	did	it	all	to	oblige	her	.
我	给	你	我的	荣誉	那	我	做过	它	全部	到	必须	她	.

我以我的荣誉向你保证，我所做的一切都是为了满足她的愿望。

" [wiː; wi] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [mə'kɪnən] [ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd]['leɪdi][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

"	We	then	decided	that	Mackinnon	should	convey	to	the	injured	lady	the	humble
"	我们	然后	决定	那	麦金农	应该	传达	到	这	受伤	女士	这	谦逊的

[ə'pɑːlədʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [ə'maɪərər] .

apology	of	her	late	admirer	.
道歉	的	她	晚的	仰慕者	.

“我们随后决定，麦金农应该向受伤的女士转达她已故仰慕者的诚挚歉意。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [noʊ]['diːteɪld; dɪ'teɪld][iks'kjuːziz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] .

It	was	settled	that	no	detailed	excuses	should	be	made	.
它	曾是	定居	那	不	详细的	借口	应该	是	制成	.

双方决定不作任何详细的解释。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

It	should	be	left	to	her	to	consider	whether	the	deed	which	had	been
它	应该	是	左边	到	她	到	考虑	无论	这	契据	哪个	有	到过

[dʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [waɪn] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

done	might	have	been	occasioned	by	wine	or	by	the	folly	of	a	moment	,
完毕	可能	有	到过	引发	经过	葡萄酒	或者	经过	这	蠢事	的	一个	片刻	,

至于她所做出的行为是否是酒后失态或一时冲动所致，应该由她自己去思考。

[ɔːr][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪn'θuːziæzəm] .

or	by	her	own	indiscreet	enthusiasm	.
或者	经过	她	自己的	轻率	热情	.

或是由于她自己轻率的热情。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

No	one	but	the	two	were	present	when	the	message	was	given	,
不	一	但	这	二	是	展示	什么时候	这	信息	曾是	给定	,

传达信息时，只有他们两人在场。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [mə'kɪnənz] ['ækjərəsi] [fɔːr; fər][æn; ən]

and	therefore	we	were	obliged	to	trust	to	Mackinnon's	accuracy	for	an
和	所以	我们	是	有义务	到	相信	到	麦金农	准确性	为了	一个

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

account	of	it	.
帐户	的	它	.

因此，我们只能相信麦金农对这件事的描述是准确的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] ['veri] [haɪ] [graʊnd] [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [sed] ,

She	stood	on	very	high	ground	indeed	,	he	said	,
她	站立	在	非常	高的	地面	的确	,	他	说	,

他说，她的确站在了非常高的位置上。

[æt; ət][fɜːrst] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

at	first	refusing	to	hear	anything	that	he	had	to	say	on	the	matter	.
在	第一的	拒绝	到	听到	任何事物	那	他	有	到	说	在	这	事情	.

起初，他拒绝听取他对此事的任何看法。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər]['æŋgər][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər]

The	foolish	young	man	,	she	declared	,	was	below	her	anger	and	below	her
这	愚蠢	年轻的	男人	,	她	声明	,	曾是	以下	她	愤怒	和	以下	她

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

她宣称，这个愚蠢的年轻人不值得她愤怒，也不值得她鄙视。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['aɪrɪʃmən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ˌɪndɪ'skriːt] [baɪ] ['bjuːti] , ” [sed]
“ He is not the first Irishman that has been made indiscreet by beauty , ” said
“ 他 是 不是 这 第一的 爱尔兰人 那 有 到过 制成 轻率 经过 美丽 , ” 说
[mə'kɪnən] .
Mackinnon .
麦金农 .

“他不是第一个被美貌冲昏头脑的爱尔兰人，”麦金农说道。

“ [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'suːmd]
“ A truce to that , ” she replied , waving her hand with an air of assumed
“ 一个 休战 到 那 , ” 她 回复 , 挥手 她 手 和 一个 空气 的 假定
['mædʒəsti] .
majesty .
威严 .

“就此休战吧，”她回答道，同时摆出一副高高在上的姿态，挥了挥手。

“ [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [kən'temptəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ The incident , contemptible as it is , has been unpleasant to me .
“ 这 事件 , 可鄙 作为 它 是 , 有 到过 令人不快的 到 我 .

“虽然这件事令人不齿，但它也让我感到不快。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nə'sesɪteɪt] [maɪ] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm] [roʊm] . ”
It will necessitate my withdrawal from Rome . ”
它 将要 需要 我的 退出 从 罗马 . ”

这将迫使我撤离罗马。

“ [oʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
“ Oh no , Mrs . Talboys ; that will be making too much of him . ”
“ 哦 不 , 太太 . 酒瓶 ; 那 将要 是 制作 也 很多 的 他 . ”

“哦，不，塔尔博伊斯太太；那样做就太看得起他了。”

“ [ðə; ði] ['gretɪst] ['hɪroʊ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
“ The greatest hero that lives , ” she answered ,
“ 这 最 英雄 那 生活 , ” 她 回答 ,

“世上最伟大的英雄，”她回答道。

“ [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [haʊs] [meɪd] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['ɪnsekt] .
“ may have his house made uninhabitable by a very small insect .
“ 可能 有 他的 房子 制成 不适宜居住的 经过 一个 非常 小的 昆虫 .

“他的房子可能因为一只很小的昆虫而变得无法居住。”

” [mə'kɪnən] [swɔːr] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .
” Mackinnon swore that those were her own words .
” 麦金农 发誓 那 那些 是 她 自己的 字 .

麦金农发誓说那些话是她自己说的。

['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] ['soʊbrɪkeɪ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][oʊ'braɪɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz]
Consequently a sobriquet was attached to O'Brien of which he by no means
最后 一个 绰号 曾是 随附的 到 奥布莱恩 的 哪个 他 经过 不 方法
[ə'pruːvd] ,
approved ,
得到正式认可的 ,

因此，奥布莱恩被冠以一个绰号，但他本人对此非常不满意。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] “ [ðə; ði]['hɪroʊ] .
and from that day we always called Mrs . Talboys “ the hero .
和 从 那 天 我们 总是 称为 太太 . 酒瓶 “ 这 英雄 .

从那天起，我们就一直称塔尔博伊斯太太为“英雄”。

” [mə'kɪnən] [pri'veɪld] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [roʊm] .
” Mackinnon prevailed at last with her , and she did not leave Rome .
” 麦金农 最终获胜 在 最后的 和 她 , 和 她 做过 不是 离开 罗马 .

“麦金农最终说服了她，她没有离开罗马。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][oʊ'braɪɪn] [kən'veiiŋ] [hɜːr; hər]

She	was	even	induced	to	send	a	message	to	O'Brien	conveying	her
她	曾是	甚至	诱导	到	发送	一个	信息	到	奥布莱恩	传递	她

[fər'gɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

她甚至被诱导向奥布莱恩发了一条信息，表示原谅。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [eɪ'klɑː] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mə'kɪnənz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

They	shook	hands	together	with	great	eclat	in	Mrs	.	Mackinnon's	drawing	-	room	;
他们	摇晃	双手	一起	和	伟大的	埃克拉特	在	太太	.	麦金农	绘画	-	房间	;

他们在麦金农太太的客厅里激动地握手；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər] [ə'gen] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr]

but	I	do	not	suppose	that	she	ever	again	offered	to	him	sympathy	on	the	score
但	我	做	不是	认为	那	她	曾经	再次	提供	到	他	同情	在	这	分数

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['trʌblz] .

of	his	matrimonial	troubles	.
的	他的	婚姻	麻烦	.

但我认为她之后并没有再就他的婚姻问题向他表示同情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神